

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491706>

CA1
XB
-B56

16
Gouvernement
Publications

C-307

C-307

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

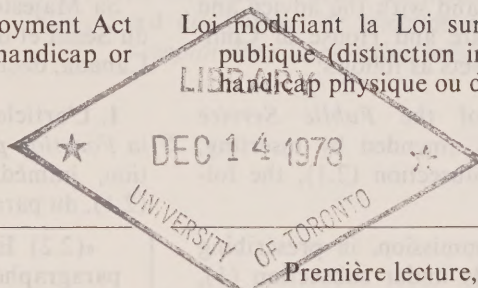
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

4 BILL C-307

BILL C-307

An Act to amend the Public Service Employment Act
(discrimination as to age or physical handicap or
health)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique (distinction injuste à cause de l'âge, d'un
handicap physique ou de l'état de santé)



First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

Mr. HERBERT

M. HERBERT

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-307

An Act to amend the Public Service Employment Act (discrimination as to age or physical handicap or health)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 12 of the *Public Service Employment Act* is amended by inserting, immediately after subsection (2.1), the following subsection:

“(2.2) The Commission, in prescribing selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person 10 by reason of a physical handicap or a health condition that does not affect the capacity of the person to perform his or her employment functions as effectively as any other person.” 15

No discrimination as to physical handicap or health

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-307

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique (distinction injuste à cause de l'âge, d'un handicap physique ou de l'état de santé)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 12 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2.1), du paragraphe suivant:

«(2.2) En prescrivant aux termes du paragraphe (1) des normes de sélection, la Commission ne doit établir à l'encontre de 10 qui que ce soit aucune distinction injuste fondée sur un handicap physique ou une affection qui n'affecte pas l'aptitude de l'intéressé à exercer les fonctions de son emploi aussi bien que toute autre per- 15 sonne.»

S.R., c. P-32;
1974-75-76, c.
66, art. 10

Aucune distinction injuste à cause d'un handicap ou de l'état de santé

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to add physical handicap or health to the list of grounds under which the Public Service Commission shall not discriminate in prescribing selection standards pursuant to the *Public Service Employment Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification a pour objet d'ajouter les mots handicap physique ou état de santé à la liste des motifs au sujet desquels la Commission de la Fonction publique ne doit établir aucune distinction injuste lorsqu'elle prescrit des normes de sélection aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Printed in Canada, December 10, 1978

Imprimé au Canada, le 10 décembre 1978



Mr. Speaker (Mr. Carleton)

Mr. Speaker (Mr. Carleton)

A1
XB
-B56

Government
Publications

D

C-308

C-308

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

4
BILL C-308

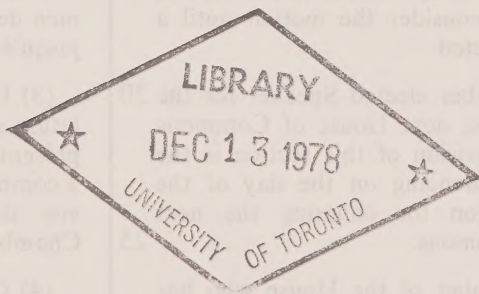
BILL C-308

An Act to establish the electoral district of Parliament
Hill

Loi établissant la circonscription électorale de la colline
du Parlement

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



Mr. STEWART (Cochrane)

M. STEWART (Cochrane)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-308

An Act to establish the electoral district of
Parliament Hill

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

30 & 31 Vict.,
c. 3 (U.K.)

1. Section 44 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

Notice of
motion to elect
Speaker

“44. (1) Subject to section 44.1, a
motion to elect one of the Members
Speaker for the next House of Commons
and signed by not less than twenty-five 10
Members, may be filed with the Speaker
on any sitting day during the fourth year
of a Parliament.

Debate

(2) Within two sitting days next after a
motion referred to in subsection (1) is filed 15
with the Speaker, the House shall, in
accordance with the Rules of the House,
take up and consider the motion until a
Speaker is elected.

Effective day

(3) A Member elected Speaker for the 20
duration of the next House of Commons
under the provision of this section is the
Speaker commencing on the day of the
general election for choosing the next
House of Commons. 25

Eligibility

(4) A Member of the House who has
been a Member for one Parliament is eli-
gible to be elected Speaker and a Speaker
is eligible for re-election.

Secret ballot

(5) A vote to elect a Speaker shall be by 30
secret ballot in a manner which may be
prescribed and administered by the Clerk

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-308

Loi établissant la circonscription électorale
de la colline du Parlement

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 44 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique (1867)* est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

30 & 31 Vict.,
c. 3 (U.K.)

«44. (1) Sous réserve de l'article 44.1,
une motion portant élection d'un député à
la charge d'Orateur pour la législature
suivante et portant la signature d'au moins 10
vingt-cinq députés, peut être adressée à
l'Orateur à tout jour de séance de la qua-
atrième année d'une législature.

Avis de motion
portant élection
de l'Orateur

(2) Dans les deux jours de séance sui- Débat
vant le dépôt de la motion mentionnée au 15
paragraphe (1), la Chambre doit, confor-
mément à son Règlement, aborder l'exa-
men de la motion et en poursuivre l'étude
jusqu'à ce que l'Orateur soit élu.

(3) Le député élu Orateur pour la légis- 20
lature suivante en vertu des dispositions du
présent article exerce la charge d'Orateur
à compter du jour de l'élection générale en
vue de la formation de la nouvelle
Chambre. 25

Jour d'entrée en
fonction

(4) Quiconque a été député pendant une
législature peut être élu Orateur et quicon-
que a exercé la charge d'Orateur peut être
réélu à ce poste.

Éligibilité

(5) L'élection de l'Orateur se fait par 30
scrutin secret de la manière prescrite par
le greffier de la Chambre, et les résultats

Scrutin secret

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Section 44 of the *B.N.A. Act* at present reads as follows:

“44. The House of Commons on its first assembling after a General Election shall proceed with all practicable Speed to elect One of its Members to be Speaker.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 44 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*:

«44. La Chambre des communes, à sa première réunion après une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres comme Orateur.»

of the House and the results of the secret ballot shall be entered in the Journal of the House of Commons.

Where no fixed duration of House of Commons

44.1 (1) Where Parliament does not sit for a fixed period of time and is dissolved without the election of a Speaker for the next Parliament, the dissolution shall have no force and effect until the House of Commons elects a Speaker under the provisions of section 44.

5
10

No notice required

(2) The provisions of section 44 respecting notice do not apply to the procedure for the election of a Speaker under subsection (1).

Idem

(3) When a Speaker has been elected pursuant to subsection (1), the House of Commons shall stand dissolved.

Electoral district of Parliament Hill

44.2 (1) In addition to the number of Members of the House of Commons established according to the provisions of section 51 of the *British North America Act, 1867* and the rules provided therein, and notwithstanding any other Act, there is established the electoral district of Parliament Hill consisting of that part of the City of Ottawa bounded as follows: Commencing at the intersection of the city limit (Interprovincial Boundary) and the northwesterly production of the Rideau Canal; thence southerly and southeasterly along the northwesterly production of the Rideau Canal and along the said Rideau Canal to Wellington Street; thence westerly along Wellington Street to Bank Street; thence northerly and northeasterly along the production of Bank Street to the city limit (Interprovincial Boundary); thence northeasterly along the said city limit to the point of commencement.

15

Speaker deemed Member for electoral district of Parliament Hill

(2) The Member of the House of Commons who is elected Speaker shall be deemed to be the Member for the electoral district of Parliament Hill.

40

Seat declared vacant

(3) When a Member of the House of Commons is elected Speaker and deemed to be the Member for the electoral district of Parliament Hill, his seat shall be declared vacant."

45

du scrutin sont consignés au journal de la Chambre des communes.

44.1 (1) Si le Parlement ne siège pas pendant une période déterminée et s'il est dissous avant l'élection d'un Orateur pour la législature suivante, la dissolution ne prend effet qu'à l'élection d'un Orateur aux termes de l'article 44.

Durée indéterminée de la Chambre

5

(2) Les dispositions de l'article 44 concernant l'avis ne s'appliquent pas à l'élection d'un Orateur aux termes du paragraphe (1).

Avis non requis

10

(3) Lorsqu'un Orateur est élu, conformément au paragraphe (1), la Chambre des communes est dissoute.

Idem

15

44.2 (1) Au nombre de sièges à la Chambre fixés conformément aux dispositions de l'article 51 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (1867)* et aux règles y contenues, et nonobstant toute autre loi, s'ajoute la circonscription électorale de la colline du Parlement, qui correspond à la partie de la cité d'Ottawa délimitée comme suit: à partir du point d'intersection de la limite de la cité (limite interprovinciale) et du prolongement nord-ouest du canal Rideau; de là, vers le sud et le sud-est le long dudit prolongement jusqu'au canal Rideau, puis le long du canal Rideau jusqu'à la rue Wellington; de là, vers l'ouest le long de la rue Wellington jusqu'à la rue Bank; de là, vers le nord et le nord-est le long du prolongement de la rue Bank jusqu'à la limite de la cité (limite interprovinciale); de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'au point de départ.

Circonscription électorale de la colline du Parlement

20

25

30

35

(2) Le député qui est élu Orateur est réputé être député de la circonscription électorale de la colline du Parlement.

L'Orateur est député de la circonscription électorale de la colline du Parlement

40

(3) Lorsqu'un député est élu Orateur et considéré comme député de la circonscription électorale de la colline du Parlement, son siège est déclaré vacant."

Siège déclaré vacant

House of Commons Act

R.S., c. H-9

2. Section 10 of the *House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

Vacancy

“10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office or by his becoming the member for the electoral district of Parliament Hill, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

3. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

In case of
dissolution,
Speaker to act

“15. The person who fills the office of Speaker at the time of any dissolution of Parliament, shall, for the purpose of the following provisions of this Act, be deemed to be the Speaker until the next following House of Commons is dissolved.”

Loi sur la Chambre des communes

S.R., c. H-9

2. L'article 10 de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Vacance

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par le décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge ou est devenu député de la circonscription électorale de la colline du Parlement, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les sceaux et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de remplir cette vacance; et un nouveau bref est émis en conséquence.»

3. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Au cas de
dissolution,
l'Orateur
continue d'agir

«15. La personne qui remplit la charge d'Orateur lors de la dissolution du Parlement est, pour les fins des dispositions suivantes de la présente loi, censée être l'Orateur jusqu'à la dissolution du Parlement suivant.»

Clause 2: Section 10 of the House of Commons Act at present reads as follows:

“10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 10 de la Loi sur la Chambre des communes:

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par le décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.»

Clause 3: Section 15 at present reads as follows:

“15. The person who fills the office of Speaker at the time of any dissolution of Parliament, shall, for the purpose of the following provisions of this Act, be deemed to be the Speaker until a Speaker is chosen by the new Parliament.”

Article 3 du bill: Voici le texte actuel de l'article 15:

«15. La personne qui remplit la charge d'Orateur lors de la dissolution du Parlement est, pour les fins des dispositions suivantes de la présente loi, censée être l'Orateur jusqu'à ce qu'un Orateur soit nommé par le nouveau Parlement.»

A1
B
B56

C-309

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-309

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

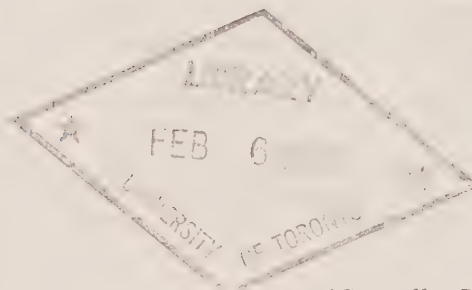
BILL C-309

An Act respecting the conditions under which public
servants may accept employment upon leaving the
public service

Loi concernant les conditions auxquelles les fonction-
naires publics peuvent accepter un emploi après
avoir quitté la fonction publique

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. BAKER (*Grenville-Carleton*)

M. BAKER (*Grenville-Carleton*)

BILL C-309

An Act respecting the conditions under which public servants may accept employment upon leaving the public service

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Service Post-Retirement Employment Act*.

Agreements subject to approval

2. No person who has been employed in the public service of Canada at the rank of director or higher shall, within two years after his retirement from the public service, except with the approval of the Governor in Council, enter into any agreement with the Government of Canada or with any person who is, or who was at any time during the five years preceding his retirement,

(a) in a contractual relationship with the government;

(b) in receipt of moneys appropriated by Parliament;

(c) in receipt of loans, guarantees or other forms of capital assistance authorized by Parliament;

(d) a company of which the government is a shareholder; or

(e) a person that has had, as a matter of course, a special relationship with any government department, agency or other body.

Criteria for approval

3. In determining whether permission to accept employment is appropriate, the Governor in Council shall have regard to

BILL C-309

Loi concernant les conditions auxquelles les fonctionnaires publics peuvent accepter un emploi après avoir quitté la fonction publique

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi sur l'emploi des fonctionnaires publics à la retraite*.

2. Quiconque a occupé un emploi dans la fonction publique du Canada avec le rang de directeur ou un rang supérieur ne peut, pendant la période de deux ans qui suit la date de sa retraite de la fonction publique, conclure, sans l'approbation du gouverneur en conseil, aucun accord avec le gouvernement du Canada ni avec toute personne qui, à la date de l'accord ou dans les cinq années précédant la date de cette retraite,

a) a ou a eu une relation contractuelle avec le gouvernement;

b) reçoit ou a reçu des fonds affectés par le Parlement;

c) reçoit ou a reçu des prêts, des garanties ou d'autres formes d'aide en capital autorisée par le Parlement;

d) a ou a eu le gouvernement au nombre de ses actionnaires; ou

e) est ou était une personne qui a normalement eu une relation particulière avec un ministère, une agence ou un autre organisme du gouvernement.

3. Pour déterminer s'il y a lieu d'accorder l'autorisation d'accepter l'emploi, le gouverneur en conseil doit considérer

Critères pour l'approbation

EXPLANATORY NOTE

This Bill would ensure that retiring senior public servants are not able to take undue advantage of their former positions in obtaining new employment or acting as lobbyists. Guidelines are set forth to enable the Governor in Council to make the judgement as to when post-retirement employment with a particular firm or person is appropriate, and when it is not.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill fait en sorte que les hauts fonctionnaires publics prenant leur retraite ne puissent profiter indûment de leurs anciens postes pour obtenir un nouvel emploi ou faire fonction de démarcheurs parlementaires. Il établit des directives pour permettre au gouverneur en conseil de déterminer si un emploi postérieur à la retraite au service d'une personne ou d'une société particulière est approprié ou s'il ne l'est pas.

(a) the extent to which the public servant or a member of his staff has had official dealings with the person in question during the five years preceeding the proposed date of retirement;

(b) the nature of any such dealings, and in particular the precise nature of any contracts which the public servant was directly or indirectly responsible for placing with the person;

(c) the nature of any other dealings not relating to contracts, but leading to any benefit or preferment for the company; and

(d) the extent to which the public servant has acquired knowledge of the operations of the proposed employer's competitors, and the extent to which such competitors would be prejudiced by the placing of the public servant with the proposed employer.

a) dans quelle mesure le fonctionnaire public ou un membre de son personnel a eu des relations officielles avec la personne en question pendant les cinq années précédant la date proposée de la retraite;

b) la nature de ces relations et notamment la nature précise de tout contrat que le fonctionnaire public a été, directement ou indirectement, chargé de passer avec la personne;

c) la nature de toute autre relation non contractuelle mais entraînant un avantage ou une préférence pour la compagnie; et

d) dans quelle mesure le fonctionnaire public est au courant des opérations des concurrents de l'employeur proposé et dans quelle mesure ces concurrents seraient lésés par l'engagement du fonctionnaire public par l'employeur proposé.

Retired public
servant as
lobbyist

4. A person who has been employed as a public servant and who engages in lobbying on behalf of another person within the meaning of the *Lobbyist Registration Act* is deemed, for the purposes of section 3, to have entered into an agreement with such other person.

4. Une personne qui a occupé un emploi de fonctionnaire public et qui fait fonction de démarcheur parlementaire pour le compte d'une autre personne au sens de la *Loi sur l'enregistrement des démarcheurs parlementaires* est censée, aux fins de l'article 3, avoir conclu un accord avec cette autre personne.

Penalties

5. Any person who violates the provisions of this Act shall be liable to a fine of up to \$5,000 and imprisonment for a period of up to two years.

5. Quiconque enfreint les dispositions de la présente loi est passible d'une amende maximale de \$5,000 et d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Peines

41
VB
-156
C-311

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-311

An Act to amend the Criminal Code
(sexual exploitation of children)

First reading, October 30, 1978

MR. EPP

Government
Publications

C-311

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

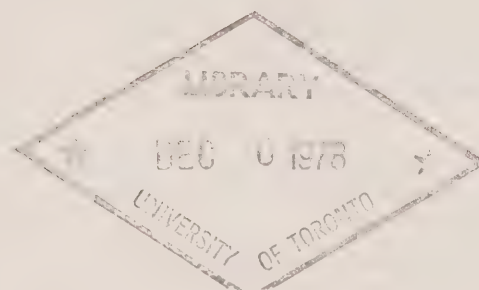
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-311

Loi modifiant le Code criminel
(exploitation sexuelle des enfants)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. EPP



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-311

An Act to amend the Criminal Code
(sexual exploitation of children)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 166 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“**166.** (1) Every one commits an offence who
(a) procures a child to engage in or to assist any person to engage in a sexually explicit act, or
(b) orders, is party to, or knowingly receives the avails of the defilement, seduction or prostitution of a child.

(2) Every one commits an offence who knowingly produces, publishes, transmits, distributes, sells or receives for resale a film or publication of any kind that depicts a child engaged in a sexually explicit act.

(3) Every one who commits an offence under this section is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to imprisonment for ten years or to a fine not exceeding ten thousand dollars, or to both, and

(b) to forfeit to the Crown any film or publication, or any part thereof, to which the offence relates and any material, instrument or equipment used in the production of such film or publication.

Loi modifiant le Code criminel
(exploitation sexuelle des enfants)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 166 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**166.** (1) Commet une infraction quiconque

a) amène un enfant à faire un acte sexuellement explicite ou à aider une personne à faire un tel acte, ou
b) ordonne le défloremment, la séduction ou la prostitution d'un enfant, ou y est partie ou sciemment en reçoit le fruit.

(2) Commet une infraction quiconque sciemment produit, publie, transmet, distribue, vend ou reçoit pour la revente un film ou une publication quelconque qui représente un enfant faisant un acte sexuellement explicite.

(3) Quiconque commet une infraction prévue au présent article est coupable d'un acte criminel et passible

a) d'un emprisonnement de dix ans ou d'une amende ne dépassant pas dix mille dollars ou de l'une et l'autre peine, et

b) de confiscation par la Couronne de tout film, toute publication ou toute partie de film ou publication faisant l'objet de l'infraction et de toute documentation ou tout instrument ou maté-

R.S., c. C-34

Sexual
exploitation of
children

Child
pornography

Punishment

S.R., c. C-34
5

Exploitation
sexuelle des
enfants

Pornographie
utilisant des
enfants

Peine

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to protect children from sexual exploitation in general, and in particular, from sexual exploitation in "adult" magazines and films. At the same time, the bill would widen the scope of section 166 of the *Criminal Code*, which presently is limited to parental responsibility for certain acts or omissions in relation to female children.

Clause 1: Section 166 of the *Criminal Code* at present reads as follows:

"166. Every one who, *being the parent or guardian of a female person,*

(a) procures *her* to have illicit sexual intercourse with a person *other than the procurer*, or

(b) orders, is party to, *permits* or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of *the female person*,

is guilty of an indictable offence and is liable to

(c) imprisonment for fourteen years, *if the female person is under the age of fourteen years*, or

(d) imprisonment for five years, *if the female person is fourteen years of age or more.*"

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à protéger les enfants de l'exploitation sexuelle en général et, en particulier, de l'exploitation sexuelle dans les publications et films «pour adultes». Le bill élargirait également la portée de l'article 166 du *Code criminel*, qui se limite actuellement à la responsabilité des parents pour certains actes ou certaines omissions à l'égard d'enfants de sexe féminin.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 166 du *Code criminel*:

«166. Quiconque, *étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne du sexe féminin,*

a) amène *cette dernière* à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou

b) ordonne le défloremment, la séduction ou la prostitution *de la personne du sexe féminin*, ou *la permet*, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,

est coupable d'un acte criminel et passible

c) d'un emprisonnement de quatorze ans, *si la personne du sexe féminin est âgée de moins de quatorze ans*, ou

d) d'un emprisonnement de cinq ans, *si la personne du sexe féminin est âgée de quatorze ans ou plus.*»

Definitions	(4) In this section,	riel servant à produire le film ou la publication.	Définitions
"child"	"child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years; and	(4) Dans le présent article,	«enfant»
"sexually explicit act"	"sexually explicit act" means any act of	«enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans; et 5	«acte sexuellement explicite»
	(a) masturbation,	«acte sexuellement explicite» signifie tout	«acte sexuellement explicite»
	(b) sado-masochism, or	a) acte de masturbation,	
	(c) anal, oral or vaginal intercourse,	b) acte de sado-masochisme, ou	
	whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexually explicit act." 10	c) rapport sexuel anal, oral, ou vaginal, qu'il soit accompli seul ou avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'un tel acte.» 10	

AI
XB
- 1156

C-312

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-312

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-312

BILL C-312

An Act to amend the Food and Drugs Act
(controlled drugs)

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues
(drogues contrôlées)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. WOOLLIAMS

M. WOOLLIAMS

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-312

BILL C-312

An Act to amend the Food and Drugs Act
(controlled drugs)

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues
(drogues contrôlées)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. F-27

1. The *Food and Drugs Act* is amended by inserting, immediately after section 33 thereof, the following:

1. La *Loi des aliments et drogues* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 33, des articles suivants:

Breaking and entering premises

“33.1 Every one who breaks and enters or attempts to break and enter premises with intent to steal a controlled drug that is kept or sold in the premises is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for ten years.”

«33.1 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque s'introduit, ou tente de s'introduire, par effraction dans des lieux avec l'intention de voler une drogue contrôlée qui s'y trouve ou y est vendue.

Introduction par effraction

Obtaining drug by force or threat

33.2 Every one who obtains or attempts to obtain a controlled drug by force, violence or threat of violence from premises where the drug is kept or sold is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years.”

33.2 Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque obtient, ou tente d'obtenir, une drogue contrôlée par la force, la violence ou la menace de violence, dans des lieux où se trouve la drogue ou dans lesquels elle y est vendue.»

Obtention par la force ou la menace

EXPLANATORY NOTE

It is an established fact that drug users, particularly juveniles, are turning increasingly to the drugs listed in Schedule G of the *Food and Drugs Act*, that is, to such drugs as amphetamine, barbituric acid and benzphetamine in whatever form. Theft of such drugs from pharmacies has shown a sharp and alarming upsurge in recent years.

While pharmacies are the object of repeated crime in this category, hospital dispensaries have also been victimized. It is the neighbourhood pharmacy, however, that is most vulnerable, and it is primarily for its protection that this Bill would amend the *Food and Drugs Act* to provide suitable penalties for theft of a controlled drug, obtaining a controlled drug by force or violence and attempts to commit those crimes.

NOTE EXPLICATIVE

Il est bien connu que les toxicomanes, et particulièrement les jeunes, recherchent de plus en plus les drogues énumérées à l'annexe G de la *Loi des aliments et drogues*, c'est-à-dire les amphétamines, les barbituriques et les benzphétamines, sous quelque forme que ce soit. Dans les pharmacies, le vol de ces drogues s'est accru de façon alarmante au cours des dernières années.

Bien que les dispensaires des hôpitaux fassent aussi l'objet de vols répétés, la pharmacie de quartier reste cependant la plus vulnérable. C'est principalement pour la protéger que ce bill modifierait la *Loi des aliments et drogues* en prévoyant des peines en cas de vol ou d'obtention par la force, ou la violence, d'une drogue contrôlée et en cas de tentatives de ces deux infractions.

C-313

C-313

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-313

BILL C-313

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. HERBERT

M. HERBERT

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-313

BILL C-313

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. The *Canada Labour Code* is amended by inserting, immediately after section 186 thereof, the following:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 186, de ce qui suit:

S.R., c. L-1;
1972, c. 18

“186.1 (1) Any provision in a collective agreement requiring an employer to make a deduction from the remuneration paid to an employee and to credit the deduction to a trade union, is invalid if any part thereof is, or is intended to be, contributed to or used to support a political party, unless the employee has expressly so authorized in writing.”

«186.1 (1) Toute disposition d'une convention collective exigeant que l'employeur retienne sur le traitement de l'employé une somme et la porte au crédit du syndicat est nulle si une part quelconque de la retenue est versée à un parti politique ou utilisée pour l'appuyer ou est destinée à l'être sans l'autorisation écrite de l'employé.»

Retenues
obligatoires
pour appuyer
un parti
politique

R.S., c. L-1;
1972, c. 18

Forced
deductions to
support a
political party

15

10

B56
C-314

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-314

An Act respecting relief to non-smokers in transit

First reading, October 30, 1978

MR. ROBINSON

C-314

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-314

Loi concernant l'assistance aux voyageurs qui ne
fument pas

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-314

BILL C-314

An Act respecting relief to non-smokers in
transit

Loi concernant l'assistance aux voyageurs
qui ne fument pas

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Non-
smokers Relief Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'assistance aux non-fumeurs*.

Titre abrégé

5

2. (1) Subject to any other Act or law,
areas for the accommodation of persons who
wish to smoke may be designated in railway
cars, ships, aircraft or motor vehicles
engaged in the transport of passengers for
hire or reward in any of the following modes
of transport:

2. (1) Sous réserve de toute autre loi ou
règle de droit, certaines sections peuvent être
réservées aux fumeurs dans les wagons de
chemin de fer, les navires, les aéronefs ou les
véhicules à moteur qui servent au transport
des passagers en contrepartie d'un prix de
location ou d'une récompense, savoir:

Sièges réservés
aux fumeurs

- (a) transport by railways to which the
Railway Act applies;
- (b) transport by air to which the
Aeronautics Act applies;
- (c) transport by water to which the
Transport Act applies and all other trans-
port by water to which the legislative au-
thority of the Parliament of Canada
extends; and
- (d) transport for hire or reward by a
motor vehicle undertaking connecting a
province with any other or others of the
provinces or extending beyond the limits of
a province.

- a) transport par chemin de fer auquel
s'applique la *Loi sur les chemins de fer*;
- b) transport aérien auquel s'applique la
Loi sur l'aéronautique;
- c) transport par eau auquel s'applique la
Loi sur les transports et tout autre trans-
port par eau auquel s'applique l'autorité
législative du Parlement du Canada; et
- d) transport en contrepartie d'un prix de
location ou d'une récompense effectué par
une entreprise de véhicules à moteur
reliant une province à l'une quelconque des
autres provinces ou à plusieurs autres pro-
vinces ou dont les activités dépassent les
frontières d'une province.

(2) Any person who knowingly smokes in
an area for the accommodation of passengers
in a railway car, ship, aircraft or motor
vehicle engaged in the transport of passengers
for hire or reward in any of the modes of
transport referred to in subsection (1), other-

(2) Quiconque fume sciemment dans les
sections destinées aux passagers des wagons
de chemin de fer, des navires, des aéronefs ou
des véhicules à moteur qui servent au trans-
port des passagers en contrepartie d'un prix
de location ou d'une récompense visés au

Infraction

Short title

Separate
seating for
smokers

Offence

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill, as set out in the short and long title, is to give relief to travelling non-smokers by requiring that railways, planes and buses under federal jurisdiction be required to provide them with separate seating accommodation since there is medical evidence to the effect that secondary smoke inhalation not only causes distress to the non-smoker but could jeopardize his health, particularly if he suffers from a respiratory ailment.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet, comme le mentionnent le titre complet et le titre abrégé, de venir en aide aux voyageurs qui ne fument pas en exigeant que les chemins de fer, les avions et les autobus relevant de la compétence fédérale mettent à leur disposition un endroit séparé où ils pourraient prendre place; il existe en effet des preuves médicales indiquant qu'une inhalation secondaire de fumée non seulement gêne le non-fumeur mais pourrait également compromettre sa santé, en particulier s'il souffre de troubles respiratoires.

wise than in an area designated pursuant to that subsection, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

Idem

(3) Any operator of an undertaking engaged in any of the modes of transport referred to in subsection (1) who or whose agent or employee knowingly permits an offence described in subsection (2) to be committed in a railway car, ship, aircraft or motor vehicle operated by him, without taking all reasonable steps to prevent the commission of the offence, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Convictions not to be recorded

(4) A person who is found guilty pursuant to subsections (2) or (3) shall be liable to pay any fine prescribed by the court that is levied in accordance with those subsections, but for all other purposes that person shall be deemed not to have been convicted of an offence under any Act of the Parliament of Canada.

Records not to be produced or reproduced

(5) No person shall produce to or reproduce for any other person or authority any court document or record relating to the arrest, trial or conviction of a person who is found guilty pursuant to subsection (2) or (3) or to the payment of the fine by that person except as may be necessary for the administration of the payment of the fine and the accounting thereof.

Offences

(6) A person who produces or reproduces a court document or record in contravention of subsection (5) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

Regulations

3. The Governor in Council may make regulations

- (a) exempting any class of railway cars, ships, aircraft or motor vehicles from the application of this Act;
- (b) prescribing the persons by whom and the manner in which areas for the accommodation of persons who wish to smoke shall be designated;

paragraphe (1), en dehors des sections réservées aux fumeurs en vertu de ce paragraphe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent dollars au maximum.

5

Idem

(3) Tout exploitant d'un moyen de transport visé au paragraphe (1) qui permet sciemment, ou dont un employé ou mandataire permet sciemment la commission d'une infraction prévue au paragraphe (2) dans un wagon de chemin de fer, navire, aéronef ou véhicule à moteur exploité par lui sans prendre toutes mesures raisonnables pour l'empêcher est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

15

Les déclarations de culpabilité ne sont pas enregistrées

(4) Une personne déclarée coupable en vertu des paragraphes (2) ou (3) est passible de toute amende prescrite par le tribunal et imposée conformément à ces paragraphes, mais à toute autre fin cette personne est réputée ne pas avoir été déclarée coupable d'une infraction aux termes d'une loi du Parlement du Canada.

20

Les dossiers ne sont pas produits ni reproduits

(5) Nul ne doit produire ni reproduire pour une autre personne ou autorité un document ou dossier judiciaire relatif à l'arrestation, au procès ou à la condamnation d'une personne déclarée coupable aux termes des paragraphes (2) ou (3) ou au paiement d'une amende par cette personne, sauf dans la mesure où cela est nécessaire pour le paiement de l'amende et la comptabilité y afférente.

25

Infractions

(6) Quiconque produit ou reproduit un document ou dossier judiciaire en violation du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent dollars au maximum.

35

Règlements

3. Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

40

- a) exempter de l'application de la présente loi toute catégorie de wagons de chemin de fer, de navires, d'aéronefs ou de véhicules à moteur;
- b) prescrire par qui et comment seront établies les sections réservées aux fumeurs;
- c) fixer le pourcentage maximal de l'espace destiné aux passagers qui peut être

45

(c) prescribing the maximum percentage of the facilities for the accommodation of passengers in any class of railway cars, ships, aircraft or motor vehicles that may be designated pursuant to subsection 2(1); and

(d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

réservé en vertu du paragraphe 2(1) dans toute catégorie de wagons de chemin de fer, de navires, d'aéronefs ou de véhicules à moteur; et

d) régir, d'une manière générale, l'application de la présente loi.

Responsible
Minister

4. The Governor in Council may, by order, designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister responsible for the administration of this Act.

10 4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner parmi les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, le Ministre responsable de l'application de la présente loi.

Ministre
responsable

Commence-
ment

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

15 5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

CAI
XB
-B56

C-315

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-315

An Act respecting the Central Mortgage and Housing
Corporation

First reading, October 30, 1978

MR. FLEMING

Government
Publication

C-315

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

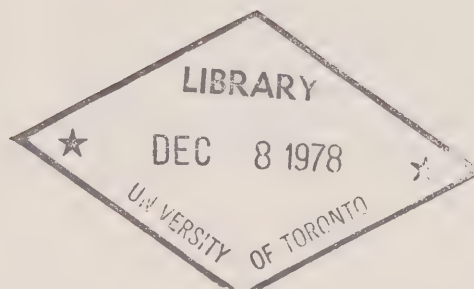
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-315

Loi concernant la Société centrale d'hypothèques et de
logement

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. FLEMING



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-315

An Act respecting the Central Mortgage and
Housing Corporation

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Wherever, in the *Central Mortgage and
Housing Corporation Act*, or in any other
statute of Canada or in any regulation,
order, deed, contract, lease or other instru-
ment, the words "Central Mortgage and
Housing Corporation" appear (or in the
French version, the words "Société centrale
d'hypothèques et de logement") there shall
be substituted therefor the words "Habitat
Canada".

2. All property, rights, obligations and
liabilities that existed, and anything done by
or to Central Mortgage and Housing Corpo-
ration before the coming into force of this
Act shall be deemed to be the property,
rights, obligations and liabilities, and to have
been done by or to or acquired or incurred by
Habitat Canada, upon the coming into force
of this Act.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-315

Loi concernant la Société centrale
d'hypothèques et de logement

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Partout où, dans la *Loi sur la Société
centrale d'hypothèques et de logement*, ou
dans toute autre loi du Canada, ou dans tout
règlement, décret, acte, contrat, bail ou autre
document officiel, figurent les mots «Société
centrale d'hypothèques et de logement» (ou,
dans la version anglaise, les mots «Central
Mortgage and Housing Corporation»), ils
sont remplacés par les mots «Habitat
Canada».

2. Tous biens, droits, obligations et enga-
gements existant et tous actes posés par la
Société centrale d'hypothèques et de loge-
ment ou à son égard avant l'entrée en
vigueur de la présente loi sont réputés, dès
l'entrée en vigueur de la présente loi, être des
biens, des droits, des obligations, des engage-
ments et des actes acquis, contractés ou posés
par Habitat Canada ou à son égard.

Name changed
to "Habitat
Canada"

«Habitat
Canada»

Right saved

Sauvegarde des
droits

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of "Central Mortgage and Housing Corporation" (and in French the words "Société centrale d'hypothèques et de logement") to "Habitat Canada".

This would have the advantage of providing a shorter name for the Corporation and one that is the same in both official languages.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de substituer au nom «Société centrale d'hypothèques et de logement» (et, dans la version anglaise, au nom «Central Mortgage and Housing Corporation») le nom «Habitat Canada».

Ceci aurait l'avantage d'attribuer à la Société un nom plus court et qui serait le même dans les deux langues officielles.

C-316

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-316

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-316

BILL C-316

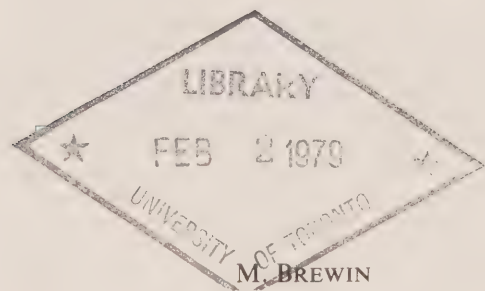
An Act to amend the Federal Court Act
(executive privilege)

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale
(privilège de l'exécutif)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. BREWIN



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-316

BILL C-316

An Act to amend the Federal Court Act
(executive privilege)

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale
(privilège de l'exécutif)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal
Court Act, 1978*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la Cour fédérale, 1978*.

Titre abrégé
5

R.S., c. 10 (2nd
Supp.)

2. Section 41 of the *Federal Court Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

2. L'article 41 de la *Loi sur la Cour fédé-
rale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 10 (2^e
Supp.)

“41. Subject to the provisions of any
other Act, when a Minister of the Crown 10
certifies to any court by affidavit that a
document belongs to a class or contains
information which, on grounds of a public
interest specified in the affidavit, should be
withheld from production and discovery, 15
the court may examine the document and
order its production and discovery of the
document to the parties, subject to any
restrictions or conditions that it deems
appropriate.” 20

«41. Sous réserve des dispositions de
toute autre loi, lorsqu'un ministre de la
Couronne certifie par affidavit à un tribu- 10
nal qu'un document fait partie d'une caté-
gorie ou contient des renseignements dont
on devrait, à cause d'un intérêt public
spécifié dans l'affidavit, ne pas exiger la
production et la communication, ce tribu- 15
nal peut examiner le document et ordonner
de le produire ou d'en communiquer la
teneur aux parties, sous réserve des restric-
tions ou conditions qu'il juge appropriées.»

EXPLANATORY NOTES

Subsection 41(2) of the *Federal Court Act* at present enables a Minister of the Crown to deny the production of government documents in court in a very large number of cases simply by filing an affidavit that such production would be injurious. There is no opportunity in such cases for scrutiny of the affidavit by the court, even though the document withheld may contain evidence that is crucial to one of the parties.

The purpose of this amendment is to enhance freedom of information and promote an open society by repealing this provision, so that the review procedure of subsection 41(1) would apply to all such claims of executive privilege.

Section 41 of the *Federal Court Act* at present reads as follows:

“41. (1) Subject to the provisions of any other Act and to subsection (2), when a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that a document belongs to a class or contains information which on grounds of a public interest specified in the affidavit should be withheld from production and discovery, the court may examine the document and order its production and discovery to the parties, subject to such restrictions or conditions as it deems appropriate, *if it concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest specified in the affidavit.*

(2) *When a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that the production or discovery of a document or its contents would be injurious to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or that it would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, discovery and production shall be refused without any examination of the document by the court.”*

NOTES EXPLICATIVES

Le paragraphe 41(2) actuel de la *Loi sur la Cour fédérale* permet à un ministre de la Couronne de refuser de produire en cour des documents du gouvernement dans un très grand nombre de cas tout simplement en déclarant par affidavit que cette production serait nuisible. Dans ces cas, il n'y a aucune possibilité d'examen de l'affidavit par le tribunal, même si le document non communiqué peut contenir des preuves essentielles pour l'une des parties.

Cette modification a pour but d'augmenter la liberté d'information et d'aider à rendre la société plus ouverte en abrogeant cette disposition, afin que la procédure d'examen prévue par le paragraphe 41(1) s'applique à toutes les demandes de privilège de l'exécutif.

Voici le texte actuel de l'article 41 de la *Loi sur la Cour fédérale*:

«41. (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi et du paragraphe (2), lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal qu'un document fait partie d'une catégorie ou contient des renseignements dont on devrait, à cause d'un intérêt public spécifié dans l'affidavit, ne pas exiger la production et la communication, ce tribunal peut examiner le document et ordonner de le produire ou d'en communiquer la teneur aux parties, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge appropriées, *s'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt public spécifié dans l'affidavit.*

(2) *Lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal que la production ou communication d'un document serait préjudiciable aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou dévoilerait une communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada, le tribunal doit, sans examiner le document, refuser sa production et sa communication.»*

C-317

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-317

An Act to amend the Broadcasting Act
(equal time to opposition parties)

First reading, October 30, 1978

MR. ORLIKOW

C-317

Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

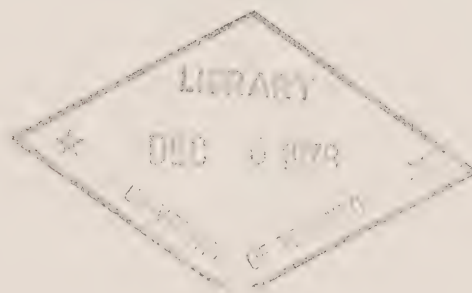
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-317

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(temps de diffusion égal aux partis de l'opposition)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. ORLIKOW



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-317

An Act to amend the Broadcasting Act
(equal time to opposition parties)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 16
thereof, the following section:

Equal time

“16.1 A broadcaster who broadcasts a
program or announcement in which the
Prime Minister of Canada is the principal
shall afford equal time for reply in the 10
same medium to the leader of any opposi-
tion party represented in the House of
Commons that received at least fifteen
percent of the popular vote at the last
general election.” 15

BILL C-317

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(temps de diffusion égal aux partis de
l'opposition)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. B-11

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-
fiée par l'adjonction, immédiatement après 5
l'article 16, de l'article suivant:

Période égale

«16.1 Un radiodiffuseur qui diffuse une
émission ou une annonce dans laquelle le
premier ministre du Canada tient la
vedette, doit accorder une période égale de 10
réplique, par le même organe de diffusion,
au chef de tout parti d'opposition repré-
senté à la Chambre des communes qui a
obtenu au moins quinze pour cent des voix
à la dernière élection générale.» 15

EXPLANATORY NOTE

The Prime Minister seems to be a frequent guest on radio or T.V. programs for the purpose of making an announcement or explaining some announcement made earlier in the House of Commons. The purpose of this Bill is to require broadcasting companies to afford equal media time to the leaders of opposition parties in order for them to reply.

NOTE EXPLICATIVE

Le premier ministre semble fréquemment invité à des émissions radiophoniques ou télévisées dans le but de faire une déclaration ou d'expliquer une déclaration faite précédemment à la Chambre des communes. Ce bill a pour objet d'exiger que les compagnies de radiodiffusion accordent un temps de diffusion égal aux chefs des partis d'opposition leur permettant de répondre.

CAI
XB
-B56

C-318

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-318

An Act to amend the Criminal Records Act

First reading, October 30, 1978

MR. RYNARD

Government
Publications

C-318

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-318

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. RYNARD



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-318

BILL C-318

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 12 (1st
Supp.)

1. Section 3 of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur le casier judi-*
5 *ciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 12 (1^{er}
Supp.)

Entitlement to
pardon

"3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder is entitled to a pardon 10 where the offence was an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*.

«3. (1) Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle a droit au pardon lorsqu'il s'agit d'une infraction punissable 10 sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*.

Droit à un
pardon

Application for
pardon

(2) A person who has been convicted of 15 any other offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence."

(2) Une personne déclarée coupable de 15 toute autre infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.»

Demande de
pardon

20

2. Section 4 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Recommendation for pardon

"4. (1) The Board shall recommend to the Minister that a pardon be granted to any person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* where the person has not subsequently been convicted of any other offence under an Act of the Parliament of Canada or regulation made 30 thereunder, but such recommendation shall not be made until, in the case of

«4. (1) La Commission doit présenter au Ministre une recommandation préconisant l'octroi du pardon à toute personne 25 déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* si la personne n'a pas par 30 la suite été déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement

Recommandation d'un
pardon

EXPLANATORY NOTES

This bill is aimed particularly at those young offenders who have been convicted once of an offence such as possession of marijuana or driving while impaired and go on to lead useful lives but whose progress is marred by having a criminal record.

Clause 1: The purpose of this clause is to amend the procedure by which a pardon may be obtained so that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* is now entitled to a pardon and is no longer required to proceed by way of application.

Section 3 at present reads as follows:

“3. A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.”

Clause 2: The purpose of this clause is to shift the onus of responsibility from the person convicted to the Board with the result that it will become mandatory for the Board to recommend that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* be granted a pardon after a two year “crime free” period following completion of sentence. It will not be necessary for the Board to conduct inquiries beyond determining whether or not there has been a subsequent conviction.

Section 4 at present reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise surtout les jeunes contrevenants déclarés coupables d'une infraction, du genre possession de marijuana ou de conduite d'un véhicule alors que leurs facultés sont affaiblies, et qui ont une existence saine mais dont les progrès sont gênés par leur casier judiciaire.

Article 1 du bill: Cet article a pour objet de modifier la procédure d'octroi du pardon de sorte qu'une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* a maintenant droit au pardon et n'est plus tenue de procéder par voie de demande de pardon.

Voici le texte actuel de l'article 3:

«3. Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.»

Article 2 du bill: Cet article a pour objet d'enlever à la personne déclarée coupable les obligations qui lui incombent et de les transmettre à la Commission de telle sorte que la Commission serait tenue de présenter une recommandation préconisant l'octroi du pardon à une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* lorsqu'elle n'a fait l'objet d'aucune condamnation pendant les deux années suivant l'expiration de la peine. La Commission ne sera pas tenue de faire d'enquête si ce n'est pour déterminer s'il y a eu une condamnation postérieure.

Voici le texte actuel de l'article 4:

the imposition on the person convicted of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

5

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition 10 on the person convicted of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

15

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the 20 period of probation or the payment of the fine, as the case may be.

Making of application

(2) In all other cases, an application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

25

Inquiries by Board

(3) Where an application is made to the Board, the Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction but such inquiries shall 30 not be made until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in subsection (1) would have been computed, if that subsection had been applicable to the applicant.

35

Calculation of period of sentence

(4) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment by virtue of subsections (1) or (3), there shall be included, in addition to any time spent in custody pursuant to 40 that sentence, any period of statutory remission granted in respect thereof.

Report by Board

(5) Upon completion of its inquiries, pursuant to subsection (3), the Board shall report the result thereof to the Minister 45

qui en découle, mais cette recommandation ne doit pas être présentée, au cas où la personne déclarée coupable s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

5

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si la personne s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus 15 d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier.

(2) Dans tous les autres cas une 25 demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

Production de la demande

(3) Lorsqu'une demande est présentée à la Commission, celle-ci doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la 30 conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé au 35 paragraphe (1) aurait été calculé si ce paragraphe avait été applicable au requérant.

Enquête par la Commission

(4) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une 40 peine d'emprisonnement, que ce soit sous le régime des paragraphes (1) ou (3), en plus du temps passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui a été accordée relativement à 45 cette peine.

Calcul de la durée de la peine

(5) A la fin de son enquête effectuée en conformité du paragraphe (3), la Commission doit faire part de ses résultats au

Rapport de la Commission

“4. (1) An application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(2) *The Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made*

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, until, in the case of the imposition on the applicant of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on *the applicant* of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be; *or*

(b) *in any other case*, until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in *paragraph (a)* would have been computed, if that *paragraph* had been applicable to the applicant.

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentences of imprisonment *imposed on an applicant* there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted to him in respect thereof.

(4) Upon completion of its inquiries, the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(5) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule.”

«4. (1) Une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(2) *La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,*

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, au cas où le requérant s’est vu infliger

- (i) une peine d’emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l’expiration de la peine d’emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l’amende, selon le cas; ou si le *requérant* s’est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d’une peine d’emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d’une amende, ou
- (vi) une amende en plus d’une peine d’emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l’expiration de la peine d’emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l’amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s’est produit le dernier; *ou*

b) *dans tout autre cas*, avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à l’alinéa a) aurait été calculé si cet *alinéa* avait été applicable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d’une peine d’emprisonnement *infligée à un requérant*, en plus du temps *qu’il a* passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui *lui a* été accordée relativement à cette peine.

(4) A la fin de son enquête, la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l’opportunité de l’octroi d’un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu’un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l’informer qu’il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu’il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu’un tel avis a été donné et avant qu’un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(5) Au reçu d’une recommandation de la Commission préconisant l’octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l’annexe.»

with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith 5 so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on 10 behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

Grant of pardon

(6) Upon receipt of a recommendation 15 from the Board that a pardon should be granted pursuant to subsections (1) or (5), the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the 20 form set out in the schedule."

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of grant

"5. The grant of a pardon

(a) is evidence of the fact that the 25 Board was satisfied that an applicant was of good behaviour and that the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on his character; and 30

(b) unless the pardon is subsequently revoked, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification 35 to which the person so convicted is, by reason of such conviction, subject by virtue of any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder." 40

4. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Revocation of pardon

"7. A pardon may be revoked by the Governor in Council upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor 45 in Council that the person to whom it was

Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette 5 recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes 10 observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent 15 paragraphe.

(6) Au reçu d'une recommandation de la Commission faite en conformité des paragraphes (1) ou (5) préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre 20 ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

Octroi du pardon

3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

"5. L'octroi d'un pardon

Effet de l'octroi

a) est la preuve du fait que la Commission est convaincue que le requérant a eu une bonne conduite et que la con- 30 damnation à l'égard de laquelle le pardon est accordé ne devrait plus nuire à sa réputation; et

b) à moins que le pardon ne soit révoqué par la suite, annule la condamnation 35 pour laquelle il est accordé et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, élimine toute déchéance que cette condamnation entraîne, pour la personne ainsi déclarée coupable, en 40 vertu de toute loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi sous son régime.»

4. L'article 7 de ladite loi est abrogé et 45 remplacé par ce qui suit:

"7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil sur preuve établissant à la satisfaction du gouverneur en conseil que la personne à qui il a été

Révocation du pardon

Clause 3: Section 5 at present reads as follows:

“5. The grant of a pardon

(a) is evidence of the fact that the Board, *after making proper inquiries*, was satisfied that an applicant was of good behaviour and that the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on his character; and

(b) unless the pardon is subsequently revoked, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of such conviction, subject by virtue of any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder.”

Clause 4: The purpose of this clause is to amend the grounds for which a pardon may be revoked so that the subsequent behaviour of the person to whom a pardon has been granted will no longer constitute grounds for the revocation of that pardon.

Section 7 at present reads as follows:

“7. A pardon may be revoked by the Governor in Council

Article 3 du bill: Voici le texte actuel de l'article 5:

«5. L'octroi d'un pardon:

a) est la preuve du fait que la Commission, *après avoir effectué une enquête suffisante*, est convaincue que le requérant a eu une bonne conduite et que la condamnation à l'égard de laquelle le pardon est accordé ne devrait plus nuire à sa réputation; et

b) à moins que le pardon ne soit révoqué par la suite, annule la condamnation pour laquelle il est accordé et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, élimine toute déchéance que cette condamnation entraîne, pour la personne ainsi déclarée coupable, en vertu de toute loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi sous son régime.»

Article 4 du bill: Cet article a pour objet de modifier les motifs de révocation du pardon de sorte que la conduite ultérieure de la personne à qui un pardon a été octroyé ne constituera plus un motif de révocation de ce pardon.

Voici le texte actuel de l'article 7:

«7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil

granted knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application."

5

accordé a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

5

(a) if the person to whom it is granted is subsequently convicted of a further offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder; or

(b) upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council

(i) that the person to whom it was granted is no longer of good conduct, or

(ii) that such person knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application."

a) si la personne à laquelle il est accordé est par la suite déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle; ou

b) sur preuve établissant, à la satisfaction du gouverneur en conseil,

(i) que la personne à laquelle il a été accordé a cessé de se bien conduire, ou

(ii) que cette personne a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

A1
B
-1356

C-319

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-319 Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-319

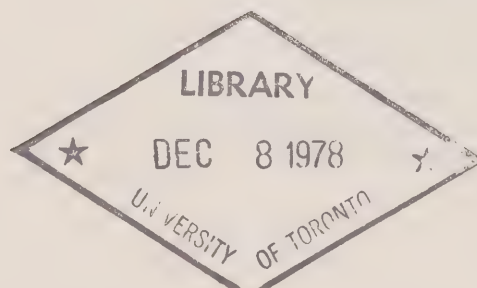
BILL C-319

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of opinion polls)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages d'opinion)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. HERBERT

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-319

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of opinion polls)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

1. Section 105 of the *Canada Elections Act* is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:

Publication of
opinion polls
forbidden

“(1.1) No person, company or corpora-
tion shall, once the writ is issued or until
the polls are closed, publish by radio or
television broadcast, by newspaper, news-
sheet, poster, bill-board, handbill, or in
any other manner the result or purported
result of a poll of the political opinions of
the electors or any of them in relation to

(a) a referendum, or

(b) an election of a member of the
House of Commons

that is being held or is to be held within
the area normally served by the person,
company or corporation.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-319

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages
d'opinion)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

1. L'article 105 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, immédia-
tement après le paragraphe (1), de ce qui
suit:

La publication
de sondages
d'opinion est
interdite

«(1.1) Entre l'émission du bref d'élec-
tion et la fermeture des bureaux de scru-
tin, une personne, compagnie ou corpora-
tion ne doit pas publier, par émission
radiophonique ou télévisée, ou par la voie
d'un journal, d'un bulletin, d'une affiche,
d'une circulaire, ou de toute autre
manière, le résultat ou prétendu résultat
d'un sondage des opinions politiques des
électeurs ou de certains d'entre eux au
sujet

a) d'un référendum, ou

b) de l'élection d'un député à la Cham-
bre des communes

qui a lieu ou doit avoir lieu dans la région
normalement desservie par ladite per-
sonne, compagnie ou corporation.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to prohibit, and to make punishable as an illegal practice, the publication in any manner before election day of the results of a poll of the political opinions of the electors. The proposed amendment does not prohibit the taking of such a poll for private purposes.

NOTE EXPLICATIVE

Cet amendement interdit toute publication, avant le jour de l'élection, des résultats d'un sondage portant sur les opinions politiques des électeurs, et rend ladite publication punissable à titre d'acte illicite. La modification proposée n'interdit pas un sondage de ce genre lorsque celui-ci tend à des fins privées.

C-320

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-320

An Act to amend the Canada Evidence Act

First reading, October 30, 1978

MR. BEATTY

C-320

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-320

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. BEATTY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-320

An Act to amend the Canada Evidence Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-10

1. The *Canada Evidence Act* is amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following section:

Conviction
admissible in
civil proceeding

“12.1 (1) Where a person has been convicted of an offence, whether on a plea of guilty or otherwise, and the commission of the offence is in issue in any civil proceeding, the fact of conviction is admissible in evidence in that proceeding for the purpose of proving that he committed the offence. 10

Documents
admissible

(2) Where the fact of a conviction is admissible in evidence under subsection (1), the contents of the information or indictment upon which the conviction was founded, any evidence admitted at the trial of the offence, and the transcript of the proceedings at trial including any reasons for judgment are admissible in evidence. 20

Prima facie
evidence

(3) A copy of any document, or of the material part thereof, tendered in evidence under subsection (2) and purporting to be certified by or on behalf of the court or other authority having custody of that document, shall be deemed to be a true copy thereof unless the contrary is shown. 25

When
conviction
conclusive of
offence

(4) A conviction admitted into evidence under subsection (1) is proof that the person convicted committed the offence referred to therein 30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-320

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 12, de l'article suivant: 5

S.R., c. E-10

«12.1 (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction, sur plaidoyer de culpabilité ou autrement, et que la commission de l'infraction est contestée dans des procédures civiles, le fait que cette personne a été déclarée coupable constitue un élément de preuve admissible dans ces procédures en vue de prouver qu'elle a commis l'infraction. 10 15

Admissibilité
d'une
déclaration de
culpabilité au
civil

(2) Lorsque le fait qu'une personne a été déclarée coupable dans un procès est admissible en preuve en vertu du paragraphe (1), la teneur de la dénonciation ou plainte ou de l'acte d'accusation du procès, tout élément de preuve admis au procès et la transcription du procès les motifs du jugement sont admissibles en preuve. 20

Documents
admissibles

(3) Une copie de tout ou partie d'un document admissible en preuve en vertu du paragraphe (2), donnée comme étant certifiée conforme par ou pour la cour ou toute autre autorité ayant la garde du document est, à défaut de preuve contraire, réputée être une copie conforme. 25 30

Commence-
ment de preuve

(4) Une déclaration de culpabilité admise en preuve en vertu du paragraphe (1) est une preuve péremptoire du fait que la personne déclarée coupable a commis

Preuve
péremptoire de
la commission
d'une infraction

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to allow evidence of a criminal conviction to be admitted in a subsequent civil action founded on the same facts. Such evidence was held to be inadmissible by the English Court of Appeal in the 1943 case of *Hollington v. Hewthorn*. Although the rule has not thus far been applied in a consistent way by the courts of this country, it nevertheless poses a potential obstacle to evidence which is both relevant and of substantial probative value.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre l'admission d'une preuve de déclaration de culpabilité dans une action civile ultérieure fondée sur les mêmes faits. Ce genre de preuve avait été déclaré inadmissible par la cour d'appel d'Angleterre en 1943 dans l'affaire *Hollington v. Hewthorn*. Bien que les tribunaux canadiens n'aient encore pas appliqué cette règle de façon uniforme, elle pourrait néanmoins faire obstacle à l'admission d'éléments de preuve à la fois pertinents et déterminants.

"Offence"
defined

(a) in an action for libel or slander in which a ground of the action is a statement alleging the commission of the offence by that person, and

(b) in any other proceeding, where the contrary is not proved. 5

(5) In this section, "offence" means an offence under any Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province, including an offence against a municipal 10 by-law."

l'infraction mentionnée dans la déclaration,

a) dans une action en diffamation dont l'un des motifs est une déclaration alléguant que la personne a commis l'infraction, et 5

b) dans toute autre procédure où le contraire n'est pas prouvé.

(5) Dans le présent article, «infraction» désigne une infraction à toute loi du Parlement du Canada ou de la Législature d'une province y compris une infraction à un règlement municipal.» 10

Définition:
«infraction»

A1
B
-B56

Government
Publications

C-321

C-321

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-321

BILL C-321

An Act to amend the Canada Elections Act
(partisan poll officers)

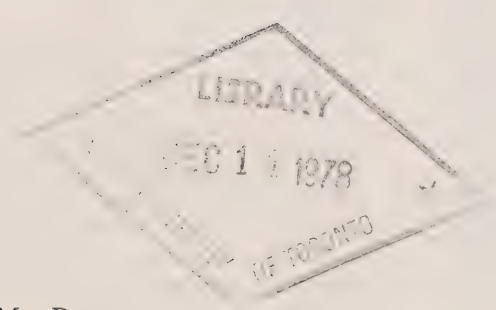
Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(préposés au scrutin de partis différents)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. DICK

M. DICK



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-321

BILL C-321

An Act to amend the Canada Elections Act
(partisan poll officers)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(préposés au scrutin de partis différents)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

1. Section 29 of the *Canada Elections Act*
is repealed and the following substituted
therefor:

Deputy
returning
officers and poll
clerks

“29. (1) As soon as convenient after the
issue of the writ of election, a returning
officer shall, in the form prescribed by the
Chief Electoral Officer, appoint one 10
deputy returning officer and one poll clerk
for each polling station established in his
electoral district.

Two parties
represented

(2) The returning officer shall, as far as
possible, select and appoint the deputy 15
returning officer and poll clerk so that
they represent two different political inter-
ests, as provided in subsection (3).

Appointment
from lists of
names provided

(3) Subject to subsection (4), the
returning officer shall appoint a deputy 20
returning officer from a list of names pro-
vided to him by the person who will appar-
ently be the candidate at the election of
the political interest represented by the
Government of the day and shall appoint a 25
poll clerk from a list of names provided to
him by the person who apparently will be
the candidate at the election of a different
political interest, the candidate for which,
at the preceding federal election, received 30
the highest number of votes, or the next

1. L'article 29 de la *Loi électorale du*
Canada est abrogé et remplacé par ce qui 5
suit:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

«29. (1) Aussitôt que possible après
l'émission du bref d'élection, le président
d'élection doit, en la forme prescrite par le
directeur général des élections, nommer un 10
scrutateur et un greffier du scrutin pour
chaque bureau de scrutin établi dans sa
circonscription.

Scrutateurs et
greffiers du
scrutin

(2) Le président d'élection doit, autant
que possible, choisir et nommer le scruta- 15
teur et le greffier du scrutin de telle façon
qu'ils représentent deux tendances politi-
ques différentes, comme le prévoit le para-
graphe (3).

Deux partis
sont représentés

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le 20
président d'élection doit nommer un scru-
tateur à partir d'une liste de noms que lui
fournit la personne qui apparemment sera,
à l'élection, le candidat de la tendance
politique représentée par le gouvernement 25
du moment et doit nommer un greffier du
scrutin à partir d'une liste de noms que lui
fournit la personne qui apparemment sera,
à l'élection, le candidat de la tendance
politique différente dont le candidat a 30
obtenu, lors de l'élection fédérale précé-
dente, le plus grand nombre de voix, ou

Nomination à
partir de listes
de noms

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to amend the *Canada Elections Act* to ensure that officials at the polls represent at least two different political interests. The Bill would bring federal practice in the appointment of poll officers more into line with current provincial practice, and would promote the development of a fairer and more equitable era in modern politics.

Section 29 at present reads as follows:

“29. (1) As soon as convenient after the issue of the writ of election, a returning officer shall, *by writing in Form No. 33 executed under his hand*, appoint one deputy returning officer for each polling station established in his electoral district.

(2) Each deputy returning officer shall, before acting as such, take an oath *in form No. 34*.

(3) A returning officer shall furnish to each candidate or his agent, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the electoral district with the number of the polling station at which each is to act.

(4) A returning officer may, at any time, relieve any deputy returning officer appointed by him of his duties and appoint another person to perform those duties.

(5) Any deputy returning officer who is relieved of his duties under subsection (4) or who refuses or is unable to act

(a) shall forthwith, upon receiving written notice from the returning officer of the appointment of a substitute for him, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the lists of electors and other papers in his possession as such deputy returning officer; and

(b) on default, is guilty of an offence against this Act.

(6) *Each deputy returning officer shall, as soon as possible after his appointment, appoint by writing under his hand, in Form No. 35, a poll clerk, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35.*

(7) *Form No. 35 shall be printed in the poll book.*

(8) At least three days before polling day, each returning officer shall

(a) post up in his office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the numbers of their respective polling stations; and

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à modifier la *Loi électorale du Canada* de sorte que les préposés au scrutin représentent, dans chacun des bureaux de scrutin, au moins deux tendances politiques différentes. Le bill rapprocherait la méthode fédérale de nomination des préposés au scrutin de celle suivie actuellement lors des élections provinciales, et il aiderait l'avènement d'une ère plus juste et équitable de la politique moderne.

Voici le texte actuel de l'article 29:

«29. (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, le président d'élection doit, *par écrit sous sa signature, suivant la formule n° 33*, nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin établi dans sa circonscription.

(2) Chaque scrutateur doit, avant d'agir comme tel, prêter serment *suyant la formule n° 34*.

(3) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le président d'élection doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

(4) Le président d'élection peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur qu'il a nommé et en nommer un autre à cette charge.

(5) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions *selon que* le prévoit le paragraphe (4) ou qui refuse ou est incapable d'agir

a) doit, immédiatement après que le président d'élection lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, remettre au président d'élection ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur; et

b) *faute de quoi*, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

(6) *Chaque scrutateur doit, aussitôt que possible après sa nomination, nommer par écrit sous sa signature, suivant la formule n° 35*, un greffier du scrutin qui, avant agir comme tel, doit prêter le serment imprimé sur la formule n° 35.

(7) *La formule n° 35* est imprimée dans le cahier du scrutin.

(8) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque président d'élection doit

a) afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif; et

highest number of votes, as the case may be.

Delivery of list

(4) The lists of names provided for in subsection (3) shall be received by the returning officer no later than the day fixed for the close of nominations. 5

Additional appointments where names are insufficient

(5) If, on the day fixed pursuant to subsection (4), the returning officer has received an insufficient number of names to provide a returning officer and a poll clerk representing two different and opposed political interests for each polling station, he shall make such additional appointments as are necessary so that they represent two different and opposed political interests. 10 15

Oath

(6) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the form prescribed by the Chief Electoral Officer. 20

Replacing deputies or clerks

(7) A returning officer may, at any time, relieve any deputy returning officer or poll clerk appointed by him of his duties and appoint another person to perform those duties. 25

Two parties represented

(8) A returning officer shall appoint a deputy returning officer or poll clerk pursuant to subsection (7) so that they represent two different and opposed political interests. 30

Duty of replaced deputy

(9) Any deputy returning officer who is relieved of his duties under subsection (7) or who refuses or is unable to act

(a) shall forthwith, upon receiving written notice from the returning officer of the appointment of a substitute for him, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the lists of electors and other papers in his possession as such deputy returning officer; and 35 40
(b) on default, is guilty of an offence against this Act.

celui qui s'en rapproche le plus, selon le cas.

(4) Les listes de noms mentionnées au paragraphe (3) doivent être reçues par le président d'élection au plus tard le jour fixé pour la clôture des présentations. 5

Remise des listes

(5) Si, le jour fixé conformément au paragraphe (4), le président d'élection n'a pas reçu assez de noms pour pouvoir nommer, pour chaque bureau de scrutin, un scrutateur et un greffier du scrutin représentant deux tendances politiques différentes et opposées, il doit faire les nominations complémentaires nécessaires de telle façon que les deux personnes nommées pour chaque bureau de scrutin représentent deux tendances politiques différentes et opposées. 10 15

Nominations complémentaires lorsqu'il n'y a pas assez de noms

(6) Chaque scrutateur ou greffier du scrutin doit, avant d'agir comme tel, prêter serment en la forme prescrite par le directeur général des élections. 20

Serment

(7) Le président d'élection peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin qu'il a nommé et en nommer un autre à cette charge. 25

Remplacement des scrutateurs ou greffiers

(8) Tout scrutateur ou greffier du scrutin nommé par le président d'élection conformément au paragraphe (7) pour un bureau de scrutin doit représenter, par rapport à la tendance politique représentée par l'autre préposé au scrutin nommé pour ce bureau, une tendance politique différente et opposée. 30

Deux partis sont représentés

(9) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions comme le prévoit le paragraphe (7) ou qui refuse ou est incapable d'agir

Devoirs du scrutateur remplacé

a) doit, immédiatement après que le président d'élection lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, remettre au président d'élection ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur, et 35 40 45

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

(9) Where a deputy returning officer dies or is unable to act, the returning officer may appoint another person in his place *as deputy returning officer and, if no such appointment is made, the poll clerk, without taking another oath of office, shall act as deputy returning officer.*

(10) *Where a poll clerk acts as deputy returning officer, he shall, by a commission in Form No. 36, which shall be printed in the poll book, appoint a poll clerk to act in his place, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35."*

b) permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure raisonnable.

(9) *Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'agir d'un scrutateur, le président d'élection peut nommer une autre personne pour agir en qualité de scrutateur, et, si cette nomination n'est pas faite, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office.*

(10) *Le greffier du scrutin, lorsqu'il exerce les fonctions de scrutateur, doit, par une commission libellée selon la formule n° 36, laquelle doit être imprimée dans le cahier du scrutin, nommer pour le remplacer un greffier du scrutin qui doit, avant d'agir à ce titre, prêter le serment imprimé sur la formule n° 35.»*

Posting up list
of deputies and
clerks

(10) At least three days before polling day, each returning officer shall

(a) post up in his office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the numbers of their respective polling stations; and

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

When deputy or
clerk dies or
cannot act

(11) Where a deputy returning officer or a poll clerk dies or is unable to act, the returning officer may appoint another person in his place.

List of deputies
and clerks to
candidates

(12) A returning officer shall furnish to each candidate or his agent, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of the polling station at which each is to act."

b) est coupable d'une infraction à la présente loi s'il ne s'est pas conformé aux dispositions de l'alinéa a).

(10) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque président d'élection doit

a) afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif; et

b) permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure raisonnable.

(11) En cas de décès ou d'incapacité d'agir d'un scrutateur ou greffier du scrutin, le président d'élection peut nommer une autre personne pour agir à sa place.

(12) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le président d'élection doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.»

Affichage de la
liste des
scrutateurs et
greffiers

15

Si le scrutateur
ou greffier
décède ou ne
peut agir

La liste des
scrutateurs et
greffiers est
fournie aux
candidats

- B 56
C-323

C-323

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-323

BILL C-323

An Act to amend the Federal Business Development
Bank Act
(corporate objects)

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de
développement
(objets de la Corporation)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-323

An Act to amend the Federal Business
Development Bank Act
(corporate objects)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76,
c. 14

1. Section 2 of the *Federal Business De-
velopment Bank Act* is amended by adding
thereto, immediately after the definition
"Board", the following definition:

"business
enterprise in
Canada"

"business enterprise in Canada" means
an enterprise carried on for profit in
Canada by 10
(a) a Canadian citizen,
(b) a landed immigrant within the
meaning of the *Immigration Act* who is
ordinarily resident in Canada and has
not been eligible to apply for Canadian 15
citizenship for more than one year,
(c) a British subject who has not ceased
to be ordinarily resident in Canada since
the twenty-fifth day of June 1967, or
(d) a business incorporated in Canada 20
with or without share capital, a coopera-
tive or a partnership, neither of which is
less than fifty-one per cent beneficially
owned by a person described in para-
graph (a), (b) or (c)." 25

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-323

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale
de développement
(objets de la Corporation)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 2 de la *Loi sur la banque* 1974-75-76
fédérale de développement est modifié par 5 c. 14
l'insertion, immédiatement après la défini-
tion de «corporation», de la définition
suivante:

«entreprise commerciale au Canada» dési-
gne une entreprise à but lucratif menée 10
au Canada par
a) un citoyen canadien,
b) un immigrant reçu, au sens de la *Loi*
sur l'immigration, résidant ordinaire-
ment au Canada et n'ayant pas acquis 15
depuis plus d'un an le droit de demander
la citoyenneté canadienne,
c) un sujet britannique n'ayant pas
cessé de résider ordinairement au
Canada depuis le 25 juin 1967, ou 20
d) une entreprise constituée en corpora-
tion au Canada, avec ou sans capital-
actions, une coopérative ou une associa-
tion, lorsqu'une personne décrite aux ali-
néas a), b) ou c) est propriétaire bénéfici- 25
aire d'au moins cinquante-et-un pour
cent des intérêts de cette entreprise, coo-
pérative ou société.»

«entreprise
commerciale au
Canada»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment to the *Federal Business Development Bank Act* is to encourage the development of Canada by Canadians and to ensure adequate assistance for this effort by providing financial assistance, management counselling, management training, information and advice to Canadian citizens, landed immigrants under the *Immigration Act*, and Canadian companies of which 51 per cent of the equity voting shares are beneficially owned by Canadians.

This bill, in effect, will provide assistance and encouragement for Canadian ownership of the Canadian economy.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification à la *Loi sur la banque fédérale de développement* vise à promouvoir le développement du Canada par les Canadiens et assurer un soutien adéquat à leur effort grâce à un concours financier, des conseils de gestion, des programmes de formation des cadres, des services d'information et de consultation aux citoyens canadiens, aux immigrants reçus aux termes de la *Loi sur l'immigration* et aux sociétés canadiennes dont des Canadiens sont propriétaires bénéficiaires de 51 pour cent des actions ordinaires donnant droit de vote.

Ce bill, en effet, aidera et encouragera les Canadiens à devenir propriétaires des entreprises de l'économie canadienne.

C-325

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-325

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-325

BILL C-325

An Act respecting disclosure of credit rating records

Loi concernant la divulgation des dossiers de solvabilité

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. McGRATH

M. McGRATH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-325

BILL C-325

An Act respecting disclosure of credit rating
records

Loi concernant la divulgation des dossiers de
solvabilité

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Fair
Credit Reporting Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur l'équité des rapports de crédit*.

Titre abrégé

Interpretation

2. In this act,

2. Dans la présente loi,

Interprétation

"agency"
«agence»

"agency" means a consumer reporting
agency;

l'expression «à des fins de recrutement», lors-
qu'elle est employée relativement à un rap-
port concernant un consommateur, désigne
un rapport employé en vue d'évaluer l'apti-

«à des fins de
recrutement»
"employment
purposes"

"bureau"
«bureau»

"bureau" means the Fair Credit Reporting
Bureau;

10

tude d'un consommateur pour un emploi,
une promotion, une mutation ou son main-
tien en fonctions;

10

"consumer"
«consom-
mateur»

"consumer" means an individual.

"consumer
report"
«rapport
concernant un
consommateur»

"consumer report" means any written, oral
or other communication of any informa-
tion by a consumer reporting agency bear-
ing on a consumer's credit worthliness, 15
credit standing, credit capacity, character,
general reputation, personal characteris-
tics, or mode of living which is used or
expected to be used or collected in whole
or in part for the purpose of serving as a 20
factor in establishing the consumer's eligi-
bility for

«agence» désigne une agence de renseigne-
ments sur les consommateurs.

15

«agence»
"agency"

«agence de renseignements sur les consom-
mateurs» désigne toute personne qui,
moyennant rémunération en espèces, rede-
vance, ou sur la base d'une coopération
sans but lucratif, se consacre régulièrè- 20
ment, à temps complet ou à temps partiel,
à une activité consistant à recueillir et à
apprécier des renseignements concernant
le crédit des consommateurs ou tous autres
renseignements sur le consommateur dans 25
le but de fournir des rapports à des tiers
concernant les consommateurs et qui a
recours à la transmission interprovinciale
et internationale de renseignements aux
fins de préparer et fournir des rapports 30
concernant les consommateurs;

20

«agence de
renseignements
sur les
consomma-
teurs»
"consumer
reporting
agency"

(a) credit or insurance to be used
primarily for personal family or
household purposes;

25

(b) employment purposes; or

(c) other purposes authorized under
section 8

but the term does not include

(d) any report containing information 30
solely as to transactions or experiences

«bureau» désigne le Bureau des rapports de
crédit;

«bureau»
"bureau"

between the consumer and the person making the report;

(e) any authorization or approval or a specific extension of credit directly or indirectly by the issuer of a credit card or similar device; or

(f) any report in which a person who has been requested by a third party to make a specific extension of credit directly or indirectly to a consumer conveys his decision with respect to such request, if the third party advises the consumer of the name and address of the person to whom the request was made and such person makes the disclosures to the consumer required under section 19;

“consumer reporting agency” means any person who, for monetary fees, dues, or on a cooperative nonprofit basis, regularly engages in whole or in part in the practice of assembling and evaluating consumer credit information or other information on consumers for the purpose of furnishing consumer reports to third parties, and who uses the interprovincial or international transmission of information for the purposes of preparing or furnishing consumer reports;

“consultative committee” means the Consultative Committee of the Fair Credit Reporting Bureau;

“department” means the Department of Consumer and Corporate Affairs;

“employment purposes” when used in connection with a consumer report means a report used for the purpose of evaluating a consumer for employment, promotion, reassignment or retention as an employee;

“file”, when used in connection with information on any consumer, means all of the information on that consumer recorded and retained by a consumer reporting agency regardless of how the information is stored;

“investigative consumer report” means a consumer report or any portion thereof in which information on a consumer’s character, general reputation, personal charac-

«comité consultatif» désigne le Comité consultatif du Bureau des rapports de crédit;

«consommateur» désigne un particulier;

le mot «dossier», lorsqu’il est utilisé en rapport avec les renseignements fournis sur tout consommateur, désigne la totalité des renseignements concernant ledit consommateur qui sont enregistrés et compilés par une agence de renseignements sur les consommateurs, quelle que soit la manière dont ces renseignements sont conservés;

«ministère» désigne le ministère de la Consommation et des Corporations;

«Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations;

«personne» désigne tout particulier, toute société, corporation, fiducie, succession, coopérative, association ou autre entité.

«rapport concernant un consommateur» désigne la communication écrite, verbale ou autre, de tout renseignement fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs et portant sur la solvabilité du consommateur, sa situation financière, ses possibilités de crédit, son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, qui sert ou qui peut servir ou être gardé, en totalité ou en partie, comme facteur d’appréciation permettant de déterminer l’admissibilité d’un consommateur

a) à une ouverture de crédit ou à la délivrance d’une police d’assurance à des fins essentiellement personnelles, familiales ou domestiques, ou,

b) à des fins d’embauchage ou,

c) à d’autres fins autorisées à l’article 8, mais ce terme n’inclut pas

d) un rapport contenant des renseignements n’ayant trait qu’aux transactions ou relations entre le consommateur et l’auteur du rapport;

e) une autorisation, approbation ou ouverture particulière de crédit, directement ou indirectement, par l’organisme

«comité consultatif»
“consultative committee”

«consommateur»
“consumer”

«dossier»
“file”

«ministère»
“department”

«Ministre»
“Minister”

«personne»
“person”

«rapport concernant un consommateur»
“consumer report”

“consumer reporting agency”
«agence de renseignements sur les consommateurs»

“consultative committee”
«comité consultatif»

“department”
«ministère»

“employment purposes”
«à des fins de recrutement»

“file”
«dossier»

“Investigative consumer report”
«rapport d’enquête sur un consommateur»

	<p>teristics, or mode of living is obtained through personal interviews with neighbors, friends, or associates of the consumer reported on or with others with whom he is acquainted or who may have knowledge concerning any such items of information, but such information shall not include specific factual information on a consumer's credit record obtained directly from a creditor of the consumer or from a consumer reporting agency when such information was obtained directly from a creditor of the consumer or from the consumer;</p>	<p>�metteur de cartes de crédit ou d'instruments similaires; ou,</p> <p>f) un rapport dans lequel une personne, sollicitée par un tiers de consentir une ouverture particulière du crédit, directement ou indirectement, à un consommateur, fait part de sa décision en ce qui concerne une telle requête, si le tiers indique au consommateur le nom et l'adresse de la personne sollicitée et si ladite personne révèle au consommateur les éléments d'information prévus à l'article 19;</p>	
<p>"Minister" «Ministre»</p>	<p>"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;</p>	<p>�rapport d'enquête sur un consommateur» désigne un rapport ou une fraction de rapport concernant un consommateur, contenant des renseignements sur le caractère moral d'un consommateur, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, obtenus grâce à des entrevues personnelles avec des voisins, des amis ou des associés du consommateur qui fait l'objet de l'enquête, ou avec des personnes le fréquentant ou possédant de semblables éléments d'information; toutefois, de tels renseignements ne comportent pas d'informations portant sur des faits contenus dans un dossier concernant le consommateur en matière de crédit et obtenus directement d'un créancier du consommateur ou d'une agence de renseignements sur les consommateurs lorsque de telles informations ont été obtenues directement d'un créancier du consommateur ou du consommateur lui-même;</p>	<p>�rapport d'enquête sur un consommateur» "investigative consumer report"</p>
<p>Fair credit Reporting Agency</p>	<p>3. (1) The Minister shall appoint a Fair Credit Reporting Bureau consisting of a chairman and two other members.</p>	<p>3. (1) Le Ministre nomme les membres du Bureau des rapports de crédit, qui comprend un président et deux autres membres.</p>	<p>Bureau des rapports de crédit</p>
<p>Members</p>	<p>(2) The Chairman shall be the officer of the department who, from time to time, is responsible for consumer affairs and the two other members of the bureau shall be appointed from the public service.</p>	<p>(2) Le président est le fonctionnaire du ministère responsable, à l'occasion, des affaires des consommateurs, et les deux autres membres du bureau seront choisis parmi la fonction publique.</p>	<p>Membres</p>
<p>Executive director</p>	<p>(3) The Minister shall appoint from the public service an executive director who shall be the chief executive officer of the bureau and under the direction of the Bureau is responsible for the management and supervision of the work and staff of the Bureau.</p>	<p>(3) Le Ministre nomme un agent de direction choisi parmi la fonction publique, qui est le fonctionnaire exécutif en chef du Bureau et qui, sous l'autorité du Bureau, voit à la gestion et à la direction des affaires et du personnel du Bureau.</p>	<p>Direction</p>

Staff	(4) The Bureau may appoint such officers and employees from the public service as are necessary for the proper conduct of the work of the Bureau.	(4) Le Bureau peut nommer les fonctionnaires et employés qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses travaux, qu'il choisit parmi la fonction publique.	Personnel
Place of business	(5) The Bureau shall be situated at Ottawa.	(5) Le Bureau a son siège à Ottawa.	5 Siège
Consultative committee	4. The Minister may appoint without salary a consultative committee consisting of a chairman and six other members for a term not exceeding three years who shall meet at such times as are fixed by the Bureau and shall advise the Bureau on such matters relating to the fair reporting of credit as are referred to it by the Bureau.	4. Le Ministre peut nommer pour une durée d'au plus trois ans un comité consultatif non rémunéré, composé d'un président et de six autres membres, qui se réunit à des dates arrêtées par le Bureau et qui conseille le Bureau sur les questions ayant trait à l'équité des rapports de crédit que lui soumet le Bureau.	Comité consultatif
Bureau under directions	5. (1) In exercising its powers under this Act or the regulations, the Bureau shall comply with any directions from time to time given to it by the Governor in Council or the Minister.	5. (1) Dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente Loi ou des règlements, le Bureau doit se conformer à toutes instructions que lui donne à l'occasion le gouverneur en conseil ou le Ministre.	Instructions fournies au Bureau
Regulations	6. (1) The Governor in Council may make regulations regulating the interprovincial and international transmission of information relating to credit. (2) The Bureau may make such rules as it deems necessary for the regulation of its proceedings.	6. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements sur la transmission interprovinciale et internationale de renseignements concernant le crédit. (2) Le Bureau peut établir les règlements qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses affaires.	Règlements 25
License	7. (1) No person shall engage in the business of a consumer reporting agency without first obtaining a license from the Bureau.	7. (1) Nul ne peut exploiter une agence de renseignements sur les consommateurs sans avoir au préalable obtenu une licence du Bureau.	Licence
Penalty	(2) Every person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or a fine not exceeding five thousand dollars or both.	(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, ou des deux peines à la fois, quiconque ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1).	Pénalité 35

PERMISSIBLE PURPOSES OF REPORTS

8. A consumer reporting agency may furnish a consumer report under the following circumstances and no other:

(1) In response to the order of a court having jurisdiction to issue such an order.

(2) In accordance with the written instructions of the consumer to whom it relates.

FINS AUTORISÉES DES RAPPORTS

8. Une agence de renseignements sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant un consommateur que dans les circonstances suivantes:

(1) En exécution d'une ordonnance d'un tribunal compétent;

(2) En conformité des instructions écrites du consommateur intéressé;

(3) To a person which it has reason to believe

- (a) intends to use the information in connection with a credit transaction involving the consumer on whom the information is to be furnished and involving the extension of credit to, or review or collection of an account of, the consumer; or
- (b) intends to use the information for employment purposes; or
- (c) intends to use the information in connection with the underwriting of insurance involving the consumer; or
- (d) intends to use the information in connection with a determination of the consumer's eligibility for a license or other benefit granted by a governmental instrumentality required by law to consider an applicant's financial responsibility or status; or
- (e) otherwise has a legitimate business need for the information in connection with a business transaction involving the consumer.

(3) A une personne dont elle a de bonnes raisons de croire

- a) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements fournis en rapport avec une opération de crédit concernant le consommateur au sujet duquel les renseignements doivent être fournis et concernant une ouverture de crédit au consommateur, ou l'examen ou la perception d'un compte du consommateur; ou
- b) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements à des fins d'embauchage; ou
- c) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à la souscription d'un contrat d'assurance concernant le consommateur; ou
- d) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à l'admissibilité du consommateur à l'obtention d'une licence ou autre privilège consenti par un service gouvernemental tenu par la loi de prendre en considération le caractère responsable et la situation du candidat sur le plan financier; ou
- e) qu'elle a, pour d'autres raisons, un besoin légitime d'obtenir de tels renseignements, relativement à une opération commerciale concernant le consommateur.

OBSOLETE INFORMATION

9. (1) Except as authorized under subsection (2), no consumer reporting agency may make any consumer report containing any of the following terms of information:

- (a) bankruptcies which, from date of adjudication of the most recent bankruptcy, antedate the report by more than fourteen years;
- (b) civil actions and judgments which, from date of entry, antedate the report by more than seven years or until the governing statute of limitations has expired, whichever is the longer period;
- (c) paid tax liens which, from date of payment, antedate the report by more than seven years;
- (d) accounts placed for collection or charged to profit and loss which antedate the report by more than seven years or until the appropriate statute of limitations

RENSEIGNEMENTS PÉRIMÉS

9. (1) Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe (2) aucune agence de renseignements sur les consommateurs ne peut rédiger un rapport concernant un consommateur où il est fait état de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants:

- a) les faillites qui, à compter de la date du plus récent jugement déclaratoire de faillite, sont de plus de quatorze années antérieures à la date du rapport;
- b) les jugements et poursuites civiles dont la date d'inscription est antérieure de plus de sept ans à celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applicable;
- c) les privilèges pour taxes payées plus de sept années avant la date du rapport;
- d) les comptes mis en recouvrement ou inscrits aux profits et pertes et portant une

has expired, whichever is the longer period;

(e) records of arrest, indictment or conviction of crime, which from date of disposition, release or parole, antedate the report 5 by more than seven years; and

(f) any other adverse item of information which antedates the report by more than seven years.

(2) The provisions of subsection (1) are 10 not applicable in the case of any consumer credit report to be used in connection with

(a) a credit transaction involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of \$25,000 or 15 more;

(b) the underwriting of life insurance involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of \$25,000 or more; or 20

(c) the employment of any individual at an annual salary which equals, or which may reasonably be expected to equal, \$15,000 or more.

DISCLOSURE OF INVESTIGATIVE CONSUMER REPORTS

10. (1) A person may not procure or cause 25 to be prepared an investigative consumer report on any consumer unless

(a) it is clearly and accurately disclosed to the consumer that an investigative consumer report including information as to 30 his character, general reputation, personal characteristics, and mode of living, whichever are applicable, may be made, and such disclosure

(i) is made in a writing, or otherwise 35 delivered to the consumer, not later than three days after the date on which the report was first requested, and

date qui est de sept années antérieure à celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applica- 5 ble;

e) les mandats d'arrestation, actes d'accusation ou condamnations pour délits criminels lorsque la date du jugement, de libération ou de libération conditionnelle est de plus de sept années antérieure à celle du 10 rapport; et

f) tout autre élément d'information défavorable dont la date est de plus de sept années antérieure à celle du rapport.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne 15 sont pas applicables lorsque le rapport de crédit concernant un consommateur est destiné à être utilisé en rapport avec

a) une opération de crédit mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable 20 de croire, mettre en jeu, un montant principal de \$25,000 ou plus;

b) la souscription d'un contrat d'assurance sur la vie mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable de croire, mettre en 25 jeu, un montant principal de \$25,000 ou plus; ou

c) l'embauchage de toute personne à un salaire annuel de \$15,000 ou plus, ou pouvant atteindre, selon ce qu'il est raisonnable 30 de croire, un tel montant.

COMMUNICATION DES RAPPORTS D'ENQUÊTE SUR UN CONSOMMATEUR

10. (1) Nul ne peut fournir ni faire préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, sauf

a) s'il est communiqué clairement et avec 35 précision au consommateur qu'un rapport d'enquête concernant le consommateur et contenant des renseignements sur son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de 40 vie, suivant le cas, pourra être fait, et si une telle communication

(i) est faite par écrit, ou est autrement fournie au consommateur, au plus tard dans les trois jours après la date à 45 laquelle le rapport a été demandé initialement, et

(ii) includes a statement informing the consumer of his right to request the additional disclosures provided for under subsection (2) of this section; or

(b) the report is to be used for employment purposes for which the consumer has not specifically applied. 5

(2) Any person who procures or causes to be prepared an investigative consumer report on any consumer shall, upon written request 10 made by the consumer within a reasonable period of time after the receipt by him of the disclosure required by paragraph (1)(a), shall make a complete and accurate disclosure of the nature and scope of the investiga- 15 tion requested; this disclosure shall be made in a writing mailed, or otherwise delivered to the consumer not later than five days after the date on which the request for such disclosure was received from the consumer or such 20 report was first requested, whichever is the later.

(3) No person may be held liable for any violation of subsection (1) or (2) if he shows by a preponderance of the evidence that at 25 the time of the violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with subsection (1) or (2).

COMPLIANCE PROCEDURES

11. Every consumer reporting agency shall maintain reasonable procedures 30 designed to avoid violations of section 9 and to limit the furnishing of consumer reports to the purposes listed under section 8; these procedures shall require that prospective users of the information identify themselves, 35 certify the purposes for which the information is sought, and certify that the information will be used for no other purpose; every consumer reporting agency shall make a reasonable effort to verify the identity of a 40 new prospective user and the uses certified by such prospective user prior to furnishing such user a consumer report; no consumer reporting agency may furnish a consumer

(ii) comprend une déclaration faisant connaître au consommateur son droit de requérir les communications complémentaires prévues au paragraphe (2) du présent article; ou 5

b) si le rapport doit être utilisé à des fins d'embauchage sans qu'il n'ait été fait de demande d'emploi particulière par le consommateur.

(2) Toute personne qui fournit ou fait 10 établir un rapport d'enquête sur un consommateur doit, sur demande écrite faite par le consommateur dans un délai raisonnable après la réception par lui de la communication exigée par l'alinéa (1)a), faire une com- 15 munication complète et précise de la nature et de la portée de l'enquête demandée; cette communication doit être faite par écrit et être envoyée par courrier ou autrement au consommateur au plus tard dans les cinq 20 jours après la date à laquelle la demande de communication a été reçue du consommateur, ou à laquelle un tel rapport a été demandé pour la première fois, en choisissant de ces deux dates celle qui est postérieure à 25 l'autre.

(3) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation du paragraphe (1) ou (2) s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation, il a usé de 30 moyens raisonnables pour se conformer au paragraphe (1) ou (2).

FORMALITÉS À OBSERVER

11. Toute agence de recherches sur les consommateurs doit user de moyens raisonnables destinés à éviter des violations de 35 l'article 9 et à limiter la fourniture de rapports concernant le consommateur aux fins énumérées à l'article 8; ces moyens comportent l'obligation pour les utilisateurs éventuels du renseignement de donner leur iden- 40 tité, d'attester les fins auxquelles le renseignement est destiné, et de certifier que le renseignement ne sera utilisé à aucune autre fin; toute agence de recherches sur les consommateurs doit s'efforcer de vérifier de 45 façon raisonnable l'identité d'un nouvel utilisateur éventuel et les fins qu'un tel utilisateur éventuel certifie vouloir atteindre avant

report to any person if it has reasonable grounds for believing that the consumer report will not be used for a purpose listed in section 8.

de remettre à celui-ci un rapport concernant le consommateur; aucune agence de recherches sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant le consommateur à quelque personne si elle a des motifs raisonnables de croire que le rapport concernant le consommateur ne sera pas utilisé à une fin énoncée à l'article 8. 5

DISCLOSURES TO GOVERNMENTS

12. Notwithstanding the provisions of section 8, a consumer reporting agency must furnish identifying information respecting any consumer, limited to his name, address, former addresses, places of employment, or former places of employment, to a provincial government and its agencies or to the federal government and its agents. 10

COMMUNICATIONS AUX GOUVERNEMENTS

12. Nonobstant les dispositions de l'article 8, une agence de recherches sur les consommateurs doit fournir, à un gouvernement provincial et à ses agences ou au gouvernement fédéral et à ses agences, des renseignements d'identité qui se limitent, en ce qui concerne un consommateur, à ses nom, adresses 15 actuelle et antérieures, lieux d'emploi actuels ou antérieurs.

DISCLOSURE TO CONSUMERS

13. Every consumer reporting agency shall, upon request and proper identification of any consumer, clearly and accurately disclose to the consumer: 15

COMMUNICATION AUX CONSOMMATEURS

13. Toute agence de recherches sur les consommateurs doit, sur demande et preuve d'identité convenable faite par un consommateur, communiquer clairement et de façon précise au consommateur: 20

(1) The nature and substance of all information in its files on the consumer at the time of the request.

(1) La nature et le contenu, de tout renseignement se trouvant dans les dossiers qu'elle garde au sujet du consommateur, à la date de 25 la demande.

(2) The sources of the information except that the sources of information acquired solely for use in preparing an investigative consumer report and actually used for no other purpose need not be disclosed. 20

(2) Les sources de renseignements, sauf que les sources de renseignements obtenues uniquement en vue de préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, et qui n'ont été 30 en fait utilisées à aucune autre fin, ne doivent pas être communiquées obligatoirement.

(3) The receipts of any consumer report on the consumer which it has furnished 25

(3) Les récépissés de tout rapport qu'elle a fourni sur ce consommateur

(a) for employment purposes within the two-year period preceding the request, and
(b) for any other purpose within the six-month period preceding the request. 30

a) à des fins d'embauchage dans les deux 35 années précédant la demande; et
b) à toutes autres fins, dans les six mois précédant la demande.

CONDITIONS OF DISCLOSURE TO CONSUMERS

14. (1) A consumer reporting agency shall make the disclosures required under section

CONDITIONS DES COMMUNICATIONS AUX CONSOMMATEURS

14. (1) Une agence de recherches sur les consommateurs doit effectuer les communi- 40

13 during normal business hours and on reasonable notice.

cations demandées en vertu de l'article 13 pendant les heures normales de bureau et sur un préavis raisonnable.

(2) The disclosures required under section 13 shall be made to the consumer

(2) Les communications demandées en vertu de l'article 13 doivent être faites au 5 consommateur

(a) in person if he appears in person and furnishes proper identification; or
(b) by telephone if he has made a written request, with proper identification, for telephone disclosure and the toll charge, if any, for the telephone call is prepaid by or 10 charged directly to the consumer.

a) en personne, s'il se présente en personne et justifie convenablement de son identité; ou
b) par téléphone, s'il a demandé par écrit 10 en justifiant convenablement de son identité, que la communication soit effectuée par téléphone, et si le coût de l'appel téléphonique, s'il en est, est payé à l'avance ou mis directement à la charge du consommateur. 15

(3) Any consumer reporting agency shall provide trained personnel to explain to the consumer any information furnished to him pursuant to section 13.

(3) Toute agence de recherches sur les consommateurs doit disposer d'un personnel expérimenté pour expliquer au consommateur tout renseignement qui lui est fourni en 20 conformité de l'article 13.

(4) The consumer shall be permitted to be accompanied by one other person of his choosing, who shall furnish reasonable identification; a consumer reporting agency may require the consumer to furnish a written 20 statement granting permission to the consumer reporting agency to discuss the consumer's file in such person's presence.

(4) Le consommateur est autorisé à se faire accompagner par une personne de son choix, qui doit justifier convenablement de son identité; une agence de recherches sur les 25 consommateurs peut exiger du consommateur qu'il lui fournisse une déclaration écrite accordant l'autorisation à l'agence de recherches sur les consommateurs de discuter du dossier du consommateur en la présence 30 d'une telle personne.

(5) Except as provided in section 20 and 21, no consumer shall have any claim against 25 or bring any action or proceeding in the nature of defamation, invasion of privacy, or negligence with respect to the reporting of information against any consumer reporting agency, any user of information, or any 30 person who furnishes information to a consumer reporting agency, based on information disclosed pursuant to section 13, 14 or 19, except as to false information furnished with malice or willful intent to injure such 35 consumer.

(5) Sous réserve des articles 20 et 21, aucun consommateur ne peut, au regard de la transmission d'un renseignement, faire de réclamation, ni intenter, contre une agence 35 de recherches sur les consommateurs, un utilisateur de renseignements, ou contre une personne qui fournit un renseignement à une agence de recherches sur les consommateurs, une action ou procédure assimilable à une 40 poursuite pour diffamation, immixtion dans la vie privée, ou négligence, fondée sur un renseignement communiqué en vertu des articles 13, 14 ou 19, sauf en ce qui concerne un faux renseignement fourni malicieuse- 45 ment ou avec l'intention de nuire à ce consommateur.

PROCEDURE IN CASE OF DISPUTED
ACCURACY

15. (1) If the completeness or accuracy of any item of information contained in his file is disputed by a consumer, and such dispute is directly conveyed to the consumer reporting agency by the consumer, the consumer reporting agency shall within a reasonable period of time reinvestigate and record the current state of that information unless it has reasonable grounds to believe that the dispute by the consumer is frivolous or irrelevant; if after such reinvestigation such information is found to be inaccurate or can no longer be verified, the consumer reporting agency shall promptly delete such information; the presence of contradictory information in the consumer's file does not in and of itself constitute reasonable grounds for believing the dispute is frivolous or irrelevant.

(2) If the reinvestigation does not resolve the dispute, the consumer may file with the Bureau within 7 days of the decision of the agency a brief statement setting forth the nature of the dispute and the Bureau shall forthwith forward a copy to the agency and the consumer and the agency shall attend before the Bureau on two days written notice by the Bureau for a hearing and decision.

(3) Whenever a statement of a dispute is filed, unless there is reasonable grounds to believe that it is frivolous or irrelevant, the consumer reporting agency shall, in any subsequent consumer report containing the information in question, clearly note that it is disputed by the consumer and provide either the consumer's statement or a clear and accurate codification or summary thereof.

(4) Following any deletion of information which is found to be inaccurate or whose accuracy can no longer be verified or any notation as to disputed information, the consumer reporting agency shall, at the request

PROCÉDURE EN CAS DE CONTESTATION DE
L'EXACTITUDE

15. (1) Si un consommateur conteste l'intégralité ou l'exactitude d'un élément d'information contenu dans son dossier et fait part directement à l'agence de recherches sur les consommateurs d'une telle contestation, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans un délai raisonnable effectuer une nouvelle enquête et prendre note de l'état actuel de cet élément d'information, à moins qu'elle n'ait des motifs raisonnables de croire que la contestation du consommateur est futile ou non pertinente; si après une telle nouvelle enquête, cet élément d'information se révèle inexact ou ne peut plus être vérifié, l'agence de recherches sur le consommateur doit aussitôt le supprimer; la présence d'informations contradictoires dans le dossier du consommateur ne constitue ni en elle-même ni par elle-même un motif suffisant de croire que la contestation est futile ou non pertinente.

(2) Si cette nouvelle enquête ne met pas fin à la contestation, le consommateur peut déposer au Bureau, dans les sept jours de la décision de l'agence, une brève déclaration énonçant la nature de la contestation, et le Bureau doit en envoyer immédiatement une copie à l'agence, et le consommateur et l'agence doivent se présenter devant le Bureau sur convocation écrite de celui-ci faite deux jours à l'avance, en vue d'une audition et d'une décision.

(3) Chaque fois qu'une déclaration de contestation est déposée, à moins qu'il n'y ait des raisons sérieuses de croire qu'elle est futile ou non pertinente, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans tout rapport ultérieur concernant le consommateur contenant l'élément d'information en question, indiquer clairement que cet élément est contesté par le consommateur, et fournir, soit la déclaration du consommateur, soit un condensé ou résumé clair et précis de celle-ci.

(4) Suite à la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact, ou dont l'exactitude ne peut plus être vérifiée, ou à l'annotation indiquant qu'un élément d'information est contesté, l'agence de

of the consumer, furnish notification that the item has been deleted or the statement, codification or summary pursuant to subsection (2) or (3) to any person specifically designated by the consumer who has within two years prior thereto received a consumer report for employment purposes or within six months prior thereto received a consumer report for any other purpose, which contained the deleted or disputed information; the consumer reporting agency shall disclose to the consumer his rights to make such a request; such disclosure shall be made at or prior to the time the information is deleted or the consumer's statement regarding the disputed information is received.

recherches sur les consommateurs doit, à la demande du consommateur, donner avis que le détail a été supprimé, ou fournir la déclaration, le condensé ou le résumé prévu par le paragraphe (2) ou le paragraphe (3), à toute personne spécialement désignée par le consommateur qui a, pendant les deux années précédentes, reçu un rapport concernant le consommateur à des fins d'embauchage ou qui a, dans les six mois précédents, reçu un rapport concernant le consommateur destiné à toute autre fin, si ces rapports contenaient l'élément d'information supprimé ou contesté; l'agence de recherches sur les consommateurs doit donner communication au consommateur de son droit de faire une telle demande; une telle communication doit être faite soit, à l'époque de la suppression de l'élément d'information ou de la réception de la déclaration du consommateur relative à l'élément d'information contesté, soit auparavant.

CHARGES FOR CERTAIN DISCLOSURES

16. A consumer reporting agency shall make all disclosures pursuant to section 13 and furnish all consumer reports pursuant to section 15(4) without charge to the consumer if, within thirty days after receipt of such consumer of a notification pursuant to section 19 or notification from a debt collection agency affiliated with such consumer reporting agency stating that the consumer's credit rating may be or has been adversely affected, the consumer makes a request under sections 13 or 15(4), and in all other cases the consumer reporting agency may impose a reasonable charge on the consumer for making disclosure to such consumer pursuant to section 13, the charge for which shall be indicated to the consumer prior to making disclosure; and for furnishing notifications, statements, summaries, or codifications to persons designated by the consumer pursuant to section 15(4), the charge for which shall be indicated to the consumer prior to furnishing such information and shall not exceed the charge that the consumer reporting agency would impose on each designated recipient for a consumer report except that no charge may be made for notifying such

FRAIS DE CERTAINES COMMUNICATIONS

16. Une agence de recherches sur les consommateurs doit transmettre toutes les communications, conformément à l'article 13, et fournir tous les rapports concernant le consommateur, conformément à l'article 15(4), sans frais pour le consommateur si ce dernier fait une demande en vertu des articles 13 ou 15(4) dans les trente jours après avoir reçu une notification prévue par l'article 19, ou une notification provenant d'une agence de recouvrement affiliée à ladite agence de recherches sur les consommateurs établissant que la situation financière du consommateur peut être ou a été défavorablement affectée. Dans tous les autres cas, l'agence de recherches sur les consommateurs peut réclamer des frais raisonnables au consommateur pour toute communication faite à celui-ci conformément à l'article 13, et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant de faire la communication; il en est de même pour toute note, déclaration, et tout résumé ou condensé fournis à des personnes désignées par le consommateur conformément à l'article 15(4), et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant qu'un tel renseignement ne soit donné,

persons of the deletion of information which is found to be inaccurate or which can no longer be verified.

et ne peut pas excéder le montant que l'agence de recherches sur les consommateurs pourrait réclamer à chaque personne désignée pour un rapport concernant le consommateur, sauf qu'il ne peut être réclaté 5 de frais pour la notification à de telles personnes de la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact ou qui ne peut plus être vérifié.

PUBLIC RECORD INFORMATION FOR EMPLOYMENT PURPOSES

RENSEIGNEMENTS TIRÉS DE REGISTRES PUBLICS À DES FINS D'EMBAUCHAGE

17. A consumer reporting agency which furnishes a consumer report for employment purposes and which for that purpose compiles and reports items of information on consumers which are matters of public record and are likely to have an adverse effect upon a consumer's ability to obtain 10 employment shall

- (a) at the time such public record information is reported to the user of such consumer report, notify the consumer of the fact that public record information is 15 being reported by the consumer reporting agency, together with the name and address of the person to whom such information is being reported; or
- (b) maintain strict procedures designed to 20 insure that whenever public record information which is likely to have an adverse effect on a consumer's ability to obtain employment is reported it is complete and up to date; for purposes of this subpara- 25 graph, items of public record relating to arrests, indictments, convictions, suits, tax liens, and outstanding judgments shall be considered up to date if the current public record status of the item at the time of the 30 report is reported.

17. Une agence de renseignements sur les 10 consommateurs qui fournit, à des fins d'embauchage un rapport concernant un consommateur, et qui, dans ce but, réunit et communique, relativement au consommateur, des éléments d'information tirés de registres 15 publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, doit

- a) au moment où ces éléments d'information tirés de registres publics sont commu- 20 niqués à celui qui doit se servir dudit rapport concernant le consommateur, notifier au consommateur le fait que des renseignements tirés de registres publics sont en voie d'être communiqués par l'agence 25 de renseignements sur les consommateurs ainsi que le nom et l'adresse de la personne à qui ces renseignements sont communiqués; ou
- b) employer des moyens rigoureux pour 30 s'assurer que, lorsque sont communiqués des renseignements tirés de registres publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, ces renseignements sont complets 35 et à jour; aux fins du présent alinéa, les éléments d'information tirés de registres publics et portant sur des arrestations, actes d'accusations, condamnations, actions en justice, privilèges pour taxes et 40 jugements exécutoires sont considérés à jour si, au moment où le rapport est communiqué, ils sont conformes aux inscriptions courantes y relatives contenues dans les registres publics.

RESTRICTIONS ON INVESTIGATIVE CONSUMER REPORTS

18. Whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, no adverse information in the consumer report (other than information which is a matter of public record) may be included in a subsequent consumer report unless such adverse information has been verified in the process of making such subsequent consumer report, or the adverse information was received within the three-month period preceding the date the subsequent report is furnished; whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, it shall follow reasonable procedures to assure maximum possible accuracy of the report.

REQUIREMENTS ON USERS OF CONSUMER REPORTS

19. (1) Whenever credit or insurance for personal, family, or household purposes, or employment involving a consumer is denied or the charge for such credit or insurance is increased either wholly or partly because of information contained in a consumer report from a consumer reporting agency, the user of the consumer report shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reason for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, so advise the consumer against whom such adverse action has been taken and supply the name and address of the consumer reporting agency making the report; the user of the consumer report shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

RESTRICTIONS CONCERNANT LES RAPPORTS D'ENQUÊTE SUR LES CONSOMMATEURS

18. Chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, nul renseignement défavorable contenu dans le rapport concernant le consommateur (sauf un renseignement tiré de registres publics) ne peut être inclus dans un rapport subséquent concernant le consommateur à moins que ce renseignement défavorable n'ait été vérifié dans le cours de la préparation de ce rapport subséquent, ou que ce renseignement défavorable n'ait été reçu dans les trois mois précédant la date à laquelle le rapport subséquent est fourni; chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, elle doit prendre des moyens raisonnables de s'assurer le plus possible de l'exactitude du rapport.

OBLIGATIONS DES UTILISATEURS DE RAPPORTS CONCERNANT LES CONSOMMATEURS

19. (1) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit ou l'assurance demandée à des fins personnelles, familiales, domestiques ou à des fins d'embauchage ou que le coût de ce crédit ou de cette assurance est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements contenus dans un rapport concernant le consommateur fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs, l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la réponse défavorable et demandant les raisons de la réponse défavorable, donner avis de ces raisons au consommateur qui a reçu ladite réponse défavorable et lui fournir le nom et l'adresse de l'agence de renseignements qui a préparé le rapport; l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, au moment où il communique au consommateur la réponse défavorable, informer le con-

(2) Whenever credit for personal, family, or household purposes involving a consumer is denied or the charge for such credit is increased either wholly or partly because of information obtained from a person other than a consumer reporting agency bearing upon the consumer's credit worthiness, credit standing, credit capacity, character, general reputation, personal characteristics, or mode of living, the user of such information shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reasons for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, disclose the nature of the information to the consumer; the user of such information shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

(3) No person shall be liable for any violation of this section if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the alleged violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with the provisions of subsections (1) and (2).

CIVIL LIABILITY FOR WILLFUL NONCOMPLIANCE

20. Any consumer reporting agency or user of information which willfully fails to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

(1) any actual damages sustained by the consumer as a result of the failure;

(2) such amount of punitive damages as the court may allow, which shall not be less than \$100 or greater than \$1,000; and

sommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

(2) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit demandé à des fins personnelles, familiales, ou domestiques, ou, que le coût de ce crédit est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements obtenus d'une personne autre qu'une agence de renseignements sur le consommateur et portant sur la solvabilité, la situation financière, les possibilités de crédit, le caractère moral, la réputation, les traits particuliers de la personne ou le mode de vie du consommateur, l'utilisateur de ces renseignements doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la réponse défavorable et demandant les raisons de la réponse défavorable, dévoiler au consommateur la nature des renseignements fournis; l'utilisateur de ces renseignements doit, au moment où il communique au consommateur la réponse défavorable, informer le consommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

(3) Nul ne doit être tenu responsable d'une violation du présent article s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation alléguée, il a usé de moyens raisonnables pour se conformer aux dispositions des paragraphes (1) et (2).

RESPONSABILITÉ CIVILE POUR MANQUEMENT VOLONTAIRE

20. Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, volontairement, néglige d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

(1) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce défaut;

(2) le montant des dommages-intérêts punitifs fixé par le tribunal, montant qui ne

(3) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable counsel fees as determined by the court.

doit pas être inférieur à \$100, ni supérieur à \$1,000; et

(3) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal.

CIVIL LIABILITY FOR GROSSLY NEGLIGENT NONCOMPLIANCE

RESPONSABILITÉ CIVILE POUR MANQUEMENT PAR SUITE D'UNE NÉGLIGENCE GROSSIÈRE

21. Any consumer reporting agency or user of information which is grossly negligent in failing to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

(a) any actual damage sustained by the consumer as a result of the failure; and

(b) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable attorney's fees as determined by the court.

21. Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, par suite d'une négligence grossière, omet d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

a) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce défaut; et

b) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal.

JURISDICTION OF COURTS; LIMITATION

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX; PRESCRIPTION

22. Any action under section 20 or 21 may be brought in any appropriate county or district court, or in any other court of competent jurisdiction, within two years from the date of the occurrence of the violation.

22. Toute action intentée en vertu des articles 20 et 21 peut être portée devant toute Cour de comté ou de district appropriée, ou devant tout autre tribunal compétent, dans les deux années à compter de la date où la violation est survenue.

OBTAINING INFORMATION UNDER FALSE PRETENSES

RENSEIGNEMENTS OBTENUS PAR DE FAUX-SEMBLANTS

23. Any person who knowingly and willfully obtains information on a consumer from a consumer reporting agency under false pretenses shall be guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years or to a fine of \$5,000 or both.

23. Quiconque, sciemment et volontairement, obtient, par de faux-semblants, d'une agence de renseignements sur les consommateurs, des renseignements relatifs à un consommateur, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende de \$5,000, ou des deux peines à la fois.

TRANSMISSION OUTSIDE CANADA

24. (1) Notwithstanding anything contained in this Act, no information relating to the credit of a person contained on file in an agency shall be transmitted outside of Canada without the written consent of the person concerned.

(2) Any person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or to a fine not exceeding five thousand dollars or both.

APPLICATION

25. This Act shall apply to persons engaged in the interprovincial and international transmission of information relating to credit.

TRANSMISSION HORS DU CANADA

24. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucun renseignement concernant le crédit d'une personne consigné dans les dossiers d'une agence ne doit être transmis hors du Canada sans le consentement écrit de la personne concernée.

(2) Toute personne qui ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de cinq mille dollars au plus ou des deux peines à la fois.

APPLICATION

25. La présente loi s'applique aux personnes qui se livrent à la transmission interprovinciale et internationale de renseignements relatifs au crédit.

A1
13
-636
C-326

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-326

An Act respecting the designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for the Electoral District of Parliament Hill

First reading, October 30, 1978

C-326

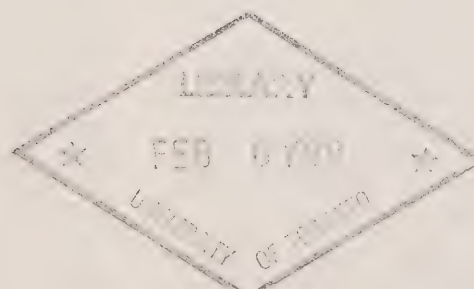
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-326

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

BILL C-326

An Act respecting the Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for the Electoral District of Parliament Hill

30 and 31 Vict.,
c. 3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for Parliament Hill Act*.

2. Section 44 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

Election of
Speaker after
general election

“44. (1) The House of Commons on its first assembling after a general election shall proceed with all practicable speed to elect one of its members to be Speaker.

Designation of
member who
has been
Speaker for two
sessions

(2) In the case of a member who has been Speaker for at least two complete sessions of Parliament, the House of Commons may by resolution designate such person as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL.

Designation
vacates seat

(3) The seat of a member who is designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL shall thereby be declared vacated.

Becomes
additional
member

(4) A person designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL is thereby a member of the House of Commons, and he shall, notwithstanding any other Act, be in addition to the number of members of the House of 30

BILL C-326

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement

30 et 31 Vict.,
c. 3

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la Colline du Parlement*.

2. L'article 44 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«44. (1) La Chambre des communes, à sa première réunion qui suit une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres à la charge d'Orateur.

(2) Lorsqu'un député a exercé la charge d'Orateur pendant au moins deux sessions complètes du Parlement, la Chambre des communes peut, par résolution, le nommer député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT.

(3) Le siège d'un député nommé représentant de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait, déclaré vacant.

(4) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait, député à la Chambre des communes et nonobstant les dispositions de toute autre loi, s'ajoute aux députés de la Chambre des communes 30

Élection de
l'Orateur après
une élection
générale

Nomination du
député qui a été
Orateur
pendant deux
sessions

La nomination
rend le siège
vacant

Député
supplémentaire

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to meet the generally accepted desire to provide for continuity in the case of the person who occupies the chair as Speaker of the House of Commons.

The bill provides that, in the first instance, a person must have been elected in the normal way as a Member of the House of Commons in order to be eligible for election as Mr. Speaker. However, in the case of one who has held that post for two complete sessions of Parliament (whether two sessions of the same Parliament or one in each of two Parliaments), it provides that the House of Commons, if it wishes to do so, may by resolution designate such a person as the Member for Parliament Hill. Such action would increase by one the number of seats in the House of Commons, and the Member for Parliament Hill would have all the rights and privileges of being a Member of the House of Commons. The seat he formerly held would be declared vacant and could forthwith be filled by a by-election.

A Speaker who had been designated as the Member for Parliament Hill would continue, at the dissolution of Parliament, to be such Member, and would be eligible for re-election to the chair at the first meeting of the House of Commons following the ensuing general election, without his having to contest the said general election.

This bill thus makes continuity in the chair possible, when the House so desires. It makes it necessary for a Speaker to have been elected to Parliament by a constituency in the first place, but it gives back to his constituency, within a reasonable time, the right to elect another Member. It underlines the independence of the chair, by making it possible for a Speaker to be continued in office, when the House so wishes, without his having to contest a succeeding general election. At the same time, the bill preserves the principle set out in the constitution, that each new Parliament shall elect the Speaker of its choice.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de répondre au désir généralement exprimé d'assurer la continuité de la charge d'Orateur à la Chambre des communes.

Le bill prévoit, en premier lieu, qu'une personne doit avoir été élue, par la voie normale, député de la Chambre des communes pour être éligible à la charge d'Orateur. Toutefois, dans le cas d'une personne qui a occupé ce poste durant deux sessions complètes du Parlement (que ces deux sessions fassent partie d'une même législature, ou de deux législatures différentes), il prévoit que la Chambre des communes peut, si elle le désire, adopter une résolution nommant cette personne député de la Colline du Parlement. Une telle mesure ajouterait un nouveau siège au nombre des sièges de la Chambre des communes et le député de la Colline du Parlement jouirait de tous les droits et privilèges d'un député à la Chambre des communes. Le siège qu'il occupait auparavant serait déclaré vacant et il pourrait y être immédiatement pourvu au moyen d'une élection partielle.

L'Orateur nommé député de la Colline du Parlement le demeurerait jusqu'à la dissolution du Parlement et deviendrait rééligible à la présidence de la Chambre des communes lors de la première séance suivant l'élection générale, sans avoir à poser sa candidature à ladite élection générale.

Ce bill rend possible, la continuité de la présidence lorsque la Chambre le désire. Il exige que l'Orateur ait été au préalable élu au Parlement dans une circonscription, mais il donne à cette circonscription le droit d'élire un autre député dans un délai raisonnable. Il souligne l'indépendance de la présidence en permettant à un Orateur de conserver sa charge lorsque la Chambre le désire, sans avoir à poser sa candidature à l'élection générale suivante. En outre, le bill maintient le principe énoncé dans la constitution selon lequel toute législature nouvelle doit élire l'Orateur de son choix.

Commons established according to the provisions of section 51 of this Act.

dont le nombre est fixé conformément aux dispositions de l'article 51 de cette loi.

Member of Parliament Hill eligible for re-election as Speaker

(5) A person who has been designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, and who was Speaker at the time of the dissolution of a Parliament, shall continue to be the member for the said electoral district until the House of Commons first assembles after the general election following such dissolution, and he shall be eligible for re-election as speaker under the provisions of subsection (1) of this section.

(5) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, qui exerçait la charge d'Orateur à la dissolution du Parlement, demeure député de ladite circonscription électorale jusqu'à la première réunion de la Chambre des communes qui suit l'élection générale consécutive à la dissolution, et elle peut être réélue Orateur en vertu des dispositions du paragraphe (1) du présent article.

Le député de la Colline du Parlement peut être réélu Orateur

Description of electoral district

(6) The electoral district of PARLIAMENT HILL, referred to in this section, shall not form part of any other electoral district and shall consist of that part of the City of Ottawa bounded as follows: commencing at the intersection of the north-westerly production of the Rideau Canal with the Interprovincial Boundary; thence southeasterly along said production to the Rideau Canal; thence southeasterly along the Rideau Canal to Wellington Street; thence westerly along Wellington Street to Bank Street; thence northerly along the easterly production of Bank Street to the north limit of the City of Ottawa; thence easterly following the north limit of the City of Ottawa to the point of commencement.

(6) La circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT mentionnée au présent article ne doit faire partie d'aucune autre circonscription électorale et correspond à la partie de la cité d'Ottawa délimitée comme suit: commençant au point d'intersection du prolongement nord-ouest du canal Rideau et de la limite interprovinciale; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'au canal Rideau; de là, vers le sud-est le long du canal Rideau jusqu'à la rue Wellington; de là, vers l'ouest le long de la rue Wellington jusqu'à la rue Bank; de là, vers le nord le long du prolongement est de la rue Bank jusqu'à la limite nord de la cité d'Ottawa; de là, vers l'est en suivant la limite nord de la cité d'Ottawa jusqu'au point de départ.

Délimitation de la circonscription électorale

May only be designated by House of Commons

(7) Notwithstanding any other Act, a person may become the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL only by being so designated by a resolution of the House of Commons."

(7) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, nul ne peut devenir député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT s'il n'est nommé à cette charge par une résolution de la Chambre des communes.»

Nomination par la Chambre des communes seule

R.S., c. H-9

3. Section 10 of the *House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 10 de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. H-9

When vacancy occurs in House of Commons

"10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office or by a member being designated the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par suite du décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge ou a été nommé député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux

Vacance à la Chambre des communes

S. 44 of the British North America Act, 1867 at present reads as follows:

“44. The House of Commons on its first assembling after a General Election shall proceed with all practicable Speed to elect One of its Members to be Speaker.”

Voici le texte actuel de l'article 44 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867:

«44. La Chambre des communes, à sa première réunion après une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres comme orateur.»

Section 10 at present reads as follows:

“10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

Voici le texte actuel de l'article 10:

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par le décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.»

two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

5

députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau 5
bref est émis en conséquence.»

AI
XB
836

C-327

C-327

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-327

BILL C-327

An Act to provide for the establishment of a Canada
Sea Coast Conservation Authority

Loi créant l'Office de conservation des côtes
canadiennes

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-327

BILL C-327

An Act to provide for the establishment of a
Canada Sea Coast Conservation Authority

Loi créant l'Office de conservation des côtes
canadiennes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada Sea Coast Conservation Authority Act</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur l'Office de conservation des côtes canadiennes</i> .	5	Titre abrégé
Definition	2. In this Act,		2. Dans la présente loi,		Définition
"Authority"	"Authority" means the Canada Sea Coast Conservation Authority established by this Act;		«côte» désigne le rivage et les terrains bordant le rivage d'un océan ou d'une mer sur la largeur recommandée par l'Office 10 compte tenu des caractéristiques naturelles et de l'esthétique de la partie de côte à acquérir ou protéger;		«côte»
"sea coast"	"sea coast" means the ocean or sea shore-line and the lands bordering the shore-line to a depth inland to be recommended by the Authority having regard to the natural features and the aesthetics of the area of coastline to be acquired or protected. 15		«Office» désigne l'Office de conservation des côtes canadiennes établi par la présente loi. 15		«Office»
Canada Sea Coast Conservation Authority	3. There is hereby established a body to be called the Canada Sea Coast Conservation Authority composed of fifteen persons who shall be appointed by the Governor in Council from among the following persons: 20 (a) a representative from each of the federal departments of Indian Affairs and Northern Development, Public Works and Environment; (b) representatives from each of the provinces of British Columbia, Manitoba, Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland; and (c) a resident from each of the provinces of Canada and from the Northwest Territories and Yukon Territory who is not a	25	3. Est par la présente créé un organisme appelé Office de conservation des côtes canadiennes, formé de quinze personnes nommées par le gouverneur en conseil et comprenant: 20 a) un représentant de chacun des ministères fédéraux suivants: Affaires indiennes et Nord canadien, Travaux publics et Environnement; b) des représentants de chacune des provinces suivantes: Colombie-Britannique, Manitoba, Ontario, Québec, Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick, Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve; et c) un résident de chacune des provinces du Canada, des Territoires du Nord-Ouest et du Territoire du Yukon, qui n'est pas fonctionnaire public du Canada, d'une pro-	25	Office de conservation des côtes canadiennes

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to protect the aesthetics of Canada's coast lines and to oversee the conservation of the sea coasts of Canada which are accessible to the general public.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de protéger l'esthétique des rivages canadiens et de veiller à conserver les côtes canadiennes qui sont accessibles au grand public.

member of the public service of Canada, of a province or of the Northwest Territories or Yukon Territory.

vince, des Territoires du Nord-Ouest ni du Territoire du Yukon.

Tenure

4. Every person appointed under section 3 shall hold office during pleasure and serve without remuneration.

4. Toute personne nommée en vertu de l'article 3 occupe son poste à titre amovible et sans rémunération.

Mandat

5

Chairman and Vice-Chairman

5. The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman and one of the members to be Vice-Chairman.

5. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres, un président et un vice-président.

Président et vice-président

Object

6. The object of the Authority is to protect the beauty of Canada's coastlines and to oversee the conservation for public recreational use of the sea coasts of Canada which are accessible to the general public.

6. L'Office a pour objet de protéger la beauté des rivages canadiens et de veiller à conserver, pour l'usage et les loisirs de la population, les côtes canadiennes qui sont accessibles au grand public.

Objet

Advising Governor in Council

7. In carrying out its objectives, the Authority may advise the Governor in Council in respect of the following matters:

7. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Office peut donner au gouverneur en conseil des avis sur les questions suivantes:

Avis fournis au gouverneur en conseil

(a) the compilation of an inventory of the sea coasts of Canada including the determination of their

a) l'établissement d'un inventaire des côtes canadiennes indiquant notamment

(i) accessibility to the public,

(i) leur accessibilité pour le public,

(ii) recreation potential

(ii) les possibilités qu'elles offrent pour les loisirs,

(iii) ownership, and

(iii) quels en sont les propriétaires, et

(iv) acquisition cost estimate; and

(iv) le coût estimatif de leur acquisition; et

(b) the methods whereby the sea coasts of Canada can be best conserved and made more easily accessible for and on behalf of the people of Canada.

b) les méthodes permettant le mieux de conserver les côtes canadiennes et de les rendre plus accessibles pour les Canadiens.

Powers

8. The Authority is empowered

8. L'Office a le pouvoir

Pouvoirs

(a) in association with the Department of Public Works of Canada to acquire control of all Canadian sea coasts presently owned by the Crown in right of Canada;

a) d'acquérir, conjointement avec le ministère des Travaux publics du Canada, le contrôle de toutes les côtes canadiennes qui sont actuellement propriété de la Couronne, du chef du Canada;

(b) to enter into agreements with a province to acquire control, in association with the relevant ministry of the province concerned, accessible sea coast owned by the Crown in right of that province;

b) de conclure des accords avec une province pour acquérir, conjointement avec le ministère compétent de ladite province, le contrôle des côtes accessibles qui sont propriété de la Couronne, du chef de cette province;

(c) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, and with an individual, association or corporation to protect existing and traditional uses of sea coast lands;

c) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, et avec un particulier, une association ou une corporation, des accords visant à protéger les utilisations actuelles et traditionnelles des terrains côtiers;

45

association or corporation and with Central Mortgage and Housing Corporation or Heritage Canada, to protect and conserve buildings reflecting the traditional architecture of the various coastal regions of Canada; and

(e) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, with an individual, association or corporation and with Central Mortgage and Housing Corporation or Heritage Canada, to promote awareness and to encourage the use of traditional maritime architectural forms, and to encourage and promote the use of architectural forms that are compatible with, and aesthetically complimentary to, the landscapes and seascapes of Canadian coastlines.

Financial
contributions

9. The Authority may receive financial contributions from sources outside of the federal government to defray the costs of its administration and the acquisition of sea coast property.

d) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, avec un particulier, une association ou une corporation, et avec la Société centrale d'hypothèques et de logement ou Héritage Canada, des accords visant à protéger et conserver les édifices qui représentent l'architecture traditionnelle des diverses régions côtières du Canada; et

e) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, avec un particulier, une association ou une corporation et avec la Société centrale d'hypothèques et de logement ou Héritage Canada, des accords visant à mieux faire connaître et utiliser davantage l'architecture côtière traditionnelle et à encourager et promouvoir l'utilisation des formes architecturales qui s'harmonisent avec les paysages terrestres et marins des côtes canadiennes.

Contributions
financières

9. L'Office peut recevoir des contributions financières de sources autres que le gouvernement fédéral pour couvrir les frais de son administration et les frais d'acquisition de propriétés côtières.

A1
B
B56

12

C-328

C-328

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-328

BILL C-328

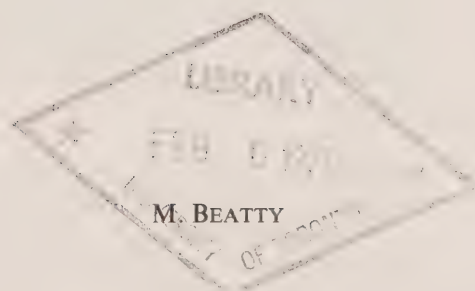
An Act to amend the Diplomatic and Consular
Privileges and Immunities Act

Loi modifiant la Loi sur les privilèges et immunités
diplomatiques et consulaires

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. BEATTY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-328

BILL C-328

An Act to amend the Diplomatic and
Consular Privileges and Immunities Act

Loi modifiant la Loi sur les privilèges et
immunités diplomatiques et consulaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1976-77, c. 31

1. The *Diplomatic and Consular Privi-
leges and Immunities Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 6,
the following section:

List of
infractions by
diplomats

“7. (1) Twice in each year the Secre-
tary of State for External Affairs shall
compile reports showing, for each country 10
having a diplomatic or consular post in
Canada, the number and type of alleged
infractions of Canadian law for which
diplomatic immunity has been invoked by
members of the diplomatic and consular 15
staff of that country during the six-month
periods ending on June 30 and December
31, respectively.

Tabling in
Parliament and
notice to
embassy

(2) The Secretary of State for External
Affairs shall lay each of the reports pre- 20
pared under subsection (1) before the
Senate and House of Commons on any of
the first fifteen days that either of those
Houses is sitting after he completes it, and
immediately thereafter shall submit a copy 25
of the report to the High Commissioner or
Ambassador to Canada of each country
mentioned therein.

Protest to
offending
country

(3) Where in the six-month period cov-
ered by a report prepared under subsection 30
(1), the average number of alleged infrac-
tions of Canadian law by members of the
diplomatic and consular staff of a country

1. La *Loi sur les privilèges et immunités
diplomatiques et consulaires* est modifiée 5
par l'adjonction, immédiatement après l'arti-
cle 6, de l'article suivant:

1976-77, c. 31

«7. (1) Deux fois par an, le secrétaire
d'État aux Affaires extérieures établit des
rapports indiquant, pour chaque pays 10
ayant un poste diplomatique ou consulaire
au Canada, le nombre et le genre d'infrac-
tions au droit canadien alléguées contre les
membres du personnel diplomatique et
consulaire de ce pays et pour lesquelles ces 15
personnes ont invoqué l'immunité diploma-
tique au cours de chacun des semestres se
terminant le 30 juin et le 31 décembre.

Liste des
infractions
commises par
les diplomates

(2) Le secrétaire d'État aux Affaires
extérieures dépose chacun des rapports 20
établis en vertu du paragraphe (1) devant
le Sénat et la Chambre des communes l'un
des quinze premiers jours de séance de
l'une ou l'autre chambre qui suivent la
date de son établissement et, immédiate- 25
ment après, il présente une copie du rap-
port au haut-commissaire ou à l'ambassa-
deur de chaque pays y mentionné qui est
en poste au Canada.

Dépôt au
Parlement

(3) Lorsque, au cours du semestre 30
auquel a trait un rapport établi en vertu du
paragraphe (1), la moyenne des infractions
au droit canadien alléguées contre les
membres du personnel diplomatique et

Protestation au
pays contreve-
nant

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to draw attention to the number and type of alleged infractions of Canadian law incurred by the diplomatic community for which diplomatic immunity is invoked. It has become apparent that a small minority of diplomats is abusing the privileges they enjoy under international law. Statistics compiled by the City of Ottawa police, for example, show that in 1977 parking violation tags issued to diplomatic vehicles totalled 2734, of which fewer than 4% were paid by the respective embassies.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à attirer l'attention sur le nombre et le genre d'infractions au droit canadien alléguées contre les services diplomatiques et pour lesquelles ces services invoquent l'immunité diplomatique. On a constaté qu'une faible minorité de diplomates abusent des privilèges dont ils bénéficient en vertu du droit international. Les statistiques établies par la police municipale d'Ottawa, par exemple, montrent qu'en 1977 la police a émis 2734 billets de contravention pour stationnement interdit concernant des voitures des services diplomatiques mais que les ambassades responsables ont acquitté moins de 4% des amendes ainsi infligées.

who are resident in Canada during that period exceeds three, the Secretary of State for External Affairs shall transmit an official protest note to the foreign minister of that country requesting compliance by its diplomats with Canadian law, and shall lay the protest note before the Senate and House of Commons on any of the first fifteen days that either of those Houses is sitting after he transmits it.

consulaire d'un pays qui résident au Canada pendant ce semestre est supérieure à trois par personne, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures transmet au ministre des affaires étrangères de ce pays une note de protestation officielle dans laquelle il demande que les diplomates dudit pays se conforment au droit canadien, et il dépose la note de protestation devant le Sénat et la Chambre des communes l'un des quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent la date de sa transmission.

Definition

(4) In this section, "alleged infraction of Canadian law" means an alleged offence under any Act of Parliament or of a provincial legislature, including an alleged offence against a municipal by-law, for which an information has been laid or a summons or ticket issued."

Définition

(4) Dans le présent article, l'expression «infraction au droit canadien alléguée» signifie une infraction alléguée en vertu de toute loi du Parlement ou d'une Législature provinciale, y compris l'allégation d'une infraction à un règlement municipal, qui a fait l'objet d'une plainte ou d'une sommation de comparaître ou d'un procès-verbal de contravention.»

A1
KB
-B56

C-329

C-329

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-329

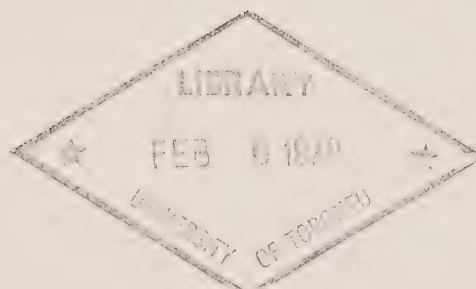
BILL C-329

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-329

BILL C-329

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. I-18

1. The *Interest Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10, the following section:

“10.1 Notwithstanding anything contained in this or any other Act, a mortgagor may, during the term of the mortgage, redeem the mortgage for the amount of 10 principal and interest then due, plus three months further interest.”

S.R., c. I-18

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par l'insertion, après l'article 10, de l'article 5 suivant:

«10.1 Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, un débiteur hypothécaire peut, pendant la durée du prêt hypothécaire, purger l'hypothèque 10 en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable a mortgagor to redeem the mortgage by paying the amount of principal and interest then due, plus three months further interest. In this way, unscrupulous mortgagees will be deterred from introducing excessively severe penalty clauses in small print.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de permettre à un débiteur hypothécaire de purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel. Ceci empêcherait les prêteurs sur hypothèques sans scrupules d'assujettir l'hypothèque à des clauses pénales très sévères rédigées en petits caractères.

91
B
686
C-330

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-330

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

5
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-330

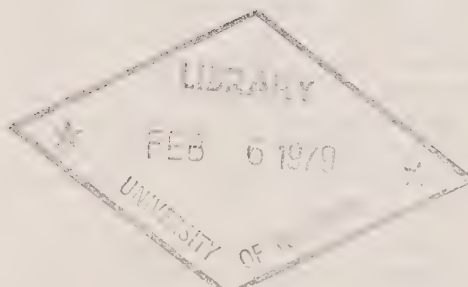
BILL C-330

An Act to prohibit aid to foreign countries violating
human rights

Loi prohibant l'attribution d'aide aux pays étrangers
qui violent les droits de l'homme

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. MACDONALD (*Egmont*)

M. MACDONALD (*Egmont*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-330

BILL C-330

An Act to prohibit aid to foreign countries
violating human rights

Loi prohibant l'attribution d'aide aux pays
étrangers qui violent les droits de l'homme

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign
Aid Prohibition Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la prohibition de l'aide à
l'étranger*.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

"aid"

"aid" means any financial, trade or military
assistance, direct or indirect, provided by
the Government of Canada to a foreign
country;

«Aide» désigne toute assistance financière,
commerciale, militaire, directe ou indi-
recte, fournie par le gouvernement du
Canada à un pays étranger;

«Aide»

"prohibited
country"

"prohibited country" means any country the
government of which

«pays visé par la prohibition» désigne tout
pays dont le gouvernement

«pays visé par la
prohibition»

(a) engages in or condones a consistent
pattern of gross violations of the United
Nations' *Universal Declaration of
Human Rights*, including any cruel,
inhuman or degrading treatment or pun-
ishment, any prolonged detention with-
out charge or any other flagrant denial
of the right to life, liberty and the secu-
rity of person, or

a) commet ou pardonne, de façon
suivie, de graves violations de la *Décla-
ration universelle des Droits de
l'homme*, adoptée par les Nations Unies,
notamment en infligeant des peines ou
traitements inhumains ou dégradants,
des détentions prolongées sans accusa-
tion ou tout autre refus flagrant du droit
à la vie, à la liberté et à la sécurité de la
personne, ou

(b) denies its citizens the right or op-
portunity to emigrate or imposes a dis-
criminatory tax, levy, fine, fee or other
charge on any citizen as a consequence
of such citizen's desire to emigrate.

b) refuse à ses citoyens le droit ou la
possibilité d'émigrer ou inflige à un
citoyen qui désire émigrer un impôt, une
taxe, une amende, un droit ou une autre
charge discriminatoire.

Prohibition

3. The Government of Canada, the agen-
cies and corporations thereof shall not in any
way

3. Il est interdit au gouvernement du
Canada, à ses organismes et à ses corpora-
tions

Prohibition

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to guarantee the historical commitment of Canada to fundamental human rights and liberties. It would ensure that Canada does not, by means of economic aid or benefit, give support to any regime which consistently violates the basic norms of human dignity.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à garantir l'engagement historique du Canada à défendre les droits fondamentaux et les libertés fondamentales de la personne. Il aurait pour effet d'empêcher le Canada d'appuyer, au moyen d'une aide ou d'un avantage économique, tout régime qui viole de façon suivie les normes fondamentales de la dignité humaine.

(a) give or approve through membership in an international body any aid or other form of benefit or official credit to a prohibited country,

(b) approve any aid to a commercial enterprise to assist it in its dealings with a prohibited country, or

(c) accord nondiscriminatory treatment (most-favoured-nation status) to products originating in a prohibited country.

a) d'attribuer, ou d'approuver l'attribution par un organisme international dont ils sont membres, de toute aide ou autre forme d'avantage ou de crédit officiel à un pays visé par la prohibition,

b) d'approuver toute aide à une entreprise commerciale pour faciliter ses opérations avec un pays visé par la prohibition, ou

c) d'accorder un traitement non discriminatoire (statut de la nation la plus favorisée) aux produits provenant d'un pays visé par la prohibition.

Exception

4. The prohibition contained in paragraph 3(a) does not apply to aid benefiting needy people where such aid is provided through a recognized non-governmental international relief organization.

Whether a country is a prohibited country

5. Where it is unclear whether a country falls into the category of prohibited countries, the Government of Canada shall, upon receipt by the Governor in Council of a petition signed by at least twenty-five members of Parliament, request an opinion of the International Commission of Jurists.

Exception

4. La prohibition énoncée à l'alinéa 3a) ne s'applique pas à une aide au bénéfice des indigents lorsque cette aide est fournie par l'intermédiaire d'un organisme international de secours non gouvernemental et reconnu.

Cas où il y a un doute

5. Lorsqu'il est difficile de déterminer si un pays entre dans la catégorie des pays visés par la prohibition, le gouvernement du Canada doit, au reçu par le gouverneur en conseil d'une pétition signée par au moins vingt-cinq membres du Parlement, demander une opinion à la Commission Internationale des Juristes.

C-331

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-331

An Act to amend the Public Service Staff Relations
Act and the Canada Labour Code to provide for the
establishment of sector bargaining

First reading, October 30, 1978

MR. JELINEK

C-331

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

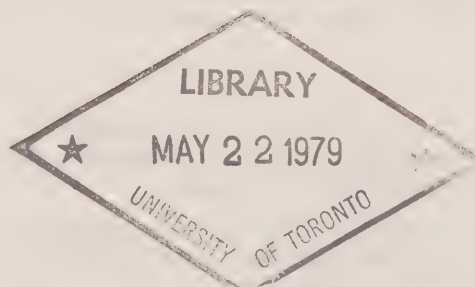
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-331

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique et le Code canadien du travail de
manière à établir la négociation par secteur

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. JELINEK



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-331

BILL C-331

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and the Canada Labour Code to provide for the establishment of sector bargaining

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et le Code canadien du travail de manière à établir la négociation par secteur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Sector Bargaining Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur la négociation par secteur*.

Titre abrégé
5

R.S., c. P-35

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS
LA FONCTION PUBLIQUE

S.R., c. P-35

2. Section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "bargaining agent", the following definition:

2. L'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «rémunération», de la définition suivante:

10

"bargaining sector"
«secteur de négociation»

"bargaining sector" means a group of 10 two or more bargaining units that is declared to constitute a bargaining sector pursuant to subsection 32.1 (1);"

«secteur de négociation» désigne un groupe de deux unités de négociation ou plus, déclaré constituer un secteur de négociation conformément au paragraphe 32.1(1);»

15

«secteur de négociation»
"bargaining sector"

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 15 thereof, the following section:

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 32, de l'article suivant:

Declaration of bargaining sector

"32.1 (1) The Board shall declare that a group of bargaining units constitutes a bargaining sector where

(a) the bargaining units, even though 20 representing different occupational categories, together represent the employees of a common service, agency, department or other public undertaking of the Government of Canada; and 25

"32.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe d'unités de négociation cons- 20 titue un secteur de négociation lorsque

a) les unités de négociation, même si elles représentent des catégories d'occupations différentes, représentent ensemble les employés d'un même service, 25 organisme, ministère ou autre entreprise publique du gouvernement du Canada; et

Déclaration de secteur de négociation

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to require union groups in a single public service sector to bargain with the Treasury Board simultaneously, and to negotiate contracts which would run for three years and expire at the same time. This would assure the taxpaying public that each essential public service sector would be strike free, except for the possibility of a walkout every three years.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les syndicats d'un même secteur de la Fonction publique à négocier en même temps avec le Conseil du Trésor et à conclure des contrats d'une durée de trois ans et expirant à la même date. De cette manière, les contribuables seraient assurés que chaque secteur essentiel de la Fonction publique ne pourrait être touché par une grève que tous les trois ans au plus.

(b) a strike by any one bargaining unit in the group would, in the opinion of the Board, detrimentally affect the quality of service which would be provided by another bargaining unit in the group. 5

Simultaneous
expiry of
contracts

(2) The bargaining agents for the bargaining units declared by the Board to be a bargaining sector shall together give or receive notice to bargain collectively, pursuant to section 49, and all collective agreements thereby negotiated shall expire on the same date." 10

4. Section 57 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Three year
contract

"(4) A collective agreement of a bargaining unit comprised in a bargaining sector shall be for a term of not less than three years." 15

Commence-
ment

(5) When the collective agreement of any bargaining unit comprised in a bargaining sector expires, 20

(a) that collective agreement shall be renegotiated pursuant to subsection (4); and
(b) the collective agreement of any other bargaining units in that sector, upon expiry and notwithstanding subsection (4), shall be renegotiated for a period to end at the same time as the collective agreement which first expired. 30

R.S., c. L-1;
1972, c. 18, s. 1

CANADA LABOUR CODE

6. (1) Subsection 107(1) of the *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, immediately after the definition "bargaining agent", the following definition:

"bargaining
sector"
«secteur de
négociation»

" "bargaining sector" means a group of two or more bargaining units that is declared to constitute a bargaining sector pursuant to section 125.1; 35

(2) Subsection 107(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "employers' organization", the following definition: 40

b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'une ou l'autre des unités de négociation du groupe abaisserait la qualité des services qui assureraient d'autres unités de négociation de ce même groupe. 5

Expiration
simultanée des
contrats

(2) Les unités de négociation, qui constituent un secteur de négociation selon la déclaration de la Commission, doivent donner ou recevoir ensemble un avis de négociation collectivement, conformément à l'article 49, et toutes les conventions collectives négociées en conséquence doivent expirer à la même date.» 10

4. L'article 57 de ladite loi est modifié par l'insertion des paragraphes suivants: 15

«(4) La convention collective d'une unité de négociation appartenant à un secteur de négociation doit avoir une durée d'au moins trois ans.» 20

Contrat de trois
ans

(5) Lorsque prend fin la convention collective d'une unité de négociation appartenant à un secteur de négociation

Entrée en
vigueur

a) cette convention collective est renégociée en conformité du paragraphe (4); et
b) les conventions collectives des autres unités de négociation du même secteur, à leur expiration et nonobstant le paragraphe (4), doivent être renégociées pour une période se terminant à la date d'expiration de la convention collective qui a pris fin la première. 25 30

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

6. (1) Le paragraphe 107(1) du *Code canadien du Travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «professionnel», de la définition suivante: 35

««secteur de négociation» désigne un groupe de deux unités de négociation ou plus déclaré constituer un secteur de négociation conformément à l'article 125.1.» 40

«secteur de
négociation»
"bargaining
sector"

(2) Le paragraphe 107(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «employeur», de la définition suivante: 45

“federal government work, undertaking or business”
«entreprise...»

““federal government work, undertaking or business” means a work, undertaking or business included in the definition “federal work, undertaking or business” in section 2, which is financed directly or indirectly by the Government;” 5

« «entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral» désigne une entreprise, affaire ou ouvrage correspondant à la définition de «entreprise, affaire ou ouvrage de compétence fédérale», à l'article 2, et qui est directement ou indirectement financé par le gouvernement;»

«entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral»
“federal government work, ...”

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 125, the following section:

“125.1 (1) The Board shall declare that a group of bargaining units constitute a bargaining sector where 10

(a) the bargaining units, even though representing workers performing different functions, together represent the 15 employees of the same federal government work, undertaking or business; and
(b) a strike by any one bargaining unit would, in the opinion of the Board, detrimentally affect the quality of service which would be provided by the other bargaining units in the same federal government work, undertaking or business. 20

(2) The bargaining agents for the bargaining units declared by the Board to be a bargaining sector, shall together give or receive notice to bargain collectively pursuant to section 147, and all collective agreements thereby negotiated shall expire 30 on the same date.”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 160, the following section:

“160.1 Where a collective agreement is negotiated pursuant to section 125.1 it shall be for a period of not less than three years.” 35

9. When the collective agreement of any bargaining unit comprised in a bargaining sector expires 40

(a) the collective agreement shall be renegotiated pursuant to section 125.1; and

7. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 125, de l'article suivant: 10

«125.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe d'unités de négociation constitue un secteur de négociation lorsque

a) les unités de négociation, même si elles représentent des travailleurs exerçant des fonctions différentes, représentent ensemble les employés d'une même entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral; et 15

b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'une ou l'autre des unités de négociation abaisserait la qualité des services que pourraient assurer les autres unités de négociation de la même entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral. 20

(2) Les agents négociateurs des unités de négociation, déclarés par la Commission constituer un secteur de négociation, doivent donner ou recevoir ensemble un avis de négocier collectivement conformément à l'article 147 et toutes les conventions collectives ainsi négociées doivent expirer à la même date.» 25

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, 35 immédiatement après l'article 160, de l'article suivant:

«160.1 Une convention collective négociée conformément à l'article 125.1 doit avoir une durée d'au moins trois ans.» 40

9. Lorsque prend fin la convention collective d'une unité de négociation appartenant à un secteur de négociation

a) cette convention collective est renégociée en conformité de l'article 125.1; et 45
b) les conventions collectives des autres unités de négociation appartenant à ce

Declaration of bargaining sector

Simultaneous expiry of contracts

Three year contract

Commencement

Déclaration de secteur de négociation

Expiration simultanée des contrats

Contrat de trois ans

Entrée en vigueur

(b) the collective agreement of any other bargaining unit comprised in that sector, upon expiry and notwithstanding section 160.1, shall be renegotiated for a period to end at the same time as the collective agreement which first expired. 5

même secteur, à leur expiration et nonobstant l'article 160.1, doivent être renégociées pour une période se terminant à la date d'expiration de la convention collective qui a pris fin la première. 5

C-332

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-332

An Act respecting the continental shelf

First reading, October 30, 1978

MR. MCGRATH

C-332

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

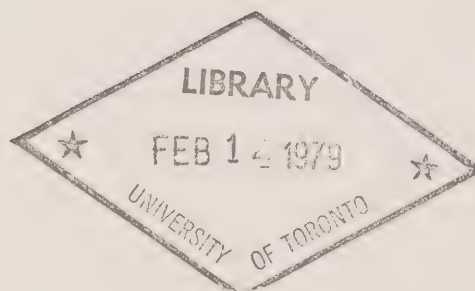
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-332

Loi concernant le plateau continental

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. MCGRATH



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-332

BILL C-332

An Act respecting the continental shelf

Loi concernant le plateau continental

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Continental Shelf Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le plateau continental canadien*. 5

Titre abrégé

Territorial sea defined

2. Notwithstanding anything contained in any Act of Parliament or regulation thereunder, the territorial sea of Canada comprises the area of the sea from the low water mark of the shore line to the edge of the continental shelf for purposes of the conservation, protection and management of marine resources. 10

2. Nonobstant toute disposition contraire contenue dans les lois du Parlement ou leurs règlements d'application, la mer territoriale du Canada comprend, aux fins de la conservation, de la protection et de l'administration des ressources maritimes, la zone marine qui s'étend entre la laisse de basse mer du rivage et le bord du plateau continental. 10

Délimitation de la mer territoriale

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend Canadian jurisdiction of the sea to the extremities of the continental shelf for the purposes of the conservation, protection and management of marine resources.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'étendre la juridiction canadienne sur la mer jusqu'aux extrémités du plateau continental aux fins de la conservation, de la protection et de l'administration des ressources maritimes.

C-334

C-334

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-334

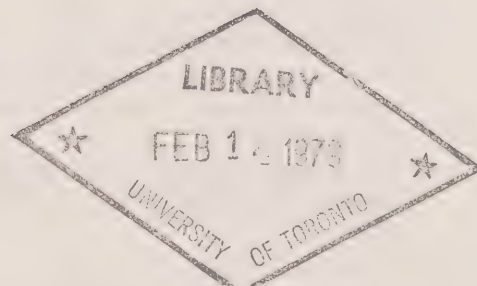
BILL C-334

An Act to amend the Canada Evidence Act
(incriminating statements)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(déclarations incriminantes)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-334

BILL C-334

An Act to amend the Canada Evidence Act
(incriminating statements)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(déclarations incriminantes)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. E-10

1. The *Canada Evidence Act* is amended by adding thereto, immediately after section 51 thereof, the following:

S.R., c. E-10

1. La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 51, de ce qui suit:

“PART IV

«PARTIE IV

52. This Part applies to all criminal proceedings and any other matter over which the Parliament of Canada has jurisdiction in this respect.

52. La présente Partie s'applique à toutes les procédures criminelles ainsi qu'à toutes les autres matières de la compétence du Parlement du Canada.

Definitions

“Counsel”
«conseil»

“Court”
«cour»

“Peace officer”
«agent de la
paix»

“Person in
authority”
«personne
exerçant
l'autorité»

“statement”
«déclaration»

53. In this Part,
“counsel” means counsel as defined in section 2 of the *Criminal Code*;
“court” means court of criminal jurisdiction as defined in section 2 of the *Criminal Code*;
“peace officer” means peace officer as defined in section 2 of the *Criminal Code*;
“person in authority” includes a peace officer as defined in paragraph (c) and any person whose promise or threat would be likely to influence a person charged and induce him to make a statement against his interest from fear or hope;
“statement” means an admission, orally or in writing, made at any time by a person being interrogated about a crime or charged with a crime, stating or sug-

Définitions

53. Dans la présente Partie,
«agent de la paix» désigne un agent de la paix défini à l'article 2 du *Code Criminel*;

«conseil» signifie un conseil défini à l'article 2 du *Code criminel*;

«cour» désigne une cour de juridiction criminelle définie à l'article 2 du *Code criminel*;

«déclaration» signifie une admission, orale ou écrite, faite à toute époque par une personne interrogée au sujet d'un crime ou accusée d'un crime, énonçant ou suggérant la conclusion qu'elle a commis le crime;

«déclaration volontaire» s'entend de tout ce qui n'a pas été obtenu par la crainte d'un préjudice ou l'espoir d'un avantage qu'a fait naître la personne exerçant l'autorité ni par oppression;

«agent de la
paix»
“peace officer”

«conseil»
“Counsel”

«cour»
“Court”

«déclaration»
“statement”

«déclaration
volontaire»
“voluntary
statement”

EXPLANATORY NOTES

There has been a profound movement in this country and elsewhere to maintain the principle of civil rights of those people who are questioned by persons in authority during the course of investigations into alleged breaches of the criminal law. Up to the present time, in Canada, police officers have been guided by well known legal propositions when eliciting criminating statements from accused persons not however without infrequent accusations directed to the police that such statements were obtained by coercion, etc.

This Bill is therefore intended to avoid such controversy by making certain that the rights of an individual in these circumstances are always considered, if not paramount.

NOTES EXPLICATIVES

On s'est vivement préoccupé, dans ce pays et ailleurs, de la sauvegarde des droits civils des individus interrogés par des personnes exerçant l'autorité au cours d'enquêtes sur d'éventuelles infractions au droit pénal. Jusqu'à présent, au Canada, les policiers se sont inspirés de propositions légales bien connues pour arracher aux prévenus des déclarations incriminantes et ont été souvent accusés d'obtenir de telles déclarations par contrainte, etc.

Le présent bill tente d'apporter une solution à ce problème en garantissant qu'en de telles circonstances il sera toujours tenu compte des droits du prévenu.

"voluntary statement" «déclaration volontaire»	<p>gesting the inference that he committed the crime;</p> <p>"voluntary statement" means anything that has not been obtained by fear of prejudice or hope of advantage exercised or held out by a person in authority or by oppression. 5</p>	<p>«personne exerçant l'autorité» comprend un agent de la paix défini à l'alinéa c) et toute personne dont la promesse ou la menace serait vraisemblablement de nature à influencer une personne accusée et à l'amener à faire une déclaration à l'encontre de son intérêt par crainte ou espoir. 5</p>	«personne exerçant l'autorité» "person in authority"
Voluntariness required	<p>54. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding unless it is a voluntary statement. 10</p>	<p>54. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle à moins qu'il ne s'agisse d'une déclaration volontaire. 10</p>	Nature volontaire exigée
Warning required	<p>55. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding if such statement was made while its author was in the custody of a person in authority unless prior to making such statement its author was duly warned by a person in authority that</p> <p>(i) he was not obliged to make any statement, 20</p> <p>(ii) if he voluntarily chose to make a statement, it would be taken down in writing and may be given in evidence, and</p> <p>(iii) he was entitled to counsel and that if he could not afford counsel, one would be assigned to act on his behalf if he so desired. 25</p>	<p>55. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle si cette déclaration a été faite pendant que son auteur était sous la garde d'une personne exerçant l'autorité à moins qu'avant de faire cette déclaration son auteur n'ait été dûment averti par une personne exerçant l'autorité</p> <p>(i) qu'il n'était pas obligé de faire cette déclaration,</p> <p>(ii) que s'il choisissait volontairement de faire une déclaration, elle serait prise par écrit et pourrait servir de preuve, et</p> <p>(iii) qu'il avait droit d'être représenté par un avocat et que si ses moyens ne le lui permettaient pas, on désignerait un avocat pour agir en son nom s'il le désirait. 25 30</p>	Avertissement exigé
When counsel requested	<p>56. If a request for counsel is made, the person in authority shall give the person who made the request an opportunity to contact his counsel or advise the local legal aid office director in the event the person who made the request cannot afford counsel. 30 35</p>	<p>56. Lorsqu'une personne demande un avocat, la personne exerçant l'autorité doit accorder à l'auteur de la demande l'occasion d'entrer en rapport avec son avocat ou aviser le directeur du bureau local d'assistance judiciaire au cas où les moyens de l'auteur de la demande ne lui permettent pas d'avoir un avocat. 35 40</p>	Lorsqu'un avocat est demandé
Counsel to be present during interrogation	<p>57. (1) No person shall be interrogated by any person in authority after that person has requested counsel until he has had a reasonable opportunity to confer with his counsel. 40</p>	<p>57. (1) Une personne qui a demandé un avocat ne doit pas être interrogée par une personne exerçant l'autorité avant d'avoir obtenu une possibilité raisonnable d'entrer en consultation avec son avocat. 45</p>	Présence de l'avocat aux interrogatoires
Idem	<p>(2) Every person is entitled to the presence of counsel during all interrogations by a person in authority.</p>	<p>(2) Toute personne a le droit d'exiger la présence d'un avocat à tous les interrogatoires auxquels procède une personne exerçant l'autorité.</p>	Idem

Waiving right
to counsel

58. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding if he was without the benefit of counsel at the time the statement was made unless the author knowingly and voluntarily waived his right to counsel.”

5

58. Aucune déclaration ne peut être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle si ce dernier était privé de l'assistance d'un avocat à l'époque où la déclaration a été faite, à moins qu'il n'ait sciemment et volontairement renoncé à son droit d'être représenté par un avocat.»

Renonciation
au droit à un
avocat

5

C-333

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-333

Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-333

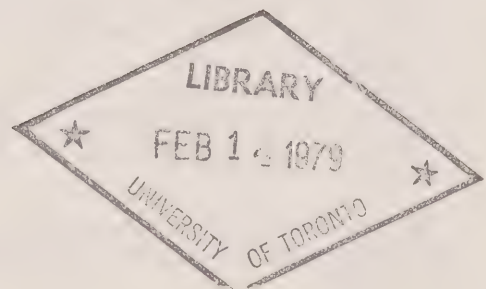
An Act to divide the calendar year
into three parliamentary semesters

First reading, October 30, 1978

BILL C-333

Loi divisant l'année civile en
trois trimestres parlementaires

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. BAKER (*Grenville-Carleton*)

M. BAKER (*Grenville-Carleton*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-333

BILL C-333

An Act to divide the calendar year into three
parliamentary semesters

Loi divisant l'année civile en trois trimestres
parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Parlia-
mentary Semesters Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur les trimestres parlementaires*.

Titre abrégé

5

Three semesters

2. For the purposes of this Act, the calen-
dar year shall be divided into three semes-
ters, and Parliament shall not sit between the
time fixed for the termination of one semes-
ter and the time fixed for the commencement 10
of the next semester.

2. Aux fins de la présente loi, l'année
civile est divisée en trois trimestres et le
Parlement ne siège pas entre la date fixée
pour la fin d'un trimestre et celle du début
du trimestre suivant.

Trois trimestres

10

Idem

3. The three semesters shall be designated
as follows:

3. Les trimestres sont déterminés de la
façon suivante: Idem

(a) Semester I shall commence no earlier
than September 1, and terminate no later 15
than December 20;

a) le premier trimestre commence au plus
tôt le 1^{er} septembre pour se terminer au
plus tard le 20 décembre; 15

(b) Semester II shall commence no earlier
than January 15, and terminate no later
than the Wednesday preceding Good
Friday; 20

b) le deuxième trimestre commence au
plus tôt le 15 janvier pour se terminer au
plus tard le mercredi précédant le Ven-
dredi saint;

(c) Semester III shall commence no
sooner than the Monday following Easter
Monday, and terminate no later than
June 30.

c) le troisième trimestre commence au 20
plus tôt le lundi suivant le lundi de Pâques
pour se terminer au plus tard le 30 juin.

Session and
semesters

4. A session of Parliament may begin with 25
any semester, and may consist of any number
of semesters.

4. Une session du Parlement peut com-
mencer à tout trimestre et comprendre un
nombre indéterminé de trimestres. 25

Session et
trimestres

Extension or
early com-
mencement of
semesters

5. (1) Notwithstanding section 1, Parlia-
ment may continue beyond the termination
date set for a semester, or commence its 30
sittings before the commencement date set
for a semester, if a resolution for a continua-

5. (1) Nonobstant l'article 1, les séances
du Parlement peuvent se prolonger au-delà
de la date fixée pour la fin d'un trimestre ou
commencer avant la date prévue pour le
début d'un trimestre si une résolution ten- 30

Prolongation ou
début hâtif d'un
trimestre

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide for three fixed semesters of Parliament in each calendar year so that members of the House of Commons will know when Parliament will be sitting and thus can better organize their time to perform the related duties of members of Parliament.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à fixer trois trimestres de séances parlementaires pendant l'année civile. De cette manière, les députés à la Chambre des communes seraient en mesure de savoir quand le Parlement doit siéger et, de ce fait, pourraient mieux planifier l'exécution de leurs diverses fonctions à titre de membres du Parlement.

tion or early commencement is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons.

Vote on
resolution

(2) Members shall have the opportunity to approve or disapprove of a continuation or early commencement of a semester, in the case of a continuation on the last day of the semester as described in section 3, and in the case of an early commencement on the first day of such commencement.

Length of
extension

(3) Any extension of a semester, or early commencement, shall be for a period of not more than two weeks, but at the end of each period of two weeks, there may be an extension for a further two weeks if such action is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House.

dant à la prolongation ou au début hâtif du trimestre obtient les deux tiers des voix des députés à la Chambre des communes.

Vote d'une
résolution

(2) Les députés ont l'occasion d'approuver ou de désapprouver la prolongation ou le début hâtif d'un trimestre, dans le cas d'une prolongation, le dernier jour du trimestre déterminé à l'article 3 et, dans le cas d'un début hâtif, le premier jour du nouveau trimestre.

10

Longueur de la
prolongation

(3) Un trimestre ne peut être prolongé ni devancé de plus de deux semaines, mais à la fin de cette période, deux autres semaines peuvent être ajoutées si une telle mesure obtient les deux tiers des voix des députés.

15

B56
C-335

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-335

An Act to amend the Official Languages Act

First reading, October 30, 1978

MR. JONES

C-335

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

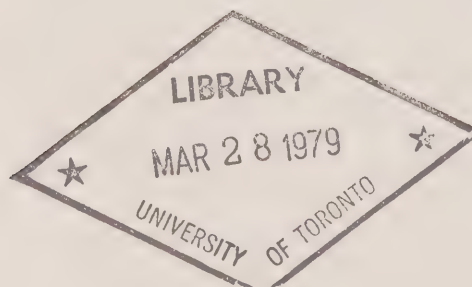
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. JONES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

BILL C-335

An Act to amend the Official Languages Act

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. O-2

1. The *Official Languages Act* is amended
by adding thereto, immediately after section
1 thereof, the following section:

1. La *Loi sur les langues officielles* est
modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'article 1, de l'article suivant: S.R., c. O-2

"Interpretation

«Interprétation

"Minister"
defined

1.1 In this Act "Minister" means such
member of the Queen's Privy Council for
Canada as is designated by the Governor
in Council to act as the minister for the
purposes of this Act." 10

définition de
«Ministres»

1.1 Dans la présente loi «Ministre» dési-
gne le membre du Conseil privé de la reine
pour le Canada qui est désigné par le
gouverneur en conseil pour faire fonction
de ministre aux fins de la présente loi.» 10

2. Section 24 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 24 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

Functions and
duties of
Commissioner

"24. (1) The Commissioner shall carry
out such functions and duties as are
assigned to him by this Act or any other
Act of the Parliament of Canada, and may
carry out or engage in such other related
assignments or activities as may be author-
ized by the Governor in Council." 20

Fonctions du
Commissaire

"24. (1) Le Commissaire exerce les fon-
ctions que lui confèrent la présente loi et
toute autre loi du Parlement du Canada, et
il peut accomplir ou entreprendre les
autres tâches ou activités connexes que
peut autoriser le gouverneur en conseil." 15

Direction of
Minister

(2) Any duties or functions assigned to
the Commissioner shall be carried out
under the direction of the Minister."

(2) Le Commissaire exerce les fonctions
qui lui sont conférées sous la direction du
Ministre." 20 Direction du
Ministre

3. Subsection 31(2) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor: 25

3. Le paragraphe 31(2) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Opinion and
reasons to be
reported

"(2) Where the Commissioner is of
opinion

"(2) Si le Commissaire est d'avis
a) que la question soulevée par l'acte ou
l'omission qui ont fait l'objet de l'ins-

25 Avis et raisons
donnés dans un
rapport

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to require that the Commissioner of Official Languages for Canada be responsible to a Minister of the Crown so that the Commissioner's activities may be questioned by members of Parliament through the designated Minister.

Clause 2: Section 24 at present reads as follows:

"24. The Commissioner shall carry out such functions and duties as are assigned to him by this Act or any other Act of the Parliament of Canada, and may carry out or engage in such other related assignments or activities as may be authorized by the Governor in Council."

Clause 3: Subsection 31(2) at present reads as follows:

"(2) Where the Commissioner is of opinion

(a) that the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any department or other institution concerned for consideration and action if necessary,

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de rendre le commissaire aux langues officielles du Canada responsable devant un ministre de la Couronne afin que les parlementaires puissent poser au ministre désigné des questions au sujet de l'activité du commissaire.

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 24:

«24. Le Commissaire exerce les fonctions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi du Parlement du Canada, et il peut accomplir ou entreprendre les autres tâches ou activités connexes que peut autoriser le gouverneur en conseil.»

Article 3 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 31(2):

«(2) Si le Commissaire est d'avis

a) que la question soulevée par l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'instruction doit être renvoyée à un ministère, un département ou une autre institution en cause pour examen et suite à donner si nécessaire,

(a) that the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any department or other institution concerned for consideration and action if necessary,

(b) that any Act or regulations thereunder described in paragraph (1)(b) should be reconsidered or any practice described in that paragraph should be altered or discontinued, or

(c) that any other action should be taken,

the Commissioner shall report his opinion and his reasons therefor to the Minister and the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned and may in his report make such recommendations with respect thereto as he thinks fit, and, in any such case, may request the department or other institution concerned to notify him within a specified time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to his recommendations.”

4. Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transmission of
report

“(2) Every report or statement to Parliament made by the Commissioner under section 33 or this section shall be made by being transmitted to the Minister, who shall forthwith cause the report to be laid before Parliament.”

truction doit être renvoyée à un ministère, un département ou une autre institution en cause pour examen et suite à donner si nécessaire,

b) qu’une loi ou des règlements y afférents, visés à l’alinéa (1)b), doivent être reconsidérés ou qu’une pratique visée dans cet alinéa doit être modifiée ou abandonnée, ou

c) qu’une autre mesure doit être prise, le Commissaire fera, au Ministre et au sous-chef ou autre chef administratif du ministère, du département ou de tout autre institution en cause, un rapport dans lequel il donnera son avis et les raisons qui le motivent. Il pourra y faire les recommandations qu’il juge appropriées et, en l’occurrence, demander au ministère, au département ou à toute autre institution en cause de l’aviser, dans un délai spécifié, des mesures qu’ils se proposent de prendre, le cas échéant, pour donner effet à ses recommandations.»

4. Le paragraphe 34(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) La soumission des rapports et déclarations que le Commissaire fait au Parlement en vertu de l’article 33 ou du présent article, se fera par transmission au Ministre qui les fera immédiatement déposer devant le Parlement.»

Transmission
des rapports

(b) that any Act or regulations thereunder described in paragraph (1)(b) should be reconsidered or any practice described in that paragraph should be altered or discontinued, or

(c) that any other action should be taken,

the Commissioner shall report his opinion and his reasons therefor to the *Clerk of Privy Council* and the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned and may in his report make such recommendations with respect thereto as he thinks fit, and, in any such case, may request the department or other institution concerned to notify him within a specified time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to his recommendations.”

Clause 4: Subsection 34(2) at present reads as follows:

“(2) Every report or statement to Parliament made by the Commissioner under section 33 or this section shall be made by being transmitted to the *Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.*”

b) qu’une loi ou des règlements y afférents, visés à l’alinéa (1)b), doivent être reconsidérés ou qu’une pratique visée dans cet alinéa doit être modifiée ou abandonnée, ou

c) qu’une autre mesure doit être prise,

le Commissaire fera, au *greffier du Conseil privé* et au sous-chef ou autre chef administratif du ministère, du département ou de toute autre institution en cause, un rapport dans lequel il donnera son avis et les raisons qui le motivent. Il pourra y faire les recommandations qu’il juge appropriées et, en l’occurrence, demander au ministère, au département ou à toute autre institution en cause de l’aviser, dans un délai spécifié, des mesures qu’ils se proposent de prendre, le cas échéant, pour donner effet à ses recommandations.»

Article 4 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 34(2):

«(2) La soumission des rapports et déclarations que le Commissaire fait au Parlement en vertu de l’article 33 ou du présent article, se fera par transmission au *président du Sénat et à l’Orateur de la Chambre des communes qui les déposeront devant leurs Chambres respectives.*»

1
3
356

C-336

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-336

An Act to provide for the establishment of the Office of
Archaeological Curator for Canada

First reading, October 30, 1978

MR. WATSON

C-336

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

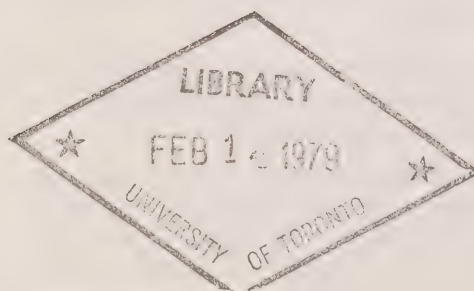
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-336

Loi prévoyant la création du poste de conservateur
d'archéologie pour le Canada

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. WATSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-336

BILL C-336

An Act to provide for the establishment of
the Office of Archaeological Curator for
Canada

Loi prévoyant la création du poste de
conservateur d'archéologie pour le Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Archaeo- logical Curatorship Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le conservateur d'archéologie</i> .	Titre abrégé 5
Establishment	2. There is hereby established the Office of the Archaeological Curator.	2. Il est par les présentes créé un poste de conservateur d'archéologie.	Création
Appointment of Chief Archaeological Curator	3. The Governor in Council may from among the Public Service of Canada, appoint an officer to be called the Chief Archaeologi- cal Curator for Canada.	3. Le gouverneur en conseil peut nommer un des membres de la Fonction publique du Canada au poste de conservateur principal d'archéologie pour le Canada.	Nomination d'un conserva- teur principal d'archéologie 10
Appointment of Assistant Curator	4. The Governor in Council may from among the Public Service of Canada appoint an officer to be called the Assistant Archaeo- logical Curator, who shall assist the Chief Archaeological Curator in the performance of his duties.	4. Le gouverneur en conseil peut nommer un des membres de la Fonction publique du Canada au poste de conservateur adjoint d'archéologie; celui-ci assistera le conserva- teur principal d'archéologie dans l'exercice de ses fonctions.	Nomination d'un conserva- teur adjoint d'archéologie 15
Tenure of Office	5. The Chief Archaeological Curator and the Assistant Archaeological Curator shall hold office during pleasure.	5. Le conservateur principal d'archéologie et le conservateur adjoint d'archéologie sont nommés à titre amovible.	Durée du mandat 20
Establishment of Advisory Council	6. (1) The Governor in Council may establish an Advisory Council, to advise and assist the Chief Archaeological Curator for Canada in the formulation of policy and the performance of his duties. (2) The membership of the Advisory Council shall consist of the following persons: (a) the Chief Archaeological Curator, who shall be the Chairman; and	6. (1) Le gouverneur en conseil peut créer un conseil consultatif chargé de conseiller et d'aider le conservateur principal d'archéolo- gie pour le Canada dans l'élaboration de ses politiques et l'exécution de ses fonctions. (2) La composition du conseil consultatif est la suivante: a) le conservateur principal d'archéologie, qui en est président; et	Création d'un conseil consultatif 25

(b) the persons holding the office of director of the following museums established under section 6 of the *National Museums Act*:

- (i) the museum of fine arts;
- (ii) the museum of human history;
- (iii) the museum of natural history;
- (iv) the museum of science and technology.

b) les directeurs des musées suivants, créés en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les musées nationaux*:

- (i) le musée des beaux-arts,
- (ii) le musée de l'homme,
- (iii) le musée d'histoire naturelle,
- (iv) le musée de science et de technologie.

Objects

7. (1) The objects of the Office of the Archaeological Curator are generally, to draw up an inventory of all lands, rivers, lakes and sea beds having an archaeological potential in Canada, to formulate policies and guidelines relating to archaeology in respect of all lands, rivers, lakes and sea beds under federal jurisdiction, and in particular to make rules and regulations

- (a) to govern the collection, excavation and disposition of artifacts and articles of archaeological value,
- (b) to prescribe guidelines and directions to be followed in land and submarine search for artifacts and articles of archaeological value, and
- (c) to control the use of historical objects as well as historical sites.

Idem

8. The Office of the Archaeological Curator may recommend to the Minister of Industry, Trade and Commerce

- (a) to require any person exporting from Canada or importing into Canada, any article or artifact or object of archaeological or historical value to obtain a licence for such export or import, and
- (b) to prohibit the exportation from Canada or importation into Canada of any designated article of archaeological value, artifact or historical object.

Objets

7. (1) Le Bureau du conservateur d'archéologie a pour fonctions générales d'inventorier tous les terrains, cours d'eau, lacs et fonds sous-marins susceptibles de présenter un intérêt archéologique au Canada, d'élaborer des politiques et directives en matière d'archéologie pour tous les terrains, cours d'eau, lacs et fonds sous-marins relevant de la compétence fédérale et, en particulier, d'établir des règles et règlements

- a) régissant la collecte, les fouilles et l'affectation des objets et pièces présentant un intérêt archéologique
- b) prescrivant les directives et méthodes à suivre pour rechercher dans le sol et sous l'eau des objets et pièces présentant un intérêt archéologique, et
- c) contrôlant l'utilisation des objets et sites historiques.

Idem

8. Le Bureau du conservateur d'archéologie peut recommander au ministre de l'Industrie et du Commerce

- a) d'exiger de quiconque exporte du Canada ou importe au Canada tout objet ou toute pièce présentant un intérêt archéologique ou historique qu'il obtienne à cette fin un permis d'exportation ou d'importation; et
- b) d'interdire l'exportation du Canada ou l'importation au Canada de tout objet ou toute pièce désignés présentant un intérêt archéologique ou de tout objet désigné présentant un intérêt historique.

C-337

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-337

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-337

BILL C-337

An Act to readjust the representation of Québec in the
House of Commons and to readjust the electoral
districts in Québec

Loi rajustant la représentation du Québec à la Cham-
bre des communes et révisant les circonscriptions
électorales du Québec

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. CAOUPETTE (*Villeneuve*)

M. CAOUPETTE (*Villeneuve*)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-337

BILL C-337

An Act to readjust the representation of
Québec in the House of Commons and
to readjust the electoral districts in
Québec

Loi rajustant la représentation du Québec à
la Chambre des communes et révisant
les circonscriptions électorales du
Québec

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Represen-
tation and Electoral Districts Readjustment
Act (Québec)*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le rajustement de la représen-
tation et la révision des circonscriptions
électorales (Québec)*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

"1971 census"
«recensement de
1971»

"1971 census" means the decennial census
taken in the year 1971;

"1981 census"
«recensement de
1981»

"1981 census" means the decennial census 10
next following the 1971 census;

"1966
Schedule"
«annexe de
1966»

"1966 Schedule" means the Schedule to the
Proclamation of the Governor in Council
dated June 16, 1966, declaring in force the
draft representation order under the *Elec-
toral Boundaries Readjustment Act*, chap-
ter 31 of the Statutes of Canada, 1964-65;

"1976
Schedule"
«annexe de
1976»

"1976 Schedule" means the Schedule to the
Proclamation of the Governor in Council
dated June 11, 1976, declaring in force the 20
draft representation order under the *Elec-
toral Boundaries Readjustment Act*;

"Representa-
tion Commis-
sioner"
«commissaire à
la représenta-
tion»

"Representation Commissioner" means the
Representation Commissioner appointed

2. Dans la présente loi,

«annexe de 1966» désigne l'annexe de la pro-
clamation du gouverneur en conseil en 10
date du 16 juin 1966, déclarant en vigueur
le projet d'ordonnance de représentation
en vertu de la *Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales*,
chapitre 31 des Statuts du Canada de 15
1964-65;

«annexe de 1976» désigne l'annexe de la pro-
clamation du gouverneur en conseil en
date du 11 juin 1976, déclarant en vigueur
le projet d'ordonnance de représentation 20
en vertu de la *Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales*;

«commissaire à la représentation» désigne le
commissaire à la représentation, nommé
en conformité de la *Loi sur le commissaire 25
à la représentation*;

Définitions

«annexe de
1966»
"1966
Schedule"

«annexe de
1976»
"1976
Schedule"

«commissaire à
la représenta-
tion»
"Representa-
tion Commis-
sioner"

EXPLANATORY NOTE

The effect of this Bill would be to ensure that North-western Québec continues to retain the level of representation in the House of Commons which existed in 1974. To accomplish this objective, Québec, on a temporary basis only, would be granted one extra seat, to be assigned to North-western Québec. This change, an exception to the distribution of seats based on the 1971 census, is made necessary by the recent development in the James Bay area. The 1971 census fails to take into account the appreciable increase in population connected with the James Bay project. Following the 1981 census and the next redistribution, Québec would have its normal allocation but from that allocation North-western Québec would be assured of at least 3 members.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill aurait pour effet de conserver, pour le Nord-ouest du Québec, le niveau de représentation à la Chambre des communes qui existait en 1974. A cette fin, le Québec obtiendrait, à titre temporaire seulement, un siège supplémentaire destiné au Nord-ouest du Québec. Cette modification, qui constitue une exception à la distribution des sièges basée sur le recensement de 1971, est rendue nécessaire par les développements récents survenus à la Baie James. Le recensement de 1971 ne tient aucun compte de l'augmentation sensible de population reliée au projet de la Baie James. Après le recensement de 1981 et la prochaine répartition des sièges, le Québec aurait son quota normal mais, sur ce quota, le Nord-ouest du Québec aurait au moins 3 députés.

pursuant to the *Representation Commissioner Act*.

«recensement de 1971» désigne le recensement décennal effectué en 1971;

«recensement de 1971»
"1971 census"

«recensement de 1981» désigne le recensement décennal qui suivra celui de 1971;

«recensement de 1981»
"1981 census"

READJUSTMENT OF REPRESENTATION AND ELECTORAL DISTRICTS

RAJUSTEMENT DE LA REPRÉSENTATION ET RÉVISION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Number of members and electoral districts

3. (1) Notwithstanding any Act and anything done thereunder, for the purposes of any general election to be held on the basis of the readjustment of representation in the House of Commons following the completion of the 1971 census, seventy-six members of the House of Commons shall be elected for the Province of Québec and there shall be in that province seventy-six electoral districts, each of which shall return one member.

3. (1) Nonobstant toute autre loi et ses textes d'application, aux fins de toute élection générale qui aura lieu sur la base du rajustement de la représentation à la Chambre des communes consécutif au recensement décennal de 1971, la province de Québec comprendra soixante-seize (76) circonscriptions électorales élisant chacune un député à la Chambre des communes.

5 Nombre de députés et de circonscriptions électorales du Québec

References in representation order

(2) For the purposes of subsection (1), whenever, in relation to the Province of Québec, the expression "seventy-five members" or "seventy-five (75) electoral districts" is mentioned or referred to in the 1976 Schedule, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted "seventy-six members" and "seventy-six (76) electoral districts" respectively.

(2) Aux fins du paragraphe (1), lorsque l'annexe de 1976 fait mention de «soixante-quinze députés» ou «soixante-quinze (75) circonscriptions électorales», relativement au Québec, cette mention sera remplacée, à moins que le contexte ne s'y oppose, par «soixante-seize députés» ou «soixante-seize (76) circonscriptions électorales», selon le cas.

15 Mentions figurant à l'ordonnance de représentation

Other provinces not affected

(3) Nothing in this section affects the number of members of the House of Commons for, or the number of electoral districts in, any province other than Québec for any purpose.

(3) Le présent article n'apporte aucune modification au nombre de députés à la Chambre des communes ni au nombre de circonscriptions électorales des provinces autres que le Québec

25 Inapplicabilité aux autres provinces

Paragraphs, names and descriptions of electoral districts repealed and added

4. Notwithstanding any Act and anything done thereunder,

(a) paragraphs 1 (Abitibi) and 69 (Témiscamingue), including the descriptions contained therein, of the part of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Québec are repealed; and

(b) the part of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Québec is further amended by adding thereto the paragraphs set out in the Schedule to this Act.

4. Nonobstant toute autre loi et ses textes d'application,

a) dans la partie de l'annexe de 1976 décrivant les circonscriptions électorales de la province de Québec sont abrogés les paragraphes 1 (Abitibi) et 69 (Témiscamingue), avec les descriptions y incluses; et

b) la partie de l'annexe de 1976 décrivant les circonscriptions électorales de la province de Québec est en outre modifiée par l'adjonction des paragraphes figurant à l'annexe de la présente loi.

30 Paragraphes, noms et descriptions se rapportant aux circonscriptions électorales abrogées et ajoutées

Inconsistent provisions

5. Anything in the 1976 Schedule that is inconsistent with section 4 is inoperative to the extent of the inconsistency and, without

5. Toute disposition de l'annexe de 1976 qui est incompatible avec l'article 4 est inopérante dans la mesure où elle est incompati-

40 Dispositions incompatibles

limiting the generality of the foregoing, the rule in the 1976 Schedule under Québec requiring a word or expression used to denote a territorial division to indicate such division as it existed or was bounded on the first day of February, 1975 does not apply in respect of the electoral districts described by the paragraphs added to the 1976 Schedule by paragraph 4(b) and those electoral districts remain subject to the corresponding rule in the 1966 Schedule, but nothing in this section affects the operation of the rule in the 1976 Schedule for any other purpose.

ble avec ledit article et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la règle qui, dans la partie de l'annexe de 1976 relative au Québec, énonce que tout mot ou toute expression dont il est fait usage pour désigner une division territoriale indique la division telle qu'elle existait ou était délimitée le premier février 1975, ne s'applique pas aux circonscriptions électorales décrites dans les paragraphes ajoutés à l'annexe de 1976 par l'alinéa (4)b) et ces circonscriptions demeurent assujetties à la règle correspondante énoncée à l'annexe de 1966; toutefois aucune disposition du présent article ne touche l'application à d'autres fins de la règle énoncée à l'annexe de 1976.

1976 SCHEDULE AS AMENDED GIVEN FORCE OF LAW

FORCE DE LOI DE L'ANNEXE DE 1976 MODIFIÉE

Amended representation order given force of law

6. (1) The 1976 Schedule, as amended by this Act, is hereby declared to have the force of law for all purposes as if it had been given the force of law under section 23 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* by Proclamation of the Governor in Council dated June 11, 1976.

6. (1) L'annexe de 1976, telle que modifiée par la présente loi, a, à toutes fins, force de loi tout comme si celle-ci lui avait été conférée, en vertu de l'article 23 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, par la proclamation du gouverneur en conseil en date du 11 juin 1976.

Force de loi de l'ordonnance de représentation modifiée

Cases of doubt

7. Where on the coming into force of this Act there arises any doubt as to the electoral district of which any area of Québec forms part, the Representation Commissioner shall finally determine the question and report thereon in the manner provided by subsection 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

7. Si, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, il existe un doute quelconque quant à la circonscription électorale dont fait partie une région du Québec, le commissaire à la représentation tranche la question en dernier ressort et présente un rapport à ce sujet, de la manière prévue au paragraphe 25(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Cas de doute

Returning officers under Canada Elections Act

8. On the coming into force of this Act, every electoral district described in the paragraphs added to the 1976 Schedule under this Act shall be deemed to be a new electoral district for the purposes of section 7 of the *Canada Elections Act* and the office of returning officer for every electoral district described in the paragraphs repealed from that Schedule under this Act shall be vacant notwithstanding section 7 of the *Canada Elections Act*.

8. A l'entrée en vigueur de la présente loi, chacune des circonscriptions électorales décrites aux paragraphes ajoutés par la présente loi à l'annexe de 1976 est réputée être une nouvelle circonscription électorale aux fins de l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* et, nonobstant l'article 7, la charge de président d'élection, pour chacune des circonscriptions électorales décrites dans les paragraphes de cette annexe abrogés par la présente loi, est vacante.

Présidents d'élection en vertu de la *Loi électorale du Canada*

1981 CENSUS

RECENSEMENT DE 1981

Electoral
districts
following 1981
census

9. (1) Notwithstanding the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, in dividing Québec into electoral districts under that Act following the completion of the 1981 census, the electoral boundaries commission for Québec for that census

(a) shall consider the aggregate territorial area of the electoral districts described in the paragraphs added to the 1976 Schedule under this Act and shall divide that area into electoral districts in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, but shall allocate to that area not less than three electoral districts; and

(b) shall, in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, divide the remaining territory of Québec into the number of electoral districts that equals the difference obtained when the number three is subtracted from the number of members to be assigned to Québec under subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

(2) In carrying out its duties under subsection (1), the electoral boundaries commission referred to therein shall prepare only one report in accordance with section 12 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

CONSTRUCTION

10. For greater certainty,

(a) nothing in this Act alters, amends or repeals anything in the 1966 Schedule or affects the validity or operation of the 1966 Schedule;

(b) nothing in this Act has the effect of establishing or re-establishing any electoral boundaries commission under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* for any purpose; and

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

9. (1) Nonobstant la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, la commission de délimitation des circonscriptions électorales établie pour le Québec à l'égard du recensement de 1981 doit, en divisant cette province en circonscriptions électorales en vertu de cette loi,

a) considérer l'ensemble de la superficie des circonscriptions électorales décrites aux paragraphes ajoutés par la présente loi à l'annexe de 1976 et diviser cette superficie en circonscriptions électorales conformément aux règles énoncées à l'article 13 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, mais en la partageant en trois circonscriptions électorales au moins; et

b) diviser, conformément aux règles énoncées à l'article 13 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, le reste du territoire du Québec en un nombre de circonscriptions électorales inférieur de trois au nombre de députés à attribuer à cette province en vertu du paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), la commission de délimitation des circonscriptions électorales mentionnée dans ce paragraphe ne doit préparer qu'un seul rapport, conformément à l'article 12 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*.

INTERPRÉTATION

10. Il est précisé que:

a) aucune disposition de l'annexe de 1966 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

b) aucune disposition de la présente loi n'a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*; et

Les circonscriptions électorales après le recensement de 1981

Rapport unique

Interprétation

Construction

for the purposes of the additional electoral district created in Québec under this Act, but is so assigned only in respect of the readjustment of representation in the House of Commons following the completion of the 1971 census and, on the readjustment of representation following the completion of the 1981 census no members shall, for any purposes including those of section 9, be assigned to Québec in addition to the number of members to be assigned thereto under subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

c) la présente loi n'attribue un député de plus au Québec que pour tenir compte de la circonscription électorale supplémentaire qu'elle y a créée; cette attribution n'a lieu qu'aux fins du rajustement de la représentation à la Chambre des communes consécutif au recensement de 1971; pour le rajustement de la représentation consécutif au recensement de 1981, il ne sera attribué au Québec, aux fins de l'article 9 ni à aucune autre fin, aucun député en sus du nombre qui doit lui être attribué en vertu du paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

SCHEDULE

ABITIBI

Consisting of:

- (a) The Towns of Amos, Duparquet, La Sarre, Macamic and Matagami;
- (b) in the County of Abitibi: the village municipality of La Reine; the parish municipalities of Macamic, Sainte-Hélène-de-Mancebourg, Saint-Janvier, Saint-Lambert, Saint-Marc-de-Figuery and Saint-Mathieu; the township municipalities of Clermont, La Sarre, Launay, Privat and Trécesson; the municipalities of Amos East, Amos West, Authier, Clerval, Colombourg, La Reine, Normétal, Palmarolle, Poulariès, Roquemaure, Saint-Félix-de-Dalquier, Sainte-Germaine-Boulé, Saint-Jacques-de-Dupuy, Saint-Laurent, Taschereau and Val-Saint Gilles; the Indian Reserve of Amos No. 1; the territory without local municipal organization comprising the Townships of Aiguebelle, Béarn, Berry, Cléricy, Desboues, Disson, Dufresnoy, Duprat, Guyenne, La Pause, Ligneris, Manneville, Miniac, Montbray, Preissac, and part of the Townships of Chazel, Destor, Duparquet, Hébécourt, Languedoc, Palmarolle and Villemontel;
- (c) all that part of the Province of Quebec situated north and west of a line commencing at the northwesternmost point of the County of Abitibi; thence eastward to the western limit of the Township of Comtois; thence northward to the northwestern angle of the Township of Bruneau; thence eastward to the northeastern angle of the Township of Desjardins; thence southward to the northern limit of the County of Abitibi; thence eastward to the southeastern angle of the Township of Urban; thence northward to the northeastern angle of the Township of Daine; thence eastward to the northwestern limit of the County of Lac-Saint-Jean West; thence northeastward following the northwestern limit of the Counties of Lac-Saint-Jean West and Chicoutimi to the northernmost limit of the County of Chicoutimi; thence northward following the prolongation of

ANNEXE

ABITIBI

Comprend:

- a) les villes d'Amos, Duparquet, La Sarre, Macamic et Matagami;
- b) dans le comté d'Abitibi: la municipalité du village de La Reine; les municipalités des paroisses de Macamic, Sainte-Hélène-de-Mancebourg, Saint-Janvier, Saint-Lambert, Saint-Marc-de-Figuery et Saint-Mathieu; les municipalités des cantons de Clermont, La Sarre, Launay, Privat et Trécesson; les municipalités d'Amos-Est, Amos-Ouest, Authier, Clerval, Colombourg, La Reine, Normétal, Palmarolle, Poulariès, Roquemaure, Saint-Félix-de-Dalquier, Sainte-Germaine-Boulé, Saint-Jacques-de-Dupuy, Saint-Laurent, Taschereau et Val-Saint-Gilles; la réserve indienne d'Amos n° 1; le territoire n'ayant aucune organisation municipale locale et comprenant les cantons d'Aiguebelle, Béarn, Berry, Cléricy, Desboues, Disson, Dufresnoy, Duprat, Guyenne, La Pause, Ligneris, Manneville, Miniac, Montbray, Preissac, et partie des cantons de Chazel, Destor, Duparquet, Hébécourt, Languedoc, Palmarolle et Villemontel;
- c) toute la partie de la province de Québec située au nord et à l'ouest d'une ligne commençant à l'extrémité nord-ouest du comté d'Abitibi; de là vers l'est jusqu'à la limite ouest du canton de Comtois; de là vers le nord jusqu'à l'angle nord-ouest du canton de Bruneau; de là vers l'est jusqu'à l'angle nord-est du canton de Desjardins; de là vers le sud jusqu'à la limite nord du comté d'Abitibi; de là vers l'est jusqu'à l'angle sud-est du canton d'Urban; de là vers le nord jusqu'à l'angle nord-est du canton de Daine; de là vers l'est jusqu'à la limite nord-ouest du comté de Lac-Saint-Jean-Ouest; de là vers le nord-est suivant la limite nord-ouest des comtés de Lac-Saint-Jean-Ouest et Chicoutimi jusqu'à l'extrémité nord du comté de Chicoutimi; de là vers le nord suivant le prolongement de la limite est du comté de Chicoutimi jusqu'à la limite nord de la province.

the eastern limit of the County of Chicoutimi to the northern limit of the province.

TÉMISCAMINGUE

Consisting of:

- (a) the Cities of Noranda and Rouyn; 5
- (b) the Towns of Belleterre, Temiscaming and Ville-Marie;
- (c) the County of Témiscamingue (except the Townships of Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Pélissier and Sabourin without local municipal organization). 10

VILLENEUVE

Consisting of:

- (a) the Towns of Barville, Bourlamaque, Cadillac, Chapais, Chibougamau, Lebel-sur-Quévillon, Malartic, Senneterre and Val-d'Or; 15
- (b) in the County of Abitibi: the village municipalities of Barraute and Pascalis; 20 the parish municipality of Senneterre; the township municipality of Landrienne; the municipalities of Fiedmont and Barraute, Belcourt, Champneuf, Lac-Lemoine and La Motte; the territory without local 25 municipal organization bounded on the north by the northern limit of the County of Abitibi, by the parish municipality of Saint-Marc-de-Figuery, by the municipality of La Motte, by the Townships of La 30 Pause and Preissac, on the west by the Townships of Miniac, Béarn, Joannès and Vaudray, by the parish municipality of Saint-Marc-de-Figuery and by the municipalities of Amos East and La Motte; 35
- (c) that part of the County of Témiscamingue without local municipal organization and comprising the Townships of Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, 40 Marrias, Mazérac, Pélissier and Sabourin;
- (d) the territory bounded by a line commencing at the northeasternmost point of the County of Abitibi; thence westward following the northern limit of the County 45

TÉMISCAMINGUE

Comprend:

- a) les cités de Noranda et Rouyn; 5
- b) les villes de Belleterre, Temiscaming et Ville-Marie;
- c) le comté de Témiscamingue (excepté 5 les cantons de Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Pélissier et Sabourin n'ayant aucune organisation municipale locale). 10

VILLENEUVE

Comprend:

- a) les villes de Barville, Bourlamaque, Cadillac, Chapais, Chibougamau, Lebel-sur-Quévillon, Malartic, Senneterre et Val-d'Or; 15
- b) dans le comté d'Abitibi: les municipalités des villages de Barraute et Pascalis; la municipalité de la paroisse de Senneterre; la municipalité du canton de Landrienne; les municipalités de Fiedmont et Barraute, 20 Belcourt, Champneuf, Lac-Lemoine et La Motte; le territoire n'ayant aucune organisation municipale locale borné au nord par la limite nord du comté d'Abitibi, par la municipalité de la paroisse de Saint- 25 Marc-de-Figuery, par la municipalité de La Motte, par les cantons de La Pause et Preissac, à l'ouest par les cantons de Miniac, Béarn, Joannès et Vaudray, par la municipalité de la paroisse de Saint- 30 Marc-de-Figuery et par les municipalités d'Amos-Est et La Motte;
- c) La partie du comté de Témiscamingue n'ayant aucune organisation municipale locale et comprenant les cantons de 35 Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Pélissier et Sabourin;
- d) le territoire limité par une ligne commençant à l'extrémité nord-est du comté 40 d'Abitibi; de là vers l'ouest suivant la limite nord du comté d'Abitibi jusqu'à la

of Abitibi to the western limit of the Township of Lacroix; thence northward following the western limits of the Townships of Lacroix, Belmont, Royal, Du Guesclin, Guercheville, Lapparent, De Saussure and Guettard; thence eastward following the northern limits of the Townships of Guettard, Lamarck, Opémisca, Cuvier, Barlow, McKenzie, Roy and part of the Township of McCorkill to the northwestern limit of the County of Lac-Saint-Jean West; thence southwestward following the limit of the said county to the northeastern limit of the County of Champlain; thence northwestward following the said limit to the point of commencement;

(e) the territory comprising the Townships of Bruneau, Comtois, Desjardins, Franquet, Fraser and Quévillon.

limite ouest du canton de Lacroix; de là vers le nord suivant la limite ouest des cantons de Lacroix, Belmont, Royal, Du Guesclin, Guercheville, Lapparent, De Saussure et Guettard; de là vers l'est suivant les limites nord des cantons de Guettard, Lamarck, Opémisca, Cuvier, Barlow, McKenzie, Roy et de partie du canton de McCorkill jusqu'à la limite nord-ouest du comté de Lac-Saint-Jean-Ouest; de là vers le sud-ouest suivant la limite dudit comté jusqu'à la limite nord-est du comté de Champlain; de là vers le nord-ouest suivant ladite limite jusqu'au point de départ;

e) le territoire comprenant les cantons de Bruneau, Comtois, Desjardins, Franquet, Fraser et Quévillon.

C-339

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-339

An Act to amend the Citizenship Act

First reading, October 30, 1978

C-339

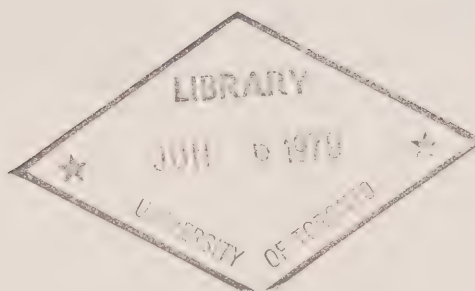
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-339

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. MUNRO (*Esquimalt—Saanich*)

M. MUNRO (*Esquimalt—Saanich*)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-339

An Act to amend the Citizenship Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 5(1)(b) of the *Citizenship Act* is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding immediately after subparagraph (ii) thereof the following:

“(iii) for every day during which he was employed or was the spouse of a Canadian citizen employed outside Canada by a federal, provincial or United Nations agency, he shall be deemed to have accumulated one-half of a day of residence;

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-339

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L’alinéa 5(1) b) de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié en retranchant le mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l’adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l’adjonction, immédiatement après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit:

«(iii) elle est censée avoir acquis un 10 demi-jour de résidence pour chaque jour durant lequel elle occupait, ou était le conjoint d’un citoyen canadien qui occupait, à l’extérieur du Canada, un emploi auprès d’un organisme fédéral ou provincial ou auprès d’un organisme des Nations Unies;

1974-75-76, c.
108; 1976-77, c.
52,

1974-75-76, c.
108; 1976-77,
c. 52.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Citizenship Act* to allow unnaturalized spouses of Canadian citizens living abroad and employed by federal, provincial or United Nations agencies to count at least part of the time spent abroad with their spouses towards the fulfillment of residence requirements for Canadian citizenship pursuant to the Act.

The present Act requires an accumulation of at least three years of residence within the four years immediately preceding the application for grant of citizenship.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent Bill a pour objet de modifier la *Loi sur la citoyenneté* de manière à permettre, au conjoint non naturalisé d'un citoyen canadien vivant à l'étranger, et occupant un emploi auprès d'un organisme fédéral ou provincial ou auprès d'un organisme des Nations Unies, d'imputer au moins en partie, à la réalisation des conditions de résidence, en matière de citoyenneté, que pose la Loi, le temps qu'il a passé à l'étranger en compagnie de son conjoint.

La loi actuelle exige, de la part de l'intéressé, la totalisation d'au moins trois ans de résidence au cours des quatre ans précédant immédiatement la date à laquelle il demande qu'on lui accorde la citoyenneté.

C-340

C-340

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-340

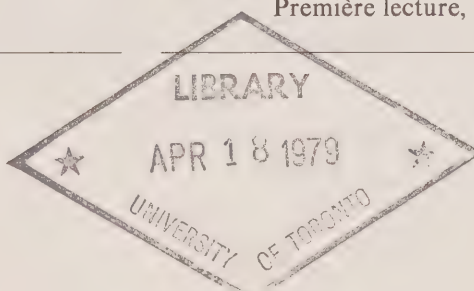
BILL C-340

An Act respecting employment with the Government of
Canada not covered by the Public Service Employ-
ment Act

Loi concernant les emplois au gouvernement du Canada
qui ne sont pas régis par la Loi sur l'emploi dans la
Fonction publique

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-340

An Act respecting employment with the
Government of Canada not covered by
the Public Service Employment Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Disclosure of
contracts

1. There shall be published in full each
month in the *Canada Gazette*, every contract
of employment, not covered by the *Public
Service Employment Act*, to which the Gov-
ernment of Canada is a party where a person
is contractually engaged by a department of
the government or by the office of the Prime 10
Minister.

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-340

Loi concernant les emplois au gouvernement
du Canada qui ne sont pas régis par la
Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Publication de
contrats

1. Doivent être publiés en entier, mensuel-
lement, dans la *Gazette du Canada*, tous les 5
contrats de travail qui ne sont pas régis par
la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publi-
que* et auxquels le gouvernement du Canada
est partie lorsqu'un ministère ou le bureau du
Premier Ministre retiennent par contrat les 10
services d'une personne.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide information to the public as to what contracts of employment are entered into by the office of the Prime Minister or by government departments.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de renseigner le public sur les contrats d'embauche conclus par le bureau du Premier Ministre ou par les ministères.

A1
B
556
C-341

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4
BILL C-341

An Act to provide for the establishment of an
Indian-Eskimo employment Authority

First reading, October 30, 1978

MR. WATSON

C-341

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

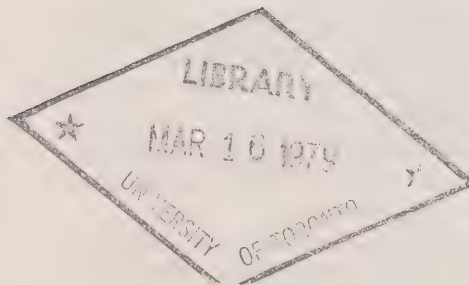
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-341

Loi prévoyant la création d'une commission d'emploi
des Indiens et des Esquimaux

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. WATSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-341

BILL C-341

An Act to provide for the establishment of
an Indian-Eskimo employment Authority

Loi prévoyant la création d'une commission
d'emploi des Indiens et des Esquimaux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Indian-Eskimo Employment Authority Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux</i> .	Titre abrégé
Interpretation	2. In this Act, "Authority" means the Indian-Eskimo Employment Authority; "Territories" means the Yukon Territory or Northwest Territories.	2. Dans la présente loi, «Commission» désigne la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux; «Territoires» désigne le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest.	Définitions
Indian-Eskimo Employment Authority	3. A body is hereby established to be known as the Indian-Eskimo Employment Authority (hereinafter in this Act referred to as the "Authority") consisting of not more than fifty members appointed pursuant to section 4, who shall serve without remunera- tion.	3. Est constituée la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux (ci-après dénommée la «Commission») composée d'au plus cinquante membres qui sont nommés de la manière prévue à l'article 4 et servent à titre bénévole.	Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux
Membership	4. The Governor in Council may appoint to the Authority the following persons: (a) representatives from the National Indian Brotherhood; (b) a representative from each of the duly constituted provincial Indian, Eskimo and Metis organizations; (c) a representative from each of the fed- eral departments of Indian Affairs and Northern Development, Transport, Employment and Immigration, and Labour;	4. Le gouverneur en conseil peut nommer à la Commission les personnes suivantes: a) des représentants de la Fraternité des Indiens du Canada; b) un représentant de chaque organisme provincial indien, esquimau et métis dûment constitué; c) un représentant de chacun des ministères fédéraux suivants: Affaires indiennes et Nord canadien, Transports, Emploi et Immigration, et Travail; d) un représentant des ministères du Tra- vail, de la Main-d'œuvre et de l'Éducation de chaque province;	Composition

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide a mechanism whereby representatives of the Indian and Eskimo peoples of Canada, industries and labor unions carrying on operations in the Canadian North, as well as representatives of Federal and Provincial Departments of Labor and Manpower and Education, can give urgent attention to attacking the appallingly high rate of unemployment among adult Indian males (in excess of 50%).

A major aim of the Indian and Eskimo Employment Authority would be to initiate and oversee the bringing together on a regional basis, representatives from the Indian and Eskimo peoples from companies and labor unions involved in Northern resource exploitation, as well as representatives of appropriate Federal and Provincial ministries for the purpose of exposing the success stories that have occurred across the North insofar as employment of Indian and Eskimo people is concerned.

The Authority would also be mandated to determine the best method of carrying out the recommendations of the Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development, dated May 29, 1969:

"The Committee urges that regional conferences be held, bringing together all the elements capable of solving the unemployment problem. These include representatives of federal and provincial departments and agencies directly concerned, organized labour, industries located in the general areas of high Indian and Eskimo unemployment and of the Indian and Eskimo people.

Such conference would permit:

- a) the establishment of better lines of communication and coordination among all the parties involved;
- b) the exchange and sharing of information concerning successful employment programs involving Indian and Eskimo people and northern employers;
- c) underlining the crisis proportions of the Indian and Eskimo unemployment and under-employment problem.

The Committee also urges the government to exercise more authority in the application of conditions relating to the hiring of northern residents contained in the Northern Minerals Assistance Program."

and the recommendation dated June 22, 1971:

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à fournir aux représentants des peuples indiens et esquimaux du Canada, ceux des industries et syndicats qui opèrent dans le Nord canadien ainsi que ceux des ministères fédéraux et provinciaux du Travail, de la Main-d'œuvre et de l'Éducation un mécanisme leur permettant de s'appliquer de toute urgence à réduire le taux exorbitant du chômage chez les hommes de race indienne (plus de 50%).

L'un des principaux objectifs de la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux serait d'organiser des réunions à l'échelle régionale et de veiller à leur bonne marche. Ces réunions auraient pour but d'informer les représentants des peuples indiens et esquimaux, ceux des entreprises et syndicats participant à l'exploitation des ressources dans le Nord ainsi que ceux des ministères fédéraux et provinciaux compétents sur les réussites en ce qui concerne l'emploi des Indiens et Esquimaux dans le Nord.

La Commission aurait aussi pour mandat de trouver la meilleure façon de donner suite aux recommandations présentées le 29 mai 1969 par le Comité permanent des Affaires indiennes et du Nord canadien:

«Le Comité recommande instamment la tenue de conférences régionales qui réuniraient tous les éléments capables de résoudre le problème du chômage. Les conférences réuniraient entre autres des représentants des agences et ministères fédéraux et provinciaux directement intéressés, des représentants des syndicats et des industries implantées dans les régions où le chômage des Indiens et des Esquimaux est élevé, et enfin des représentants des populations indiennes et esquimaudes.

Elles permettraient:

- a) d'instaurer de meilleures communications et une meilleure coordination entre toutes les parties intéressées,
- b) d'échanger et de partager des renseignements sur certains programmes d'embauchage réalisés avec succès par des employeurs du Nord avec les Indiens et les Esquimaux,
- c) de mettre en évidence l'état de crise dans lequel se trouve le chômage chez les Indiens et les Esquimaux et le problème du sous-emploi.

(d) a representative of the labour, manpower and education departments of each of the provinces;

(e) at least six representatives of the resource exploitation industries doing business in the northern portions of the provinces or in either of the Territories; and

(f) a representative from each of any duly constituted Indian, Eskimo, Inuit or Metis associations in either of the Territories. 10

e) au moins six représentants des entreprises qui se livrent à l'exploitation de ressources dans la partie septentrionale des provinces ou dans les Territoires; et

f) un représentant de chaque association indienne, esquimaude, inuit ou métis dûment constituée dans les Territoires. 5

Chairman and Vice-Chairman

5. The members of the Authority shall appoint one of their members Chairman and one of their members Vice-Chairman.

5. Les membres de la Commission doivent nommer l'un d'entre eux à titre de président et un autre à titre de vice-président. 10

Président et vice-président

Regional committees

6. To assure maximum flexibility and in conformity with the objects hereinafter expressed the Authority may divide itself into regional committees and may invite to the meetings of a regional committee any person whose experience would be useful to the regional committee. 15 20

6. Afin d'assurer le plus de souplesse possible et en se conformant aux objets énoncés ci-après, la Commission peut se diviser en comités régionaux et peut inviter aux réunions d'un comité régional toute personne 15 qui, par son expérience, peut être utile à ce comité. 20

Comités régionaux

Objects

7. The Authority shall make recommendations to the Governor in Council with respect to

7. La Commission doit faire au gouverneur en conseil des recommandations concernant 20

Objets

(a) reducing unemployment among Indians, Eskimos and Metis, 25

a) la diminution du chômage chez les Indiens, Esquimaux et Métis,

(b) the hiring and employment practices among Northern based resource exploitation industries with regard to Indians, Eskimos and Metis, and

b) les méthodes d'engagement et d'emploi suivies à l'égard des Indiens, Esquimaux et Métis par les industries se livrant à l'ex- 25

(c) vocational and employment programs including on-job training with a view to the needs and skills of Indian, Eskimo and Metis and to the needs of industries located in areas where Indian, Eskimo and Metis reside. 30 35

c) les programmes de formation et d'emploi, notamment la formation en cours d'emploi, en fonction des besoins et des aptitudes des Indiens, Esquimaux et Métis 30 et des besoins des industries installées dans les régions habitées par eux. 35

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations to carry out and give effect to any recommendations received from the Authority pursuant to section 6.

8. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue de l'exécution et la mise en œuvre de toute recommandation présentée par la Commission en conformité de l'article 6. 35

Règlements

"In its report to the House dated May 29, 1969, this committee urged the convocation of regional conferences including representatives of federal and provincial departments directly concerned, organized labour, industries located in the general areas of Indian and Eskimo unemployment, and of representatives of the Indian and Eskimo people, to permit, among other things, the exchange and sharing of information concerning successful employment programs involving Indian and Eskimo people and northern employers. The committee is very disappointed that the government failed to act upon this recommendation and notes as the committee predicted in 1969 that the unemployment problem among Canada's Indian and Eskimo peoples has, if anything, grown worse. Industrial attitudes, although improving, are improving too slowly. Since the government appears unwilling to act to convoke such regional conferences, the committee now suggests that the task of organizing and convening such regional conferences should be handed over to the appropriate regional Indian organizations and that the Government of Canada, through either the Department of Indian Affairs and Northern Development or the Department of Manpower, provide the necessary funding.

The committee is convinced that much greater use should be made by the Department of Indian Affairs and Northern Development in particular, and other government departments as well, of the willingness of provincial regional, and national Indian organizations, to collaborate with government in evolving vocational programs and employment programs attuned to the needs and skills of our Indian people and to the needs of industries located in the regions where our Indian people live and are available for work.

Vocational programs for Indian youth must not only be integrated with local industrial needs but should include on-job training as a major part of any vocational training course. In addition to the obvious benefits of improved practical training and increased employment opportunities which would flow from such an approach there would also be a useful pressure on vocational school programs to develop the types of training and course needed by industry."

Le Comité invite également le gouvernement à appliquer avec plus de fermeté les clauses du Programme d'assistance aux mines du Nord, en ce qui concerne l'embauchage des habitants du nord du pays.»

et à la recommandation présentée le 22 juin 1971:

«Dans son rapport à la Chambre du 29 mai 1969, le Comité a insisté pour que l'on convoque des assemblées régionales comprenant les représentants: des ministères fédéraux et provinciaux directement concernés, des syndicats et des industries implantées dans les fiefs indiens et esquimaux du chômage, afin de favoriser, entre autres choses, un échange de renseignements et une coopération à propos des programmes d'emploi pour les Indiens et les Esquimaux par des employeurs du Nord Canadien, et que cela soit couronné de succès. Le Comité ne peut que regretter que le gouvernement n'ait pas tenu compte de cette recommandation et remarque, comme il l'avait prédit en 1969, que le problème du chômage chez les Indiens et les Esquimaux du Canada s'est, pour le moins, aggravé. Puisque le gouvernement ne semble pas vouloir prendre la décision de convoquer ces assemblées régionales, le Comité suggère que la tâche d'organiser et de convoquer ces assemblées incombe aux organismes indiens régionaux concernés, et que le gouvernement, par l'intermédiaire soit du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, soit du ministère de la Main-d'Oeuvre, fournisse les fonds nécessaires.

Le Comité est convaincu que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien surtout, ainsi que d'autres ministères fédéraux, mettra beaucoup mieux à profit la volonté des organismes indiens, nationaux, provinciaux ou régionaux, de collaborer avec le gouvernement à l'élaboration de programmes de formation professionnelle et de programmes d'emploi adaptés aux besoins et aux aptitudes de la population indienne ainsi qu'aux besoins des industries situées dans les régions où habitent et travaillent les Indiens.

Les programmes de formation professionnelle à l'intention des jeunes Indiens doivent non seulement tenir compte des besoins de l'industrie locale mais aussi inclure la formation sur le tas comme partie très importante de tout cours de formation professionnelle. Outre les avantages évidents comme une amélioration de la formation pratique et un accroissement des possibilités d'emploi, qui découleraient de cette méthode d'approche, les écoles de formation professionnelle seraient obligées de mettre sur pied les programmes et les cours qui répondent aux besoins de l'industrie.»

C-342

C-342

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-342

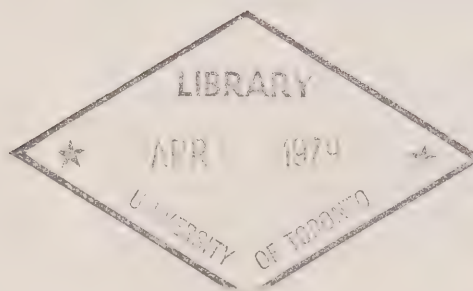
BILL C-342

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act

Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. LAMBERT (*Edmonton West*)

M. LAMBERT (*Edmonton-Ouest*)

BILL C-342

An Act to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-2;
1974-75-76, cc.
10, 25, 28

1. The definition "recommendation" in
section 2 of the *Electoral Boundaries Read-
justment Act* is repealed and the following
substituted therefor:

"recommenda-
tion"

" "recommendation", with respect to a
recommendation set forth in a report,
means a recommendation that is justified 10
by a reason therefor, the absence of which
renders null and void any such recommen-
dation and any report of which it forms
part;"

2. Subparagraph 13(1)(c)(i) of the said 15
Act is repealed and the following substituted
therefor:

"(i) special geographic considerations,
including in particular the sparsity, density
or relative rate of growth of population of 20
various regions of the province, the access-
ibility of such regions or the size or shape
thereof, appear to the commission to
render such a departure necessary or desir-
able, or" 25

3. Section 17 of the said Act is amended
by adding thereto, immediately after subsec-
tion (4) thereof, the following subsection:

Consideration
of representa-
tions by
commission

"(5) The commission shall consider all
representations, verbal or written or con- 30
tained in the reports of debates in the
House of Commons, made to the commis-
sion with respect to the proposed division

BILL C-342

Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;
1974-75-76, cc.
10, 25, 28

1. La définition de «recommandation», à 5
l'article 2 de la *Loi sur la revision des limi-
tes des circonscriptions électorales* est abro-
gée et remplacée par ce qui suit:

« «recommandation», relativement à une
recommandation indiquée dans un rapport,
désigne une recommandation qui est justi- 10
fiée par un motif à cet effet, l'absence de
motif rendant nuls et non avenus ladite
recommandation et tout rapport dont elle
fait partie;»

«recommenda-
tion»

2. Le sous-alinéa 13(1)c)(i) de ladite loi 15
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«que des considérations spéciales d'ordre
géographique, notamment la faible ou
forte densité ou le taux relatif de crois-
sance de la population des diverses régions 20
de la province, leur accessibilité, leur
superficie ou leur configuration, rendent,
de l'avis de la commission, un tel écart
nécessaire ou opportun, ou»

3. L'article 17 de ladite loi est modifié par 25
l'adjonction, à la suite du paragraphe (4), du
paragraphe suivant:

«(5) La commission doit étudier toutes les
observations, qu'elles soient orales ou écri- 30
tes ou contenues dans les comptes rendus
des débats de la Chambre des communes,
qui lui sont faites au sujet du partage

Examen des
observations
par la
commission

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The purpose of this amendment is to require that any recommendation be accompanied by the reason or reasons justifying it and to state that the absence of such reason renders a report null and void.

The definition at present reads as follows:

“ “recommendation”, with respect to a recommendation set forth in a report, means a recommendation that is justified by a reason therefor;”

Clause 2: This amendment restores as a factor which may be considered by the commissioners under section 13 the relative rate of population growth or growth potential in any area adjacent to or within an urban electoral district.

Subparagraph 13(1)(c)(i) at present reads as follows:

“(i) special geographic considerations, including in particular the sparsity or density of population of various regions of the province, the accessibility of such regions or the size or shape thereof, appear to the commission to render such a departure necessary or desirable, or”

Clause 3: This amendment would require that commissioners publish in their report their decisions and reasons in the consideration of any representation received by the commission, including reports of debates in the House of Commons relative to the proposed division of a province into electoral districts.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification oblige à motiver toute recommandation et dispose que le défaut de motif rend un rapport nul et non avenu.

Voici le texte actuel de la définition:

« «recommandation», relativement à une recommandation indiquée dans un rapport, désigne une recommandation qui est justifiée par un motif à cet effet;»

Article 2 du bill: Cette modification rétablit, au nombre des facteurs dont les commissaires peuvent tenir compte aux termes de l'article 13, le taux relatif de croissance ou de possibilité de croissance de la population dans une région attenante à une circonscription électorale urbaine ou comprise dans une telle circonscription.

Voici le texte actuel du sous-alinéa 13(1)c)(i):

«(i) que des considérations spéciales d'ordre géographique, notamment la faible ou forte densité de la population des diverses régions de la province, leur accessibilité, leur superficie ou leur configuration, rendent, de l'avis de la commission, un tel écart nécessaire ou opportun, ou»

Article 3 du bill: Cette modification exigerait que les commissaires publient dans leur rapport leurs décisions et les motifs de celles-ci en ce qui concerne toutes observations reçues par la commission, y compris celles contenues dans les comptes rendus des débats de la Chambre des communes, au sujet d'une proposition de partage d'une province en circonscriptions électorales.

of the province into electoral districts and shall include in its report a record of all such representations and of its decision justified by reasons with regard to each representation.”

5

projeté de la province en circonscriptions électorales et doit inclure dans son rapport un compte rendu de toutes les observations et de ses décisions motivées à leur sujet.»

6
C-343

2
Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

11
BILL C-343

An Act to amend the Canada Pension Plan
(disability pension)

First reading, October 30, 1978

C-343

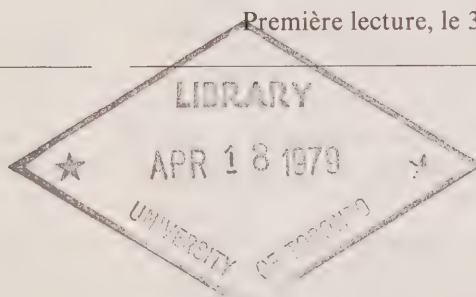
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-343

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(pension d'invalidité)

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. CACCIA

M. CACCIA

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-343

BILL C-343

An Act to amend the Canada Pension Plan
(disability pension)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada
(pension d'invalidité)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des Communes
du Canada, décrète:

R.S., c. C-5;
1974-75-76, c.
4; 1976-77, c. 3

1. (1) Paragraph 44(1)(b) of the *Canada
Pension Plan* is repealed and the following
substituted therefor:

“(b) a disability pension shall be paid to
a contributor who has made any contri-
bution and is disabled;”

(2) Subsection 44(2) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

“(2) For the purposes of paragraph
(1)(f), a contributor shall be considered to
have made contributions for not less than
the minimum qualifying period only if he
has made contributions

(a) for at least five calendar years and
at least 1/3 of the total number of cal-
endar years included either wholly or
partly within his contributory period,
and where the number of calendar years
included either wholly or partly within
his contributory period exceeds ten, for
at least five of the last ten calendar years
so included, or

(b) for at least ten calendar years and
at least five of the last ten calendar
years included either wholly or partly
within his contributory period.

Calculation of
minimum
qualifying
period

1. (1) L'alinéa 44(1)b) du *Régime de
pensions du Canada* est abrogé et remplacé
par ce qui suit:

«(b) une pension d'invalidité doit être
payée à un cotisant qui a versé une
cotisation quelconque et qui est inva-
lide;»

(2) Le paragraphe 44(2) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Aux fins de l'alinéa (1)f), un coti-
sant n'est réputé avoir versé des cotisations
pendant au moins la période minimum
d'admissibilité que s'il a versé des cotisa-
tions

a) pendant au moins 5 années civiles et
au moins 1/3 du nombre total d'années
civiles entièrement ou partiellement
comprises dans sa période cotisable et,
lorsque le nombre d'années civiles entiè-
rement ou partiellement comprises dans
sa période cotisable est supérieur à dix,
pendant au moins cinq des dix dernières
années civiles comprises dans cette
période, ou

b) pendant au moins dix années civiles
et au moins cinq des dix dernières
années civiles entièrement ou partielle-

S.R., c. C-5;
1974-75-76, c.
4; 1976-77, c. 3

10

Calcul de la
période
minimum
d'admissibilité

15

20

25

30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to permit contributors who have paid into the Canada Pension Plan Account less than the prescribed five years to receive a disability pension equal to the number of years during which they have made contributions where such contributors are recognized as disabled under the *Canada Pension Plan* or the regulations made thereunder.

Clause 1: (1) The relevant portions of subsection 44(1) at present read as follows:

“44. (1) Subject to this Part,

.....
(b) a disability pension shall be paid to a contributor who has made contributions *for not less than the minimum qualifying period* and is disabled;”

(2) Subsection 44(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (f),

(a) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if he has made contributions

(i) for at least 5 calendar years and at least 1/3 of the total number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period, and where the number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period exceeds 10, for at least 5 of the last 10 calendar years so included, or

(ii) for at least 10 calendar years and at least 5 of the last 10 calendar years included either wholly or partly within his contributory period; and

(b) the contributory period of a contributor shall be the period

(i) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(ii) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and on or after January 1, 1978, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre aux cotisants qui ont cotisé au compte du Régime de pensions du Canada pendant moins des cinq années prescrites de recevoir une pension d'invalidité au prorata du nombre des années pendant lesquelles ils ont cotisé lorsque ces cotisants sont reconnus invalides aux termes du *Régime de pensions du Canada* ou de ses règlements d'application.

Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel des parties pertinentes du paragraphe 44(1):

«44. (1) Sous réserve de la présente Partie,

.....
b) une pension d'invalidité doit être payée à un cotisant qui a versé des cotisations *pendant au moins la période minimum d'admissibilité* et qui est invalide;»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 44(2):

«(2) Aux fins des alinéas (1)b) et f),

a) un cotisant n'est censé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que s'il a versé des cotisations

(i) pendant au moins 5 années civiles et au moins 1/3 du nombre total d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable et, lorsque le nombre d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable est supérieur à 10, pendant au moins 5 des 10 dernières années civiles comprises dans cette période, ou

(ii) pendant au moins 10 années civiles et au moins 5 des 10 dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable; et

b) la période cotisable d'un cotisant doit

(i) commencer le 1^{er} janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, et

(ii) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions; à compter du 1^{er} janvier 1978, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était récipiendaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»

Contributory
period

(2.1) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (f), the contributory period of a contributor shall be the period

(a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(b) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and on or after January 1, 1978, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year."

ment comprises dans sa période cotisable.

(2.1) Aux fins des alinéas (1)b) et f), la période cotisable d'un cotisant doit

a) commencer le 1^{er} janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre, et

b) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions; à compter du 1^{er} janvier 1978, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»

Période
cotisable

C-344

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-344

An Act to provide for the constitution of a Federal
Transport Commission of Inquiry (impartial investi-
gation of transport accidents)

First reading, October 30, 1978

MR. FORRESTALL

C-344

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

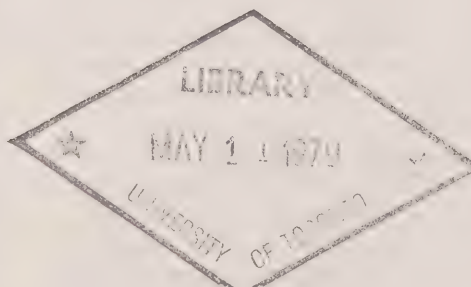
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

Loi prévoyant l'établissement d'une Commission fédé-
rale d'enquête sur les transports (enquêtes impar-
tiales en matière d'accidents de transport)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. FORRESTALL



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

BILL C-344

An Act to provide for the constitution of a
Federal Transport Commission of Inquiry
(impartial investigation of transport
accidents)

Loi prévoyant l'établissement d'une Commis-
sion fédérale d'enquête sur les transports
(enquêtes impartiales en matière d'ac-
cidents de transport)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal
Transport Commission of Inquiry Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre *Loi sur la Commission fédérale d'en- 5*
quête sur les transports.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"Commission"

«Commission»

2. In this Act

2. Dans la présente loi,

(a) "Commission" means the Federal
Transport Commission of Inquiry con-
stituted by this Act;

a) «Commission» désigne la Commission
fédérale d'enquête sur les transports éta-
blie par la présente loi;

10

"Gas"

«gaz»

(b) "gas" means any hydrocarbon that, at
a temperature of 60 degrees Fahrenheit
and a pressure of 14.73 pounds per square
inch absolute, is in a gaseous state;

b) «gaz» désigne tout hydrocarbure qui, à
une température de 60 degrés Fahrenheit
et à une pression de 14.73 livres par pouce
carré absolu est à l'état gazeux;

"Motor vehicle
undertaking"

15 «entreprise de
véhicules à
moteur»

(c) "motor vehicle undertaking" means a
work or undertaking for the transport of 15
passengers or goods by any vehicle,
machine, tractor, trailer or semi-trailer, or
any combination thereof, propelled or
drawn by mechanical power and capable
of use upon a highway;

c) «entreprise de véhicules à moteur» dési- 15
gne un ouvrage ou une entreprise destinés
au transport de passagers ou de marchan-
dises par véhicule, machine, tracteur,
remorque, semi-remorque ou combinaison
de ces moyens, à propulsion ou traction 20
mécanique et pouvant être utilisé sur une
route;

"Oil"

«huile»

(d) "oil" means any hydrocarbon other
than gas; and

d) «huile» désigne tout hydrocarbure autre
qu'un gaz; et

"Pipeline"

25 «pipe-line»

(e) "pipeline" means a line for the trans-
mission of oil and gas or either.

e) «pipe-line» désigne un conduit pour le 25
transport de l'huile ou du gaz ou des deux.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to establish a permanent and impartial commission of inquiry to investigate transport accidents that are within federal jurisdiction. Under present laws, many of these transport accidents—perhaps resulting in loss of life—are investigated by the federal body that is responsible for making and enforcing the rules under which the transport operated when the accident occurred. There is an obvious conflict of interest in such case.

The Commission hereby proposed would have exclusive, but selective, authority—as against any other federal body—to investigate all accidents resulting in death, injury, or property loss occurring on any transport under federal authority. However, the Commission need not exercise this authority where it felt the public interest would be sufficiently served through an investigation by the appropriate federal regulatory body; that is, where the federal body would not be impeded by a conflict of interest in its investigations.

The Commission would also have authority to investigate safety standards and practices and to recommend changes.

The Commission would report in findings and recommendations, if any, to Parliament to provide opportunity for public debate.

Provision is also made for any person whose conduct or judgment becomes an issue during the investigation to appear and be heard; and, in the event of his death or other disability, to have his interests represented by a person appointed by the Commission.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill propose d'établir une Commission d'enquête permanente et impartiale pour enquêter sur les accidents de transport qui relèvent de la juridiction fédérale. En vertu du droit actuel, beaucoup de ces accidents de transport—qui peuvent entraîner des pertes de vie—font l'objet d'une enquête faite par l'organisme fédéral responsable de l'établissement et de l'application des règles qui régissaient le transport au moment de l'accident. Il y a, en pareil cas, conflit d'intérêt manifeste.

La Commission que le bill propose d'établir aurait autorité exclusive mais sélective, au lieu de tout autre organisme fédéral, pour enquêter sur tous les accidents entraînant la mort, des blessures ou pertes de biens, survenant à l'occasion de transports relevant de l'autorité fédérale. Toutefois, la Commission n'a pas besoin d'exercer son autorité lorsqu'elle estime que l'intérêt public serait suffisamment servi par une enquête de l'organisme fédéral investi du pouvoir de réglementation qui est compétent en l'espèce: cela se produirait lorsque l'organisme fédéral ne serait pas gêné dans ses enquêtes par un conflit d'intérêt.

La Commission aurait aussi le pouvoir d'enquêter sur les normes et pratiques de sécurité et de recommander des changements.

La Commission ferait, le cas échéant, part de ses conclusions et recommandations au Parlement pour fournir l'occasion d'un débat public.

Il est aussi prévu qu'une personne dont la conduite ou le jugement fait l'objet d'un litige durant l'enquête comparaisse et soit entendue; et, en cas de décès ou incapacité d'une telle personne, que ses intérêts soient représentés par une personne nommée par la Commission.

APPLICATION

3. This Act applies to the following modes of transport:

Rail transport	(a) transport by railways to which the <i>Railway Act</i> applies;	
Air transport	(b) transport by air to which the <i>Aeronautics Act</i> applies;	5
Water transport	(c) transport by water to which the <i>Transport Act</i> applies and all other transport by water to which the legislation authority of the Parliament of Canada extends;	10
Pipeline transport	(d) transport by a pipeline connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province;	15
Motor vehicle transport	(e) transport for hire or reward by a motor vehicle undertaking connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province; and	20
Crown transport	(f) transport by aircraft, ship or motor vehicle used by Her Majesty in right of Canada.	

CONSTITUTION

Commission constituted	4. (1) There shall be a commission, to be known as the Federal Transport Commission of Inquiry, consisting of not less than three and not more than five members appointed by the Governor in Council, who shall serve without remuneration.	25
Court of record	(2) The Commission is a court of record and shall have an official seal which shall be judicially noticed.	30
Tenure of office	(3) Subject to subsection (4), the members of the Commission hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.	35
Age limit	(4) A member of the Commission ceases to hold office upon attaining the age of sixty-five years.	40
Oath of office	(5) Every member of the Commission shall, before entering upon the duties of his office as a commissioner, take oath that he will duly and faithfully, and to the best of his	

APPLICATION

3. La présente loi s'applique aux modes de transport suivants:

	a) transport par chemin de fer auquel s'applique la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ;		Transport par chemin de fer
	b) transport aérien auquel s'applique la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ;	5	Transport aérien
	c) transport par eau auquel s'applique la <i>Loi sur les transports</i> et tout autre transport par eau qui relève de la compétence législative du Parlement du Canada;	10	Transport par eau
	d) transport par un pipe-line reliant une province avec une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province;	15	Transport par pipe-line
	e) transport moyennant un prix de louage ou une rétribution par une entreprise de véhicules à moteur reliant une province avec une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province; et	20	Transport par véhicules à moteur
	f) transport par aéronef, navire ou véhicule à moteur utilisés par Sa Majesté du chef du Canada.		Transport de la Couronne

CONSTITUTION

	4. (1) Est par les présentes établie une commission appelée la Commission fédérale d'enquête sur les transports formée de trois à cinq membres nommés par le gouverneur en conseil, qui rempliront ses fonctions sans rémunération.	25	Établissement de la Commission
	(2) La Commission est une cour d'archives et a un sceau officiel admis d'office par les tribunaux.	30	Cour d'archives
	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les membres de la Commission demeurent en fonctions aussi longtemps qu'ils en sont dignes mais peuvent être révoqués par le Gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	35	Durée du mandat
	(4) Un membre de la Commission cesse d'occuper ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.	40	Limite d'âge
	(5) Avant d'entrer en fonctions à titre de commissaire, chaque membre de la Commission s'engage par serment à exercer dûment, loyalement, impartialement, consciencieuse-	45	Serment

skill and knowledge, execute impartially and conscientiously the powers and trusts reposed in him as a member of the Commission.

ment et au mieux de ses aptitudes et connaissances ses pouvoirs et devoirs de membre de la Commission.

President &
Vice-president

(6) One of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be President of the Commission and another of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be Vice-president of the Commission.

(6) Le gouverneur en conseil nomme un des commissaires à titre de président de la Commission et un autre à titre de vice-président.

Président et
vice-président

Recruited from
Public Service

(7) Every Commissioner shall be a person who, at all times during his membership in the Authority, holds a fulltime position in the Public Service of Canada, the regular duties of which include the furnishing of advice to the Government of Canada on matters referred to in section 9.

(7) Ne peuvent être commissaires que des employés à plein temps de la Fonction publique du Canada dont les fonctions ordinaires comprennent celle de donner des avis au gouvernement du Canada sur un ou plusieurs des sujets énumérés à l'article 9.

Employés de la
Fonction
publique

Conflict of
interest

5. (1) No member or officer of the Commission shall, directly or indirectly,

5. (1) Aucun membre ni cadre de la Commission ne doit, directement ou indirectement,

Conflit d'intérêt

(a) have any interest in, or in any undertaking of, any railway company, air transport company, pipelines company, shipping company or motor vehicle undertaking or have any interest in the obligations of any such company or undertaking;

a) avoir un intérêt dans une compagnie ou entreprise de compagnie de chemins de fer, de transport aérien, de pipelines, de navigation ou dans une entreprise de véhicules à moteur ni avoir un intérêt dans les obligations d'une telle compagnie ou entreprise;

(b) engage in manufacturing or selling aircraft, ships, railway rolling stock, motor trucks, trailers or buses, or pipeline equipment, or in the transport of goods or passengers by any mode of transport for hire or reward; or

b) se livrer à la construction ou à la vente d'aéronefs, de navires, de camions à moteur, de remorques, d'autobus, de matériel roulant de chemins de fer ou de matériel de pipe-line ni au transport de marchandises ou de passagers par tout mode de transport moyennant un prix de louage ou une rétribution; ni

(c) have any interest in any device, appliance, machine, patented process or article, or any part thereof that may be required or used as part of the equipment of any railway or rolling stock thereof, aircraft, ship, pipeline, motor truck, trailer or bus, or to any work or undertaking subject to this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* or the *Motor Vehicle Transport Act*.

c) avoir un intérêt dans tout ou partie d'un appareil, d'un instrument, d'une machine, d'un procédé ou article breveté qui peuvent être nécessaires ou utilisés comme partie de l'équipement d'un chemin de fer ou de son matériel roulant, d'un aéronef, navire, pipe-line, camion à moteur, autobus ou d'une remorque ou dans tout ouvrage ou entreprise soumis à la présente loi, à la *Loi sur les chemins de fer*, à la *Loi sur l'aéronautique* ou la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*.

Divestment of
conflicting
interest

(2) Where any interest prohibited under subsection (1) vests in any member or officer of the Commission by will or succession for

(2) Lorsqu'un intérêt interdit en vertu du paragraphe (1) est dévolu par testament ou par succession au profit d'un membre ou

Dessaisissement
de l'intérêt
opposé

his own benefit, he shall, within three months thereafter, absolutely dispose of such interest.

cadre de la Commission, celui-ci doit, dans un délai de trois mois, se dessaisir de cet intérêt.

POWERS AND DUTIES

POUVOIRS ET FONCTIONS

Extent of jurisdiction	6. (1) Within the application of this Act, the Commission has full and primary jurisdiction to inquire into, hear, report upon, and make recommendations with respect to any matter	5	6. (1) Dans le domaine d'application de la présente loi, la Commission est pleinement et directement compétente pour faire enquête, procéder aux auditions, faire rapport et présenter des recommandations au sujet de toute affaire	5	Limite de juridiction
Post investigative	(a) where death, bodily injury, or property loss have occurred, or	10	a) dans laquelle il y a eu décès, blessures corporelles ou dommages matériels, ou	10	Post-investigation
Preventive investigative	(b) where, in the opinion of the Commission, an investigation into the standards prescribed and practices followed, or either of them, in the operation of any mode of transport may be necessary to better assure the safety of life and the protection of property.	15	b) dans laquelle la Commission estime qu'une enquête sur les normes prescrites et les pratiques suivies ou sur les unes ou les autres, dans l'exploitation d'un mode de transport, peut être nécessaire pour mieux garantir la sécurité de la vie et la protection des biens.	15	Investigation préventive
Jurisdiction exclusive where Commission elects to investigate	(2) Where the Commission assumes jurisdiction in any matter, its jurisdiction over such matter is exclusive; no person, agency, board, commission or other body empowered or required to inquire into such matter under an Act of the Parliament of Canada or by virtue of the prerogative of the Crown shall inquire or continue to inquire into such matter save and except as thereunto authorized by the Commission.	20	(2) Lorsque la Commission exerce sa compétence en une matière, sa compétence en cette matière est exclusive; les personnes, organismes, conseils, commissions ou autres corps constitués qui peuvent ou doivent faire enquête en la matière en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou en vertu de la prerogative de la Couronne ne doivent enquêter ou continuer à faire enquêter en la matière qu'avec et selon l'autorisation de la Commission.	20	Compétence exclusive de la Commission en cas d'enquête
Commission must investigate where public interest in issue	(3) It is the duty of the Commission to assume jurisdiction and to exercise its powers whenever, in the opinion of the majority of the members of the Commission, the public interest so requires.	30	(3) Il incombe à la Commission d'exercer sa compétence et ses pouvoirs chaque fois que, de l'avis de la majorité des membres de la Commission, l'intérêt public l'exige.	30	La Commission doit faire enquête lorsque l'intérêt public est en jeu
May make rules & orders	7. (1) The Commission, as it deems necessary, may make rules and orders respecting the exercise of its powers and the execution of its duties either generally or in particular case.	35	7. (1) La Commission, selon qu'elle le juge nécessaire, peut établir des règles et prendre des ordonnances concernant l'exercice de ses pouvoirs et fonctions soit en général soit dans un cas particulier.	35	Pouvoir d'établir des règles et des ordonnances
Gifts and loans	(2) The Commission may acquire money, securities or other property whatsoever by gift, loan or otherwise from any person, body corporate or body politic, and may expend, administer or dispose of any such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money,	40	(2) La Commission peut acquérir des fonds, des titres ou tous autres biens par donation, prêt ou autrement de toute personne, corporation ou corps politique, et peut les administrer ou en disposer sous réserve, le cas échéant, des conditions auxquelles ces fonds, titres ou autres biens ont été donnés	40	Dons et prêts

securities or other property is given, lent or otherwise made available to the Commission.

ou autrement mis à la disposition de la Commission.

Authority may borrow, and issue debentures

(3) The Commission may

(a) borrow money in Canada or elsewhere, and

(b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not less than forty years.

(3) La Commission peut

a) emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs, et

b) émettre des débentures d'au moins cent dollars, à échéance de quarante ans au minimum.

Pouvoir d'emprunter et d'émettre des débentures

Order filed in Federal Court

8. (1) An order of the Commission may be filed in the Federal Court of Canada.

8. (1) Les ordonnances de la Commission peuvent être déposées à la Cour fédérale du Canada.

Ordonnance déposée à la Cour fédérale

Effect of filing

(2) On filing in the Court under subsection (1), an order of the Commission has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were an order of the Court.

(2) Une fois déposée à la Cour en vertu du paragraphe (1), une ordonnance de la Commission a la même force et le même effet et permet d'engager les mêmes procédures que si l'ordonnance était une ordonnance de la Cour.

Effet du dépôt

Witnesses & papers

9. The Commission has power to summon witnesses, to require them to give evidence on oath or solemn affirmation either orally or in writing, and to produce such documents, papers and things as the Commission may require. Information gathered or given to the Commission including cockpit voice, parameter and other recordings should be regarded only as tools of the investigation and may not be made available for use in criminal, civil or enforcement proceedings.

9. La Commission a le pouvoir de citer des témoins, de les requérir de déposer sous serment ou affirmation solennelle soit verbalement, soit par écrit, et de produire les documents, papiers et choses que la Commission peut exiger. Les renseignements recueillis par la Commission ou qui lui sont donnés, notamment l'enregistrement des communications de la cabine de pilotage, les paramètres et autres enregistrements, doivent être considérés seulement comme moyens d'investigation et ne peuvent être communiqués pour servir dans des procédures criminelles, civiles ou d'exécution.

Témoins et documents

Evidence

10. The Commission has power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence by order filed under section 11.

10. La Commission a le pouvoir de contraindre les témoins à comparaître et de les obliger à témoigner par voie d'ordonnance déposée en vertu de l'article 11.

Preuve

Contempt: how dealt with

11. The Commission may refer a question of contempt of the Commission to the Federal Court of Canada where the question shall be heard and determined and such order made thereon as if the question of contempt had originated in that Court.

11. Toute question d'outrage à la Commission peut être déférée par celle-ci à la Cour fédérale du Canada qui entendra et jugera l'affaire et rendra une ordonnance à son sujet tout comme si la question d'outrage avait pris naissance dans cette Cour.

Outrage: procédure

Right of private person to make public defence

12. Where an issue arises during an investigation with respect to the conduct or judgment of any person, the Commission shall notify such person thereof and shall provide him opportunity to make answer thereto by himself or his counsel either orally or in

12. Quand, au cours d'une enquête, il y a contestation au sujet de la conduite ou du jugement d'une personne, la Commission doit le notifier à cette personne et lui fournir la possibilité de présenter sa réponse en personne ou par son avocat soit verbalement soit

Droit des individus à une défense publique

writing; and where such person is deceased or for other reason cannot make his answer, the Commission may appoint a person to represent him and to answer for him.

par écrit; et lorsque cette personne est décédée ou n'est pas en mesure de présenter sa réponse pour une autre raison, la Commission peut nommer une personne pour la représenter et pour répondre à sa place.

Report tabled
in Parliament

13. (1) The Commission shall, within fifteen days after the completion of a report by it on any matter within the scope of the Commission, cause the report with its recommendations, if any, to be laid before both Houses of Parliament.

13. (1) La Commission doit, dans les quinze jours qui suivent la rédaction d'un rapport sur toute question relevant de sa compétence, faire déposer le rapport avec ses recommandations, le cas échéant, devant les deux Chambres du Parlement.

Dépôt du
rapport au
Parlement

Report may be
debated

(2) Where a report has been laid before Parliament pursuant to subsection (1), a notice of motion in either House signed by ten members thereof, and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the report was laid before that House, praying that the report be taken into consideration, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.

(2) Lorsqu'un rapport a été déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), un avis de motion dans l'une des deux Chambres, signé par dix membres de cette Chambre et établi en conformité des règles de cette Chambre dans les sept jours qui suivent la date du dépôt du rapport devant cette Chambre, demandant que le rapport soit pris en considération, sera débattu par cette Chambre à la première occasion convenable dans le courant des quatre premiers jours de session qui suivent la date de présentation de la motion à cette Chambre.

Le rapport peut
faire l'objet
d'un débat

Public security

(3) The Commission may exclude from a report to be laid before Parliament pursuant to subsection (1), so much thereof as might, if published or otherwise communicated, be prejudicial to the safety or interests of the State or any person but nothing may be so excluded from a report except upon explanation made in the report as so laid before Parliament.

(3) La Commission peut exclure d'un rapport devant être déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), tout ce qui, en cas de publication ou autre forme de communication pourrait porter préjudice à la sécurité ou aux intérêts de l'État ou de quelque personne, mais rien ne peut être ainsi exclu d'un rapport sans explication fournie dans le rapport déposé devant le Parlement.

Sécurité
publique

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Canada
Evidence Act
applies

14. The provisions of the *Canada Evidence Act* apply to proceedings under this Act.

14. Les dispositions de la *Loi de la preuve au Canada* s'appliquent aux procédures engagées en vertu de la présente loi.

La *Loi de la
preuve au
Canada*
s'applique

Crown bound

15. Her Majesty in right of Canada is bound by the provisions of this Act.

15. Sa Majesté du chef du Canada est liée par les dispositions de la présente loi.

Responsabilité
de la Couronne

Clause 13: Compare section 225 of the *Railway Act*, which reads:

“ACCIDENTS

Notice to be Sent to Commission

225. (1) Every company shall, as soon as possible and immediately after the head officers of the company have received information of the occurrence upon the railway belonging to such company, of any accident attended with personal injury to any person using the railway, or to any employee of the company, or whereby any bridge, culvert, viaduct, or tunnel on or of the railway has been broken or so damaged as to be impassable or unfit for immediate use, give notice thereof, with full particulars, to the Commission.

(2) The conductor or other employee in charge of the train, place or structure in connection with which such accident occurred, shall as soon as possible after such accident notify the Commission of the accident by telegraph.

(3) The Commission may by regulation declare the manner and form in which such information and notice shall be given and the class of accidents to which this section shall apply, and may declare any such information so given to be privileged.”

and the judicial interpretation of subsection (3) in *Mitchell et al. v. Canadian National Railways* (1973), 38 D.L.R. (3d) 581, 5 N.S.R. (2d) 329 (N.S.S.C.).

“The word “privileged” as used in an order of the Board of Transport Commissioners for Canada made pursuant to this section, means “confidential”. If there is any real privilege it is that of the Commission and not that of the railway company which submitted the report. The purpose of the order is to provide that the accident report shall not be open to public inspection by action of the Commission or any of its employees, and that no copy of the accident report and no information respecting the same shall be given out or made public by the Commission or any of its employees, unless the Commission so orders.”

Article 13 du bill: Aux fins de comparaison, voir l'article 225 de la *Loi sur les chemins de fer* dont voici le texte:

«ACCIDENTS

Information à donner à la Commission

225. (1) Toute compagnie, aussitôt que possible, et immédiatement après que ses fonctionnaires principaux ont été informés d'un accident, survenu sur le chemin de fer de la compagnie, qui a occasionné des contusions ou blessures à une personne se servant du chemin de fer ou à un employé de la compagnie, ou par suite de quoi un pont ou un ponceau, un viaduc ou tunnel sur le chemin de fer ou en dépendant, a été brisé ou endommagé de manière à devenir impraticable ou hors d'état de servir immédiatement, doit en informer la Commission et lui en fournir tous les détails.

(2) Le chef de train ou un autre employé ayant la direction du train, de l'endroit ou de la structure où s'est produit l'accident, doit, le plus tôt possible après que l'accident s'est produit, en avertir la Commission par télégramme.

(3) La Commission peut, par règlement, déclarer de quelle manière et dans quelle forme doivent être donnés ces renseignements et cette information, et à quelle catégorie d'accidents doit s'appliquer le présent article, et elle peut déclarer confidentiels les renseignements ainsi fournis.»

Voir également l'interprétation judiciaire du paragraphe (3) dans l'arrêt *Mitchell et al. c. Le Canadien National* (1973), 38 D.L.R. (3e) 581, 5 N.S.R. (2e) 329 (N.S.S.C.):

«Le mot «privileged» employé dans une ordonnance de la Commission des transports du Canada rendue en application du présent article signifie «confidentiel». S'il existe un privilège réel, il appartient à la Commission et non à la compagnie de chemin de fer qui a rédigé le rapport. L'ordonnance a pour objet de prévoir que le rapport sur l'accident ne soit pas accessible au public, que ce soit du fait de la Commission ou d'un de ses employés et qu'aucune copie de ce rapport et qu'aucun renseignement y afférent ne soit rendu public par la Commission ou un de ses employés sans une ordonnance de la Commission en ce sens.»

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-345

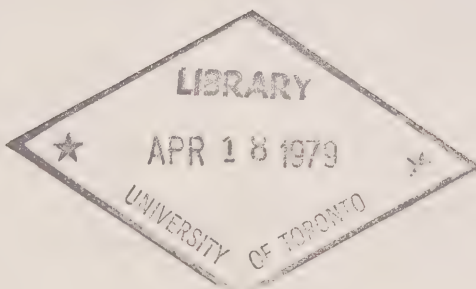
BILL C-345

An Act to amend the Railway Act (definitions)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (définitions)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. BRISCO

M. BRISCO

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-345

An Act to amend the Railway Act
(definitions)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. R-2

1. Subsection 2(1) of the *Railway Act* is amended by repealing the definition "railway" and substituting the following therefor:

" "railway" includes branches, extensions, sidings, stations, yards, shops, rolling stock, equipment, stores and other property and works connected with the operation of the railway; and "line of railway", wherever the context will permit, includes a car ferry route;"

2. This Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1975.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-345

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(définitions)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. R-2

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par l'abrogation de la définition «chemin de fer» ou «voie ferrée» et son remplacement par ce qui suit:

« «chemin de fer» ou «voie ferrée» comprend les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les gares et stations, les ateliers, le matériel roulant, l'équipement, les fournitures et les autres biens et ouvrages en rapport avec l'exploitation du chemin de fer; et «ligne de chemin de fer», lorsque le contexte le permet, comprend un itinéraire de bac transportant des wagons;»

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1975.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to clarify the application of the *Railway Act* with respect to ferries or barges used for transporting railway cars, and thereby remove any doubts regarding the jurisdiction of the Canadian Transport Commission to rule on the abandonment of such services.

The definition of “railway” in subsection 2(1) at present reads as follows:

“railway” means any railway that the company has authority to construct or operate, and includes all branches, extensions, sidings, stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores, property real or personal and works connected therewith, and also any railway bridge, tunnel or other structure that the company is authorized to construct; and, except where the context is inapplicable, includes street railway and tramway;

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à clarifier l'application de la *Loi sur les chemins de fer* aux bacs servant au transport des wagons de chemin de fer. Il ferait donc disparaître les doutes qui existent en ce qui concerne la compétence de la Commission canadienne des transports pour décider de l'abandon de ces services.

Voici la définition actuelle de «chemin de fer» ou «voie ferrée» dans le paragraphe 2(1):

«chemin de fer» ou «voie ferrée» signifie tout chemin de fer que la compagnie est autorisée à construire ou à exploiter, et comprend tous les embranchements et prolongements, toutes les voies de garage et d'évitement, toutes les gares et stations, tous les dépôts et quais, tout le matériel roulant, tout l'équipement, toutes les fournitures, tous les biens meubles ou immeubles, et tous les ouvrages qui en dépendent, et aussi tout pont de chemin de fer, tout tunnel ou toute autre construction que la compagnie est autorisée à ériger; et, sauf lorsque le contexte ne le permet pas, comprend le chemin de fer urbain et le tramway;

CAI
XB
-B56

C-347

C-347

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

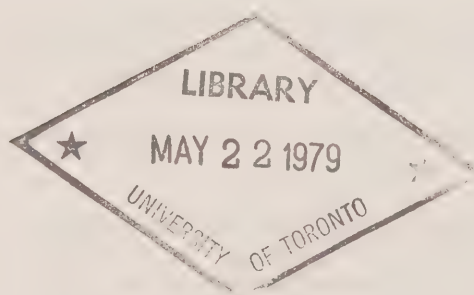
BILL C-347

An Act to provide for emergency measures
to deal with the inflation of prices

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour
traiter de la hausse des prix

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. CAOQUETTE (*Villeneuve*)

M. CAOQUETTE (*Villeneuve*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

BILL C-347

An Act to provide for emergency measures
to deal with the inflation of prices

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour
traiter de la hausse des prix

WHEREAS the accelerating and persisting
inflation of prices is causing Canadians wide-
spread hardship and concern and is under-
mining the national economy; and

CONSIDÉRANT que la hausse accélérée et
persistante des prix cause aux Canadiens des
privations et des préoccupations importantes
et sape l'économie nationale; et

WHEREAS inflation of prices is generated
by the monetary system as evidenced by the
presence of inflation in greater or lesser
degree in every country operating the same
monetary system, although having different
currencies and varying fiscal policies; and

5 CONSIDÉRANT que la hausse des prix est
engendrée par le système monétaire comme
le démontre la présence d'inflation à un
degré plus ou moins important dans chaque
pays qui utilise le même système monétaire,
10 même s'ils ont des monnaies différentes et 10
des politiques fiscales variables; et

WHEREAS the monetary system, once con-
sidered sound, must now be presumed to be
seriously defective;

CONSIDÉRANT que le système monétaire,
autrefois considéré comme valable, doit
maintenant être considéré comme sérieuse-
ment imparfait;

15

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the consent of the Senate and the House
of Commons of Canada, enacts as follows:

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et
du consentement du Sénat et de la Chambre
des communes, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Emergen-
cy Counter-Inflation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi d'urgence contre l'inflation*.

Titre abrégé
20

National
Monetary
Authority

2. The Governor and the Deputy Gover-
nor of the Bank of Canada and the Deputy
Minister of Finance shall, in addition to their
other duties, constitute a National Monetary
Authority and in that capacity shall be
responsible through the Board of Directors of
the Bank of Canada to the Minister of
Finance for the efficient operation of the
Canadian monetary system to ensure

(a) the maintenance of the internal pur-
chasing value of the dollar to reflect the
progressive increase in the per capita pro-

2. Le gouverneur et le sous-gouverneur de
la Banque du Canada et le sous-ministre des
Finances, en plus de leurs autres devoirs,
doivent constituer une Administration moné-
taire nationale et, à ce titre, ils sont, par
25 l'intermédiaire du conseil d'administration de
la Banque du Canada, responsables devant le
ministre des Finances du fonctionnement
efficace du système monétaire canadien pour
assurer

a) le maintien de la valeur d'achat inté-
rieure du dollar pour refléter la hausse

30

Administration
monétaire
nationale

ductive capacity of the economy with the advance of modern production techniques;
(b) the protection of the national economy and of the Canadian dollar from external pressures and adverse influences;

(c) the distribution to Canadians of purchasing power adequate to purchase the goods coming onto the retail market without the progressive pyramiding of debt;

(d) the reversal of the inflation of land and property values to reduce them to at least the level existing ten years ago.

progressive de la capacité de production per capita de l'économie avec l'essor des techniques modernes de production;

b) la protection de l'économie nationale et du dollar canadien contre les pressions extérieures et les influences défavorables;

c) la distribution aux Canadiens d'un pouvoir d'achat suffisant pour se procurer les marchandises sur le commerce de détail sans s'endetter de façon pyramidale;

d) le renversement de la hausse de la valeur des terrains et des biens de façon à les réduire au moins à leur niveau d'il y a dix ans.

Proposals to be submitted to Parliament

3. The National Monetary Authority shall be required, as a condition of its tenure of office, to lay before the Board of Directors of the Bank of Canada within a period of one year from the time of its creation proposals for submission to Parliament through the Minister of Finance giving effect to the foregoing provisions on a permanent and continuing basis; such proposals shall rectify the defects in the operation of the present monetary system which are resulting in inflation of prices and land and property values, in labour-management strife, in mounting debt, in increasing taxation, and in general economic instability.

3. L'Administration monétaire nationale est tenue, comme condition de son mandat, de déposer devant le conseil d'administration de la Banque du Canada dans le délai d'un an à compter du moment de sa création, des propositions, qui doivent être soumises au Parlement par l'intermédiaire du ministre des Finances, donnant effet aux dispositions qui précèdent sur une base permanente et continue; ces propositions doivent rectifier les défauts de fonctionnement du présent système monétaire qui sont la cause de la hausse des prix et de la valeur des terrains et des biens, des différends ouvriers, de l'escalade des dettes, des hausses d'impôts et de l'instabilité économique générale.

Propositions à soumettre au Parlement

State of national emergency deemed to exist

4. For a period of one year from the time that this Act comes into force a state of national emergency shall be deemed to exist and the Governor in Council shall declare such measures as from time to time may be necessary to safeguard the public interest, provided that such measures are brought before Parliament for approval within a period of three months from the date of their proclamation.

4. Pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, il sera présumé exister un état d'urgence nationale et le gouverneur en conseil prendra, à sa discrétion, les mesures qui peuvent être nécessaires à la sauvegarde de l'intérêt public sous réserve que ces mesures doivent être soumises à l'approbation du Parlement dans un délai de trois mois à compter du jour de leur proclamation.

Présomption d'état d'urgence nationale

Emergency measures

5. The following emergency measures, which shall be the administrative responsibility of the National Monetary Authority, shall take effect when this Act comes into force and shall continue for a period of one year or for such period as the Governor in Council shall proclaim, but in no circumstances shall the period be extended beyond

5. Les mesures d'urgence suivantes, qui relèvent de la responsabilité administrative de l'Administration monétaire nationale, entrent en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et le demeureront pendant une année ou pendant la période que le gouverneur en conseil peut indiquer par proclamation, mais en aucun cas la période

Mesures d'urgence

eighteen months without the approval and consent of Parliament:

- (a) during the period of national emergency, the transfer of funds out of Canada for any purpose whatever shall be prohibited except on such conditions as the National Monetary Authority shall specify;
- (b) the National Monetary Authority shall from time to time announce the operative rate of exchange of the Canadian dollar with other currencies for purposes of sales to and purchases from other countries;
- (c) all chartered banks shall be licensed by the National Monetary Authority and shall be obliged in order to receive and retain such licenses to maintain against their deposit liabilities cash and deposits with the Bank of Canada equivalent to the total amount of such liabilities; chartered banks shall acquire such deposits with the Bank of Canada by surrendering the securities they hold against their deposits;
- (d) retail merchants shall be invited by the National Monetary Authority to register with their respective banks under an agreement requiring them to
 - (i) provide accounts audited by a registered accountant, as herein provided, showing their total purchases for stock, their total sales from stock, and their gross profit on turnover; such accounts shall be for such periods and in such form as the National Monetary Authority shall direct, and
 - (ii) undertake not to exceed an agreed ratio of gross profit on turnover, such ratio varying with the several categories of the retail trade;
- (e) accredited accountants may apply for registration as approved auditors under the preceding paragraph; any approved auditor found deliberately falsifying or otherwise approving an incorrect statement of account for a registered retail merchant as required by the National Monetary Authority shall be liable to a fine and cancellation of his certificate of registration;
- (f) registered retail merchants shall be authorized by the National Monetary Authority to sell their goods to the public at

ne peut dépasser dix-huit mois sans l'approbation et le consentement du Parlement:

- a) pendant la période d'urgence nationale, le transfert de fonds à l'extérieur du Canada pour quelque fin que ce soit est interdit sous réserve des modalités que l'Administration monétaire nationale indique;
- b) l'Administration monétaire nationale doit annoncer à sa discrétion, le taux de change en vigueur du dollar canadien avec les autres monnaies aux fins d'échanges commerciaux avec les autres pays;
- c) toutes les banques à charte doivent obtenir une licence de l'Administration monétaire nationale et sont tenues, pour recevoir et conserver cette licence, de maintenir contre leurs obligations de dépôt, des liquidités et des dépôts auprès de la Banque du Canada équivalents au montant total de ces obligations; les banques à charte acquièrent ces dépôts auprès de la Banque du Canada en cédant les titres qu'elles détiennent en garantie de leurs dépôts;
- d) les détaillants seront invités par l'Administration monétaire nationale à s'enregistrer auprès de leurs banques respectives en vertu d'un accord les obligeant à
 - (i) fournir des comptes vérifiés par un comptable enregistré de la manière prévue ci-après, indiquant le total de leurs achats de stock, le total de leurs ventes de stock et leurs bénéfices bruts sur le chiffre d'affaires; ces comptes couvriront la période et seront en la forme que prescrit l'Administration monétaire nationale, et
 - (ii) prendre l'engagement de ne pas dépasser un pourcentage convenu de bénéfice net sur le chiffre d'affaires, ce pourcentage variant suivant les différentes catégories de commerce au détail;
- e) les comptables agréés peuvent demander leur enregistrement comme vérificateurs approuvés en vertu de l'alinéa précédent; tout vérificateur approuvé qui est reconnu coupable d'avoir falsifié délibérément ou d'avoir autrement approuvé un état de compte inexact pour un détaillant enregistré comme l'exige l'Administration

prices as now computed discounted by such percentage as the said Authority may from time to time announce; the initial discount shall not be less than thirty per cent;

(g) in consideration for discounting the prices of the goods which they sell to the public, retail stores shall have their banking accounts credited by their respective banks with the total amount of the difference between their sales at authorized discounted prices and the selling prices before being discounted; the Bank of Canada shall, in turn, credit the accounts of the respective banks with the same amounts;

(h) during the period of emergency, strikes and lockouts shall be illegal and all disputes shall be settled by specially constituted labour relations courts; engagement by any union or association in an illegal strike shall render its members liable to suspension of their security incomes; and

(i) no person or corporation shall charge a rate of interest in excess of five per cent on any loan, mortgage, debenture, or any other debt instrument; interest on deferred payments for goods shall not exceed one half of one percent per month on the unpaid balance.

monétaire nationale est passible d'une amende et de l'annulation de son certificat d'enregistrement;

f) les détaillants enregistrés sont autorisés par l'Administration monétaire nationale à vendre leurs marchandises au public aux prix actuels après une réduction dont l'Administration peut annoncer le pourcentage à sa discrétion; la réduction initiale ne doit pas être inférieure à trente pour cent;

g) en contrepartie de la réduction des prix des marchandises qu'ils vendent au public, les banques des détaillants doivent porter à leur crédit le montant représentant la différence entre les ventes aux prix réduits autorisés et le prix de vente avant la réduction; à son tour, la Banque du Canada doit porter des sommes égales au compte des banques concernées;

h) pendant la période d'urgence, les grèves et les lock-out sont illégaux et des tribunaux du travail spécialement constitués sont chargés de régler les différends; toute grève illégale déclenchée par un syndicat ou une association rend ses membres passibles de la suspension de leur revenu de sécurité; et

i) aucun individu ou société ne doit exiger un taux d'intérêt supérieur à cinq pour cent sur un prêt, une hypothèque, obligation ou tout autre sorte de dette; l'intérêt sur les paiements de marchandises achetées par versements ne doit pas dépasser un demi pour cent par mois sur le solde impayé.

Provisions of
Act prevails

7. Should any conflict arise between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of the Parliament of Canada, the provisions of this Act shall prevail.

Construction

8. Nothing in this Act shall be construed as requiring an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund or a parliamentary appropriation.

Prépondérance
de la loi

7. En cas d'incompatibilité, les dispositions de la présente loi prévaudront sur celles de toute autre loi du Parlement du Canada.

Interprétation

8. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant une dépense sur le Fonds du revenu consolidé ou un crédit affecté par le Parlement.

B51
C-348

2
Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-348

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

First reading, October 30, 1978

C-348

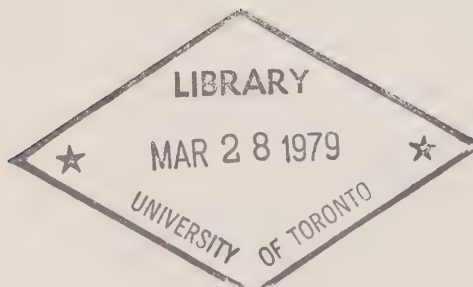
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-348

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. MCKINNON

M. MCKINNON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-348

BILL C-348

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 402(1) of the *Criminal Code* is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(h) uses leg traps to snare or trap any animal.”

S.R., c. C-34

1. Le paragraphe 402(1) du *Code criminel* est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa f), en ajoutant le mot «ou» à la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«h) utilise un piège pour capturer n'importe quel animal par les pattes.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent the use of steel leg traps in the trapping of animals, by prohibiting their use under section 402 of the Criminal Code, "Cruelty to animals", subsection (1) of which now reads as follows:

"402. (1) Every one commits an offence who

- (a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or bird,
- (b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed,
- (c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it,
- (d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds,
- (e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is kept in captivity or being the owner of such an animal or bird, wilfully permits a poisonous or injurious drug or substance to be administered to it, or
- (f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for, or takes part in a meeting, competition, exhibition pastime, practice, display, or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated, or
- (g) being the owner, occupier, or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f)."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à empêcher le piégeage d'animaux au moyen de pièges d'acier destinés à les prendre par les pattes. L'utilisation de ces pièges serait interdite aux termes de l'article 402 du Code criminel, «Cruauté envers les animaux», dont le paragraphe (1) est actuellement libellé comme suit:

«402. (1) Commet une infraction, quiconque

- a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée, à un animal ou un oiseau, une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité,
- b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés,
- c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau domestique ou d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants,
- d) de quelque façon encourage à battre ou à harceler des animaux ou des oiseaux ou y aide ou assiste,
- e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée,
- f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essayer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard, ou
- g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge de quelque local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa f).»

C-349

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-349

An Act to amend the constitution of Canada
(federal general elections)

First reading, October 30, 1978

MR. MALONE

C-349

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-349

Loi modifiant la constitution du Canada
(élections générales fédérales)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. MALONE

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-349

BILL C-349

An Act to amend the constitution of Canada
(federal general elections)

Loi modifiant la constitution du Canada
(élections générales fédérales)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

BRITISH NORTH AMERICA ACT

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE

30-31 Vict., c. 3
(U.K.)

1. Section 50 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

Term of
Parliament

“50. (1) A Parliament shall continue
until dissolved by the Governor General,
which shall be not sooner than four years
less forty days, nor later than four years
plus forty days, from the day that the last
preceding Parliament was dissolved. 10

Vote of
non-confidence

(2) Notwithstanding subsection (1), the
Governor General may dissolve a Parlia-
ment at any time if the Government is 15
defeated on a motion for the approval of
its budgetary policy, a motion to concur in
main estimates or a motion expressing
confidence or lack of confidence in the
Government.” 20

30-31 Vict., c. 3
(R.-U.)

1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

Durée d'une
législature

«50. (1) Une législature du Parlement
durera jusqu'à sa dissolution par le gouver-
neur-général qui aura lieu au plus tôt
quatre ans moins quarante jours et au plus
tard quatre ans plus quarante jours après
la date de dissolution de la précédente. 10

Vote de
non-confiance

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le
gouverneur-général peut dissoudre une
législature du Parlement n'importe quand 15
si le gouvernement est défait lors d'un vote
sur une motion d'approbation de sa politi-
que budgétaire ou du budget principal des
dépenses ou sur une motion de confiance
ou de défiance à son égard.» 20

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

2. Section 6 of the *Canada Elections Act*
is amended by inserting therein, immediately
after subsection (1), the following subsection:

Issued at
dissolution

“(1.1) Writs of election for a general
election shall be issued on the day that the
last preceding Parliament is dissolved.” 25

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

2. L'article 6 de la *Loi électorale du
Canada* est modifié par l'insertion, immédia-
tement après le paragraphe (1), du para-
graphe suivant:

Brefs émis dès
la dissolution

«(1.1) Les brefs d'une élection générale
sont émis le jour de la dissolution de la
législature précédente.» 25

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide an element of predictability in the calling of federal general elections. At present, there is almost total discretion in the Prime Minister to choose a time that is convenient to the Government. Under the Bill, elections would be held regularly at four-year intervals, except where a term was cut short by the defeat of a Government on a matter of confidence. In the latter event, the newly-elected Government would start with a fresh four-year mandate.

Nothing in the Bill would prevent a Governor General, where the Government lost the confidence of the House of Commons, from calling upon the opposition to form a new Government, in circumstances where the Governor General already has such power.

Clause 1: Section 50 of the *British North America Act* at present reads as follows:

“50. Every House of Commons shall continue for Five Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General), and no longer.”

Clause 2: This amendment would enshrine in the statute law the constitutional convention that writs for an election are to be issued immediately upon dissolution of a Parliament.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à introduire dans la constitution un élément permettant de prévoir l'époque des élections générales fédérales. Actuellement, le premier ministre a à peu près toute liberté de choisir un moment qui convient au gouvernement. En vertu du bill, les élections auraient lieu à intervalles réguliers de quatre ans sauf si la durée d'une législature se trouvait diminuée par suite de la défaite du gouvernement sur une question de confiance. En ce cas, le nouveau gouvernement suivant aurait lui aussi un mandat de quatre ans.

Aucune disposition du bill n'empêcherait le gouverneur-général de demander à l'opposition, dans les circonstances où il peut actuellement le faire, de former un nouveau gouvernement pour remplacer un gouvernement qui aurait perdu la confiance de la Chambre des communes.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*:

«50. La durée de la Chambre des Communes ne sera que de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le gouverneur-général.»

Article 2 du bill: Cette modification insérerait dans le droit statutaire la disposition constitutionnelle selon laquelle ne doit, dès la dissolution d'une législature, émettre les brefs de l'élection suivante.

3. Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Polling day

“(1) The Governor in Council shall fix the day on which the poll shall be held at any election, which shall be not later than eighty days after the day that the writ of election was issued, and that day shall be named in the writ of election.”

3. Le paragraphe 22(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Jour du scrutin

«(1) Le gouverneur en conseil fixe le jour du scrutin d'une élection à une date qui n'est pas postérieure de plus de quatre-vingts jours à celle de l'émission du bref d'élection et cette date est indiquée dans le bref d'élection.»

Clause 3: This amendment, which adds the underlined words, would ensure that general elections and by-elections are always held within a reasonable time from the day the writs are issued.

Article 3 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, assurerait la tenue des élections générales et partielles dans un délai raisonnable après la date d'émission des brefs y afférents.

C-350

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-350

Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-350

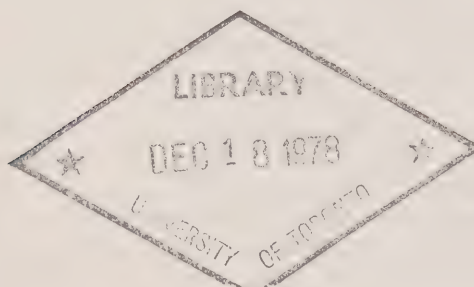
An Act to amend the Divorce Act
(alimony and maintenance orders)

First reading, October 30, 1978

BILL C-350

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(ordonnances de pension alimentaire)

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. HUNTINGTON

M. HUNTINGTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-350

BILL C-350

An Act to amend the Divorce Act
(alimony and maintenance orders)

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(ordonnances de pension alimentaire)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. D-8

1. Section 15 of the *Divorce Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

5 1. L'article 15 de la *Loi sur le divorce* est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. D-8
5

Registration of
orders

"15. An order made under section 10 or
11 by any court may be registered in any
other superior court in Canada and, when
registered, shall be deemed to have been 10
made by that superior court and shall have
the same force and effect as if the order
had originated from it.

«15. Une ordonnance rendue en vertu
des articles 10 ou 11 par un tribunal peut
être enregistrée à toute autre cour supé-
rieure au Canada et, après enregistrement,
est réputée avoir été rendue par cette cour 10
supérieure et a la même force exécutoire et
le même effet que si elle l'avait été.

Enregistrement
des ordonnan-
ces

Enforcement of
orders

15.1 (1) Notwithstanding any law or
practice to the contrary, every court 15
making an order under section 10 or 11
and every court deemed by section 15 to
have made such an order is responsible for
the enforcement of the order within the
province where the court has jurisdiction. 20

15.1 (1) Nonobstant toute règle de
droit ou pratique contraire, tout tribunal
qui rend une ordonnance en vertu des arti- 15
cles 10 ou 11 et tout tribunal qui, en vertu
de l'article 15, est réputé en avoir rendu
une est responsable de son exécution dans
la province de son ressort.

Exécution des
ordonnances

No special
default
proceedings

(2) Without limiting the generality of
subsection (1), the court shall not require
a spouse to initiate a procedure for gar-
nishment of wages or seizure and sale of
property or any other procedure in order 25
to compel enforcement of an order
described in subsection (1), but shall,
through its officers, upon default under
such an order, issue such continuing orders
and initiate such further action as it may, 30
under the circumstances, deem necessary.

(2) Sans restreindre la portée générale 20
du paragraphe (1), le tribunal ne doit pas
exiger d'un conjoint qu'il engage une pro-
cédure de saisie-arrêt de salaires ou de
saisie et vente de biens ni quelque autre
procédure pour forcer l'exécution d'une 25
ordonnance visée au paragraphe (1), mais,
à défaut de son exécution, il doit, par
l'entremise de ses officiers, rendre les
ordonnances permanentes et prendre les
autres mesures qu'en l'espèce il juge néces- 30
saires à l'exécution de l'ordonnance.

Aucune
procédure
spéciale à
défaut
d'exécution

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to propose a scheme, within the constraints of the procedural restrictions that parliamentary tradition imposes on private members' initiatives, whereby maintenance and other money orders made pursuant to the *Divorce Act* could be enforced by the courts making the orders.

In its *Working Paper on Divorce* published in 1975, the Law Reform Commission of Canada stated that one of the most serious problems facing a divorced spouse is the inability to enforce an existing maintenance order by some simple, quick and inexpensive procedure. The Commission reiterated the conclusion expressed in its *Working Paper on The Family Court* that it is necessary to establish services and procedures whereby the court, through its officers, can directly secure the enforcement of its orders. Officers of the court should assume the responsibility for the receipt and disbursement of moneys and should be empowered to institute appropriate proceedings to ensure that any default under a court order is explained, and where appropriate, made good.

For the further economic protection of family dependants, the Law Reform Commission went on to recommend that the court should have the power to make an assignment of wages or a continuing garnishee so as to guarantee the payment of moneys ordered by the court. The Commission felt that the present requirement whereby garnishee proceedings must ordinarily be instituted after each and every default should be eliminated. Finally, they considered that public servants should not be exempt from the garnishee process. The rights of family dependants should no longer be ignored merely on the basis of legal anachronisms regulating the position of the Crown and its servants. This latter recommendation is reinforced by the Commission's *Report*, dated November 30, 1977, *on the exigibility to attachment of remuneration payable by the Crown in right of Canada*.

Clause 1: Section 15 at present reads as follows:

"15. An order made under section 10 or 11 by any court may be registered in any other superior court in Canada and may be enforced in like manner as an order of that superior court or in such other manner as is provided for by any rules of court or regulations made under section 19."

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est de proposer, dans les limites des restrictions procédurales que la tradition parlementaire impose aux projets de loi présentés par des députés, un système grâce auquel l'exécution des ordonnances d'entretien et autres ordonnances de paiement rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* pourrait être assurée par les tribunaux qui les rendent.

Dans son *Document de travail sur le divorce* publié en 1975, la Commission canadienne de réforme du droit a déclaré que l'une des principales difficultés rencontrées par un conjoint divorcé est l'impossibilité de faire exécuter une ordonnance d'entretien au moyen d'une procédure simple, rapide et peu coûteuse. Elle a repris la conclusion, exprimée dans son *Document de travail sur le tribunal de la famille*, à l'effet qu'il faudrait créer des services et procédures permettant au tribunal, agissant par l'entremise de ses officiers, de faire directement exécuter ses ordonnances. Les officiers du tribunal devraient assumer la responsabilité de l'encaissement et du versement des deniers et être habilités à engager les procédures appropriées pour que tout défaut de paiement exigé par une ordonnance du tribunal soit expliqué et, lorsqu'il y a lieu, corrigé.

Pour augmenter la protection des personnes à charge, la Commission de réforme du droit a également recommandé que le tribunal soit habilité à ordonner l'attribution aux personnes à charge des salaires du débiteur ou une saisie-arrêt permanente sur ces salaires pour garantir les paiements ordonnés par le tribunal. La commission a estimé que l'actuelle obligation de faire mettre une nouvelle saisie-arrêt après chaque nouveau défaut devrait être supprimée. Enfin, elle a recommandé que les fonctionnaires publics ne soient pas exempts de saisie-arrêt. Les droits des personnes à charge ne devraient plus être ignorés sous le seul prétexte d'anachronismes juridiques régissant la situation de la Couronne et de ses fonctionnaires. Cette dernière recommandation est renforcée par le *Rapport* de la commission, en date du 30 novembre 1977, *sur la saisie des rémunérations versées par la Couronne du chef du Canada*.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 15:

"15. Une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 par un tribunal peut être enregistrée à toute autre cour supérieure au Canada et peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance de cette cour supérieure ou de toute autre manière prévue par des règles de pratique ou des règlements adoptés en vertu de l'article 19."

Payment into court	(3) To better ensure the enforcement of its orders, the court may require that all moneys owing pursuant to an order made under section 10 or 11 be paid into court, whereupon the court shall forthwith transmit the moneys so paid to the spouse on behalf of whom or on behalf of whose children the order was made.	(3) Pour mieux assurer l'exécution de ses ordonnances, le tribunal peut exiger que toutes les sommes dues aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 soient versées en cour, et il doit alors immédiatement transmettre les sommes ainsi versées au conjoint pour lequel ou pour les enfants duquel l'ordonnance a été rendue.	Paiement en cour
Moneys payable by Her Majesty are attachable	15.2 (1) Upon default by a public servant to make a payment pursuant to an order made under section 10 or 11, the court may make such continuing order of attachment or assignment of wages as it deems fit, provided that the amount so attached or assigned shall not exceed the amount that might under the laws of the province be attached or assigned under execution or garnishee proceedings.	15.2 (1) Lorsqu'un fonctionnaire public ne fait pas un paiement conformément à une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11, le tribunal peut rendre l'ordonnance permanente de saisie-arrêt ou de cession de salaires qu'il estime appropriée, à la condition que le montant sur lequel porte cette ordonnance ne soit pas supérieur à celui qui pourrait, en application du droit de la province, faire l'objet d'une saisie-arrêt ou cession de salaires à un tiers dans des procédures d'exécution.	Les deniers payables par Sa Majesté sont saisissables
Idem	(2) For greater certainty, moneys owing, payable or accruing due from the Crown in right of Canada, or from an agent of the Crown, or from any board or commission appointed by or acting under the Crown, as salary or wages to any public servant may be attached or assigned pursuant to this Act.	(2) Pour plus de certitude, les traitements et salaires dus et qui sont ou deviendront payables, par la Couronne ou un mandataire de la Couronne, pour le Canada, ou par un conseil, un office ou une commission constitués par la Couronne ou en relevant, à un fonctionnaire public peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt ou cession de salaires à un tiers en vertu de la présente loi.	Idem
Definition	(3) In this section, "public servant" means a person to whom moneys are due from or payable by Her Majesty in right of Canada as salary or wages."	(3) Dans le présent article, «fonctionnaire public» désigne une personne à qui des deniers sont dus ou payables à titre de traitement ou salaire par Sa Majesté, pour le Canada.»	Définition
	2. The said Act is further amended by adding, immediately after section 21 thereof, the following heading and section:	2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 21, de la rubrique et de l'article suivants:	
	"APPLICATION"	"APPLICATION"	
Binding on Crown	21.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada."	21.1 La Couronne, pour le Canada, est liée par la présente loi."	Obligation de la Couronne

21
B
-B56
C-351

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-351

An Act to amend the Canada Labour Code
(right to work)

First reading, October 30, 1978

MR. WHITEWAY

C-351

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-351

Loi modifiant le Code canadien du travail
(droit au travail)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. WHITEWAY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-351

BILL C-351

An Act to amend the Canada Labour Code
(right to work)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(droit au travail)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète

R.S., c. L-1;
1972, c. 18;
1977-78, c. 27

1. Section 161 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

5 1. L'article 161 du *Code canadien du tra-*
vail est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. L-1;
1972, c. 18;
1977-78, c. 27

Collective
agreements
shall not
contain certain
provisions

"161. Notwithstanding anything in this
Part, the parties to a collective agreement
shall not include in the collective agree-
ment any provision

10

(a) requiring, as a condition of employ-
ment or continuation of employment,
membership in a specified trade union;

(b) granting a preference of employ-
ment to members of a specified trade 15
union; or

(c) requiring the payment of dues or
contributions to a specified trade
union."

«161. Nonobstant toute disposition de la
présente Partie, les parties à une conven-
tion collective ne doivent pas inclure de
disposition

Les conventions
collectives ne
doivent pas
contenir
certaines
dispositions

a) exigeant, comme condition d'emploi 10
ou de maintien de l'emploi, l'adhésion à
un syndicat spécifié;

b) donnant la préférence, quant aux
emplois, aux membres d'un syndicat
spécifié; ou 15

c) exigeant le paiement de cotisations
ou redevances à un syndicat spécifié.»

2. Section 161.1 of the said Act is 20
repealed.

2. L'article 161.1 de ladite loi est abrogé.

3. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after subsection
184(3) thereof, the following subsection:

3. Ladite loi est en outre modifiée par
l'insertion, immédiatement après le paragra- 20
phe 184(3), du paragraphe suivant:

Idem

"(4) No employer and no person acting 25
on behalf of an employer shall refuse to
employ or continue to employ any person
or otherwise discriminate against any
person in regard to employment because
the person is not a member of a trade 30
union."

«(4) Nul employeur et nulle personne
agissant pour le compte d'un employeur ne
doit refuser d'employer ou continuer d'em-
ployer une personne ni autrement user de 25
pratiques discriminatoires au détriment
d'une personne en matière d'emploi parce
que cette personne n'est pas membre d'un
syndicat.»

Idem

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to protect an individual's right to work, thereby ensuring an individual's right to join and maintain membership in a union and also an equal right not to join or maintain membership in a union. This "right to work" legislation would protect the basic right of individuals to choose either membership or non-membership in a labour organization. It would not, however, interfere in any way with legitimate union activity, nor would it restrict the right of employees to organize and bargain collectively with their employers.

This Bill would provide the basic right of citizens to earn their livelihood as voluntary union members or as non-union members, and it would guarantee that no individual is denied the opportunity to obtain or retain employment because of non-membership in any labour organization.

Clause 1: Section 161 at present reads as follows:

"161. Nothing in this Part prohibits the parties to a collective agreement from including in the collective agreement a provision

- (a) requiring, as a condition of employment, membership in a specified trade union; or*
- (b) granting a preference of employment to members of a specified trade union."*

Clause 2: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 1. Section 161.1 at present reads as follows:

"161.1 (1) Where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the referral of persons to employment, it shall apply, fairly and without discrimination, rules established by the trade union for the purpose of making the referral.

(2) Rules applied by a trade union pursuant to subsection (1) shall be kept posted in a conspicuous place in every area of premises occupied by the trade union in which persons seeking referral normally gather.

(3) Where a trade union to which subsection (1) applies has not established, before the coming into force of this section, rules for the purpose of making the referral referred to in that subsection, the trade union shall establish rules for that purpose forthwith after the coming into force of this section.

(4) In this section, "referral" includes assignment, designation, dispatching, scheduling and selection."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à protéger le droit de chacun au travail; il donnerait ainsi à tout employé le droit de devenir et rester membre d'un syndicat mais aussi le droit de ne pas le faire. Ces dispositions législatives sur le droit au travail protégeraient le droit fondamental que chacun a de faire ou ne pas faire partie d'un syndicat ouvrier. Elles ne porteraient cependant pas atteinte, de quelque façon que ce soit, à l'activité légitime des syndicats, pas plus qu'elles ne restreindraient le droit qu'ont les employés de s'organiser et de négocier collectivement avec leurs employeurs.

Ce bill donnerait aux citoyens le droit fondamental de gagner leur vie sans avoir à faire ou ne pas faire partie d'un syndicat et il empêcherait d'enlever à quiconque la possibilité d'obtenir ou conserver un emploi pour raison de non-affiliation à un syndicat ouvrier.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 161:

«161. Rien, dans la présente Partie, ne s'oppose à ce que les parties à une convention collective y incluent une disposition

- a) exigeant, comme condition d'emploi, l'adhésion à un syndicat spécifié; ou*
- b) donnant la préférence, quant aux emplois, aux membres d'un syndicat spécifié.»*

Article 2 du bill: Cette modification découle de celle que contient l'article 1 du bill. Voici le texte actuel de l'article 161.1:

«161.1 (1) Lorsque, conformément à une convention collective, un syndicat s'occupe de la présentation à un employeur de personnes en quête d'un emploi, il doit appliquer de façon juste et sans discrimination, les règles qu'il a établies à ce sujet.

(2) A l'intérieur des locaux du syndicat où se réunissent habituellement les personnes qui désirent être présentées à un employeur doivent être affichées d'une manière visible les règles que le syndicat applique en vertu du paragraphe (1).

(3) Le syndicat doit établir, sans délai après la mise en vigueur du présent article, les règles visées au paragraphe (1) dans le cas où elles n'ont pas été établies avant cette date.

(4) Dans le présent article «présentation» comprend l'affectation, la désignation, l'inscription et la sélection.»

4. Paragraph 187(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 184 or 185; or”

5. Subsection 188(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Burden of proof

“(3) Where a complaint is made in writing pursuant to section 187 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer to comply with subsection 184(3) or (4), the written complaint is itself evidence that such failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that such failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.”

6. All that portion of section 189 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Board orders

“189. Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 184, 185 or 186, the Board may, by order, require the party to comply with that subsection or section and may”

7. All that portion of paragraph 189(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(a), (c), or (f) or subsection 184(4), by order, require an employer to”

4. L'alinéa 187(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) portant qu'un employeur, une personne agissant pour le compte d'un employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d'un syndicat ou un employé ne s'est pas conformé au paragraphe 124(4) ou aux articles 136.1, 148, 184 ou 185; ou»

5. Le paragraphe 188(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'une plainte a été déposée par écrit en application de l'article 187 et portant qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur ne se serait pas conformé au paragraphe 184(3) ou (4), la plainte écrite constitue une preuve de l'inobservation de ladite disposition et, le fardeau de la preuve incombe à celle des parties au litige qui allègue le contraire.»

Fardeau de la preuve

6. La partie de l'article 189 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«189. Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie que concerne une plainte a enfreint le paragraphe 124(4) ou l'un des articles 136.1, 148, 184, 185 ou 186, il peut par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer à ce paragraphe ou à cet article et il peut,»

Ordonnances du Conseil

7. La partie de l'alinéa 189b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 184(3)a), c) ou f) ou au paragraphe 184(4) requérir un employeur, par ordonnance,»

Clause 4: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 2.

The relevant portion of subsection 187(1) at present reads as follows:

“**187.** (1) Subject to subsections (2) to (5), any person or organization may make a complaint in writing to the Board that

(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, *161.1*, 184 or 185; or”

Clause 5: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in clause 3.

Clause 6: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 2.

The relevant portion of section 189 at present reads as follows:

“**189.** Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, *161.1*, 184, 185 or 186, the Board may, by order, require the party to comply with that subsection or section and may”

Clause 7: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in clause 3.

Article 4 du bill: Cette modification découle de celle que contient l'article 2 du bill.

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 187(1):

«**187.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), toute personne ou organisation peut adresser au Conseil, par écrit, une plainte

a) portant qu'un employeur, une personne agissant pour le compte d'un employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d'un syndicat ou un employé ne s'est pas conformé au paragraphe 124(4) ou aux articles 136.1, 148, *161.1*, 184 ou 185; ou»

Article 5 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle que contient l'article 3 du bill.

Article 6 du bill: Cette modification découle de celle que contient l'article 2 du bill.

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 189:

«**189.** Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie que concerne une plainte a enfreint le paragraphe 124(4) ou l'un des articles 136.1, 148, *161.1*, 184, 185 ou 186, il peut, par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer à ce paragraphe ou à cet article et il peut,»

Article 7 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle que contient l'article 3 du bill.

C-352

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-352

An Act to amend the Federal Court Act
(disclosure of documents)

First reading, October 30, 1978

MR. OBERLE

C-352

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

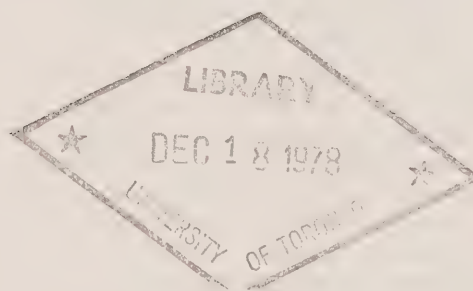
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-352

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale
(divulcation de documents)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. OBERLE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-352

BILL C-352

An Act to amend the Federal Court Act
(disclosure of documents)

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale
(divulgence de documents)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 10,
(2nd Supp.)

1. Section 41 of the *Federal Court Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 41 de la *Loi sur la Cour fédé-
rale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 10 (2^e
Supp.)

Production and
discovery

"41. (1) Subject to subsection (2), the
court may, upon application of a party at
any time after the commencement of an
action, order the production and discovery 10
of any document.

«41. (1) Sous réserve du paragraphe (2),
le tribunal peut, à la demande d'une partie
faite à tout moment après le début d'une
action, ordonner la production et la com-
munication de tout document. 10

Production et
communication

Disclosure of
documents,
public interest
etc.

(2) Subject to the provisions of any
other Act, when a Minister of the Crown
certifies to any court by affidavit that

(2) Sous réserve des dispositions de
toute autre loi, lorsqu'un ministre de la
Couronne certifie par affidavit à un
tribunal

Communication
de documents,
intérêt public,
etc.

(a) a document belongs to a class or 15
contains information which on grounds
of a public interest specified in the
affidavit should be withheld from pro-
duction or discovery, or

a) qu'un document fait partie d'une 15
catégorie ou contient des renseigne-
ments dont on devrait, à cause d'un
intérêt public spécifié dans l'affidavit, ne
pas exiger la production ou la communi-
cation, ou 20

(b) the production or discovery of a 20
document or its contents would be
injurious to international relations, na-
tional defence or security, or to federal-
provincial relations, or that it would dis-
close a confidence of the Queen's Privy 25
Council for Canada,

b) que la production ou communication
d'un document serait préjudiciable aux
relations internationales, à la défense ou
à la sécurité nationale ou aux relations
fédérales-provinciales, ou dévoilerait une 25
communication confidentielle du Con-
seil privé de la Reine pour le Canada,

the court may examine the document and
order its production and discovery to the
parties, subject to such restrictions or con-
ditions or it deems appropriate, if it con- 30
cludes in the circumstances of the case
that the public interest in the proper
administration of justice outweighs in

ce tribunal peut examiner le document et
ordonner de le produire ou d'en communi-
quer la teneur aux parties, sous réserve des 30
restrictions ou conditions qu'il juge appro-
priées, s'il conclut, dans les circonstances

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to leave it to the judiciary and not the government to decide whether certain documents or information should be produced during an action involving the Crown.

Section 41 at present reads as follows:

“41. (1) Subject to the provisions of any other Act and to subsection (2), when a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that a document belongs to a class or contains information which on grounds of a public interest specified in the affidavit should be withheld from production and discovery, the court may examine the document and order its production and discovery to the parties, subject to such restrictions or conditions as it deems appropriate, if it concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest specified in the affidavit.

(2) When a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that the production or discovery of a document or its contents would be injurious to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or that it would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, *discovery and production shall be refused without any examination of the document by the court.*”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à confier aux tribunaux et non pas au gouvernement le soin de décider si certains documents ou renseignements devraient être produits au cours d'une action impliquant la Couronne.

Voici le texte actuel de l'article 41:

«41. (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi et du paragraphe (2), lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal qu'un document fait partie d'une catégorie ou contient des renseignements dont on devrait, à cause d'un intérêt public spécifié dans l'affidavit, ne pas exiger la production et la communication, ce tribunal peut examiner le document et ordonner de le produire ou d'en communiquer la teneur aux parties, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge appropriées, s'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt public spécifié dans l'affidavit.

(2) Lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal que la production ou communication d'un document serait préjudiciable aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou dévoilerait une communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada, *le tribunal doit, sans examiner le document, refuser sa production et sa communication.*»

importance the public interest specified in the affidavit, or, the injury to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or, the disclosure of a confidence of the Queen's Privy Council for Canada.” 5

de l'espèce, que l'intérêt public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt public spécifié dans l'affidavit ou sur le préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou sur la divulgation d'une communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada.» 5

31
B
656
C-353

2
Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-353

An Act to amend the Canada Elections Act
(use of contributions)

First reading, October 30, 1978

MR. MACGUIGAN

C-353

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-353

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(emploi des contributions)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. MACGUIGAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-353

BILL C-353

An Act to amend the Canada Elections Act
(use of contributions)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(emploi des contributions)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.);
1973-74, c. 51;
1977-78, c. 3

1. Section 13 of the *Canada Elections Act* is amended by adding, immediately after subsection (3) thereof, the following:

Effect of
registration

“(3.1) Where a political party has provincial or municipal parties affiliated with it, its registration pursuant to this section shall have effect only with respect to the activities of the party in its federal capacity.”

2. Section 13.4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Affidavit
required

“(6) A return referred to in subsection (1) shall be accompanied by an affidavit of the chief agent attesting that all of the expenditures referred to in paragraphs (c) and (d) of subsection (2) were made in respect of activities of the party in its federal capacity.”

1. L'article 13 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (3), de ce qui suit:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.);
1973-74, c. 51;
1977-78, c. 3

«(3.1) En cas d'affiliation entre un parti politique et des partis provinciaux ou municipaux, l'enregistrement du parti politique en conformité du présent article, n'a d'effet qu'à l'égard de l'activité de l'aile fédérale du parti.»

2. L'article 13.4 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (5), du 15 paragraphe suivant:

Effet de
l'enregistrement

«(6) Un rapport mentionné au paragraphe (1) doit être accompagné d'un affidavit de l'agent principal attestant que toutes les dépenses mentionnées aux alinéas c) et d) du paragraphe (2) ont été faites à l'égard de l'activité de l'aile fédérale du parti.»

Affidavit requis

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the *Canada Elections Act* to restrict expenditures obtained thereunder to the activities of the party in its federal capacity.

NOTE EXPLICATIVE

En modifiant la *Loi électorale du Canada*, ce bill vise à restreindre les dépenses d'élection à l'activité de l'aile fédérale du parti.

91
C
B22
C-354

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-354

An Act to amend the Department of the Environment
Act (fisheries)

First reading, October 30, 1978

MR. McGRATH

C-354 Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-354

Loi modifiant la Loi sur le ministère de
l'Environnement (pêches)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. McGRATH



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-354

BILL C-354

An Act to amend the Department of the
Environment Act (fisheries)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de
l'Environnement (pêches)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (2nd
Supp.)

1. The *Department of the Environment Act* is amended by adding, thereto immediately after section 4 thereof, the following section:

“4.1 The Deputy Minister of the Environment is the Deputy Minister of Fisheries for Canada.”

5 1. *La Loi sur le ministère de l'Environnement* est modifiée par l'adjonction, après l'article 4, de l'article suivant:

5 S.R., c. 14 (2^e
Supp.)

«4.1 Le sous-ministre de l'Environnement est le sous-ministre des Pêches du Canada.»

10

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that the Minister of Fisheries, like any other Minister, has a Deputy and also to ensure that "Fisheries", formerly a separate department, should continue at a certain level in priority by being referred to as such and not be engulfed by "Environment".

Subsection 3(3) at present reads as follows:

"(3) The Minister of the Environment is the Minister of Fisheries for Canada."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de s'assurer que le ministre des Pêches, comme tout autre ministre, a un sous-ministre et de s'assurer que les «Pêches», qui formaient auparavant un ministère distinct, continuent d'avoir une certaine préséance en les mentionnant comme telles et qu'elles ne soient pas englouties par l'«Environnement».

Le paragraphe 3(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Le ministre de l'Environnement est le ministre des Pêches du Canada.»

1
3
356

C-356

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-356

An Act respecting the importation of beef and veal

First reading, October 30, 1978

C-356

*Government
Publications*

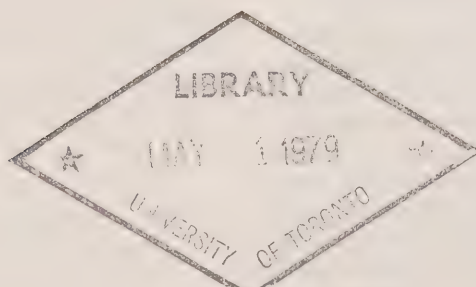
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-356

Loi concernant l'importation de viande de bœuf et de
veau

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. HARGRAVE

M. HARGRAVE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-356

BILL C-356

An Act respecting the importation of beef
and veal

Loi concernant l'importation de viande de
bœuf et de veau

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Beef
Import Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur l'importation du bœuf*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"adjusted
quota"
«contingent
ajusté»

«année»
"year"

«bœuf»
"beef"

2. (1) In this Act,
"adjusted quota", in respect of any year,
means the greater of

2. (1) Dans la présente loi,
«année» signifie une année civile;

(a) the base quota; and
(b) the number of quota pounds of beef 10
obtained by adding to the base quota

«bœuf» s'entend également de la viande de
veau mais non pas du bœuf traité ni des
conserves de bœuf en boîte; 10

(i) the product obtained by multiply-
ing the base quota by the difference,
determined as a percentage, between
the average annual level of beef con-
sumption per person in Canada
during the base period and the aver-
age annual level of beef consumption 15
per person in Canada for that year
and the two years immediately 20
preceding that year as estimated by
the Minister, and

«bœuf importé» ne s'entend pas de bovins sur
pied pesant de 200 à 700 livres;

«contingent ajusté», quant à une année, signi-
fie le plus grand des deux contingents
suivants: 15

«bœuf importé»
"imported..."

«contingent
ajusté»
"adjusted..."

(ii) the product obtained by multiply-
ing the base quota by the difference,
determined as a percentage, between 25
the average annual population level in
Canada during the base period and
the population level in Canada for

a) le contingent de base;
b) le contingent égal au nombre de
livres contingentées obtenu en ajoutant
au contingent de base

(i) le produit du contingent de base 20
par la différence, exprimée en pour-
centage, entre la moyenne annuelle de
la consommation de bœuf par per-
sonne au Canada au cours de la
période de base et la moyenne 25
annuelle de la consommation de bœuf
par personne au Canada pendant

that year as estimated by the Minister,

and subtracting therefrom the product obtained by multiplying the base quota by the difference, determined as a percentage, between the average net domestic production of beef in Canada during the base period and the net domestic production of beef in Canada for that year;

“base period”
«période...»

“base period” means that period of time commencing January 1, 1967 and terminating December 31, 1974;

“base quota”
«contingent de base»

“base quota” means the average annual number of quota pounds of beef imported into Canada during the base period;

“beef”
«bœuf»

“beef” includes veal but does not include canned or cured beef;

“imported beef”
«bœuf importé»

“imported beef” does not include live cattle weighing between 200 and 700 pounds;

“Minister”
«Ministre»

“Minister” means the Minister of Agriculture;

“net domestic production”
«production...»

“net domestic production” means

(a) with respect to any year during the base period, the number of pounds of beef, expressed in quota pounds, produced in Canada during that year less

(i) the number of pounds of live cattle weighing 200 pounds or less or 700 pounds or more, expressed in quota pounds, imported into Canada during that year, and

(ii) the number of pounds of beef, expressed in quota pounds, other than live cattle, exported from Canada during that year; and

(b) with respect to any year other than a year during the base period, the number of pounds of beef, expressed in quota pounds, that the Minister reasonably expects to be produced in Canada during that year less

(i) the number of pounds of live cattle weighing 200 pounds or less or 700 pounds or more, expressed in quota pounds, that the Minister reasonably expects will be imported into Canada during that year, and

ladite année et les deux précédentes, selon l'estimation du Ministre, et

(ii) le produit du contingent de base par la différence, exprimée en pourcentage, entre la moyenne annuelle de la population du Canada au cours de la période de base et le chiffre de la population du Canada pendant ladite année, selon l'estimation du Ministre,

et en soustrayant de cette somme le produit du contingent de base par la différence, exprimée en pourcentage, entre la moyenne annuelle de la production nationale nette de bœuf au Canada au cours de la période de base et le chiffre de la production nationale nette de bœuf au Canada pendant ladite année;

«contingent de base» désigne le nombre moyen de livres contingentées de bœuf importées annuellement au Canada au cours de la période de base;

«licence» désigne une licence délivrée en application du paragraphe 5(1);

«livre contingentée» signifie une livre calculée conformément au paragraphe (3);

«Ministre» désigne le ministre de l'agriculture;

«période de base» désigne la période du 1^{er} janvier 1967 au 31 décembre 1974;

«production nationale nette» signifie

a) quant à une année comprise dans la période de base, le poids, en livres contingentées, du bœuf produit au Canada au cours de cette année moins le total

(i) du poids, en livres contingentées, des bovins sur pied pesant 200 livres ou moins ou 700 livres ou plus qui ont été importés au Canada au cours de cette année, et

(ii) du poids, en livres contingentées, du bœuf, hormis les bovins sur pied, qui a été exporté du Canada au cours de cette année; et

b) quant à une année non comprise dans la période de base, le poids, en livres contingentées, du bœuf qui, selon les prévisions raisonnables du Ministre,

«contingent de base»
«base quota»

«licence»
«permit»

«livre contingentée»
«quota...»

«Ministre»
«Minister»

«période de base»
«base period»

«production nationale nette»
«net...»

(ii) the number of pounds of beef, expressed in quota pounds, other than live cattle, that the Minister reasonably expects will be exported from Canada during that year;

"permit" "permit" means a permit issued pursuant to subsection 5(1);
«licence»

"quota pound" "quota pound" means a quota pound as determined in accordance with subsection (3);
«livre...»

"year" "year" means a calendar year.
«année»

Categories of beef (2) For the purposes of this Act, there shall be four categories of beef, namely, cold dressed carcasses, live cattle, bone-in cuts and boneless beef.

Determination of quota pounds (3) For the purpose of determining quota pounds, the weight, in pounds of beef, shall be multiplied by
(a) in the case of live cattle, 0.57;
(b) in the case of cold dressed carcasses, 20 1.00;
(c) in the case of bone-in cuts, 1.32; and
(d) in the case of boneless beef, 1.54.

Annual quota (4) For the purposes of this Act, the annual quota for a country in respect of any year shall be the number of quota pounds of beef obtained by multiplying the adjusted quota for that year by the average annual number of pounds of imported beef, expressed in quota pounds, exported by that country to Canada during the base period and dividing the product obtained thereby by the base quota.

sera vraisemblablement produit au Canada au cours de cette année moins le total

(i) du poids, en livres contingentées, des bovins sur pied pesant 200 livres 5 ou moins ou 700 livres ou plus qui, selon les prévisions raisonnables du Ministre, seront vraisemblablement importés au Canada au cours de cette année, et 10

(ii) du poids, en livres contingentées, du bœuf, hormis les bovins sur pied, qui, d'après les prévisions raisonnables du Ministre, sera vraisemblablement exporté du Canada au cours de 15 cette année.

(2) Aux fins de la présente loi, il y a quatre catégories de bœuf qui sont les carcasses habillées froides, les bovins sur pied, 15 les morceaux avec os et le bœuf désossé. 20

(3) Le poids du bœuf, en livres contingentées, s'obtient en multipliant le poids réel du bœuf
a) par 0.57 s'il s'agit de bovins sur pied;
b) par 1.00 s'il s'agit de carcasses habillées froides; 25
c) par 1.32 s'il s'agit de morceaux avec os; et
d) par 1.54 s'il s'agit de bœuf désossé.

(4) Aux fins de la présente loi, le contingent annuel, en livres contingentées de bœuf, est, pour un pays et une année donnés, le produit du contingent ajusté de cette année par la moyenne annuelle du poids, en livres contingentées, du bœuf exporté par ce pays 30 au Canada au cours de la période de base, divisé par le contingent de base. 35

ESTABLISHMENT OF QUOTAS

FIXATION DES CONTINGENTS

Import quotas 3. Before the commencement of each year there shall be established and published in 35 the *Canada Gazette* the adjusted quota for that year together with the annual quota for that year for each country that during the base period has exported beef to Canada.

3. Avant le début de chaque année est fixé et publié dans la *Gazette du Canada* un contingent ajusté pour l'année ainsi que le 40 contingent annuel de l'année pour chacun des pays qui ont exporté du bœuf au Canada au cours de la période de base.

Contingents d'importation

PERMITS

LICENCES

Prohibition

4. No person shall import or attempt to import into Canada any beef except under the authority of and in accordance with a permit.

4. Il n'est permis d'importer ou essayer d'importer du bœuf au Canada qu'en conformité d'une autorisation accordée par licence.

Interdiction

Application for permits

5. (1) The Minister may, subject to section 6 and the regulations, issue a permit to any person who is a resident of Canada and makes an application therefor authorizing that person to import into Canada such quantities and categories of beef as are specified thereon.

5. (1) Sous réserve de l'article 6 et des règlements, le Ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence l'autorisant à importer au Canada les quantités et catégories de bœuf y spécifiées.

5 Demandes de licences

Terms and conditions

(2) The Minister may, upon the issuing of any permit, impose terms and conditions of a nature specified by the regulations.

(2) Le Ministre peut, en délivrant une licence, imposer des conditions dont la nature est spécifiée par les règlements.

10 Conditions

Where permit may not be issued

6. A permit may not be issued to any person where the issuance of that permit might reasonably be expected to result

6. Il ne peut être délivré de licence qui, selon des prévisions raisonnables, pourrait vraisemblablement entraîner,

15 Cas où il ne peut être délivré de licence

(a) in the importation into Canada in any year of a quantity of beef from any country in excess of the annual quota, or the annual quota as modified pursuant to section 8, established for that country for that year; or

a) au cours d'une année, l'importation au Canada, en provenance d'un certain pays, d'une quantité de bœuf supérieure au contingent annuel, ou au contingent annuel modifié conformément à l'article 8, établi pour ce pays et cette année; ou

(b) in more than thirty percent of the annual quota, or the annual quota as modified pursuant to section 8, established for that country for that year being exceeded in any three month period.

b) au cours d'une période de trois mois consécutifs, l'importation au Canada, en provenance d'un certain pays, d'une quantité de bœuf supérieure à trente pour cent du contingent annuel, ou du contingent annuel modifié conformément à l'article 8, établi pour ce pays pour l'année dont font partie ces trois mois.

ESTABLISHMENT OF SIGNAL PRICE

FIXATION D'UN PRIX CRITIQUE

Recommendation

7. The Minister may, after consultation with consumer and beef producer organizations, recommend to the Governor in Council that a signal price per pound be established for a category or group of categories of beef.

7. Le Ministre peut, après avoir consulté les organismes représentant des consommateurs et ceux représentant des producteurs de bœuf, recommander au gouverneur en conseil de fixer un prix critique, par livre, pour une catégorie ou un groupe de catégories de bœuf.

30 Recommendation

Modification of annual quotas

8. Where at any time during a year the average price per pound of a category or group of categories of beef in Canada has, for a continuous period of sixty days, exceeded the signal price per pound established by the Governor in Council for that category or group of categories of beef, the annual quota

8. Lorsque, à un moment quelconque au cours d'une année, le prix moyen de la livre d'une catégorie ou d'un groupe de catégories de bœuf au Canada s'est maintenu, pendant une période de soixante jours consécutifs au dessus du prix critique fixé par le gouverneur en conseil pour cette catégorie ou ce groupe

40 Modification des contingents annuels

of each country for that year may be modified by the Governor in Council to allow into Canada such additional quantities and categories of beef not exceeding thirty per cent of that annual quota as the Minister, after consultation with consumer and beef producer organizations, determines.

de catégories, le contingent annuel de chaque pays, pour cette année, peut être modifié par le gouverneur en conseil pour permettre l'importation au Canada des quantités et catégories supplémentaires de bœuf, ne dépassant pas trente pour cent dudit contingent annuel, que le Ministre fixe après avoir consulté les organismes représentant des consommateurs et ceux représentant des producteurs de bœuf.

10

REGULATIONS

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the manner in which an application for a permit may be made and specifying the information to be provided therewith; 10
- (b) specifying the nature of the terms and conditions that may be imposed with respect to any permit; 15
- (c) requiring the holder of a permit to provide information of a prescribed nature to the Minister, prescribing the nature of the information to be provided and specifying the manner in which and the time within which any such information shall be provided; 20
- (d) for the purpose of determining who may obtain a permit and for the purpose of determining the quantities and categories of beef that may be imported under the authority of a permit; 25
- (e) establishing a signal price per pound for any category or group of categories of beef; and 30
- (f) exempting any person or class of persons from any provision of this Act where the Governor in Council is satisfied that such exemption would facilitate or encourage the improvement of beef herd quality in Canada. 35

OFFENCE

Offence and punishment

10. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or any term or condition specified on his permit, is guilty of an offence and,

- (a) if an individual, is liable

RÈGLEMENTS

Règlements

9. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prescrivant de quelle façon peut être faite une demande de licence et spécifiant les renseignements à y joindre; 15
- b) spécifiant la nature des conditions qui peuvent être imposées en ce qui concerne une licence;
- c) exigeant que le détenteur d'une licence fournisse au Ministre des renseignements dont la nature est prescrite, prescrivant la nature des renseignements à fournir et spécifiant de quelle façon et dans quel délai ils doivent être fournis;
- d) visant à déterminer qui peut obtenir une licence et quelles sont les quantités et catégories de bœuf qu'une licence permet d'importer; 20
- e) fixant le prix critique de la livre d'une catégorie ou d'un groupe de catégories de bœuf; 25
- f) exemptant une personne ou catégorie de personnes de l'application d'une disposition de la présente loi lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que cette exemption faciliterait ou encouragerait l'amélioration de la qualité du cheptel bovin au Canada. 30 35

INFRACTION

Infraction et peine

10. (1) Toute personne qui contrevient à la présente loi, aux règlements ou à une condition spécifiée par sa licence est coupable d'une infraction et,

- a) s'il s'agit d'une personne physique, encourt,

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both, or

(ii) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both, or

(b) if a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars, or

(ii) on conviction upon indictment, to a fine in the discretion of the court.

(2) Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any director or officer of the corporation who authorizes or acquiesces in the offence or fails to exercise due diligence to prevent its commission is guilty of an offence and liable to the punishment provided for under subsection (1).

COMMENCEMENT

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(i) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende de mille dollars au maximum, ou un emprisonnement de douze mois au maximum ou l'une et l'autre peine, ou

(ii) sur déclaration de culpabilité après mise en accusation, une amende de cinq mille dollars au maximum ou un emprisonnement de cinq ans au maximum, ou l'une et l'autre peine, ou

b) s'il s'agit d'une corporation, encourt,

(i) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende de dix mille dollars au maximum, ou

(ii) sur déclaration de culpabilité après mise en accusation, une amende dont le tribunal fixe le montant à sa discrétion.

(2) Lorsqu'une corporation commet une infraction à la présente loi ou ses règlements, tout administrateur ou dirigeant de la corporation qui autorise la commission de l'infraction ou y consent ou qui omet de dûment s'appliquer à la prévenir est coupable d'une infraction et passible de la peine prévue au paragraphe (1).

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Infraction
commise par un
administrateur
ou dirigeant de
corporation

Entrée en
vigueur

Offence by
director or
officer of
corporation

Coming into
force

C-357

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-357

An Act respecting representation in the House of
Commons

First reading, October 30, 1978

MR. TOWERS

C-357 Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

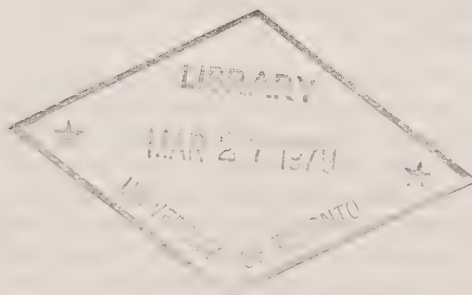
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-357

Loi concernant la représentation à la Chambre des
communes

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. TOWERS



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-357

BILL C-357

An Act respecting representation in the
House of Commons

Loi concernant la représentation à la
Chambre des communes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Rule 1 in subsection 51(1) of the *Brit-
ish North America Act, 1867*, as enacted by
the *Representation Act, 1974*, is repealed
and the following substituted therefor:

1. La règle 1 du paragraphe 51(1) de
l'Acte de l'Amérique du Nord britannique,
1867, telle qu'elle est décrétée par la *Loi sur
la représentation (1974)*, est abrogée et rem-
placée par ce qui suit:

30 et 31 Vict.,
c. 3; 1974-
75-76, c. 13,
s. 2

“1. There shall be assigned to Quebec
seventy-five members in the readjust-
ment following the completion of each 10
decennial census.”

«1. Par suite du rajustement consécutif
à chaque recensement décennal, sont 10
attribués au Québec soixante-quinze
députés.»

2. Subsection 51(1) of the said Act is
further amended by adding thereto the fol-
lowing Rules:

2. Le paragraphe 51(1) de ladite loi est en
outre modifié par l'adjonction des règles
suivantes:

15

“7. (1) If, following the completion of 15
any decennial census, the average of the
electoral quotients of the provinces,
determined according to the results of
that census, exceeds two hundred thou-
sand, Rule 7(2) shall be applied to the 20
readjustment following that census and
to every subsequent readjustment, and
Rules 1 to 5(3) shall not be applied
thereto.

«7. (1) Si, après un recensement décen-
nal, la moyenne des quotients électoraux
des provinces, calculée d'après les résul-
tats de ce recensement, est supérieure à
deux cent mille, la règle 7(2) s'appli- 20
quera au rajustement consécutif à ce
recensement ainsi qu'à chaque rajuste-
ment ultérieur, et les règles 1 à 5(3) ne
s'y appliqueront pas.

(2) There shall be assigned to every 25
province a number of members equal to
the number obtained by dividing the
population of that province by two hun-
dred thousand.

(2) Le nombre des députés attribué à 25
chaque province s'obtient en divisant
par deux cent mille le nombre de ses
habitants.

3. This Act may be cited as the *British 30
North America Act, 1978*, and the *British*

3. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni- 30*

Titre abrégé et
citation

30 & 31 Vict.
c. 3; 1974-75-
76, c. 13, s. 2

Short title and
citation

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to maintain membership in the House of Commons at approximately its present level until the population of Canada exceeds fifty million.

The rules for determining the representation of each province are set out in section 51 of the *British North America Act*. Quebec is given a fixed number of seats, and a calculation based on this figure produces the number of seats for each of the other provinces.

At present the base figure for Quebec increases by 4 members with each successive readjustment, at roughly ten year intervals, and the total number of members for all provinces increases correspondingly, without regard to the actual increase in population. The proposed amendment would freeze the base figure at its present 75 and the total representation at approximately 282 (the exact number to depend on the growth of the different provinces relative to one another).

At such time as the average population of federal constituencies reached 200,000 (from its present 80,000), representation would become based strictly on population (subject to section 51A) and thereafter would be allowed to expand in direct proportion thereto.

The relevant portion of subsection 51(1) at present reads as follows:

"51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall upon the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following Rules:

1. There shall be assigned to Quebec seventy-five members in the readjustment following the completion of the decennial census taken in the year 1971, and thereafter four additional members in each subsequent readjustment."

Subsection 51 (2), which assigns two members to the Northwest Territories and one to the Yukon, would remain unchanged.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de maintenir à peu près à son niveau actuel le nombre des députés fédéraux tant que le Canada n'aura pas plus de cinquante millions d'habitants.

Les règles déterminant la représentation de chaque province figurent à l'article 51 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*. Le Québec dispose d'un certain nombre de sièges et un calcul fondé sur ce nombre donne le nombre de sièges de chacune des autres provinces.

Actuellement, le chiffre de base, pour le Québec, augmente de 4 unités lors de chaque rajustement, tous les dix ans environ, et le nombre total des députés pour toutes les provinces augmente proportionnellement quelle que soit l'augmentation réelle de la population. La modification proposée maintiendrait le chiffre de base à son niveau actuel de 75 et le nombre total de députés à environ 282 (le nombre exact dépendant des taux comparatifs de croissance démographique dans les diverses provinces).

Lorsque la moyenne de la population des circonscriptions fédérales atteindrait 200,000 habitants (elle est actuellement de 80,000), la répartition des sièges par province se ferait uniquement d'après le nombre d'habitants (sous réserve de l'article 51A) et le nombre des députés pourrait ensuite augmenter en proportion de l'augmentation de la population.

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 51(1):

"51. (1) Le nombre des députés et la représentation des provinces à la Chambre des communes sont rajustés, dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, après chaque recensement décennal, par l'autorité, selon les modalités et à la date prévues par le Parlement du Canada, sous réserve et en conformité des règles suivantes:

1. Par suite du rajustement consécutif au recensement décennal de 1971, sont attribués au Québec soixante-quinze députés, auxquels s'ajouteront quatre députés par rajustement."

North America Acts, 1867 to 1975 and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1978*.

que, 1978, et l'ensemble des Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975 et la présente loi peut être citée sous le titre: Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1978.

5

Section 51A fixes a minimum for each province, and would continue to apply:

51A. Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province.

Le paragraphe 51(2), qui attribue deux députés aux Territoires du Nord-Ouest et un au Yukon, ne serait pas modifié.

L'article 51A fixe un minimum pour chaque province et continuerait de s'appliquer:

51A. Nonobstant quoi que ce soit en la présente loi, une province doit toujours avoir droit à un nombre de membres dans la Chambre des Communes non inférieur au nombre de sénateurs représentant cette province.

C-358

C-358

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-358

BILL C-358

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Rimouski-Témiscouata)

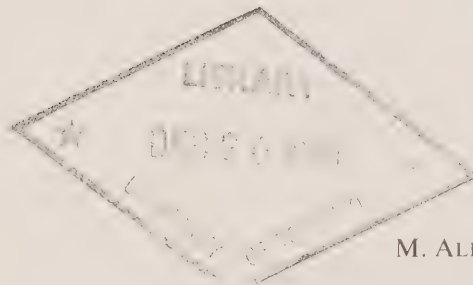
Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Rimouski-Témiscouata)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. ALLARD

M. ALLARD



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-358

BILL C-358

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Rimouski-Témiscouata)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Rimouski-Témiscouata)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976
«Rimouski-
Témiscouata»

1. Paragraph 57 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force, effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made, dealing with the electoral
districts in the Province of Quebec, which
paragraph names and describes the electoral
district of Rimouski, is amended by sub-
stituting for the name "RIMOUSKI", the
name "RIMOUSKI-TÉMISCOUATA" at the
beginning of the paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite
10 proclamation, le paragraphe 57 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de Québec, paragraphe qui nomme
et décrit la circonscription électorale de
Rimouski, est modifié par la substitution du
15 nom «RIMOUSKI-TÉMISCOUATA» au nom
«RIMOUSKI», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976
«Rimouski-
Témiscouata»

C-359

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-359

An Act to amend the Criminal Code
(cattle rustling and range cattle)

First reading, October 30, 1978

MR. WHITTAKER

C-359

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

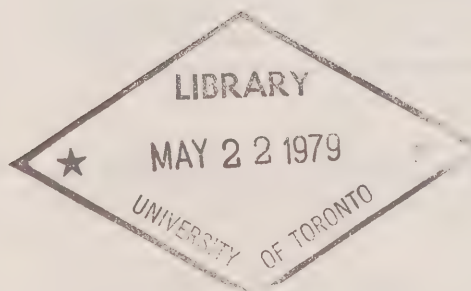
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-359

Loi modifiant le Code criminel
(vol de bétail et bétail en liberté)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. WHITTAKER



BILL C-359

An Act to amend the Criminal Code
(cattle rustling and range cattle)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34;
1974-75-76, c.
93; 1976-77,
c. 53

1. All that portion of subsection 83(1) of the *Criminal Code* preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Use of firearm
during
commission of
offence, etc.

“83. (1) Every one who uses a firearm
(a) while committing or attempting to
commit an indictable offence, or 10
(b) during his flight after committing
or attempting to commit an indictable
offence,

whether or not he causes or means to
cause harm to any person or animal as a 15
result thereof, is guilty of an indictable
offence and is liable to imprisonment”

2. Subsection 298(1.1) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor: 20

Punishment for
theft of cattle

“(1.1) Every one who commits theft of
cattle is guilty of an indictable offence and
is liable to imprisonment for fifteen
years.”

3. Section 400 of the said Act is repealed 25
and the following substituted therefor:

Injuring or
endangering
cattle

“400. Every one who wilfully
(a) kills, maims, wounds, poisons or
injures cattle, or

BILL C-359

Loi modifiant le Code criminel
(vol de bétail et bétail en liberté)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Toute la partie du paragraphe 83(1) du
5 *Code criminel* qui précède l'alinéa c) est
abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. C-34;
1974-75-76, c.
93; 1976-77,
c. 53

«83. (1) Quiconque utilise une arme à
feu

a) lors de la perpétration ou de la tenta-
tive de perpétration d'un acte criminel, 10
ou

b) lors de sa fuite après avoir commis
ou tenté de commettre un acte criminel,
qu'il cause ou non des lésions à une per-
sonne ou un animal en conséquence ou 15
qu'il ait ou non l'intention d'en causer, est
coupable d'un acte criminel et passible
d'un emprisonnement»

2. Le paragraphe 298 (1.1) de ladite loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

«(1.1) Quiconque commet un vol de
bestiaux est coupable d'un acte criminel et
passible d'un emprisonnement de quinze
ans.»

Punition du vol
de bestiaux

3. L'article 400 de ladite loi est abrogé et 25
remplacé par ce qui suit:

«400. Est coupable d'un acte criminel et
passible d'un emprisonnement de dix ans,
quiconque volontairement

Tuer ou blesser
des bestiaux

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to increase penalties for cattle rustling and causing harm to range cattle. In addition to more severe sentences of imprisonment, a person convicted of shooting cattle will be liable, under sections 83 and 98 of the *Criminal Code*, to a mandatory court order prohibiting possession of a firearm for at least five years after release from imprisonment.

Clause 1: Subsection 83(1) at present reads as follows:

“83. (1) Every one who uses a firearm

(a) while committing or attempting to commit an indictable offence, or

(b) during his flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

whether or not he causes or means to cause *bodily* harm to any person as a result thereof, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment

(c) in the case of a first offence under this subsection, except as provided in paragraph (d), for not more than fourteen years and not less than one year; and

(d) in the case of a second or subsequent offence under this subsection, or in the case of a first such offence committed by a person who, prior to the coming into force of this subsection, was convicted of an indictable offence or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during his flight after the commission or attempted commission of which he used a firearm, for not more than fourteen years and not less than three years.”

Subsection 98(1) reads as follows:

“98. (1) Where a person is convicted of an indictable offence in the commission of which violence against a person is used, threatened or attempted and for which the offender may be sentenced to imprisonment for ten years or more or of an offence under section 83, the court shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day the order is made and expires not earlier than

(a) in the case of a first conviction for such an offence, five years, and

(b) in any other case, ten years,

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à augmenter les peines pour le vol de bétail et les dommages causés au bétail en pâturage. En plus de peines d'emprisonnement plus sévères, une personne déclarée coupable de tirer sur du bétail avec une arme à feu sera passible, en vertu des articles 83 et 98 du *Code criminel*, d'une ordonnance judiciaire obligatoire lui interdisant de posséder une arme à feu pendant au moins cinq ans après sa sortie de prison.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 83(1):

«83. (1) Quiconque utilise une arme à feu

a) lors de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel, ou

b) lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel,

qu'il cause ou non des lésions *corporelles* en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement

c) d'au plus quatorze ans et d'au moins un an, dans le cas d'une première infraction au présent paragraphe, sauf dans les cas où l'alinéa d) s'applique; et

d) d'au plus quatorze ans et d'au moins trois ans, dans le cas d'une infraction au présent paragraphe subséquente à une première infraction ou dans le cas d'une première infraction au présent paragraphe commise par une personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, avait déjà été trouvée coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tentative de perpétration.»

Voici le texte du paragraphe 98(1):

«98. (1) Le tribunal qui déclare coupable l'auteur d'un acte criminel commis avec emploi, tentative ou menace d'emploi de violences contre la personne et punissable d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix ans, de même que celui qui déclare coupable l'auteur d'une infraction à l'article 83, doit, en sus de toute autre peine pouvant être imposée pour l'infraction, rendre une ordonnance interdisant à son auteur d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou une substance explosive pour une période, devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter de l'époque où elle est rendue et expirant au plus tôt

a) dans le cas d'une première infraction, cinq ans, et

(b) places poison in such a position that it may easily be consumed by cattle, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.”

a) tue, mutile, blesse, empoisonne ou estropie des bestiaux, ou

b) place du poison de telle manière qu’il puisse être facilement consommé par des bestiaux.»

5

after the time of his release from imprisonment after conviction for the offence.”

Clause 2: Subsection 298 (1.1) at present reads as follows:

“(1.1) Every one who commits theft of cattle is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for *ten* years.”

Clause 3: Section 400 at present reads as follows:

“**400.** Every one who wilfully

(a) kills, maims, wounds, poisons or injures cattle, or

(b) places poison in such a position that it may easily be consumed by cattle,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for *five* years.”

b) dans tous les autres cas, dix ans,

après sa libération de l'emprisonnement consécutif à cette déclaration de culpabilité.»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 298(1.1):

«(1.1) Quiconque commet un vol de bestiaux est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de *dix* ans.»

Article 3 du bill: Voici le texte actuel de l'article 400:

«**400.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de *cinq* ans, quiconque volontairement

a) tue, mutilé, blesse, empoisonne ou estropie des bestiaux, ou

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des bestiaux.»

356
C-360

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-360

An Act for the control of forms in the public service

First reading, October 30, 1978

C-360

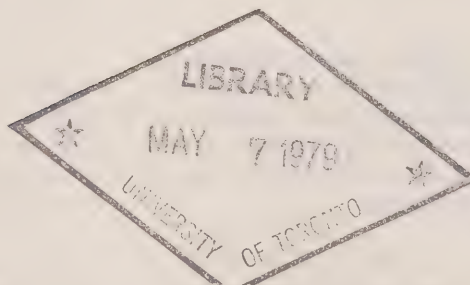
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-360

Loi prévoyant le contrôle des formulaires dans la
fonction publique

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. HNATYSHYN

M. HNATYSHYN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-360

BILL C-360

An Act for the control of forms in the public
service

Loi prévoyant le contrôle des formulaires
dans la fonction publique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Form Reform Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur la réforme des formulaires</i> .	Titre abrégé 5
Definitions	2. In this Act, "department" means	2. Dans la présente loi, «département» désigne	Définitions
R.S., c. F-10	(a) a department named in Schedule A or a corporation named in Schedule B of the <i>Financial Administration Act</i> , or (b) any other division or branch of the public service of Canada to which this Act applies by virtue of an order of the Gover- nor in Council; "Minister" means a member of the Queen's Privy Council for Canada holding the office of a Minister of the Crown.	a) un ministère ou département nommé à l'annexe A ou une corporation nommée à l'annexe B de la <i>Loi sur l'administration</i> <i>financière</i> , ou b) toute autre division ou direction de la fonction publique du Canada à laquelle s'applique la présente loi en vertu d'un décret du gouverneur en conseil; «ministre» désigne un membre du Conseil privé de la reine pour le Canada occupant le poste de ministre de la Couronne.	S.R., c. F-10 10 15
Identification of forms	3. Forthwith after the commencement of this Act, every Minister who presides over one or more departments shall cause every printed form in use by each such department to be identified and arranged according to function or subject matter.	3. Immédiatement après l'entrée en vigueur de la présente loi, tout ministre dont relèvent un ou plusieurs départements doit faire faire un relevé des formulaires en usage dans chacun des départements et les faire classer selon leur usage ou leur sujet.	Détermination de la nature des formulaires 20
Retiring of forms	4. (1) In each of the first five twelve- month periods following the commencement of this Act, the Minister shall select one-fifth of the forms identified in each department pursuant to section 3, and for every such form shall	4. (1) Au cours de chacune des cinq péri- odes de douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre doit choisir un cinquième des formulaires qui ont fait l'objet d'un relevé dans chaque département confor- mément à l'article 3 et, pour chaque 30 formulaire,	Retrait de formulaires 25

EXPLANATORY NOTE

This bill will prevent a limitless expansion in the number of forms which the various departments and agencies of government require citizens to fill out, and will ensure that all those in use are both necessary and straightforward.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à empêcher une multiplication illimitée du nombre de formulaires que les divers ministères et organismes du gouvernement obligent les citoyens à remplir, et à faire en sorte que tous ceux qui sont en usage soient à la fois nécessaires et faciles à comprendre.

(a) direct that its use by the department be terminated before the expiration of the respective twelve-month period, or
 (b) submit the form to the President of the Privy Council for approval, together with such proposed revisions as will render the form more concise, simple and easily understood.

a) en ordonner le retrait avant la fin de la période de douze mois en cause, ou
 b) le soumettre à l'approbation du président du Conseil privé, avec les modifications proposées pour le rendre plus concis, plus simple et plus compréhensible.

New forms

(2) Before any new printed form is placed in use by a department, it shall be submitted to the President of the Privy Council for approval.

(2) Avant d'être mis en usage dans un département, tout nouveau formulaire doit être soumis à l'approbation du président du Conseil privé.

Nouveaux formulaires

Examination and revision

(3) The President of the Privy Council shall examine every form submitted to him under this section and shall make such revisions thereto, if any, as are necessary to render the form as concise, simple and easily understood as possible in conformity with the purposes of the form, and he shall thereupon approve the form for use by the department.

(3) Le président du Conseil privé doit examiner chaque formulaire qui lui est soumis en vertu du présent article et, s'il y a lieu, y apporter toutes les modifications nécessaires pour le rendre aussi concis, simple et compréhensible que possible, conformément à son objet et il doit alors en approuver l'usage par le département.

Examen et révision

Certified copies

(4) Two copies of the form as approved shall be certified by the Clerk of the Privy Council, of which one shall be retained by him and the other transmitted to the Minister who submitted the form.

(4) Deux copies du formulaire approuvé doivent être authentifiées par le greffier du Conseil privé, qui en conserve une et transmet l'autre au ministre qui a soumis le formulaire.

Copies conformes

Prohibition

5. After the expiration of five years from the commencement of this Act, no printed form that has not been approved pursuant to section 4 shall be used by any department.

5. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, aucun département ne doit utiliser de formulaire non approuvé conformément à l'article 4.

Interdiction

Disposing of stocks

6. Where a Minister has directed, pursuant to subsection 4(1), that the use of a form be terminated, he shall notify the Minister of Supply and Services, who shall take such steps as are necessary to halt further production and dispose of existing stocks of such forms.

6. Si un ministre a ordonné, conformément au paragraphe 4(1), le retrait d'un formulaire, il doit en avertir le ministre des Approvisionnement et Services, qui doit prendre les mesures nécessaires pour en faire cesser la production et en liquider les stocks.

Liquidation des stocks

Commencement

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

7. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

A1
E
-R56

Government
Publications

C-362

C-362

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

BILL C-362

An Act respecting the age of retirement

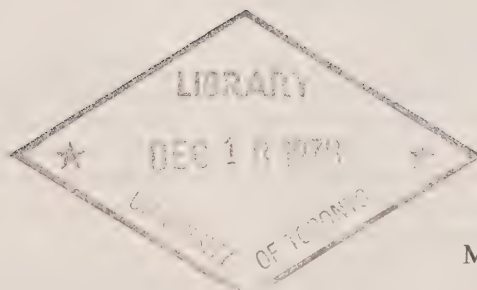
Loi concernant l'âge de la retraite

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. MITGES

M. MITGES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

BILL C-362

An Act respecting the age of retirement

Loi concernant l'âge de la retraite

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1976-77, c. 33;
ss. 9(2)
repealed

1. (1) Subsection 9(2) of the *Canadian Human Rights Act* is repealed.

1. (1) Le paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé.

1976-77, c. 33;
par. 9(2)
abrogé

(2) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exceptions

"14. It is not a discriminatory practice if

"14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

Exceptions

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual has not reached the minimum age that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu qui n'a pas atteint l'âge minimal prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

(c) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or

c) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

(d) an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is

d) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to institute a scheme of voluntary retirement for employees of federal institutions, within the constraints of the procedural restrictions that parliamentary tradition imposes on private members' initiatives.

At present, employees of most federal institutions are forcibly retired at the age of sixty-five without due regard to their ability or desire to continue working or the fact that the "useful" life of most people now extends well beyond that age.

This Bill would eliminate present exceptions to proscribed forms of discrimination relating to the age of retirement found in the *Canadian Human Rights Act*. Similar changes are made in the *Public Service Superannuation Act* to eliminate the power of the Governor in Council to set a compulsory retirement age.

Clause 1: (1) Subsection 9(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual."

(2) Section 14 at present reads as follows:

"14. It is not a discriminatory practice if

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à établir un plan de retraite volontaire pour les employés des institutions fédérales, dans les limites imposées par les restrictions procédurales que la tradition parlementaire impose aux initiatives des députés.

Actuellement, les employés de la plupart des institutions fédérales sont obligés de prendre leur retraite à soixante-cinq ans sans qu'il soit tenu compte de leur capacité ou de leur désir de continuer à travailler ni du fait que la plupart des gens peuvent maintenant se rendre «utiles» bien au-delà de cet âge.

Ce bill éliminerait les exceptions aux actes discriminatoires interdits que prévoit actuellement la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en ce qui concerne l'âge de la retraite. Le bill apporte des modifications analogues à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* pour supprimer le pouvoir que possède le gouverneur en conseil de fixer l'âge de la retraite obligatoire.

Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel du paragraphe 9(2):

«(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.»

(2) Voici le texte actuel de l'article 14:

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné;

prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable.”

la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

R.S., c. P-36;
par. 32(1)(y)
repealed

2. (1) Paragraph 32(1)(y) of the *Public Service Superannuation Act* is repealed.

Repeal

(2) Subsection 32(11) of the said Act is repealed.

5

2. (1) L'alinéa 32(1)y) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est abrogé.

S.R., c. P-36;
al. 32(1)y)
abrogé

5 Abrogation

(2) Le paragraphe 32(11) de ladite loi est abrogé.

(c) *an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;*

(d) *the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the Pension Benefits Standards Act; or*

(e) *an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable."*

Clause 2: (1) Paragraph 32(1)(y) at present reads as follows:

“(The Governor in Council may make regulations. . .)

(y) notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, but subject to subsection (11), providing that, upon attaining such age as is fixed by the regulations, a contributor shall cease to be employed in the Public Service unless his continued employment therein is authorized in accordance with such regulations, and prescribing the circumstances under which and the conditions upon which he may continue to be employed in the Public Service after he has attained that age but saving all rights and privileges of either House of Parliament in respect of the control, removal or continuance in office of its officers, clerks and employees;”

(2) Subsection 32(11) at present reads as follows:

“(11) Where the Governor in Council is of opinion that a person, without fraud, continued to render services to the Crown after attaining the age at which he automatically ceased to be employed pursuant to regulations made under paragraph (1)(y), such person shall be deemed, notwithstanding anything in those regulations, to have been employed in the Public Service during such period after attaining that age as the Governor in Council determines.”

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

e) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

Article 2 du bill: (1) Voici le texte actuel de l'alinéa 32(1)y):

«(Le gouverneur en conseil peut établir des règlements. . .)

y) par dérogation à toute autre loi du Parlement du Canada, mais sous réserve du paragraphe (11), stipulant que, lorsqu'il atteint l'âge fixé par les règlements, un contributeur doit cesser d'être employé dans la Fonction publique, à moins que la continuation de son emploi ne soit autorisée en conformité de ces règlements, et prescrivant les circonstances où il peut continuer d'être employé dans la Fonction publique après avoir atteint cet âge, ainsi que les conditions auxquelles il peut continuer d'être ainsi employé, mais en sauvegardant tous droits et privilèges de l'une ou l'autre Chambre du Parlement quant à la direction, à la révocation ou à la continuation d'emploi de ses fonctionnaires, commis et employés; et»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 32(11):

«(11) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'une personne, sans intention de frauder, a continué de rendre des services à la Couronne après avoir atteint l'âge auquel elle cesse automatiquement d'être en emploi sous l'empire du règlement adopté en conformité de l'alinéa (1)y), une telle personne est censée, nonobstant toute disposition de ces règlements, avoir été en emploi dans la Fonction publique pendant telle période après avoir atteint ledit âge que détermine le gouverneur en conseil.»

71
6
B56

C-363

C-363

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-363

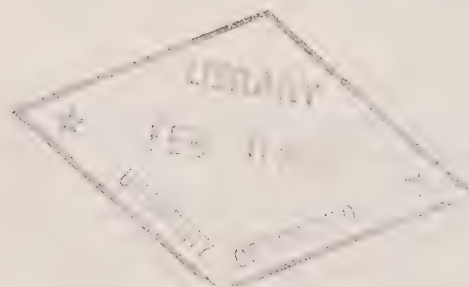
BILL C-363

An Act to amend the Canada Labour Code
(eleven general holidays with pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(onze jours fériés payés)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-363

BILL C-363

An Act to amend the Canada Labour Code
(eleven general holidays with pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(onze jours fériés payés)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The definition "general holiday" con-
tained in section 26 of the *Canada Labour
Code* is repealed and the following substitut-
ed therefor:

1. La définition de «jour férié» que ren-
ferme l'article 26 du *Code canadien du tra-
vail* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. L-1;
1977-78, c. 27

R.S., c. L-1;
1977-78, c. 27

"general
holiday"

"«general holiday» means New Year's
Day, a day in February to be fixed by
proclamation, Good Friday, Victoria Day, 10
Dominion Day, a day in August to be
fixed by proclamation, Labour Day,
Thanksgiving Day, Remembrance Day,
Christmas Day and Boxing Day and
includes any day substituted for any such 15
holiday pursuant to section 51;"

«jour férié» désigne le jour de l'an, un
jour de février qui sera fixé par proclama-
tion, le vendredi saint, le jour de Victoria,
la fête du Dominion, un jour d'août qui 10
sera fixé par proclamation, la fête du tra-
vail, le jour de l'Action de grâce, le jour du
Souvenir, le jour de Noël et le lendemain
de Noël et s'entend également de tout jour
remplaçant l'un de ceux-ci conformément 15
à l'article 51;»

«jour férié»

2. Subsection 51(2) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

2. Le paragraphe 51(2) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Existing
collective
agreements

"(2) Where a collective agreement that 20
is in effect on the 1st day of July, 1978
provides for at least eleven holidays with
pay in each year, exclusive of any annual
vacation, the employer who is bound by
the collective agreement may designate a 25
holiday specified in the agreement as a
holiday in lieu of a specified general hol-
iday under this Division and, on notifica-
tion thereof to the Minister, that design-
ated holiday shall, for those employees of 30

«(2) Lorsqu'une convention collective,
en vigueur le 1^{er} juillet 1978 prévoit au 20
moins onze congés payés chaque année, en
sus des vacances, l'employeur lié par la
convention collective peut désigner un
congé spécifié dans la convention en tant
que congé au lieu d'un jour férié prévu par 25
la présente Division et, sur notification de
cette désignation au Ministre, ce congé
désigné est réputé, pour les employés de
cet employeur qui sont mentionnés dans la

Conventions
collectives en
vigueur

EXPLANATORY NOTES

The *Canada Labour Code* now provides for nine general holidays with pay each year for all employees to whom the Code applies. This Bill would increase this number to eleven by adding a day in February and a day in August. The exact dates, and their designation, could be fixed by proclamation, or the Committee to which this Bill is referred could make these decisions and amend the Bill accordingly.

This Bill does not affect the provision of section 51 of the *Code* under which, to suit special or local conditions, some other holiday may be substituted for one of those listed in the statute. But it would provide for all employees covered by the *Canada Labour Code* to receive not less than eleven general holidays with pay during each year of employment.

Clause 1: The definition "general holiday" contained in section 26 of the *Canada Labour Code* at present reads as follows:

" "general holiday" means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;"

Clause 2: Subsection 51(2) at present reads as follows:

"(2) Where a collective agreement that is in effect on the 1st day of July, 1977 provides for at least *nine* holidays with pay in each year, exclusive of any annual vacation, the employer who is bound by the collective agreement may designate a holiday specified in the agreement as a holiday in lieu of a specified general holiday under this Division and, on notification thereof to the Minister, that designated holiday shall, for those employees of the employer who are mentioned in the collective agreement, be a general holiday for the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect."

NOTES EXPLICATIVES

Le *Code canadien du travail* prévoit actuellement neuf jours fériés payés chaque année pour tous les employés visés. Ce bill porterait ce nombre à onze, en ajoutant un jour en février et un autre au mois d'août. La date ainsi que la désignation des jours fériés pourraient être fixées par proclamation ou bien déterminées par le comité chargé d'étudier le bill, qui modifierait le bill en conséquence.

Ce bill ne touche pas les dispositions de l'article 51 du *Code* permettant, à cause de circonstances spéciales ou de préférences locales, la désignation d'un jour de congé à la place de l'un de ceux qu'énumère la loi. Toutefois, ceci permettrait à tous les employés visés par le *Code canadien du travail* de bénéficier au moins de onze jours fériés payés chaque année.

Article 1 du bill: La définition de «jour férié» que renferme l'article 26 du *Code canadien du travail* est la suivante:

« «jour férié» désigne le jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Dominion, la fête du travail, le jour de l'Action de grâce, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 51(2):

«(2) Lorsqu'une convention collective, en vigueur le 1^{er} juillet 1977, prévoit au moins *neuf* congés payés chaque année, en sus des vacances, l'employeur lié par la convention collective peut désigner un congé spécifié dans la convention en tant que congé au lieu d'un jour férié prévu par la présente Division et, sur notification de cette désignation au Ministre, ce congé désigné est réputé, pour les employés de cet employeur qui sont mentionnés dans la convention collective, être un jour férié aux fins de la présente Partie pendant la période où la convention collective est en vigueur.»

the employer who are mentioned in the collective agreement, be a general holiday for the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect.”

5

convention collective, être un jour férié aux fins de la présente Partie pendant la période où la convention collective est en vigueur.»

Coming into
force

3. This Act shall come into force on the 1st day of July, 1979.

3. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1979.

5 Entrée en
vigueur

A1
XB
- B76
C-364

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-364

An Act respecting the preservation and surrender of
constituency records

First reading, October 30, 1978

C-364

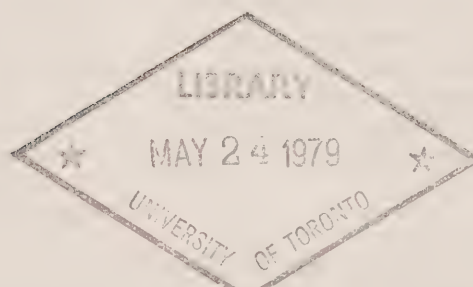
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-364

Loi concernant la préservation et la remise des dossiers
de circonscription

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-364

BILL C-364

An Act respecting the preservation and
surrender of constituency records

Loi concernant la préservation et la remise
des dossiers de circonscription

Preamble

WHEREAS it is desirous to provide for continuity in the management of constituency affairs by members of the House of Commons and to ensure the preservation and maintenance of all constituency records that are relevant to and necessary for the better servicing of constituency needs, and generally to promote and to improve public confidence in their day-to-day dealings with elected representatives;

ATTENDU qu'il est souhaitable d'assurer une continuité dans l'administration des affaires de la circonscription par les députés à la Chambre des communes, d'assurer la 5 préservation et la tenue de tous les dossiers 5 de la circonscription pertinents et nécessaires pour mieux répondre aux besoins de la circonscription et, de façon générale, de favoriser et accroître la confiance du public dans ses rapports quotidiens avec les représentants 10 élus;

Préambule

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Constituency Records Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 15 Titre abrégé titre de: *Loi sur les dossiers de circonscription*.

Definitions

"constituency" "constituency" means an electoral district;
"constituency record" "constituency record" means any record, file, correspondence or other document concerning constituency matters but does not include any such material that pertains to matters of a purely personal or political nature.

2. Dans la présente loi,
«circonscription» désigne une circonscription électorale;
«dossier de circonscription» désigne tout dossier, toute archive, correspondance ou autre document concernant les affaires de la circonscription, mais ne comprend pas ce qui touche des questions de nature pure- 25 ment personnelle ou politique.

Définitions

«circonscription»

«dossier de circonscription»

Surrender of
constituency
records

3. (1) Every member of the House of Commons who vacates office shall, within three months of the office being filled by a successor, surrender to him all constituency records in his possession and transmit to him

3. (1) Tout député qui quitte son poste doit, dans les trois mois de l'entrée en fonction de son successeur, remettre à ce dernier tous les dossiers de la circonscription qu'il a 30 en main et lui transmettre tout renseigne-

Remise des
dossiers de la
circonscription

EXPLANATORY NOTE

The intent of this Bill is to require Members of Parliament to pass on to their successors any files they possess dealing with matters relating to constituency problems.

The Bill, in effect, provides that a Member of Parliament is holding any records, documents or correspondence in trust for the constituent to whom they pertain.

The Bill also provides for the arbitration of disputes arising out of the operation of the Act and imposes appropriate fines for non-compliance.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les députés à remettre à leurs successeurs les dossiers qu'ils possèdent au sujet des affaires de la circonscription.

Le bill, en effet, stipule qu'un député détient tout dossier, document ou correspondance en dépôt pour le commettant auquel cela appartient.

Le bill prévoit également le règlement des contestations provoquées par l'application de la loi et fixe les amendes appropriées en cas de désobéissance à la loi.

any information he may have to assist in the recovery of constituency records not in his possession.

ment qui peut l'aider à retrouver les dossiers de la circonscription qu'il n'a pas en main.

Definition

(2) In this section, "vacate office" means to cease to represent a particular constituency or portion thereof for any reason, including death, retirement, resignation, defeat or electoral redistribution.

(2) Dans le présent article, «quitter son poste» signifie cesser de représenter une circonscription donnée ou une partie de circonscription pour quelque raison que ce soit, y compris le décès, la retraite, la démission, la défaite ou le remaniement des circonscriptions.

Définition

Illegal acts

4. No person shall alter, obliterate, mutilate or destroy a constituency record.

4. Personne ne doit altérer, oblitérer, mutiler ou détruire un dossier de circonscription.

Actes illégaux

Arbitration of disputes

5. (1) Any dispute relating to
(a) the personal or political nature of a document,
(b) the lawful possession of a constituency record, or
(c) the conduct of a person required under this Act to surrender a constituency record shall be referred to a committee of three persons, who shall be appointed in the manner prescribed by this section.

5. (1) Toute contestation ayant trait à
a) la nature personnelle ou politique d'un document,
b) la possession légale d'un dossier de circonscription, ou
c) la conduite d'une personne tenue en vertu de la présente loi de remettre un dossier de circonscription, doit être renvoyée à un comité de trois personnes, nommées de la manière prescrite par le présent article.

Arbitrage des conflits

Appointment of committee

(2) Where the parties to the dispute have different political affiliations, the Whip of each political party concerned shall appoint one person and the Speaker shall appoint one person.

(2) Lorsque les parties à la contestation sont d'allégeances politiques différentes, le Whip de chaque parti nomme une personne et l'Orateur en nomme une.

Nomination du comité

Idem

(3) Where the parties to the dispute have the same political affiliation, the Whip of that political party shall appoint one person and the Speaker shall appoint two persons.

(3) Lorsque les parties à la contestation sont de même allégeance politique, le Whip de ce parti nomme une personne et l'Orateur en nomme deux.

Idem

Idem

(4) Where one of the parties to the dispute has no political affiliation, the Speaker shall appoint all three persons.

(4) Lorsque l'une des parties à la contestation n'a pas d'allégeance politique, c'est l'Orateur qui nomme les trois personnes.

Idem

Majority decision

(5) The committee shall resolve the dispute by a majority decision, which decision is final and absolute.

(5) Le comité doit résoudre la contestation par une décision de la majorité, laquelle décision est finale et absolue.

Décision de la majorité

Offences and penalty

6. Every person who knowingly contravenes this Act or who fails to comply with a decision made pursuant to subsection 5(5) is guilty of an offence and liable to a fine of not more than one thousand dollars and not less than five hundred dollars.

6. Quiconque sciemment contrevient à la présente loi ou ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 5(5) est coupable d'une infraction et passible d'une amende de cinq cents à mille dollars.

Infractions et peines

Rights
preserved

7. Nothing in this Act shall be construed to deprive a person of any right he may have apart from this Act.

7. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme privant une personne de tout droit qu'elle peut avoir indépendamment de la présente loi.

Préservation
des droits

C-365

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-365 Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-365

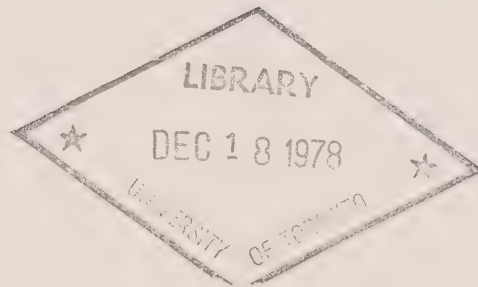
BILL C-365

An Act to amend the Canada Elections Act
(prisoners enfranchised)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(prisonniers habilités à voter)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. MACDONALD (*Egmont*)

M. MACDONALD (*Egmont*)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-365

An Act to amend the Canada Elections Act
(prisoners enfranchised)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

1. Paragraph 14(4)(e) of the *Canada
Elections Act* is repealed.

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-365

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(prisonniers habilités à voter)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'alinéa 14(4)e) de la *Loi électorale du
Canada* est abrogé.

S.R., c. 14 (1^{er}
5 Supp.)

EXPLANATORY NOTE

The relevant portion of subsection 14(4) of the *Canada Elections Act* at present reads as follows:

“(4) The following persons are not qualified to vote at an election, and shall not vote at an election:

.....
 (e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence;”

NOTE EXPLICATIVE

La partie pertinente du paragraphe 14(4) de la *Loi électorale du Canada* se lit présentement comme suit:

«(4) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une élection et ne doivent pas voter à une élection:

.....
 e) toute personne détenue dans un établissement pénitentiaire et y purgeant une peine pour avoir commis quelque infraction;»

P1
XB
-B56

C-367

C-367

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-367

BILL C-367

An Act to amend the Foreign Enlistment Act
(recruiting by advertising)

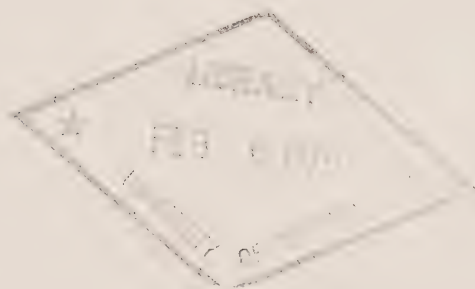
Loi modifiant la Loi sur l'enrôlement à l'étranger
(recrutement par annonces)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-367

BILL C-367

An Act to amend the Foreign Enlistment Act
(recruiting by advertising)

Loi modifiant la Loi sur l'enrôlement à
l'étranger (recrutement par annonces)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. F-29

1. The *Foreign Enlistment Act* is amended
by adding thereto, immediately after section
11, the following section:

Recruiting by
advertising

“11.1 Every one who publishes, edits,
issues, circulates or distributes any written
material that advises, counsels, induces or
urges any person or body of persons to
enlist or accept any commission or engage-
ment in the armed forces of any foreign
country or state or other armed forces
operating in such country or state, is guilty
of an offence under this Act.”

1. La *Loi sur l'enrôlement à l'étranger* est
modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'article 11, de l'article suivant:

S.R., c. F-29

Recrutement
par annonces

«11.1 Quiconque publie, rédige, édite,
fait paraître, délivre, fait circuler ou distri-
bue tout écrit qui conseille, recommande,
persuade ou demande instamment à une
personne ou un groupe de personnes de
s'engager ou d'accepter un brevet ou un
engagement dans les forces armées d'un
pays ou État étranger ou dans d'autres
forces armées opérant dans un tel pays ou
État est coupable d'une infraction à la
présente loi.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it an offence to advertise the recruitment in Canada of persons to engage in foreign wars as mercenaries.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à ériger en infraction toute tentative de recruter par annonce au Canada des mercenaires qui participeraient à des guerres étrangères.

C-368

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-368

An Act to amend the House of Commons Act and the
Canada Elections Act
(by-elections)

First reading, October 30, 1978

MR. DICK

C-368

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-368

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes et
la Loi électorale du Canada
(élection partielles)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-368

Bill C-368

An Act to amend the House of Commons
Act and the Canada Elections Act
(by-elections)

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des
communes et la Loi électorale du
Canada (élections partielles)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. H-9

1. Subsection 13(1) of the *House of Com-
mons Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

Election writ to
issue within
sixty days

“13. (1) In the event of a vacancy
occurring, a writ shall be issued within
sixty days after the receipt by the Chief
Electoral Officer of the warrant for the
issue of a new writ for the election of a
member of the House of Commons.”

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

2. Section 22 of the *Canada Elections Act*
is amended by adding the following subsec-
tion immediately after subsection (2) there-
of:

By-elections

“(2.1) At a by-election, the day upon
which the poll is held shall be not later
than sixty days after the day on which the
writ is issued for the election of a member
to the House of Commons.”

1. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur la
Chambre des communes* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

S.R. c. H-9

«13. (1) Advenant une vacance, il doit
être émis un bref dans les soixante jours
qui suivent la réception, par le directeur
général des élections, du mandat d'émis-
sion d'un nouveau bref d'élection d'un
député à la Chambre des communes.»

Émission des
brefs d'élection
dans les
soixante jours

2. L'article 22 de la *Loi électorale du
Canada* est modifié par l'insertion, immédia-
tement après le paragraphe (2), du paragra-
phe suivant:

S.R. c. 14 (1^{er}
Supp.)

“(2.1) Lors d'une élection partielle, le
scrutin doit avoir lieu dans les soixante
jours de l'émission du bref d'élection d'un
député à la Chambre des communes.»

Élections
partielles

EXPLANATORY NOTES

The *House of Commons Act* provides that in the event of a vacancy in the House of Commons occurring a writ shall be issued within six months after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member to the House of Commons.

The *Canada Elections Act* provides that the Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any election and that day shall be named in the writ of election.

The purpose of these amendments is to ensure that the basic democratic right of representation of electors in a constituency in the House of Commons by duly elected representatives is maintained as fully as possible and that a minimum of time is allowed to elapse without proper democratic representation should a vacancy occur.

By these amendments a maximum of 120 days would pass between the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ and the polling date of the by-election.

Subsection 13(1) of the *House of Commons Act* at present reads as follows:

“13. (1) In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within *six months* after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons.”

NOTES EXPLICATIVES

La *Loi sur la Chambre des communes* prévoit qu'advenant une vacance à la Chambre des communes, un bref doit être émis dans les six mois de la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.

La *Loi électorale du Canada* prévoit que le gouverneur en conseil fixe le jour de la tenue du scrutin à toute élection et que ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection.

Ces amendements visent à faire respecter aussi intégralement que possible le droit fondamental qu'ont, en démocratie, les électeurs d'une circonscription de se faire représenter à la Chambre des communes par des représentants dûment élus et à rendre la plus brève possible la période passée sans représentation démocratique appropriée, advenant une vacance.

Ces amendements prévoient un délai maximum de 120 jours entre la date de réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection et la date du scrutin de l'élection partielle.

Voici le texte actuel du paragraphe 13(1) de la *Loi sur la Chambre des communes*:

«13. (1) Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les *six mois* qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.»

C-369

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-369

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-369

BILL C-369

An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. ORLIKOW



M. ORLIKOW

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-369

An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act.

R.S., c. P-35

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Repeal

1. Subsection 70(3) of the *Public Service
Staff Relations Act* is repealed.

Repeal

2. Subsection 86(3) of the said Act is
repealed.

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-369

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique.

S.R., c. P-35

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Abrogation

1. Le paragraphe 70(3) de la *Loi sur les
relations de travail dans la Fonction publi- 5
que* est abrogé.

Abrogation

2. Le paragraphe 86(3) de ladite loi est
abrogé.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the provisions of collective bargaining for public servants as enunciated in the *Public Service Staff Relations Act* to include matters such as appointments, promotions, demotions, transfers, lay-offs or release of employees.

Clause 1: Subsection 70(3) at present reads as follows:

“(3) No arbitral award shall deal with the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, or with any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.”

Clause 2: Subsection 86(3) at present reads as follows:

“(3) No report of a conciliation board shall contain any recommendation concerning the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à étendre la portée des dispositions des négociations collectives prévues pour les fonctionnaires dans la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* aux questions de nomination, d'avancement, de rétrogradation, de mutation, de mise en disponibilité ou de renvoi des employés.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 70(3):

«(3) Une décision arbitrale ne doit statuer ni sur les normes, les procédures et les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi des employés ni sur quelque condition d'emploi qui n'a pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à leur sujet.»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 86(3):

«(3) Aucun rapport d'un bureau de conciliation ne doit contenir de recommandation concernant les normes, les procédures ou les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, le transfert, la mise en disponibilité ou le congédiement des employés.»

8A/
XB
-B55
C-370

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-370

An Act to amend the Public Service Staff Relations
Act
(strike ballots)

First reading, October 30, 1978

MR. FORRESTALL

Government
Publications
C-370

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-370

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique
(scrutins de grève)

Première lecture, le 30 octobre 1978

LIBRARY

MAR 28 1979

UNIVERSITY OF TORONTO

M. FORRESTALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-370

BILL C-370

An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act
(strike ballots)

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique
(scrutins de grève)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. P-35

1. Subparagraph 101(2)(b)(i) of the
Public Service Staff Relations Act is
repealed and the following substituted
therefor:

“(i) a conciliation board for the investi-
gation and conciliation of a dispute in
respect of that bargaining unit has been 10
established and seven days have elapsed
from the receipt by the Chairman of the
report of the conciliation board and the
Board has determined by a secret ballot
vote that a majority of the employees in 15
the bargaining unit reject the report, or,”

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section
105 thereof, the following section:

Secret vote
during strike

“105.1 Where, during the course of a 20
lawful strike, the Governor in Council is of
the opinion that the strike adversely
affects the national interest, the Governor
in Council may direct the Board to deter-
mine by a secret ballot vote whether a 25
majority of the employees in the bargain-
ing unit approve of any of the proposed
terms of the collective agreement under
negotiation.”

S.R., c. P-35

1. Le sous-alinéa 101(2)b(i) de la *Loi sur* 5
les relations de travail dans la Fonction 5
publique est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

“(i) un bureau de conciliation chargé de
l'enquête et de la conciliation du différend
relativement à cette unité de négociation 10
ait été établi et que sept jours se soient
écoulés depuis la réception par le Président
du rapport du bureau de conciliation et
que la Commission ait établi au scrutin
secret que la majorité des employés de 15
cette unité de négociation rejette le rap-
port, ou que»

2. Ladite loi est en outre modifiée par
l'insertion, immédiatement après l'article
105, de l'article suivant: 20

“105.1 Lorsque, au cours d'une grève
légale, le gouverneur en conseil est d'avis
que la grève est contraire à l'intérêt natio-
nal, il peut ordonner à la Commission
d'établir au scrutin secret si la majorité 25
des employés de l'unité de négociation
approuve une ou plusieurs des conditions
de la convention collective en cours de
négociation.»

Vote au scrutin
secret pendant
une grève

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to ensure that union officers are able to act in response to the majority views of union members with respect to the calling and prolongation of strikes.

Clause 1: This amendment would require an affirmative strike vote by the members of a bargaining unit as a pre-condition of strike action.

Section 101 at present reads as follows:

“101. (1) No employee shall participate in a strike

(a) who is not included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board,

(b) who is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to arbitration, or

(c) who is a designated employee.

(2) No employee who is not an employee described in subsection (1) shall participate in a strike

(a) where a collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, or

(b) where no collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, unless

(i) a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established and seven days have elapsed from the receipt by the Chairman of the report of the conciliation board, or

(ii) a request for the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been made in accordance with this Act and the Chairman has notified the parties pursuant to section 78 of his intention not to establish such a board.”

Clause 2: This amendment would empower the Governor in Council to direct a further poll of members during the course of a strike which threatened the national interest, as one means of avoiding the ultimate intervention of Parliament.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à permettre aux agents syndicaux d’agir suivant l’opinion de la majorité des membres du syndicat sur le déclenchement et la prolongation de grèves.

Article 1: Selon cet amendement, il faudrait que les membres d’une unité de négociation se prononcent en faveur de la grève pour qu’il y ait déclenchement d’une grève.

Voici le texte actuel de l’article 101:

«101. (1) Ne doit participer à une grève aucun employé

a) qui ne fait pas partie d’une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité par la Commission,

b) qui appartient à une unité de négociation à l’égard de laquelle la méthode de règlement d’un différend est le renvoi du différend à l’arbitrage, ou

c) qui est un employé désigné.

(2) Aucun employé qui n’est pas un employé décrit au paragraphe (1) ne peut participer à une grève

a) lorsqu’une convention collective s’appliquant à l’unité de négociation dont il fait partie est en vigueur, ou

b) lorsque aucune convention collective s’appliquant à l’unité de négociation dont il fait partie n’est en vigueur, à moins que

(i) un bureau de conciliation chargé de l’enquête et de la conciliation du différend relativement à cette unité de négociation ait été établi et que sept jours se soient écoulés depuis la réception par le Président du rapport du bureau de conciliation, ou que

(ii) une demande en vue de l’établissement d’un bureau de conciliation chargé de l’enquête et de la conciliation d’un différend relativement à cette unité de négociation ait été faite en conformité de la présente loi et que le Président ait notifié aux parties, conformément à l’article 78, son intention de ne pas établir un tel bureau.»

Article 2: Cet amendement autoriserait le gouverneur en conseil à ordonner un nouveau vote des membres pendant une grève qui menace l’intérêt national, dans le but d’éviter l’intervention du Parlement en dernier recours.

C-371

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-371

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-371

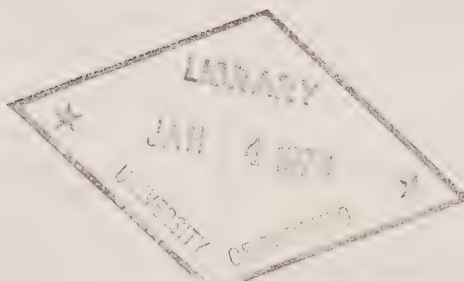
BILL C-371

An Act to amend the Criminal Code
(reporting names of accused)

Loi modifiant le Code criminel
(indication des noms des accusés)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-371

BILL C-371

An Act to amend the Criminal Code
(reporting names of accused)

Loi modifiant le Code criminel
(indication des noms des accusés)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by
inserting, immediately after section 281, the
following heading and section:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-
sertion, immédiatement après l'article 281, 5
de la rubrique et de l'article suivants: S.R., c. C-34

	"Reporting Names of Accused"	
Offence	281.01 (1) Notwithstanding anything in this Act, every one commits an offence who prints or publishes in a newspaper or broadcasts the name, address or occupa- 10 tion of an accused, or identifies an accused in any manner whatsoever, in connection with the commission of an offence or judi- cial proceedings arising out of the commis- sion of an offence. 15	
Definitions	(2) In this section, "accused" means a person who has been charged with an offence and who (a) is awaiting trial, (b) is undergoing trial, 20 (c) has been acquitted, or (d) has received an absolute discharge or pardon in respect of the offence; "offence" means an offence under any Act 25 of Parliament.	
Punishment	(3) Every offence under this section is punishable on summary conviction."	

	«Indication des noms des accusés	
	281.01 (1) Nonobstant toute autre dis- position de la présente loi, commet une infraction quiconque imprime ou publie dans un journal ou radiodiffuse le nom, 10 l'adresse ou l'occupation d'un accusé, ou identifie un accusé de quelque façon, au sujet de la commission d'une infraction ou de poursuites judiciaires intentées du fait de la commission d'une infraction. 15	Infraction
	(2) Dans le présent article, «accusé» désigne une personne inculpée d'une infraction et a) qui attend son procès, b) dont le procès est en cours, 20 c) qui a été acquittée, ou d) qui a obtenu une libération incondi- tionnelle ou un pardon en ce qui concerne l'infraction; «infraction» désigne toute infraction à une 25 loi du Parlement.	Définitions
	(3) Toute infraction au présent article est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»	Peine

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to recognize more fully the time-honoured right of an accused in Canada to be presumed innocent until proved guilty by prohibiting the media from identifying an accused unless and until he is convicted.

NOTE EXPLICATIVE

En interdisant aux médias d'identifier un accusé tant qu'il n'est pas déclaré coupable, ce bill vise à mieux faire reconnaître un droit que tout accusé possède depuis très longtemps au Canada: celui d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas reconnu coupable.

C-372

C-372

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-372

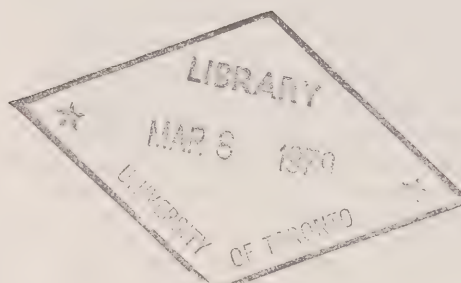
BILL C-372

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. CLARKE (*Vancouver Quadra*)

M. CLARKE (*Vancouver Quadra*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-372

BILL C-372

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.);
1977-78, c. 3

1. (1) Subsection 46(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
proxy voters

“46. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and has reason to believe that he will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, he may, in the prescribed form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.”

Repeal

(2) Paragraphs 46(3)(b) and (c) of the said Act are repealed.

2. (1) The heading preceding section 47 and subsection 47(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 46(1) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

R.S., c. 14 (1^{er}
Supp.);
1977-78, c. 3

«46. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du président d'élection, il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

Nomination
d'électeurs
mandataires

(2) Les alinéas 46(3)b) et c) de ladite loi sont abrogés.

Abrogation
25

2. (1) La rubrique précédant l'article 47 et le paragraphe 47(1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would permit any elector whose name appears on the list of electors, who is qualified to vote in the polling division and who is unable to vote in the polling division at the election to appoint as his proxy voter another elector whose name appears on the list of electors and who is qualified to vote. At present such appointment is valid only in cases where the elector who appoints is unable to vote by reason of his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an aircrew, forestry crew, topographical survey crew, prospector or trapper or in the course of full-time studies or by reason of illness or physical incapacity.

Subsection 46(1) at present reads as follows:

“46. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and has reason to believe that he will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer by reason of

(a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an aircrew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,

(b) his illness or physical incapacity, or

(c) his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,

he may, in the prescribed form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification permettrait à un électeur dont le nom figure sur la liste électorale et qui est habile à voter dans la section de vote mais incapable d'y voter à l'élection de nommer comme mandataire un autre électeur dont le nom figure sur la liste électorale et qui est habile à voter. A l'heure actuelle, cette nomination ne vaut que dans les cas où l'électeur qui nomme un mandataire est absent parce qu'il est pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, d'une équipe de forestiers, d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur ou étudiant à plein temps ou qu'il est malade ou incapable physiquement.

Voici le texte actuel du paragraphe 46(1):

«46. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du président d'élection, en raison de

a) son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur,

b) sa maladie ou de son incapacité physique, ou de

c) son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,

il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

“Vote by Elector whose Name is not Entered
on the Official List of Electors for a Polling
Division

Manner of
voting by
qualified elector
whose name is
not on the list

47. (1) Subject to this section, any
person who is qualified to vote in an elec-
toral district in which an election is pend- 5
ing and is, on polling day, ordinarily resi-
dent in a polling division may, not-
withstanding that his name does not
appear on the official list of electors for
the polling division, vote at the appropriate
polling station established therefor.”

(2) Paragraph 47(2)(a) of the said Act is 10
repealed and the following substituted
therefor:

“(a) upon his being vouched for by an
elector whose name appears on the offi- 15
cial list of electors for the polling divi-
sion and who is ordinarily resident
therein and personally attends with him
at the polling station and takes an oath
in the prescribed form, and”

«Vote d'un électeur dont le nom n'est pas
inscrit sur la liste électorale officielle d'une
section

47. (1) Sous réserve du présent article,
quiconque est habile à voter dans une cir-
conscription où une élection est en cours,
et, le jour du scrutin, réside ordinairement
dans une section peut, nonobstant l'omis-
sion de son nom de la liste électorale offi-
cielle de cette section, voter au bureau de
scrutin approprié qui a été établi à cette
fin.»

(2) L'alinéa 47(2)a) de ladite loi est 10
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) si un électeur, dont le nom figure
sur la liste électorale officielle de la
section, qui y réside ordinairement, vient
personnellement avec elle au bureau de 15
scrutin, prête un serment selon la for-
mule prescrite et répond d'elle, et»

Manière de
voter d'une
personne habile
à voter dont le
nom ne figure
pas sur une liste
5 rurale

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed in (1).

Paragraphs 46(3)(b) and (c) at present read as follows:

“(b) in the case of an elector referred to in paragraph (1)(b), receives a medical certificate, completed by a legally qualified medical practitioner on letterhead of the practitioner showing his address and telephone number, certifying that the practitioner has personally seen the elector and that the elector is unable to vote at the election because of his illness or physical incapacity,

(c) in the case of an elector referred to in paragraph (1)(c), receives a statement completed by the registrar of a recognized educational institution in Canada stating that the elector is a full-time student duly registered at that educational institution, and”

Clause 2: (1 and 2) This amendment would permit a qualified elector who is ordinarily resident in any polling division, urban or rural, and whose name is not on the list of electors to vote in cases where he is vouched for by an elector whose name is on the list of electors.

This possibility exists at present only in rural polling divisions.

The heading preceding section 47 and subsections 47(1) and (2) at present read as follows:

“Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a *Rural* Polling Division

47. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a *rural* polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the *rural* polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(a) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the *rural* polling division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form, and

(b) upon himself taking an oath in the prescribed form.”

(2) Cette modification découle de la modification proposée au paragraphe (1) du bill.

Voici le texte actuel des alinéas 46(3) b) et c):

«b) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa (1)b), reçoit un certificat rempli par un médecin qui exerce légalement, sur papier à en-tête, indiquant son adresse et son numéro de téléphone et attestant qu'il a personnellement examiné l'électeur et que ce dernier est incapable de voter durant l'élection, à cause de sa maladie ou de son incapacité physique,

c) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa (1)c), reçoit une déclaration établie par le secrétaire d'une institution d'enseignement reconnue attestant que l'électeur est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à cette institution d'enseignement, et»

Article 2 du bill: (1 et 2) Cette modification permettrait à tout électeur habile à voter et qui réside ordinairement dans une section rurale ou urbaine, mais dont le nom ne figure pas sur la liste électorale, de voter si un électeur dont le nom figure sur la liste électorale répond de lui.

A l'heure actuelle, cette possibilité n'existe que pour les électeurs des sections rurales.

Voici le texte actuel de la rubrique précédant l'article 47 et des paragraphes 47(1) et (2):

«Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section *rurale*

47. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section *rurale* peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section *rurale*, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

(2) Une personne décrite au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf

a) si un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section *rurale*, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle, et

b) si elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.»

C-373

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-373

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, October 30, 1978

MR. OBERLE

C-373

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-373

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture, le 30 octobre 1978

LIBRARY

MAR 28 1979

UNIVERSITY OF TORONTO

M. OBERLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-373

BILL C-373

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

S.R., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-34

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Certificate
warranting
miscarriage

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital or of a therapeutic abortion review board, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who in good faith permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means,

(c) the therapeutic abortion committee for the hospital, by a majority of its members at a meeting where the case of such person was considered, has, by certificate in writing signed by such members and setting forth its reasons, determined that the miscarriage is necessary to protect the life or health of such person,

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital ou d'un conseil de révision de l'avortement thérapeutique, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, de bonne foi, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés,

c) le comité de l'avortement thérapeutique de l'hôpital, par décision de la majorité des membres présents lors d'une réunion où le cas de cette personne a été examiné, a établi, par certificat signé par ces membres et donnant les raisons de sa décision, qu'il est nécessaire de

Certificat
autorisant
l'avortement

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to discourage the casual granting of abortion certificates by hospital abortion committees without sufficient evidence of genuine danger to the life or health of the mother. Where a provincial Attorney-General was made aware of an alleged departure from the strict terms of the law, he would be in a position to have the certificate reviewed by the provincial board set up under this amendment. Additionally, the father of the unborn child and, in cases where the mother is a minor, her parents, would have the right to request such a review directly.

Clause 1: Subsection 251(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, *being pregnant*, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means *described in paragraph (a)* for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for *that accredited or approved* hospital, by a majority of the members *of the committee* and at a meeting *of the committee* at which the case of such female person *has been reviewed*,

(c) has by certificate in writing *stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger* her life or health, and

(d) *has caused* a copy of such certificate *to be given* to the qualified medical practitioner.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à empêcher les comités de l'avortement thérapeutique d'accorder trop librement des certificats d'avortement sans avoir des preuves suffisantes que la vie ou la santé de la mère est véritablement en danger. Informé d'une allégation que l'on ne s'est pas conformé strictement aux dispositions de la loi, le procureur général de la province serait en mesure de faire examiner le certificat par le conseil provincial constitué par ce bill. En outre, le père de l'enfant à naître et les parents de la mère, si elle est mineure, pourraient demander directement un tel examen.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 251(4):

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, *étant enceinte*, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen *mentionné à l'alinéa a)* aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital *accrédité ou approuvé*, par décision de la majorité des membres *du comité* et lors d'une réunion *du comité au cours de laquelle* le cas de cette personne *du sexe féminin* a été examiné,

c) *a déclaré* par certificat *qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger* la vie ou la santé de cette dernière, et

d) *a fait remettre* une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

	<p>(d) five days have elapsed from the date on which the certificate was issued, and no application for review has been made pursuant to subsection (4.1), or such application has been made and the certificate has been confirmed, and</p> <p>(e) the qualified medical practitioner has received a copy of such certificate.</p>	<p><u>procurer l'avortement pour protéger la vie ou la santé de cette personne,</u></p> <p>d) cinq jours se sont écoulés depuis la date d'émission du certificat, et aucune demande d'examen n'a été présentée aux termes du paragraphe (4.1) ou une telle demande a été faite et le certificat entériné, et</p> <p>e) le médecin qualifié a <u>reçu</u> une copie du certificat.</p>	
Review of certificate	<p>(4.1) Where a certificate has been issued by the therapeutic abortion committee of a hospital for the purposes of subsection (4),</p> <p>(a) the Attorney-General of the province in which the hospital is situated,</p> <p>(b) any person claiming to be the father of the unborn child of the female person, or</p> <p>(c) a parent or guardian of the female person, where such person is under the age of majority in her province of ordinary residence,</p> <p>may make application to the therapeutic abortion review board for the province in which the hospital is situated for a review of the certificate, and the board shall within five days of such application determine whether the certificate was justified on the basis of the reasons set forth therein and shall confirm or revoke the certificate accordingly."</p>	<p>(4.1) Lorsqu'un certificat est émis par le comité de l'avortement thérapeutique d'un hôpital aux fins du paragraphe (4),</p> <p>a) le procureur général de la province dans laquelle l'hôpital est situé,</p> <p>b) une personne revendiquant la paternité de l'enfant à naître de la personne de sexe féminin, ou</p> <p>c) un parent ou tuteur de la personne du sexe féminin, lorsque cette dernière n'est pas majeure dans la province où elle demeure ordinairement,</p> <p>peut demander au conseil de révision de l'avortement thérapeutique de la province dans laquelle l'hôpital est situé d'examiner le certificat et le conseil doit, dans les cinq jours de la demande, décider si le certificat est justifié d'après les raisons énoncées et l'entériner ou le révoquer en conséquence.»</p>	Révision du certificat
Definitions	<p>2. (1) All that portion of subsection 251(6) of the said Act preceding the definition of "accredited hospital" is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(6) For the purpose of subsections (4), (4.1) and (5) and this subsection"</p> <p>(2) Subsection 251(6) is further amended by adding thereto, after the definition of "therapeutic abortion committee", the following definition:</p>	<p>2. (1) Toute la partie du paragraphe 251(6) de ladite loi qui précède la définition de «comité de l'avortement thérapeutique» est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«(6) Aux fins des paragraphes (4), (4.1) et (5) et du présent paragraphe»</p> <p>(2) Le paragraphe 251(6) est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «conseil», de la définition suivante:</p>	Définitions
"therapeutic abortion review board" "conseil . . ."	<p>"therapeutic abortion review board" for any province means a board, comprised of not less than five members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the Minister of Health of the province on the recommendation</p>	<p>«conseil de révision de l'avortement thérapeutique» d'une province désigne un conseil composé d'au moins cinq membres, tous médecins qualifiés, nommés par le ministre de la Santé de la province sur la recommandation du collège</p>	«conseil de révision de l'avortement thérapeutique» «therapeutic . . . board»

Clause 2: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed in clause 1.

Article 2 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et en regard de la ligne verticale, découle de la modification proposée à l'article 1.

| of the provincial college of physicians
and surgeons;”

| des médecins et chirurgiens de la
province;»

A1
KB
- B56
C-374

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-374

An Act to amend the Canada Labour Code
(increased minimum hourly wage)

First reading, October 30, 1978

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

C-374

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

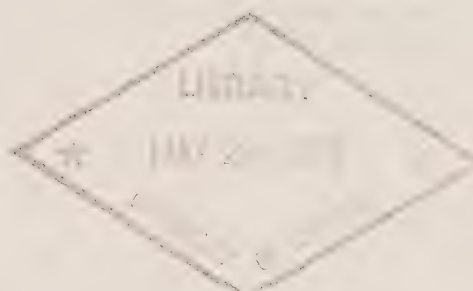
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

Loi modifiant le Code canadien du travail
(augmentation du salaire horaire minimum)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

BILL C-374

An Act to amend the Canada Labour Code
(increased minimum hourly wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(augmentation du salaire horaire minimum)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. L-1; c.
22 (1st Supp.);
c. 17 (2nd
Supp.)

1. Subsection 35(1) of the *Canada Labour
Code* is repealed and the following substitut-
ed therefor:

Minimum
hourly wage

“35. (1) Except as otherwise provided
by or under this Division, an employer
shall pay to each employee of the age of
seventeen years and over a wage at the 10
rate of not less than four dollars and fifty
cents an hour or not less than the equiva-
lent of that rate for the time worked by
him where the wages of the employee are
paid on any basis of time other than 15
hourly.”

Coming into
force

2. This Act shall come into force on the
first day of July, 1979.

1. Le paragraphe 35(1) du *Code canadien
du travail* est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

S.R., c. L-1; c.
22 (1^{er} Supp.);
c. 17 (2^e Supp.)

«35. (1) Sauf les dispositions contraires
prévues par la présente Division ou sous
son régime, un employeur doit payer à
chaque employé âgé de dix-sept ans ou 10
plus un salaire d'au moins quatre dollars et
cinquante cents l'heure ou d'au moins
l'équivalent de ce taux pour la durée de
son travail si l'employé est payé au temps
sans que ce soit à l'heure.» 15

Salaire horaire
minimum

2. La présente loi entrera en vigueur le
premier juillet 1979.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to increase the federal minimum hourly wage from \$1.75 to \$4.50.

Subsection 35(1) at present reads as follows:

“35. (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee of the age of seventeen years and over a wage at the rate of not less than *one dollar and seventy-five cents* an hour or not less than the equivalent of that rate for the time worked by him where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à remplacer le salaire horaire minimum fédéral de \$1.75 par \$4.50.

Voici le texte actuel du paragraphe 35(1):

«35. (1) Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, un employeur doit payer à chaque employé âgé de dix-sept ans ou plus un salaire d'au moins *un dollar soixante-quinze cents* l'heure ou d'au moins l'équivalent de ce taux pour la durée de son travail si l'employé est payé au temps sans que ce soit à l'heure.»

C-375

C-375

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-375

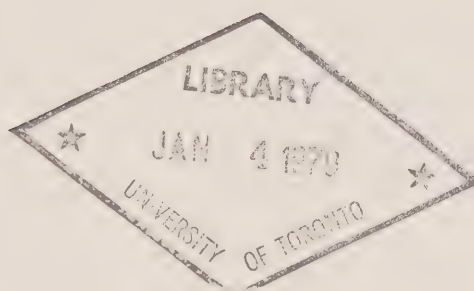
BILL C-375

An Act respecting the implementation of International
Labour Organization Convention 96, concerning fee
charging employment agencies

Loi sur l'application de la Convention 96 de
l'Organisation internationale du travail concernant les
bureaux de placement payants

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. CACCIA

M. CACCIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-375

BILL C-375

An Act respecting the implementation of
International Labour Organization Con-
vention 96 concerning fee charging
employment agencies

Loi sur l'application de la Convention 96 de
l'Organisation internationale du travail
concernant les bureaux de placement
payants

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Canada,
enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Interna-
tional Labour Organization Convention 96
Implementation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'application de la Convention
96 de l'Organisation internationale du
travail*.

Titre abrégé

Negotiations
with provinces
to implement

2. The Government of Canada may
negotiate with the provinces for the purpose
of having the legislatures of the provinces
implement International Labour Organiza-
tion Convention 96 concerning fee charging
employment agencies.

2. Le gouvernement du Canada peut
négocier avec les provinces aux fins de faire
appliquer par leurs législatures la Convention
96 de l'Organisation internationale du travail
concernant les bureaux de placement
payants.

Négociations
avec les
provinces pour
l'application de
la Convention

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to invite the federal government to negotiate with the provinces to have them implement International Labour Organization Convention 96, concerning fee charging employment agencies. The federal government has played its part by being a signatory to that convention. It is now up to the provinces to pass legislation in accordance with the intent of the Convention.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'inviter le gouvernement fédéral à négocier avec les provinces aux fins de leur faire appliquer la Convention 96 de l'Organisation internationale du travail concernant les bureaux de placement payants. Le gouvernement fédéral a joué son rôle en tant que signataire de cette convention. C'est maintenant aux provinces qu'il appartient d'adopter des mesures législatives conformes à l'objet de la convention.

1
B
356

C-376

C-376

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-376

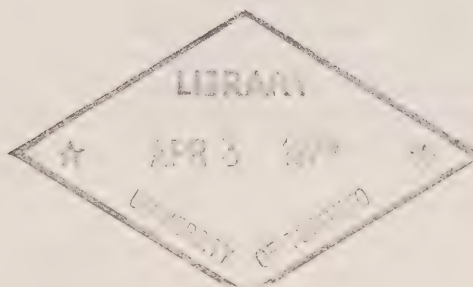
BILL C-376

An Act to amend the British North America Act, 1867
(tenure of Senators)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(durée du mandat des sénateurs)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. HERBERT

M. HERBERT

BILL C-376

An Act to amend the British North America
Act, 1867

(tenure of Senators)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Canada,
enacts as follows:

30-31 Vict., c.3
(U.K.)

1. Section 29 of the *British North America
Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

Tenure of place
in Senate

“29. (1) A Senator shall hold his place
in the Senate until the day of the general
election next following his completion of
ten years as Senator.”

10

Exception

(2) Where the application of subsection
(1) would result at any time in a greater
number of vacancies than thirty-four, the
Senators beyond that number who have
the least seniority shall not vacate their 15
seats but shall be deemed, for the purposes
of this section, to have been summoned to
the Senate exactly ten years prior to the
day of the general election.”

BILL C-376

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867

(durée du mandat des sénateurs)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

30-31 Vict., c.3
(R.-U.)

1. L'article 29 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867*, est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

5

«29. (1) Un sénateur occupe sa place au
Sénat jusqu'au jour de la première élection
générale qui suit la date à laquelle il a
terminé une période de dix ans en qualité 10
de sénateur.”

Durée du
mandat de
sénateur

Exception

(2) Lorsque l'application du paragraphe
(1) laisserait plus de trente-quatre sièges
vacants, les sénateurs les moins anciens
continuent d'occuper leur place dans la 15
mesure nécessaire pour éviter que le
nombre des vacances dépasse trente-qua-
tre, mais ils sont réputés, aux fins du
présent article, avoir été nommés au Sénat
exactement dix ans avant l'élection géné- 20
rale.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this change in the *British North America Act* is to limit the tenure of Senators to a period not exceeding fifteen years.

Section 29 at present reads as follows:

“29. (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years.”

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* vise à limiter à quinze ans au maximum la durée du mandat des sénateurs.

Voici le texte actuel de l'article 29:

«29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un sénateur occupe sa place au Sénat sa vie durant, sauf les dispositions de la présente loi.

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe occupe sa place au Sénat, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans.»

C-378

C-378

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-378

BILL C-378

An Act to amend the Criminal Code
(cautionary label on alcoholic beverage container)

Loi modifiant le Code criminel
(avertissement sur les contenants de boissons
alcooliques)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. ROBINSON

M. ROBINSON

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-378

An Act to amend the Criminal Code
(cautionary label on alcoholic beverage
container)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
234 thereof, the following:

“234.01 (1) Every person who sells or
imports into Canada any alcoholic beverage
which does not have visibly printed on
the label on the container or bottle or can 10
the following caution, “Excessive Drinking
Impairs Driving Ability”, is guilty of an
offence punishable on summary conviction.”

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-378

Loi modifiant le Code criminel
(avertissement sur les contenants de boissons
alcooliques)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-
sertion, immédiatement après l'article 234, 5
de ce qui suit:

S.R., c. C-34

«234.01 (1) Quiconque vend ou im-
porte au Canada une boisson alcoolique
dont le contenant, la bouteille ou la can-
nette ne porte pas une étiquette sur 10
laquelle est lisiblement imprimé l'avertis-
sement suivant, «En abuser affaiblit la
capacité de conduire», est coupable d'une
infraction punissable sur déclaration som-
maire de culpabilité.» 15

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* to require sellers and importers of alcoholic beverages to have a cautionary label which states that excessive drinking impairs driving ability.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le *Code criminel* de façon à obliger les vendeurs et importateurs de boissons alcooliques à apposer sur leurs contenants une étiquette avertissant que boire de façon excessive affaiblit la capacité de conduire.

356
C-379

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-379

An Act to amend the Senate and House of Commons
Act (independent members of the House of
Commons)

First reading, October 30, 1978

MR. JONES

C-379

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

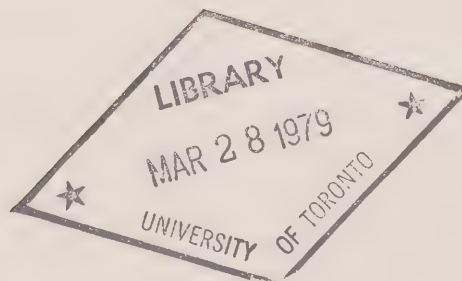
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-379

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes (députés indépendants à la Chambre des
communes)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. JONES



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-379

An Act to amend the Senate and House of
Commons Act (independent members of
the House of Commons)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-8

1. The *Senate and House of Commons
Act* is amended by adding thereto, immedi-
ately after section 24, the following headings
and section:

“GENERAL

Committees of the House of Commons

Right to take
part in
committees

24.1 Every member of the House of
Commons is entitled at any time to a place
on at least two standing committees of 10
that House.”

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-379

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Cham-
bre des communes (députés indépen-
dants à la Chambre des communes)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes* est modifiée par l'insertion, 5
immédiatement après l'article 24, des rubri-
ques et de l'article suivants:

S.R., c. S-8

«DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Comités de la Chambre des communes

24.1 Tout député à la Chambre des
communes a le droit de faire à tout
moment partie d'au moins deux comités 10
permanents de la Chambre.»

Droit de faire
partie de
comités

EXPLANATORY NOTE

The Speaker of the House of Commons can always be relied upon to uphold the rights of minorities. However, membership on committees is subject to the control of the party whips and is therefore denied to Members of the House who are elected as independents.

This Bill would assure every Member the right to sit on at least two standing committees regardless of political affiliation and thus to participate fully in the Parliamentary process.

NOTE EXPLICATIVE

L'Orateur de la Chambre des communes se fait toujours le fidèle défenseur des droits des minorités. Toutefois, comme la composition des comités dépend des whips de parti, les députés indépendants peuvent être laissés à l'écart.

Ce bill donnerait à tout député le droit d'être membre d'au moins deux comités permanents, quelle que soit son affiliation politique, lui permettant ainsi de participer pleinement aux travaux de la Chambre.

56
C-380

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-380

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-380

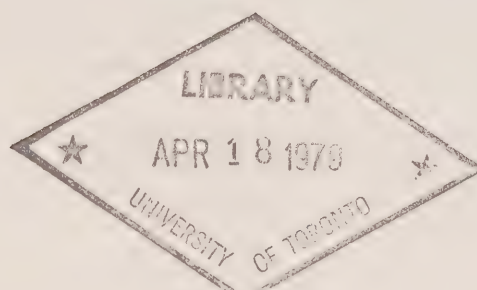
BILL C-380

An Act to amend the Criminal Code (loan sharking)

Loi modifiant le Code Criminel (prêts à taux usuraire)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-380

BILL C-380

An Act to amend the Criminal Code (loan
sharking)

Loi modifiant le Code criminel (prêts à taux
usuraire)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R. S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
305, thereof, the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'ad-
jonction, immédiatement après l'article 305, 5
de ce qui suit:

S.R., c. C-34

Loan sharking

“305.1 (1) Any person who, in respect
of any loan directly or indirectly, charges,
exacts or receives, or stipulates for the
payment by the borrower of a sum of 10
money as a result of the payment of which
the whole of the cost of the loan of the
borrower exceeds or would exceed twenty-
four percent of the amount advanced, is
guilty of an indictable offence and is liable 15
to imprisonment for ten years.

«305.1 (1) Est coupable d'un acte crimi-
nel et passible d'un emprisonnement de dix
ans, quiconque, à l'égard d'un prêt,
impose, exige, reçoit ou stipule, directe- 10
ment ou indirectement, le paiement, par
l'emprunteur, d'une somme d'argent dont
l'acquittement rend ou rendrait le coût
total de l'emprunt supérieur à vingt-quatre
pour cent du montant prêté. 15

Prêts à taux
usuraire

Application
R.S., c. S-11

(2) This section does not apply to a
money lender under the *Small Loans
Act*.”

(2) Le présent article ne s'applique pas
à un prêteur visé par la *Loi sur les petits
prêts*.”

Application
S.R., c. S-11

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Criminal Code to include loan sharking as a crime.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le Code criminel afin de faire considérer comme actes criminels les prêts à taux usuraire.

91
12
1356
C-381

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-381

An Act to amend the Hazardous Products Act
(aluminum wiring)

First reading, October 30, 1978

MR. PETERS

C-381

Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

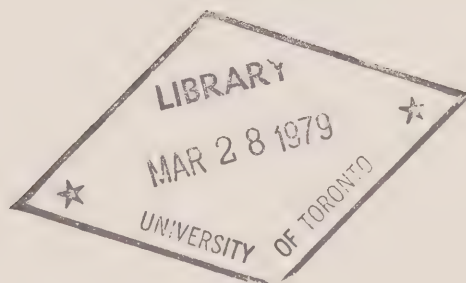
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-381

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(fils d'aluminium)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. PETERS



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-381

BILL C-381

An Act to amend the Hazardous Products
Act
(aluminum wiring)

Loi modifiant la Loi sur les produits
dangereux
(fils d'aluminium)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., 1970, c.
H-3

1. Part I of the Schedule to the *Hazard-
ous Products Act* is amended by adding
thereto the following:

“4. Aluminum electrical wiring used in
the construction of buildings which include
areas normally used for sleeping.”

S.R. 1970, c.
H-3

1. La Partie I de l'annexe de la *Loi sur les*
5 *produits dangereux* est modifiée par l'ad- 5
jonction de ce qui suit:

«4. Fils électriques d'aluminium
employés dans la construction d'immeu-
bles comprenant des locaux normalement
utilisés pour dormir.»

10

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to recognize the danger of using aluminum wiring in the construction of homes, apartments, hotels and rooming houses. There is growing evidence that when connected in traditional electrical outlets, aluminum wiring causes fires from which death has ensued to sleeping persons. Human life is precious and any doubt with respect to the hazard of aluminum wiring should be resolved in favour of protecting human life.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de faire reconnaître le danger de l'utilisation des fils d'aluminium dans la construction des maisons, appartements, hôtels et immeubles de chambres louées. On constate de plus en plus que, lorsqu'ils sont reliés à des prises de courant de type usuel, les fils d'aluminium provoquent des incendies qui ont déjà fait des victimes parmi les personnes surprises par le feu pendant leur sommeil. La vie humaine est précieuse et, pour la protéger il y a lieu d'interdire l'emploi des fils électriques d'aluminium même s'il n'est pas certain qu'ils sont la cause d'incendies.

C-382

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-382

An Act to amend the Bank Act
(sale advertisements)

First reading, October 30, 1978

MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

C-382

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

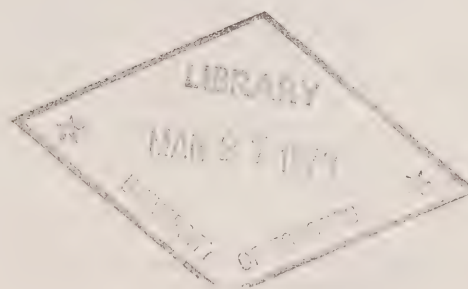
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-382

Loi modifiant la Loi sur les banques
(annonces de vente)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-382

BILL C-382

An Act to amend the Bank Act
(sale advertisements)

Loi modifiant la Loi sur les banques
(annonces de vente)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. B-1

1. (1) Paragraph 82(3)(d) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made; and, wherever possible in newspapers in general circulation at that place, at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the advertisement shall be printed in bilingual form in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.”

(2) Subparagraph 89(4)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and, wherever possi-

S.R., c. B-1

1. (1) L'alinéa 82(3)d) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) qu'une annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant la vente, dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit; et, lorsque c'est possible dans des journaux dont la circulation est générale à cet endroit, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue française et un autre, en langue anglaise; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'annonce doit paraître en format bilingue dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit.»

(2) Le sous-alinéa 89(4)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) que l'annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant cette vente, dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit, énonçant les temps et lieu de ladite vente; et,

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the requirement of the *Bank Act*, now applying only to banks in Québec, to all chartered banks wherever situate in Canada whereby banks must advertise their formal notices of sale in both official languages. At present, the Act restricts this practice to the province of Québec, where notices and advertisements are published in French language newspapers in English as well as in French.

(1) Paragraph 82(3)(d) at present reads as follows:

“(d) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made; and *if the sale is in the Province of Quebec* at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language.”

(2) Subparagraph 89(4)(a)(ii) at present reads as follows:

“(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and *if the sale is in the Province of Quebec* at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language;”

(3) Subparagraphs 89(4)(b)(i) and (ii) at present read as follows:

“(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in *a newspaper, or in the Province of Quebec* in two newspapers, one in the English language and one in the French language, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing, which notice shall, *in the province of Quebec*, be in the English and the French languages, of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made;”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à étendre à toutes les banques à charte du Canada l'exigence, prévue par la *Loi sur les banques* et actuellement applicable uniquement aux banques du Québec, selon laquelle les banques sont tenues de publier leurs annonces de vente dans les deux langues officielles. Actuellement, la loi restreint cette pratique à la province de Québec où les avis et annonces sont publiées à la fois en français et en anglais dans les journaux de langue française.

(1) Voici le texte actuel de l'alinéa 82(3)d):

«d) qu'une annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant la vente, dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit; et *si la vente a lieu dans la province de Québec*, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue anglaise et un autre, en langue française.»

(2) Voici le texte actuel du sous-alinéa 89(4)a)(ii):

«(ii) que l'annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant cette vente, dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit, énonçant les temps et lieu de ladite vente; et *si la vente a lieu dans la province de Québec*, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue anglaise, et un autre, en langue française;»

(3) Voici le texte actuel des sous-alinéas 89(4)b)(i) et (ii):

«(i) la publication d'une annonce des temps et lieu de la vente dans *un journal, ou dans la province de Québec*, dans deux journaux, l'un publié en langue anglaise et l'autre en langue française, paraissant dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit, et

(ii) l'affichage d'un avis écrit, lequel *dans la province de Québec*, doit être dans les langues anglaise et française, énonçant les temps et lieu de cette vente, au bureau de poste le plus rapproché de l'endroit où la vente doit être faite;»

ble in newspapers in general circulation at that place, at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the advertisement shall be printed in bilingual form in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made."

(3) Subparagraphs 89(4)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in two newspapers, one in the English language and one in the French language or, in the absence of either one of these newspapers, publication of an advertisement, in English and in French, of the time and place of the sale in two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing which notice shall be in the English and the French languages, of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made;"

lorsque c'est possible dans des journaux dont la circulation est générale dans cet endroit, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue française, et un autre, en langue anglaise; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'annonce doit paraître en format bilingue dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit."

(3) Les sous-alinéas 89(4)b)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) la publication d'une annonce des temps et lieu de la vente dans deux journaux, l'un publié en langue française et l'autre en langue anglaise, ou à défaut de l'un ou de l'autre de ces journaux, la publication d'une annonce en français et en anglais des temps et lieu de la vente dans deux journaux, paraissant dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit, et

(ii) l'affichage d'un avis écrit, lequel doit être dans les langues française et anglaise, énonçant les temps et lieu de cette vente, au bureau de poste le plus rapproché de l'endroit où la vente doit être faite;»

C-383

C-383

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

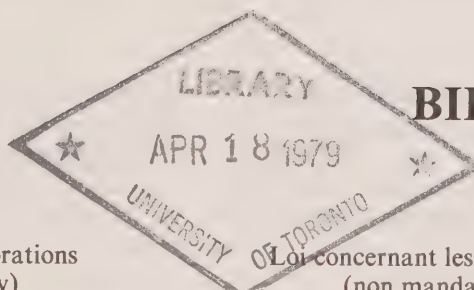
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-383

BILL C-383



An Act respecting crown corporations
(not agents of Her Majesty)

Loi concernant les corporations de la Couronne
(non mandataires de Sa Majesté)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. HERBERT

M. HERBERT

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-383

An Act respecting crown corporations
(not agents of Her Majesty)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Notwithstanding any other Act, the
Crown corporations specified in Schedule D
of the *Financial Administration Act* are not
agents of Her Majesty.

Not agents of
Her Majesty

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-383

Loi concernant les corporations de la
Couronne
(non mandataires de Sa Majesté)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Nonobstant toutes autres lois, les cor-
porations de la Couronne mentionnées à l'an-
5 nexé D de la *Loi sur l'administration finan-
cière* ne sont pas mandataires de Sa Majesté.

Non mandatai-
res de Sa
Majesté

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to put Crown corporations on the same level as private companies, to render Crown corporations subject to private law and to take away their privileges under public law.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de mettre les sociétés de la Couronne sur un pied d'égalité avec les entreprises privées, vise à assujettir les sociétés de la Couronne au droit privé et à leur enlever leurs prérogatives de droit public.

56
C-384

2
Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-384

An Act respecting the policy of financing transportation
in non-metropolitan areas

First reading, October 30, 1978

C-384

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-384

Loi concernant la politique de financement des trans-
ports dans les régions extra-métropolitaines

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. TESSIER

M. TESSIER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-384

BILL C-384

An Act respecting the policy of financing
transportation in non-metropolitan areas

Loi concernant la politique de financement
des transports dans les régions extra-
métropolitaines

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Railway
Amendment Act, 1978*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi modifiant la Loi sur les chemins de
fer, 1978*.

Titre abrégé

R.S. c. R-2

2. Section 260 of the *Railway Act* is
amended by adding thereto the following
subsection:

2. L'article 260 de la *Loi sur les chemins
de fer* est modifié par l'adjonction du para-
graphe suivant:

S.R., c. R-2

Minimum
service

“(10) No order shall be made under
this section for the discontinuance of the
operation of any service or part thereof so
as to reduce the frequency of the service to
less than one train per day in each direc-
tion at any station comprised in the
service.”

“(10) Il ne sera rendu, en vertu du pré-
sent article, aucune ordonnance de sup-
pression totale ou partielle d'un service qui
en réduirait la fréquence à moins d'un
train par jour, dans chaque direction, dans
toute gare comprise dans le service.”

10 Service
minimum

3. Section 282 of the said Act is amended
by adding thereto the following subsection:

3. L'article 282 de ladite loi est modifié
par l'adjonction du paragraphe suivant:

No fare
increase
without hearing

“(4) No standard passenger tariff or
supplement thereto that results in an
increase in the toll between any two sta-
tions on the railway shall be filed until
allowed by the Commission following a
public hearing in each province in which
any such station is situated.”

“(4) Aucun tarif-type des voyageurs ou
complément d'un tel tarif ayant pour effet
d'augmenter la taxe entre deux gares quel-
conques du chemin de fer ne sera déposé
avant son approbation par la Commission
à la suite d'une audience publique tenue
dans la ou les provinces où se trouvent les
deux gares ou l'une d'entre elles.”

Il n'y a pas
d'augmentation
des tarifs sans
audience

Commence-
ment

4. This Act shall come into force on April 25
1, 1979.

4. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er}
avril 1979.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that transportation improvements in the metropolitan regions of Canada are not carried out at the expense of the rest of the country.

Government consultants have recommended to the Canadian Transport Commission that passenger trains serving less populous regions be replaced by buses in order to eliminate federal subsidies. At the same time the railways are increasing fares beyond the ability of many passengers to pay.

This policy of "user-pay" is not being applied consistently to the large cities, which continue to benefit from modern trains as well as expanding roads and airports. The Bill, by limiting further service reductions and price increases to rail travellers, would contribute to a policy of equitable treatment for all regions.

Clause 2: This amendment would prevent the Canadian Transport Commission from allowing further reductions or discontinuances to a frequency of less than one train per day each way on any line.

Clause 3: This amendment would require public hearings and approval by the Commission before any future increase in passenger fares takes effect.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à ce que les améliorations des transports dans les régions métropolitaines du Canada ne se fassent pas aux dépens du reste du pays.

Les conseillers du gouvernement ont recommandé à la Commission canadienne des transports de remplacer par des autobus les trains de passagers desservant les régions peu peuplées afin d'éliminer les subventions fédérales. En même temps, les chemins de fer augmentent leurs tarifs au-delà des possibilités de payer de nombreux passagers.

Cette politique de financement intégral par l'utilisateur n'est pas appliquée partout dans les grandes villes qui continuent à bénéficier de trains modernes ainsi que de routes et d'aéroports en continuelle expansion. Le bill, en limitant les réductions supplémentaires de services et les augmentations des prix payés par les usagers des trains, contribuerait à une politique de traitement équitable pour toutes les régions.

Article 2 du bill: Cette modification empêcherait la Commission canadienne des transports de permettre les nouvelles réductions ou suppressions qui diminueraient la fréquence du service à moins d'un train par jour dans les deux sens sur chaque ligne.

Article 3 du bill: Cette modification exigerait des audiences publiques et l'approbation de la Commission avant l'application de toute future augmentation des tarifs voyageurs.

C-386

C-386

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-386

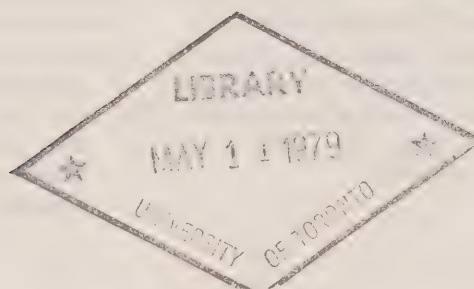
BILL C-386

An Act to amend the Canadian Human Rights Act
(controlled illness)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne
(maladie enrayée)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-386

BILL C-386

An Act to amend the Canadian Human
Rights Act
(controlled illness)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
droits de la personne
(maladie enrayée)

1976-77, c. 33 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 1976-77, c. 33 Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 3 of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit:

Proscribed grounds of discrimination "3. For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, conviction for which a pardon has been granted and, in 10 matters related to employment, physical handicap or controlled illness, are prohibited grounds of discrimination."

"3. Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, le religion, 10 l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée et, en matière d'emploi, sur un handicap physique ou une maladie enrayée."

Motifs de distinction illicite

2. Section 20 of the said Act is amended by adding thereto, immediately before the 15 definition "conviction for which a pardon has been granted", the following definition:

2. L'article 20 de ladite loi est modifié par 15 l'insertion de la définition suivante immédiatement après la définition de «l'état de personne graciée»:

"“controlled illness” means any illness or non-contagious disease that, because of its latent state or as a result of medical treatment or diet, does not affect work performance or capability” 20

«maladie enrayée» désigne toute affection ou maladie non-contagieuse qui, du fait de 20 son état latent ou grâce à l'application d'un traitement médical ou d'un régime alimentaire, n'affecte ni le rendement ni la capacité de travail.»

«maladie enrayée»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Canadian Human Rights Act* to expressly prevent discrimination against persons suffering from controlled illnesses.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier la *Loi canadienne sur les droits de la personne* de manière à empêcher expressément la discrimination contre les personnes atteintes de maladies enrayées.

C-387

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-387

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act
(crash restraint protection devices)

First reading, October 30, 1978

MR. MACDONALD (*Egmont*)

C-387

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

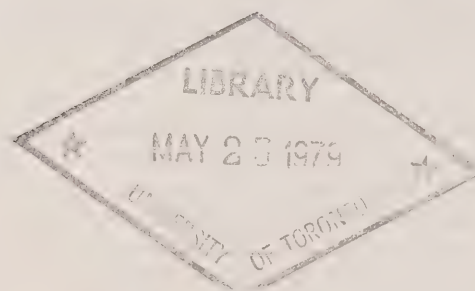
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-387

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules
automobiles
(dispositifs de protection en cas de collision)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. MACDONALD (*Egmont*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-387

An Act to amend the Motor Vehicle Safety
Act
(crash restraint protection devices)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor
Vehicle Safety Amendment Act (crash
restraint protection devices)*.

R.S., c. 26 (1st
Supp.)

2. Section 2 of the *Motor Vehicle Safety
Act* is amended by adding thereto, immedi-
ately after the definition "safety standards",
the following definition:

"school bus"
«autobus
d'écoliers»

" "school bus" means a motor vehicle
having a seating capacity of eight or
more persons and designed to transport
children to and from school."

3. Section 4 of the said Act is amended by 15
adding thereto, immediately after subsection
(1) thereof, the following subsection:

Airbags

"(1.1) In addition to any other appli-
cable safety standards prescribed under
this section, it is a condition of the use of 20
the national safety marks, in relation to
any motor vehicle of a prescribed class
that is manufactured after December 31,
1980, that the vehicle is fitted with
impact-actuated airbags meeting pre- 25
scribed standards for vehicles of its class
and protecting each occupant seated in a
forward seating position of the vehicle."

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des
véhicules automobiles
(dispositifs de protection en cas de collision)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Titre abrégé

5 1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi modifiant la Loi sur la sécurité des
véhicules automobiles (dispositifs de protec-
tion en cas de collision)*.

2. L'article 2 de la *Loi sur la sécurité des
véhicules automobiles* est modifié par l'ad-
jonction de la définition suivante:

S.R., c. 26, (1^{er}
Supp.)

10

«autobus d'écoliers» désigne un véhicule
automobile pouvant asseoir huit person-
nes ou plus et destiné au transport des
écoliers.»

«autobus
d'écoliers»
"school bus"

3. L'article 4 de ladite loi est modifié par 15
l'insertion, immédiatement après le paragra-
phe (1), du paragraphe suivant:

Ballons à air

«(1.1) En sus de toutes autres normes
de sécurité prescrites en vertu du présent
article auxquelles il doit répondre, tout 20
véhicule automobile d'une catégorie pres-
crite fabriqué après le 31 décembre 1980
doit aussi, pour que l'emploi des marques
nationales de sécurité soit permis à son
égard, être équipé de ballons à air se gon- 25
flant sous l'effet du choc, répondant aux
normes prescrites pour les véhicules de
cette catégorie et protégeant chaque occu-
pant assis sur le ou les sièges avant du
véhicule.» 30

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to add to the present safety standards airbags which require no action by vehicle occupants and which provide surer protection to occupants since the possibility of malfunction is negligible. The purpose of this Bill is also to enforce the wearing of safety belts in government vehicles and to require that seats for school buses imported into Canada be equipped with approved safety belts.

Clause 2: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 6.

Clause 3: The *Motor Vehicle Safety Act* establishes as a national trade mark the words "Canada Motor Vehicle Safety Standard", the property to which is vested in the Crown. As a condition of use of the national mark, vehicles of a prescribed class must conform to certain safety standards prescribed by regulation. In turn, the application of the mark to a vehicle is a condition of its movement in interprovincial or export trade.

The amendment specifies that airbags shall be added to whatever other safety standards are prescribed, with respect to vehicles manufactured in 1981 and afterwards.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'ajouter aux normes de sécurité actuelles les ballons à air qui fonctionnent sans intervention des occupants du véhicule; de plus ils assurent une meilleure protection aux occupants puisque la possibilité de mauvais fonctionnement est minime. Le bill a aussi pour objet de rendre obligatoire le port de la ceinture de sécurité dans les véhicules du gouvernement et l'installation de ceintures approuvées aux sièges des autobus d'écoliers importés au Canada.

Article 2 du bill: Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 6 du bill.

Article 3 du bill: La *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* établit comme marque de commerce nationale les mots «Normes de Sécurité des Véhicules Automobiles du Canada», dont la propriété est dévolue à la Couronne. Pour que la marque nationale leur soit applicable, les véhicules d'une catégorie prescrite doivent être conformes aux normes de sécurité prescrites par règlement. L'application de la marque à un véhicule est en revanche nécessaire à son exportation ou son commerce sur le marché interprovincial.

La modification précise que les ballons à air doivent être ajoutés à toutes autres normes de sécurité prescrites, pour les véhicules fabriqués à partir de 1981.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4, the following section:

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 4, de l'article suivant:

"government vehicle" «véhicule du gouvernement»	<p>5 "4.1 (1) In this section, "government vehicle" means a motor vehicle belonging or supplied under contract to Her Majesty in right of Canada or to a corporation named in Schedule B, C or D of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>5 «4.1 (1) Dans le présent article, «véhicule du gouvernement» s'entend d'un véhicule à moteur appartenant ou fourni par contrat à Sa Majesté du chef du Canada ou à une société mentionnée à l'annexe B, C ou D de la <i>Loi sur l'administration financière</i>.</p>	«véhicule du gouvernement» 5 "government vehicle"
Use of safety belts in government vehicles	<p>10 (2) Every person who occupies a seat that is fitted with a safety belt in any government vehicle shall keep the safety belt fastened and properly adjusted while the vehicle is in motion.</p>	<p>10 (2) Quiconque occupe un siège doté d'une ceinture de sécurité dans un véhicule du gouvernement fédéral doit tenir la ceinture attachée et bien ajustée pendant que le véhicule est en mouvement.</p>	Port des ceintures de sécurité dans les véhicules du gouvernement 15
Exceptions	<p>(3) Subsection (2) does not apply to a 15 person</p> <p>(a) who holds a valid exemption certificate exempting such person on medical grounds from the wearing of a safety belt, 20</p> <p>(b) who is driving a military vehicle of an exempted class,</p> <p>c) who is driving a truck of which the legal maximum loaded weight in its province of registration does not exceed 25 ten thousand pounds, or</p> <p>(d) who is driving a vehicle at a speed not exceeding fifteen miles per hour in the course of making deliveries or pickups. 30</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une personne</p> <p>a) qui détient un certificat en bonne et due forme la dispensant, pour des raisons de santé, de porter la ceinture de 20 sécurité,</p> <p>b) qui conduit un véhicule militaire d'une catégorie exemptée,</p> <p>c) qui conduit un camion dont le poids limite, avec pleine charge, permis dans 25 la province où il est enregistré ne dépasse pas dix mille livres, ou</p> <p>d) qui conduit un véhicule à une vitesse n'excédant pas quinze milles à l'heure pour faire des livraisons ou des cueillet- 30 tes.</p>	Exceptions
Regulations	<p>(4) The Minister may make regulations</p> <p>(a) respecting the issuing of exemption certificates under paragraph (3)(a), and</p> <p>(b) specifying exempted classes of military vehicles for the purpose of para- 35 graph (3)(b).</p>	<p>(4) Le Ministre peut édicter des règlements</p> <p>a) concernant l'émission des certificats de dispense visés à l'alinéa (3)a), et 35</p> <p>b) précisant les catégories exemptées de véhicules militaires aux fins de l'alinéa (3)b).</p>	Règlements
Offence	<p>(5) Every person who violates subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one hundred dollars." 40</p>	<p>(5) Quiconque enfreint le paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende n'excédant pas cent dollars.» 40</p>	Infraction

5. (1) Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

5. (1) L'article 7 de ladite loi est modifié par l'insertion immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Clause 4: This amendment would enforce the wearing of safety belts in vehicles employed in the service of the federal government and Crown corporations.

Article 4 du bill: Cette modification rendrait obligatoire le port de ceintures de sécurité dans tous les véhicules utilisés par le gouvernement fédéral et les sociétés de la Couronne.

Clause 5: Vehicles of a prescribed class manufactured outside Canada must conform to prescribed safety standards as a condition of their importation. The

Article 5 du bill: Les véhicules d'une catégorie prescrite fabriqués à l'extérieur du Canada doivent être conformes aux normes de sécurité prescrites pour pou-

Airbags

“(1.1) In addition to any other applicable safety standards prescribed under this section, it is a condition of the importation into Canada of any motor vehicle of a prescribed class that is manufactured after December 31, 1980, that the vehicle is fitted with impact-actuated airbags meeting prescribed standards for vehicles of its class protecting each occupant seated in a forward seating position of the vehicle.”

(2) Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition

“(2) No person shall import into Canada a motor vehicle contrary to any regulation made under subsection (1) or contrary to subsection (1.1).”

6. The said Act is further amended by adding thereto immediately after section 7 thereof, the following section:

Safety belts on school bus seats

“7.1 No person shall import into Canada a seat intended for use on a school bus or a school bus every seat of which is not fitted with a safety belt of prescribed design.”

7. Section 15 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) prescribing standards of design, fabrication and installation of airbags, for motor vehicles of a prescribed class, which operate to prevent impact at greater than a prescribed velocity between occupants weighing up to two hundred and fifty pounds and any component of the vehicle, in a collision with a fixed plane barrier perpendicular to the path of the vehicle while travelling at any speed up to fifty miles per hour;”

8. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence

“16. Every person who, or whose employee or agent, violates subsection 4(2)

“(1.1) En sus de toutes autres normes de sécurité prescrites en vertu du présent article auxquelles il doit répondre, tout véhicule automobile d'une catégorie prescrite fabriqué après le 31 décembre 1980 doit aussi, pour pouvoir être importé au Canada, être équipé de ballons à air se gonflant sous l'effet du choc, répondant aux normes prescrites pour les véhicules de cette catégorie et protégeant chaque occupant assis sur le ou les sièges avant du véhicule.”

(2) Le paragraphe 7(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Nul ne doit importer un véhicule automobile au Canada en contravention d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1) ou en contravention du paragraphe (1.1).”

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 7, de l'article suivant:

“7.1 Nul ne doit importer au Canada un siège devant être installé dans un autobus d'écoliers ou un autobus d'écoliers dont tous les sièges ne sont pas dotés d'une ceinture de sécurité du type prescrit.”

7. L'article 15 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

“(b.1) prescrivant les normes de conception, de fabrication et d'installation, pour les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite, de ballons à air empêchant les chocs, au-delà d'une vitesse prescrite, entre des occupants pesant jusqu'à deux cent cinquante livres et tout élément du véhicule, lors d'une collision avec une barrière plane fixe perpendiculaire à la direction du véhicule roulant à une vitesse pouvant aller jusqu'à cinquante milles à l'heure;”

8. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“16. Commet une infraction toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou

Ballons à air

Interdiction

Ceintures de sécurité dans les autobus scolaires

30

45 Infraction

amendment adds airbags to the standards prescribed by regulation.

voir être importés. La modification ajoute les ballons à air aux normes prescrites par le gouverneur en conseil.

Clause 6: New. This amendment would require that seats for school buses imported into Canada be equipped with approved safety belts.

Article 6 du bill: Nouveau. Cette modification rendrait obligatoire l'installation de ceintures approuvées aux sièges des autobus d'écoliers importés au Canada.

Clause 7: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 3.

The opening words of section 15 at present read as follows:

"The Governor in Council may make regulations . . ."

Article 7 du bill: Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 3 du bill.

Voici les premiers mots du texte actuel de l'article 15:

«Le gouverneur en conseil peut établir des règlements. . . »

Clause 8: This amendment which adds the underlined number would make it an offence to import into Canada seats for school buses or school buses the seats of which are not equipped with approved safety belts.

Article 8 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés créerait une nouvelle infraction, celle d'importer au Canada des sièges devant être installés dans un autobus d'écoliers ou des autobus d'écoliers dont tous les sièges ne sont pas dotés d'une ceinture de sécurité approuvée.

or any provision of section 7.1, 11 or 12 is guilty of an offence.”

le mandataire contrevient au paragraphe 4(2) ou à toute disposition de l'article 7.1, 11 ou 12.»

C-388

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-388

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, October 30, 1978

MR. ROBINSON

C-388

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

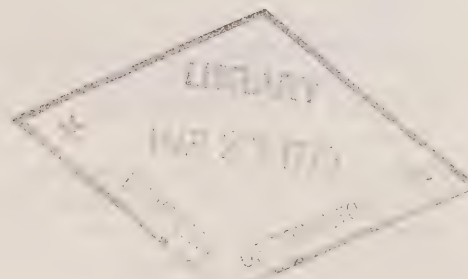
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-388

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. ROBINSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-388

BILL C-388

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Exceptions

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exceptions

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

if the qualified medical practitioner is of the opinion that the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

si le médecin qualifié est d'avis que la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière et si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code to restrict the use of abortion procedures to those instances where the continuation of the pregnancy would or would be likely to endanger the life of the female person exclusive of social or economic conditions affecting the female person or her family unit.

Section 251(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life *or health*, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le Code criminel de façon à limiter l'utilisation des procédures d'avortement au cas où la continuation de la grossesse mettrait ou risquerait de mettre en danger la vie de la personne de sexe féminin, non tenu compte des conditions d'ordre social ou économique qui affectent la personne de sexe féminin ou sa famille.

Le paragraphe 251(4) se lit présentement comme suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie *ou la santé* de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner."

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition "board", the following definition:

"“endanger her life” means actual physical or mental danger to life but does not include consideration of social or economic conditions affecting the female person or her family units;"

cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «médecin qualifié», de la définition suivante:

««mettre en danger la vie» signifie présenter un réel danger physique ou mental pour la vie de la personne sans considération des conditions d'ordre social ou économique affectant la personne de sexe féminin ou sa famille;»

21
B
B5-6

Publications

C-389

C-389

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-389

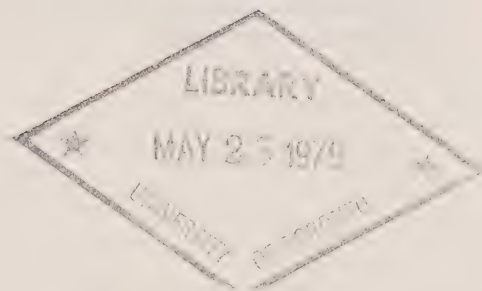
BILL C-389

An Act to amend the Combines Investigation Act

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-389

BILL C-389

An Act to amend the Combines Investigation
Act

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes
sur les coalitions

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-23;
1974-75-76,
c. 76

1. Paragraphs 34(1)(b) and (c) of the
Combines Investigation Act are repealed and
the following substituted therefor:

“(b) engages in a policy of selling prod-
ucts in any area of Canada at prices
lower than those exacted by him else-
where in Canada; 10

(c) engages in a policy of selling prod-
ucts at prices unreasonably low, having
the effect or tendency of substantially
lessening competition or eliminating a
competitor, or designed to have such 15
effect; or

(d) engages in a policy of selling a
product as a loss leader for the purpose
of advertising or of attracting customers
to his place of business in the hope of 20
selling them other products,”

S.R., c. C-23;
1974-75-76,
c. 76

5 1. Les alinéas 34(1)b) et c) de la *Loi
relative aux enquêtes sur les coalitions* sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) se livre à une politique de vente de
produits dans quelque région du
Canada, à des prix inférieurs à ceux
qu'elle exige ailleurs au Canada; 10

c) se livre à une politique de vente de
produits à des prix déraisonnablement
bas, cette politique ayant pour effet ou
tendance de réduire sensiblement la con-
currence ou d'éliminer dans une large 15
mesure un concurrent, ou étant destinée
à avoir un semblable effet; ou

d) se livre à une politique de vente d'un
produit spécialement sacrifié aux fins de
réclame ou pour attirer les clients à son 20
magasin dans l'espoir de leur vendre
d'autres produits,»

EXPLANATORY NOTE

Paragraphs 34(1)(b) and (c) at present read as follows:

“(b) engages in a policy of selling products in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, *having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in such part of Canada, or designed to have such effect*; or

(c) engages in a policy of selling products at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have such effect,”

NOTE EXPLICATIVE

Voici le texte actuel des alinéas 34(1)(b) et c):

«b) se livre à une politique de vente d'articles, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, *cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet*; ou

c) se livre à une politique de vente d'articles à des prix déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet.»

C-390

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-390

An Act to amend the Canada Elections Act
(by-elections)

First reading, October 30, 1978

MR. HARE

C-390

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-390

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(élections partielles)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. HARE



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-390

BILL C-390

An Act to amend the Canada Elections Act
(by-elections)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(élections partielles)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

1. Section 22 of the *Canada Elections Act*
is amended by adding thereto, immediately
after subsection (1) thereof, the following
subsection:

By-Election

“(1.1) At a by-election, the day named
for the poll shall be not less than sixty days
after the day on which the writ of election 10
is issued.”

1. L'article 22 de la *Loi électorale du*
5 *Canada* est modifié par l'insertion, immédia-
tement après le paragraphe (1), du para-
graphe suivant:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

Election
partielle

«(1.1) Lors d'une élection partielle, le
jour fixé pour la tenue du scrutin doit être
postérieur d'au moins soixante jours à 10
celui de l'émission du bref d'élection.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to establish a minimum period of sixty days from the calling of a by-election to the day that the poll is held. In the most recent set of by-elections, some ridings had only forty-five days' notice between the issue of the writ and polling day, imposing unnecessary last-minute pressures on both candidates and election officials.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à fixer à soixante jours au minimum le délai séparant l'émission d'un bref d'élection partielle du jour du scrutin. Lors des dernières élections partielles, ce délai n'a été que de quarante-cinq jours dans certaines circonscriptions, ce qui a inutilement soumis les candidats et les préposés aux élections à des pressions de dernière minute dues au manque de temps.

C-392

C-392

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-392

BILL C-392

An Act respecting fair foreign exchange

Loi assurant un taux de change équitable

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. KAPLAN

M. KAPLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-392

BILL C-392

An Act respecting fair foreign exchange

Loi assurant un taux de change équitable

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Fair Foreign Exchange Act</i> .	5 titre: <i>Loi sur l'équité des opérations de change</i> .	Titre abrégé
Rate of exchange	2. Every one who accepts paper currency of the United States in payment for goods or services offered for sale to the public shall pay a rate of exchange on such currency that is not more than two percentage points less than the rate of exchange offered by a chartered bank in Canada on any day within seven days prior to the day on which the payment is tendered.	2. Quiconque accepte du papier monnaie des États-Unis en paiement de marchandises ou services offerts en vente au public doit le faire à un taux de change non inférieur de 10 plus de deux pour cent à celui offert par une banque à charte au Canada l'un quelconque des sept jours précédant celui du paiement.	Taux de change
"chartered bank"	3. In this Act, "chartered bank" means a bank to which the <i>Bank Act</i> applies.	15 3. Dans la présente loi, «banque à charte» désigne une banque à laquelle s'applique la <i>Loi sur les banques</i> .	«banque à charte»
Offence and penalty	4. Every one who contravenes this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable on conviction to pay 20 to the complainant the lesser of (a) fifty times the amount of the difference between the value of the currency received and the actual purchase price on the day of the sale, and (b) two hundred dollars.	4. Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et peut être tenu de payer au demandeur la moindre 20 des deux sommes suivantes: a) une somme égale à cinquante fois la différence entre la valeur de la monnaie reçue et le prix d'achat véritable le jour de la vente, et b) deux cents dollars.	Infraction et peine

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to ensure that American visitors to Canada receive fair treatment with respect to their currency, so that Canada may maintain her image as a country that welcomes tourists.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce bill est de veiller à ce que les Américains séjournant au Canada reçoivent, pour leur argent, une contrepartie équitable. Le Canada pourra ainsi conserver sa réputation de pays où les touristes sont bien accueillis.

A1
B
B5-6

Government
Publications /

C-391

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-391

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-391

BILL C-391

An Act respecting trafficking in exotic pets

Loi concernant le commerce des animaux exotiques

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-391

BILL C-391

An Act respecting trafficking in exotic pets

Loi concernant le commerce des animaux
exotiques

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Exotic Pet Control Act</i> .	1. La loi peut être citée sous le titre: <i>Loi 5 sur le contrôle des animaux exotiques</i> .	Titre abrégé 5
Interpretation	2. In this Act,	2. Dans la loi,	Interprétation
"exotic pet"	"exotic pet" means any wild mammal, wild bird, amphibian, reptile, mollusk or crustacean, or any egg or offspring thereof, not indigenous to North America excluding 10 Mexico, imported for personal pleasure.	«animal exotique» s'entend des mammifères sauvages, oiseaux sauvages, amphibiens, reptiles, mollusques, crustacés, de leurs œufs ou petits, qui ne sont pas originaires 10 des pays de l'Amérique du Nord autres que le Mexique, et qui sont importés pour l'agrément personnel.	«animal exotique»
"person"	"person" means any individual, firm, partnership, corporation, society or association;	«personne» s'entend des particuliers, firmes, sociétés en nom collectif, corporations, socié- 15 tés ou associations;	«personne»
Objects	3. The object of this Act is to regulate the expanding trade in exotic pets, and in 15 particular (a) to control the importation into Canada of pets that are incapable of adapting to Canadian weather or the restrictions of captivity within the confines 20 of private homes (b) to save the lives of those pets that cannot withstand the perils of transportation both from their place of origin to Canada and from place to place within 25 Canada; and (c) to prohibit the trafficking in pets that too often results in unnecessary cruelty or death.	3. La présente loi a pour objet de régir le commerce croissant des animaux exotiques et, en particulier, a) de limiter l'importation d'animaux qui 20 ne peuvent s'acclimater au Canada ou de contrôler leurs conditions de captivité dans les résidences privées; b) de sauver la vie de ceux de ces animaux qui ne peuvent survivre aux rigueurs du 25 transport de leur lieu d'origine au Canada et d'un endroit à l'autre à l'intérieur du Canada; et c) d'interdire le commerce de ces animaux qui trop souvent entraîne sans nécessité de 30 la cruauté envers eux ou leur mort.	Objets

EXPLANATORY NOTE

The exotic pet trade has become big business throughout North America and hundreds of different species are imported each year to satisfy public whims. Many of these so-called pets are incapable of adapting to Canadian weather or to the restrictions of captivity within the confines of private homes nor can they be transported without serious danger to their health or without inflicting, in many cases, death through starvation, thirst or exposure to temperature extremes.

Frequently, for example, in the case of chimpanzees and young monkeys the mother is killed in order to effect capture of the young.

The purpose of this Bill is to regulate the exotic pet trade by requiring the approval of the Canadian Wildlife Service and of the Health of Animals Division of the Department of Agriculture for any importation of exotic pets.

NOTE EXPLICATIVE

Le commerce des animaux exotiques est florissant dans toute l'Amérique du Nord et, chaque année, pour satisfaire la fantaisie du public, on importe des centaines d'espèces différentes. Nombre de ces animaux soi-disant familiers ne peuvent s'acclimater au Canada ou s'adapter à une vie de captivité dans des résidences particulières. En outre, ils ne peuvent être transportés sans compromettre gravement leur santé ou, souvent, sans qu'ils meurent de faim, de soif ou d'exposition à des températures extrêmes.

Il est fréquent, par exemple, que l'on tue la mère pour capturer de jeunes chimpanzés ou d'autres jeunes singes.

L'objet de ce bill est de réglementer le commerce des animaux exotiques en exigeant, pour leur importation, l'approbation du Service canadien de la faune et celle de la Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère de l'Agriculture.

Consent

4. (1) No person shall import into Canada any exotic pet unless he obtains in writing the consent of the Canadian Wildlife Service and of the Health of Animals Division of the Department of Agriculture.

(2) Subsection (1) does not apply to any wild mammal, wild bird, amphibian, reptile, mollusk or crustacean, or any egg or offspring thereof, imported for research at an institute of higher learning or as a zoological garden attraction.

Contents of application to import

5. Any person who applies to import into Canada an exotic pet must attach to his application,

(a) a certificate signed by a person authorised by the Canadian Wildlife Service stating that the pet is not threatened with extinction in its country of origin or in its native habitat;

(b) a certificate from the Health of Animals Division of the Department of Agriculture stating

(i) that the exotic pet is not a threat to public health as a carrier of disease,

(ii) that the exotic pet can adapt to the restrictive captivity of the private home,

(iii) that the exotic pet can be transported from place to place without undue danger to its health; and

(c) a certificate signed by an authorized person in the country of origin stating that the exotic pet was not captured by any cruel method and in the case of a young pet that the capture was not effected by killing its mother.

Offence and penalty

6. Any person who violates this Act is guilty of an indictable offence and liable to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for not more than five years, or both.

Consentement

4. (1) Nul ne doit importer au Canada un animal exotique, sans obtenir le consentement écrit du Service canadien de la faune et de la Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère de l'Agriculture.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux mammifères sauvages, aux oiseaux sauvages, aux amphibiens, aux reptiles, aux mollusques ou aux crustacés, ni aux oeufs ou aux petits de ces animaux, quand ils sont importés à des fins de recherche par un établissement d'enseignement supérieur ou pour être placés dans un jardin zoologique.

5. Quiconque demande à importer au Canada un animal exotique doit joindre à sa demande

a) un certificat signé par une personne autorisée par le Service canadien de la faune, attestant que l'espèce n'est pas menacée d'extinction dans son pays d'origine ou dans son habitat naturel;

b) un certificat de la Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère de l'Agriculture attestant

(i) que l'animal exotique n'est pas porteur d'une maladie présentant un danger pour la santé publique,

(ii) que l'animal exotique peut s'adapter à la vie en captivité dans une résidence particulière,

(iii) que l'animal exotique peut être transporté d'un endroit à l'autre sans que sa santé en soit trop compromise; et

c) un certificat signé par une personne autorisée du pays d'origine attestant que l'animal exotique n'a pas été capturé par des méthodes cruelles et, si c'est un jeune animal, qu'on ne l'a pas capturé en tuant sa mère.

6. Quiconque enfreint la présente loi est coupable d'un acte criminel et est passible d'une amende de cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou de ces deux peines.

C-393

C-393

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

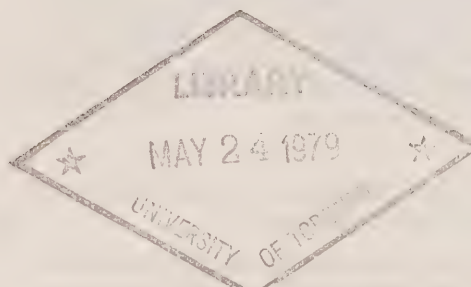
BILL C-393

An Act to provide for the establishment of a
Canada-Alaska and Canada-Maine Corridors Authority

Loi concernant la création d'une Administration des
corridors Canada-Alaska et Canada-Maine

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

BILL C-393

An act to provide for the establishment of a
Canada-Alaska and Canada-Maine
Corridors Authority

Loi concernant la création d'une
Administration des corridors Canada-Alaska
et Canada-Maine

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This act may be cited as the *Canada-
Alaska and Canada-Maine Corridors Au-
thority Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé
titre: *Loi sur l'Administration des corridors
Canada-Alaska et Canada-Maine*.

Authority
established

2. (1) A corporation is hereby established,
to be known as the Canada-Alaska and
Canada-Maine Corridors Authority (herein-
after referred to as the "Authority"), consist-
ing of six members to be appointed by the
Governor in Council.

2. (1) Est par les présentes créée une cor-
poration, portant le nom d'Administration
des corridors Canada-Alaska et Canada-
Maine (ci-après appelée l'«Administration»), 10
formée de six membres nommés par le gou-
verneur en conseil.

Création de
l'Administra-
tion

Members from
the Public
Service

(2) The members of the Authority shall be
selected from among full-time employees of
the Public Service whose regular duties 15
include providing advice on international
transport policy, and shall serve without ad-
ditional remuneration.

(2) Les membres de l'Administration sont
choisis des employés à plein temps de la
Fonction publique dont les fonctions ordina- 15
res comprennent celle de donner des avis sur
la politique de transport international, et ils
rempliront leurs fonctions sans rémunération
supplémentaire.

Membres de la
Fonction
publique

Tenure of
members

(3) Each member of the Authority shall
hold office during pleasure.

(3) Les membres de l'Administration sont 20
amovibles.

Durée du
mandat des
membres

Chairman and
Vice-Chairman

(4) The Governor in Council shall desig-
nate one of the members to be Chairman and
one of the members to be Vice-Chairman.

(4) Le gouverneur en conseil désigne,
parmi les membres, un président et un
vice-président.

Président et
vice-président

Purpose of
Authority

3. The Authority shall advise the Gover-
nor in Council on the feasibility of an agree- 25
ment between the Government of Canada
and the Government of the United States of
America under which

3. L'Administration avise le gouverneur 25
en conseil sur la possibilité de conclure, entre
le gouvernement du Canada et celui des
États-Unis d'Amérique, un accord selon
lequel

Objet de
l'Administra-
tion

(a) the Government of the United States
would undertake to construct and main- 30
tain a highway of interstate highway

a) le gouvernement des États-Unis s'enga- 30
gerait à construire, suivant les normes des
routes nationales des États-Unis, et à

EXPLANATORY NOTE

This Bill is aimed at solving two major road transport problems affecting Canada, by means of an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Under the agreement the United States Government would pay for the construction and maintenance of a highway across the northern part of Maine linking the Quebec Eastern Townships Autoroute with the New Brunswick highway system. In return, the Canadian Government would spend an equal amount for the improvement and maintenance of the part of the Alaska Highway that lies in Canada.

Maine's voters have twice voted against spending State money for a highway project that would principally benefit Canadians. Maine objections would cease if this highway were paid for out of United States federal funds.

While the economy of the State of Alaska would benefit enormously from the improvement of the Alaska Highway, there would also be major benefits for the Canadian communities along that route.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de résoudre, par un accord entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis d'Amérique, deux importants problèmes de transport routier au Canada. Aux termes de l'accord, le gouvernement des États-Unis supporterait les frais de construction et d'entretien d'une route traversant le nord du Maine et reliant l'autoroute des Cantons de l'Est du Québec au réseau routier du Nouveau-Brunswick. En contrepartie, le gouvernement canadien dépenserait une somme équivalente pour l'amélioration et l'entretien du tronçon de la route de l'Alaska qui traverse le Canada.

Les électeurs du Maine se sont prononcés à deux reprises contre cette dépense de fonds de l'État pour une route qui avantagerait surtout les Canadiens. L'opposition du Maine cesserait si les frais de cette route étaient couverts par des fonds fédéraux des États-Unis.

D'une part l'économie de l'État de l'Alaska bénéficierait énormément de l'amélioration de la route de l'Alaska mais, d'autre part, les collectivités canadiennes bordant cette route en retireraient-elles aussi d'importants avantages.

standards through the State of Maine joining the Provinces of Quebec and New Brunswick,

(b) the Government of Canada would undertake to spend an amount equal to that to be spent by the Government of the United States under paragraph (a), for the improvement of those portions of the Alaska Highway that lie within the Provinces of Alberta and British Columbia and the Yukon Territory, and

(c) the Department of Public Works of Canada would be responsible for carrying out the undertaking mentioned in paragraph (b).

4. The portions of highway mentioned in paragraph 3(b) are hereby declared to be for the general advantage of Canada.

entretenir une route traversant l'État du Maine et qui joindrait le Québec au Nouveau-Brunswick,

b) le gouvernement du Canada s'engagerait à dépenser une somme égale à celle que devrait dépenser le gouvernement des États-Unis en vertu de l'alinéa a), pour améliorer les tronçons de la route de l'Alaska sis dans les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique et dans le territoire du Yukon, et

c) le ministère des Travaux publics du Canada serait chargé de l'exécution de l'engagement mentionné à l'alinéa b).

4. Les tronçons de la route mentionnés à l'alinéa 3b) sont par les présentes déclarés être à l'avantage général du Canada.

C-394

C-394

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

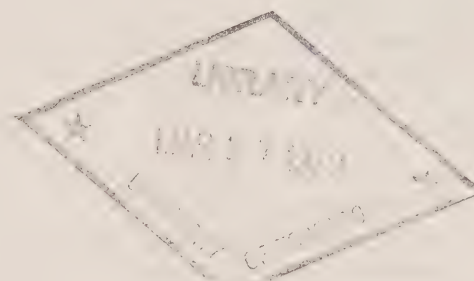
BILL C-394

An Act to amend the Criminal Code and the Customs
Tariff
(games of violence)

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes
(jeux de violence)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. BRISCO

M. BRISCO

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

BILL C-394

An Act to amend the Criminal Code and the
Customs Tariff
(games of violence)

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des
douanes
(jeux de violence)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by
inserting therein, immediately after section
192 thereof, the following new section:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-
sertion, immédiatement après l'article 192, 5
du nouvel article suivant:

S.R., c. C-34

Games of
violence

“192.1 (1) Every one commits an
offence who imports, makes, buys, sells,
rents, leases, hires or keeps, exhibits,
employs or knowingly allows to be kept, 10
exhibited or employed in any place under
his control a game of violence.

«192.1 (1) Commet une infraction qui-
conque importe, fabrique, achète, vend,
prend ou donne en location ou à bail, ou
conserve, expose, utilise ou sciemment 10
permet de conserver, d'exposer ou d'utili-
ser en tout lieu placé sous son contrôle un
jeu de violence.

Jeux de
violence

Definition

(2) In this section,
“game of violence” means any coin-
operated mechanical or electronic game 15
such as “Death Race” or any other
amusement device or apparatus whose
main object is to encourage skill at kill-
ing, maiming or wounding human
beings. 20

(2) Dans le présent article,
«jeu de violence» désigne tout jeu mécani- 15
que ou électronique fonctionnant à
l'aide de pièces de monnaie, comme par
exemple la «course de la mort» ou tout
autre appareil de jeu dont l'objet princi-
pal est de favoriser l'adresse à tuer, 20
mutiler ou blesser des êtres humains.

Définition

Punishment

(3) Every one who commits an offence
under this section is guilty of
(a) an indictable offence and is liable to
imprisonment for two years, or
(b) an offence punishable on summary 25
conviction and is liable to a fine in the
discretion of the court.”

(3) Quiconque commet une infraction
prévue par le présent article est coupable
a) d'un acte criminel et passible d'un
emprisonnement de deux ans, ou 25
b) d'une infraction punissable sur décla-
ration sommaire de culpabilité, et passi-
ble d'une amende à la discrétion du
tribunal.»

Peine

R.S., c. C-41,
Schedule C
amended

2. Schedule C to the *Customs Tariff Act*
is amended by inserting therein, immediately

2. La liste C du *Tarif des douanes* est 30
modifiée par l'insertion, immédiatement

S.R., c. C-41,
Modification de
la liste C

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ban the import and use in Canada of coin-operated electronic games of violence such as "Death Race", which may well have anti-social psychological effects on our youth.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à interdire l'importation et l'utilisation au Canada d'appareils à sous qui servent à des jeux simulant la violence, comme la «course de la mort» par exemple, qui sont susceptibles d'avoir sur les jeunes des effets psychologiques anti-sociaux.

after item 99210-1, the item and enumeration of goods specified in the Schedule to this Act.

après le numéro 99210-1, du numéro et de la désignation de produits spécifiés dans l'annexe de la présente loi.

SCHEDULE

99211-1

Coin-operated mechanical or electronic games such as "Death Race" or any other amusement device or apparatus whose object is to encourage skill at killing, maiming or wounding human beings.

ANNEXE

99211-1

Jeux mécaniques ou électroniques fonctionnant à l'aide de pièces de monnaie, comme la «course de la mort» ou tout autre appareil de jeu dont l'objet est de favoriser à tuer, mutiler ou blesser des êtres humains.

C-395

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-395

An Act respecting Public Referendums in Canada on
questions relating to capital punishment

First reading, October 30, 1978

MR. LAWRENCE

C-395

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

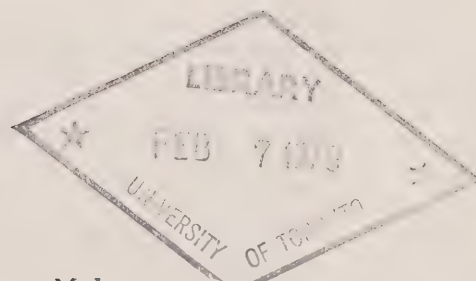
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-395

Loi concernant la tenue d'un référendum au Canada
sur des questions touchant à la peine capitale

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. LAWRENCE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-395

BILL C-395

An Act respecting Public Referendums in
Canada on questions relating to capital
punishment

Loi concernant la tenue de référendum au
Canada sur des questions touchant à la
peine capitale

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Referendum Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le référendum au Canada*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"campaign
period"
«campagne»

2. (1) In this Act,
"campaign period", in respect of a referen-
dum, means the period commencing with
the forty-seventh day before polling day at
the referendum and ending on polling day 10
at that referendum;

"contribution"
«contribution»

"contribution" means

(a) money, and

(b) the commercial value of goods and
services,

provided by any person, group, political
party or government, whether as a contri-
bution, gift, loan, advance, deposit or
otherwise, to any other person, group or
political party to be used by that other 10
person, group or party for the purposes of
a referendum, but does not include

(c) money provided in the normal
course of business, by way of loan, 25
advance or other means of lending,
under normal terms and conditions,
including the rate of interest thereon,
for money provided in that way, and

2. (1) Dans la présente loi,

«avant-campagne» désigne l'époque d'une
période de référendum qui précède la cam-
pagne d'un référendum;

«campagne» désigne, dans le cas d'un réfé- 10
rendum, la période qui débute le quarante-
septième jour avant le jour du scrutin du
référendum et qui se termine le jour du
scrutin de ce référendum;

15 «chef» désigne, dans le cas d'un parti politi-
que ou d'un comité de référendum, le diri-
geant du parti ou du comité qui occupe le
poste le plus élevé au sein du parti ou du
comité qui n'a pas de chef;

20 «circonscription» désigne, dans le cas d'un 20
référendum, toute localité ou zone territo-
riale qui aurait le droit, à une élection
générale, d'élire un député à la Chambre
des communes du Canada si cette Cham-
bre était dissoute le jour où la proclama- 25
tion de ce référendum était lancée confor-
mément au paragraphe 3(1);

Définitions

«avant-campa-
gne»
"pre-cam-
paign..."

10 «campagne»
"campaign..."

15 «chef»
"leader"

20 «circonscrip-
tion»
"electoral..."

(d) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value;

“contributor”
«cotisant»

“contributor” means a person, group, political party or government that makes a contribution;

“electoral district”
«circonscription»

“electoral district”, in relation to a referendum, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons of Canada if that House were dissolved on the day that the proclamation with respect to that referendum is issued under subsection 3(1);

“government”
«gouvernement»

“government” includes a local or municipal government;

“group”
«groupe»

“group” means any unincorporated trade union, trade association or other group of two or more persons acting together by mutual consent for a common purpose, but does not include a political party described in paragraph 7(1)(a) or (b);

“leader”
«chef»

“leader”, in relation to a political party or referendum committee, means, in any case where no person holds the position of leader of the party or committee, the officer of the party or committee who holds the highest executive position in the party or committee;

“oppose”
«s’opposer...»

“oppose”, in relation to a referendum question, means to be in favour of voting “no” to the question;

“polling day”
«jour...»

“polling day”, in respect of a referendum, means the day named in the writs of referendum issued pursuant to subsection 6(1) on which the poll shall be held at that referendum;

“pre-campaign period”
«avant...»

“pre-campaign period” means that part of the referendum period preceding the campaign period at a referendum;

“referendum”
«référendum»

“referendum” means a referendum held pursuant to a proclamation issued under subsection 3(1);

“referendum committee”
«comité...»

“referendum committee” means any group that intends to incur referendum expenses in excess of five thousand dollars;

“referendum expenses”
«dépense...»

“referendum expenses” means
(a) amounts paid,

«comité de référendum» désigne un groupe qui veut engager des dépenses de référendum supérieures à cinq mille dollars;

«contribution» désigne

- a) toute somme en argent, et
- b) la valeur commerciale des marchandises et des services

que fournit une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement à titre de contribution, de don, de prêt, d’avance, de dépôt ou à un autre titre, à une autre personne, à un autre groupe ou parti politique qui en fera usage aux fins d’un référendum mais ne comprend pas

- c) toute somme en argent, sous forme de prêt, d’avance ou autre mode de prêt, fournie dans le cours ordinaire des affaires à des conditions ordinaires, y compris le taux d’intérêt sur ces sommes, et
- d) le coût réel des marchandises et des services, pour la personne qui les reçoit, fournis à un coût égal au moins à leur valeur commerciale dans le cours ordinaire des affaires;

«cotisant» désigne une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement qui verse une contribution;

«dépenses de référendum» signifie

- a) les sommes payées,
- b) les dépenses engagées,
- c) la valeur commerciale des marchandises et des services donnés ou fournis, à l’exception du travail bénévole,
- d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des marchandises et des services autres que le travail bénévole d’une part et leur valeur commerciale d’autre part lorsqu’ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale,

(sommes qui, dans la présente définition, sont toutes appelées le «coût») directement au cours de la campagne lors d’un référendum dans le but de favoriser une question faisant l’objet du référendum ou de s’y opposer, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, cela comprend

«comité de référendum»
“referendum committee”

«contribution»
“contribution”

«cotisant»
“contributor”

«dépenses de référendum»
“referendum expenses”

(b) liabilities incurred,

(c) the commercial value of goods and services donated or provided, other than volunteer labour, and

(d) amounts that represent the difference between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

(all of which are in this definition referred to as "the cost"), directly and during the campaign period at a referendum, for the purpose of encouraging support for or opposition to a referendum question and, without limiting the generality of the foregoing, includes

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*, or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication for any such purpose,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration paid to him or on his behalf, as an agent or otherwise, except where such services are donated or provided free of charge,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government,

when such costs are incurred for a purpose set out in this definition;

"referendum period"
«période...»

"referendum period", in respect of a referendum, means the period commencing with the day on which the motion referred to in section 4 is proposed in the House of Commons pursuant to subsection 5(1) and ending on polling day at that referendum;

"referendum question"
«question...»

"referendum question" means a question directed to be put to the electors by a proclamation issued under subsection 3(1);

e) le coût de location d'une période d'émission sur un poste d'une entreprise de radiodiffusion selon la définition énoncée à l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* ou le coût d'acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique à une telle fin,

f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération payée à cette personne ou pour son compte, à titre d'agent ou autrement, sauf si ces services sont donnés ou fournis gratuitement,

g) le coût de location d'espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d'acquisition et de distribution d'articles expédiés par la poste et de matériel ou d'appareils publicitaires, et

h) le coût des marchandises ou des services assurés par un gouvernement,

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition;

«enregistré» signifie, dans le cas d'un groupe, un parti politique ou un comité de référendum, enregistré conformément à l'article 7;

«favoriser» signifie, dans le cas d'une question faisant l'objet du référendum, être disposé à voter «oui» à cette question;

«gouvernement» comprend un gouvernement local ou municipal;

«groupe» désigne un syndicat qui n'est pas constitué en corporation, ou autre groupe composé de plusieurs personnes agissant de concert dans la poursuite d'un but commun, mais ne comprend pas un parti politique visé aux alinéas 7(1)a) ou b);

«jour du scrutin» désigne, dans le cas d'un référendum, le jour fixé par les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe 6(1) pour la tenue du scrutin lors de ce référendum;

«période de référendum» désigne, dans le cas d'un référendum, la période qui débute le jour où la motion visée à l'article 4 est présentée à la Chambre des communes

«enregistré»
"registered"

«favoriser»
"support"

«gouvernement»
"government"

«groupe»
"group"

«jour du scrutin»
"polling..."

«période de référendum»
"referendum period"

"registered" «enregistré»	"registered", in relation to a group, political party or referendum committee, means registered under section 7;	conformément au paragraphe 5(1) et qui se termine le jour du scrutin lors de ce référendum;	
"return respecting referendum expenses and contributions" «rapport...»	"return respecting referendum expenses and contributions" means the return required by subsection 20(6) to be transmitted to the Chief Electoral Officer by the chief agent of a registered political party or registered referendum committee and includes the bills, vouchers and receipts 10 referred to in subsection 20(7);	«question faisant l'objet du référendum» désigne toute question qui doit être soumise aux électeurs en vertu d'une proclamation lancée en application du paragraphe 3(1);	«question faisant l'objet du référendum» "referendum question"
"support" «favoriser»	"support", in relation to a referendum question, means to be in favour of voting "yes" to the question.	«rapport des dépenses de référendum et des contributions» désigne le rapport que doit transmettre, en vertu du paragraphe 20(6), au directeur général des élections l'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré et comprend les pièces justificatives et reçus visés au paragraphe 20(7); 15	«rapport des dépenses de référendum et des contributions» "return..."
Words and expressions have the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i>	(2) Subject to subsection (1), where a 15 word or expression that is used in this Act is also used in the <i>Canada Elections Act</i> , that word or expression has, unless the context otherwise requires, the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i> .	«référendum» désigne tout référendum qui se tient en vertu d'une proclamation lancée en application du paragraphe 3(1); et	«référendum» "referendum"
Where expenses deemed to be incurred during campaign period	(3) Where, during the pre-campaign period at a referendum, an amount is paid or a liability is incurred in respect of the provision of goods or services or goods or services are donated or provided at less than their 25 commercial value, the amount that is paid, the amount of the liability that is incurred, the commercial value of the goods or services donated or the amount that represents the difference between the amount paid and lia- 30 bility incurred for the goods or services provided and the commercial value thereof, as the case may be, shall	«s'opposer à la question» signifie, dans le cas d'une question faisant l'objet du référen- 20 dum, être disposé à voter «non» à la question.	«s'opposer à la question» "oppose"
Words and expressions have the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i>	(2) Subject to subsection (1), where a 15 word or expression that is used in this Act is also used in the <i>Canada Elections Act</i> , that word or expression has, unless the context otherwise requires, the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i> .	(2) Sous réserve du paragraphe (1), les mots et expressions employés dans la présente loi qui se retrouvent dans la <i>Loi électorale du Canada</i> ont le sens, sauf indication contraire, que leur donne la <i>Loi électorale du Canada</i> . 20	La terminologie a le sens que lui donne la <i>Loi électorale du Canada</i>
Where expenses deemed to be incurred during campaign period	(3) Where, during the pre-campaign period at a referendum, an amount is paid or a liability is incurred in respect of the provision of goods or services or goods or services are donated or provided at less than their 25 commercial value, the amount that is paid, the amount of the liability that is incurred, the commercial value of the goods or services donated or the amount that represents the difference between the amount paid and lia- 30 bility incurred for the goods or services provided and the commercial value thereof, as the case may be, shall	(3) Lorsque au cours de l'avant-campagne d'un référendum, un montant est payé pour la fourniture de marchandises ou de services ou une dépense est engagée à cette fin ou des marchandises ou des services sont donnés ou fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale, le montant payé, le montant de 35 la dépense engagée, la valeur commerciale des marchandises ou des services donnés ou la différence entre le montant payé et la dépense engagée et la valeur commerciale, selon le cas, sont réputés, 40	Dépenses réputées engagées au cours de la campagne
	(a) where the goods are used or the services performed during the campaign 35 period but not during the pre-campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period; (b) where the goods are used or the services performed in part in the pre-cam- 40 paign period and in part in the campaign	a) lorsque les marchandises sont utilisées au cours de la campagne ou que les services sont rendus à cette époque et non au cours de l'avant-campagne, une dépense engagée au cours de la campagne; 45 b) lorsque les marchandises sont utilisées ou que les services sont rendus en partie au cours de l'avant-campagne, en partie au cours de la campagne, une dépense enga-	

period, be deemed to be an expense incurred in part during each such period according to the extent to which the goods are used or the services performed in each such period; and

(c) where, in any case where paragraph (b) applies, it is for any reason not reasonably possible to determine the extent to which goods are used or services performed in the pre-campaign period and the campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period.

gée en partie au cours de la période à laquelle ils se rapportent et dans la mesure où les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de cette période; et

c) lorsqu'il n'est pas raisonnablement possible d'établir, dans le cas où l'alinéa b) s'applique, dans quelle mesure les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de l'avant-campagne ou au cours de la campagne, une dépense engagée au cours de la campagne.

PROCLAMATION OF REFERENDUM

Governor in Council may issue proclamation

3. The Governor in Council may, by proclamation, direct that the opinion of electors be obtained on any question relating to capital punishment by putting the question to the electors of Canada at a referendum called for that purpose.

One or more "yes" or "no" questions may be put to electors

(2) A proclamation issued under subsection (1) may direct that one or more questions be put to electors, but each question shall be so worded and the form of ballot paper used at a general election shall be so redesigned by the Chief Electoral Officer for the purposes of a referendum that the elector may express his opinion on the question by making a cross after the word "yes" on the ballot paper or a cross after the word "no" on the ballot paper.

Where questions are alternatives

(3) Where a proclamation issued under subsection (1) directs that two or more questions that are alternatives to each other be put to electors, the ballot paper used at the referendum shall clearly state that such questions are alternatives to each other and that an elector may vote "yes" to only one such question, but that he may vote "no" to any or all of such questions; and where an elector votes "yes" to more than one such question on a ballot paper, the ballot paper shall, on the counting of the vote, be rejected.

When proclamation may not be issued

(4) No proclamation may be issued under subsection (1)

(a) during any period that the House of Commons stands dissolved, or

PROCLAMATION

3. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, ordonner que toute question relative à la peine capitale soit soumise aux électeurs du Canada, afin d'obtenir leur point de vue, lors d'un référendum tenu à cette fin.

Proclamation du gouverneur en conseil

(2) Une proclamation lancée en vertu du paragraphe (1) peut ordonner que soient soumises aux électeurs une ou plusieurs questions; chaque question doit être formulée et le bulletin de vote utilisé à une élection générale remanié par le directeur général des élections de façon à permettre aux électeurs, aux fins du référendum, d'exposer leur point de vue sur la question en faisant une croix sur le bulletin de vote à la hauteur du «oui» ou en faisant une croix sur le bulletin de vote à la hauteur du «non».

Questions soumises aux électeurs

(3) Le bulletin de vote utilisé à un référendum doit, si une proclamation lancée en vertu du paragraphe (1) ordonne que soient soumises aux électeurs des questions qui sont des choix, préciser qu'il s'agit de questions qui sont des choix, que les électeurs peuvent voter «oui» à l'une de ces questions ou voter «non» à l'une ou à toutes ces questions, et que les électeurs qui votent «oui» sur un bulletin de vote à plus de l'une de ces questions verront leur bulletin de vote rejeté lors du dépouillement du scrutin.

Réponse aux questions alternatives

(4) Il est interdit de lancer une proclamation en vertu du paragraphe (1)

a) au cours de la dissolution de la Chambre des communes, ou

Cas où une proclamation ne peut être lancée

(b) later than forty-five days after the text of the order in council authorizing the issuance of the proclamation has been approved by a resolution of both Houses of Parliament.

5

b) si plus de quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que le texte du décret en conseil autorisant le lancement d'une proclamation a été approuvé par une résolution des deux Chambres du Parlement.

5

Motion
proposing text
of order in
council

4. An order in council authorizing the issuance of a proclamation under subsection 3(1) shall not be made until a motion setting forth the text of the order in council has been approved by a resolution of both Houses of Parliament pursuant to section 5.

10

4. Un décret en conseil autorisant le lancement d'une proclamation en vertu du paragraphe 3(1) ne doit pas être pris avant qu'une motion exposant le projet du décret n'ait été approuvé par une résolution des deux Chambres du Parlement en vertu de l'article 5.

Motion
exposant le
projet du décret

10

Opportunity for
debate in the
House of
Commons

5. (1) A motion referred to in section 4 proposed in the House of Commons, in accordance with the procedures of the House, by a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 5 of the *Salaries Act*, praying that the text of the order in council set forth in the motion be approved, shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

25

5. (1) Une motion visée à l'article 4 exposant le projet du décret en conseil et demandant l'approbation de ce projet présentée devant la Chambre des communes, en conformité des règles de cette dernière, par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* sera débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, l'Orateur de la Chambre des communes doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

25

Possibilité d'un
débat à la
Chambre des
communes

15

Procedure on
adoption of
motion

(2) Where a motion referred to in subsection (1) is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

30

(2) Lorsque la Chambre des communes a adopté une motion visée au paragraphe (1), avec ou sans modification, elle doit adresser un message au Sénat pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

30

Procédure
d'adoption de la
motion

Opportunity for
debate in the
Senate

(3) After receipt by it of a request pursuant to subsection (2), the Senate shall, in accordance with the procedures thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

35

(3) Le Sénat doit, après qu'il a reçu une requête conformément au paragraphe (2), examiner conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le président du Sénat, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

40

Possibilité d'un
débat au Sénat

ISSUE OF WRITS FOR A REFERENDUM

BREFS LORS D'UN RÉFÉRENDUM

Chief Electoral Officer to issue writs of referendum

6. (1) Where a proclamation is issued under subsection 3(1), the Governor in Council shall cause the Chief Electoral Officer to issue writs of referendum in Form 1 in all electoral districts.

Contents of writs and forwarding to returning officers

(2) Writs of referendum issued pursuant to subsection (1) shall

- (a) be dated and made returnable on such days as the Governor in Council determines,
- (b) name the day on which the poll shall be held, which day shall be determined by the Governor in Council, and
- (c) be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed pursuant to the *Canada Elections Act* to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue,

but in no case shall a writ of referendum be dated or issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day at the referendum.

Effect of general election on writs

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

- (a) no writs of referendum shall be issued during a general election; and
- (b) where writs of election at a general election are issued during the period commencing with the day on which writs of referendum are issued at a referendum and ending on polling day at that referendum, the writs of referendum shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election at the general election are issued.

Notice of withdrawal of writs to be published

(4) Where writs of referendum issued pursuant to subsection (1) are deemed to be withdrawn pursuant to paragraph (3)(b), a notice of the withdrawal of the writs shall be published in a special issue of the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer.

6. (1) Lorsqu'une proclamation est lancée conformément au paragraphe 3(1), le gouverneur en conseil ordonne au directeur général des élections d'émettre, suivant la formule 1, des brefs de référendum pour toutes les circonscriptions.

Le directeur général des élections émet des brefs de référendum

(2) Les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe (1)

Brefs de référendum

- a) portent les dates et sont rapportables les jours que fixe le gouverneur en conseil, et
- b) indiquent le jour du scrutin que fixe le gouverneur en conseil, et
- c) sont émis par le directeur général des élections et adressés aux personnes nommées, en vertu de la *Loi électorale du Canada*, pour agir comme président d'élection dans les diverses circonscriptions; le directeur général des élections les leur expédie, par poste recommandée ou autrement, dès leur émission,

mais, en aucun cas, un bref de référendum ne peut être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2),

- a) il est interdit d'émettre au cours d'une élection générale des brefs de référendum; et
- b) les brefs de référendum sont réputés retirés à compter de la date où les brefs d'élection à une élection générale sont émis lorsque ces derniers sont émis au cours de la période qui débute le jour de l'émission des brefs de référendum lors d'un référendum et qui se termine le jour du scrutin de ce référendum.

Émission et retrait des brefs lors d'une élection générale

(4) Le directeur général des élections doit publier dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada* un avis portant que les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe (1) sont réputés retirés en vertu de l'alinéa (3)b).

Publication d'un avis de retrait

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES AND
REFERENDUM COMMITTEESENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES
ET DES COMITÉS DE RÉFÉRENDUMApplication for
registration

7. (1) Any political party that

(a) is registered under the *Canada Elections Act* or that is deemed by subsection 13(15) of that Act to be a registered party for the purposes specified in that subsection, or

(b) has one or more elected members in a provincial legislative assembly on the day that a referendum period commences or, if the provincial legislative assembly stands dissolved on that day, that had one or more such elected members immediately before dissolution,

and any referendum committee may apply for registration for the purposes of a referendum by filing with the Chief Electoral Officer, at any time during the referendum period, except during the last seven days thereof, an application in prescribed form in accordance with this section.

Contents of
application

(2) An application under subsection (1) by a political party described in paragraph (1)(a) shall be signed by the leader of the party and shall contain

(a) the name of the party and a statement that it is registered under the *Canada Elections Act* or is deemed by subsection 13(15) of that Act to be a registered party for the purposes specified in that subsection; and

(b) a statement that the party intends to take part in the referendum.

Idem

(3) An application under subsection (1) by a political party described in paragraph (1)(b) or by a referendum committee shall set out

(a) the full name of the party or committee,

(b) the name and address of the leader of the party or committee,

(c) the address of the office of the party or committee where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed,

(d) the name, address and title of each officer of the party or committee,

7. (1) Un parti politique

a) qui est enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou réputé un parti politique enregistré aux termes du paragraphe 13(15) de cette loi à l'une des fins mentionnées dans ce paragraphe, ou

b) qui a au moins un député siégeant dans une législature provinciale le jour où débute la période d'un référendum ou qui en avait au moins un lors de la dissolution de cette législature

et un comité de référendum peuvent faire une demande d'enregistrement aux fins d'un référendum en remettant, au cours de la période de référendum sauf les derniers sept jours, au directeur général des élections une demande, suivant la formule prescrite, conformément au présent article.

Demande
d'enregistre-
ment

(2) La demande visée au paragraphe (1) que remet un parti politique visé à l'alinéa (1)a) doit être signée par le chef de ce parti et contenir ce qui suit:

a) le nom du parti ainsi qu'une déclaration de son enregistrement en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou à l'effet qu'il est réputé un parti politique enregistré aux termes du paragraphe 13(15) de cette loi à l'une des fins mentionnées dans ce paragraphe; et

b) une déclaration affirmant l'intention du parti de participer au référendum.

Contenu de la
demande

(3) La demande visée au paragraphe (1) que remet un parti politique visé à l'alinéa (1)b) ou un comité de référendum doit énoncer

a) le nom intégral du parti ou du comité,

b) les nom et adresse du chef du parti ou du comité,

c) l'adresse du bureau du parti ou du comité où sont conservés les archives et les livres et l'adresse du bureau où les communications peuvent être adressées,

d) les nom, adresse et poste de tous les dirigeants du parti ou du comité,

Idem

	(e) the name and address of the auditor of the party or committee, and	e) les nom et adresse du vérificateur du parti ou du comité, et	
	(f) the name and address of the chief agent of the party or committee,	f) les nom et adresse de l'agent principal du parti ou du comité,	
	and the application shall be	5 et elle doit être	5
	(g) accompanied by a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (e) stating that he has accepted the appointment as auditor of the party or committee, and	g) accompagnée d'une déclaration par écrit signée par la personne visée à l'alinéa e) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti ou du comité,	10
	(h) signed by the leader of the party or committee.	h) signée par le chef du parti ou du comité.	10
Examination and disposition of application by Chief Electoral Officer	(4) On receipt of an application for registration of a political party or referendum committee pursuant to this section, the Chief Electoral Officer shall forthwith examine the application and determine whether the party or committee can be registered and	(4) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un parti politique ou d'un comité de référendum en conformité du présent article, le directeur général des élections doit immédiatement étudier la demande et décider si le parti ou le comité peut être enregistré et	15 Étude de la demande
	(a) if the party or committee can be registered, register it and so inform the person who signed the application; or	a) si le parti ou le comité peut être enregistré, l'enregistrer et en informer la personne qui a signé la demande; ou	20
	(b) if the party or committee cannot be registered, inform the person who signed the application that the party or committee cannot be registered and of the reason why it cannot be registered.	b) si le parti ou le comité ne peut être enregistré, en informer la personne qui a signé la demande et lui en donner les motifs.	25
Where party or committee cannot be registered	(5) For the purposes of subsection (4), a political party or referendum committee cannot be registered where	(5) Aux fins du paragraphe (4), un parti politique ou un comité de référendum ne peut être enregistré si	25 Cas où un parti ou un comité ne peut être enregistré
	(a) the application does not comply with this section; or	a) la demande ne se conforme pas aux exigences du présent article; ou	30
	(b) the name of the party or committee so resembles the name of a previously registered political party or referendum committee that the party or committee is likely to be confused with the previously registered political party or referendum committee.	b) le nom du parti ou du comité ressemble tellement à celui d'un autre parti politique déjà enregistré ou d'un comité de référendum déjà enregistré qu'il est possible de le confondre avec ces derniers.	35
Applications to be examined in order of receipt	(6) Applications received by the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall be examined in the order in which they are received.	(6) Les demandes que reçoit le directeur général des élections en vertu du présent article sont étudiées dans l'ordre où elles sont reçues.	40 Étude des demandes dans l'ordre où elles sont reçues
Party or committee to keep registration up to date	(7) Subject to subsections 20(2) to (4) and subsections 21(1) and (2), where a political party described in paragraph (1)(b) or a referendum committee is registered and any of the information given by the party or committee in its application for registration has ceased or ceases to be applicable or has	(7) Sous réserve des paragraphes 20(2) à (4) et 21(1) et (2), un parti politique visé à l'alinéa (1)b) et un comité de référendum qui sont enregistrés et qui ont donné dans leur demande d'enregistrement des renseignements qui ne sont plus valables ou exacts doivent transmettre immédiatement au direc-	40 L'enregistrement doit être tenu à jour

ceased or ceases to be complete or accurate, the party or committee shall forthwith send a report in writing, signed by the leader or chief agent of the party, to the Chief Electoral Officer setting out such information as would be necessary to bring the information contained in the application up to date if the party or committee were filing a new application as of the date of the report.

teur général des élections un rapport écrit, signé par le chef ou l'agent principal du parti, faisant la mise à jour de ces renseignements en date du rapport comme s'il s'agissait d'une nouvelle demande.

Validity of registration

(8) The registration of a political party or referendum committee for the purposes of a referendum is valid only for that referendum.

(8) L'enregistrement d'un parti politique ou d'un comité de référendum aux fins d'un référendum ne vaut que pour ce référendum.

Durée de l'enregistrement

Offence

(9) Every political party or referendum committee that knowingly gives false or misleading information in an application under this section or that fails to comply with subsection (7) is guilty of an offence against this Act.

(9) Un parti politique ou un comité de référendum qui donne, sciemment, dans sa demande présentée en vertu du présent article des renseignements faux ou erronés ou qui ne se conforme pas aux exigences du paragraphe (7), est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

REFERENDUM EXPENSES AND CONTRIBUTIONS

DÉPENSES DE RÉFÉRENDUM ET CONTRIBUTIONS

Referendum expenses and contributions not to exceed five thousand dollars

8. (1) Subject to subsection (2), no person, group or political party shall
(a) incur referendum expenses,
(b) make contributions, or
(c) both incur referendum expenses and make contributions,
during the campaign period at a referendum that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

8. (1) Il est interdit, au cours de la campagne lors d'un référendum et sous réserve du paragraphe (2), à une personne, à un groupe ou à un parti politique
a) d'engager des dépenses de référendum,
b) de faire des contributions, ou
c) à la fois d'engager de telles dépenses ou de faire des contributions
dont le total dépasse cinq mille dollars.

Les dépenses de référendum et les contributions ne doivent pas dépasser cinq mille dollars

Exception where registered

(2) Where a political party described in paragraph 7(1)(a) or (b) or a referendum committee is registered under this Act, that political party or referendum committee may, after it is so registered, incur referendum expenses, make contributions or both incur such expenses and make contributions during the campaign period at a referendum that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

(2) Un parti politique visé aux alinéas 7(1)a) ou b) et enregistré en vertu de la présente loi ou un comité de référendum enregistré en vertu de la présente loi, peut, après son enregistrement en vertu de cette loi, engager des dépenses de référendum, faire des contributions ou à la fois engager de telles dépenses et faire des contributions dont le total dépasse, au cours de la campagne lors d'un référendum, cinq mille dollars.

Exception

Contribution to a group or after referendum period ends

(3) For the purposes of subsection (1),
(a) a contribution by a person to a registered or unregistered group or political party of which he is a member is a contribution made by that person; and
(b) where a person, group or political party makes a contribution after the campaign period has ended, the contribution

(3) Aux fins du paragraphe (1),
a) une personne fait aussi une contribution lorsqu'elle fait une contribution à un groupe enregistré ou non ou à un parti politique enregistré ou non dont elle est membre; et
b) lorsqu'une personne, un groupe ou un parti politique fait une contribution après

Contribution faite à un groupe ou après la période de référendum

shall be deemed to have been made by such contributor during the campaign period.

(4) Where a contributor makes a contribution in the form of money, the contribution shall be made by or on behalf of the contributor out of money to which the contributor is beneficially entitled.

(5) Where the chief agent of a registered political party or registered referendum committee cannot determine, for the purpose of making the return respecting referendum expenses and contributions, the class into which a contributor who made a contribution of money to the party or committee falls or the name of the contributor, the chief agent shall pay to the Receiver General, by a cheque, money order or like instrument payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer with such return, an amount of money equal to the amount of the contribution.

(6) Every person who contravenes subsection (4) and every chief agent who fails to comply with subsection (5) is guilty of an offence against this Act.

9. (1) Where, at a referendum, a registered political party or registered referendum committee

(a) incurs referendum expenses during the campaign period, or
(b) makes contributions during or after the campaign period,

the referendum expenses shall be paid and the contributions made out of contributions received by the party or committee during or after the campaign period, except that they shall not knowingly be paid or made out of contributions that are received in contravention of subsection (4).

(2) Where a contributor who makes a contribution to a registered political party or registered referendum committee during the pre-campaign period at a referendum requests and receives from the party or committee a receipt in the prescribed form specifying that the contribution will be used only after the campaign period commences and

la campagne, la contribution est réputée faite par ce cotisant au cours de la campagne.

(4) Lorsqu'un cotisant fait une contribution en fournissant une somme d'argent, la contribution est faite par le cotisant ou pour son propre compte sur des sommes sur lesquelles il a des droits.

(5) L'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré doit verser au receveur général une somme égale à celle de la contribution, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, accompagné du rapport des dépenses de référendum et des contributions si cet agent ne peut déterminer, aux fins du rapport, la catégorie du cotisant qui a fait la contribution en argent à ce parti ou ce comité ou ne peut déterminer le nom de ce cotisant.

(6) La personne qui contrevient au paragraphe (4) et l'agent principal qui ne se conforme pas au paragraphe (5) sont coupables d'une infraction à la présente loi.

9. (1) Lorsque, à l'occasion d'un référendum, un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré

a) engage des dépenses de référendum au cours de la campagne, ou
b) fait des contributions au cours de la campagne ou après,

ces dépenses de référendum et ces contributions sont tirées des contributions qu'a reçues le parti ou le comité au cours de la campagne ou après, sauf celles tirées sciemment des contributions reçues en violation du paragraphe (4).

(2) Lorsqu'un cotisant fait une contribution à un parti politique enregistré ou à un comité de référendum enregistré au cours de l'avant-campagne d'un référendum et qu'il reçoit du parti ou du comité un reçu, suivant la formule prescrite, précisant que la contribution ne peut servir que pendant la campagne et à toute autre fin que l'acquittement

Contribution en argent

Cas où l'agent principal doit verser une somme égale à celle de la contribution

Infraction

Cas où les dépenses et les contributions d'un parti ou d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après

Cas où une contribution faite au cours de l'avant-campagne est réputée faite au cours de la campagne

Contributor must be beneficially entitled to money

Where chief agent to pay contribution to Receiver General

Offence

Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

Where contribution during pre-campaign period deemed to be made during campaign period

only for purposes other than the payment or satisfaction of expenses or obligations incurred before the commencement of the campaign period,

(a) the party or committee shall use that contribution only as described in the receipt;

(b) the contribution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been made by the contributor and received by the party or committee during the campaign period at that referendum; and

(c) the party or committee shall retain a copy of every receipt issued by it to a contributor pursuant to this subsection.

(3) Where money is provided to a registered political party or registered referendum committee in the manner and under the conditions described in paragraph (c) of the definition "contribution" in subsection 2(1), such money may be used for the purpose of

(a) paying referendum expenses incurred by the party or committee during, and

(b) making contributions during and after,

the campaign period at the referendum, but, where it is so used, the money so provided and any interest thereon or other charges or costs of obtaining it shall be repaid or paid, before the chief agent of the party or committee files the return respecting referendum expenses and contributions, out of contributions received by the party or committee during or after that campaign period.

(4) No contribution shall be accepted by any person on behalf of a registered political party or registered referendum committee after the chief agent of the party or committee has transmitted to the Chief Electoral Officer the return respecting referendum expenses and contributions and any person who accepts a contribution on behalf of a registered political party or registered referendum committee after the return has been so transmitted is guilty of an offence against this Act.

(5) Where a contribution is accepted by any person in contravention of subsection (4), that person shall forthwith pay to Her

des dépenses ou obligations engagées avant la campagne

a) le parti ou le comité doit affecter cette contribution aux seules fins décrites dans le reçu;

b) la contribution est réputée, aux fins de la présente loi, avoir été versée par le cotisant et reçue par le parti ou le comité au cours de la campagne lors de ce référendum; et

c) le parti ou le comité doit conserver une copie de chaque reçu qu'il délivre à un cotisant en vertu du présent paragraphe.

(3) Les sommes, fournies à un parti politique enregistré ou à un comité de référendum enregistré aux termes des modalités visées à l'alinéa c) de la définition de «contribution» au paragraphe 2(1), peuvent servir

a) au paiement des dépenses de référendum qu'engage le parti ou le comité au cours de la campagne, et

b) au versement des contributions au cours de la campagne et après;

cependant, si des sommes ainsi fournies sont utilisées de cette façon, elles doivent être payées ou remboursées à même les contributions qu'a reçues le parti ou le comité au cours de la campagne ou après ainsi que l'intérêt et les frais encourus pour obtenir ces sommes avant que l'agent principal du parti ou du comité produise le rapport des dépenses de référendum et des contributions.

(4) Il est interdit à toute personne d'accepter, au nom d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, une contribution faite après que l'agent principal du parti ou du comité a transmis au directeur général des élections le rapport des dépenses de référendum et des contributions; toute personne qui accepte, au nom d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, une telle contribution est coupable d'une infraction à la présente loi.

(5) Toute personne qui accepte, en violation du paragraphe (4), une contribution doit immédiatement verser à Sa Majesté un mon-

Use and
repayment of
borrowed
money

Sommes
empruntées

Offence to
accept
contribution
after return
transmitted

Infraction

Repayment of
contribution

Rembourse-
ment de la
contribution

Majesty an amount equal to the amount of that contribution and where the amount so required to be paid is not paid forthwith, Her Majesty may sue for and recover that amount as a debt due and owing to Her Majesty by that person.

tant égal au montant de cette contribution; le défaut par cette personne de verser immédiatement ce montant constitue une créance en faveur de Sa Majesté qui peut en poursuivre le recouvrement.

5

POLITICAL BROADCASTS

ÉMISSIONS POLITIQUES

No broadcasts outside of Canada

10. Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at a referendum, uses, aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside of Canada, during a referendum, for the broadcasting of any matter having reference to a referendum, is guilty of an offence against this Act.

10. Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote lors d'un référendum, utilise une station de radiodiffusion hors du Canada, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle station, pendant un référendum, pour la diffusion de toute matière se rapportant à un référendum, est coupable d'une infraction à la présente loi.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

15

Definition of "prime time"

11. (1) In this section, "prime time", in relation to a broadcasting undertaking that is a radio station, means the time between the hours of six a.m. and nine a.m., noon and two p.m., and four p.m. and seven p.m., and in relation to any other broadcasting undertaking, means the hours between six p.m. and midnight.

11. (1) Dans le présent article, «heures de grande écoute» lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion qui est une station de radio, désigne la période comprise entre six heures du matin et neuf heures du matin, midi et deux heures de l'après-midi et quatre heures de l'après-midi et sept heures du soir et, lorsqu'il s'agit de toute autre entreprise de radiodiffusion, désigne la période comprise entre six heures du soir et minuit.

Définition d'«heures de grande écoute»

25

Broadcasting time to be provided to registered parties and to members of the Council

(2) In the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day and ending on Saturday, the second day before polling day, a broadcaster or, in any case where the broadcaster is involved in a licensed network operation, the broadcaster and the network operator between them, shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of their licences, make available for purchase to registered federal and provincial parties that were registered no later than forty-two days before polling day and to members of the Council, for transmission of announcements and programs related to the referendum produced by or on behalf of registered federal and provincial parties or by or on behalf of a registered referendum committee to which time has been assigned by a party or member of the Council, an aggregate of six and one-half hours of broadcast-

(2) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, un radiodiffuseur doit ou si un radiodiffuseur fait partie de l'exploitation d'un réseau titulaire d'une licence, le radiodiffuseur et le gérant de réseau doivent conjointement, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de leur licence, mettre, en vue d'un achat, à la disposition des partis fédéraux et provinciaux enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin, et des membres du Conseil, pour transmission de messages ou émissions portant sur le référendum produits par ou pour les partis fédéraux et provinciaux enregistrés ou un comité de référendum enregistré à qui un parti ou un membre du Conseil a cédé du temps d'émission, un total de six heures et demie de temps d'émis-

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés et aux membres du Conseil

30

35

40

45

ing time during prime time on the facilities of the broadcaster made available as follows:

(a) three and one-quarter hours to registered federal parties that may make use of such time for transmission of such announcements and programs anywhere in Canada; and

(b) three and one-quarter hours to registered provincial parties and to members of the Council who may make use of such time for transmission of such announcements and programs within the province where the provincial party has its office where its books and records are kept or within the Yukon Territory or the North-west Territories, whichever is appropriate.

(3) Notwithstanding subsection (2), where the Commission determines that a broadcaster has less than eighty per cent of its audience situated in one province, broadcasting time made available to registered provincial parties under subsection (2) by that broadcaster shall be made available to the provincial parties of each province served by him on the basis of the proportion of its audience in the respective provinces.

(4) The Commission shall, no later than the forty-third day before polling day, allocate among registered federal and provincial parties and members of the Council broadcasting time made available under subsection (2)

(a) taking equally into account, in the case of a registered federal or provincial party,

(i) the number of seats held by a registered federal party in the House of Commons or a registered provincial party in a provincial legislative assembly at the time the writs are issued pursuant to subsection 6(1), or, if the provincial legislative assembly stands dissolved at that time, the number of seats held immediately before dissolution, and

(ii) the number of votes obtained at the last relevant general election by a registered federal or provincial party, and

(b) taking into account, in the case of members of the Council, the number of

sion aux heures de grande écoute, sur les installations du radiodiffuseur, comme suit:

a) trois heures et quinze minutes aux partis fédéraux enregistrés qui peuvent affecter ce temps à la transmission de tels messages et émissions en quelque endroit au Canada; et

b) trois heures et quinze minutes aux partis provinciaux enregistrés et aux membres du Conseil qui peuvent affecter ce temps à la transmission de tels messages et émissions dans la province où se trouve le bureau du parti provincial où sont conservés les archives et les livres, ou dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest, selon le cas.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le Conseil détermine qu'un radiodiffuseur a un auditoire dont moins de quatre-vingt pour cent se trouve dans une province, le temps d'émission qu'un radiodiffuseur met, en vertu du paragraphe (2), à la disposition des partis provinciaux enregistrés doit être accordé aux partis provinciaux de chaque province qu'il dessert en tenant compte de la proportion de son auditoire dans les provinces respectives.

(4) Le Conseil doit, au plus tard le quarante-troisième jour avant le jour du scrutin, répartir entre les partis fédéraux et provinciaux enregistrés ainsi que les membres du Conseil le temps d'émission disponible en vertu du paragraphe (2)

a) en considérant également, dans le cas d'un parti fédéral enregistré ou d'un parti provincial enregistré

(i) le nombre de sièges qu'occupe un parti fédéral enregistré à la Chambre des communes ou qu'occupe un parti provincial enregistré dans une législature provinciale au moment où les brefs sont émis en vertu du paragraphe 6(1) ou en cas de dissolution de la législature provinciale le nombre de sièges immédiatement avant cette dissolution, et

(ii) le nombre de votes qu'a obtenu un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré lors de la dernière élection générale pertinente, et

Where a broadcaster serves audiences in more than one province

Cas où un radiodiffuseur dessert plus d'une province

How C.R.T.C. allocates time

Mode de répartition par le Conseil

members representing the electoral districts in the Yukon Territory or in the Northwest Territories, whichever is appropriate at the time the writs are issued pursuant to subsection 6(1), or, if the Council of the Yukon Territory or the Council of the Northwest Territories stands dissolved at that time, the number of members before dissolution,

and, where such time is a number of minutes and seconds, it shall be rounded to the number of minutes only if the number of seconds is less than thirty and to the next higher number of minutes if the number of seconds is thirty or more.

(5) No registered federal or provincial party shall, in an allocation made under subsection (4), be allocated more than forty per cent of the three and one-quarter hours of broadcasting time made available to registered federal or provincial parties under subsection (2) or less than one minute of that time.

(6) A registered federal or provincial party to which broadcasting time is allocated under subsection (4) may assign all the broadcasting time so allocated or any portion of that time in quantities of minutes, in favour of one or more registered referendum committees that were registered no later than forty-two days before polling day, but no such assignment is of any force or effect unless the chief agent of that party gives notice thereof to the Commission, in a form prescribed by the Commission, no later than four days after the allocation is made.

(7) A member of the Council to whom broadcasting time is allocated under subsection (4) may assign all the broadcasting time so allocated or any portion of that time in quantities of minutes, in favour of one or more registered referendum committees that were registered no later than forty-two days before polling day, but no such assignment is of any force or effect unless the member of the Council gives notice to the Commission,

b) en considérant, dans le cas des membres du Conseil, le nombre de membres qui représentent, au moment où les brefs sont émis en vertu du paragraphe 6(1), les districts électoraux du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, ou en cas de dissolution du Conseil du territoire du Yukon ou du Conseil des territoires du Nord-Ouest, le nombre de membres immédiatement avant cette dissolution

et si la répartition donne un résultat qui est en minutes et en secondes, on arrondit alors ce résultat au nombre de minutes si le nombre de secondes est inférieur à trente et au nombre de minutes supérieur si le nombre de secondes est de trente ou plus.

(5) Lors d'une répartition en vertu du paragraphe (4), il est interdit d'accorder à un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré plus de quarante pour cent des trois heures et quinze minutes du temps d'émission qui est mis à sa disposition en vertu du paragraphe (2) ou d'accorder moins d'une minute de ce temps.

(6) Un parti fédéral enregistré ou un parti provincial enregistré à qui du temps d'émission a été accordé à la suite d'une répartition en vertu du paragraphe (4) peut céder, par tranche de minutes, tout le temps d'émission ainsi réparti, ou seulement une partie de ce temps, à un ou plusieurs comités de référendum enregistrés qui se sont enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin, mais ce temps ne peut être cédé validement à moins que l'agent principal de ce parti ne donne avis au Conseil, suivant la formule que prescrit ce dernier, au plus tard dans les quatre jours qui suivent la répartition.

(7) Un membre du Conseil à qui du temps d'émission a été accordé à la suite d'une répartition en vertu du paragraphe (4) peut céder, par tranche de minutes, tout le temps d'émission ainsi réparti ou une partie de ce temps à un ou plusieurs comités de référendum enregistrés qui se sont enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin, mais ce temps ne peut être cédé validement à moins que le membre du Con-

Maximum and minimum broadcasting time

Where registered federal or provincial party assigns broadcasting time in favour of registered referendum committee

Members of the Council may assign broadcasting time in favour of registered referendum committee

Temps d'émission maximal et minimal

Cas où un parti fédéral enregistré ou un parti provincial enregistré cède son temps d'émission à un comité de référendum enregistré

Les membres du Conseil peuvent céder leur temps d'émission à un comité de référendum enregistré

in a form prescribed by the Commission, no later than four days after the allocation; and any time so allocated that is not validly assigned is forfeited.

(8) The rate charged to registered federal and provincial parties and registered referendum committees, or any persons acting on their behalf, for broadcasting time made available to those parties or assigned to those committees under this section in the period referred to in subsection (2), shall not exceed the lowest rate charged by the broadcaster or the network operator for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period.

12. Forthwith after an allocation of time is made under section 12, the Commission shall give notice thereof to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking and shall send a copy of the notice to the chief agent of each registered federal and provincial party and the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned.

13. Not later than five days after the Commission has given notice under section 13,

(a) the chief agent of each registered federal and provincial party and the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned pursuant to subsection 12(6), and

(b) the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned by a member of the Council

shall indicate, in a form prescribed by the Commission, to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation in which the broadcaster is involved from whom the party or committee wishes to purchase time the preference of the party or committee as to the proportion of commercial time and of program time respectively to

seil ne donne avis au Conseil, suivant la formule que prescrit ce dernier, au plus tard dans les quatre jours qui suivent la répartition; le temps d'émission ainsi réparti qui n'est pas cédé valablement est périmé.

(8) Le tarif imposé aux partis fédéraux et provinciaux enregistrés et aux comités de référendum enregistrés, ou aux personnes agissant en leur nom, pour le temps d'émission mis à la disposition de ces partis ou cédé à ces comités en vertu du présent article au cours de la période visée au paragraphe (2), ne doit pas être supérieur au tarif le plus bas que fait payer le radiodiffuseur ou le gérant de réseau pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période.

12. Dès qu'il y a eu répartition en vertu de l'article 12, le Conseil doit en donner avis à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire de licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion et il doit envoyer une copie de cet avis à l'agent principal de chaque parti fédéral enregistré et de chaque parti provincial enregistré et au chef de chaque comité de référendum enregistré auquel du temps d'émission a été cédé.

13. Au plus tard cinq jours après que le Conseil a donné avis en vertu de l'article 13,

a) l'agent principal de chaque parti fédéral enregistré et de chaque parti provincial enregistré et le chef de chaque comité de référendum enregistré auquel du temps d'émission a été cédé en vertu du paragraphe 12(6), et

b) le chef de chaque comité de référendum enregistré à qui un membre du Conseil a cédé du temps d'émission

doit indiquer, suivant la formule que prescrit le Conseil, à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire d'une licence, dont fait partie le radiodiffuseur, desquels le parti ou le comité entend acheter du temps d'émission, la préférence du parti ou du comité quant à la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission, respectivement, dont doivent disposer ce parti ou ce comité et

5

Tarif à imposer aux partis et aux comités de référendum enregistrés

10

Avis aux radiodiffuseurs et copie de l'avis envoyée à l'agent principal et au chef

20

25

Avis de préférence de la part du parti

30

35

40

45

50

Rate to be charged to parties and registered referendum committees

Notice to broadcasters and copy to chief agent and leader

Notice of preference by party

be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.

quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.

Consultation
with parties to
reach
agreement

14. (1) Any broadcaster or other licensee who receives a notice as set out in section 14 shall, within three days after receipt thereof, consult with the representatives of registered federal and provincial parties and registered referendum committees from which it received notice for the purpose of reaching 10 agreement on the requests of the registered federal and provincial parties and registered referendum committees.

14. (1) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui reçoit un avis visé à l'article 14 doit, dans un délai de trois jours, 5 consulter les représentants des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés de qui il a reçu un avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes des partis fédéraux et provin- 10 ciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés.

Consultation
des partis en
vue d'un accord

Where no
agreement

(2) Where no agreement is reached under subsection (1), the matter shall be referred to 15 the Commission which shall forthwith give notice of a proposal in the matter, which proposal shall be final and binding on registered federal and provincial parties and registered referendum committees and the 20 broadcaster or other licensee.

(2) Lorsqu'on ne parvient à aucun accord 15 en vertu du paragraphe (1), la question doit être déferée au Conseil qui doit immédiatement donner avis d'une proposition de répartition qui doit être finale et obligatoire pour les partis fédéraux et provinciaux enregistrés et les comités de référendum enregistrés ainsi que le radiodiffuseur ou autre titulaire de 20 licence.

Défaut d'accord

Proposal to
affect flexibility

(3) Any proposal made by the Commission under subsection (2) shall recognize the principle of permitting each registered federal or provincial party and each registered referen- 25 dum committee the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made 30 available.

(3) Toute proposition faite par le Conseil en vertu du paragraphe (2) doit tenir compte de la règle reconnaissant à chaque parti fédé- 25 ral enregistré ou à chaque parti provincial enregistré ou chaque comité de référendum enregistré la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission, respectivement, dont doivent disposer ces partis ou ce comité 30 et les jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.

La proposition
doit faire
preuve de
souplesse

Offence against
Act

15. (1) Every broadcaster or other licensee who
(a) violates subsection 12(2), or
(b) violates subsection 12(3) or fails to 35 comply with an allocation of time made under subsection 12(4), or
(c) makes available to a registered federal or provincial party or registered referendum committee as an assignee of a party 40 or member of the Council within the period described in subsection 12(2) broadcasting time in excess of that required to be made available by him to that party or member of the Council under 45 subsection 12(3) or an allocation made under subsection 12(4), without making

15. (1) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui
a) contrevient au paragraphe 12(2), 35
b) contrevient au paragraphe 12(3) ou ne se conforme pas à une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 12(4), ou
c) met à la disposition d'un parti fédéral enregistré ou d'un parti provincial enregist- 40 tré ou d'un comité de référendum enregistré en tant que bénéficiaire d'un parti ou d'un membre du Conseil pendant la période visée au paragraphe 12(2), un temps d'émission supérieur à celui qu'il est 45 tenu de mettre à la disposition de ce parti ou de ce membre du Conseil en vertu du paragraphe 12(3) ou d'une répartition de

Infraction à la
loi

available to each other registered party or registered referendum committee a proportionate amount of equivalent broadcasting time in excess of that so required to be made available, having regard to the proportions established by the determination made under subsection 12(3) or the allocation made under subsection 12(4), is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

temps effectuée en vertu du paragraphe 12(4), sans mettre à la disposition de chacun des autres partis enregistrés ou des autres comités de référendum enregistrés un pourcentage supplémentaire équivalent de temps d'émission en plus du temps qu'il était ainsi tenu de mettre à sa disposition, compte tenu du pourcentage de temps qu'a fixé une détermination du Conseil en vertu du paragraphe 12(3) ou une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 12(4),

est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

Idem

(2) Every person who charges a registered federal or provincial party or registered referendum committee or any person acting on behalf of such a party or committee any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the registered federal or provincial party or registered referendum committee within the period described in subsection 12(2) that is in excess of the time required, under a determination of the Commission made under subsection 12(3) or an allocation made under subsection 12(4), to be made available to it on the facilities on which the time is made available, is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2) Quiconque fait payer à un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré ou à un comité de référendum enregistré ou à toute personne agissant au nom de ce parti ou ce comité une somme quelconque pour du temps d'émission qu'il a mis à la disposition de ces partis ou ce comité, pendant la période visée au paragraphe 12(2), en plus du temps qu'il est tenu, en vertu d'une détermination du Conseil en vertu du paragraphe 12(3) ou en vertu d'une répartition effectuée en vertu du paragraphe 12(4), de mettre à sa disposition sur les installations de sa station, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

Idem

Free broadcasts under allocation order

16. (1) The operator of every licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of his licence, make available to registered federal and provincial parties and registered referendum committees, for transmission of programs related to the referendum produced by or on behalf of registered federal and provincial parties or by or on behalf of registered referendum committees, a number of program periods of at least one minute's duration in the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day, and ending on Saturday, the second day before polling day, such periods to be free of charge to registered federal and provincial parties and registered referen-

16. (1) Le gérant de toute exploitation de réseau, titulaire d'une licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion, doit, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, mettre à la disposition des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés, pour la transmission des émissions portant sur le référendum produites par ou pour les partis ou comités, un certain nombre de périodes d'émission d'une durée minimale d'une minute, à compter du dimanche vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin jusqu'au samedi, l'avant-veille du jour du scrutin; ces périodes doivent être accordées gratuitement à ces partis et comités, selon la proportion fixée par la détermi-

Émissions gratuites dans le cadre d'une répartition

dum committees, in the proportions established by the determination made under subsection 12(3) or the allocation made under subsection 12(4), and their number and aggregate of broadcasting time determined after consultation with the representatives of the registered federal and provincial parties and the Commission.

(2) Broadcasting time made available under subsection (1) shall be additional to the six and one-half hours of broadcasting time made available under subsection 12(2) or additional to broadcasting time made available under subsection 12(3).

(3) Broadcasting time made available to registered federal and provincial parties and registered referendum committees under subsection (1) and utilized by those parties or committees shall not be taken into consideration in calculating the referendum expenses of the parties or committees.

17. A licensee who fails to make broadcasting time available under subsection 17(1) is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

18. (1) For the purposes of sections 11 to 18,

(a) the terms "broadcaster", "broadcasting", "broadcasting undertaking" and "licensee" have the meanings assigned to them by section 2 of the *Broadcasting Act*;

(b) "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

(c) "federal party" means a political party that is registered under the *Canada Elections Act*;

(d) "member of the Council" includes a member of the Council of the Yukon Territory and a member of the Council of the Northwest Territories; and

(e) "provincial party" means a political party described in paragraph 7(1)(b).

(2) Any act or thing required or authorized to be done under sections 12 to 18 by the Commission may be done on behalf of

nation en vertu du paragraphe 12(3) ou la répartition effectuée en vertu du paragraphe 12(4), et leur nombre ainsi que le total du temps d'émission doivent être déterminés après consultation avec les représentants de ces partis et comités et le Conseil.

(2) Le temps d'émission qui est disponible en vertu du paragraphe (1) doit s'ajouter aux six heures et demie de temps d'émission disponible en vertu du paragraphe 12(2) ou au temps d'émission accordé en vertu du paragraphe 12(3).

(3) Il ne doit pas être tenu compte du temps d'émission mis à la disposition des partis fédéraux enregistrés ou des partis provinciaux enregistrés en vertu du paragraphe (1), et utilisé par ces partis ou ces comités dans le calcul des dépenses de référendum des partis ou comités.

17. Le titulaire d'une licence qui refuse de rendre disponible du temps d'émission en vertu du paragraphe 17(1) est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas vingt-cinq mille dollars.

18. (1) Aux fins des articles 11 à 18,

a) les termes «entreprise de radiodiffusion», «radiodiffuseur», «radiodiffusion» et «titulaire d'une licence» ou «titulaire» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*;

b) «Conseil» désigne le Conseil de la radio-diffusion et des télécommunications canadiennes;

c) «parti fédéral» désigne un parti politique enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada*;

d) «membre du Conseil» comprend un membre du Conseil du territoire du Yukon et du Conseil des territoires du Nord-Ouest; et

e) «parti provincial» désigne un parti politique visé à l'alinéa 7(1)b).

(2) Le Comité de direction du Conseil peut, au nom de celui-ci, faire tout acte ou toute chose que ledit Conseil est tenu de faire

Additional
broadcasting
timeNot referendum
expense

Offence

Definitions

Acts of
CommissionTemps
d'émission
supplémentaireDiffusion
exclue des
dépenses de
référendum

Infraction

Définitions

Actes du
Conseil

the Commission by the Executive Committee thereof.

ou est autorisé à faire en vertu des articles 12 à 18.

AGENTS AND AUDITORS

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

Registry of
chief agents

19. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of chief agents of registered political parties and registered referendum committees in which shall be recorded the name and address of the chief agent of each such party and committee.

19. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des agents principaux des partis politiques enregistrés et des comités de référendum enregistrés dans lequel sont inscrits les nom et adresse de l'agent principal de chacun de ces partis ou comités.

Registre des
agents
principaux

Chief agent to
be appointed
before
application for
registration

(2) Every political party or referendum committee that applies for registration under section 7 shall, before applying for registration, appoint a chief agent and, if the chief agent ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

(2) Avant de faire une demande d'enregistrement en vertu de l'article 7, chaque parti politique ou comité de référendum doit nommer un agent principal et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande,

Nomination de
l'agent
principal avant
la demande
d'enregistre-
ment

- (a) appoint a new chief agent; and
- (b) inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing signed by the leader of the party or committee of the name and address of the new chief agent.

- a) nommer un nouvel agent principal; et
- b) donner au directeur général des élections par un avis écrit signé par le chef du parti ou du comité les nom et adresse du nouvel agent principal.

Appointment of
new chief agent

(3) Where the position of chief agent of a registered political party or registered referendum committee becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new chief agent shall forthwith be appointed by the party or committee.

(3) Quand le poste de l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un comité de référendum enregistré devient vacant ou que l'agent principal est empêché d'exercer normalement ses fonctions, le parti ou le comité doit immédiatement nommer un nouvel agent principal.

Nomination
d'un nouvel
agent principal

Chief Electoral
Officer to be
notified of
appointment

(4) Where a new chief agent is appointed by a registered political party or a registered referendum committee, the leader of the party or committee shall forthwith after such appointment file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent, signed by the leader of the party or committee, setting out the name and address of the new chief agent of the party or committee and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

(4) Quand un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré nomme un nouvel agent principal, le chef du parti ou du comité doit, immédiatement après cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent principal, signé par le chef du parti ou du comité, indiquant les nom et adresse du nouvel agent principal et le directeur général des élections doit enregistrer ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).

Le directeur
général des
élections doit
être avisé de la
nomination

Election
officers
ineligible as
agents

(5) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the partner or clerk of any of them, is eligible to act as an agent for any registered political party or registered referendum committee and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act.

(5) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme agent d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré; si l'une de ces personnes agit en cette qualité,

Les officiers
d'élection ne
sont pas
admissibles à la
fonction d'agent

Return by chief agent

(6) Within six months after polling day at a referendum, the chief agent of every registered political party and registered referendum committee shall transmit to the Chief Electoral Officer the auditor's report made to the chief agent pursuant to subsection 21(4) and a true signed return substantially in prescribed form containing detailed statements in respect of that party or committee of

- (a) all referendum expenses incurred;
- (b) the amount of the contributions received during and after the campaign period by the party or committee from each of the following classes of contributors, namely, individuals, corporations the shares of which are publicly traded, corporations the shares of which are not publicly traded, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, political parties and groups not already mentioned, and the number of contributors in each such class; and
- (c) the name of each individual, corporation, government, trade union, political party and group, listed according to the classes of contributors referred to in paragraph (b), who made one or more contributions to the party or committee during or after the campaign period that exceeded or the aggregate of which exceeded one hundred dollars and, in each case, the amount of the contribution or the aggregate of the contributions, as the case may be, made by the contributor to the party or committee.

Idem

(7) Each return transmitted pursuant to subsection (6) shall include all bills, vouchers and receipts relative thereto and be accompanied by a declaration made by the chief agent before a notary public or a justice of the peace in prescribed form.

elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

(6) Dans les six mois suivant le jour du scrutin lors d'un référendum, l'agent principal de chaque parti politique enregistré ou de chaque comité de référendum enregistré doit transmettre au directeur général des élections le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 21(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la formule prescrite et contenant, au sujet de ce parti ou comité les états détaillés

- a) de toutes les dépenses de référendum engagées;
- b) du montant des contributions qu'a reçu, au cours de la campagne et après, le parti ou le comité de chacune des catégories suivantes de cotisants, savoir des particuliers, des corporations dont les actions sont librement négociables, des corporations dont les actions ne sont pas librement négociables, des gouvernements, des syndicats, des corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des partis politiques et d'autres groupes non mentionnés et le nombre de ces cotisants dans chacune de ces catégories; et
- c) le nom de chaque particulier, corporation, gouvernement, syndicat, parti politique et groupe énuméré selon les catégories de cotisants visées à l'alinéa b), qui a fait, au cours de la campagne ou après, au profit du parti ou du comité une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti ou du comité des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant de la contribution ou celui de l'ensemble des contributions qu'il a ainsi faites.

Rapport de l'agent principal

5

15

20

25

30

35

40

Idem

(7) Chaque rapport transmis conformément au paragraphe (6) doit inclure tous les comptes, pièces justificatives et reçus qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent principal faite devant un notaire public ou juge de paix, suivant la formule prescrite.

45

Extension of
time to make
return

(8) Where the chief agent of a registered political party or registered referendum committee satisfies the Chief Electoral Officer that

(a) it is not reasonably possible for the chief agent to make the return respecting referendum expenses and contributions within the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant one or more extensions of that time to the chief agent, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for filing the return beyond two months from the expiration of the six months referred to in that subsection; or

(b) the party or committee requires, for the purpose of soliciting and receiving contributions with which to pay outstanding referendum expenses, additional time for making the return respecting referendum expenses and contributions beyond the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant one or more extensions of that time to the chief agent, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for filing the return beyond six months from the expiration of the six months referred to in that subsection.

(8) L'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré

a) peut se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de dresser, dans les délais que fixe le paragraphe (6), le rapport des dépenses de référendum et des contributions; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de deux mois suivant les six mois visés à ce paragraphe; ou

b) peut se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier que le parti ou le comité a besoin, en vue de dresser le rapport des dépenses de référendum et des contributions, d'un délai plus long que celui fixé par le paragraphe (6) s'il veut bénéficier des contributions qui l'aideront à payer ses dépenses de référendum; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de six mois suivant les six mois visés à ce paragraphe.

Délais
supplémentaires

Offence

(9) Every person and every registered or unregistered political party or referendum committee that fails to comply with this section is guilty of an offence against this Act.

(9) Une personne, un parti politique enregistré ou non ou un comité de référendum enregistré ou non qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Appointment of
auditor

20. (1) Every political party or referendum committee that applies for registration under section 7 shall, before applying for registration, appoint an auditor and, if the auditor ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

(a) appoint a new auditor; and

(b) file with the Chief Electoral Officer

(i) a notice in writing signed by the leader of the party or committee setting out the name and address of the new auditor, and

20. (1) Avant de faire une demande d'enregistrement en vertu de l'article 7, chaque parti politique ou comité de référendum doit nommer un vérificateur et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande, immédiatement

a) nommer un autre vérificateur; et

b) donner au directeur général des élections

(i) un avis écrit signé par le chef du parti ou du comité énonçant les nom et adresse du nouveau vérificateur, et

Nomination du
vérificateur

(ii) a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment as auditor of the party or committee.

(ii) une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle il affirme accepter sa nomination.

Appointment of
new auditor

(2) Where the auditor of a registered political party or registered referendum committee ceases for any reason to hold office as such, ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before he has complied with this section in respect of any return of referendum expenses and contributions required to be prepared by the chief agent of the party or committee during the auditor's term of office, the party or committee shall forthwith

(a) appoint a new auditor; and

(b) send to the Chief Electoral Officer a notification of change of auditor in prescribed form, together with a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment as auditor.

Persons not
eligible

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk and no leader, other officer, director or agent of a registered political party or registered referendum committee, or the partner, employee or clerk of any of them, is eligible to act as the auditor for a registered political party or registered referendum committee and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act.

Auditor's report

(4) The auditor of a registered political party or registered referendum committee shall make a report to the chief agent of the party or committee on the return respecting referendum expenses and contributions prepared by or on behalf of the chief agent and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the financial transactions required by subsection 20(6) to be detailed in the return of the party or committee.

Where
explanatory
statement
required

(5) An auditor, in his report pursuant to subsection (4), shall make such statements as he considers necessary in any case where

(2) Lorsque le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise pour agir comme vérificateur ou perd le droit d'agir en cette qualité avant d'avoir rempli les exigences du présent article quant au rapport des dépenses de référendum et des contributions que devait établir l'agent principal du parti ou du comité au cours du mandat du vérificateur, le parti ou le comité doit immédiatement

a) nommer un nouveau vérificateur; et

b) envoyer au directeur général des élections un avis du changement de vérificateur suivant la formule prescrite, accompagné d'une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle il affirme accepter sa nomination.

(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection et aucun chef ou autre dirigeant, administrateur ou agent d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré et si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

(4) Le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré doit faire rapport à l'agent principal du parti ou du comité sur le rapport des dépenses de référendum et des contributions établi par l'agent principal ou pour le compte de celui-ci; il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport des dépenses de référendum et des contributions représente fidèlement les opérations financières décrites dans les états détaillés du parti ou du comité, comme l'exige le paragraphe 20(6).

(5) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (4), doit faire

Nomination
d'un nouveau
vérificateur

Personnes qui
ne sont pas
admissibles

Rapport du
vérificateur

Cas où une
déclaration est
requise

(a) the return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(b) he has not received from agents and officers of the party or committee all the information and explanations that he has required; or

(c) proper accounting records have not been kept by the party or committee, so far as appears from his examination.

les déclarations qu'il estime nécessaires dans tous les cas où

a) le rapport des dépenses de référendum et des contributions ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu des agents et des dirigeants du parti ou du comité tous les renseignements et explications qu'il a exigés; ou

c) le parti ou le comité n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen.

Right of access

(6) The auditor of a registered political party or registered referendum committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, receipts and vouchers of the party or committee, and is entitled to require from agents and officers of the party or committee such information and explanations as in his opinion may be necessary to enable him to report as required by subsection (4).

(6) Le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré a droit d'accès à tout moment raisonnable à toutes les archives, à tous les documents, livres, comptes, reçus et à toutes les pièces justificatives du parti ou du comité; il a le droit d'exiger des agents et des dirigeants du parti ou du comité les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rapport qu'exige le paragraphe (4).

15 Droits d'accès
aux archives

Offence

(7) Every person and every registered or unregistered political party or referendum committee that fails to comply with any provision of this section is guilty of an offence against this Act.

(7) Une personne, un parti politique enregistré ou non ou un comité de référendum enregistré ou non qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Where auditor or chief agent appointed under the *Canada Elections Act*

21. Where a political party described in paragraph 7(1)(a) is registered under this Act in respect of a referendum or applies to be so registered under this Act, an auditor or chief agent appointed by that political party for the purposes of the *Canada Elections Act* shall be deemed also to have been appointed for the purposes of this Act and shall assume all the obligations and carry out all the functions that an auditor or chief agent appointed under this Act is required to assume and carry out.

21. Lorsqu'un parti politique visé à l'alinéa 7(1)a) est enregistré en vertu de la présente loi aux fins d'un référendum ou en fait la demande en vertu de cette dernière, le vérificateur ou l'agent principal qu'il nomme aux fins de la *Loi électorale du Canada* est réputé nommé aux fins de la présente loi et il doit remplir tous les devoirs et fonctions comme s'il était nommé en vertu de la présente loi.

Nomination en
vertu de la *Loi*
électorale du
Canada

REPORTS BY PRINTERS, PUBLISHERS AND BROADCASTERS

RAPPORTS ÉTABLIS PAR LES IMPRIMEURS, ÉDITEURS ET RADIODIFFUSEURS

Definitions

22. (1) In this section, "advertisement", in relation to transmissions by a broadcaster, includes an announcement and a program;

22. (1) Dans le présent article, «annonce» comprend, dans le cas de diffusion par un radiodiffuseur, une annonce et une émission;

Définitions

«annonce»

"advertisement"

“broadcaster” and “network operator” have the same meaning as in the *Broadcasting Act*.

“broadcaster” and “network operator” have the same meaning as in the *Broadcasting Act*.

«radiodiffuseur» et «gérant de réseau» ont le sens que donne à ces mots la *Loi sur la radiodiffusion*.

«radiodiffuseur» et «gérant de réseau»

Where publishers and broadcasters to make reports on advertising during campaign period

(2) Where, during the campaign period at a referendum,
 (a) a periodical publication carries, in an issue of the publication that is published in Canada, or
 (b) a broadcaster transmits, an advertisement by or on behalf of any person, group or political party, whether or not such group or political party is registered, the purpose or probable effect of which advertisement is to encourage support for or opposition to a referendum question, the publisher of the periodical or the broadcaster shall, within two months after the end of the campaign period, file with the Chief Electoral Officer a return in prescribed form setting out
 (c) the name of every person, group or political party that
 (i) placed one or more such advertisements in the periodical publication, or
 (ii) requested the transmission of one or more such advertisements that were in fact transmitted by the broadcaster, during that period; and
 (d) the amount paid by each such person, group or political party for all such advertisements placed in the periodical publication or transmitted by the broadcaster during that period.

(2) Quand, au cours de la campagne lors d'un référendum, une personne ou un groupe enregistré ou non ou parti politique enregistré ou non
 a) font paraître dans un numéro d'une publication périodique éditée au Canada, ou
 b) font radiodiffuser par un radiodiffuseur une annonce dont le but ou l'effet vraisemblable est de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer ou qu'une telle annonce paraît ou est diffusée pour le compte de cette personne, ce groupe ou ce parti, l'éditeur de la publication ou le radiodiffuseur doit remettre, dans les deux mois qui suivent la campagne, au directeur général des élections, un rapport suivant la formule prescrite énonçant
 c) le nom de chaque personne, groupe ou parti politique qui, au cours de la campagne,
 (i) a fait paraître une ou plusieurs annonces dans une publication périodique, ou
 (ii) a demandé et obtenu la diffusion d'une ou plusieurs annonces par un radiodiffuseur; et
 d) le prix des annonces ainsi parues ou ainsi diffusées qu'a payé une personne, un groupe ou un parti politique au cours de la campagne.

Contenu du rapport suivant la parution ou la radiodiffusion d'une annonce

10

15

20

30

35

Where report not required by broadcaster

(3) Subsection (2) shall not be read or applied so as to require a broadcaster to file a return in respect of, or to make reference in a return to,
 (a) any news program or announcement produced by or on behalf of
 (i) the broadcaster for transmission on his own behalf, or
 (ii) a network operator for transmission on his behalf by the broadcaster;
 (b) any regularly scheduled public affairs program; and

(3) Le paragraphe (2) n'oblige en rien le radiodiffuseur à remettre un rapport portant sur les sujets suivants ou d'en faire mention dans un rapport:

Cas où le radiodiffuseur n'est pas tenu de remettre un rapport

a) une émission de nouvelles ou un bulletin produit par l'une des personnes suivantes ou pour leur compte,
 (i) le radiodiffuseur pour diffusion pour lui-même, ou
 (ii) un gérant de réseau pour diffusion pour son compte par le radiodiffuseur;

45

40

45

(c) any other public affairs program produced by or on behalf of

(i) the broadcaster for transmission on his own behalf, or

(ii) a network operator for transmission on his behalf by the broadcaster,

unless the program is of a partisan character in that it is intended or calculated to encourage support for or opposition to a referendum question.

b) une émission portant sur les affaires publiques, diffusée à intervalles réguliers; et

c) toute autre émission portant sur les affaires publiques, produite par l'une des personnes suivantes ou pour leur compte

(i) le radiodiffuseur pour diffusion pour lui-même, ou

(ii) un gérant de réseau pour diffusion pour son compte par le radiodiffuseur,

à moins que l'émission ne soit partisane en favorisant une question faisant l'objet du référendum ou en s'y opposant.

Where printer to make report on reproduction of advertisements, etc.

23. Where, during the campaign period at a referendum, a printer prints or otherwise produces or reproduces, for any person, group or political party described in subsection 23(2), an advertisement, handbill, placard, poster, dodger or other matter of a similar kind (in this section referred to as "referendum material") the purpose or probable effect of which is to encourage support for or opposition to a referendum question, the printer shall, within two months after the end of the campaign period, file with the Chief Electoral Officer a return in prescribed form setting out

(a) the name of every person, group or political party for which the printer printed or otherwise produced or reproduced any such referendum material; and

(b) the amount paid by each such person, group or political party for all such referendum material printed or otherwise produced or reproduced by the printer for such person, group or political party during that period.

23. L'imprimeur qui, au cours de la campagne lors d'un référendum, imprime ou autrement reproduit, à la demande d'une personne, un groupe ou un parti politique visé au paragraphe 23(2), une annonce, un prospectus, un placard, une affiche, une circulaire ou autre chose de même nature (appelé ci-après dans le présent article «matériel») dont le but ou l'effet vraisemblable est de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer doit remettre, dans les deux mois qui suivent la campagne, au directeur général des élections un rapport suivant la formule prescrite énonçant

a) le nom de chaque personne, groupe ou parti politique qui lui a demandé d'imprimer ou de reproduire le matériel; et

b) le prix qu'a payé chaque personne, groupe ou parti politique pour le matériel qu'a imprimé ou autrement reproduit à leur demande l'imprimeur au cours de la campagne.

Contenu du rapport de l'imprimeur, etc.

APPLICATION, ADAPTATION AND MODIFICATION OF CANADA ELECTIONS ACT

APPLICATION, ADAPTATION ET MODIFICATION DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Application of Canada Elections Act at referendum

24. (1) The issue of writs of referendum pursuant to section 6 shall, for the purposes of the *Canada Elections Act*, be deemed to be the issue of writs under that Act for a general election and, subject to this Act, all provisions of that Act, including the provisions thereof that make it an offence to do or refrain from doing any act or thing during or

24. (1) Les brefs de référendum émis en vertu de l'article 6 sont réputés, aux fins de la *Loi électorale du Canada*, émis en vertu de cette loi aux fins d'une élection générale; les dispositions de cette dernière loi qui s'appliquent à une élection générale, y compris ses dispositions qui créent des infractions quant à une élection, s'appliquent, sous

Application de la Loi électorale du Canada lors d'un référendum

in respect of an election, that apply in respect of a general election shall, with such adaptations and modifications as the circumstances require, apply in respect of the referendum as though the referendum were a general election except the provisions thereof with respect to

- (a) registration of political parties;
- (b) election expenses;
- (c) recounts;
- (d) political broadcasts; and
- (e) candidates.

Chief Electoral Officer may issue directives adapting and modifying *Canada Elections Act*

(2) For greater certainty, the Chief Electoral Officer may issue one or more directives specifying, subject to this Act, adaptations and modifications that are required to be made, for the purposes of a referendum, to the provisions of the *Canada Elections Act* that by reason of subsection (1) apply in respect of a referendum and where such a directive is published in the *Canada Gazette*, the *Canada Elections Act* shall, for the purposes of this Act only, be applied subject to the adaptations and modifications specified in the directive.

Directive relating to an offence

(3) Where the circumstances are such that a provision of the *Canada Elections Act*

- (a) that makes it an offence to do or refrain from doing any act or thing during or in respect of an election, and

- (b) that by reason of subsection (1) would apply in respect of a referendum,

requires adaptation or modification in order to apply in respect of a referendum, that provision shall apply in respect of the referendum only where a directive specifying the adaptations and modifications required to make it applicable in respect of a referendum has been published in the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2) before the campaign period commences.

Amendments to shorten time required for referendum

(4) For the purpose of making it possible to hold a referendum in a shorter period of time than is required in respect of the holding of a general election under the *Canada Elections Act*, that Act shall, for the purposes of a referendum only, be deemed to be amended as indicated in Schedule II.

réserve de la présente loi et compte tenu des aménagements de circonstances, au référendum, comme si le référendum était une élection générale, mais à l'exclusion de celles qui touchent aux sujets suivants:

- a) l'enregistrement des partis politiques;
- b) les dépenses d'élection;
- c) le recomptage;
- d) les émissions politiques; et
- e) les candidats.

5

10

Le directeur général des élections peut émettre des directives

(2) Le directeur général des élections peut émettre toute directive qui précise, sous réserve de la présente loi, les adaptations et modifications à apporter, aux fins d'un référendum, aux dispositions de la *Loi électorale du Canada* qui s'appliquent à un référendum en vertu du paragraphe (1); la *Loi électorale du Canada* doit, à compter de la publication de cette directive dans la *Gazette du Canada*, s'appliquer, aux seules fins de la présente loi, sous réserve des adaptations et des modifications précisées dans la directive.

15

20

25

Directive

(3) Une disposition de la *Loi électorale du Canada* qui exige une adaptation ou une modification de façon à s'appliquer à un référendum et qui

25

- a) crée une infraction du fait de l'acte ou de l'omission d'une chose au cours d'une élection ou qui s'y rapporte, et
- b) s'appliquerait à un référendum selon le paragraphe (1)

30

s'applique à un référendum seulement si le directeur général des élections a fait publier en vertu du paragraphe (2), avant la campagne, dans la *Gazette du Canada* une directive précisant cette adaptation ou modification.

35

Modifications en vue de tenir un référendum plus tôt

(4) La *Loi électorale du Canada* est réputée, dans le but de tenir un référendum dans un délai plus court que celui prévu pour la tenue d'une élection générale en vertu de cette loi et aux seules fins d'un référendum, modifiée de la manière indiquée à l'annexe II.

40

Where Governor in Council may repeal Schedule II

(5) Where, at any time, all or substantially all the amendments to the *Canada Elections Act* set forth in Schedule II are made to the *Canada Elections Act* for the purposes of that Act by any other Act, the Governor in Council may, by order, repeal subsection (4), this subsection and Schedule II and, upon the making of such an order, subsection (4), this subsection and Schedule II are repealed accordingly.

10

Enumeration of voters

25. (1) For the purposes of the enumeration of voters in urban polling divisions at a referendum, Rules (4) to (7) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act* shall apply notwithstanding paragraph 15 25(1)(e).

When enumeration to commence

(2) Where notice that a writ of referendum has been issued for his electoral district by the Chief Electoral Officer is received by a returning officer earlier than the forty-seventh day before polling day at the referendum, the returning officer shall, for the purposes of the commencement and carrying out of the proceedings with respect to the enumeration of electors in his electoral district at the referendum, be deemed to have received such notice on the forty-seventh day before polling day at that referendum.

Where no enumeration

(3) Where the campaign period at a referendum commences within six months after polling day at a general election or previous referendum, there shall be no enumeration of electors in urban and rural polling divisions for the purposes of that referendum and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at such general election or previous referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the referendum held as a result of that proclamation.

Revision of lists of electors

26. For the purposes of the revision of the lists of electors in urban and rural polling divisions at a referendum,

(a) Rule (61) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act* shall be read as follows:

(5) Lorsqu'une loi modifie la *Loi électorale du Canada*, aux fins de cette dernière, de façon à englober toutes ou presque toutes les modifications apportées à cette dernière et exposées à l'annexe II, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger le paragraphe (4), le présent paragraphe et l'annexe II; cette abrogation entre en vigueur dès l'établissement du décret.

Cas où le gouverneur en conseil peut abroger l'annexe II

5

25. (1) Nonobstant l'alinéa 25(1)e), les règles (4) à (7) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent lors d'un référendum aux fins du recensement des votants dans des sections urbaines.

Recensement des votants

10

(2) Le président d'élection qui reçoit, avant le quarante-septième jour qui précède le jour du scrutin du référendum, un avis à l'effet que le directeur général des élections a émis un bref pour sa circonscription est, aux fins du recensement des électeurs dans sa circonscription, réputé avoir reçu cet avis le quarante-septième jour qui précède le jour du scrutin de ce référendum.

Début du recensement

15

(3) Il n'y aura aucun recensement des électeurs dans les sections urbaines et rurales aux fins d'un référendum dont le début de la campagne est, dans les six mois suivant le jour du scrutin d'une élection générale ou d'un référendum antérieur; aux fins des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes préliminaires d'électeurs, les listes officielles des électeurs, dressées pour cette élection générale ou ce référendum antérieur, qui ont servi à cette élection ou ce référendum sont réputées des listes préliminaires d'électeurs dressées aux fins du référendum qui se tient en vertu de cette proclamation.

Cas où il n'y a pas de recensement

25

26. (1) Aux fins de la révision des listes d'électeurs dans des sections urbaines et rurales lors d'un référendum,

Révision des listes d'électeurs

40

a) la règle (61) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada* doit se lire comme suit:

“Rule (61). A revising officer shall permit to be present in the revisal office two representatives of each political party and referendum committee that

- (a) is registered under section 7 of the *Canada Referendum Act*, and
- (b) has transmitted, in accordance with paragraph 28(2)(a) of that Act, to the returning officer for the electoral district in which the revising officer’s revisal office is located the form referred to in subsection 28(1) of that Act appointing an electoral district representative for that electoral district,

but no such representative, except with the permission of the revising officer, has any right to take part or intervene in the proceedings.”; and

(b) Rule (14) of Schedule B to section 18 of the *Canada Elections Act* shall be read as follows:

“Rule (14). A rural enumerator shall permit one representative of each political party and referendum committee that

- (a) is registered under section 7 of the *Canada Referendum Act*, and
- (b) has transmitted, in accordance with paragraph 28(2)(a) of that Act, to the returning officer for the electoral district in which the rural enumerator’s place of revision is located the form referred to in subsection 28(1) of that Act appointing an electoral district representative for that electoral district,

to be present in the place of revision, but no such representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.”

«Règle (61). Le réviseur doit permettre que soient présents au bureau de révision deux représentants de chaque parti politique et comité de référendum

- a) enregistré en vertu de l’article 7 de la *Loi sur le référendum au Canada*, et
- b) qui a transmis, conformément à l’alinéa 28(2)a) de cette loi, au président d’élection de la circonscription où se trouve le bureau de révision du réviseur, la formule, visée au paragraphe 28(1) de cette loi, qui nomme un représentant de circonscription pour cette circonscription,

cependant, aucun de ces représentants n’a le droit, sauf avec la permission du réviseur, de prendre part aux délibérations ni d’y intervenir.»; et

b) la règle (14) de l’annexe B de l’article 18 de la *Loi électorale du Canada* doit se lire comme suit:

«Règle (14). Un recenseur rural doit permettre à un représentant de chaque parti politique et comité de référendum

- a) enregistré en vertu de l’article 7 de la *Loi sur le référendum au Canada*, et
- b) qui a transmis, conformément à l’alinéa 28(2)a) de cette loi, au président d’élection de la circonscription où se trouve le lieu de révision du recenseur rural la formule, visée au paragraphe 28(1) de cette loi, qui nomme un représentant de circonscription pour cette circonscription

d’être présent au lieu de révision; cependant, aucun de ces représentants n’a le droit, sauf avec la permission du recenseur, de prendre part aux délibérations ni d’y intervenir.»

Appointment of
federal district
representative

27. (1) Where a registered political party or registered referendum committee wishes to have one or more agents present

- (a) during revision of the lists of electors,
- (b) during the taking and counting of the vote at any polling station, or

27. (1) Le parti politique enregistré ou le comité de référendum enregistré qui souhaite la présence d’un ou de plusieurs agents dans une circonscription

- a) au cours de la révision des listes d’électeurs,

Nomination
d’un représen-
tant de
circonscription

45

(c) both during such revision and taking and counting of the vote, in an electoral district, the party or committee shall appoint, in prescribed form, an electoral district representative for that electoral district.

Time and manner of appointment

(2) The prescribed form referred to in subsection (1) for the appointment of an electoral district representative for an electoral district shall be signed by the leader or chief agent of the party or committee and the completed form shall,

- (a) in any case where the party or committee wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than twenty-eight days before polling day; and
- (b) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before polling day.

Electoral district representative may appoint agents to attend at polling stations

(3) For the purposes of proceedings at polling stations in an electoral district at a referendum, including the appointment of agents and their attendance at polling stations, an electoral district representative appointed for an electoral district by a registered political party or registered referendum committee in accordance with subsections (1) and (2) has all the rights and obligations of a candidate for that electoral district, and wherever the word "candidate" appears in any provision of the *Canada Elections Act* relating to agents or proceedings at polling stations at a general election, there shall be deemed to be substituted therefor the expression "electoral district representative appointed pursuant to section 28 of the *Canada Referendum Act*" and any reference in any such provision to the official agent of a candidate shall be deemed to have been stricken from such provision.

JUDICIAL RECOUNT

Recount where difference in "yes" and "no" vote is not greater than specified numbers

28. (1) Subject to subsection (4), where, on completion of the official addition of the votes, the difference in the number of "yes"

- b) au cours de la tenue et du dépouillement du vote à un bureau de scrutin, ou
- c) à la fois au cours de cette révision ou cette tenue et ce dépouillement

5 doit nommer, suivant la formule prescrite, pour cette circonscription un représentant de circonscription.

Modalités de la nomination

(2) La formule de nomination d'un représentant de circonscription prescrite, visée au paragraphe (1), doit être signée par le chef ou l'agent principal du parti ou du comité et la formule remplie doit être transmise

- a) au président d'élection de cette circonscription, au plus tard vingt-huit jours avant le jour du scrutin, si le parti ou le comité souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents au cours de la révision des listes d'électeurs de cette circonscription; et
- b) au président d'élection de cette circonscription, au plus tard quatorze jours avant le jour du scrutin, dans tous les autres cas.

(3) Aux fins des opérations, lors d'un référendum, à un bureau de scrutin dans une circonscription, y compris la nomination d'agents et leur présence à un bureau de scrutin, un représentant de circonscription qu'a nommé, conformément aux paragraphes (1) et (2), un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré pour une circonscription a les mêmes droits et obligations qu'un candidat pour cette circonscription; l'expression «représentant de circonscription, nommé en vertu de l'article 28 de la *Loi sur le référendum au Canada*» remplace le mot «candidat» partout où il figure dans une disposition de la *Loi électorale du Canada* qui se rapporte aux agents ou aux opérations à un bureau de scrutin lors d'une élection générale; tout renvoi à un agent officiel d'un candidat dans une telle disposition est réputé retranché.

Un représentant de circonscription peut nommer des agents à un bureau de scrutin

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

28. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque l'addition officielle des votes est terminée et qu'il y a entre les «oui» et les «non»

Recomptage: limite dans la différence des votes

and "no" votes cast on a referendum question in a province is not greater than,

(a) where the number of electors in the province is 50,000 or less, one hundred and fifty,

(b) where the number of electors in the province is 50,001 to 500,000, four hundred and fifty,

(c) where the number of electors in the province is 500,001 to 1,000,000, six hundred,

(d) where the number of electors in the province is 1,000,001 to 2,000,000, eight hundred and fifty,

(e) where the number of electors in the province is 2,000,001 to 3,000,000, one thousand and fifty,

(f) where the number of electors in the province is 3,000,001 to 4,000,000, twelve hundred, and

(g) where the number of electors in the province is 4,000,001 or more, fourteen hundred and fifty,

the Chief Electoral Officer shall forthwith direct the returning officer for each electoral district in that province to apply for a recount of the votes cast on that question in his electoral district.

Recount by
direction of the
Governor in
Council

(2) The Governor in Council may, not later than one month after the official addition of the votes has been completed in a province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in that province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any referendum question.

Application to
superior court
for a recount

(3) Subject to subsection (4), the superior court of a province may, on the application of any registered political party, registered referendum committee, electoral district representative appointed in accordance with section 28 for an electoral district in the province in respect of which the application for a recount is made or Her Majesty in right of any Province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning offi-

onnés dans une province sur une question faisant l'objet du référendum, une différence d'au plus

a) cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province est d'au plus 50,000,

b) quatre cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 50,001 et 500,000,

c) six cents, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 500,001 et 1,000,000,

d) huit cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 1,000,001 et 2,000,000,

e) mille cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 2,000,001 et 3,000,000,

f) mille deux cents, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 3,000,001 et 4,000,000, et

g) mille quatre cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province est de plus de 4,000,001,

le directeur général des élections doit ordonner, immédiatement, au président d'élection de chaque circonscription dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans sa circonscription sur cette question.

(2) Au plus tard un mois après que l'addition officielle des votes est terminée dans une province, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au directeur général des élections qu'il enjoigne aux présidents d'élection pour les circonscriptions dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur des questions faisant l'objet du référendum.

Décret du
gouverneur en
conseil
ordonnant le
recomptage

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Cour supérieure d'une province, peut, sur requête d'un parti politique enregistré, d'un comité de référendum enregistré, d'un représentant de circonscription nommé conformément à l'article 28 pour une circonscription dans la province à l'égard de laquelle la requête pour obtenir un recomptage est faite ou Sa Majesté du chef d'une province, rendre une ordonnance enjoignant au directeur

Requête à la
Cour supérieure
d'une province

cers for the electoral districts in the province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any referendum question where it is made to appear to the court that

(a) votes cast on that question in one or more electoral districts in the province may have been wrongly counted or incorrectly totalled; and

(b) there is a reasonable possibility that, if 10 such votes are properly counted and correctly totalled, the opinion of the majority of the electors in that province who cast ballots on that question will be shown to be the opposite of what it was shown to be by 15 the original count.

Recount where questions are alternatives

(4) Except in accordance with an order of the Governor in Council made pursuant to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall not be required to direct, and shall not 20 direct, the returning officers for a province pursuant to this section to apply for a recount of the votes cast in that province on a referendum question on a ballot paper where it is stated on the ballot paper that the 25 question is an alternative to any other question thereon.

Where application for recount made to Superior Court

(5) An application under subsection (3) shall be

(a) made without undue delay after the 30 official addition of the votes has been completed in all electoral districts in the province in respect of which the application is made, and

(b) supported by one or more affidavits or 35 statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest,

and the application and any affidavit and statutory declaration in support thereof shall 40 be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by the court.

Costs

(6) No costs shall be awarded on an application under subsection (3).

général des élections d'ordonner aux présidents d'élection pour des circonscriptions dans la province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans 5 leur circonscription sur une question faisant l'objet du référendum lorsqu'il apparaît à la Cour

a) que des votes donnés dans une ou plusieurs circonscriptions dans la province sur cette question ont pu être mal comptés ou 10 additionnés; et

b) que l'opinion de la majorité des électeurs dans cette province qui ont donné leur vote sur cette question serait, si ces votes étaient comptés et additionnés cor- 15 rectement, possiblement le résultat contraire du résultat obtenu.

(4) Sauf conformément à un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections 20 n'ordonnera pas en vertu du présent article, ni ne sera requis de le faire, aux présidents d'élection d'une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans cette province sur une question 25 faisant l'objet du référendum lorsque le bulletin de vote précise que la question est une question qui est un choix.

Recomptage dans le cas de questions qui sont des choix

(5) Une requête présentée en vertu du paragraphe (3) doit

a) être présentée dans un délai raisonnable après que l'addition officielle des votes est terminée dans toutes les circonscriptions de la province à l'égard de laquelle la requête est faite, et

b) être appuyée d'un ou plusieurs affidavits ou d'une ou plusieurs déclarations statutaires souscrits par des personnes ayant une connaissance personnelle des faits qu'elles attestent

40 et la requête ainsi que tout affidavit ou toute déclaration statutaire qui l'appuie doivent être signifiés, au moins cinq jours avant l'audition de la requête par la Cour, au procureur général du Canada.

Requête présentée à la Cour supérieure

45

(6) Il n'y a pas de frais adjugés dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3).

Frais

Chief Electoral Officer to direct returning officers to apply for recount

(7) Where the Chief Electoral Officer is required pursuant to subsection (2) or (3) to direct the returning officers for the electoral districts in a province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on a referendum question, the Chief Electoral Officer shall forthwith so direct such returning officers.

Returning officer to make application to judge

(8) Where, pursuant to this section, the Chief Electoral Officer directs a returning officer for an electoral district to apply for a recount,

(a) the returning officer shall forthwith make application for a recount to a judge to whom an application for a recount could be made pursuant to section 56 of the *Canada Elections Act* in respect of that electoral district;

(b) the judge to whom the application is made shall

(i) direct that the recount be made, and

(ii) appoint a time for the recount in accordance with subsection 56(1) of that Act; and

(c) subject to this section, sections 56 and 57 of that Act, except the provisions thereof that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to a recount directed to be made pursuant to an application under this subsection.

Electoral district representative to be given notice

(9) Where an application for a recount is made pursuant to subsection (8) by a returning officer for an electoral district, the returning officer shall forthwith give written notice of the application to each electoral district representative appointed for his electoral district in accordance with section 28.

Electoral district representative entitled to be present

(10) Every electoral district representative who is entitled under subsection (9) to notice of an application for a recount in an electoral district is entitled to be present and to be represented at the recount.

Where electors entitled to be present

(11) Where, at a recount pursuant to this section of the votes cast on a referendum question, the judge who is making the

(7) Lorsque le directeur général des élections doit, en vertu des paragraphes (2) ou (3), ordonner aux présidents d'élection pour des circonscriptions dans une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question faisant l'objet du référendum, le directeur général des élections doit s'exécuter aussitôt.

(8) Lorsque le directeur général des élections ordonne à un président d'élection d'une circonscription de présenter une requête pour obtenir un recomptage

a) le président d'élection doit immédiatement présenter cette requête à un juge à qui une telle requête à l'égard de cette circonscription pourrait être présentée en vertu de l'article 56 de la *Loi électorale du Canada*;

b) le juge à qui la requête est présentée doit

(i) ordonner le recomptage, et

(ii) fixer une date pour le recomptage conformément au paragraphe 56(1) de cette loi; et

c) sous réserve du présent article, les articles 56 et 57 de cette loi, sauf les dispositions de cette dernière qui se rapportent au dépôt et aux frais, s'appliquent, compte tenu des aménagements de circonstances, au recomptage ordonné en vertu d'une requête présentée en application du présent paragraphe.

(9) Un président d'élection d'une circonscription qui présente une requête pour obtenir un recomptage en vertu du paragraphe (8) doit immédiatement donner un avis écrit de la requête à chaque représentant de circonscription nommé pour sa circonscription conformément à l'article 28.

(10) Chaque représentant de circonscription qui a droit de recevoir, en vertu du paragraphe (9), un avis de la requête pour obtenir un recomptage dans une circonscription a le droit d'être présent et d'être représenté lors du recomptage.

(11) Lors d'un recomptage des votes donnés sur une question faisant l'objet du référendum en vertu du présent article, si le

Le directeur général des élections doit ordonner aux présidents d'élection de présenter une requête

Cas où le président d'élection présente une requête à un juge

Un avis doit être donné au représentant de circonscription

Présence du représentant de circonscription

Présence des électeurs

recount is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount in that there is no electoral district representative present or represented at the recount who

(a) supports the question, or

(b) opposes the question,

any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

Designation of
another judge
to hear
application

(12) Where two or more applications for a recount are made pursuant to subsection (8) to the same judge of a court, the chief justice or chief judge of that court may designate another judge of that court to hear any such application and the judge so designated has the same authority to hear the application and make the recount as the judge to whom the application was first made.

Definitions

“number of
electors in the
province”

“superior
court”

“chief justice”
“chief judge”

(13) In

(a) subsection (1), the expression “number of electors in the province”, in respect of the votes cast on a referendum question in a province, means the number of electors whose names appear on the official lists of electors used for the polling divisions in the province at the referendum at which electors voted on that question;

(b) subsection (3), the expression “superior court”, in respect of a province, means the highest court of the province having general original jurisdiction throughout the province; and

(c) subsection (12), the expressions “chief justice” and “chief judge” have the same meaning as in paragraph 22(4)(a) of the *Judges Act*.

INFORMATION PROGRAMS

29. (1) The Chief Electoral Officer shall
(a) as soon as possible after a referendum period commences, inform the public, by such means as he considers will best

Information to
be provided by
Chief Electoral
Officer and
manner of
providing

juge qui procède au recomptage est satisfait que les électeurs qui favorisent la question faisant l'objet du référendum ou ceux qui s'y opposent ne sont pas représentés du fait qu'aucun représentant de circonscription n'est ni présent ni représenté

a) pour favoriser la question, ou

b) pour s'opposer à la question

ont droit d'être présents au recomptage trois électeurs qui demandent d'être présents au nom des électeurs qui ne sont pas représentés, mais personne d'autre ne peut y être présent, sauf avec le consentement du juge, à moins d'en avoir le droit en vertu du présent article.

(12) Le juge en chef ou le premier juge d'une cour dont l'un des juges a été saisi de plus d'une requête pour obtenir un recomptage, présentée en vertu du paragraphe (8), peut désigner un autre juge de cette cour pour entendre une ou plusieurs de ces requêtes et ce juge a la même compétence que le juge à qui la requête a d'abord été présentée.

Désignation
d'un autre juge

(13) Aux paragraphes suivants, soit

a) le paragraphe (1), l'expression «nombre d'électeurs de la province» désigne, dans le cas des votes donnés dans une province sur une question faisant l'objet du référendum, le nombre d'électeurs dont les noms figurent sur les listes électorales officielles, utilisées pour la section de vote de la province lors du référendum où les électeurs ont voté sur cette question;

b) le paragraphe (3), l'expression «Cour supérieure» d'une province désigne, à l'égard d'une province, le plus haut tribunal de première instance ayant juridiction dans toute la province; et

c) le paragraphe (12), les expressions «juge en chef» et «premier juge» ont le sens que leur donne l'alinéa 22(4)a) de la *Loi sur les juges*.

Définitions

«nombre
d'électeurs de la
province»

«Cour
supérieure»

«juge en chef»
et «premier
juge»

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

29. (1) Le directeur général des élections doit dans les plus brefs délais suivant

a) le début de la période de référendum, renseigner le public, en se servant des

Le directeur
général des
élections doit
renseigner le
public

accomplish the purpose, with respect to the requirements for, and the purpose, manner and consequences of, registration under section 7 and the time within which an application for registration under that section may be made; and
(b) as soon as possible after the issue of a proclamation under subsection 3(1), inform the public, by means of pamphlets, brochures, information kits, advertisements and periodical publications or by such other means as he considers appropriate, about the purpose of the referendum and the manner in which it will be conducted, including the manner and place of voting.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any referendum question.

Limitation on information to be provided by Chief Electoral Officer

meilleurs moyens, quant à l'enregistrement et ses modalités en vertu de l'article 7, et l'époque à laquelle une demande d'un tel enregistrement peut être présentée; et
b) le lancement de la proclamation en vertu du paragraphe 3(1), renseigner le public en se servant de dépliant, de brochures, de jeux de documentation, d'annonces et de publications périodiques ou de tout autre moyen qu'il juge convenable quant au but du référendum et ses modalités y compris la procédure et le lieu du vote.

(2) En vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections n'est ni autorisé ni obligé à fournir des renseignements au public ou à répondre à des demandes au sujet d'un argument qui favorise une question faisant l'objet du référendum ou qui s'y oppose.

Restriction

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Definitions

30. (1) In this section, "public servant" means a deputy head or an employee;
"deputy head" and "employee" have the same meaning as in the *Public Service Employment Act*.

"public servant"

"deputy head" "employee"

Participation of public servant not precluded

(2) Section 32 of the *Public Service Employment Act* shall not be read or applied so as to restrict the right of a public servant to
(a) engage in work for, on behalf of or against a political party, or
(b) otherwise to participate fully, in respect of a referendum held pursuant to this Act or in respect of a referendum or plebiscite held pursuant to a provincial Act.

Regulations limiting participation of public servants

(3) Where, in the opinion of the Governor in Council, the participation of public servants or any class of public servants in a referendum or plebiscite referred to in subsection (2) might impair the ability of such public servants or public servants in such

30. (1) Dans le présent article, «fonctionnaire» désigne un sous-chef ou un employé;
«sous-chef» et «employé» ont le sens que donne à ces mots la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(2) L'article 32 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne doit ni s'interpréter ni s'appliquer de façon à restreindre le droit qu'a un fonctionnaire
a) de travailler pour ou contre un parti politique ou au nom d'un tel parti, ou
b) de participer pleinement à toute autre activité dans le cas d'un référendum qui se tient en vertu de la présente loi ou d'un référendum ou d'un plébiscite qui se tient en vertu d'une loi provinciale.

(3) Lorsqu'il est d'avis que la participation de fonctionnaires ou de toute catégorie de fonctionnaires à un référendum ou plébiscite visé au paragraphe (2) peut nuire à ces fonctionnaires ou à toute catégorie de fonctionnaires dans l'exécution de leurs fonctions, le

Définitions

«fonctionnaire»

«sous-chef» et «employé»

Participation des fonctionnaires à des activités

Règlements visant à restreindre la participation de fonctionnaires à ces activités

class to discharge the responsibilities of their positions, the Governor in Council may make regulations limiting their participation in the referendum or plebiscite.

gouverneur en conseil peut, par règlement, restreindre la participation de ces personnes au référendum ou plébiscite.

OFFENCES

INFRACTIONS

Contravention of limit on referendum expenses and contributions

31. (1) Every person, group or political party that contravenes subsection 8(1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years in the case of an individual, and, in any other case, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Expenses of registered political parties and registered referendum committees

(2) Every registered political party or registered referendum committee that contravenes subsection 9(1), paragraph 9(2)(a) or (c) or subsection 9(3) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Broadcaster, publisher or printer failing to file return

(3) Every broadcaster, publisher or printer who fails to file a return with the Chief Electoral Officer as required by section 23 or 24 or who files such a return knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Chief agent failing to transmit return

(4) Every chief agent who fails to transmit to the Chief Electoral Officer, in accordance with section 20, the auditor's report and return referred to in subsection (6) of that section or who transmits such a return knowing that it is false, misleading or incomplete

31. (1) Une personne, un groupe ou un parti politique qui enfreint le paragraphe 8(1) est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans dans le cas d'un individu et d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars dans tous les autres cas; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(2) Un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré qui enfreint le paragraphe 9(1), les alinéas 9(2)a) ou c) ou le paragraphe 9(3) est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(3) Un imprimeur, un éditeur ou un radiodiffuseur qui ne remet pas au directeur général des élections le rapport qu'exigent les articles 23 ou 24 ou qui le remet sachant qu'il contient des énoncés faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important est coupable d'une infraction à la présente loi punissable

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(4) Un agent principal qui ne transmet pas au directeur général des élections, conformément à l'article 20, le rapport que lui fait le vérificateur et le rapport visé au paragraphe 20(6) ou qui transmet ce dernier sachant qu'il contient des énoncés faux, erronés ou

Violation de la limite des dépenses de référendum et des contributions

Dépenses des partis politiques enregistrés et des comités de référendum enregistrés

Cas où un imprimeur, éditeur ou radiodiffuseur ne remet pas un rapport

L'agent principal qui ne transmet pas un rapport

in a material particular is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Failure to give auditor required assistance

(5) Every agent or officer of a registered political party or registered referendum committee who

(a) refuses to allow the auditor of the party or referendum committee to have access to any records, documents, books, accounts, receipts or vouchers of the party or committee to which the auditor is entitled to have access under subsection 21(6),

(b) fails to provide the auditor with any information or explanations that the auditor has required and is entitled to require from the agent or officer under that subsection, or

(c) provides the auditor with any information or explanation knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular,

is guilty of an offence and liable

(d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(e) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Where penalty not otherwise provided

(6) Except as otherwise provided in this section, every one who is guilty of an offence against this Act is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Registered political party or registered referendum committee also guilty

(7) Where an offence described in subsection (4) or subsection 8(6) is committed by the chief agent of a registered political party or registered referendum committee, the

incomplets au sujet d'un détail important est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(5) Un agent ou un dirigeant d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré qui

a) refuse de permettre au vérificateur du parti ou du comité de référendum l'accès à tous registres, documents, livres, comptes, reçus ou à toutes pièces justificatives du parti ou du comité auquel il a droit en vertu du paragraphe 21(6),

b) ne fournit pas au vérificateur les renseignements ou explications qu'il a demandé et qu'il a le droit d'exiger de l'agent ou du dirigeant en vertu dudit paragraphe, ou

c) donne au vérificateur des renseignements ou des explications qu'il sait faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important

est coupable d'une infraction et passible

d) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

e) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(6) Sauf disposition contraire du présent article, quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.

(7) Le parti politique enregistré ou le comité de référendum enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée au paragraphe (4) ou au paragraphe 8(6) est

Refus d'aider le vérificateur

Cas où il n'y a aucune peine prévue

Cas où le parti politique enregistré et le comité de référendum enregistré sont aussi coupables

party or committee is also guilty of the offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(8) Where

(a) a group or political party commits an offence under subsection (1), or

(b) a registered political party or registered referendum committee commits an offence under subsection (2),

any officer or director of the group, political party, registered political party or registered referendum committee who assents to or acquiesces in such offence is guilty of that offence and is liable

(c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(d) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(9) Section 70 of the *Canada Elections Act* applies in respect of this Act as though

(a) in every place in that section in which there is a reference to the *Canada Elections Act* there is also a reference to this Act; and

(b) subsection (9) of that section were specifically made applicable to every offence referred to in this section.

(10) A prosecution for an offence against this Act committed by a registered or unregistered group or political party may be brought against and in the name of that group or party and, for the purposes of any such prosecution only, the group or party shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted to be done by the leader or other officer or by any agent of the group or party within the scope of his authority to act on behalf of the group or party shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by that group or party.

aussi coupable de cette infraction et est passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(8) Lorsque,

a) un groupe ou un parti politique commet une infraction en vertu du paragraphe (1), ou

b) un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré commet une infraction en vertu du paragraphe (2),

un dirigeant ou un administrateur de ce groupe, de ce parti politique, de ce parti politique enregistré ou de ce comité de référendum enregistré qui consent ou acquiesce à une telle infraction est coupable de cette infraction et est passible

c) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

d) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(9) L'article 70 de la *Loi électorale du Canada* s'applique à la présente loi de la façon suivante:

a) chaque fois qu'il fait mention de la *Loi électorale du Canada* il fait aussi mention de la présente loi; et

b) le paragraphe (9) de cet article s'applique comme s'il était applicable à chaque infraction visée au présent article.

(10) Une poursuite à raison d'une infraction à la présente loi que commet un groupe enregistré ou non ou un parti politique enregistré ou non peut être intentée contre ce groupe ou ce parti et sous leur nom; aux seules fins d'une poursuite de ce genre, le groupe ou le parti sont réputés être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par le chef ou par un autre dirigeant ou par un agent du groupe ou parti dans les limites de son mandat de représentant de l'un de ces derniers sont réputés faits ou omis par ces derniers.

Liability of officers and directors

Dirigeants et administrateurs

Application of section 70 of the *Canada Elections Act*

Application de l'article 70 de la *Loi électorale du Canada*

Groups, political parties, etc., deemed to be persons

Groupes, partis politiques, etc., réputés des personnes

Name in which prosecution may be brought against groups and political parties

(11) For the purposes of subsection (10), a prosecution against a group or political party, other than a registered referendum committee or registered political party, may be brought against the group or party in any of the following names:

(a) the name chosen by the group or party to identify itself,

(b) any name by which the group or party is commonly known, and

(c) the names, collectively, of the persons who are, or who perform the functions of, the leader and treasurer of the group or party,

but where a group or party is prosecuted under the names referred to in paragraph (c), such names shall be followed

(d) in the case of a group, by the expression "as representing a group", and

(e) in the case of a party, by the expression "as representing a political party".

Limitation on prosecution

(12) A prosecution by way of summary conviction for an offence against this Act may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

JURISDICTION OF FEDERAL COURT OF CANADA

Status of election officers

32. For greater certainty, every election officer who performs duties or functions in respect of a referendum is a "federal board, commission or other tribunal", within the meaning of that expression as defined in section 2 of the *Federal Court Act*.

COMING INTO FORCE, CONTINUATION IN FORCE AND PROCEEDINGS AFTER EXPIRATION

Coming into force and period in force

33. (1) This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation and, subject to subsection (2), shall remain in force for a period of five years from that day.

Continuation in force

(2) If, at any time while this Act is in force pursuant to subsection (1) or this subsection, both Houses of Parliament, by joint resolution, direct that this Act shall continue in force for a further specified period from, or indefinitely after, the day on which it

(11) Aux fins du paragraphe (10), une poursuite contre un groupe ou parti politique, sauf un comité de référendum enregistré ou un parti politique enregistré, peut être intentée contre le groupe ou le parti sous l'un des noms suivants:

a) le nom qu'a choisi le groupe ou le parti l'identifiant,

b) le nom sous lequel le groupe ou parti est communément connu, et

c) les noms collectifs des personnes qui sont les chef et trésorier du groupe ou du parti ou qui en remplissent les fonctions mais si une poursuite est intentée contre un groupe ou un parti sous les noms visés à l'alinéa c), ce nom est alors suivi

d) des mots «représentant un groupe», dans le cas d'un groupe, et

e) des mots «représentant un parti politique», dans le cas d'un parti politique.

Noms sous lesquels une poursuite peut être intentée contre des groupes et partis politiques

Délai

(12) Une poursuite par voie sommaire de culpabilité pour une infraction à la présente loi peut être intentée, en tout temps, dans les deux ans qui suivent la date où la matière donnant lieu à une plainte a pris naissance.

JURIDICITION DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA

Officiers d'élection

32. Pour plus de certitude, un officier d'élection qui remplit des fonctions se rapportant à un référendum est réputé «office, commission ou autre tribunal fédéral» au sens que donne l'article 2 de la *Loi sur la Cour fédérale* à cette expression.

ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PRÉSENTE LOI, SON MAINTIEN ET LES PROCÉDURES QUI ENTOURENT SON EXPIRATION

Entrée en vigueur et vie de la présente loi

33. (1) La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation et, sous réserve du paragraphe (2), demeure en vigueur pour une période de cinq ans à compter de ce jour.

Maintien de la loi

(2) Si, à une époque quelconque alors que la présente loi est en vigueur en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, les Chambres du Parlement, par résolution conjointe, ordonnent que la présente loi soit maintenue en vigueur pour toute période au-

would otherwise expire, this Act shall continue in force for that further specified period or indefinitely, as the case may be.

(3) No amendment to this Act applies for any purpose within six months from the day the amendment is assented to, unless, before the expiration of those six months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made, in which case the amendment shall apply for all purposes of this Act on and after the day on which such notice is published in the *Canada Gazette*.

34. (1) Where the period during which this Act is in force expires after the issuance of a proclamation under subsection 3(1) and before all requirements of this Act have been met in respect of the referendum held as a result of that proclamation or before all proceedings arising during or out of that referendum have been completed, this Act shall be deemed to continue in force in respect of that referendum until all such requirements have been met and all such proceedings have been completed.

(2) A prosecution for an offence under this Act or under the *Canada Elections Act* in respect of a referendum or under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act or the *Canada Elections Act* forbids or requires to be done in respect of a referendum may be continued, or commenced and continued, after the period during which this Act is in force has expired as though such period had not expired.

délà du jour où normalement elle expirerait, la présente loi est maintenue en vigueur pendant cette période.

(3) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à toute fin dans les six mois qui suivent la sanction de ladite modification, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits; la modification s'applique alors aux fins de la présente loi à compter du jour de la publication de l'avis dans la *Gazette du Canada*.

34. (1) Si la présente loi expire après le lancement d'une proclamation en vertu du paragraphe 3(1) et avant que les exigences de cette loi à l'égard du référendum dont cette proclamation est à l'origine n'aient été satisfaites ou avant que les opérations entourant le référendum n'aient été terminées, la présente loi est réputée demeurée en vigueur pour ce référendum tant que ces exigences n'ont été satisfaites et ces opérations terminées.

(2) La poursuite d'une infraction en vertu de la présente loi ou de la *Loi électorale du Canada* relative à un référendum, ou en vertu de l'article 115 du *Code criminel* quant à toute chose défendue ou exigée par la présente loi ou par la *Loi électorale du Canada* à l'occasion d'un référendum peut être continuée, ou intentée et continuée, après l'expiration de la présente loi comme si cette dernière était encore en vigueur.

No amendment to apply for six months, except after notice

Application des modifications lors d'un référendum

Prosecution after Act expires

Cas où la loi prend fin au cours du référendum

Poursuite après l'expiration de la loi

SCHEDULE I

FORM 1

WRIT OF REFERENDUM (SECTION 6)

.....
Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To

of

GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 3 of the *Canada Referendum Act*, His Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum being duly given, that is the day of 19.....,

YOU DO CAUSE the referendum to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of such referendum to be reported to the Chief Electoral Officer, so soon thereafter as possible but in any event not later than the day of 19.....

Witness:....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on
and in the.....year of Our Reign.

BY COMMAND
Chief Electoral Officer

ANNEXE I

FORMULE 1

BREF DE RÉFÉRENDUM (ART. 6)

.....
 Suppléant du Gouverneur général

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

A

DE

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, en vertu de l'article 3 de la *Loi sur le référendum au Canada*, Son Excellence en conseil a lancé une proclamation de référendum ordonnant que le point de vue des électeurs soit obtenu au sujet d'une ou plusieurs questions formulées ainsi:

(énoncer la question ou les questions, selon le cas)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu du référendum en aura été dûment donné, soit le jour de 19,

DE POURVOIR À la tenue du référendum, selon la loi, pour ladite circonscription de la province susmentionnée au sujet d'une ou plusieurs questions précitées;

ET DE POURVOIR À ce que les résultats de ce référendum soient rapportés au directeur général des élections, aussitôt que possible et au plus tard le jour de 19.....

TÉMOIN:....., suppléant de notre fidèle et bien aimé....., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COM-MANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, ce.....
 et la.....de Notre règne.

PAR ORDRE
 Directeur général des élections

SCHEDULE II
(Subsection 25(4))
AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment		
1.	Section 2	<p>Section 2 of the <i>Canada Elections Act</i> is amended by adding thereto, immediately after the definition “electoral district agent”, the following definition:</p> <table><tr><td>“electoral district representative” «représentant de circonscription»</td><td>““electoral district representative”, in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 28(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 28(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;”</td></tr></table>	“electoral district representative” «représentant de circonscription»	““electoral district representative”, in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 28(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 28(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;”
“electoral district representative” «représentant de circonscription»	““electoral district representative”, in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 28(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 28(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;”			
2.	Section 2 Definition “official list of electors”	<p>The definition “official list of electors” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““official list of electors” means</p> <p>(a) in an urban polling division, any copy of the preliminary list of <u>electors</u> prepared by the urban enumerators pursuant to Rules (8) to (24) of Schedule A to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the revising officer pursuant to Rule (63) of that Schedule, or the appropriate portion of <u>such</u> preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 35(9) to (12), and</p> <p>(b) in a rural polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the rural enumerator pursuant to Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the rural enumerator pursuant to Rule (19) of that Schedule, or the appropriate portion of <u>such</u> preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of</p>		

ANNEXE II
(Paragraphe 25(4))
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Article 2	<p>L'article 2 de la <i>Loi électorale du Canada</i> est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «recomptage» de la définition suivante:</p> <p>«représen- tant de cir- conscrip- tion» “<i>electoral district represen- tative</i>”</p> <p>«représentant de circonscription» dési- gne, dans le cas d'une circonscription, un représentant de circonscription, nommé par un parti politique ou un comité de référendum pour une cir- conscription en vertu du paragraphe 28(1) de la <i>Loi sur le référendum au Canada</i>, au sujet duquel le parti ou le comité a remis, conformément au paragraphe 28(2) de cette loi, au pré- sident d'élection pour cette circons- cription la formule signée et remplie que vise ce paragraphe;»</p>
2.	Article 2 Définition de «liste électorale officielle»	<p>La définition de «liste électorale officielle» de l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>« «liste électorale officielle» signifie</p> <p>a) dans une section urbaine, une copie de la liste préliminaire <u>des électeurs</u>, dressée par les <u>recenseurs urbains</u> conformément aux règles (8) à (24) de l'annexe A de l'article 18, avec une copie du relevé des changements et additions qu'a attesté le réviseur en conformité de la règle (63) de cette annexe, ou la partie appropriée de <u>ladite</u> liste préliminaire que le président d'élection a divisée pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a certifié conformément aux paragraphes 35(9) à (12), et</p> <p>b) dans une section rurale, toute copie de la liste préliminaire des électeurs, dressée par le recenseur rural en conformité des règles (3) à (11) de l'annexe B de l'article 18, avec une copie du relevé des chan-</p>

SCHEDULE II—*Continued*

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant subsections 35(9) to (12);”
3.	Section 2 Definition “preliminary lists of electors”	The definition “preliminary lists of electors” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: ““preliminary lists of electors” means the lists of electors prepared by enumerators pursuant to Rules (8) to (24) of Schedule A to section 18 and Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18;”
4.	Section 6	Section 6 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following section: Writs dated and issued “(3.1) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ of election be dated or issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day.”
5.	Paragraph 6(5)(e)	Paragraph 6(5)(e) of the said Act is repealed.
6.	Paragraph 13(8)(a)	All that portion of paragraph 13(8)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor: “(a) on or after the <u>thirty-fourth</u> day before polling day, delete from the registry any registered party that”
7.	Subsection 13.2(3)	Subsection 13.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(3) The Chief Electoral Officer shall, not later than the <u>twenty-fifth</u> day before polling day, determine the number of names appearing on all preliminary lists of electors for each electoral district and shall thereupon cause the information so determined to be published in the <i>Canada Gazette</i> .”
8.	Subsection 18(1)	Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “18. (1) The returning officer shall, commencing on Monday, the <u>thirty-fifth</u> day before polling day, cause to be prepared in and for his electoral district, and

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		gements et additions attestée par le recenseur rural conformément à la règle (19) de cette annexe, ou la partie appropriée de <u>ladite</u> liste préliminaire que le <u>président</u> d'élection a répartie pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a attesté en conformité des paragraphes 35(9) à (12);»
3.	Article 2 Définition de «listes préliminaires des électeurs»	La définition de «liste préliminaire des électeurs» donnée à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: «listes préliminaires des électeurs» signifie les listes électorales dressées par les recenseurs en conformité des règles (8) à (24) de l'annexe A de l'article 18, et des règles (3) à (11) de l'annexe B dudit article;»
4.	Article 6	L'article 6 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant: <div style="display: flex; align-items: flex-start;"> <div style="margin-right: 10px;">Date du bref</div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>«(3.1) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le bref d'élection ne pourra, en aucun cas, être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.»</p> </div> </div>
5.	Alinéa 6(5)e)	L'alinéa 6(5)e) de ladite loi est abrogé.
6.	Alinéa 13(8)a)	La partie de l'alinéa 13(8)a) de la présente loi, qui précède le sous-alinéa (i), est abrogée et remplacée par ce qui suit: «a) à compter du <u>trente-quatrième</u> jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré»
7.	Paragraphe 13.2(3)	Le paragraphe 13.2(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(3) Le directeur général des élections doit, au plus tard le <u>vingt-cinquième</u> jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et doit immédiatement faire publier ce renseignement dans la <i>Gazette du Canada</i> .»

SCHEDULE II
(Subsection 25(4))
AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
	Disposal of copies of preliminary list received from enumerators	<p>“(4) The returning officer shall, upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators pursuant to Rule (24) of Schedule A to this section and from every rural enumerator pursuant to Rule (11) of Schedule B to this section,</p> <p>(a) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on each such copy and initial each correction;</p> <p><u>(b) certify each such corrected list in the prescribed form; and</u></p> <p>(c) reproduce sufficient copies of each such corrected and certified list by photographic or other means and use those copies for the following purposes, namely.</p> <p>(i) one copy <u>to be furnished to each person who nominated urban enumerators pursuant to Rule (4) of Schedule A to this section,</u></p> <p>(ii) one copy to be furnished to each electoral district representative at the pending election in the returning officer's electoral district,</p> <p>(iii) five copies to be furnished to the Chief Electoral Officer,</p> <p>(iv) one copy to be retained by the <u>returning officer and kept available for inspection by any interested person at any reasonable time, and</u></p> <p><u>(v) such additional copies as are necessary to be used for the revision of the lists and the taking of the votes at the poll.</u></p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
8.	Paragraphe 18(1)	<p>(1) Le paragraphe 18(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«18. (1) Le président d'élection doit, à compter du lundi <u>trente-cinquième</u> jour avant le jour du scrutin, faire dresser dans et pour sa circonscription, et conformément à la présente loi, des listes préliminaires de toutes les personnes habiles à voter dans les sections urbaines et rurales qui y sont comprises.»</p>
9.	Paragrapes 18(4) à (17)	<p>Les paragraphes 18(4) à (17) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>Distribu- tion des copies des listes préli- minaires</p> <p>«(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de celles dressées par chaque recenseur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit</p> <p>a) y corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et parafer les corrections;</p> <p>b) attester, selon la forme prescrite, chaque liste corrigée; et</p> <p>c) reproduire en quantité suffisante, par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste corrigée et attestée et les employer aux fins suivantes:</p> <p>(i) fournir une copie à chaque personne ayant désigné des recenseurs urbains en conformité de la règle (4) de l'annexe A du présent article,</p> <p>(ii) fournir une copie à chaque représentant de circonscription à l'élection en cours dans la circonscription du président d'élection,</p> <p>(iii) fournir cinq copies au directeur général des élections,</p>

SCHEDULE II—*Continued*

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		sion of the lists and the taking of the votes at the poll.
	Additional copies	(5) The returning officer shall, upon the request of any electoral district representative at the pending election in the returning officer's electoral district, reproduce by photographic or other means and furnish to the electoral district representative such additional copies, not exceeding ten, of the preliminary list of electors for any polling division in the electoral district as the electoral district representative requests.
	Notice of enumeration	(6) Each returning officer shall send a <u>notice of enumeration in the prescribed form</u> , not later than <u>Wednesday, the twenty-sixth day</u> before polling day, to the electors residing in a polling division in his electoral district whose names appear on the <u>preliminary list of electors for that polling division</u> , in accordance with the following provisions: <p>(a) where two or more electors having the same surname (in this subsection called "group" of electors) reside in one dwelling place, one <u>notice containing the names of the enumerated electors in the group</u> shall be sent to one of the electors of the group and one <u>notice</u> shall be sent to any other elector residing in that dwelling place who has a surname different from the surname of the group;</p> <p>(b) where two or more groups of electors, each group having a different surname, reside in one dwelling place, one <u>notice containing the names of the enumerated electors in the group</u> shall be sent to one of the electors of each <u>such group</u> and one</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>(iv) conserver une copie et la tenir à la disposition <u>des intéressés à toute heure raisonnable</u>, et</p> <p>(v) avoir le nombre supplémentaire de copies pour permettre la révision des listes et la tenue du scrutin.</p>
	Copies supplémentaires	<p>(5) Le président d'élection doit reproduire par un procédé photographique ou autre et remettre à tout représentant de circonscription à une élection en cours dans sa circonscription qui en fait la demande, le nombre requis de copies supplémentaires de la liste préliminaire des électeurs de toute section de vote située dans ladite circonscription; le nombre de ces copies ne doit cependant pas être supérieur à dix.</p>
	Avis de recensement	<p>(6) Chaque président d'élection doit envoyer <u>un avis de recensement en la forme prescrite</u>, au plus tard le <u>mercredi vingt-sixième</u> jour avant le jour du scrutin, aux électeurs résidant dans une section de vote de sa circonscription dont les noms apparaissent sur la liste préliminaire des électeurs de cette section de vote, conformément aux prescriptions suivantes:</p> <p>a) lorsque deux ou plusieurs électeurs ayant le même nom de famille (dans le présent paragraphe appelés «groupe» d'électeurs) résident dans le même logement, <u>un avis contenant les noms des électeurs du groupe qui sont inscrits</u> doit être envoyé à un des électeurs du groupe et un avis doit être adressé à tout autre électeur qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui du groupe;</p> <p>b) lorsque deux ou plusieurs groupes d'électeurs, chaque groupe ayant un nom de famille différent, résident dans le même logement, <u>un avis con-</u></p>

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>notice shall be sent to any other elector residing in that dwelling place who has a surname different from the surname of each group; and</p> <p>(c) in the case of any other dwelling place or any hotel, hospital, university, college or other institution, one notice shall be sent to each elector residing therein.</p>
		<p>Mailing (7) Notices of enumeration sent pursuant to subsection (6) are entitled to pass through the mails free of postage."</p>
10.	Subsection 18(21)	<p>Subsection 18(21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(21) A returning officer shall not issue the certificate referred to in subsection (20) in the case of a name struck off the preliminary list of electors by the revising officer during his sittings for revision."</p>
11.	Subsections 18(24) and (25)	<p>Subsections 18(24) and (25) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Illegal arrangements respecting reproduction or printing of election documents</p> <p>"(24) Every one is guilty of an offence against this Act who</p> <p>(a) requests, demands, accepts or agrees to accept monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of the lists of electors or other election documents required to be reproduced or printed pursuant to this Act; or</p> <p>(b) pays or agrees or promises to pay or gives or agrees or promises to give any monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of the lists of electors or other election documents required to be reproduced or printed pursuant to this Act.</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		<p><u>tenant les noms des électeurs du groupe qui sont inscrits doit être adressé à un des électeurs de chacun de ces groupes et un avis doit être envoyé à tout autre électeur qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui de chacun de ces groupes; et</u></p> <p><u>c) dans le cas de tout autre logement ou d'un hôtel, hôpital, collège, d'une université ou autre institution, un avis doit être adressé à chacun des électeurs qui y résident.</u></p>
	Franchise postale	(7) Les avis de recensement expédiés en application du paragraphe (6) sont admis à la franchise postale.»
10.	Paragraphe 18(21)	<p>Le paragraphe 18(21) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(21) Un président d'élection ne doit pas délivrer le certificat mentionné au paragraphe (20) lorsque le réviseur, au cours de ses séances de révision, a rayé le nom du requérant de la liste préliminaire des électeurs.»</p>
11.	Paragrapes 18(24) et (25)	<p>Les paragraphes 18(24) et (25) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>Les conventions illégales concernant la reproduction ou l'impression de documents électoraux sont une infraction</p> <p>«(24) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque</p> <p>a) sollicite, exige, accepte ou convient d'accepter de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant la <u>reproduction ou l'impression des listes électorales</u> ou autres documents d'élection qui doivent être <u>reproduits ou imprimés</u> en conformité de la présente loi; ou</p> <p>b) paie ou convient ou promet de payer ou donne ou convient ou promet de donner de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de</p>

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>Affidavits</p> <p>(25) Before an account relating to the <u>reproduction or printing of lists of electors or other election documents</u> is taxed by the Chief Electoral Officer,</p> <p>(a) the person <u>reproducing or printing the documents</u> shall transmit to the Chief Electoral Officer, through the returning officer, an affidavit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, paid, agreed or promised to pay, given, agreed or promised to give, any monetary or other reward of any kind to the returning officer, or to any person on the latter's behalf, as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the <u>reproduction or printing of lists of electors or other election documents</u>; and</p> <p>(b) the returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer an affidavit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, received or requested, demanded, accepted or agreed to accept, any monetary or other reward of any kind from any person, as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the <u>reproduction or printing of lists of electors or other election documents</u> for his electoral district."</p>
12.	Subparagraph (a)(i) of Rule (4) of Schedule A to section 18	<p>Subparagraph (a)(i) of Rule (4) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(i) give notice to the candidate who, at the last preceding election in the electoral district, received the highest number of votes, and also to the candidate representing at that election a different and opposed political interest, who received the next highest number of votes, to</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		toute commande concernant la <u>reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection</u> qui doivent être <u>reproduits ou imprimés</u> en conformité de la présente loi.
	Affidavits	<p>(25) Avant que le directeur général des élections taxe un compte relatif à la <u>reproduction ou à l'impression de listes électorales ou autres documents d'élection</u>,</p> <p>a) <u>la personne qui a reproduit ou imprimé ces documents doit transmettre au directeur général des élections, par l'entremise du président d'élection, un affidavit selon la formule prescrite, énonçant que ni lui ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont payé, donné ou convenu ou promis de payer ou de donner de l'argent ou une autre rétribution quelconque au président d'élection, ou à toute autre personne pour le compte de ce dernier, en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection; et</u></p> <p>b) le président d'élection doit transmettre au directeur général des élections un affidavit selon la formule prescrite, énonçant que ni lui, ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont reçu ou demandé, exigé, accepté ou convenu d'accepter, de l'argent ou une autre rétribution quelconque de qui que ce soit, en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection relatifs à sa circonscription.»</p>

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
		nominate a fit and proper person for appointment as an enumerator for every urban polling division comprised in the electoral district, whereupon each such candidate or his designated representative shall, not later than twelve o'clock noon on <u>Monday, the forty-second day</u> before polling day, <u>nominate such persons and furnish to the returning officer a list of the names of the persons so nominated for all urban polling divisions, and</u> "
13.	Rule (7) of Schedule A to section 18	<p>Rule (7) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>Rule (7).</i> If either of the candidates or persons entitled to nominate enumerators fail by twelve o'clock noon on <u>Monday, the forty-second day</u> before polling day to nominate a fit and proper person for appointment as enumerator for any urban polling division comprised in the electoral district, the returning officer shall, subject to the provisions of Rule (3), himself select and appoint enumerators to any necessary extent."</p>
14.	Rule (12) of Schedule A to section 18	<p>All that portion of Rule (12) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>Rule (12).</i> Each pair of urban enumerators, after taking their oaths as such, shall, <u>commencing on Monday, the thirty-fifth day before polling day and terminating on Thursday, the thirty-second day before polling day,</u></p> <p>(a) proceed jointly to ascertain the name and address of every person who is entitled to have his name entered on the list of electors at the pending election in the polling division for which they have been appointed;"</p>
15.	Rule (21) of Schedule A to section 18	<p>Rule (21) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>Rule (21).</i> On <u>Friday, the thirty-first day</u> before polling day, each pair of urban enumerators shall prepare at least <u>two</u> copies of a complete list of the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the polling division for which they have been appointed."</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
12.	Sous-alinéa a)(i) de la règle (4) de l'annexe A de l'article 18	<p>(1) Le sous-alinéa a)(i) de la règle (4) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) donner avis au candidat qui, lors de la dernière élection dans la circonscription, a obtenu le plus grand nombre de votes, et au candidat qui représentait, à cette élection, une tendance politique différente et opposée et qui a obtenu le plus grand nombre de votes après le premier, de désigner une personne apte et qualifiée pour remplir le poste de recenseur dans chaque section urbaine comprise dans la circonscription, et alors chacun de ces candidats ou le représentant qu'il choisit doit, au plus tard à midi le <u>lundi, quarante-deuxième</u> jour avant le jour du scrutin, désigner ces personnes et fournir au président d'élection une liste des noms des personnes ainsi désignées pour toutes les sections urbaines, et»</p>
13.	Règle (7) de l'annexe A de l'article 18	<p>La règle (7) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (7).</i> Si l'un ou l'autre des candidats ou personnes ayant le droit de désigner des recenseurs a omis, au plus tard à midi le <u>lundi, quarante-deuxième</u> jour qui précède le jour du scrutin, de désigner une personne apte et qualifiée à titre de recenseur pour une section urbaine comprise dans la circonscription, le président d'élection, sous réserve de la règle (3), doit, dans la mesure où la chose est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des recenseurs.»</p>
14.	Règle (12) de l'annexe A de l'article 18	<p>La partie de la règle (12) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi, qui précède son alinéa b), est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (12).</i> Les deux recenseurs urbains, après leur assermentation, doivent, <u>dans la période commençant le lundi trente-cinquième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin,</u></p> <p>a) se mettre à recueillir ensemble les nom et adresse de chaque personne qui a droit à l'inscription de son nom sur la liste des électeurs à l'élection en cours, dans la section de vote pour laquelle ces recenseurs ont été nommés;»</p>

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
16.	Rules (24) and (25) of Schedule A to section 18	<p>Rules (24) and (25) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (24).</i> Upon completion of the preliminary list of electors and not later than <u>Saturday</u>, the thirtieth day before polling day, each pair of enumerators shall deliver or transmit to the returning officer who appointed them at least two plainly written or type-written copies of the list for the polling division for which they were appointed, certified by them in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, together with their record books containing the carbon copies of the notices referred to in paragraph (c) of Rule (12).”</p>
17.	Rule (27) of Schedule A to section 18	<p>Rule (27) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (27).</i> Forthwith upon being advised by a returning officer of the issue of a writ for an election in an electoral district comprising urban polling divisions and included within an area under his jurisdiction, the <i>ex officio</i> revising officer shall, not later than <u>Wednesday</u>, the <u>thirty-third</u> day before polling day, appoint in writing in the prescribed form a substitute revising officer for every revisal district, as hereafter established by the returning officer, for which the <i>ex officio</i> revising officer is not himself prepared to revise the lists of electors.”</p>
18.	Paragraph (c) of Rule (34) of Schedule A to section 18	<p>Paragraph (c) of Rule (34) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) transmit or deliver five copies of the notice of revision printed in accordance with paragraph (a) to every electoral district representative at the pending election in the electoral district.”</p>
19.	Paragraph (a) of Rule (38) of Schedule A to section 18	<p>Paragraph (a) of Rule (38) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) at least <u>one copy</u> of the preliminary list of electors for every polling division comprised in his revisal district; and”</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
15.	Règle (21) de l'annexe A de l'article 18	<p>La règle (21) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (21)</i>. Les deux recenseurs urbains doivent, le <u>vendredi trente et unième</u> jour avant le jour du scrutin, dresser, en <u>deux</u> exemplaires au moins, une liste complète des noms et adresses des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés.»</p>
16.	Règles (24) et (25) de l'annexe A de l'article 18	<p>Les règles (24) et (25) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (24)</i>. Dès que la liste préliminaire des électeurs est complète et au plus tard le <u>samedi trentième</u> jour avant le jour du scrutin, les deux recenseurs doivent transmettre ou remettre au président d'élection qui les a nommés au moins deux copies lisiblement manuscrites, ou dactylographiées de la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle ils ont été nommés, certifiées selon les modalités prescrites par le directeur général des élections, avec leurs registres contenant les copies au carbone des avis visés à l'alinéa c) de la règle (12).»</p>
17.	Règle (27) de l'annexe A de l'article 18	<p>La règle (27) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (27)</i>. Dès que le réviseur d'office apprend d'un président d'élection l'émission d'un bref ordonnant une élection dans une circonscription qui comprend des sections urbaines et qui fait partie d'un district relevant de sa juridiction, il doit, au plus tard le <u>mercredi trente-troisième</u> jour qui précède le jour du scrutin, nommer par écrit, selon la formule prescrite, un substitut du réviseur pour chaque district de révision, comme il est établi ci-après par le président d'élection pour lequel le réviseur d'office n'est pas préparé à réviser lui-même les listes électorales.»</p>
18.	Alinéa c) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18	<p>L'alinéa c) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) transmettre ou remettre cinq copies de l'avis de révision selon la formule imprimée en conformité de l'alinéa a) à chaque représentant de circonscription officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.»</p>

SCHEDULE II—*Continued*

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
20.	Paragraph (e) of Rule (42) of Schedule A to section 18	<p>Paragraph (e) of Rule (42) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(e) requests made by the returning officer to correct errors appearing on the preliminary list of electors in accordance with the corrections made by the returning officer on the list and certified by him and to include in the official list of electors the names of electors to whom a notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;”</p>
21.	Rule (43) of Schedule A to section 18	<p>Rule (43) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (43)</i>. At the sittings for revision referred to in Rule (42) the revising officer <u>shall</u></p> <p>(a) comply with any request made by a returning officer pursuant to Rule (41); and</p> <p>(b) correct any typographical errors of which he has knowledge appearing in the preliminary list of electors.”</p>
22.	Paragraph (a) of Rule (50) of Schedule A to section 18	<p>Paragraph (a) of Rule (50) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) whose name appears on the preliminary list for one of the polling divisions comprised in the electoral district in which the revising officer’s revisal district is situated.”</p>
23.	Rule (57) of Schedule A to section 18	<p>Rule (57) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (57)</i>. A revising officer shall consider all verbal applications for correction of mistakes in names or in descriptions of residences, appearing in any list of electors relating to his revisal district and, upon satisfactory evidence being furnished to him, he shall enter the particulars of the correction in his record sheets as an accepted application for correction to be made in the appropriate official list of electors.”</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
19.	Alinéa <i>a</i>) de la règle (38) de l'annexe A de l'article 18	L'alinéa <i>a</i>) de la règle (38) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>a</i>) au moins <u>une copie</u> de la liste préliminaire des électeurs pour chaque section de vote comprise dans son district de révision; et»
20.	Alinéa <i>e</i>) de la règle (42) de l'annexe A de l'article 18	L'alinéa <i>e</i>) de la règle (42) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>e</i>) les demandes faites par le président d'élection en vue de faire rectifier des erreurs qui paraissent sur la liste préliminaire des électeurs conformément aux corrections que le président d'élection a faites sur la liste et qu'il a attestées ou en vue de faire inscrire sur la liste électorale officielle les noms des électeurs auxquels les recenseurs ont dûment délivré un avis à l'alinéa <i>c</i>) de la règle (12) mais dont les noms ont, par mégarde, été omis de la liste préliminaire des électeurs;»
21.	Règle (43) de l'annexe A de l'article 18	La règle (43) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: « <i>Règle (43)</i> . Aux séances de révision mentionnées à la règle (42) le réviseur <u>doit</u> <i>a</i>) se conformer à toute requête présentée par un président d'élection en conformité de la règle (41); et <i>b</i>) corriger toute erreur typographique dont il a connaissance et qui apparaît sur la liste préliminaire des électeurs.»
22.	Alinéa <i>a</i>) de la règle (50) de l'annexe A de l'article 18	L'alinéa <i>a</i>) de la règle (50) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>a</i>) dont le nom figure sur la liste préliminaire de l'une des sections de vote comprise dans la circonscription où est situé le district de révision du réviseur.»
23.	Règle (57) de l'annexe A de l'article 18	La règle (57) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: « <i>Règle (57)</i> . Un réviseur doit étudier toutes les demandes verbales présentées en vue de faire corriger les erreurs de noms ou de descriptions de domiciles sur toute liste électorale se rapportant à son district de révision. Sur preuve satisfaisante à lui fournie, il doit inscrire sur ses feuilles de registre les détails de la

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
24.	Rule (76) of Schedule A to section 18	<p>All that portion of Rule (76) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“Rule (76). Each pair of revising agents, after taking their oaths as such, shall, commencing on Friday, the <u>thirty-first</u> day before polling day, and up to and including Friday, the seventeenth day before polling day, when so directed by the returning officer, visit any place in an urban polling division that the returning officer may make known to them and where, at such place, it is found that there is any person who is a qualified elector and whose name has not been included in the appropriate urban list of electors prepared for the pending election,”</p>
25.	Paragraph (b) of Rule (3) of Schedule B to section 18	<p>Paragraph (b) of Rule (3) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) on Monday, the <u>thirty-fifth</u> day before polling day, begin to prepare the preliminary list of the persons who are entitled to have their names entered on the list of electors in the polling division for which he has been appointed.”</p>
26.	Rule (10) of Schedule B to section 18	<p>Rule (10) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“Rule (10). Each rural enumerator shall</p> <p>(a) as soon as possible after six o'clock in the afternoon of <u>Thursday</u>, the <u>thirty-second</u> day before polling day, complete the preliminary list of electors for the polling division for which he has been appointed; and</p> <p>(b) on or before <u>Saturday</u>, the <u>thirtieth</u> day before polling day, prepare in alphabetical order, as in the form prescribed pursuant to subsection 18(26), <u>three</u> plainly written or typewritten copies of the preliminary list and complete the certificate printed at the end of the last sheet of the form.”</p>
27.	Rule (11) of Schedule B to section 18	<p>All that portion of Rule (11) of Schedule B to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“Rule (11). A rural enumerator shall, forthwith after complying with Rule (10), and not later than <u>Saturday</u>, the <u>thirtieth</u> day before polling day,”</p>

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		correction à titre de demande acceptée visant la correction de la liste électorale officielle en question.»
24.	Règle (76) de l'annexe A de l'article 18	<p>La partie de la règle (76) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi, qui précède son alinéa <i>a</i>), est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (76)</i>. Les deux agents réviseurs ayant prêté serment à ce titre, doivent, à partir du vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au <u>vendredi dix-septième</u> jour avant le jour du scrutin, inclusivement, lorsque le président d'élection l'ordonne, visiter tout lieu compris dans une section urbaine et que peut leur signaler le président d'élection et, lorsqu'on y trouve une personne ayant qualité d'électeur et dont le nom ne figure pas sur la liste électorale urbaine appropriée qui a été dressée pour l'élection en cours,»</p>
25.	Alinéa <i>b</i>) de la règle (3) de l'annexe B de l'article 18	<p>L'alinéa <i>b</i>) de la règle (3) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) le <u>lundi trente-cinquième</u> jour avant le jour du scrutin, commencer à dresser la liste préliminaire des personnes qui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale de la section de vote pour laquelle il a été nommé.»</p>
26.	Règle (10) de l'annexe B de l'article 18	<p>La règle (10) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (10)</i>. Chaque recenseur rural doit</p> <p><i>a</i>) aussitôt que possible après six heures de l'après-midi, le <u>jeudi trente-deuxième</u> jour avant le jour du scrutin, <u>terminer la liste préliminaire</u> des électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé; et</p> <p><i>b</i>) au plus tard le <u>samedi trentième</u> jour avant le jour du scrutin, dresser, dans l'ordre alphabétique, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26), <u>trois copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées</u> de la liste préliminaire et remplir le certificat imprimé au bas de la dernière feuille de la formule.»</p>
27.	Règle (11) de l'annexe B de l'article 18	<p>La partie de la règle (11) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi, qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p>

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
28.	Rule (12) of Schedule B to section 18	Rule (12) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed.
29.	Rules (21) and (22) of Schedule B to section 18	<p>Rules (21) and (22) of Schedule B to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (21).</i> In polling divisions in which only one polling station has been established, the written or typewritten preliminary list of electors and the statement of changes and additions in the prescribed form, together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote on polling day at the pending election at the polling station in the polling division for which the enumerator has been appointed to act.</p> <p><i>Rule (22).</i> In polling divisions in which more than one polling station has been established, the appropriate portion of the written or typewritten preliminary list of electors and the appropriate special statement of changes and additions, certified by the returning officer pursuant to subsection 35(9), together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote at each of those polling stations.”</p>
30.	Subsection 91(3)	<p>Subsection 91(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Where a request is made to a returning officer not later than <u>seven</u> days after a writ has been issued for an election, he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two urban advance polling districts in his electoral district.”</p>
31.	Subsection 91(5)	<p>Subsection 91(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than <u>seven</u> days after a writ has been issued for an election and thereupon he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.”</p>
32.	Subsection 97(2)	Subsection 97(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		« <i>Règle (11)</i> . Un recenseur rural doit, dès qu'il s'est conformé à la règle (10), et au plus tard le <u>samedi</u> , <u>trentième</u> jour avant le jour du scrutin,»
28.	Règle (12) de l'annexe B de l'article 18	La règle (12) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée.
29.	Règles (21) et (22) de l'annexe B de l'article 18	Les règles (21) et (22) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit: « <i>Règle (21)</i> . Dans les sections de vote où il n'a été établi qu'un seul bureau de scrutin, la liste préliminaire manuscrite ou dactylographiée des électeurs et le relevé des changements et additions, selon la formule prescrite, constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin le jour du scrutin à l'élection en cours au bureau du scrutin de la section de vote pour laquelle le recenseur a été nommé pour agir. <i>Règle (22)</i> . Dans les sections de vote où l'on a établi plus d'un bureau de scrutin, la partie appropriée de la liste préliminaire manuscrite ou dactylographiée des électeurs et le relevé spécial approprié des changements et additions, attesté par le président d'élection en conformité du paragraphe 35(9), constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin dans chacune de ces sections de vote.»
30.	Paragraphe 91(3)	Le paragraphe 91(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(3) Quand une demande est présentée à un président d'élection au plus tard <u>sept</u> jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.»
31.	Paragraphe 91(5)	Le paragraphe 91(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au président d'élection au plus tard <u>sept</u> jours après l'émission d'un bref ordonnant une élec-

SCHEDULE II—*Concluded*

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

Item	Provision Affected	Amendment
33.	Subsection 97(3)	<p data-bbox="719 453 1329 883">“(2) At <u>an</u> election, any elector whose name appears on the <u>list</u> of electors for any polling division of an electoral district and who has reason to believe that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may cast his vote in the office of the returning officer for that electoral district, before the returning officer or the election clerk (in this section referred to as the “presiding officer”), between the hours of twelve o’clock noon and six o’clock in the afternoon or between the hours of seven and nine o’clock in the evening on any day during the period beginning on Monday, the <u>twenty-first</u> day before polling day, and ending on the <u>last</u> Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.”</p> <p data-bbox="694 902 1329 986">All that portion of subsection 97(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor;</p> <p data-bbox="719 991 1329 1130">“(3) At twelve o’clock on Monday, the <u>twenty-first</u> day before polling day, in his office and in <u>full</u> view of such of the candidates or their agents or the electors representing the candidates as are present, the returning officer shall”</p>

ANNEXE II—Fin

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

Item	Disposition concernée	Modification
		tion. Le président d'élection peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.»
32.	Paragraphe 97(2)	<p>(1) Le paragraphe 97(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) A une élection, un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau du président d'élection de cette circonscription, en présence du président ou du secrétaire d'élection (ce dernier étant, au présent article, appelé «préposé au scrutin»), entre midi et six heures du soir ou entre sept et neuf heures du soir tous les jours à compter du lundi <u>vingt et unième</u> jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.»</p>
33.	Paragraphe 97(3)	<p>(2) La partie du paragraphe 97(3) de ladite loi, précédant l'alinéa <i>a</i>) dudit paragraphe, est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«(3) A midi, le lundi <u>vingt et unième</u> jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présents doit»</p>

C-396

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-396

An Act to amend the Criminal Records Act

First reading, October 30, 1978

MR. ROBINSON

C-396

**Government
Publications**

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-396

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-396

BILL C-396

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 12 (1st
Supp.)

1. Section 3 of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

5 1. L'article 3 de la *Loi sur le casier judiciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 12 (1^{re}
Supp.)

Entitlement to
pardon

“3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder is entitled to a pardon 10 where the offence was an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*.

«3. (1) Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle a droit au pardon lorsqu'il s'agit d'une infraction punissable 10 sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*.

Droit à un
pardon

Application for
pardon

(2) A person who has been convicted of 15 any other offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.”

(2) Une personne déclarée coupable de 15 toute autre infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.» 20

Demande de
pardon

2. Section 4 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Recommendation
for pardon

“4. (1) The Board shall recommend to the Minister that a pardon be granted to any person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* where the person has not subsequently been convicted of any other offence under an Act of the Parliament of Canada or regulation made 25 thereunder, but such recommendation shall not be made until, in the case of 30

«4. (1) La Commission doit présenter au Ministre une recommandation préconisant l'octroi du pardon à toute personne 25 déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* si la personne n'a pas par 30 la suite été déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement

Recommandation
d'un
pardon

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The purpose of this clause is to amend the procedure by which a pardon may be obtained so that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* is now entitled to a pardon and is no longer required to proceed by way of application.

Section 3 at present reads as follows:

“3. A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.”

Clause 2: The purpose of this clause is to shift the onus of responsibility from the person convicted to the Board with the result that it will become mandatory for the Board to recommend that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* be granted a pardon after a two year “crime free” period following completion of sentence. It will not be necessary for the Board to conduct inquiries beyond determining whether or not there has been a subsequent conviction.

Section 4 at present reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cet article a pour objet de modifier la procédure d'octroi du pardon de sorte qu'une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* a maintenant droit au pardon et n'est plus tenue de procéder par voie de demande de pardon.

Voici le texte actuel de l'article 3:

«3. Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.»

Article 2 du bill: Cet article a pour objet d'enlever à la personne déclarée coupable les obligations qui lui incombent et de les transmettre à la Commission de telle sorte que la Commission serait tenue de présenter une recommandation préconisant l'octroi du pardon à une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* lorsqu'elle n'a fait l'objet d'aucune condamnation pendant les deux années suivant l'expiration de la peine. La Commission ne sera pas tenue de faire d'enquête si ce n'est pour déterminer s'il y a eu une condamnation postérieure.

Voici le texte actuel de l'article 4:

the imposition on the person convicted of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition 10 on the person convicted of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the 20 period of probation or the payment of the fine, as the case may be.

Making of application

(2) In all other cases, an application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board. 25

Inquiries by Board

(3) Where an application is made to the Board, the Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction but such inquiries shall 30 not be made until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in subsection (1) would have been computed, if that subsection had been applicable to the applicant. 35

Calculation of period of sentence

(4) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment by virtue of subsections (1) or (3), there shall be included, in addition to any time spent in custody pursuant to 40 that sentence, any period of statutory remission granted in respect thereof.

Report by Board

(5) Upon completion of its inquiries, pursuant to subsection (3), the Board shall report the result thereof to the Minister 45

qui en découle, mais cette recommandation ne doit pas être présentée, au cas où la personne déclarée coupable s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si la personne s'est vu infliger 10

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus 15 d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier. 20

(2) Dans tous les autres cas une 25 Production de la demande demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(3) Lorsqu'une demande est présentée à la Commission, celle-ci doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la 30 conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé au 35 paragraphe (1) aurait été calculé si ce paragraphe avait été applicable au requérant.

(4) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une 40 Calcul de la durée de la peine peine d'emprisonnement, que ce soit sous le régime des paragraphes (1) ou (3), en plus du temps passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui a été accordée relativement à 45 cette peine.

(5) A la fin de son enquête effectuée en 45 Rapport de la Commission conformité du paragraphe (3), la Commission doit faire part de ses résultats au

«4. (1) An application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(2) *The Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made*

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, until, in the case of the imposition on the applicant of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the applicant of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be; or

(b) *in any other case*, until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in *paragraph (a)* would have been computed, if that *paragraph* had been applicable to the applicant.

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentences of imprisonment *imposed on an applicant* there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted to him in respect thereof.

(4) Upon completion of its inquiries, the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(5) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule.”

«4. (1) Une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(2) *La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,*

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, au cas où le requérant s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si le *requérant* s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier; ou

b) *dans tout autre cas*, avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à l'*alinéa a)* aurait été calculé si cet *alinéa* avait été applicable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement *infligée à un requérant*, en plus du temps *qu'il a* passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui *lui a* été accordée relativement à cette peine.

(4) A la fin de son enquête, la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(5) Au reçu d'une recommandation de la Commission préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

Grant of
pardon

(6) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted pursuant to subsections (1) or (5), the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule."

3. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Revocation of
pardon

"7. A pardon may be revoked by the Governor in Council upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council that the person to whom it was granted knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application."

4. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Effect of
pardon

"(2) Where a person is granted a pardon under this Act and the pardon has not been revoked, that person is entitled to give a negative answer to any question in respect of his previous conviction or the grant of a pardon to him."

Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(6) Au reçu d'une recommandation de la Commission faite en conformité des paragraphes (1) ou (5) préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe."

3. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil sur preuve établissant à la satisfaction du gouverneur en conseil que la personne à qui il a été accordé a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande."

4. L'article 8 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(2) Lorsqu'un pardon est accordé à une personne en vertu de la présente loi et qu'il n'est pas révoqué, cette personne a le droit de répondre négativement à toute question relative à la condamnation à l'égard de laquelle le pardon a été accordé ou à l'octroi du pardon."

Octroi du
pardon

Révocation du
pardon

Effet du pardon

Clause 3: The purpose of this clause is to amend the grounds for which a pardon may be revoked so that the subsequent behaviour of the person to whom a pardon has been granted will no longer constitute grounds for the revocation of that pardon.

Section 7 at present reads as follows:

“7. A pardon may be revoked by the Governor in Council

(a) if the person to whom it is granted is subsequently convicted of a further offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder; or

(b) upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council

(i) that the person to whom it was granted is no longer of good conduct, or

(ii) that such person knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application.”

Article 3 du bill: Cet article a pour objet de modifier les motifs de révocation du pardon de sorte que la conduite ultérieure de la personne à qui un pardon a été octroyé ne constituera plus un motif de révocation de ce pardon.

Voici le texte actuel de l'article 7:

«7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil

a) si la personne à laquelle il est accordé est par la suite déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle; ou

b) sur preuve établissant, à la satisfaction du gouverneur en conseil,

(i) que la personne à laquelle il a été accordé a cessé de se bien conduire, ou

(ii) que cette personne a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

B56
C-399

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-399

An Act to amend the Income Tax Act

First reading, October 30, 1978

MR. WOOLLIAMS

C-399

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-399

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture, le 30 octobre 1978

LIBRARY

MAR 28 1979

UNIVERSITY OF TORONTO

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-399

BILL C-399

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63

1. Subsection 241(3) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 241(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., 1952, c.
148; 1970-
71-72, c. 63

Idem

“(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.”

«(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas de poursuites ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente loi.»

Idem

10

10

EXPLANATORY NOTE

This Bill would repeal an exception in the *Income Tax Act* to the general rule that information obtained from private persons for income tax purposes is confidential, except for those purposes. In 1966 the Act was amended to provide that private information obtained in confidence by the Minister of National Revenue for income tax purposes could be used by the government in any criminal proceedings whatever, and against any persons as well as the person from whom the information was obtained.

The relevant portions of section 241 at present read as follows:

“241. (1) Except as authorized by this section, no official or authorized person shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, or

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing, return or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

(2) Notwithstanding any other Act or law, no official or authorized person shall be required, in connection with any legal proceedings,

(a) to give evidence relating to any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, or

(b) to produce any book, record, writing, return or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply *in respect of criminal proceedings, either by indictment or on summary conviction, under an Act of the Parliament of Canada, or in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.*

(10) In this section,

(a) “official” means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein;

(b) “authorized person” means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty to assist in carrying out the purposes and provisions of this Act; and

(c) “court of appeal” has the meaning assigned by paragraphs (a) to (j) of the definition “court of appeal” in section 2 of the *Criminal Code*.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill abrogerait, dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une exception à la règle générale voulant que des renseignements fournis par des particuliers aux fins de l'impôt sur le revenu soient confidentiels, sauf à ces fins. Une modification apportée à la loi en 1966, permet au gouvernement d'utiliser des renseignements confidentiels obtenus par le ministre du Revenu national aux fins de l'impôt sur le revenu dans toute poursuite pénale et non seulement contre la personne qui a communiqué les renseignements mais aussi contre toute autre personne.

Voici le texte actuel des parties pertinentes de l'article 241:

«241. (1) Sauf comme l'autorise le présent article, aucun fonctionnaire ni aucune personne autorisée ne doit

a) sciemment communiquer ni sciemment permettre que soit communiqué à quiconque un renseignement obtenu par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi, ni

b) sciemment permettre à quiconque d'examiner tout livre, registre, écrit, déclaration ou autres documents obtenus par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi, ou d'y avoir accès.

(2) Nonobstant toute autre loi, aucun fonctionnaire ni aucune personne autorisée ne doit être requise, dans le cas de procédures judiciaires

a) de témoigner relativement à quelque renseignement obtenu par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi, ni

b) de produire quelque livre, registre, écrit, déclaration ou autres documents obtenus par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas *en ce qui concerne les poursuites au criminel, sur acte d'accusation ou sur déclaration sommaire de culpabilité, en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou relativement à des poursuites ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente loi.*

(10) Dans le présent article,

a) «fonctionnaire» signifie toute personne employée à une fonction de responsabilité ou occupant un tel poste au service de Sa Majesté, ou toute personne précédemment ainsi employée ou ayant précédemment occupé un tel poste;

b) «personne autorisée» signifie toute personne engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par Sa Majesté ou en son nom pour aider à la réalisation des objets de la présente loi et à l'application de ses dispositions; et

c) «cour d'appel» a le sens qu'attribuent à cette expression les alinéas a) à j) de l'article 2 du *Code criminel*.»

C-400

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-400

An Act to amend the Canada Labour Code
(three weeks annual vacation after three years)

First reading, October 30, 1978

C-400

Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

Loi modifiant le Code canadien du travail
(vacances annuelles de trois semaines après trois ans)

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

M. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

BILL C-400

An Act to amend the Canada Labour Code
(three weeks annual vacation after three
years)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(vacances annuelles de trois semaines après
trois ans)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. L-1; c.
17 (2nd Supp.);
1976-77, c. 28,
s. 49; 1977-78,
c. 27

1. The definition "vacation pay" con-
tained in Section 39 of the *Canada Labour
Code* is repealed and the following substitut-
ed therefor:

"vacation pay" "vacation pay" means four per cent or,
after three consecutive years of employ- 10
ment by one employer, six per cent of the
wages of an employee during the year of
employment in respect of which he is en-
titled to the vacation;"

2. Section 40 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Annual
vacation with
pay

"40. Except as otherwise provided by or
under this Division, every employee is en-
titled to and shall be granted a vacation of
at least two weeks, with vacation pay and,
after three consecutive years of employ- 20
ment by one employer, at least three weeks
with vacation pay in respect of every year
of employment by that employer."

Coming into
force

3. This Act shall come into force on the
first day of July, 1979.

1. La définition de «indemnité de vacan-
ces» contenue à l'article 39 du *Code canadien
du travail*, est abrogée et remplacée par ce
qui suit:

S.R., c. L-1; c.
17 (2^e Supp.);
1976-77, c. 28,
art. 49;
1977-78, c. 27

«indemnité de vacances» signifie quatre
pour cent ou, si l'employé est au service du
même employeur depuis trois ans, six pour 10
cent du salaire d'un employé durant l'an-
née de service à l'égard de laquelle il a
droit aux vacances;»

«indemnité de
vacances»

2. L'article 40 de ladite loi est abrogé et 15
remplacé par ce qui suit:

«40. Sauf les dispositions contraires pré-
vues par la présente Division ou sous son
régime, tout employé a droit à, et se verra
accorder, au moins deux semaines de
vacances payées, et après trois années de 20
service consécutives avec le même
employeur, à trois semaines de vacances
payées durant chaque année de service
avec cet employeur.»

Vacances
annuelles

3. La présente loi entrera en vigueur le 25 Entrée en
premier juillet 1979. vigueur

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to improve the annual vacation provisions of the *Canada Labour Code* by providing three weeks annual vacation with pay after three years of employment with the same employer.

Clause 1: The definition "vacation pay" contained in section 39 at present reads as follows:

"vacation pay" means four per cent or, after six consecutive years of employment by one employer, six per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which he is entitled to the vacation;"

Clause 2: Section 40 at present reads as follows:

"40. Except as otherwise provided by or under this Division, every employee is entitled to and shall be granted a vacation of at least two weeks, with vacation pay, and, after six consecutive years of employment by one employer, at least three weeks with vacation pay in respect of every year of employment by that employer."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à améliorer les dispositions du *Code canadien du travail* relatives aux vacances annuelles en y stipulant des vacances de trois semaines avec indemnité après trois ans d'emploi au service du même employeur.

Article 1 du bill: Voici la définition actuelle de «indemnité de vacances» énoncée à l'article 39:

«indemnité de vacances» désigne l'indemnité égale à quatre pour cent ou, si l'employé est au service du même employeur depuis six ans, à six pour cent du salaire de l'employé gagné au cours de l'année de service lui donnant droit à ces vacances;»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 40:

«40. Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, tout employé a droit et se verra accorder au moins deux semaines de vacances payées, et après six années de service consécutives avec le même employeur, à trois semaines de vacances payées durant chaque année de service avec cet employeur.»

1
3
356

C-401

C-401

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-401

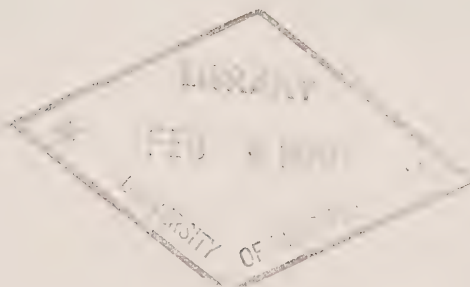
BILL C-401

An Act to recognize indigenous peoples among the
founding peoples of Canada

Loi incluant les autochtones au nombre des peuples
fondateurs du Canada

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. PHILBROOK

M. PHILBROOK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-401

BILL C-401

An Act to recognize indigenous peoples
among the founding peoples of Canada

Loi incluant les autochtones au nombre des
peuples fondateurs du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Indige-
nous Peoples Recognition Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé
titre: *Loi de reconnaissance des peuples 5
autochtones.*

Definition

2. In this Act, "indigenous peoples of
Canada" means the Indians (including non-
status Indians), Métis and Inuit of Canada.

2. Dans la présente loi, «peuples autochto- Définition
nes du Canada» signifie les Indiens (y com-
pris les Indiens sans statut), les Métis et les
Inuits du Canada. 10

Recognition as
founding
peoples

3. It is hereby recognized and declared
that the indigenous peoples of Canada are 10
comprised among the founding nations of
Canada.

3. Il est par la présente reconnu et déclaré Reconnaissance
que les peuples autochtones du Canada font à titre de
partie des peuples fondateurs 10

Construction of
documents

4. Any reference to the founding nations
of Canada in any written instrument made or 15
issued by or under the authority of the Par-
liament or Government of Canada shall be
construed to include, among others, the
indigenous peoples of Canada.

4. Toute mention des peuples fondateurs Interprétation
du Canada dans tout document émanant du 15 des documents
Parlement ou du gouvernement du Canada
ou établi sous son autorité s'interprète
comme désignant, entre autres, les peuples
autochtones du Canada.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that the contribution of Canada's indigenous population to the social, cultural and economic development of the country is duly acknowledged by the federal government.

Presently, the term "founding peoples" is frequently construed to mean only the English and the French who colonized what is now Canada. This Bill would explicitly affirm the historical commitment of Canada to include the indigenous peoples among the founders of our country.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour but de faire dûment reconnaître par le gouvernement fédéral l'apport des peuples autochtones du Canada au développement social, culturel et économique du pays.

Actuellement, l'expression «peuples fondateurs» s'emploie souvent dans un sens restreint pour désigner exclusivement les Français et les Anglais qui ont colonisé le pays maintenant appelé Canada. Ce bill affirmerait explicitement que le Canada reconnaît le fait historique que ses peuples autochtones font partie des peuples fondateurs du pays.

C-402

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-402

An Act respecting noise in factories

First reading, October 30, 1978

MR. ROBINSON

C-402

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-402

Loi relative aux bruits industriels

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. ROBINSON

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-402

BILL C-402

An Act respecting noise in factories

Loi relative aux bruits industriels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Noise Level Control Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le contrôle du niveau du bruit*.

Titre abrégé

Maximum noise level under contracts

2. Subject to section 3, it is a term of every contract entered into by Her Majesty in right of Canada that no work in fulfilment of the contract shall be performed by any person in any place in a factory, shop or other establishment where the noise level exceeds eighty-five decibels.

2. Sous réserve de l'article 3, tout contrat auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, renferme essentiellement la stipulation que personne ne doit faire un travail en exécution du contrat dans un endroit d'une usine, d'un atelier ou d'un autre établissement où le niveau du bruit dépasse quatre-vingt-cinq décibels.

Niveau maximum du bruit aux termes des contrats

Regulations

3. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Labour, may exempt any contract from the application of section 2.

3. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Travail, soustraire tout contrat à l'application de l'article 2.

Rèlements

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

4. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to combat a major health hazard in industry by requiring that noise levels in establishments having contracts with the Government of Canada do not exceed 85 decibels. The noise volume at 85 decibels is said by health experts to be "when you can hardly hear yourself talk."

NOTE EXPLICATIVE

En fixant à 85 décibels la limite supérieure tolérable dans les établissements qui exécutent des contrats du gouvernement du Canada, ce bill tend à combattre l'un des fléaux de l'industrie. Les experts estiment que cette limite voisine «le point où une personne s'entend difficilement parler».

C-403

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-403

An Act respecting the release of scientific information
dealing with the content of any substance found in the
food system

First reading, October 30, 1978

C-403

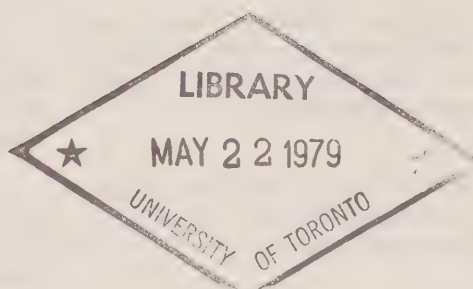
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

Loi concernant la divulgation de renseignements
scientifiques ayant trait à la constitution de toute
substance incorporée au système d'alimentation

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. NYSTROM

M. NYSTROM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-403

An Act respecting the release of scientific information dealing with the content of any substance found in the food system

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Food Safety Information Act*.

Information in relation to substances in food system

2. (1) Notwithstanding any other Act, any information gathered by an agency or department of the Government of Canada about a food product, food additive, pest control product, or any other substance that has been introduced into the food system shall be made available to any person upon application to the Minister.

"Minister" defined

(2) In this section, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council designated by the Governor in Council as the Minister responsible for this Act.

Regulations

3. The Governor in Council may make regulations prescribing the form of applications made pursuant to section 2.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

Loi concernant la divulgation de renseignements scientifiques ayant trait à la constitution de toute substance incorporée au système d'alimentation

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'information pour la sécurité de l'alimentation*.

Titre abrégé

2. (1) Nonobstant toute autre loi, les renseignements obtenus par un organisme ou un ministère du gouvernement du Canada sur un produit alimentaire, un additif utilisé en alimentation, un pesticide ou toute autre substance introduite dans le système d'alimentation doivent être fournis aux personnes qui en font la demande au Ministre.

Renseignements sur les substances du système d'alimentation

(2) Dans le présent article, «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine désigné par le gouverneur en conseil à titre de ministre chargé de l'application de la présente loi.

Définition de «Ministre»

3. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant en quelle forme doivent être faites les demandes visées à l'article 2.

Règlements

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make available to other levels of government, independent scientists, consumer groups or interested persons any scientific information gathered by the Government of Canada in the course of the analysis of any new substance introduced in the food system intentionally or by accident or any scientific information existing in relation to a substance already introduced in the food system.

This Act would protect the public at large as it would make available all scientific information, confidential or otherwise, new or existing, relating to any substance found in the food system.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de permettre aux autres niveaux de gouvernement, aux scientifiques indépendants, aux groupes de consommateurs et aux autres intéressés d'obtenir tout renseignement scientifique recueilli par le gouvernement du Canada au cours de l'analyse d'une nouvelle substance introduite dans le système d'alimentation intentionnellement ou accidentellement ainsi que tout renseignement scientifique antérieurement recueilli au sujet d'une substance déjà introduite dans le système d'alimentation.

La présente loi protégerait le public en lui permettant d'obtenir tous les renseignements scientifiques, confidentiels ou non, anciens et nouveaux, concernant toute substance incorporée au système d'alimentation.

C-404

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-404

An Act to amend the Criminal Code
(N.S.F. cheques)

First reading, October 30, 1978

MR. TURNER

C-404

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

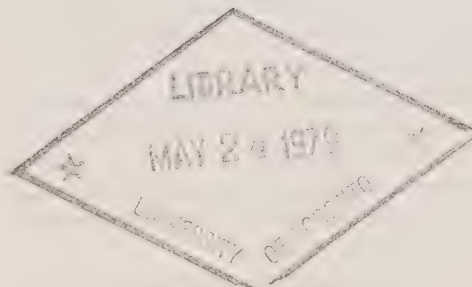
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-404

Loi modifiant le Code criminel
(chèques sans provision)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. TURNER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-404

BILL C-404

An Act to amend the Criminal Code
(N.S.F. cheques)

Loi modifiant le Code criminel
(chèques sans provision)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R. c. C-34

1. Subsection 320(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 320(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Presumption
from cheque
issued without
funds

“(4) Where, in proceedings under paragraph (1)(a) it is shown that anything was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by a false pretence, unless

«(4) Lorsque, dans des procédures prévues par l'alinéa (1)a), il est démontré que le prévenu a obtenu une chose au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit du prévenu à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il doit être présumé que la chose a été obtenue par un faux semblant, sauf

Présomption
découlant d'un
chèque sans
provision

(a) the court is satisfied by evidence that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued, or

(b) the accused pays the amount of the dishonoured cheque to the payee thereof within fifteen days after the bank or other institution on which the cheque was drawn notifies the accused by prepaid mail that the cheque was dishonoured.”

30

a) si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque il avait des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission, ou

b) si l'accusé verse le montant du chèque refusé au bénéficiaire de ce dernier dans les quinze jours de la date où la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré a notifié le refus à l'accusé par lettre affranchie.» 30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide indebted persons with both the opportunity and the incentive to make good on bad cheques.

Where a cheque had been returned "N.S.F.", the Bill would delay the presumption of false pretences until fifteen days after notification by the bank, to allow the person who wrote the cheque to avoid criminal liability by paying it off.

In the event the debt was not paid off within that period, he would become liable to prosecution in the ordinary way.

Subsection 320(4) at present reads as follows:

"(4) Where, in proceedings under paragraph (1)(a), it is shown that anything was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by a false pretence, unless the court is satisfied by evidence that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à donner aux débiteurs la possibilité d'honorer les chèques sans provision tout en les incitant à le faire.

La présomption de faux-semblant qui pèse sur l'émetteur d'un chèque «refusé pour provision insuffisante» ne débiterait que quinze jours après la notification du refus par la banque. L'émetteur pourrait ainsi éviter toute responsabilité pénale en acquittant sa dette.

Si la dette n'était pas payée dans le délai de quinze jours, l'émetteur pourrait être poursuivi selon la procédure usuelle.

Voici le texte actuel du paragraphe 320(4):

«(4) Lorsque, dans des procédures prévues par l'alinéa (1)a), il est démontré que le prévenu a obtenu une chose au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit du prévenu à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il doit être présumé que la chose a été obtenue par un faux semblant, sauf si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque il avait des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission.»

C-405

C-405

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

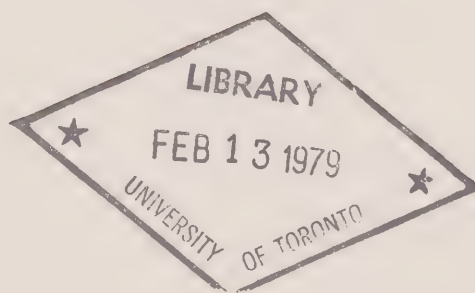
BILL C-405

An Act to establish a universal emergency telephone
number

Loi visant à établir un numéro de téléphone universel à
composer en cas d'urgence

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

BILL C-405

An Act to establish a universal emergency
telephone number

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-17 1. The *National Transportation Act* is
amended by adding, immediately after para-
graph 22(1)(i), the following paragraph:

“(j) provide for the establishment by all
Canadian telephone companies of a uni-
versal emergency reporting telephone
number.”

10

Loi visant à établir un numéro de téléphone
universel à composer en cas d'urgence

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi nationale sur les transports* est
modifiée par l'insertion, immédiatement 5
après l'alinéa 22(1)i), de l'alinéa suivant:

S.R., c. N-17

«j) prévoir l'établissement, par toutes
les compagnies de téléphones canadien-
nes, d'un numéro de téléphone universel
pour signaler les urgences.»

10

C-406

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-406

An Act respecting the disclosure of financial interests
by Senators, Members of the House of Commons
and certain other persons

First reading, October 30, 1978

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

C-406

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts finan-
ciers par les sénateurs, les députés et certaines
autres personnes

Première lecture, le 30 octobre 1978



A diamond-shaped library stamp from the University of Toronto. The word "LIBRARY" is at the top. The date "MAY 22 1979" is in the center. The words "UNIVERSITY OF TORONTO" are at the bottom, flanked by two small stars.

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

BILL C-406

An Act respecting the disclosure of financial interests by Senators, Members of the House of Commons and certain other persons

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts financiers par les sénateurs, les députés et certaines autres personnes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Disclosure of Interests Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la divulgation des intérêts*.

Titre abrégé

5

Annual report

2. (1) A report containing the information set out in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the House of Commons before April 30 each year by:

2. (1) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier de la Chambre des communes chaque année avant

Rapport annuel

10 le 30 avril, par

10

(a) each Member of the House of Commons,

a) chaque député,

(b) each person earning in excess of \$25,000 as an executive, special or legislative assistant to a Minister of the Crown or to a member of Parliament, and

b) quiconque reçoit une rémunération dépassant \$25,000 à titre de chef de cabinet, adjoint spécial ou législatif d'un Ministre de la Couronne ou d'un parlementaire, et

(c) each public servant or employee of a Crown corporation holding the rank of Assistant Deputy Minister or higher.

c) chaque employé de la fonction publique ou d'une société de la Couronne qui occupe au moins le rang de sous-ministre adjoint.

20

(2) A report containing the information in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the Senate before April 30 each year by each Member of the Senate.

(2) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier du Sénat chaque année avant le 30 avril, par chaque sénateur.

25

Contents of report

3. The report filed by each Member of Parliament or other person pursuant to section 2 shall disclose in respect of the previous calendar year

3. Le rapport remis par chaque parlementaire ou autre personne conformément à l'article 2 doit indiquer pour l'année civile précédente

Contenu du rapport

(a) the name and address of each person from whom he, his spouse or his child 30

a) le nom et l'adresse de chaque personne de qui l'intéressé, son conjoint ou son

30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that Senators, Members of the House of Commons and certain other persons make an annual declaration of their outside financial interests so that the public will be able to judge whether a conflict of interest is involved in the formulation or the support of any particular piece of legislation.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger des sénateurs, des députés et de certaines autres personnes une déclaration annuelle de leurs intérêts financiers marginaux de façon que le public puisse juger s'il y a un conflit d'intérêts lors de la rédaction ou du parrainage d'une mesure législative.

received, or received the benefit of gifts in aggregate value of \$100 or more, including any discharge of indebtedness during the preceding calendar year,

(b) the name and address of each person 5 from whom someone other than himself, his spouse or his child received, or received the benefit of, gifts referred to in paragraph (a) on his behalf,

(c) the amount and occasion of any fee, 10 honorarium, expenses or payment in kind received by him in connection with the preparation and delivery of any speech or address, attendance at any convention or other assembly of individuals or the prepa- 15 ration of any article or other composition for publication,

(d) a list of all corporations, partnerships or other business enterprises

(i) of which he, his spouse or his child is 20 an employee, officer, director, trustee, partner, or consultant;

(ii) in which he, his spouse or his child has any continuing financial interest, through a pension or retirement plan, 25 shared income or otherwise, as a result of any current or prior employment or business or professional association; or

(iii) in which he, his spouse or his child, through the ownership of stocks, bonds 30 or other securities has an interest in excess of \$2,500.

(e) a list of the names of his, his spouse's or his child's creditors, other than those to whom they are indebted by reason only of 35

(i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence,

(ii) the purchase of an automobile employed for his or their personal use, or 40

(iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses not in excess of \$1,500, and the amount of indebtedness to each creditor.

(f) a list of his, his spouse's or his child's 45 interests in lands other than property which any of them occupies as a personal residence,

(g) each item of reimbursement for expenses received by him or on his behalf 50

enfant ont reçu des dons dont la valeur globale est de \$100 ou plus, ou en ont été les bénéficiaires, y compris l'acquittement d'une dette au cours de l'année civile précédente; 5

b) le nom et l'adresse de chaque personne de qui une personne autre que l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont reçu des dons mentionnés à l'alinéa a) en son nom, ou en ont été les bénéficiaires; 10

c) le montant et l'occurrence de frais, honoraires, dépenses ou paiement en nature que l'intéressé a reçus pour rédiger ou prononcer des discours ou adresses, assister à des congrès ou autres réunions 15 ou rédiger des articles ou autres écrits destinés à être publiés;

d) une liste de toutes les sociétés, associations ou autres entreprises commerciales

(i) dont l'intéressé, son conjoint ou son 20 enfant sont employé, fonctionnaire, administrateur, associé ou consultant;

(ii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont un intérêt financier permanent sous forme de pension ou 25 de retraite, de participation ou autrement, résultant d'un emploi ou d'une association d'affaires ou professionnelle actuels ou antérieurs; ou

(iii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont un intérêt dépassant \$2,500 du fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs;

e) une liste des noms des créanciers de 35 l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant autres que ceux envers lesquels ils sont débiteurs en raison

(i) d'une hypothèque sur une propriété occupée par l'un d'eux comme résidence, 40 ou

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour son ou leur usage personnel; ou

(iii) d'une dette de \$1,500 au plus pour frais courants et ordinaires de ménage et 45 de subsistance et la somme due à chaque créancier.

f) une liste des intérêts fonciers de l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant,

together with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement, and the amount or, if not money, the fair market value thereof, and the name and address of each person for whom service was performed and a description of the service performed, if any.

4. Every person who fails to file a report as required by this Act is guilty of an offence 10 and is liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars and not more than five hundred dollars for each day that the failure continues.

autres que la propriété que l'un d'eux occupe comme résidence personnelle;
g) chaque remboursement de frais reçu par l'intéressé ou pour son compte, ainsi que le nom et l'adresse de chaque personne 5 de qui lui-même ou une personne agissant en son nom a reçu ce remboursement, ainsi que son montant ou, s'il ne s'agit pas d'espèces, la valeur marchande raisonnable de ce remboursement; le nom et l'adresse 10 de chaque personne à qui un service a été fourni ainsi qu'une description dudit service, s'il y a lieu.

4. Quiconque ne remet pas un rapport comme l'exige la présente loi est coupable 15 d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent à cinq cents dollars pour chaque jour que dure cette infraction.

B
B56

C-407

C-407

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-407

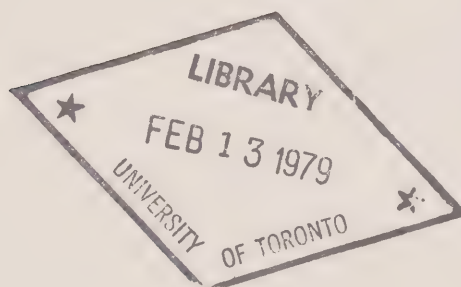
BILL C-407

An Act respecting Sir John A. Macdonald Day

Loi concernant la fête de sir John A. Macdonald

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. MACQUARRIE

M. MACQUARRIE

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-407

BILL C-407

An Act respecting Sir John A. Macdonald
Day

Loi concernant la fête de sir John A.
Macdonald

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Sir John
A. Macdonald Day Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la fête de sir John A. 5
Macdonald*.

Titre abrégé

2. Throughout the Dominion of Canada,
in each and every year, the first Monday
immediately following the tenth day of Janu-
ary shall be a legal holiday and shall be kept
and observed as such under the name of *Sir 10
John A. Macdonald Day*.

2. Chaque année, dans toute l'étendue du
Canada, le premier lundi qui suit le 10 jan-
vier est jour férié et doit être observé comme
tel sous le nom de *fête de sir John A. 10
Macdonald*.

Fête de sir John
A. Macdonald



EXPLANATORY NOTE

As Sir John A. Macdonald was the first Prime Minister of the Dominion of Canada and *primus inter pares* of the Fathers of Confederation, it seems proper and desirable that his memory should be honored by the observance of a holiday to be designated Sir John A. Macdonald Day.

NOTE EXPLICATIVE

Comme sir John A. Macdonald a, le premier, occupé le poste de Premier ministre du dominion du Canada et a été *primus inter pares* des Pères de la Confédération, il semble opportun et désirable d'honorer sa mémoire en observant un jour férié appelé «fête de sir John A. Macdonald».

C-408

C-408

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

BILL C-408

An Act to amend the Criminal Code
(pornographic displays)

Loi modifiant le Code criminel
(présentations pornographiques)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. KAPLAN

M. KAPLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

BILL C-408

An Act to amend the Criminal Code
(pornographic displays)

Loi modifiant le Code criminel
(présentations pornographiques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by inserting, immediately after section 159, the following section:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 159, de l'article suivant: S.R., c. C-34

Offence

"159.1 (1) Every one commits an offence who, being the proprietor or manager of premises in the nature of

«159.1 (1) Commet une infraction, qui-conque, étant le propriétaire ou le gérant de locaux du genre

Infraction

- (a) an adult bookstore, 10
- (b) an adult motion picture theatre,
- (c) an adult coin-operated entertainment establishment,
- (d) an adult topless entertainment establishment, or 15
- (e) an adult physical culture establishment,

- a) librairie pour adultes, 10
- b) cinéma pour adultes,
- c) établissement de spectacles pour adultes, utilisant des appareils à jetons ou pièces,
- d) établissement de spectacles de nus 15 pour adultes, ou
- e) établissement de culture physique pour adultes

displays or describes a specified sexual activity or specified sexual area, as defined, on a sign, in an advertisement, in the window of the premises or by any means that attracts public attention outside the premises.

expose ou décrit une activité sexuelle spécifiée ou une région sexuelle spécifiée, 20 telles qu'elles sont définies, sur une affiche, dans une annonce publicitaire, dans une vitrine ou fenêtre des locaux ou par tout moyen qui attire l'attention du public à l'extérieur des locaux. 25

Definitions

(2) In this section, "adult bookstore" means a bookstore or 25 other establishment having novelties, books, magazines or periodicals as its primary stock-in-trade that depict or relate to specified sexual activities or specified

(2) Dans le présent article, «librairie pour adultes» signifie une librairie ou autre établissement ayant principalement en magasin des nouveautés, livres, revues ou périodiques qui représentent ou 30 concernent des activités sexuelles spéci-

Définitions

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to protect unwilling members of the public from sexual displays. In view of the difficulty courts have in defining pornography, definitions are used, based on the New York City by-law definitions, to cover the advertisement of certain commercial activities, whether or not a court would consider them pornographic. The bill would oblige the establishments in question to remove certain objectionable aspects of their advertising displays.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à protéger des présentations sexuelles le public qui ne veut pas en voir. Vu que les tribunaux éprouvent de la difficulté à définir la pornographie, le bill donne des définitions fondées sur les définitions des règlements de la ville de New York, pour couvrir le domaine de la publicité de certaines activités commerciales, même si un tribunal ne les considérerait pas comme pornographiques. Ce bill obligerait les établissements en question à supprimer certains aspects répréhensibles de leurs présentations publicitaires.

- sexual areas and that are not primarily of a medical, scientific or scholarly nature;
- “adult motion picture theatre” means a motion picture theatre or other establishment used for showing film, tapes or other cinematic material that primarily depict specified sexual activities or specified sexual areas;
- “adult coin-operated entertainment establishment” means a motion picture theatre or other establishment containing one or more coin-operated mechanisms intended to be viewed individually and used primarily to show film, tapes or other cinematic material that primarily depict specified sexual activities or specified sexual areas;
- “adult topless entertainment establishment” means an establishment that provides entertainment of any kind that primarily features specified sexual activities or specified sexual areas;
- “adult physical culture establishment” means an establishment offering physical contact with specified sexual areas by way of body-rub or massage;
- “specified sexual activity” means
- (a) an act of sexual intercourse, sodomy or masturbation by a person; or
 - (b) fondling or erotic touching of the genitals, pubic region, buttocks or female breast of a person;
- “specified sexual area” means the naked genitals, pubic region, or buttocks of a person, or that portion of a naked female breast located immediately below a point at the top of the areola.
- fiées ou des régions sexuelles spécifiées et qui ne sont pas principalement de caractère médical, scientifique ou savant;
- «cinéma pour adultes» signifie une salle de cinéma ou autre établissement servant à projeter des films, enregistrements ou autres productions cinématographiques qui principalement représentent des activités sexuelles spécifiées ou des régions sexuelles spécifiées;
- «établissement de spectacles pour adultes, utilisant des appareils à jetons ou pièces» signifie un cinéma ou autre établissement où se trouvent un ou plusieurs appareils fonctionnant à l'aide de jetons ou pièces de monnaie, conçus pour ne servir qu'à un spectateur à la fois et principalement utilisés pour projeter des films, enregistrements ou autres productions cinématographiques qui principalement représentent des activités sexuelles spécifiées ou des régions sexuelles spécifiées;
- «établissement de spectacles de nus pour adultes» signifie un établissement qui présente n'importe quel genre de spectacles montrant principalement des activités sexuelles spécifiées ou des régions sexuelles spécifiées;
- «établissement de culture physique pour adultes» signifie un établissement offrant des contacts physiques avec des régions sexuelles spécifiées par massage;
- «activité sexuelle spécifiée» signifie
- a) un acte de rapports sexuels, de sodomie ou de masturbation fait par une personne; ou
 - b) des caresses ou des attouchements érotiques des organes génitaux externes, de la région pubienne ou fessière d'une personne ou des seins d'une femme;
- «région sexuelle spécifiée» signifie les organes génitaux externes nus ou la région pubienne ou fessière nue d'une personne ou la partie d'un sein nu de femme qui se trouve immédiatement au dessous du sommet de l'aréole.

Punishment

(3) Every one who commits an offence under this section is guilty of

(3) Quiconque enfreint le présent article est

Peine

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.”

a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.» 5

41
B
B56

C-409

C-409

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-409

BILL C-409

An Act to amend the Canada Labour Code
(strike or lockout)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(grève ou lock-out)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. JELINEK

M. JELINEK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-409

BILL C-409

An Act to amend the Canada Labour Code
(strike or lockout)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(grève ou lock-out)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. L-1;
1972, c. 18

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding, immediately after section 181 thereof, the following:

5 1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'adjonction, immédiatement après l'article 181, de ce qui suit: 5

S.R., c. L-1;
1972, c. 18

Dispute or
difference may
be referred to
Commission

“181.1 (1) Where

(a) a strike or lockout not prohibited by this Part is apprehended or has occurred, and

10

(b) the strike or lockout would, in the opinion of the Governor in Council, adversely affect the national or public interest if it occurred or continued,

the Governor in Council may refer the 15
dispute or difference that may cause or has caused the strike or lockout to a commission, to be designated as an Industrial Inquiry Commission, for investigation, report and recommendation. 20

(2) Forthwith upon the appointment of an Industrial Inquiry Commission,

(a) the strike or lockout, apprehended or occurring in respect of such dispute or difference, is prohibited; 25

(b) no employee shall strike and no employer shall lock out his employees; and

(c) a strike or lockout that has occurred shall cease. 30

(3) Where a settlement of the dispute or difference is not effected during the inves-

Where
Commission is
appointed

Commission
shall report to
Governor in
Council

«181.1 (1) Quand

a) une grève ou un lock-out que la présente Partie n'interdit pas est appréhendé ou s'est produit, et

10

b) le gouverneur en conseil est d'avis que la grève ou le lock-out serait préjudiciable à l'intérêt national s'il se produisait ou se poursuivait,

le gouverneur en conseil peut déférer le 15
conflit ou différend qui peut causer ou a causé la grève ou le lock-out à une commission, appelée «commission d'enquête industrielle», pour enquête, rapport et recommandations. 20

(2) Dès la nomination d'une commission d'enquête industrielle,

a) la grève ou le lock-out, appréhendé ou en cours relativement à ce conflit ou différend, est interdit; 25

b) aucun employé ne doit faire la grève et aucun employeur ne doit provoquer de lock-out; et

c) une grève ou un lock-out en cours doit cesser. 30

(3) Lorsqu'un règlement du conflit ou du différend n'intervient pas pendant l'en-

Un conflit ou
différend peut
être déferé à
une commission

Cas où une
commission est
nommée

La commission
présente son
rapport au
gouverneur en
conseil

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the "Industrial Relations" Part of the Canada Labour Code to provide that, where a strike or lockout is against the national or public interest, the government may appoint an Industrial Inquiry Commission to make a final and binding settlement subject to government variation and adoption.

Section 198 of the Code, to which reference is made in the amendment, reads as follows:

"198. (1) Pursuant to section 196 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employee exists or is apprehended, the Minister

(a) may refer the matter under consideration to a commission, to be designated as an Industrial Inquiry Commission, for investigation and report to the Minister;

(b) in such case, shall furnish to the Commission a statement of the matter concerning which the inquiry is to be made; and

(c) where the inquiry will involve any particular person or organization, shall inform the person or organization of the appointment.

(2) An Industrial Inquiry Commission shall consist of one or more members to be appointed by the Minister.

(3) Forthwith upon its appointment, an Industrial Inquiry Commission

(a) shall inquire into the matters referred to it by the Minister and endeavour to carry out its terms of reference; and

(b) where the Commission is inquiring into a dispute or difference between any employer and employees and a settlement of the dispute or difference is not effected during the inquiry, shall make its report and recommendations to the Minister within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Minister may allow.

(4) Upon receipt of a report of an Industrial Inquiry Commission relating to any dispute or difference between any employer and employees, the Minister shall

(a) furnish a copy of the report to each employer and trade union involved in the dispute or difference; and

(b) publish the report in such manner as he considers advisable.

(5) An Industrial Inquiry Commission has and may exercise all of the powers of a person appointed as a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act*."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent Bill a pour objet de modifier la Partie du Code canadien du travail relative aux relations industrielles de façon à prévoir que, lorsqu'une grève ou un lock-out est préjudiciable à l'intérêt national ou public, le gouvernement peut nommer une commission d'enquête industrielle pour apporter un règlement final et exécutoire sous réserve des modifications apportées par le gouvernement et de son adoption par le gouvernement.

L'article 198 dont il est fait mention dans la présente modification se lit présentement comme suit:

«198. (1) En application de l'article 196 ou lorsque dans une industrie quelconque, un différend ou un conflit a surgi ou risque de surgir entre un employeur et des employés, le Ministre

a) peut déférer les questions en jeu à une commission appelée «commission d'enquête industrielle», pour qu'elles fassent l'objet d'une enquête ainsi que d'un rapport au Ministre;

b) doit, dans ce cas, fournir à la commission un relevé des questions sur lesquelles l'enquête doit porter; et,

c) lorsque l'enquête intéressera une personne ou une organisation déterminée, doit lui notifier cette nomination.

(2) Une commission d'enquête industrielle se compose d'un ou plusieurs membres nommés par le Ministre.

(3) Immédiatement après sa nomination, une commission d'enquête industrielle

a) doit faire enquête sur les questions qui lui sont déferées par le Ministre et s'efforcer d'exécuter son mandat; et,

b) lorsqu'elle enquête sur un différend ou un conflit entre un employeur et des employés et qu'un règlement du différend ou du conflit n'intervient pas pendant l'enquête, doit présenter son rapport et ses recommandations au Ministre dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder.

(4) Sur réception d'un rapport d'une commission d'enquête industrielle concernant un différend ou un conflit entre un employeur et des employés, le Ministre doit

a) fournir une copie du rapport à chaque employeur et syndicat partie au différend ou au conflit; et

b) publier le rapport de la manière qu'il juge opportune.

(5) Une commission d'enquête industrielle détient et peut exercer tous les pouvoirs des commissaires nommés en application de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.»

	<p>tigation, the Industrial Inquiry Commission shall make its report and recommendations to the Governor in Council within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Governor in Council may allow.</p>	<p>quête, la commission d'enquête industrielle doit présenter son rapport et ses recommandations au gouverneur en conseil dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le gouverneur en conseil peut accorder.</p>	
Order adopting recommendations	<p>(4) The Governor in Council may by order adopt the recommendations of the Industrial Inquiry Commission with such variations as he deems expedient, and the order so made is final and binding upon the parties to the dispute or difference except to the extent that the parties agree to vary the order.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, adopter les recommandations de la commission d'enquête industrielle avec les modifications qu'il estime utiles; le décret ainsi pris est final et lie les parties au conflit ou au différend sauf dans la mesure où les parties conviennent de modifier le décret.</p>	Décret adoptant les recommandations
Expiration of order	<p>(5) An order made under this section expires upon the execution of a collective agreement by the parties to the dispute or difference.</p>	<p>(5) Un décret pris en vertu du présent article prend fin dès la signature d'une convention collective par les parties au conflit ou au différend.</p>	Expiration du décret
Powers and duties 1976-77, c. 28	<p>(6) To the extent consistent with and necessary for the purposes of this section, the Governor in Council and the Industrial Inquiry Commission shall have, respectively, the same powers and duties as are granted a Minister and imposed upon an Industrial Inquiry Commission under section 198."</p>	<p>(6) Dans la mesure où ceci est conforme et nécessaire aux buts du présent article, le gouverneur en conseil et la commission d'enquête industrielle détiennent respectivement les pouvoirs et fonctions que l'article 198 confère et impose au Ministre et à une commission d'enquête industrielle.»</p>	Pouvoirs et fonctions 1976-77, c. 28

1356

C-410

C-410

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-410

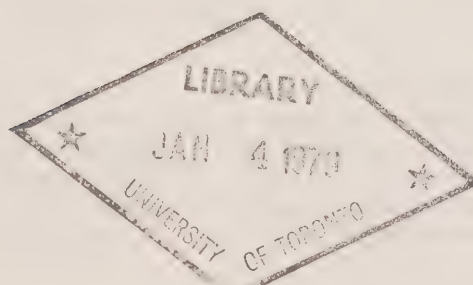
BILL C-410

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. OBERLE

M. OBERLE

BILL C-410

An Act to amend the Canada Labour Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. L-1;
1972, c. 18

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding, immediately after section 186 thereof, the following:

Nugatory
provisions

“186.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, every provision in a collective agreement requiring an employer

(a) to discharge an employee because the employee refuses to become a member of, or to undertake to become a member of a trade union specified therein, or

(b) to discharge an employee because the employee is or continues to be a member of, or engages in activities on behalf of a union other than a trade union specified therein

is null and void.

Compulsory
deductions void

(2) Every provision in a collective agreement requiring an employer to make a deduction from the remuneration paid to an employee for the support of a trade union is null and void unless the deduction is authorized by the employee.”

BILL C-410

Loi modifiant le Code canadien du travail

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. L-1;
1972, c. 18

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 186, de ce qui suit:

Dispositions
nulles

«186.1 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, est invalide toute stipulation de convention collective astreignant un employeur

a) à congédier un employé parce que celui-ci refuse de devenir membre ou de s'engager à devenir membre d'un syndicat déterminé, ou

b) à congédier un employé parce que celui-ci est ou demeure membre d'un syndicat autre qu'un syndicat déterminé, ou se livre à une activité au nom d'un syndicat autre qu'un syndicat déterminé.

(2) Est invalide toute stipulation d'une convention collective astreignant un employeur à opérer, sur le traitement versé à un employé, une déduction destinée au soutien d'un syndicat, sauf si l'employé a autorisé cette déduction.»

Les déductions
forcées sont
illégales

EXPLANATORY NOTE

The provisions of this amendment are self-explanatory.

NOTE EXPLICATIVE

La présente modification s'explique d'elle-même.

CA1
XB
-B56

C-411

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-411

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-411

BILL C-411

An Act to amend the Criminal Code
(young offenders)

Loi modifiant le Code criminel
(jeunes contrevenants)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. WOOLLIAMS

M. WOOLLIAMS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-411

BILL C-411

An Act to amend the Criminal Code
(young offenders)

Loi modifiant le Code criminel
(jeunes contrevenants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 12 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 12 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

Child under twelve

"12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was under twelve years."

"12. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de douze ans."

Enfant de moins de douze ans.

2. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 13 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

Person between twelve and sixteen

"13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was twelve years of age or more, but under the age of sixteen 15 years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong."

"13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de douze ans ou plus, mais de moins de 15 seize ans, à moins qu'il ne fût en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agissait mal."

Personne âgée de douze à seize ans.

3. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 13 thereof, the following section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par 20 l'insertion, immédiatement après l'article 13, de l'article suivant:

No imprisonment in a penitentiary for persons under sixteen

"13.1 Notwithstanding this or any other Act of the Parliament of Canada, no person under the age of sixteen years shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary; in all cases where under the provisions of the *Criminal Code* or any other Act of the Parliament of Canada, any such person convicted of an offence should be sentenced to imprisonment in a penitentiary- 25 30

"13.1 Nonobstant la présente loi ou toute autre loi du Parlement du Canada, nulle personne de moins de seize ans ne 25 doit être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier; dans tous les cas où, en vertu des dispositions du *Code criminel* ou de toute autre loi du Parlement du Canada, une personne de moins de seize 30 ans déclarée coupable d'une infraction doit

Pas d'emprisonnement au pénitencier pour les personnes de moins de seize ans.

EXPLANATORY NOTES

Under the present state of the law, no person under the age of seven years shall be convicted of an offence, this constituting a presumption *de jure*, and no person between the age of seven and fourteen can be convicted unless he was competent to know the nature and consequence of his conduct, this constituting a presumption *juris tantum*, that is rebuttable.

The purpose of this Bill is to provide that no person under the age of twelve years shall be convicted and to raise also from seven to twelve and fourteen to sixteen the interval during which the presumption *juris tantum* is applicable.

The Bill provides also that no person under the age of sixteen may be sentenced to imprisonment in a penitentiary as it is now possible for a delinquent, under the present state of law, in some cases.

Sections 12 and 13 at present read as follows:

“12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was under the age of *seven* years.

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act of omission on his part while he was *seven* of age or more, but under the age of *fourteen* years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong.”

NOTES EXPLICATIVES

Dans l'état actuel du droit, aucun enfant de moins de sept ans ne peut être déclaré coupable d'un acte criminel; cette présomption d'innocence est irréfragable. Un enfant âgé de sept à quatorze ans ne peut être déclaré coupable que, sauf s'il était en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite; il s'agit alors d'une présomption simple, c'est-à-dire réfutable.

Ce bill prévoit qu'aucun enfant de moins de douze ans ne pourra être condamné et que la présomption simple s'appliquera non plus entre sept et quatorze ans mais entre douze et seize ans.

Il prévoit aussi qu'aucune personne de moins de seize ans ne pourra être condamnée à la détention dans un pénitencier, ce qui peut quelquefois se produire en vertu du droit actuel.

Voici le texte actuel des articles 12 et 13:

«12. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de *sept* ans.

13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de *sept* ans ou plus, mais de moins de *quatorze* ans, à moins qu'il ne fut en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agissait mal.»

ry, the said confinement shall take place in an industrial school as defined in section 2 of the *Juvenile Delinquents Act*.”

être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier, cette détention doit se faire dans une école industrielle, telle que définie à l'article 2 de la *Loi sur les jeunes délinquants*.»

5

1
3
356
C-412

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-412

An Act to amend the Plant Quarantine Act

First reading, October 30, 1978

C-412

Government
Publications

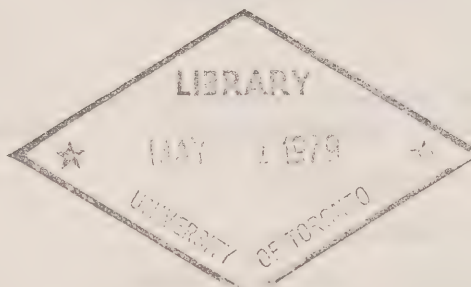
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-412

Loi modifiant la Loi sur la quarantaine des plantes

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. WHITTAKER

M. WHITTAKER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-412

BILL C-412

An Act to amend the Plant Quarantine Act

Loi modifiant la Loi sur la quarantaine des
plantes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. P-13

1. The definition "pest" in section 2 of the
Plant Quarantine Act is repealed and the
following substituted therefor:

"pest"

"«pest» means any insect, plant or animal
organism, virus, bacterium, disease or
disease-inciting agent causing or capable
of causing injury or damage to any 10
vegetable, any part, product or by-
product of a vegetable, or any plant
material, and includes the aquatic maro-
phytes enumerated in the Schedule."

2. The said Act is further amended by 15
adding thereto the following Schedule:

"SCHEDULE

AQUATIC MAROPHYTES

Myriophyllum spicatum (Eurasian
water milfoil), *Hydrilla verticillata*,
Eichornia azurea, *Monochoria hastata*,
Monochoria vaginalis, *Salvinia molesta*, 20
Sparganium erectum, *Stratiotes aliodora*."

1. La définition de «parasite» dans l'article 5 2 de la *Loi sur la quarantaine des plantes* est
abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. P-13

««parasite» s'entend d'un insecte, d'un
organisme végétal ou animal, d'un virus,
d'une bactérie, d'une maladie ou d'un
agent incitateur de maladie causant ou 10
pouvant causer une lésion ou un dom-
mage à un végétal ou à une partie, à un
produit ou sous-produit d'un végétal ou
à une matière végétale et comprend des
marophytes aquatiques énumérés à 15
l'annexe;»

«parasite»

2. Ladite loi est en outre modifiée par
l'adjonction de l'annexe suivante:

«ANNEXE

MAROPHYTES AQUATIQUES

Myriophyllum spicatum (myriophylle
blanchissant), *Hydrilla verticillata*,
Eichornia azurea, *Monochoria hastata*, 20
Monochoria vaginalis, *Salvinia molesta*,
Sparganium erectum, *Stratiotes aliodora*."

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that aquatic marophytes are included within the ambit of plant pest legislation, so that existing inspection procedures can be used to control the importation and spread of these noxious weeds.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire inclure les marophytes aquatiques dans le cadre de la législation sur les parasites nuisibles aux plantes afin que les procédures d'inspection existantes puissent être employées pour contrôler l'importation et la propagation de ces végétaux nuisibles.

C-414

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-414

An Act to amend the Criminal Code
(day-fines)

First reading, October 30, 1978

MR. MACDONALD (*Egmont*)

C-414

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-414

Loi modifiant le Code criminel
(jours-amende)

Première lecture, le 30 octobre 1978



M. MACDONALD (*Egmont*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-414

BILL C-414

An Act to amend the Criminal Code
(day-fines)

Loi modifiant le Code criminel
(jours-amende)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Impaired Driving Penalties Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi sur les peines pour conduite en état de capacité affaiblie*.

Titre abrégé

R.S. c. C-34

2. Section 234 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 234 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Driving while ability to drive is impaired

"234. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and shall be sentenced

(a) for a first offence, to twenty day-fines,

(b) for a second offence, to thirty-five day-fines, and

(c) for each subsequent offence, to sixty day-fines,

amounting, in the total, to not less than fifty dollars and not more than one thousand dollars."

"234. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et doit être condamné,

a) pour une première infraction, à vingt jours-amende,

b) pour une deuxième infraction, à trente-cinq jours-amende et

c) pour chaque infraction ultérieure, à soixante jours-amende,

soit, au total à une amende de cinquante à mille dollars."

Conduite pendant que la capacité de conduire est affaiblie

3. Subsection 235(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 235(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Failure or refusal to provide sample

"(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a

"(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à

Défaut ou refus de fournir un échantillon

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to introduce the concept of day-fines to the *Criminal Code* on an experimental basis in the area of impaired driving, as reflected in the report of the Law Reform Commission on Dispositions and Sentences in the Criminal Process. Day-fines are designed to make the punitive, and therefore deterrent, effect of fines more equitable for all offenders, regardless of income level.

Clause 2: Section 234 at present reads as follows:

“234. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for three months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months.”

Clause 3: Subsection 235(2) at present reads as follows:

“(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not less than fifty dollars and

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à introduire dans le *Code criminel*, à titre expérimental, la notion de jours-amende pour conduite en état de capacité affaiblie, telle qu'elle ressort du rapport de la Commission de réforme du droit sur les sentences et mesures non sentencielles dans le processus pénal. Les jours-amende sont conçus pour rendre l'effet répressif et, par conséquent, préventif des amendes plus équitable pour tous les contrevenants, quel que soit leur revenu.

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 234:

«234. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement de trois mois, ou des deux peines à la fois;

b) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins quatorze jours; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.»

Article 3 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 235 (2):

«(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus mille dollars ou

demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and shall be sentenced

(a) for a first offence, to twenty-five day-fines, 5

(b) for a second offence, to fifty day-fines, and

(c) for each subsequent offence, to ninety day-fines, 10

amounting, in the total, to not less than fifty dollars and not more than three thousand dollars."

4. Section 236 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"236. Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an offence punishable on summary conviction and shall be sentenced

(a) for a first offence, to twenty-five day-fines, 25

(b) for a second offence, to fifty day-fines, and

(c) for each subsequent offence, to ninety day-fines, 30

amounting, in the total, to not less than fifty dollars and not more than three thousand dollars."

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 236 thereof, the following section:

"236.1 (1) For the purpose of determining whether an offence committed under section 234, 235 or 236 is a first, second or subsequent offence, an offence committed under any one of these sections shall be deemed to be an offence under either of the other two sections; however, only the last ten years immediately preceding the day that the most recent offence was committed shall be taken into account. 40 45

une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et doit être condamné 5

a) pour une première infraction, à vingt-cinq jours-amende,

b) pour une deuxième infraction, à cinquante jours-amende et

c) pour chaque infraction ultérieure, à 10 quatre-vingt-dix jours-amende,

soit, au total, à une amende de cinquante à trois mille dollars.»

4. L'article 236 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

«236. Quiconque conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, alors qu'il a consommé une quantité d'alcool telle que la proportion d'alcool dans son sang dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et doit être condamné 25

a) pour une première infraction, à vingt-cinq jours-amende

b) pour une deuxième infraction, à cinquante jours-amende et

c) pour chaque infraction ultérieure, à 30 quatre-vingt-dix jours-amende,

soit, au total, à une amende de cinquante à trois mille dollars.»

5. Ladite loi est en outre abrogée par l'insertion de l'article suivant immédiatement après l'article 236: 35

«236.1 (1) Pour déterminer si une infraction prévue aux articles 234, 235 ou 236 est une première ou une deuxième infraction, ou une infraction ultérieure, une infraction prévue à l'un ou l'autre de ces articles est réputée être une infraction prévue à l'un des deux autres articles; cependant, seules les dix années précédant immédiatement le jour de l'infraction la plus récente sont considérées. 40 45

Fait de conduire lorsqu'on a plus de 80 mg d'alcool dans le sang

Nombre d'infractions

Number of offences

not more than one thousand dollars or to imprisonment for not more than six months, or both."

d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.»

Clause 4: Section 236 at present reads as follows:

"236. Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not less than fifty dollars and not more than one thousand dollars or to imprisonment for not more than six months, or both."

Article 4 du bill: Voici le texte actuel de l'article 236:

«236. Quiconque conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, alors qu'il a consommé une quantité d'alcool telle que la proportion d'alcool dans son sang dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.»

Rehabilitation
programme

(2) In addition to any fine imposed for an offence committed under section 234 or 236, the court may order that a person convicted of such an offence submit to a programme of rehabilitation as may be established in the community by the Attorney General.

5

Definition

(3) In this section, "programme of rehabilitation" means a programme of treatment that may, as circumstances warrant, include remedial driver instruction, medical analysis, alcohol aversion therapy and any other *bona fide* method of behavioural treatment approved in the Province.

15

(2) Outre toute amende imposée pour une infraction prévue aux articles 234 ou 236, le tribunal peut ordonner que la personne déclarée coupable de l'infraction suive un programme de réadaptation établi dans la collectivité par le procureur général.

Programme de
réadaptation

5

Définition

(3) Dans le présent article, «programme de réadaptation» désigne un programme de traitement pouvant comprendre, selon les circonstances, des leçons de conduite correctives, une analyse médicale, une thérapie de désintoxication par aversion et toute autre méthode sérieuse de traitement de com- portement approuvée dans la province.»

10

15

6. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 646 thereof, the following heading and sections:

"Day-Fines

Definition

646.1 (1) In this Act, and subject to subsection (3),

20

"day-fine" means a fine representing a portion of an offender's income equal to one one-thousandth thereof earned in the taxation year immediately preceding the year in which the offence was committed for which the fine is imposed;

25

"income" means income as defined in section 3 of the *Income Tax Act*.

No imprison-
ment in default
of payment

(2) Subject to this section, where an enactment prescribes day-fines in respect of an offence, the court shall not impose a term of imprisonment in default of payment of the fine.

30

Criteria for
judgment

(3) In determining the net amount and manner of payment of a day-fine, the court shall have regard to the ability of the offender to pay in relation to the number of dependants, financial obligations, income and assets of the offender, as well as to any expenses incurred to earn the income and any other matter the court deems relevant, and adjust accordingly the

35

40

45

«Jours-amende

646.1 (1) Dans la présente loi, et sous réserve du paragraphe (3),

Définition

«jours-amende» désigne une amende représentant une fraction du revenu du contrevenant équivalant à un millième du revenu gagné dans l'année d'imposition précédant immédiatement l'année où l'infraction faisant l'objet de l'amende a été commise;

25

«revenu» désigne le revenu tel que le définit l'article 3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Pas d'emprison-
nement à
défaut de
paiement

(2) Sous réserve du présent article, si un texte législatif prescrit des jours-amende pour une infraction, le tribunal ne doit pas imposer l'emprisonnement pour défaut de payer l'amende.

35

Critères de
jugement

(3) Pour déterminer le montant net et le mode de paiement d'une amende en jours-amende, le tribunal doit considérer la capacité de payer du contrevenant compte tenu du nombre de personnes à sa charge, de ses obligations financières, de son revenu et de ses biens, ainsi que de toute dépense engagée pour gagner le revenu et de toute autre chose que le tribunal juge

45

amount initially arrived at pursuant to subsection (1).

(4) Subsections 646 (5), (6), (9), (10) and (11) apply to determine the amount of time that may be allowed for payment of a day-fine, and for that purpose, a sentence shall not be deemed to have been imposed until the court has calculated the amount of the sentence and apprised the offender of the amount and manner of its calculation.

(5) Every person sentenced to a day-fine may, within fifteen days of being apprised of the amount of the fine, make application to the court to review the amount where it is apparent that the calculation is erroneous or that the court failed to consider material circumstances relating to the ability of the offender to pay, and the court may revise the amount accordingly.

(6) Where the court is satisfied that non-payment of a day-fine is deliberate and unjustified, it may enforce payment as if the fine were a judgment debt issuing from a civil process but subject always to the rights and exemptions accorded a judgment debtor by the law of the Province.

(7) Where the condition, means or other circumstances of an offender have changed since a sentence of day-fines was imposed, the court may, upon application by the offender,

- (a) alter the conditions of payment, or
 - (b) reduce the amount of the fine, or in lieu of payment,
 - (c) impose a term of probation, or
 - (d) impose a term of gratuitous work in the community,
- or make an order combining any number of the foregoing measures.

646.2 (1) Every person sentenced to a day-fine shall, within a reasonable time

appropriée et rectifier en conséquence le montant initialement calculé conformément au paragraphe (1).

(4) Les paragraphes 646(5), (6), (9), (10) et (11) s'appliquent pour déterminer le délai à accorder pour le paiement d'une amende en jours-amende et, à cette fin, une sentence n'est pas réputée avoir été imposée tant que la cour n'en a pas calculé le montant et n'a pas informé le contrevenant de ce montant et de la façon dont il a été calculé.

(5) Quiconque est condamné à une amende en jours-amende peut, dans les quinze jours suivant le moment où il est informé de son montant, demander au tribunal de réviser ce montant s'il est évident que le calcul est erroné ou que le tribunal n'a pas tenu compte de conditions matérielles relatives à la capacité de payer du contrevenant et le tribunal peut réviser le montant en conséquence.

(6) Si le tribunal est convaincu que le défaut de payer une amende en jours-amende est délibéré et injustifié, il peut faire payer l'amende comme si c'était une dette due par suite d'un jugement au civil, mais toujours sous réserve des droits et exemptions accordés en vertu du droit de la province à un débiteur en vertu d'un jugement.

(7) Lorsque la situation ou les moyens d'un contrevenant ou d'autres circonstances dans lesquelles il se trouve ont changé depuis le prononcé d'une sentence de jours-amende, le tribunal peut, sur demande du contrevenant,

- a) modifier les conditions de paiement, ou
 - b) réduire l'amende ou au lieu du paiement,
 - c) imposer une période de probation, ou
 - d) imposer une période de travail bénévole pour la collectivité,
- ou rendre une ordonnance combinant plusieurs des mesures précédentes.

646.2 (1) Quiconque est condamné à une amende en jours-amende doit, dans un

Délai de paiement

Révision du calcul

Défaut de paiement injustifié

Modification de l'ordonnance

Production de renseignements financiers

Time for payment

Review of calculation

Unjustified default

Order varied

Financial information filed

The relevant part of section 646 reads as follows:

“(5) Where a court imposes a fine, the court shall not, at the time the sentence is imposed, direct that the fine be paid forthwith unless

- (a) the court is satisfied that the convicted person is possessed of sufficient means to enable him to pay the fine forthwith,
- (b) upon being asked by the court whether he desires time for payment, the convicted person does not request such time, or
- (c) for any other special reason, the court deems it expedient that no time should be allowed.

(6) The court, in considering whether time should be allowed for payment and, if so, for what period, shall consider any representation made by the accused but any time allowed shall be not less than fourteen clear days from the date sentence is imposed.

(9) Notwithstanding subsection (7), where, before the expiration of the time allowed for payment, the accused appears before a court as defined in section 644, and signifies in writing that he prefers to be committed immediately rather than to await the expiration of the time allowed, the court may forthwith issue a warrant committing the accused to prison.

(10) Where a person who has been allowed time for payment appears to the court to be not less than sixteen nor more than twenty-one years of age, the court shall, before issuing a warrant committing the person to prison for default of payment of the fine, obtain and consider a report concerning the conduct and means to pay of the accused.

(11) Where time has been allowed for payment under subsection (4) the court that imposed the sentence may, upon an application by or on behalf of the accused, allow further time for payment, subject to any rules made by the court under section 438.”

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 646:

«(5) Lorsqu'une cour inflige une amende, elle ne doit pas, au moment où la sentence est imposée, ordonner le paiement immédiat de l'amende, sauf

- a) si elle est convaincue que la personne condamnée dispose de moyens suffisants pour lui permettre de payer l'amende sur-le-champ,
- b) si, lorsque la cour demande à la personne condamnée si elle désire un délai de paiement, cette dernière ne sollicite pas ledit délai, ou,
- c) si, pour tout autre motif spécial, la cour estime opportun de n'accorder aucun délai.

(6) Lorsqu'elle examine l'opportunité d'accorder un délai de paiement et, le cas échéant, la durée de ce délai, la cour doit étudier toute représentation faite par l'accusé, mais un délai accordé doit être d'au moins quatorze jours francs à compter de la date d'imposition de la sentence.

(9) Nonobstant le paragraphe (7), lorsque, avant l'expiration du délai accordé pour le paiement, l'accusé comparaît devant une cour, selon la définition qu'en donne l'article 644, et signifie par écrit qu'il préfère être incarcéré immédiatement plutôt qu'attendre l'expiration du délai accordé, la cour peut sur-le-champ émettre un mandat envoyant l'accusé en prison.

(10) Quand il apparaît à la cour qu'une personne qui s'est vu accorder un délai de paiement est âgée d'au moins seize ans et d'au plus vingt et un ans, la cour doit, avant d'émettre un mandat ordonnant l'incarcération de ladite personne à défaut du paiement de l'amende, obtenir et étudier un rapport sur la conduite et la capacité de paiement de l'accusé.

(11) Lorsqu'un délai de paiement a été accordé sous le régime du paragraphe (4), la cour qui a imposé la sentence peut, sur demande faite par l'accusé ou en son nom, accorder un délai supplémentaire de paiement, sous réserve de toute règle établie par la cour aux termes de l'article 438.»

prescribed by the court, file with the court a copy of his income tax return for the taxation year described in subsection 646.1 (1) (or, if no return was filed that year, an affidavit by which he attests to the amount of his income, assets, debts and other financial obligations at the end of that year) and an affidavit by which he attests to his financial position on the day he was sentenced.

Access to
information

(2) The court may make all necessary enquiries to determine the validity of the information filed under subsection (1) and for this purpose, an official or authorized person as defined in section 241 of the *Income Tax Act* shall grant access to the court to all information and documentation obtained by or on behalf of the Minister under that Act that the court deems relevant; however, no such information or documentation nor any information contained in an affidavit filed under subsection (1) shall be included in or form part of the public record of the court.

Forms,
regulations,
rules

646.3 The Governor in Council may issue forms and make regulations and the court may make rules subject to such regulations to accomplish the purposes of the provisions contained under this heading."

délai raisonnable prescrit par le tribunal, présenter au tribunal une copie de sa déclaration d'impôt pour l'année financière indiquée au paragraphe 646.1(1), (ou s'il n'a pas fait de déclaration d'impôt cette année-là, un affidavit où il déclare le montant de son revenu, de son avoir, de ses dettes et autres obligations financières à la fin de l'année en question) et un affidavit où il déclare sa situation financière le jour de sa condamnation.

Accès aux
renseignements

(2) Le tribunal peut faire toute les enquêtes nécessaires pour déterminer la validité des renseignements fournis en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, un fonctionnaire ou une personne autorisée selon la définition de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* doit permettre au tribunal d'obtenir tous les renseignements et toute la documentation obtenus par ou pour le ministre en vertu de cette loi et que le tribunal juge pertinents; cependant ni ces renseignements ni cette documentation, ni aucune information contenue dans un affidavit présenté en vertu du paragraphe (1) ne doivent être portés au registre public du tribunal ni en faire partie.

Formules,
règlements,
règles

646.3 Le gouverneur en conseil peut émettre des formules et établir des règlements et le tribunal peut établir des règles sous réserve de ces règlements aux fins des dispositions contenues sous la présente rubrique."

AI
XB
-B56
C-415

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-415

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-415

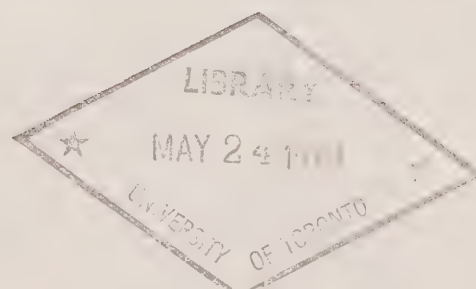
BILL C-415

An Act respecting votes in labour unions

Loi concernant les votes syndicaux

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. PHILBROOK

M. PHILBROOK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-415

BILL C-415

An Act respecting votes in labour unions

Loi concernant les votes syndicaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Labour Elections Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur les élections syndicales</i> .	Titre abrégé 5
Definitions	2. In this Act, "Commission" means the Labour Elections Commission established by section 6; "trade union" means any organization of employees, or any branch or local thereof, 10 the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees, and to which the <i>Canada Labour Code</i> or the <i>Public Service Staff Relations Act</i> applies. 15	2. Dans la présente loi, «Commission» désigne la Commission des élections syndicales créée par l'article 6: «syndicat ouvrier» désigne une association d'employés, ou une filiale ou unité locale 10 d'une telle association dont les objets comprennent la réglementation des relations entre employeurs et employés, et à laquelle s'applique le <i>Code canadien du travail</i> ou la <i>Loi sur les relations de travail dans la 15 Fonction publique</i> .	Définitions
Notice of poll	3. (1) Except as provided in subsection (2), the officers of a trade union shall mail to the members of the trade union, not less than thirty days nor more than forty-five days prior to holding a poll of any of those members, a written notice setting out the class of members eligible to vote at the poll, the names of any candidates for election at the poll, the text of any question to be posed to the members at the poll, and the time and 25 place at which the poll is to be held.	3. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), les dirigeants d'un syndicat ouvrier doivent envoyer par courrier aux membres de ce syndicat, de trente à qua- 20 rante-cinq jours avant la tenue d'un scrutin par l'ensemble ou une partie de ces membres, un avis écrit indiquant la catégorie des membres qui peuvent prendre part au scrutin, les noms des candidats à l'élection à laquelle se 25 rapporte le scrutin, le texte de toute question qui sera posée aux membres lors du scrutin, et les temps et lieu du scrutin.	Avis de scrutin
Exception	(2) Where a poll relates only to the ratification of a collective agreement or the initiation or termination of a strike, the written notice referred to in subsection (1) may be 30 delivered to the members by mail or by hand	(2) Lorsqu'un scrutin ne concerne que la ratification d'une convention collective ou le 30 déclenchement ou la fin d'une grève, l'avis écrit mentionné au paragraphe (1) peut être remis aux membres par la poste ou en mains propres deux jours au moins avant le scrutin.	Exception

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that all votes within trade unions under the jurisdiction of the federal government, whether for strikes, elections or any other purpose, are held by secret ballot to guarantee a fair and equitable decision on the part of all voting members.

To supervise, there would be established a "Labour Elections Commission" made up of representatives from labour, employer's groups and government. The organization would be chaired by a member of each of the groups in rotation. Its expenses would be shared by the unions and employers.

Labour unions would have to provide adequate warning to the membership of votes to take place by announcing dates at least thirty days in advance but no more than forty-five days before the vote takes place.

To promote greater participation by the membership in voting procedures, employees would not be required to attend a general meeting to vote. Ballot boxes would be made available at the place of employment. Both union leadership and management would supervise votes and voting procedures in regard to strikes.

If 10% of the membership contested a vote through a petition to the Commission, the latter would investigate and report within thirty days on the validity of the vote. If it ruled the vote invalid, the Commission could call another one at its discretion as to time and place, with a staff member present to supervise the vote.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à assurer que tous les votes syndicaux relevant de la compétence du gouvernement fédéral, qu'ils soient afférents à des grèves, des élections ou autre chose, aient lieu au scrutin secret pour garantir une décision juste et équitable de la part de tous les syndiqués participant au vote.

La surveillance serait assurée par une «Commission des élections syndicales» formée de représentants de la main-d'œuvre, de groupes d'employeurs et du gouvernement. Cet organisme serait présidé, à tour de rôle, par un membre de chacun de ces groupes. Ses frais seraient partagés par les syndicats et les employeurs.

Les syndicats devraient donner à leurs membres un préavis suffisant de tout vote qui doit avoir lieu en annonçant sa date au moins trente jours et au plus quarante-cinq jours d'avance.

Pour assurer une plus large participation des membres aux votes, les employés ne seraient pas tenus d'être présents à une assemblée générale pour voter. Des urnes de vote seraient à leur disposition au lieu de leur travail. La direction du syndicat et les représentants de l'employeur surveilleraient ensemble les votes et la procédure de vote en ce qui concerne les grèves.

Si 10% des syndiqués contestent la validité d'un vote par demande à la Commission, cette dernière est tenue de faire enquête et rapport dans les trente jours sur la validité du vote. Si elle décide que le vote n'est pas valide, la Commission peut faire tenir un nouveau scrutin aux temps et lieu qu'elle choisit et doit le faire surveiller par un commissaire.

not less than two days prior to the holding of the poll.

Location of poll	4. (1) Every poll taken by a trade union of its members shall be conducted at a place where members of the trade union regularly report for work, but such polls shall not be held on more than four days of any year unless with the consent of the employer of the members.	4. (1) Tout scrutin des membres d'un syndicat ouvrier doit avoir lieu dans un endroit où des membres se présentent régulièrement au travail, mais ces scrutins ne doivent avoir lieu plus de quatre jours par an sauf avec le consentement de l'employeur des membres.	Lieu du scrutin
Union constitution	(2) Every provision in the constitution of a trade union that requires an election of officers or other membership vote to be held at a meeting of the trade union is deemed to be amended in the manner and to the extent necessary to render it consistent with subsection (1).	(2) Toute disposition des statuts d'un syndicat ouvrier qui exige que l'élection des dirigeants ou un autre vote des membres ait lieu lors d'une réunion du syndicat est réputée être modifiée de la manière et dans la mesure nécessaires pour la rendre conforme au paragraphe (1).	Statuts syndicaux
Coming into force	(3) This section comes into force one year after the day this Act is assented to.	(3) Le présent article entre en vigueur un an après la date de sanction de la présente loi.	Entrée en vigueur
Secret ballot	5. (1) Every poll taken by a trade union of its members shall be by secret ballot, and no person shall, at any polling place, attempt to ascertain how any person has marked, is marking or intends to mark a ballot.	5. (1) Tout scrutin des membres d'un syndicat ouvrier doit être secret, et personne ne doit, à l'endroit où se tient le scrutin, essayer de savoir comment une personne a voté, vote ou se propose de voter.	Scrutin secret
Supervision of strike vote	(2) Where a poll is held to determine whether a majority of the members of a trade union are in favour of initiating or terminating a strike, two representatives of the trade union and two representatives of the employer of those members shall supervise the marking and counting of the ballots.	(2) Dans le cas d'un scrutin visant à déterminer si la majorité des membres d'un syndicat ouvrier sont en faveur du déclenchement ou de l'arrêt d'une grève, le vote et le dépouillement du scrutin doivent avoir lieu sous la surveillance de deux représentants du syndicat ouvrier et deux représentants de l'employeur des membres prenant part au scrutin.	Surveillance du vote de grève
Labour Elections Commission	6. (1) There is hereby established a Labour Elections Commission to consist of nine members, of whom three shall be appointed by the Governor in Council, three by the Canadian Labour Congress, and one each by three industry associations to be designated from time to time by the Minister of Industry, Trade and Commerce.	6. (1) Est par les présentes créée une Commission des élections syndicales formée de neuf commissaires dont trois nommés par le gouverneur en conseil, trois autres par le Congrès du travail du Canada, et les trois autres par trois associations industrielles qui seront désignées à l'occasion par le ministre de l'industrie et du commerce et qui nommeront chacune un membre.	Commission des élections syndicales
Tenure	(2) The members of the Commission shall hold office for a term of two years and are eligible for reappointment.	(2) Les commissaires ont un mandat de deux ans et peuvent être nommés de nouveau.	Durée du mandat
Chairman	(3) One of the members of the Commission shall be designated by the Governor in	(3) Le gouverneur en conseil désigne l'un des commissaires à titre de président pour la	Président

Council to serve as Chairman during his term of office, such that in three successive terms a member appointed by the Governor in Council, a member appointed by the Canadian Labour Congress, and a member appointed by an industry association, respectively, shall serve as Chairman.

Salary

(4) The members of the Commission shall serve without remuneration.

Grievances

7. (1) Where ten per cent of the members who were eligible to vote at a poll held by a trade union apply to the Commission within thirty days after the poll for an investigation of the conduct of the poll, the Commission shall conduct an investigation and determine within thirty days after the date of the application whether a new poll should be held and, if so, at what time and place.

New poll

(2) A new poll held pursuant to subsection (1) shall be supervised by a member of the Commission.

Commission expenses

(3) Any expenses incurred by the Commission under this section are payable in equal parts by the trade union and the employer of the members of the trade union who were eligible to vote at the poll.

Report to Commission

8. Within thirty days following a poll taken by a trade union of its members, the officers of the trade union shall send a report on the conduct of the poll, including a copy of the notice required by section 5, to the Commission.

durée de son mandat, de telle façon qu'au cours de trois mandats successifs la présidence soit occupée, à tour de rôle, par un commissaire nommé par le gouverneur en conseil, un commissaire nommé par le Congrès du travail du Canada et un commissaire nommé par une association industrielle.

(4) La fonction de commissaire n'est pas rémunérée.

Traitement

7. (1) Lorsque dix pour cent des membres qui avaient le droit de voter lors d'un scrutin tenu par un syndicat ouvrier demandent à la Commission, dans les trente jours du scrutin, d'enquêter sur la conduite du scrutin, la Commission doit faire cette enquête et décider, dans les trente jours de la date de la demande, s'il y a lieu de tenir un nouveau scrutin et, dans l'affirmative, en fixer les temps et lieu.

(2) Un nouveau scrutin tenu conformément au paragraphe (1) doit être surveillé par un commissaire.

Nouveau scrutin

(3) Les frais exposés par la Commission agissant en vertu du présent article sont payables en parts égales par le syndicat ouvrier et l'employeur des membres du syndicat ouvrier qui avaient le droit de participer au scrutin.

Frais de la commission

8. Dans les trente jours de la date d'un scrutin des membres du syndicat ouvrier, les dirigeants du syndicat ouvrier doivent adresser à la Commission un rapport sur la conduite du scrutin, avec un exemplaire de l'avis exigé par l'article 5.

Rapport à la Commission

C-418

C-418

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

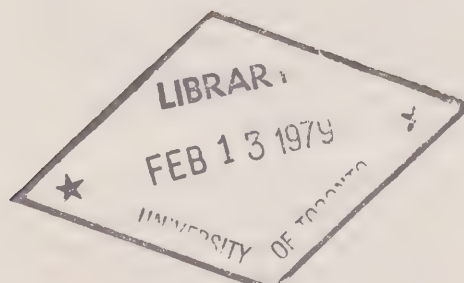
BILL C-418

An Act to provide for the establishment of the office of
Parliament Hill Curator

Loi portant la création du poste de conservateur de la
colline du Parlement

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

BILL C-418

An Act to provide for the establishment of
the office of Parliament Hill Curator

Loi portant la création du poste de
conservateur de la colline du Parlement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Parlia-
ment Hill Curator Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le conservateur de la colline du* 5
Parlement. Titre abrégé

"Parliament
Hill" defined

2. In this Act "Parliament Hill" means
the area of land in the City of Ottawa
bounded by

2. Dans la présente loi, «colline du Parle-
ment» désigne l'étendue de terrain sise en la
ville d'Ottawa et comprise entre Définition de
«colline du
Parlement»

- (a) Wellington Street,
(b) the Rideau Canal, 10
(c) the Ottawa River, and
(d) a line flush with the western wall of
the Confederation Building.

- a) la rue Wellington, 10
b) le canal Rideau,
c) la rivière Outaouais, et
d) une ligne droite passant au ras du mur
ouest de l'Édifice Confédération.

Appointment of
Curator

3. The Governor in Council may, with the
approval of the Speaker of the House of 15
Commons or the Speaker of the Senate, as
the case may be, appoint a member of the
staff of the House of Commons or the Senate
to be the Parliament Hill Curator, to hold
office during pleasure.

3. Le gouverneur en conseil peut, avec 15
l'approbation de l'Orateur de la Chambre
des communes ou du Président du Sénat,
selon le cas, nommer une personne à l'emploi
de la Chambre des communes ou du Sénat
pour occuper, à titre amovible, le poste de 20
conservateur de la colline du Parlement. Nomination
d'un conserva-
teur

Powers of
Curator

4. The Parliament Hill Curator
(a) may compile and maintain an inven-
tory of all items on Parliament Hill,
including buildings and their contents, that
in his opinion have historic value, and 25
(b) may advise the Governor in Council in
relation to
(i) physical changes to Parliament Hill
or to buildings on Parliament Hill or
their contents, including restoration, and 30

4. Le conservateur de la colline du
Parlement
a) peut dresser et tenir à jour une liste de
toutes choses, et notamment des édifices et 25
de leur contenu, qui, sur la colline du
Parlement, présentent à son avis un intérêt
historique, et
b) peut donner au gouverneur en conseil
des avis 30
(i) sur toute modification de la colline
du Parlement, des édifices qui s'y trou-

EXPLANATORY NOTE

This Bill is aimed at protecting all aspects of the appearance and setting of Parliament Hill.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à protéger à tous points de vue l'esthétique et le cadre de la colline du Parlement.

(ii) architectural guidelines for the cities of Ottawa and Hull aimed at the protection or enhancement of the setting of Parliament Hill.

vent ou de leur contenu, et notamment sur les travaux de restauration, ainsi que
(ii) sur les normes architecturales concernant les villes d'Ottawa et de Hull et visant à protéger et mettre en valeur le 5
cadre de la colline du Parlement.

91
B
B56

C-419

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-419

An Act to amend the Canada Labour Code
(reserve forces training leave)

First reading, October 30, 1978

MR. ROBINSON

C-419

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419

Loi modifiant le Code canadien du travail
(congé d'entraînement aux membres de la force de
réserve)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. ROBINSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419

BILL C-419

An Act to amend the Canada Labour Code
(reserve forces training leave)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(congé d'entraînement aux membres de la
force de réserve)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The *Canada Labour Code* is amended
by adding thereto, immediately after section
59.5 thereof, the following Division:

1. Le *Code canadien du travail* est modi-
fié par l'insertion, immédiatement après l'ar-
ticle 59.5, de la Division suivante:

“Division V.11

«Division V.11

RESERVE FORCES TRAINING LEAVE

CONGÉ D'ENTRAÎNEMENT AUX MEMBRES
DE LA FORCE DE RÉSERVE

Employees
entitled to leave

59.6 (1) Every employee who
(a) has completed twelve consecutive
months of continuous employment with 10
an employer, and
(b) submits to the employer a valid
application for reserve forces training
leave at least eight weeks before the day
on which such leave is to commence 15
shall be granted reserve forces training
leave consisting of a period not exceeding
two weeks together with reasonable travel-
ling time, which shall be in addition to any
other leave to which he is entitled. 20

Form and
contents of
application

(2) For the purposes of subsection (1),
an application shall be deemed to be valid
only if it is in writing and is accompanied
by a statement signed by the commanding
officer of a reserve forces unit certifying 25
that the employee has been a member of
the unit for the six-month period immedi-

Employés ayant
droit au congé

59.6 (1) Tout employé qui
a) compte douze mois consécutifs de
service ininterrompu auprès d'un 10
employeur, et
b) présente à l'employeur, au moins
huit semaines avant le jour où le congé
doit commencer, une demande valable
de congé pour suivre l'entraînement de 15
la force de réserve
a droit à un congé d'entraînement d'une
durée maximale de deux semaines, plus un
délai de déplacement raisonnable, qui
s'ajoute à tout autre congé auquel il a 20
droit.

Forme et
contenu de la
demande

(2) Aux fins du paragraphe (1), une
demande est censée être valable seulement
lorsqu'elle est par écrit et accompagnée
d'une déclaration signée par le comman- 25
dant d'une unité de la force de réserve
certifiant que l'employé a fait partie de
cette unité pendant les six mois précédant

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require employers to accommodate annual leave schedules to enable members of the reserve forces to attend scheduled annual training exercises unless the services of the employee are essential to the employer.

At the present time reserve forces members are frequently unable to participate in training exercises because leave cannot be arranged at required dates due to the scheduling of employees' annual leave on the basis of seniority. As reserve forces training is an important matter in the national interest of Canada, it is important that reserve forces members, who provide sufficient advance notice to employers, be able to participate in such training.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les employeurs à établir leurs calendriers de congés annuels de façon à permettre à leurs employés membres de la force de réserve de suivre l'entraînement annuel prévu, sauf si leurs services sont indispensables à l'employeur.

Actuellement, il arrive souvent que les membres de la force de réserve ne puissent participer à l'entraînement parce qu'ils ne peuvent s'absenter à la période prévue, le calendrier des congés annuels des employés étant établi en fonction de l'ancienneté. Comme l'entraînement de la force de réserve est une question d'intérêt national, il est important que les membres de la force puissent y participer s'ils en avisent leur employeur assez longtemps d'avance.

ately preceding the date of the application and has been requested to participate in a reserve forces training exercise at a place and time specified in the statement.

immédiatement la date de la demande et a été invité à suivre l'entraînement de la force de réserve à la date et à l'endroit précisés dans la déclaration.

Remuneration

(3) Reserve forces training leave shall be taken without remuneration from the employer unless the employer agrees to pay the difference, if any, between pay which would ordinarily be received and reserve forces pay.

(3) Le congé d'entraînement est un congé sans traitement de la part de l'employeur, sauf si celui-ci accepte de verser à l'employé la différence, s'il y a lieu, entre son salaire habituel et la solde qu'il reçoit dans la force de réserve.

Rémunération

Presumption of employment

(4) An employee who resumes employment on the expiration of leave granted in accordance with this section is entitled to continue in the position he occupied at the time such leave commenced or in a comparable position with not less than the same remuneration and benefits.

(4) Un employé qui reprend le travail à la fin d'un congé accordé conformément au présent article a le droit de reprendre le poste qu'il occupait au début de son congé ou d'occuper un poste comparable offrant un salaire et des avantages sociaux au moins équivalents.

Reprise du travail

Refusal of leave

(5) Reserve forces training leave may only be refused to an employee if the services of the employee are essential to the employer during all or part of the reserve forces training period referred to in subsection (1).

(5) Le congé d'entraînement dans la force de réserve ne peut être refusé à un employé que si ses services sont indispensables à l'employeur pendant une partie ou toute la durée de la période d'entraînement mentionnée au paragraphe (1).

Refus d'accorder le congé

Priority

(6) Where an applicant has been refused reserve forces training leave in accordance with subsection (5), the employer shall give priority to any subsequent application by him for such leave over all other claims for reserve forces training leave.

(6) Lorsqu'un employeur refuse à un employé un congé d'entraînement dans la force de réserve conformément au paragraphe (5), il doit donner à toute nouvelle demande semblable de l'employé la priorité sur toutes les autres demandes de congé d'entraînement dans la force de réserve.

Priorité

Employment deemed to be continuous

(7) For the purpose of calculating pension and other benefits of an employee who has been granted reserve forces training leave, employment on his return to work shall be deemed to be continuous with employment before his absence provided that the employee pays any employer contributions in respect of such benefits."

(7) Aux fins du calcul de la pension et des autres avantages sociaux d'un employé qui a obtenu un congé d'entraînement dans la force de réserve, le travail de l'employé est réputé ininterrompu, pourvu que l'employé paie les contributions de l'employeur pour la durée de son absence.»

Emploi réputé ininterrompu

A1
15
B16
C-421

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-421

An Act to amend the Criminal Code
(wilful destruction of laid up colours)

First reading, October 30, 1978

C-421

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-421

Loi modifiant le Code criminel
(destruction volontaire d'anciens drapeaux)

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. DOUGLAS (*Bruce-Grey*)

M. DOUGLAS (*Bruce-Grey*)

BILL C-421

An Act to amend the Criminal Code (wilful destruction of laid up colours)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by adding immediately after section 49 thereof, the following:

"offence to
destroy, etc"

"49.1 (1) Every one who wilfully destroys, mutilates, defaces, defiles, desecrates or casts contempt upon laid up colours is guilty of an offence punishable upon summary conviction. 10

"laid up
colours"

(2) In this section, "laid up colours" means a regimental colour or guidon or an air force squadron standard which at one time had been consecrated and used by a unit of the armed forces of Canada." 15

BILL C-421

Loi modifiant le Code criminel (destruction volontaire d'anciens drapeaux)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 49, de ce qui suit: 5 S.R., c. C-34

"49.1 (1) Quiconque détruit, mutile, défigure, souille, profane ou méprise volontairement un ancien drapeau est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 10 infraction

(2) Dans le présent article, «ancien drapeau» s'entend d'un drapeau ou étendard de régiment ou d'un étendard d'escadron de l'aviation qui ont déjà été bénis et utilisés par une unité des forces armées du Canada.» 15 «ancien drapeau»

EXPLANATORY NOTE

Regimental colours and air force squadron standards still in use are well guarded on army and air force bases but "laid up colours" are invariably displayed in public places. These colours represent something sacred not only to those who served under them but to all Canadians. The purpose of this bill is to provide that it shall be an offence under the *Criminal Code* for any person to wilfully destroy or defile a "laid up colour".

NOTE EXPLICATIVE

Les couleurs régimentaires et les étendards d'escadron de l'aviation encore en usage sont sous bonne garde dans les bases de l'armée et de l'aviation, alors que les anciens drapeaux sont toujours exposés dans les endroits publics. Ces drapeaux représentent une chose sacrée non seulement pour ceux qui ont servi sous eux, mais pour tous les Canadiens. Ce bill vise à faire de la destruction ou la défiguration volontaire d'un ancien drapeau une infraction au *Code criminel*.

56
C-423

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

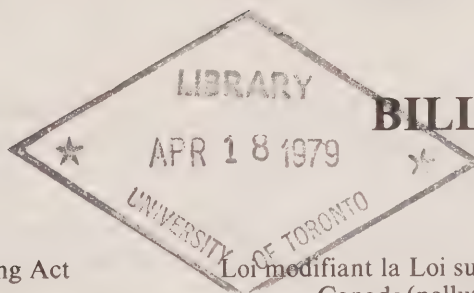
C-423

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

4
BILL C-423



BILL C-423

An Act to amend the Canada Shipping Act
(noise pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du
Canada (pollution par le bruit)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. WHITTAKER

M. WHITTAKER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-423

BILL C-423

An Act to amend the Canada Shipping Act
(noise pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada
(pollution par le bruit)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Shipping Amendment Act, 1977*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada 1977*.

Titre abrégé

R.S., c. S-9;
c. 27 (2nd
Supp.)

2. (1) Subsection 730(1) of the *Canada
Shipping Act* is amended by adding thereto,
immediately after paragraph (m) thereof,
the following paragraph:

2. (1) Le paragraphe 730(1) de la *Loi sur
la marine marchande du Canada* est modifié
par l'insertion, immédiatement après l'alinéa
m), de l'alinéa suivant:

R.S., c. S-9;
c. 27 (2e Supp.)

“(m.1) requiring small pleasure craft in 10
waters to which this Part applies and
with respect to which the regulations are
made applicable to be equipped with
and to use an underwater exhaust
system in order to prevent noise 15
pollution;”

«m.1) exigeant que les petits bateaux de
plaisance, dans des eaux auxquelles
s'applique la présente Partie et à l'égard
desquelles ces règlements sont rendus
applicables, soient équipés d'un système 15
d'échappement des gaz submergé et
l'utilisent afin d'empêcher la pollution
par le bruit;»

(2) Subsection 730(2) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

(2) Le paragraphe 730(2) de ladite loi est
abrogée et remplacée par ce qui suit: 20

Certificates
evidencing
compliance

“(2) The Governor in Council may 20
make regulations providing for the issue to
the owner or master of any ship or small
pleasure craft of a certificate that, in the
absence of any evidence to the contrary, is
proof of the compliance of such ship with 25
the requirements of this Act and regula-
tions made thereunder relating to con-
struction, fitting and equipping that are
applicable to it or would be applicable to it
if it were within waters to which this Part 30

«(2) Le gouverneur en conseil peut éta-
blir des règlements prévoyant la déli-
vrance, au propriétaire ou au capitaine
d'un navire ou petit bateau de plaisance,
d'un certificat qui, en l'absence de toute 25
preuve contraire, constitue la preuve que le
navire répond aux exigences de la présente
loi et des règlements établis sous son
régime concernant la construction, l'appa-
reillage et l'armement du navire ou petit 30
bateau de plaisance qui lui sont applica-

Certificats de
conformité

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent noise pollution on inland waters by requiring that small pleasure craft be equipped with an underwater exhaust system to prevent unnecessary noise. At present, many such craft have unmuffled exhausts resulting in unbearable noise for people living on or close to inland waters.

Subsection 730(2) at present reads as follows:

“(2) The Governor in Council may make regulations providing for the issue to the owner or master of any ship of a certificate that, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the compliance of such ship with the requirements of this Act and regulations made thereunder relating to construction, fitting and equipping that are applicable to it or would be applicable to it if it were within waters to which this Part applies, and governing the use that may be made of any such certificate and the effect that may be given thereto for the purposes of any provision of this Act.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de prévenir la pollution par le bruit sur les eaux intérieures en exigeant que les petits bateaux de plaisance soient équipés d'un système submergé d'échappement des gaz qui atténuent le bruit. Actuellement, beaucoup de petits bâtiments de plaisance ont un échappement libre qui fait un bruit insupportable pour les gens qui vivent à proximité des eaux intérieures ou sur ces eaux.

Voici le texte actuel du paragraphe 730(2):

«(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant la délivrance, au propriétaire ou au capitaine d'un navire, d'un certificat qui, en l'absence de toute preuve contraire, constitue la preuve que le navire répond aux exigences de la présente loi et des règlements établis sous son régime concernant la construction, l'appareillage et l'armement du navire qui lui sont applicables ou qui lui seraient applicables s'il se trouvait dans des eaux auxquelles s'appliquent la présente Partie, et régissant l'utilisation et la portée qui peuvent être données à un tel certificat aux fins de toute disposition de la présente loi.»

applies, and governing the use that may be made of any such certificate and the effect that may be given thereto for the purposes of any provision of this Act.”

bles ou qui lui seraient applicables s'il se trouvait dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie, et régissant l'utilisation et la portée qui peuvent être données à un tel certificat aux fins de toute 5 disposition de la présente loi.»

1
B
B56

C-424

C-424

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-424

BILL C-424

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. RONDEAU

M. RONDEAU



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-424

An Act to amend the Criminal Code (abortion)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. Paragraph 251(4)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and”. 10

2. The said Act is further amended by inserting, immediately after subsection 251(4) thereof, the following:

Life endan-
gered

“(5) For greater certainty, the life of a female person is endangered only where 15 she might die if the pregnancy were to continue.”

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-424

Loi modifiant le Code criminel (avortement)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa 251(4)c) du *Code criminel* est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et». 10

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 251(4), de ce qui suit:

«(5) Pour plus de certitude, la vie d'une personne du sexe féminin est mise en 15 danger au seul cas où cette personne risquerait de mourir si la grossesse continuait.»

La vie en
danger

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to abolish the exception in the present law that allows an abortion where there is "danger to the health" of a pregnant woman should the pregnancy continue.

At present, according to the *Badgley Report (Report of the Committee on the Operation of the Abortion Law, 1977)*, therapeutic abortion committees are often granting applications under the "danger to health" test even when such danger relates purely to eugenic health or to non-physical health, such as social or family health.

Paragraph 251(4)(c) at present reads as follows:

"(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life *or health*, and"

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à abolir l'exception dans la loi actuelle qui permet des avortements aux cas de «danger pour la santé» d'une femme enceinte que poserait la continuation de la grossesse.

Actuellement, d'après le *Rapport Badgley (Rapport du Comité sur l'application des dispositions législatives sur l'avortement, 1977)*, les comités de l'avortement thérapeutique accèdent souvent à des demandes qui se fondent sur le «danger pour la santé» même lorsque ce danger ne concerne absolument pas la santé physique mais est uniquement une question d'eugénisme ou qui revêt un caractère social ou familial par exemple.

Voici le texte actuel de l'alinéa 251(4)c):

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie *ou la santé* de cette dernière, et»

91
B
B56

Government
Publications

C-425

C-425

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

BILL C-425

An Act to amend the Criminal Code
(abortion and the unborn infant)

Loi modifiant le Code criminel
(l'avortement et l'enfant à naître)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. ROCHE

M. ROCHE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-425

An Act to amend the Criminal Code
(abortion and the unborn infant)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34;
1974-75-76, c.
93, s. 22.1

1. Subsections 251(6) and (7) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"abortion proceeding"
«procédure d'avortement»

"accredited hospital"
«hôpital accrédité»

"approved hospital"
«hôpital approuvé»

"board"
«conseil»

"Minister of Health"
«ministre . . . »

"(6) For the purposes of this section

"abortion proceeding" includes the deliberations and decision of a therapeutic abortion committee, and a decision of a 10 person to withhold his consent under this section;

"accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and 15 obstetrical treatment are provided;

"approved hospital" means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of 20 that province;

"board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or 25 group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

"Minister of Health" means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, 30 Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

Loi modifiant le Code criminel
(l'avortement et l'enfant à naître)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Les paragraphes 251(6) et (7) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui 5 suit:

S.R., c. C-34;
1974-75-76, c.
93, art. 22.1

Définitions

«(6) Aux fins du présent article

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous 10 des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouver- 15 neurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé; 20

«curateur public» désigne le curateur public de la province ou autre fonctionnaire de ce genre chargé par la province de protéger les intérêts des enfants; 25

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux 30 et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par

«comité de l'avortement thérapeutique»
«therapeutic . . . »

«conseil»
«board»

«curateur public»
«Official Guardian»

«hôpital accrédité»
«accredited . . . »

«hôpital approuvé»
«approved . . . »

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to ensure that, before an abortion application is granted on the ground of a real or apprehended danger to the health of a woman, the interests of the unborn infant will be consciously weighed alongside those of the pregnant woman.

At present, according to the *Badgley Report (Report of the Committee on the Operation of the Abortion Law, 1977)*, therapeutic abortion committees are often granting applications under the "danger to health" test even when such danger relates purely to eugenic health or to non-physical health, such as social or family health.

Clause 1: Subsections 251(6) and (7) at present read as follows:

"(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection

"accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

"approved hospital" means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

"board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

"Minister of Health" means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospital and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est de faire en sorte que, avant d'accéder à une demande d'avortement en raison du danger réel ou probable que la grossesse représente pour la santé d'une femme, l'on prenne consciemment en considération les intérêts de l'enfant à naître tout comme ceux de la femme enceinte.

Actuellement, d'après le *Rapport Badgley (Rapport du Comité sur l'application des dispositions législatives sur l'avortement, 1977)*, les comités de l'avortement thérapeutique accèdent souvent à des demandes qui se fondent sur le «danger pour la santé» même lorsque ce danger ne concerne absolument pas la santé physique mais est uniquement une question d'eugénisme ou qui revêt un caractère social ou familial par exemple.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel des paragraphes 251(6) et (7) du Code criminel:

«(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe,

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance, 5

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

"Official Guardian"
«curateur public»

"Official Guardian" means the Official Guardian in the province or other like official designated by the province to 15 protect the interests of infants;

"qualified medical practitioner"
«médecin...»

"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in 20 subsection (4) is situated;

"therapeutic abortion committee"
«comité...»

"therapeutic abortion committee" for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital. 25 30

Consent to abortion

(6.1) Notwithstanding subsection (4), except where the female person is pregnant by rape or incest, no certificate of a therapeutic abortion committee shall issue on the basis that the pregnancy of the 35 female person would or would be likely to endanger her health, unless the committee has first obtained the consent in writing of

(a) the father of the unborn child, whether or not he is married to the 40 female person, where he is cohabiting with her at the time abortion proceedings are initiated,

(b) a parent or guardian of the female person, where she is not cohabiting with 45 the father of the unborn child and where she is under the age of sixteen years, or

le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«médecin qualifié»
"qualified"
5 "..."

«ministre de la Santé» désigne

«ministre de la Santé»
"Minister..."

a) dans les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du 10 Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé,

(a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et 15 assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle- 20 Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social; 25

«procédure d'avortement» comprend les délibérations et la décision d'un comité de l'avortement thérapeutique, ainsi que la décision prise par une personne de ne pas donner son consentement en vertu 30 du présent article.

«procédure d'avortement»
"abortion proceeding"

(6.1) Nonobstant le paragraphe (4), sauf lorsque la personne du sexe féminin est enceinte par suite de viol ou d'inceste, un comité de l'avortement thérapeutique 35 ne doit pas émettre de certificat ayant pour motif que la grossesse de la personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la santé de cette personne, à moins que le comité n'ait préalablement obtenu le consentement écrit

Consentement à l'avortement

a) du père de l'enfant à naître, qu'il soit ou non marié à la personne du sexe féminin, lorsqu'il cohabite avec cette personne au début des procédures 45 d'avortement,

b) du père, de la mère ou du tuteur de la personne du sexe féminin, lorsque cette personne ne cohabite pas avec le

“qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

“therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in *subsection (4)* shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.”

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au *paragraphe (4)* ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»

	(c) the Official Guardian, where paragraphs (a) and (b) do not apply or the person whose consent is required thereunder is unfit or absent.	père de l'enfant à naître et lorsqu'elle est âgée de moins de seize ans, ou c) du curateur public, lorsque les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas ou que la personne dont le consentement y est requis est incapable ou absente.	5	
Interests of unborn infant	(6.2) Every person whose consent is required under this section for the procuring of a miscarriage may withhold such consent where, upon consulting the physician of the female person or the therapeutic abortion committee, he makes out an affidavit affirming that he believes in good faith that the danger to the health of the female person is not sufficiently grave to warrant the miscarriage in view of the interests of the unborn infant.	(6.2) Toute personne dont le consentement est, en vertu du présent article, requis pour procurer un avortement peut ne pas donner son consentement lorsque, après avoir consulté le médecin de la personne du sexe féminin ou le comité de l'avortement thérapeutique, elle affirme par affidavit qu'elle croit de bonne foi que le danger pour la santé de la personne du sexe féminin n'est pas assez grave pour justifier l'avortement, vu les intérêts de l'enfant à naître.	5 10 15	Intérêts de l'enfant à naître
Duty to advise Official Guardian	(6.3) Where paragraph (6.1)(c) applies, the therapeutic abortion committee shall notify the Official Guardian and request his consent to the miscarriage.	(6.3) Lorsque l'alinéa (6.1)c) s'applique, le comité de l'avortement thérapeutique doit aviser le curateur public et demander son consentement à l'avortement.	20	Devoir d'aviser le curateur public
Discretion of Official Guardian	(6.4) Where the Official Guardian is notified under this section, he shall consult with the physician of the female person or the therapeutic abortion committee, whereupon he may exercise his discretion in accordance with this section.	(6.4) Lorsque le curateur public est avisé en vertu du présent article, il doit consulter le médecin de la personne du sexe féminin ou le comité de l'avortement thérapeutique, après quoi il peut agir à sa discrétion en conformité du présent article.	20 25	Discretion du curateur public
Application for judicial review	(6.5) Every female person intending to procure her own miscarriage and from whom consent is withheld under this section may, by summary application to a judge of the trial or appeal division of the Federal Court, seek a review of any abortion proceeding under this section frustrating her intention to procure the miscarriage.	(6.5) Toute personne du sexe féminin ayant l'intention d'obtenir son propre avortement et qui n'obtient pas le consentement requis par le présent article peut, par demande sommaire adressée à un juge de la division de première instance ou d'appel de la Cour fédérale, solliciter l'examen de toute procédure d'avortement en vertu du présent article qui contrecarre son intention d'obtenir l'avortement.	30 35	Demande d'examen judiciaire
Court relief	(6.6) The Federal Court may, upon application made under this section, review any abortion proceeding and may (a) waive the consent requirements of this section, or (b) substitute its own certificate for the decision of the committee where it finds that the danger to the health of the female person is sufficiently grave to warrant the miscarriage.	(6.6) La Cour fédérale peut, sur demande faite en vertu du présent article, examiner toute procédure d'avortement et a) permettre de passer outre aux exigences du consentement requis par le présent article, ou b) substituer son propre certificat à la décision du comité lorsqu'elle conclut que le danger pour la santé de la personne du sexe féminin est	35 40 45	Intervention de la Cour

Expeditious and summary hearing

(6.7) An application made under this section shall be heard and determined without delay and in a summary way.

Requirement of consent not affected

(7) Nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.”

suffisamment grave pour justifier l'avortement.

(6.7) Une demande faite en vertu du présent article doit être entendue et jugée sans délai et d'une manière sommaire.

L'audience par procédure sommaire a lieu sans délai

(7) Dans le présent article, rien ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»

La nécessité du consentement n'est pas affectée

91
B
356
C-426

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-426

An Act to amend the Criminal Code
(off-track betting)

First reading, October 30, 1978

C-426

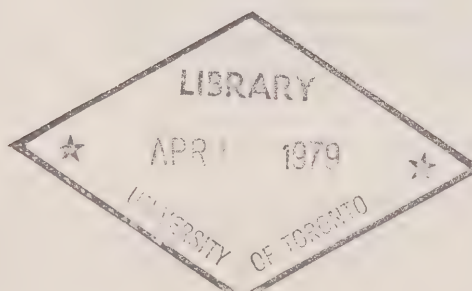
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-426

Loi modifiant le Code criminel
(paris hors piste)

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. LEBLANC (*Laurier*)

M. LEBLANC (*Laurier*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-426

BILL C-426

An Act to amend the Criminal Code (off-track betting)

Loi modifiant le Code criminel (paris hors piste)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34;
1974-75-76,
c. 93

1. (1) Subsection 188(1) of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after paragraph 188(1)(c) thereof, the following paragraph:

“(d) bets made or records of bets made at an off-track betting establishment through the agency of a pari-mutuel system, only as hereinafter in this section provided, in relation to a race upon the race course of an association during the actual progress of a race meeting conducted by an association upon running, trotting or pacing horse races being run thereon and if the provisions of this section and any regulations made thereunder are complied with.”

(2) Section 188 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) Section 187 does not apply to a person who places or offers or agrees to place a bet on behalf of another person for a consideration

(a) where sections 185 and 186 do not apply to the making of such bet by virtue of paragraph 188(1)(d); or

S.R., c. C-34;
1974-75-76,
c. 93

1. (1) Le paragraphe 188(1) du *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa 188(1)c), de l'alinéa suivant:

«d) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites, dans un établissement situé à l'extérieur des hippodromes, par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel, seulement comme le prévoit ci-dessous le présent article, relativement à une course sur la piste de courses d'une association, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenues par une association, sur des courses de chevaux, des courses de chevaux au trot ou à l'amble qui y ont lieu, et si les dispositions du présent article et des règlements établis en vertu du présent article sont respectées.»

(2) L'article 188 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) L'article 187 ne s'applique pas à une personne qui place ou offre ou convient de placer un pari pour le compte d'une autre personne pour une contrepartie,

Exemption

30

Exemption

30

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is

1) to authorize the operation of off-track betting establishments in order to generate funds for athletic, recreational, cultural and other objects, pursuant to the terms of a licence issued by the provincial government and

2) to permit the placing of on-track bets by employees of racing associations.

In particular, the short-term objective of this bill is to provide the province of Quebec with an additional source of revenue to make up the deficit of the Olympic Games.

This bill will also enable other provinces wishing to take immediate advantage of the Act to raise revenues from sources other than income and general taxes, which would have the effect of relieving the financial burden on Canadians.

Section 188 at present reads as follows:

“**188.** (1) Sections 185 and 186 do not apply to

(a) any person or association by reason of his or their becoming the custodian or depository of any money, property or valuable thing staked, to be paid to

(i) the winner of a lawful race, sport, game or exercise,

(ii) the owner of a horse engaged in a lawful race, or

(iii) the winner of any bets between not more than ten individuals;

(b) a private bet between individuals not engaged in any way in the business of betting;

(c) bets made or records of bets made through the agency of a pari-mutuel system only as hereinafter in this section provided, upon the race course of an association during the actual progress of a race meeting conducted by an association upon running, trotting or pacing horse races being run thereon and if the provisions of this section and any regulations made thereunder are complied with.

(2) No pari-mutuel system of betting shall be used during a race meeting conducted upon any race course in respect of more than ten races on any one calendar day, unless the Minister of Agriculture or a person designated by him for that purpose approves of the use of

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise

1) à autoriser l'exploitation d'établissements de paris, situés à l'extérieur des hippodromes, afin d'amasser des fonds pour des initiatives athlétiques, récréatives, culturelles et autres, conformément aux modalités d'une licence émise par le gouvernement provincial et

2) à permettre de faire placer des paris sur place par des employés des associations de courses.

Ce bill a aussi pour objectif à court terme de fournir à la Province de Québec une source additionnelle de revenus pour combler le déficit des Jeux Olympiques.

De plus, ce bill permettra aux autres provinces qui voudront immédiatement profiter de cette loi, d'obtenir des revenus d'autres sources que des impôts et des taxes, ce qui devrait avoir pour effet de soulager le fardeau fiscal des Canadiens.

Voici le texte actuel de l'article 188:

«**188.** (1) Les articles 185 et 186 ne s'appliquent pas

a) à une personne ou association en raison du fait qu'elle est devenue gardienne ou dépositaire de quelque argent, bien ou chose de valeur, mis en jeu, devant être payés

(i) au gagnant d'une course, d'un sport, d'un jeu ou d'un exercice légitime,

(ii) au propriétaire d'un cheval engagé dans une course légitime, ou

(iii) au gagnant de paris entre dix particuliers au plus;

b) à un pari privé entre des particuliers qui ne se livrent d'aucune façon à l'entreprise de parieurs;

c) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel seulement comme le prévoit ci-dessous le présent article, sur la piste de courses d'une association, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenues par une association, sur des courses de chevaux dites *running races*, des courses de chevaux au trot ou à l'amble qui y ont lieu, et si les dispositions du présent article et des règlements établis en vertu du présent article sont respectées.

(2) Aucun système de pari mutuel ne doit, en un même jour, être utilisé pour plus de dix courses pendant une réunion de courses tenue sur une piste de courses, à moins que le ministre de l'Agriculture ou une personne désignée par lui à cette fin n'approuve

(b) where the person who places or offers or agrees to place a bet is an employee of an association previously authorized in a manner prescribed by regulations of the Governor in Council and that person places or offers or agrees to place a bet through the agency of the pari-mutuel system upon the race course of such association on behalf of another person who is upon the race course of such association during the actual progress of the race meeting.”

a) lorsque les articles 185 et 186 ne s'appliquent pas à ce genre de pari en vertu de l'alinéa 188(1)d); ou

b) lorsque cette personne est employé d'une association antérieurement autorisée de façon prescrite par les règlements du gouverneur en conseil et qu'elle place ou offre ou convient de placer un pari par l'intermédiaire du système de pari mutuel sur la piste de course de cette association pour le compte d'une autre personne qui se trouve sur cette piste pendant la réunion de courses.»

(3) Section 188 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsections:

(3) L'article 188 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (7), du paragraphe suivant:

Idem

“(7.1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the supervision and operation of off-track betting establishments and the places at which such establishments may be located;

(b) fixing the fraction of the total amount of bets made or records of bets made at off-track betting establishments in a province that shall be paid to the Receiver General in respect of supervision of such establishments; and

(c) fixing the percentage that may be deducted out of the aggregate of bets made or records of bets made at off-track betting establishments in a province and the portion thereof that shall be retained by the operators of those establishments and the portion thereof that shall be retained by the operators of the pari-mutuel systems through the agency of which the bets or records of bets are made.

«(7.1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) en ce qui concerne la surveillance et l'exploitation des établissements de paris situés à l'extérieur des hippodromes et des lieux où ces établissements peuvent être situés;

b) pour fixer la fraction, du montant total des paris faits ou des inscriptions de paris faites dans des établissements de paris situés à l'extérieur des hippodromes dans une province, qui doit être payée au receveur général relativement à la surveillance de ces établissements; et

c) pour fixer le pourcentage qui peut être déduit du montant total des paris faits ou inscriptions de paris faites dans des établissements de paris situés à l'extérieur des hippodromes dans une province, la fraction de ce montant que les exploitants de ces établissements doivent conserver et la fraction de ce montant que doivent conserver les exploitants de systèmes de pari mutuel par l'intermédiaire desquels se font les paris ou les inscriptions de paris.

Idem

Where subsections (3) and (4) do not apply

(7.2) Subsections (3) and (4) do not apply

(a) so as to require any payment to be made to the Receiver General, or

(7.2) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas

a) lorsqu'ils ont pour effet d'exiger qu'un paiement soit effectué au receveur général, ou

Cas où les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas

such system in respect of additional races upon that race course on that day and

(a) each additional race is run to make up for the race that was previously scheduled to be run during that race meeting on that race course and that was cancelled due to inclement weather or other unforeseen circumstances, or

(b) there are two cards of races run upon that race course on that day, each card having a minimum of eight and a maximum of ten races with the second card commencing not sooner than two hours following the completion of the last race on the first card.

(3) No pari-mutuel system of betting shall be used upon any race course unless the system has been approved by and its operation is carried on under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture and the person or association conducting a race meeting shall pay to the Receiver General one-half of one per cent or such greater fraction not exceeding one per cent as may be fixed from time to time by the Governor in Council of the total amount of bets, made through the agency of a pari-mutuel system operated under such supervision, on any race run at such meeting.

(4) Where any person or association becomes a custodian or depository of any money, bet or stakes under a pari-mutuel system during the actual progress of a race meeting conducted by and on the race course of an association in accordance with this section, upon races being run thereon, the percentage that may be deducted and retained by the person or association in respect of each individual pool of each race or each individual feature pool from the total amount of money so deposited, or of which the person or association becomes the custodian, shall not exceed

(a) 12%, if the average amount wagered per race at that race course during the calendar year immediately preceding the running of the race (hereinafter in this subsection called the "average amount wagered") did not exceed ten thousand dollars;

(b) 11.5%, if the average amount wagered exceeded ten thousand dollars and did not exceed fifteen thousand dollars;

(c) 11%, if the average amount wagered exceeded fifteen thousand dollars and did not exceed twenty thousand dollars;

(d) 10.5%, if the average amount wagered exceeded twenty thousand dollars and did not exceed twenty-five thousand dollars;

(e) 10%, if the average amount wagered exceeded twenty-five thousand dollars and did not exceed thirty thousand dollars; or

(f) 9.5%, if the average amount wagered exceeded thirty thousand dollars;

plus any odd cents over any multiple of five cents in the amount calculated in accordance with the regulations to be payable in respect of each dollar wagered.

(5) Where no race meeting was conducted upon a race course in accordance with this section during the calendar year referred to in subsection (4), the average amount that shall be deemed to have been wagered per race at that race course during that year shall be an amount specified by the Minister of Agriculture.

(6) Where an officer referred to in subsection (3) is not satisfied that the provisions of this section and any regulations made thereunder are being carried out in good faith by the association conducting the race meeting, he may at any time order the betting to be stopped for any period that he considers proper.

(7) The Minister of Agriculture may make regulations respecting

l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues ce jour-là sur cette piste de courses et

a) à moins que chacune de ces courses supplémentaires n'ait lieu pour suppléer à une course qui avait antérieurement été inscrite au programme des courses devant avoir lieu pendant cette réunion de courses sur cette piste de courses et qui a été annulée par suite d'intempéries ou d'autres circonstances imprévues, ou

b) à moins que deux programmes de courses n'aient lieu ce jour-là sur cette piste de courses, chaque programme comprenant au moins huit courses et au plus dix courses, et le second programme ne commençant pas moins de deux heures après la fin de la dernière course du premier programme.

(3) Aucun système de pari mutuel ne doit être utilisé sur une piste de course, à moins que le système n'ait été approuvé par un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture, ni à moins que ce système ne soit conduit sous la surveillance de ce fonctionnaire et la personne ou l'association qui tient une réunion de courses doit payer au receveur général un demi pour cent, ou telle fraction plus grande, ne dépassant pas un pour cent, qui peut être fixée à l'occasion par le gouverneur en conseil, du montant total des paris faits par l'entremise d'un système de pari mutuel conduit sous une telle surveillance, lors de toute course tenue à une semblable réunion.

(4) Lorsqu'une personne ou une association devient gardienne ou dépositaire de quelque argent, pari ou mise en jeu d'après un système de pari mutuel, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenue par une association et sur sa piste, conformément au présent article, sur des courses qui y ont lieu, le pourcentage qui peut être déduit et retenu par la personne ou l'association, pour chaque cagnotte distincte de chaque course, ou pour chaque cagnotte spéciale distincte sur le montant total de l'argent ainsi déposé ou dont la personne ou l'association devient la gardienne, ne doit pas dépasser

a) 12%, si la moyenne globale des paris par course sur cette piste durant l'année civile précédant la date où cette course a lieu (ci-après appelée au présent paragraphe la «moyenne globale des paris») n'a pas dépassé dix mille dollars;

b) 11.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé dix mille dollars et n'a pas dépassé quinze mille dollars;

c) 11%, si la moyenne globale des paris a dépassé quinze mille dollars et n'a pas dépassé vingt mille dollars;

d) 10.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé vingt mille dollars et n'a pas dépassé vingt-cinq mille dollars;

e) 10%, si la moyenne globale des paris a dépassé vingt-cinq mille dollars et n'a pas dépassé trente mille dollars; ou

f) 9.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé trente mille dollars;

plus, lorsque le montant payable pour chaque dollar de pari selon les calculs effectués conformément aux règlements n'est pas un multiple de cinq cents, le ou les cents de ce montant qui sont en sus du plus grand multiple de cinq cents inférieur audit montant.

(5) Lorsque aucune réunion de courses n'a été tenue sur une piste de courses en conformité du présent article durant l'année civile mentionnée au paragraphe (4), le montant qui est censé avoir été la moyenne globale des paris par course sur cette piste durant cette année-là est un montant spécifié par le ministre de l'Agriculture.

(6) Lorsqu'un fonctionnaire mentionné au paragraphe (3) n'est pas convaincu que les dispositions du présent article et de règlements établis en vertu du présent article sont observées de bonne foi

(b) so as to authorize any amount to be deducted and retained,
in respect of bets made or records of bets made at off-track betting establishments.

b) lorsqu'ils ont pour effet d'autoriser la déduction et la rétention de toute somme,

en ce qui concerne des paris ou des inscriptions de paris faites dans des établissements de paris situés à l'extérieur des hippodromes. 5

Deductions from bets on same race to be equal

(7.3) The percentage deducted from each bet made or record of bet made at an off-track betting establishment pursuant to regulations made under subsection (7.1) or under the terms and conditions of the licence of the establishment or under both 10 such regulations and terms and conditions shall in every case be equal to the percentage deducted pursuant to subsections (3) and (4) from a bet made on the same race other than at an off-track betting estab- 15 lishment."

(7.3) Le pourcentage déduit sur chaque pari fait ou sur chaque inscription de pari faite dans un établissement de paris situé à l'extérieur des hippodromes, conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe (7.1), en vertu des modalités de la licence de cet établissement ou en vertu tant de ces règlements que de ces 15 modalités, doit dans tous les cas être égal au pourcentage déduit conformément aux paragraphes (3) et (4) sur un pari fait sur la même course ailleurs que dans un établissement situé à l'extérieur des hippodro- 20 mes.»

Les déductions sur les paris concernant la même course doivent être égales

(4) Subsection 188(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 188(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Definitions

"association"

"(9) For the purposes of this section, 20
"association" means an association incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province having as its purpose or one of its purposes the conduct of 25 horse races;

«(9) Aux fins du présent article, 25
«association» désigne une association constituée en corporation par une loi, ou en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province et dont le but ou l'un des buts est la tenue de courses de chevaux; 30

Définitions

«association»

"off-track betting establishment"

"off-track betting establishment" means an establishment not located upon a race course

«établissement de paris situé à l'extérieur des hippodromes» désigne un établissement qui n'est pas situé sur une piste de course

«établissement de paris situé à l'extérieur des hippodromes»

(a) where bets or records of bets may 30
be made through the agency of a pari-mutuel system as provided by this section, and

a) où des paris ou des inscriptions de 35
paris peuvent se faire par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel comme le prévoit le présent article, et

(b) that is operated

b) qui est exploité

(i) under the authority of a licence 35
issued by the Lieutenant Governor in Council of the province in which it is situated or by such other person or authority in the province as may be specified by the Lieuten- 40
ant Governor in Council thereof, and

(i) sous l'autorité d'une licence que 40
délivre le lieutenant-gouverneur en conseil de la province dans laquelle il est situé ou telle autre personne ou autorité, dans la province, que peut préciser le lieutenant-gouver- 45
neur en conseil de cette province, et

(a) the supervision and operation of pari-mutuel systems related to race meetings, and the fixing of the dates on which and the places at which an association may conduct such meetings;

(b) the calculation for the purposes of subsection (4) of the amount payable in respect of each dollar wagered;

(c) the conduct of race meetings in relation to the supervision and operation of pari-mutuel systems, including photo-finishes, film patrol and urine and saliva testing of horses engaged in racing at such meetings;

(d) the prohibition, restriction or regulation of

(i) the possession of drugs or medicaments or of equipment used in the administering of drugs or medicaments at or near race courses, or

(ii) the administering of drugs or medicaments to horses participating in races run at a race meeting during which a pari-mutuel system of betting is used; and

(e) the provision, equipment and maintenance of accommodation, services or other facilities for the proper supervision and operation of pari-mutuel systems related to race meetings, by associations conducting such meetings.

(8) Every person who violates or fails to comply with any of the provisions of this section or of any regulations made thereunder is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(9) For the purposes of this section "association" means an association incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, having as its purpose or one of its purposes the conduct of horse races."

par l'association tenant la réunion de courses, il peut à tout moment ordonner l'arrêt des paris durant toute période qu'il juge à propos.

(7) Le ministre de l'Agriculture peut établir des règlements concernant

a) la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel en rapport avec les réunions de courses et la fixation des dates et des lieux où une association peut tenir de telles réunions;

b) le calcul, aux fins du paragraphe (4), du montant payable pour chaque dollar de pari;

c) la tenue de réunions de courses quant à la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel, y compris les photos de fin de courses, la patrouille cinématographique et les analyses d'urine et de salive des chevaux engagés dans ces courses, lors de telles réunions;

d) l'interdiction, la restriction ou la réglementation

(i) de la possession de drogues ou de médicaments ou de matériel utilisé pour administrer des drogues ou des médicaments sur des pistes de course ou près des pistes de course, ou

(ii) de l'administration de drogues ou de médicaments à des chevaux qui participent à des courses lors d'une réunion de courses au cours de laquelle est utilisé un système de pari mutuel; et

e) la fourniture, l'équipement et l'entretien de locaux, services ou autres installations pour la surveillance et la conduite convenables de systèmes de pari mutuel en rapport avec des réunions de courses par des associations tenant ces réunions.

(8) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque viole l'une quelconque des dispositions du présent article ou de règlements établis en vertu du présent article ou omet de s'y conformer.

(9) Aux fins du présent article, «association» désigne une association constituée en corporation par une loi, ou en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province et dont le but ou l'un des buts est la tenue de courses de chevaux.»

Terms and
conditions of
licence

(ii) under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture.

(10) Subject to this Act and any regulations made under subsection (7.1), a licence referred to in the definition "off-track betting establishment" in subsection (9) may contain such terms and conditions, including terms and conditions relating to the management and conduct of the pari-mutuel system and to the amounts that may be deducted out of the aggregate of bets made or records of bets made at the establishment, as the Lieutenant Governor in Council of that province or the person or authority in the province specified by him may prescribe."

Coming into
force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(ii) sous la surveillance d'un fonctionnaire que désigne le ministre de l'Agriculture.

(10) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements établis en vertu du paragraphe (7.1), une licence dont il est question dans la définition de l'expression «établissement de paris situés à l'extérieur des hippodromes» du paragraphe (9), peut contenir telles modalités, y compris des modalités relatives à l'administration et à la conduite du système pari-mutuel et aux sommes que l'on peut déduire du montant total des paris faits ou inscriptions de paris faites dans cet établissement, que le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province, ou la personne ou autorité dans la province qu'il précise, peut prescrire.»

Modalités de la
licence

2. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

B56
C-427

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-427

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,
1971
(benefits to adopting parent)

First reading, October 30, 1978

C-427

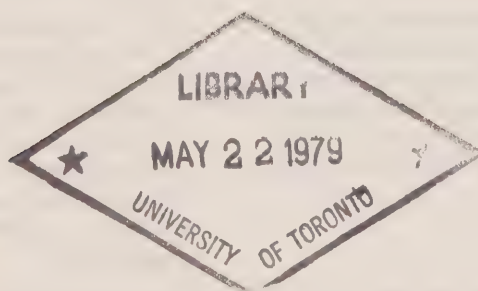
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-427

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
(prestations au parent adoptif)

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

BILL C-427

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971
(benefits to adopting parent)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1970-71-72, c.
48; 1974-75-76,
cc. 66, 80;
1976-77, c. 54

1. The *Unemployment Insurance Act, 1971* is amended by adding thereto, immedi-
ately after section 30 thereof, the following:

Adopting
parents

“30.1 (1) Notwithstanding section 25,
benefits are payable to a major attachment
claimant who has initiated proceedings to
become an adopting parent, if she has had 10
ten or more weeks of insurable employ-
ment in the twenty weeks immediately
preceding the period the child commences
to reside with her.

Benefit period

(2) Benefits under this section are pay- 15
able for each week of unemployment that
begins on the day the child commences to
reside with the major attachment claimant
and that ends eight weeks later, if such a
week of unemployment falls in her benefit 20
period.

Application of
s. 25

(3) For purposes of section 23, the
provisions of section 25 do not apply to the
two week period that immediately pre-
cedes the period described in subsection 25
(2).

Earnings
deducted

(4) If benefit is payable to a major
attachment claimant under this section
and earnings are received by that claimant

BILL C-427

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage
(prestations au parent adoptif)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi de 1971 sur l'assurance-chô-*
mage est modifiée par l'insertion, immédiate- 5
ment après l'article 30 de ce qui suit:

1970-71-72, c.
48; 1974-75-76,
cc. 66, 80;
1976-77, c. 54

Parents
adoptifs

«30.1 (1) Nonobstant l'article 25, des
prestations sont payables à une prestataire
de la première catégorie qui a engagé des
procédures pour devenir un parent adoptif, 10
si elle a exercé un emploi assurable pen-
dant au moins dix semaines au cours de la
période de vingt semaines immédiatement
antérieure à celle où l'enfant comence à
résider avec elle.

15

(2) Les prestations prévues au présent
article sont payables à une prestataire de
la première catégorie pour chaque semaine
de chômage de la période qui débute le
jour où l'enfant commence à résider avec 20
cette prestataire et qui prend fin huit
semaines plus tard, si cette semaine de
chômage tombe dans la période de
prestations.

Période de
prestations

(3) Aux fins de l'article 23, les disposi- 25
tions de l'article 25 ne s'appliquent pas à
la période de deux semaines qui précède
immédiatement la période décrite au para-
graphe (2).

Application de
l'art. 25

(4) Si des prestations doivent être ser- 30
vies à une prestataire de la première caté-
gorie en vertu du présent article et que
Rémunération à
déduire

EXPLANATORY NOTE

An adopting parent should be entitled to benefits equivalent to pregnancy benefits, considering that problems faced in adoption are as great as or greater than those occurring during pregnancy.

NOTE EXPLICATIVE

Un parent adoptif devrait avoir droit à des prestations équivalentes aux prestations de grossesse étant donné que les difficultés à surmonter par les parents adoptifs sont aussi grandes ou plus grandes que celles que rencontrent les autres parents.

for any period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 26(2) do not apply and all such earnings shall be deducted from the benefits paid for that week.

5

cette prestataire reçoit une rémunération pour une période quelconque qui tombe dans une semaine comprise dans la période décrite au paragraphe (2), les dispositions du paragraphe 26(2) ne s'appliquent pas et cette rémunération doit être déduite des prestations afférentes à cette semaine.

5

One claim for
child

(5) Only one major attachment claimant is entitled to benefits under this section for each child."

(5) Une seule prestataire de la première catégorie a droit à des prestations en vertu du présent article pour chaque enfant.»

Droit pour un
enfant limité à
une seule
10 personne

56
C-429

C-429

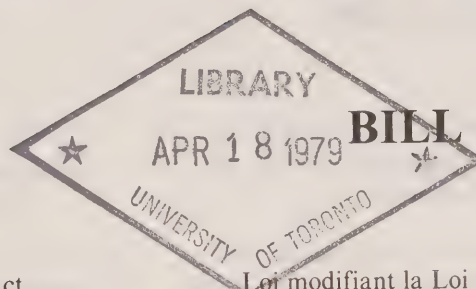
Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429



BILL C-429

An Act to amend the Broadcasting Act
(guidelines respecting portrayal of sex and violence)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(directives sur la représentation de la sexualité et de la
violence)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. McGRATH

M. McGRATH

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-429

An Act to amend the Broadcasting Act
(guidelines respecting portrayal of sex and
violence)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding immediately after section 47 thereof,
the following:

"PART IV GUIDELINES

Guidelines
respecting
portrayal of sex
and violence

48. (1) Notwithstanding anything con-
tained in this Act, the Commission shall
by regulation establish guidelines respect-
ing the portrayal of sex and violence 10
during the broadcast of a program.

Prohibition

(2) No licensee shall broadcast a pro-
gram portraying sex and violence contrary
to the guidelines."

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(directives sur la représentation de la
sexualité et de la violence)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. B-11

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-
fiée par l'insertion immédiatement après l'ar-
ticle 47 de ce qui suit: 5

«PARTIE IV DIRECTIVES

48. (1) Nonobstant toute disposition de
la présente loi, la Commission doit établir
par règlement des directives sur la repré-
sentation de la sexualité et de la violence 10
au cours d'une émission radiodiffusée.

Directives sur
la représenta-
tion de la
sexualité et de
la violence

(2) Aucun titulaire de licence ne doit
radiodiffuser une émission représentant la
sexualité et la violence d'une manière con-
traire aux directives.»

Interdiction

15

56
C-430

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-430

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

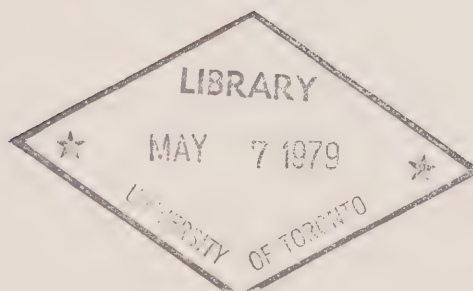
BILL C-430

An Act respecting the national anthem of Canada

Loi concernant l'hymne national du Canada

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. HERBERT

M. HERBERT

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

BILL C-430

An Act respecting the national anthem of
Canada

Loi concernant l'hymne national du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Anthem Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur l'hymne national*.

Titre abrégé

5

National
anthem

2. The words and music of the song "O
Canada", as set out in the schedule, are
designated as the national anthem of
Canada.

2. Les paroles et la musique de l'hymne
«O Canada», imprimées à l'annexe, consti-
tuent l'hymne national du Canada.

Hymne
national

Public domain

3. The words and music of the national 10
anthem of Canada are hereby declared to be
in the public domain.

3. Les paroles et la musique de l'hymne
national du Canada sont, en vertu des pré- 10
sentes, du domaine public.

Domaine public

O Can - a - da! Our home and che - rished
O Can - a - da! Ter - re de nos aï -

land! True pa - triot love in
eux, Ton front est ceint de

all thy sons com - mand. With glow - ing hearts we
fleu - rons glo - ri - eux! Car ton bras sait por - ter l'é -

see thee rise, The True North strong and free! From
pé - é - e, Il sait por - ter la croix! Ton his -

far and wide, O Can - a - da, we stand on guard for thee.
toire est une é - po - pé - é - e Des plus bril - lants ex - ploits.

God keep our land glo - rious and free!
Et ta va - leur, de foi trem - pée,

O Can - a - da, we stand on guard for thee.
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

O Can - a - da, we stand on guard for thee.
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

C-431

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-431

Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

BILL C-431

An Act to amend the Canada Labour Code
(right to work)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(droit au travail)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. ELZINGA

M. ELZINGA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

BILL C-431

An Act to amend the Canada Labour Code
(right to work)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(droit au travail)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. L-1;
1972, c. 18;
1977-78, c. 27

1. Section 161 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

5 1. L'article 161 du *Code canadien du tra-*
vail est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. L-1;
1972, c. 18;
1977-78, c. 27

Collective
agreements
shall not
contain certain
provisions

“161. Notwithstanding anything in this
Part, the parties to a collective agreement
shall not include in the collective agree-
ment any provision

10

(a) requiring, as a condition of employ-
ment or continuation of employment,
membership in a specified trade union;

(b) granting a preference of employ-
ment to members of a specified trade 15
union; or

(c) requiring the payment of dues or
contributions to a specified trade
union.”

«161. Nonobstant toute disposition de la
présente Partie, les parties à une conven-
tion collective ne doivent pas inclure de
disposition

Les conventions
collectives ne
doivent pas
contenir
certaines
dispositions

a) exigeant, comme condition d'emploi 10
ou de maintien de l'emploi, l'adhésion à
un syndicat spécifié;

b) donnant la préférence, quant aux
emplois, aux membres d'un syndicat
spécifié; ou 15

c) exigeant le paiement de cotisations
ou redevances à un syndicat spécifié.»

2. Section 161.1 of the said Act is 20
repealed.

2. L'article 161.1 de ladite loi est abrogé.

3. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after subsection
184(3) thereof, the following subsection:

3. Ladite loi est en outre modifiée par
l'insertion, immédiatement après le paragra- 20
phe 184(3), du paragraphe suivant:

Idem

“(4) No employer and no person acting 25
on behalf of an employer shall refuse to
employ or continue to employ any person
or otherwise discriminate against any
person in regard to employment because
the person is not a member of a trade 30
union.”

«(4) Nul employeur et nulle personne
agissant pour le compte d'un employeur ne
doit refuser d'employer ou continuer d'em-
ployer une personne ni autrement user de 25
pratiques discriminatoires au détriment
d'une personne en matière d'emploi parce
que cette personne n'est pas membre d'un
syndicat.»

Idem

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to protect an individual's right to work, thereby ensuring an individual's right to join and maintain membership in a union and also an equal right not to join or maintain membership in a union. This "right to work" legislation would protect the basic right of individuals to choose either membership or non-membership in a labour organization. It would not, however, interfere in any way with legitimate union activity, nor would it restrict the right of employees to organize and bargain collectively with their employers.

This Bill would provide the basic right of citizens to earn their livelihood as voluntary union members or as non-union members, and it would guarantee that no individual is denied the opportunity to obtain or retain employment because of non-membership in any labour organization.

Clause 1: Section 161 at present reads as follows:

"161. Nothing in this Part prohibits the parties to a collective agreement from including in the collective agreement a provision

- (a) requiring, as a condition of employment, membership in a specified trade union; or*
- (b) granting a preference of employment to members of a specified trade union."*

Clause 2: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 1. Section 161.1 at present reads as follows:

"161.1 (1) Where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the referral of persons to employment, it shall apply, fairly and without discrimination, rules established by the trade union for the purpose of making the referral.

(2) Rules applied by a trade union pursuant to subsection (1) shall be kept posted in a conspicuous place in every area of premises occupied by the trade union in which persons seeking referral normally gather.

(3) Where a trade union to which subsection (1) applies has not established, before the coming into force of this section, rules for the purpose of making the referral referred to in that subsection, the trade union shall establish rules for that purpose forthwith after the coming into force of this section.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à protéger le droit de chacun au travail; il donnerait ainsi à tout employé le droit de devenir et rester membre d'un syndicat mais aussi le droit de ne pas le faire. Ces dispositions législatives sur le droit au travail protégeraient le droit fondamental que chacun a de faire ou ne pas faire partie d'un syndicat ouvrier. Elles ne porteraient cependant pas atteinte, de quelque façon que ce soit, à l'activité légitime des syndicats, pas plus qu'elles ne restreindraient le droit qu'ont les employés de s'organiser et de négocier collectivement avec leurs employeurs.

Ce bill donnerait aux citoyens le droit fondamental de gagner leur vie sans avoir à faire ou ne pas faire partie d'un syndicat et il empêcherait d'enlever à quiconque la possibilité d'obtenir ou conserver un emploi pour raison de non-affiliation à un syndicat ouvrier.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 161:

«161. Rien, dans la présente Partie, ne s'oppose à ce que les parties à une convention collective y incluent une disposition

- a) exigeant, comme condition d'emploi, l'adhésion à un syndicat spécifié; ou*
- b) donnant la préférence, quant aux emplois, aux membres d'un syndicat spécifié.»*

Article 2 du bill: Cette modification découle de celle que contient l'article 1 du bill. Voici le texte actuel de l'article 161.1:

«161.1 (1) Lorsque, conformément à une convention collective, un syndicat s'occupe de la présentation à un employeur de personnes en quête d'un emploi, il doit appliquer de façon juste et sans discrimination, les règles qu'il a établies à ce sujet.

(2) A l'intérieur des locaux du syndicat où se réunissent habituellement les personnes qui désirent être présentées à un employeur doivent être affichées d'une manière visible les règles que le syndicat applique en vertu du paragraphe (1).

(3) Le syndicat doit établir, sans délai après la mise en vigueur du présent article, les règles visées au paragraphe (1) dans le cas où elles n'ont pas été établies avant cette date.

(4) Dans le présent article «présentation» comprend l'affectation, la désignation, l'inscription et la sélection.»

4. Paragraph 187(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 184 or 185; or”

5. Subsection 188(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where a complaint is made in writing pursuant to section 187 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer to comply with subsection 184(3) or (4), the written complaint is itself evidence that such failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that such failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.”

6. All that portion of section 189 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“189. Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 184, 185 or 186, the Board may, by order, require the party to comply with that subsection or section and may”

7. All that portion of paragraph 189(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(a), (c), or (f) or subsection 184(4), by order, require an employer to”

4. L'alinéa 187(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) portant qu'un employeur, une personne agissant pour le compte d'un employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d'un syndicat ou un employé ne s'est pas conformé au paragraphe 124(4) ou aux articles 136.1, 148, 184 ou 185; ou»

5. Le paragraphe 188(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'une plainte a été déposée par écrit en application de l'article 187 et portant qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur ne se serait pas conformé au paragraphe 184(3) ou (4), la plainte écrite constitue une preuve de l'inobservation de ladite disposition et le fardeau de la preuve incombe à celle des parties au litige qui allègue le contraire.»

6. La partie de l'article 189 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«189. Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie que concerne une plainte a enfreint le paragraphe 124(4) ou l'un des articles 136.1, 148, 184, 185 ou 186, il peut par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer à ce paragraphe ou à cet article et il peut,»

7. La partie de l'alinéa 189b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 184(3)a), c) ou f) ou au paragraphe 184(4) requérir un employeur, par ordonnance,»

Burden of proof

Fardeau de la preuve

Board orders

Ordonnances du Conseil

(4) In this section, “referral” includes assignment, designation, dispatching, scheduling and selection.”

Clause 4: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 2.

The relevant portion of subsection 187(1) at present reads as follows:

“187. (1) Subject to subsections (2) to (5), any person or organization may make a complaint in writing to the Board that

(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 161.1, 184 or 185; or”

Clause 5: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in clause 3.

Clause 6: This amendment is consequential on the amendment contained in clause 2.

The relevant portion of section 189 at present reads as follows:

“189. Where, under section 188, the Board determines that a party to a complaint has failed to comply with subsection 124(4) or section 136.1, 148, 161.1, 184, 185 or 186, the Board may, by order, require the party to comply with that subsection or section and may”

Clause 7: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in clause 3.

Article 4 du bill: Cette modification découle de celle que contient l'article 2 du bill.

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 187(1):

«187. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), toute personne ou organisation peut adresser au Conseil, par écrit, une plainte

a) portant qu'un employeur, une personne agissant pour le compte d'un employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d'un syndicat ou un employé ne s'est pas conformé au paragraphe 124(4) ou aux articles 136.1, 148, 161.1, 184 ou 185; ou»

Article 5 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle que contient l'article 3 du bill.

Article 6 du bill: Cette modification découle de celle que contient l'article 2 du bill.

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 189:

«189. Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie que concerne une plainte a enfreint le paragraphe 124(4) ou l'un des articles 136.1, 148, 161.1, 184, 185 ou 186, il peut, par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer à ce paragraphe ou à cet article et il peut,»

Article 7 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle que contient l'article 3 du bill.

56
C-432

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

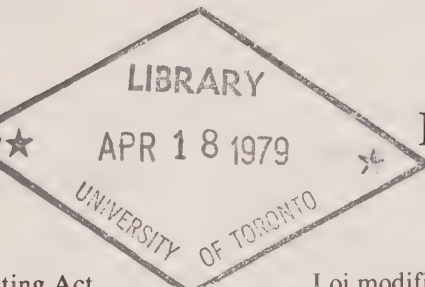
C-432

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-432



BILL C-432

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de programmes destinés
aux enfants)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. McGRATH

M. McGRATH

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-432

BILL C-432

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de
programmes destinés aux enfants)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 47
thereof, the following:

5 1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi- S.R., c. B-11
fiée par l'insertion, immédiatement après 5
l'article 47, de ce qui suit:

"PART IV CHILDREN'S PROGRAMS

«PARTIE IV ÉMISSIONS DESTINÉES AUX ENFANTS

Advertising
prohibited

48. (1) Notwithstanding anything in this
Act, no one shall broadcast an advertisement
during the broadcast of a program devoted to
children under the age of thirteen years. 10

48. (1) Nonobstant toute autre disposition
de la présente loi, nul ne doit diffuser une
annonce au cours de la radiodiffusion d'une
émission destinée aux enfants de moins de 10
treize ans.

Annonces
prohibées

Definition

(2) In this section, "program devoted to
children under the age of thirteen years"
means such program or programs as the
Commission may define by regulation.

(2) Au présent article, «émission destinée
aux enfants de moins de treize ans» désigne
une émission définie par règlement de la
Commission. 15

Définition

Penalty

(3) Every one who contravenes this section 15
is guilty of an offence punishable on sum-
mary conviction."

(3) Quiconque enfreint le présent article
est coupable d'une infraction punissable sur
déclaration sommaire de culpabilité.»

Peine

EXPLANATORY NOTE

Children's programs have a captive audience. Although many of these programs are excellent and serve a useful purpose, they usually contain commercial messages directed at a highly impressionable and very susceptible audience.

The object of this Bill, therefore, is to prohibit advertisements during the broadcast of a children's program.

NOTE EXPLICATIVE

Les émissions destinées aux enfants captivent leur auditoire. Bien que bon nombre de ces émissions soient excellentes et servent des fins utiles, elles comportent habituellement des messages publicitaires qui touchent un auditoire fortement impressionnable et très sensible.

Ce bill a donc pour objet d'interdire les annonces au cours de la radiodiffusion d'une émission destinée aux enfants.

71
B
B56

C-433

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-433

An Act to amend the Senate and House of Commons
Act
(party status)

First reading, October 30, 1978

MR. BEAUDOIN

C-433

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes
(statut de parti)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. BEAUDOIN



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

BILL C-433

An Act to amend the Senate and House of
Commons Act (party status)

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la
Chambre des communes (statut de parti)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. S-8

1. Section 4 of the *Senate and House of
Commons Act* is amended by adding thereto
the following subsection:

1. L'article 4 de la *Loi sur le Sénat et la* S. R., c. S-8
5 *Chambre des communes* est modifié par l'ad- 5
dition du paragraphe suivant:

Party status

“(2) Every political party enjoying the
status of a party in the House of Commons
shall continue to enjoy such status, includ-
ing the rights and privileges accorded by 10
custom, so long as the party maintains
some representation in the House.”

«(2) Tout parti politique jouissant du
statut de parti à la Chambre des commu-
nes et des droits et privilèges que la cou-
tume de la Chambre lui accorde continue 10
d'en jouir aussi longtemps qu'il y est
représenté.»

Statut de parti

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to guarantee the customary rights and privileges of all political parties presently represented in the House of Commons, even though their membership in the House may fall below twelve persons.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à garantir les droits et privilèges coutumiers aux partis politiques représentés actuellement à la Chambre des communes, même si le nombre de leurs membres tombe au-dessous de douze personnes.

001
1B
-B36

C-434

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-434

An Act to establish a press council for Canada

First reading, October 30, 1978

C-434

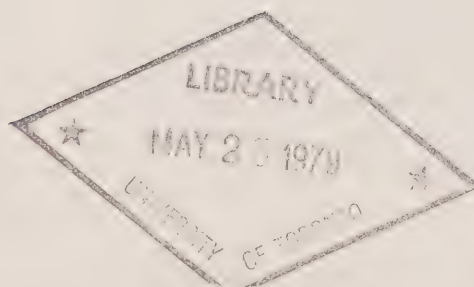
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-434

Loi établissant un conseil de la presse au Canada

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. SCOTT

M. SCOTT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-434

BILL C-434

An Act to establish a press council for
Canada

Loi établissant un conseil de la presse au
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Press Council for Canada</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le conseil de la presse du Canada</i> .	5	Titre abrégé
Definitions	2. In this Act,		2. Dans la présente loi,		Définitions
"Council"	"Council" means the Press Council of Canada established under section 3;		«Conseil» désigne le conseil de la presse du Canada établi en vertu de l'article 3;		«Conseil»
"non-professional representative"	"non-professional representative" means any person who is not a professional representative or an employee of the Government of Canada or of the Government of a province or an agent of either;	10	«presse» signifie la dissémination de l'information par le moyen des journaux, des périodiques, de la télévision et de la radio;	10	«presse»
"press"	"press" means the dissemination of information through the medium of newspapers, periodicals, television and radio.	15	«représentant non professionnel» désigne une personne qui n'est ni un représentant professionnel, ni un employé du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une province ou d'un de leurs mandataires;	15	«représentant non professionnel»
"professional representative"	"professional representative" means a person who is engaged or employed in the business of television, radio, newspaper or periodical as a journalist, reporter, editor or publisher, and includes a broadcaster, network and licensee as they are defined in the <i>Broadcasting Act</i> .	20	«représentant professionnel» désigne une personne ayant une activité ou un emploi dans le domaine de la télévision, de la radio, des journaux ou périodiques en qualité de journaliste, reporter, rédacteur, éditeur ou propriétaire et comprend un radiodiffuseur, un réseau et un titulaire de licence au sens donné à ces expressions par la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> .	25	«représentant professionnel»
Council established	3. (1) There is hereby established the Press Council of Canada consisting of a Chairman and twenty-four members appointed by the Governor in Council in the following manner:	25	3. (1) Par les présentes est établi le conseil de la presse du Canada formé d'un président et de vingt-quatre membres nommés par le gouverneur en conseil de la façon suivante:	30	Création du Conseil
			a) dix représentants professionnels sont nommés membres pour deux ans,		

EXPLANATORY NOTE

While freedom of the press is a necessity in a democracy, responsible reporting is also an essential ingredient. Regrettably, some media capitalizes on sensationalism, often without a thorough investigation of the facts. While apologies and corrections are often later made, they are usually not given the same type or amount of coverage as the initial story. Thus, an erroneous report may be given front page coverage and a correction or modification later tucked away in the back pages of a paper or magazine. This Bill would stress and require a more equitable coverage of the facts in cases where initial news stories were later proved false or misleading. At the same time, while not restricting freedom of the press, this Bill would actually serve to increase the public's respect for that very concept.

NOTE EXPLICATIVE

Si la liberté de la presse est une nécessité démocratique, il est également essentiel que la presse prenne ses responsabilités. Il est regrettable que certains media cultivent le sensationnalisme à outrance, souvent sans vérification sérieuse des faits. Bien que des excuses et corrections soient souvent faites après coup, on ne leur accorde habituellement pas le même genre de traitement ni la même importance ou la même place qu'au reportage initial. Ainsi, un reportage erroné peut paraître en première page alors que la correction ou modification paraît plus tard dans les dernières pages d'un journal ou d'une revue et passe ainsi plus ou moins inaperçue. Ce bill insisterait sur un reportage plus équitable des faits dans les cas où le reportage initial de nouvelles se révèle ensuite faux ou trompeur, et exigerait dans ces cas un reportage plus équitable des faits. En outre, sans restreindre la liberté de la presse, ce bill contribuerait à augmenter le respect du public pour le principe même de cette liberté.

	<p>(a) ten professional representatives shall be appointed for a period of two years,</p> <p>(b) fourteen non-professional representatives shall be appointed for a period of two years, and 5</p> <p>(c) a Chairman who is a non-professional representative shall be appointed for ten years.</p>	<p>b) quatorze représentants non professionnels sont nommés membres pour deux ans, et</p> <p>c) le président, qui est un représentant non professionnel, est nommé pour dix 5 ans.</p>	
Eligibility for reappointment	(2) A member of the Council is eligible 10 to be re-appointed for a further term.	(2) Un membre du Conseil peut être nommé pour un second mandat.	Droit d'être nommé de nouveau
Vice-Chairman	(4) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairman. 15	(4) Le Conseil élit parmi ses membres un vice-président qui peut faire fonction de 10 président en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier.	Vice-président
Chairman	(5) The Chairman has, on behalf of the Council, the supervision over and direction of the work and staff of the Council and shall preside at meetings of the Council.	(5) Le président est chargé de surveiller et diriger, pour le Conseil, les travaux et le personnel du Conseil et il préside les réu- 15 nions du Conseil.	Président
Office	(6) The office of the Council shall be 20 within the National Capital Region.	(6) Le siège social du Conseil est situé dans la Région de la capitale nationale.	Siège social
Staff	(7) The Council may employ such officers and staff as are necessary for the proper conduct of the business of the Council. 25	(7) Le Conseil peut engager le personnel nécessaire à la bonne marche de ses 20 travaux.	Personnel
Objects and duties	<p>(8) The objects and duties of the Council are:</p> <p>(a) to preserve the established freedom of the press in Canada,</p> <p>(b) to maintain the character and integ- 30 rity of the press in Canada in accordance with the highest professional and commercial standards,</p> <p>(c) to consider complaints about the conduct of the press or the conduct of 35 persons or organizations towards the press, to deal with these complaints in whatever manner might seem practical and appropriate and to record resultant action, and 40</p> <p>(d) to keep under review developments likely to restrict the supply of information of public interest and importance.</p>	<p>(8) Les objets et fonctions du Conseil sont les suivants:</p> <p>a) protéger la liberté reconnue à la presse au Canada, 25</p> <p>b) maintenir le caractère et l'intégrité de la presse au Canada au niveau des plus hautes normes professionnelles et commerciales,</p> <p>c) examiner les plaintes relatives à la 30 conduite de la presse ou à la conduite de personnes ou organismes à l'égard de la presse, donner suite à ces plaintes de la façon qui semble pratique et appropriée et enregistrer les mesures prises en con- 35 séquence, et</p> <p>d) surveiller tout ce qui risque de restreindre la fourniture d'informations d'intérêt et d'importance publics.</p>	Objets et fonctions
Construction	4. Nothing in this Act shall be construed as permitting an expenditure of public 45 revenue.	4. Aucune disposition de la présente loi ne 40 doit s'interpréter comme entraînant une dépense de fonds publics.	Interprétation

Expenditures

5. All expenditures for salaries and administrative expenses shall be paid out of donations, which may be received by the Council, and out of subscriptions and fees, which may be levied by the Council on 5 broadcasters and networks, owners of newspapers and periodicals, and on associations, unions, or guilds of journalists.

Dépenses

5. Toutes les dépenses de traitements et d'administration doivent être payées sur les fonds provenant des dons reçus par le Conseil ainsi que sur les fonds provenant des cotisations versées au Conseil par les radiodiffuseurs, les réseaux et périodiques et les associations, syndicats ou guildes de journalistes. 5

C-435

C-435

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-435

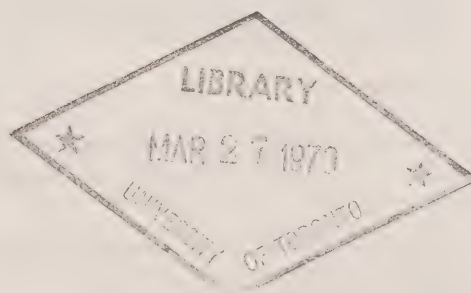
BILL C-435

An Act to amend the Railway Act
(signs, notices and forms)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(écriteaux et formules)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-435

BILL C-435

An Act to amend the Railway Act
(signs, notices and forms)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(écriteaux et formules)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète

R.S., c. R-2

1. (1) Section 207 of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'article 207 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Signboards at level crossings

"207. Signboards at every highway crossed at rail level by any railway, shall be erected and maintained at each crossing, and shall have the international traffic symbol that the Commission may by regulation approve or the words "Railway Crossing" and "Passage à niveau" 10

"207. Des écriteaux d'avertissement doivent être placés et maintenus à chaque endroit où un chemin de fer traverse à niveau une voie publique, et doivent porter le symbole de signalisation internationale que la Commission peut approuver par règlement ou les mots «Passage à niveau» et «Railway Crossing» 10

Écritéaux d'avertissement aux passages à niveau

- (a) painted on each side thereof in letters at least six inches in length, or 15
(b) if the Commission so orders with respect to any crossing, marked with reflective material as the Commission may specify in the order."

- a) peints de chaque côté, en lettres de 15 six pouces au moins de longueur, ou
b) si la Commission l'ordonne à l'égard de tout passage, inscrits avec une matière réfléchissante comme la Commission peut le spécifier dans l'ordonnance.» 20

(2) Subsection 235(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 235(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Publication in English and French

"(4) Every such notice, by-law, rule and regulation shall be published both in the English and French languages." 25

"(4) Tous ces avis, statuts, règles et règlements doivent être publiés en français et en anglais." 25

Publication en français et anglais

(3) Subsection 242(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 242(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Time-tables in both languages

"(2) Every railway company shall print in both the English and French languages 30

"(2) Toute compagnie de chemin de fer doit imprimer les horaires à l'usage de ses 30

Horaires dans les deux langues

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to remove from the *Railway Act* the restrictive provisions concerning public notices and announcements and to permit use of both official languages by railways in all provinces in Canada. At present, this requirement is limited to Quebec. This Bill also proposes the adoption of international symbols for railway crossings.

(1) Section 207 at present reads as follows:

"207. (1) Signboards at every highway crossed at rail level by any railway, shall be erected and maintained at each crossing, and shall have the words "Railway Crossing"

(a) painted on each side thereof in letters at least six inches in length, or

(b) if the Commission so orders with respect to any crossing, marked with reflective material as the Commission may specify in the order.

(2) *In the province of Quebec such words shall be in both the English and the French languages."*

(2) Subsection 235(4) at present reads as follows:

"(4) *In the Province of Quebec* every such notice, by-law, rule and regulation shall be published both in the English and French languages."

Subsection 242(2) at present reads as follows:

"(2) Every railway company shall print in both the English and French languages the time-tables that are to be used along its lines *within the limits of the Province of Quebec.*"

(4) Subsection 243(3) at present reads as follows:

"(3) Such notices shall, *in the Province of Quebec*, be written in the English and French languages, *and, in the other provinces, in English.*"

(5) Subsection 294(4) at present reads as follows:

"(4) Railway companies shall print in both the English and French languages the bills of lading that are to be used along their lines *within the limits of the Province of Quebec.*"

(6) Paragraph 366(1)(b) at present reads as follows:

"(b) when any passenger train is overdue at any such station according to the time-table of such company, the station agent, or person in charge at such station, wilfully neglects, omits or refuses to write or cause to be written in white chalk on such blackboard a notice, in English and French *in the Province of Quebec, and in English in the other provinces*, stating to the best of his knowl-

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour but d'éliminer les dispositions restrictives de la *Loi sur les chemins de fer* au regard des avis et des annonces au public et de permettre l'usage des deux langues officielles par les chemins de fer dans toutes les provinces canadiennes. Présentement, cette obligation est réservée au Québec. Également, ce bill propose l'adoption de la signalisation internationale pour les passages à niveau.

(1) Voici le texte actuel de l'article 207:

«207. Des écriteaux d'avertissement doivent être placés et maintenus à chaque endroit où un chemin de fer traverse à niveau une voie publique, et doivent porter les mots «*Railway Crossing*» (*Passage à niveau*)

a) peints de chaque côté, en lettres de six pouces au moins de longueur, ou

b) si la Commission l'ordonne à l'égard de tout passage, inscrits avec une matière réfléchissante *selon que* la Commission peut spécifier dans l'ordonnance.

(2) *Dans la province de Québec, l'indication doit être en langue anglaise et française.*»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 235(4):

«(4) *Dans la province de Québec*, tous ces avis, statuts, règles et règlements doivent être publiés *dans les deux langues, anglaise et française.*»

(3) Voici le texte actuel du paragraphe 242(2):

«(2) Toute compagnie de chemin de fer doit imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les horaires à l'usage de ses lignes *dans les limites de la province de Québec.*»

(4) Voici le texte actuel du paragraphe 243(3):

«(3) Ces avis, *dans la province de Québec*, doivent être rédigés en anglais et en français, *et dans les autres provinces, en anglais.*»

(5) Voici le texte actuel du paragraphe 294(4):

«(4) Les compagnies de chemin de fer doivent imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les connaissements à l'usage de leurs lignes *dans les limites de la province de Québec.*»

(6) Voici le texte actuel de l'alinéa 366(1)b):

b) lorsqu'un train de voyageurs est, d'après l'horaire des trains de cette compagnie, en retard à une semblable gare, le chef de gare ou la personne préposée à cette gare, volontairement néglige, omet ou refuse d'écrire ou de faire écrire, à la craie blanche sur

the time-tables that are to be used along its lines.”

(4) Subsection 243(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notices in
English and
French

“(3) Such notices shall be written in both the English and French languages.”

(5) Subsection 294(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bills of lading
in English and
French

“(4) Railway companies shall print in both the English and French languages the bills of lading that are to be used along their lines.”

(6) Paragraph 366(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) when any passenger train is overdue at any such station according to the time-table of such company, the station agent, or person in charge at such station, wilfully neglects, omits or refuses to write or cause to be written in white chalk on such blackboard a notice, in English and French, stating to the best of his knowledge and belief the time when such overdue train may be expected to reach such station; or”

lignes dans les deux langues, française et anglaise.»

(4) Le paragraphe 243(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«(3) Ces avis doivent être rédigés en français et en anglais.»

5 Avis en français
et anglais

(5) Le paragraphe 294(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

«(4) Les compagnies de chemin de fer doivent imprimer les connaissements à l'usage de leurs lignes dans les deux langues, française et anglaise.»

Connaissements
en français et
anglais

(6) L'alinéa 366(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsqu'un train de voyageurs est, d'après l'horaire des trains de cette compagnie, en retard à une semblable gare, le chef de gare ou la personne préposée à cette gare, volontairement néglige, omet ou refuse d'écrire ou de faire écrire, à la craie blanche sur ledit tableau noir, un avis en français et en anglais indiquant autant qu'il le sait et peut en juger, l'heure à laquelle ce train en retard peut être attendu à ladite gare ou station; ou»

edge and belief the time when such overdue train may be expected to reach such station; or”

ledit tableau noir, un avis en anglais et en français *dans la province de Québec, et en anglais dans les autres provinces*, indiquant autant qu'il le sait et peut en juger, l'heure à laquelle ce train en retard peut être attendu à ladite gare ou station; ou»

A1
15
B56

Government
Publications

C-436

C-436

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-436

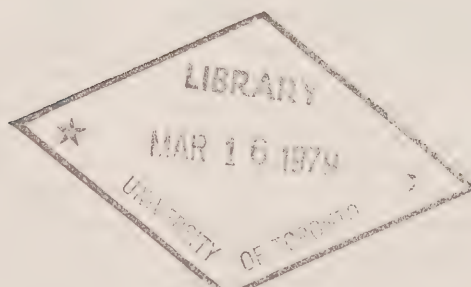
BILL C-436

An Act respecting the acquisition of certain property of
the International Nickel Company Limited without
compensation

Loi concernant l'acquisition sans indemnité de certains
biens appartenant à l'«International Nickel Com-
pany»

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

BILL C-436

An Act respecting the acquisition of certain
property of the International Nickel
Company without compensation

WHEREAS the International Nickel
Company Limited is not fulfilling its
responsability to Canada as a corporate citi-
zen and accordingly by this Act ownership of
the Company will revert to Canada;

AND WHEREAS provision must be
made by the Company

- (a) for compensation for irreparable
damage to the environment,
- (b) for the cost of repairing the damage to 10
the ecology of the environment by the
operations of the Company,
- (c) for the cost of numerous studies subsi-
dized by the Government of Canada to
study pollution directly or indirectly 15
caused by the Company and its conse-
quences,
- (d) for the cost of equitable pensions for
widows and their dependents, and orphans
of former employees of the Company, 20
- (e) for the cost of equitable disability pen-
sions for former employees and their
dependents and for the cost of rehabilita-
tion programs for employees of the Com-
pany and their dependents, 25
- (f) for the payment of income taxes due to
but deferred by Government of Canada
- (g) for the return of grants and subsidies
received by the Company from the Gov-
ernment of Canada, and 30
- (h) for the amount paid by the Govern-
ment of Canada to former employees of

BILL C-436

Loi concernant l'acquisition sans indemnité
de certains biens appartenant à l'«Inter-
national Nickel Company»

ATTENDU que l'«International Nickel
Company Limited» ne s'acquitte pas de sa
responsabilité envers le Canada en tant que
société de ce pays, et que, sa propriété fera 5
en conséquence retour au Canada aux termes 5
de la présente loi;

ET ATTENDU qu'il faut mettre à la
charge de cette compagnie

- a) une indemnité pour les dommages irré-
parables à l'environnement, 10
- b) les frais de réparation des dommages
causés à l'écologie de l'environnement par
les opérations de cette compagnie,
- c) les frais des nombreuses études, subven-
tionnées par le gouvernement du Canada, 15
sur la pollution causée directement ou
indirectement par cette compagnie et sur
ses conséquences,
- d) le coût de pensions équitables pour les
veuves et les personnes à leur charge, et 20
pour les orphelins d'anciens employés de
cette compagnie,
- e) le coût des pensions d'invalidité équita-
bles pour d'anciens employés et les person-
nes à leur charge, ainsi que le coût des 25
programmes de réadaptation pour les
employés de cette compagnie et les person-
nes à leur charge,
- f) l'acquittement des impôts sur le revenu
dus au gouvernement du Canada mais dif- 30
férés par lui,

the Company as disability pensions under the Canada Pension Plan;

g) la restitution des subventions reçues du gouvernement du Canada par cette compagnie, et
h) les sommes payées par le gouvernement du Canada à d'anciens employés de cette compagnie à titre de pensions d'invalidité sous le Régime des pensions du Canada. 5

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, 5 des communes du Canada, décrète: 10
enacts as follows:

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète: 10

Definition

1. In this Act "companies" means the International Nickel Company of Canada Limited and Inco Limited and any subsidiary of the International Nickel Company of Canada or Inco Limited. 15

1. Dans la présente loi, «compagnies» désigne les compagnies suivantes: International Nickel Company of Canada Limited et Inco Limited ainsi que toute filiale de l'une ou l'autre. 15

Définition

Power of acquisition without consideration or compensation

2. Notwithstanding any other Act, the Government of Canada is empowered to acquire by expropriation without consideration or compensation all or any part of the land and personal property located 15

2. Nonobstant toute autre loi, le gouvernement du Canada est autorisé à acquérir par expropriation, sans contrepartie ni indemnité, tout ou partie des meubles et immeubles sis 20

Pouvoir d'acquisition sans contrepartie ni indemnité

(a) in the District of Sudbury, in the City of Port Colborne, Regional Municipality of Niagara and in the District of Thunder Bay, Province of Ontario, and 20
(b) in the City of Thompson and in sections 4, 5, 8 and 11, township 78, range 3, west of the principal meridian in Manitoba, Province of Manitoba, 25
that constituted or formed part of the works 25
and undertakings operated or carried on by the companies on October 30, 1978.

a) dans la circonscription de Sudbury, la cité de Port Colborne, municipalité régionale de Niagara et la circonscription de Thunder Bay, province d'Ontario, et 25
b) dans la cité de Thompson et les sections 4, 5, 8 et 11, canton 78, rang 3, à l'ouest du méridien principal du Manitoba, province du Manitoba, 30
qui le 30 octobre 1978 constituaient les 30
entreprises exploitées par les compagnies ou faisaient partie de ces entreprises.

Deposit of plan and registration of inventory

3. The Government of Canada may, for the purpose of exercising the power conferred on it by section 2, 30
(a) deposit 35
(i) in the Registry Office for the District of Sudbury, the Regional Municipality of Niagara and the District of Thunder Bay, Province of Ontario, and 35
(ii) in the Neepawa Land Title Office, Province of Manitoba 40
plans of the land or any part thereof that the Government of Canada proposes to acquire pursuant to section 2, and 40

3. Le gouvernement du Canada peut, aux fins d'exercer le pouvoir que lui confère l'article 2, 35
a) déposer 35
(i) au bureau d'enregistrement de la circonscription de Sudbury, de la municipalité régionale de Niagara, et de la circonscription de Thunder Bay, province d'Ontario et 40
(ii) au bureau des titres fonciers de Neepawa, province du Manitoba, 45
un plan des immeubles ou de toute partie des immeubles que le gouvernement du 45

Dépôt du plan et enregistrement de l'inventaire

(b) register with the Registrar General of Canada an inventory of the personal property or any part thereof that the Government of Canada is empowered to acquire pursuant to that section, and upon publication in the *Canada Gazette* of a notice that the plans described in paragraph (a) and the inventory described in paragraph (b) have been respectively deposited and registered in the manner provided in those paragraphs, 10

(c) all interests, other than the interests of Her Majesty in right of Ontario, in the land in the District of Sudbury, the Regional Municipality of Niagara, the District of Thunder Bay, in the Province of Ontario and all interests, other than the interests of Her Majesty in right of Manitoba in the land in the City of Thompson and in sections 4, 5, 8 and 11, township 78, range 3, west of the principal meridian in Manitoba, in the Province of Manitoba depicted on the plans described in paragraph (a), and 15

(d) all rights other than those of Her Majesty in right of Ontario or in right of Manitoba as the case may be, in the personal property described in the inventory described in paragraph (b) 25

shall vest in Her Majesty in right of Canada, free from any and all encumbrances, without consideration or compensation to the companies and without further assurances. 30

Works declared to be for the general advantage of Canada

4. The works and undertakings described in this Act are hereby declared to be for the general advantage of Canada. 35

Canada a l'intention d'acquérir en conformité de l'article 2, et

b) faire enregistrer par le registraire général du Canada un inventaire des biens meubles ou de toute partie de ceux-ci que le gouvernement du Canada est autorisé à acquérir en conformité dudit article, 5

et, après la publication dans la *Gazette du Canada* d'un avis déclarant que les plans désignés à l'alinéa a) et l'inventaire désigné à l'alinéa b) ont été respectivement déposés et enregistrés de la manière prévue dans ces alinéas, 10

c) tous les intérêts, autres que ceux de Sa Majesté du chef de l'Ontario, dans les immeubles de la circonscription de Sudbury, de la municipalité régionale de Niagara et de la circonscription de Thunder Bay, province d'Ontario, et tous les intérêts, autres que ceux de Sa Majesté du chef du Manitoba, dans les immeubles de la cité de Thompson et des sections 4, 5, 8 et 11, canton 78, rang 3, à l'ouest du méridien principal du Manitoba, province du Manitoba, qui sont décrits sur les plans mentionnés à l'alinéa a), et 15

d) tous les droits, autres que ceux de Sa Majesté du chef de l'Ontario ou du chef du Manitoba, selon le cas, dans les biens meubles désignés à l'inventaire mentionné à l'alinéa b) 20

sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada, libres de toute charge, sans contrepartie ni indemnité aux compagnies et sans autre formalité. 25 35

4. Les entreprises indiquées dans la présente loi sont déclarées être à l'avantage général du Canada. 35

Entreprises déclarées être à l'avantage général du Canada

A1
B
B56
C-437

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-437

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-437

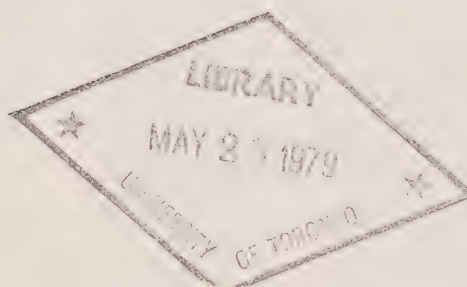
BILL C-437

An Act to amend the Bank of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur la Banque du Canada

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. LAMBERT (*Bellechasse*)

M. LAMBERT (*Bellechasse*)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-437

An Act to amend the Bank of Canada Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-2

1. Paragraph 18(1)(i) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(i) make loans or advances for periods not exceeding sixty years to the Government of Canada or the government of any province based on the real credit of Canada or the province at a rate of interest which does not exceed the cost of administration;”

Repeal

2. Paragraph 18(1)(j) of the said Act is repealed. 15

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-437

Loi modifiant la Loi sur la Banque du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. B-2

1. L'alinéa 18(1)i) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit:

«i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes n'excédant pas soixante ans, au gouvernement du Canada ou au gouvernement de quelque province sur la mise en gage du crédit réel du pays ou 10 de telle province qui se prévaudra des avantages de ladite loi à un taux d'intérêt ne dépassant pas les frais d'administration;» 15

Abrogation

2. L'alinéa 18(1)j) de ladite loi est abrogé.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the *Bank of Canada Act* to permit the Bank to make long term loans to the Government of Canada or the government of a province at a rate of interest that does not exceed the cost of administration.

Clause 1: Paragraph 18(1)(i) at present reads as follows:

“(i) make loans or advances for periods not exceeding *six months* to the Government of Canada or the government of any province *on the pledge or hypothecation of readily marketable securities issued or guaranteed by Canada or any province;*”

Clause 2: Paragraph 18(1)(j) at present reads as follows:

“(j) make loans to the Government of Canada or the government of any province, but such loans outstanding at any one time shall not, in the case of the Government of Canada, exceed one-third of the estimated revenue of such government for its fiscal year, and shall not in the case of any provincial government exceed one-fourth of such government’s estimated revenue for its fiscal year; and such loans shall be repaid before the end of the first quarter after the end of the fiscal year of such government;”

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet de modifier la *Loi sur la Banque du Canada* de façon à permettre à la Banque de consentir des prêts à long terme au gouvernement du Canada ou au gouvernement d’une province à un taux d’intérêt ne dépassant pas les frais d’administration.

Article 1 du bill: L’alinéa 18(1)i) se lit présentement comme suit:

«i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes *d’au plus six mois*, au gouvernement du Canada ou au gouvernement de quelque province sur la mise en gage ou le nantissement de valeurs mobilières facilement négociables, émises ou garanties par le Canada ou une province;»

Article 2 du bill: L’alinéa 18(1)j) se lit présentement comme suit:

«j) consentir des prêts au gouvernement du Canada ou au gouvernement de toute province, mais ces prêts non encore remboursés à une même époque ne doivent pas dépasser, dans le cas du gouvernement du Canada, un tiers des recettes estimatives de ce gouvernement pour son année financière, et ne doivent pas dépasser, dans le cas d’un gouvernement provincial, un quart des recettes estimatives de ce gouvernement pour son année financière; en outre, ces prêts doivent être remboursés avant la fin du premier trimestre qui suit l’expiration de l’année financière de ce gouvernement;»

C-438

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-438

An Act to amend the Criminal Code
(culpable homicide redefined)

First reading, October 30, 1978

MR. ROBINSON

C-438

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-438

Loi modifiant le Code criminel
(nouvelle définition de l'homicide coupable)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. ROBINSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-438

BILL C-438

An Act to amend the Criminal Code
(culpable homicide redefined)

Loi modifiant le Code criminel
(nouvelle définition de l'homicide coupable)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34;
1974-75-76, cc.
93, 105

1. Section 213 of the *Criminal Code* is
repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 213 du *Code criminel* est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34
1974-75-76, cc.
93, 105

Murder in
commission of
offences

"213. (1) Culpable homicide is murder
where a person causes the death of a
human being while committing or
attempting to commit high treason or trea- 10
son or an offence mentioned in section 52
(sabotage), 76 (piratical acts), 132 or sub-
section 133(1) or sections 134 to 136
(escape or rescue from prison or lawful
custody), 143 or 145 (rape or attempt to 15
commit rape), 149 or 156 (indecent
assault), subsection 246(2) resisting lawful
arrest), 302 (robbery), 306 (breaking and
entering) or 389 or 390 (arson), whether
or not the person means to cause death to 20
any human being and whether or not he
knows that death is likely to be caused to
any human being, if

(a) he means to cause bodily harm for
the purpose of 25

(i) facilitating the commission of the
offence, or

(ii) facilitating his flight after commit-
ting or attempting to commit the
offence, 30

and the death ensues from the bodily
harm;

"213. (1) L'homicide coupable est un
meurtre lorsqu'une personne cause la mort
d'un être humain pendant qu'elle commet
ou tente de commettre une haute trahison,
une trahison ou une infraction mentionnée 10
aux articles 52 (sabotage), 76 (actes de
piraterie) ou 132, au paragraphe 133(1),
aux articles 134 à 136 (évasion ou déli-
vrance d'une prison ou d'une garde légale),
143 ou 145 (viol ou tentative de viol), 149 15
ou 156 (attentat à la pudeur), au paragra-
phe 246(2) (résistance à une arrestation
légale), aux articles 302 (vol qualifié), 306
(introduction par effraction), 389 ou 390
(crime d'incendie), qu'elle ait ou non l'in- 20
tention de causer la mort d'un être humain
et qu'elle sache ou non qu'il en résultera
vraisemblablement la mort d'un être
humain

a) si elle a l'intention de causer des 25
lésions corporelles aux fins

(i) de faciliter la perpétration de l'in-
fraction, ou

(ii) de faciliter sa fuite après avoir
commis ou tenté de commettre l'in- 30
fraction,

Meurtre dans la
perpétration
d'infractions

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to redefine culpable homicide in cases where a person is killed as a result of a kidnapping, forcible confinement or the hijacking of an aircraft, and to provide for a minimum sentence of life imprisonment for those cases.

Clause 1: Section 213 at present reads as follows:

“213. Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit high treason or treason or an offence mentioned in section 52 (sabotage), 76 (piratical acts), 76.1 (*hijacking an aircraft*), 132 or subsection 133(1) or sections 134 to 136 (escape or rescue from prison or lawful custody), 143 or 145 (rape or attempt to commit rape), 149 or 156 (indecent assault), subsection 246(2) resisting lawful arrest), 247 (*kidnapping and forcible confinement*), 302 (robbery), 306 (breaking and entering) or 389 or 390 (arson), whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not he knows that death is likely to be caused to any human being, if

- (a) he means to cause bodily harm for the purpose of
 - (i) facilitating the commission of the offence, or
 - (ii) facilitating his flight after committing or attempting to commit the offence,

and the death ensues from the bodily harm;

(b) he administers a stupefying or overpowering thing for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom;

(c) he wilfully stops, by any means, the breath of a human being for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom; or

(d) he uses a weapon or has it upon his person

- (i) during or at the time he commits or attempts to commit the offence, or
- (ii) during or at the time of his flight after committing or attempting to commit the offence,

and the death ensues as a consequence.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de redéfinir l'homicide coupable dans les cas où une personne est tuée par suite d'un enlèvement, d'une séquestration ou d'un détournement d'avion, et de prévoir comme peine minimale l'emprisonnement à perpétuité dans ces cas.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 213 du Code:

«213. L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une haute trahison ou une infraction mentionnée aux articles 52 (sabotage), 76 (actes de piraterie), 76.1 (*détournement d'aéronef*), 132 ou au paragraphe 133(1) ou aux articles 134 à 136 (évasion ou délivrance d'une garde légale), 143 ou 145 (viol ou tentative de viol), 149 ou 156 (attentat à la pudeur), au paragraphe 246(2) (résistance à une arrestation légale), aux articles 247 (*enlèvement et séquestration*), 302 (vol qualifié), 306 (introduction par effraction) ou 389 ou 390 (crime d'incendie), qu'elle ait ou non l'intention de causer la mort d'un être humain et qu'elle sache ou non qu'il en résultera vraisemblablement la mort d'un être humain»

- a) si elle a l'intention de causer des lésions corporelles aux fins
 - (i) de faciliter la perpétration de l'infraction, ou
 - (ii) de faciliter sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l'infraction,

et que la mort résulte des lésions corporelles;

b) si elle administre un stupéfiant ou un soporifique à une fin mentionnée à l'alinéa a) et que la mort en résulte;

c) si, volontairement, elle arrête, par quelque moyen, la respiration d'un être humain à une fin mentionnée à l'alinéa a) et que la mort en résulte; ou

d) si elle emploie une arme ou l'a sur sa personne

- (i) pendant ou alors qu'elle commet ou tente de commettre l'infraction, ou
- (ii) au cours ou au moment de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l'infraction,

et que la mort en soit la conséquence.»

(b) he administers a stupefying or overpowering thing for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom;

(c) he wilfully stops, by any means, the breath of a human being for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom; or

(d) he uses a weapon or has it upon his person

(i) during or at the time he commits or attempts to commit the offence, or

(ii) during or at the time of his flight after committing or attempting to commit the offence,

and the death ensues as a consequence.

et que la mort résulte des lésions corporelles;

b) si elle administre un stupéfiant ou un soporifique à une fin mentionnée à l'alinéa a) et que la mort en résulte;

c) si, volontairement, elle arrête, par quelque moyen, la respiration d'un être humain à une fin mentionnée à l'alinéa a) et que la mort en résulte; ou

d) si elle emploie une arme ou l'a sur sa personne

(i) pendant ou alors qu'elle commet ou tente de commettre l'infraction, ou

(ii) au cours ou au moment de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l'infraction,

et que la mort en soit la conséquence.

Idem

(2) Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit an offence mentioned in section 20 76.1 (hijacking an aircraft) or section 247 (kidnapping and forcible confinement)."

Idem

(2) L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une infraction mentionnée à l'article 76.1 (détournement d'avion) ou à l'article 247 (enlèvement et séquestration).»

CAI
XB
-BSL

C-442

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-442

An Act to amend the Canada Elections Act
(choice of polling day)

First reading, November 14, 1978

MR. KAPLAN

C-442

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(choix du jour du scrutin)

Première lecture, le 14 novembre 1978

M. KAPLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

BILL C-442

An Act to amend the Canada Elections Act
(choice of polling day)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(choix du jour du scrutin)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Subsections 22(3) and (4) of the *Canada Elections Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 22(3) et (4) de la *Loi électorale du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(3) The day fixed for holding the poll shall, at any election, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll

«(3) Lors d'une élection, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin

(a) is a holiday as defined by the *Interpretation Act*,

a) est un jour férié, suivant la définition qu'en donne la *Loi d'interprétation*,

(b) is a day that is generally observed by the residents of any province as a day for religious exercises, or

b) est un jour habituellement observé par les résidents d'une province comme jour d'exercices religieux, ou

(c) is a day so generally observed in and so declared by the law of a province,

c) est un jour ainsi généralement observé dans une province et déclaré tel par la loi de cette province,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week, unless that Tuesday is also a day described in paragraph (a), (b), or (c), in which case the day fixed for the poll shall be Wednesday of the same week, and so on, subject to the same exception as Monday and Tuesday.

et, en pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine, à moins que ce mardi ne soit lui aussi un jour prévu à l'alinéa a), b) ou c), auquel cas le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mercredi de la même semaine, sous réserve des mêmes exceptions que pour le lundi et le mardi, et ainsi de suite.

(4) Where, pursuant to subsection (3), the day fixed for the poll at an election is a day other than a Monday, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified

(4) Lorsque, conformément au paragraphe (3), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une élection n'est pas un lundi, les dispositions de la présente loi prescrivant qu'une chose soit faite un jour

R.S., c. 14 (1st Supp.);
1977-78, c. 3

S.R., c. 14 (1^{er} Supp.);
1977-78, c. 3

How polling day to be determined

Détermination du jour du scrutin

Times when polling day is not a Monday

Jours et délais lorsque le jour du scrutin n'est pas un lundi

EXPLANATORY NOTES

This Bill would provide additional flexibility to permit elections and advance polls to be held at times that better accommodate voters observing religious holidays.

Clause 1: Subsections (3) and (4) at present read as follows:

“(3) The day fixed for holding the poll shall, at any election, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll

(a) is a holiday as defined by the *Interpretation Act*,

(b) at a general election, is a day that is generally observed by the residents of any province as a day for religious exercises and is declared to be a holiday by the law of such province, or

(c) at a by-election, is a day so generally observed in and so declared by the law of the province within which the electoral district lies,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

(4) Where, pursuant to subsection (3), the day fixed for the poll at an election is a *Tuesday*, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill augmenterait la souplesse des dates et heures de scrutin en permettant de tenir des élections et des scrutins de bureaux spéciaux à des dates et heures convenant davantage aux électeurs qui observent les jours fériés religieux.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel des paragraphes (3) et (4):

«(3) Lors d'une élection, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin

a) est un jour férié, suivant la définition qu'en donne la *Loi d'interprétation*,

b) lors d'une élection générale, est un jour habituellement observé par les résidents d'une province comme jour d'exercices religieux et est déclaré jour férié par la loi de cette province, ou

c) lors d'une élection partielle, est un jour ainsi généralement observé dans la province et est déclaré tel par la loi de la province où se trouve la circonscription,

et, en pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.

(4) Lorsque, conformément au paragraphe (3), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une élection est un *mardi*, les dispositions de la présente loi prescrivant qu'une chose soit faite un jour spécifié ou dans un délai spécifié avant ou après le jour du scrutin, s'appliquent comme si le jour du scrutin était un lundi.»

period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.”

spécifié ou dans un délai spécifié avant ou après le jour du scrutin, s'appliquent comme si le jour du scrutin était un lundi.»

2. Subsection 22(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 22(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

5

Exception

“(8) If the Monday on which nomination day would otherwise fall is such a day that, if the poll had been directed to be held in that week, it would have been held on a day other than Monday, the day for the close of nominations shall be that other day following the Monday upon which the nominations would otherwise have closed.”

«(8) Lorsque le lundi qui, normalement, serait le jour des présentations est tel que, si la tenue du scrutin avait été ordonnée pour cette semaine-là, ledit scrutin aurait été tenu un jour autre que le lundi, le jour de la clôture des présentations est reporté à cet autre jour postérieur au lundi où les présentations auraient normalement été closes.»

Exception

3. Subsection 92(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 92(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

15

When advance polls to be open

“(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and ten o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.”

«(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à dix heures du soir, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à aucun autre moment.»

Heures d'ouvertures des bureaux spéciaux

4. All that portion of subsection 95(3) of the said Act immediately preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

4. Toute la partie du paragraphe 95(3) de ladite loi qui précède immédiatement l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

25

25

Proceedings at close of advance poll each day of voting

“(3) At the close of the advance poll at ten o'clock in the afternoon of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,”

«(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à dix heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,»

Mesures à prendre chaque jour du scrutin à un bureau spécial à l'heure de la fermeture

5. Subsection 95(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 95(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35

35

Collecting of Record of Votes Cast at an Advance Poll

“(6) As soon as possible after the close of advance polls at ten o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious

“(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à dix heures du soir le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scruta-

Registre du vote à un bureau spécial recueilli

Clause 2: Subsection 22(8) at present reads as follows:

“(8) If the Monday on which nomination day would otherwise fall is such a day that, if the poll had been directed to be held in that week, it would have been held on *Tuesday*, the day for the close of nominations shall be *the Tuesday* following the Monday upon which the nominations would otherwise have closed.”

Clause 3: Subsection 92(2) at present reads as follows:

“(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and *eight* o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.”

Clause 4: The relevant portion of subsection 95(3) at present reads as follows:

“(3) At the close of the advance poll at *eight* o'clock in the afternoon of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,”

Clause 5: Subsection 95(6) at present reads as follows:

“(6) As soon as possible after the close of advance polls at *eight* o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.”

Article 2 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 22(8):

«(8) Lorsque le lundi qui, normalement, serait le jour des présentations est tel que, si la tenue du scrutin avait été ordonnée pour cette semaine-là, ledit scrutin aurait été tenu *le mardi*, le jour de la clôture des présentations est reporté *au mardi, lendemain du lundi* où les présentations auraient normalement été closes.»

Article 3 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 92(2):

«(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à *huit* heures du soir, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à aucun autre moment.»

Article 4 du bill: Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 95(3):

«(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à *huit* heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,»

Article 5 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 95(6):

«(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à *huit* heures du soir le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.»

manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.”

teur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.»

C-443

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-443

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-443

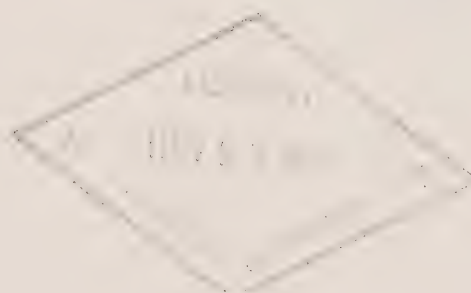
BILL C-443

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971
(labour dispute)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
(conflit collectif)

First reading, November 15, 1978

Première lecture, le 15 novembre 1978



MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-443

BILL C-443

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971
(labour dispute)

Loi modifiant la Loi de 1971
sur l'assurance-chômage
(conflit collectif)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1970-71-72, c. 48
1. Subsection 44(4) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

1970-71-72, c. 48
5 1. Le paragraphe 44(4) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et rem-
5 placé par ce qui suit:

Labour dispute | “(4) In this Act, “labour dispute” means

(a) a dispute between employers and employees in which a work stoppage by 10 employees occurs as a result of a strike called or declared by the bargaining agent of the employees; or

(b) a dispute between employees and employees which results in a stoppage of 15 work.”

«(4) Dans la présente loi, «conflit collec- 15
tif» désigne

a) un conflit entre employeurs et employés au cours duquel se produit un 10 arrêt du travail des employés du fait d'une grève ordonnée ou déclarée par l'agent négociateur des employés; ou

b) un conflit entre employés qui provo- 15 que un arrêt du travail.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to remove the existing unfairness in the *Unemployment Insurance Act, 1971* which deprives the employee of benefits under the Act when that employee is locked out by the employer.

Subsection 44(4) at present reads as follows:

“(4) In this Act, “labour dispute” means any dispute between employers and employees, or between employees and employees, that is connected with the employment or non-employment, or the terms or conditions of employment, of any persons.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à supprimer, dans la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, l'injustice qui prive l'employé victime d'un lock-out du bénéfice des prestations prévues par la loi.

Voici le texte actuel du paragraphe 44(4):

«(4) Dans la présente loi, «conflit collectif» désigne tout conflit, entre employeurs et employés ou entre employés, qui se rattache à l'emploi ou aux modalités d'emploi de certaines personnes ou au fait qu'elles ne sont pas employées.»

41
16
-656
C-445

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-445

An Act to recognize hockey as a national sport

First reading, December 4, 1978

C-445

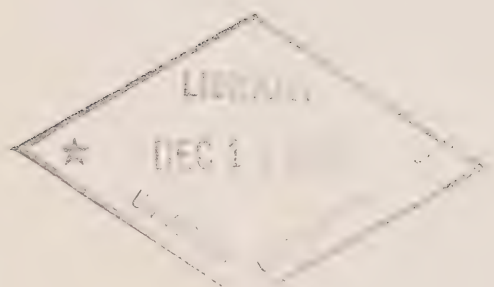
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-445

Loi reconnaissant le hockey comme sport national

Première lecture, le 4 décembre 1978



MR. HARQUAIL

M. HARQUAIL

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-445

BILL C-445

An Act to recognize hockey as a national
sport

Loi reconnaissant le hockey comme sport
national

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Sport Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le sport national*.

Titre abrégé
5

Hockey to be
national sport

2. The game commonly known as ice
hockey is hereby recognized and declared to
be the national sport.

2. Le sport communément appelé hockey
sur glace est par la présente reconnu et
déclaré être le sport national.

Le hockey,
sport national

CA1
XB
-B56

C-446

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-446

An Act respecting political partisanship

First reading, December 5, 1978

MR. LEGGATT

C-446

Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

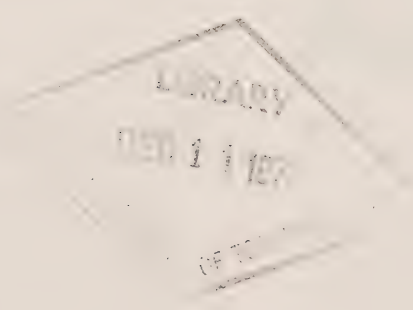
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-446

Loi concernant l'appartenance et l'activité politiques

Première lecture, le 5 décembre 1978

M. LEGGATT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-446

An Act respecting political partisanship

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1976-77, c. 33

1. (1) Paragraph 2(a) of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status, conviction for an offence for which a pardon has been granted, or affiliation or lawful activity in connection with a legitimate political party or by discriminatory employment practices based on physical handicap; and”

(2) Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proscribed
grounds of
discrimination

“3. For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, conviction for which a pardon has been granted, affiliation or lawful activity in connection with a legitimate political party and, in matters related to employment, physical handicap, are prohibited grounds of discrimination.”

BILL C-446

Loi concernant l'appartenance et l'activité politiques

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1976-77, c. 33

1. (1) L'alinéa 2a) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille, l'état de personne graciée, l'affiliation à un parti politique légitime ou l'activité licite dans un tel parti ou, en matière d'emploi, de leurs handicaps physiques.»

(2) L'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20

«3. Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille, l'état de personne graciée, l'affiliation à un parti politique légitime ou l'activité licite dans un tel parti et, en matière d'emploi, sur un handicap physique.»

Motifs de
distinction
illicite

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to permit all public servants below the rank of a "deputy head" to engage in normal political activities without jeopardizing their employment and to prohibit discrimination of any kind at the federal level on the ground of political partisanship. Under present law, federal public servants are denied their basic democratic right as Canadians to full and free political expression. This Bill would, therefore, permit public servants to openly support candidates of any political party or to run as candidates themselves, during an unpaid leave of absence.

Clause 1: (1) Paragraph 2(a) at present reads as follows:

"(a) every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status or conviction for an offence for which a pardon has been granted or by discriminatory employment practices based on physical handicap; and"

(2) Section 3 at present reads as follows:

"3. For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, conviction for which a pardon has been granted and, in matters related to employment, physical handicap, are prohibited grounds of discrimination."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de permettre à tous les fonctionnaires publics d'un niveau inférieur à celui de «sous-chef» d'avoir des activités politiques normales sans risquer de perdre leur emploi; il vise en outre à interdire, dans l'administration fédérale, toute forme de discrimination fondée sur l'appartenance ou l'activité politiques. Le droit actuel refuse aux fonctionnaires publics le droit, fondamental en démocratie, d'exprimer pleinement et librement, en tant que Canadiens, leurs opinions politiques. Ce bill permettrait donc aux fonctionnaires d'appuyer ouvertement des candidats de n'importe quel parti ou d'être eux-mêmes candidats à des élections en obtenant à cette fin un congé sans traitement.

Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel de l'alinéa 2a) de la loi:

«a) tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée ou, en matière d'emploi, de leurs handicaps physiques;»

(2) Voici le texte actuel de l'article 3 de la loi:

«3. Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée et, en matière d'emploi, sur un handicap physique.»

R.S., c. P-32

2. Section 32 of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

Political partisanship

“32. (1) No deputy head shall

(a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or

(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

(2) A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.

(3) Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission shall grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.

(4) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the *Canada Gazette*.

(5) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon ceases to be an employee.

(6) Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person

2. L'article 32 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. P-32

«32. (1) Il est interdit à tout sous-chef

a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que de travailler pour ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou

b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

(2) Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.

(3) Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission doit lui accorder un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.

(4) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la *Gazette du Canada*.

(5) Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.

(6) Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déférée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef en cause

Activités interdites

15

Activités autorisées

Congé

Avis

Effet de l'élection

Enquête

Excepted activities

Leave of absence

Notice

Effect of election

Inquiry

Clause 2: Section 32 at present reads as follows:

“32. (1) No deputy head *and, except as authorized under this section, no employee*, shall

(a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or

(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

(2) A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.

(3) Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission *may, if it is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position he then occupies would not be impaired by reason of his having been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a)*, grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.

(4) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the *Canada Gazette*.

(5) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon ceases to be an employee.

(6) Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head *or employee* has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person making the allegation and the deputy head *or employee* concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission,

(a) *in the case of a deputy head*, shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him; *and*

(b) *in the case of an employee*, may, if the board has decided that the employee has contravened subsection (1), dismiss the employee.

(7) In the application of subsection (6) to any person, the expression “deputy head” does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or any other Act.”

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 32 de la loi:

«32. (1) Il est interdit à tout sous-chef *et, sauf selon que l'autorise le présent article, à tout employé*

a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que de travailler pour ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou

b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

(2) Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.

(3) Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission *peut, si elle est d'avis que, par rapport à la Fonction publique, l'efficacité de l'employé, dans le poste qu'il occupe alors, n'aura pas à souffrir du fait qu'il aura été candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a)*, accorder à l'employé un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.

(4) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la *Gazette du Canada*.

(5) Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.

(6) Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef *ou un employé* a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déferée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef *ou l'employé* en cause ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informé de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission

a) doit, lorsqu'il s'agit d'un sous-chef, soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, si le comité a décidé que le sous-chef a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef; *et*

b) peut, lorsqu'il s'agit d'un employé, si le comité a décidé que l'employé a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer cet employé.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend pas une personne, pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle a été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.»

making the allegation and the deputy head concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him. 5

Application of
ss. (6)

(7) In the application of subsection (6) 10 to any person, the expression "deputy head" does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or 15 any other Act."

ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informée de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission doit soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, 5 si le comité a décidé que le sous-chef a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend 10 pas une personne pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.» 15

Application du
paragraphe (6)

21
B
-B56

C-447

Fourth Session, Thirtieth⁷¹ Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-447

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

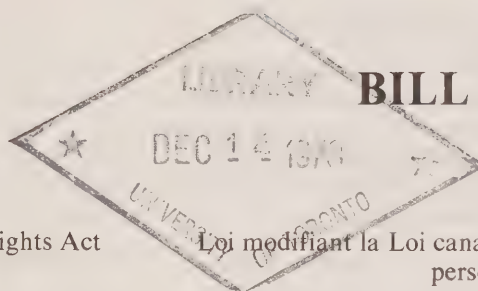
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-447

BILL C-447

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne



First reading, December 8, 1978

Première lecture, le 8 décembre 1978

MR. LEGGATT

M. LEGGATT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-447

An Act to amend the Canadian Human
Rights Act
(private sector compliance)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 63 of the *Canadian Human
Rights Act* is amended by adding thereto,
immediately after subsection (2) thereof, the
following:

“(3) The award of a contract, subsidy
or grant of any kind to a person by a
government institution, defined in section 10
49, shall contain a provision that it is
subject to an undertaking by the person to
comply with this Act and that any breach
of the undertaking may result, after
formal notice of the breach and reasonable 15
opportunity to correct it have been given,
in the rescission of the award.

(4) For greater certainty, this Act is
binding on the Senate and the House of
Commons of Canada, and an employee of 20
the Senate or of the House of Commons is
deemed for the purposes of this Act to be
employed by the Crown.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-447

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
droits de la personne
(respect de la loi par le secteur privé)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 63 de la *Loi canadienne sur
les droits de la personne* est modifié par 5
l'adjonction, immédiatement après le para-
graphe (2), de ce qui suit:

«(3) L'adjudication d'un contrat ou l'at-
tribution d'une subvention ou aide quel-
conque à une personne par une institution 10
gouvernementale définie à l'article 49 ne
doit avoir lieu qu'à la condition que la
personne s'engage à respecter la présente
loi, étant entendu que toute rupture de cet
engagement peut, après qu'avis de la rup- 15
ture a été signifié à la personne et qu'elle a
eu la possibilité raisonnable d'y remédier,
entraîner l'annulation de l'adjudication du
contrat ou de l'attribution de la subvention
ou l'aide. 20

(4) La présente loi engage le Sénat et la
Chambre des communes du Canada dont
les employés sont, aux fins de la présente
loi, réputés être des employés de la
Couronne.» 25

1976-77, c. 33

Contractual
submission to
Act

Senate and
House of
Commons staff
protected

1976-77, c. 33

Assujettisse-
ment contrac-
tuel à la loi

Protection du
personnel du
Sénat et de la
Chambre des
communes

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it abundantly clear that the *Canadian Human Rights Act* is intended to apply to all federal employees, including the staff of the Senate and House of Commons, and to extend the protection of the *Canadian Human Rights Act* to employees of companies carrying on business in Canada that are in receipt of federal government contracts or subsidies of any kind.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour but de préciser que la *Loi canadienne sur les droits de la personne* doit s'appliquer à tous les employés fédéraux, y compris ceux du Sénat et de la Chambre des communes, et d'étendre la protection de ladite loi aux employés des compagnies faisant affaire au Canada qui obtiennent du gouvernement fédéral des contrats ou une aide quelconque.

81
B
241
C-448

Quatrième Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-448

An Act to amend the Criminal Code
(commercial use of lie detectors)

First reading, December 14, 1978

MR. LEGGATT

**Government
C-448 Publications**

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-448

Loi modifiant le Code criminel
(usage commercial des détecteurs de mensonge)

Première lecture, le 14 décembre 1978

M. LEGGATT

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-448

An Act to amend the Criminal Code
(commercial use of lie detectors)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34;
1973-74, c. 50;
1976-77, c. 53

1. The *Criminal Code* is amended by
inserting, immediately after section 178.23
thereof, the following heading and section:

"Commercial Use of Lie Detectors

Misuse of lie
detectors

178.3 (1) Every one who requires a
person to submit to a lie detector, poly-
graph or other psychological stress test, for
any purpose unrelated to the commission 10
of an offence with which the person has
been charged, is guilty of an offence pun-
ishable on summary conviction.

Evaluating
employees by
polygraph

(2) Every one who deprives or threatens
to deprive a person of his employment or 15
of an employment benefit or advantage for
failure to submit to a lie detector, poly-
graph or other psychological stress test is
guilty of an indictable offence and liable to
imprisonment for two years or to a fine in 20
the discretion of the court."

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-448

Loi modifiant le Code criminel
(usage commercial des détecteurs de
mensonge)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. C-34;
1973-74, c. 50;
1976-77, c. 53

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-
sertion, immédiatement après l'article 5
178.23, de la rubrique et de l'article suivants:

«Usage commercial des détecteurs de mensonge

Mésusage des
détecteurs de
mensonge

178.3 (1) Quiconque exige d'une per-
sonne qu'elle se soumette à une épreuve de
détecteur de mensonge, de polygraphe ou à
une autre épreuve de tension psychologi- 10
que, à toute fin n'ayant aucun rapport
avec la commission d'une infraction dont
la personne est inculpée, est coupable
d'une infraction punissable sur déclaration
sommaire de culpabilité. 15

(2) Quiconque prive ou menace de
priver une personne de son emploi ou d'une
prestation ou un avantage de son emploi
parce qu'elle ne se soumet pas à une
épreuve de détecteur de mensonge, de 20
polygraphe ou à une autre épreuve de ten-
sion psychologique est coupable d'un acte
criminel et passible d'un emprisonnement
de deux ans ou d'une amende que le tribu-
nal fixe à sa discrétion.» 25

Évaluation
d'employés à
l'aide d'un
polygraphe

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to outlaw the use of lie detectors and similar tests by businesses in the evaluation of their employees and in the investigation of their conduct.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à interdire aux hommes d'affaires de procéder à des épreuves de détecteur de mensonge ou autres épreuves du même genre pour évaluer leurs employés ou pour enquêter sur leur conduite.

C-449

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-449

An Act to amend the Food and Drugs Act, the
Narcotic Control Act and the Criminal Code

First reading, December 20, 1978

C-449

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

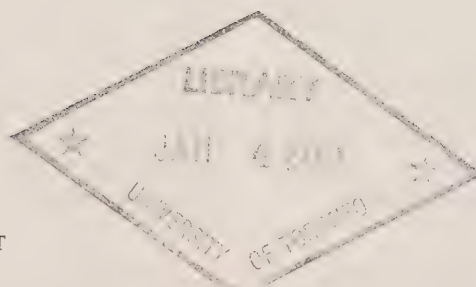
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-449

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues, la Loi sur
les stupéfiants ainsi que le Code criminel

Première lecture, le 20 décembre 1978

MR. LEGGATT



M. LEGGATT

BILL C-449

An Act to amend the Food and Drugs Act,
the Narcotic Control Act and the
Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

1. The definition “analyst” in section 2 of
the *Food and Drugs Act* is repealed and the
following substituted therefor:

“analyst”
«analyste»

“ “analyst”, except in Part V, means a
person designated as an analyst under
subsection 25(3);”

2. Section 32 of the said Act is repealed 10
and the following substituted therefor:

Exports

“32. This Act does not apply to any
packaged food, drug (other than a drug or
other substance defined as a controlled
drug by Part III, as a restricted drug by 15
Part IV or as cannabis by Part V), cosmet-
ic or device, not manufactured for con-
sumption in Canada and not sold for con-
sumption in Canada, if the package is
marked in distinct overprinting with the 20
word “Export”, and a certificate that the
package and its contents do not contravene
any known requirement of the law of the
country to which it is or is about to be
consigned, has been issued in respect 25
thereof in prescribed form and manner.”

3. Subsections 35(2) and (3) of the said
Act are repealed and the following substitut-
ed therefor:

BILL C-449

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues,
la Loi sur les stupéfiants ainsi que le
Code criminel

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

S.R., c. F-27

1. La définition d’«analyste» à l’article 2
de la *Loi des aliments et drogues* est abrogée 5
et remplacée par ce qui suit:

« «analyste», désigne, sauf dans la Partie
V, la personne nommée à ce titre en
vertu du paragraphe 25(3);»

«analyste»
“analyst”

2. L’article 32 de ladite loi est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit:

«32. La présente loi ne s’applique pas à
un aliment, une drogue (à l’exception
d’une drogue ou d’une autre substance
définie comme drogue contrôlée à la partie 15
III, comme drogue d’usage restreint à la
partie IV ou comme cannabis à la partie
V), un cosmétique ou un instrument,
empaqueté, non fabriqué ou vendu pour la
consommation au Canada, si le paquet 20
porte distinctement imprimé le mot
«Exportation», et si a été délivré, en la
forme et de la manière prescrites, un certi-
ficat, déclarant que le paquet et son con-
tenu ne contreviennent à aucune disposi- 25
tion connue de la loi du pays à destination
duquel le paquet est ou va être expédié.»

Exportation

3. Les paragraphes 35(2) et 35(3) de
ladite loi sont abrogés et remplacés par ce
qui suit: 30

EXPLANATORY NOTES

FOOD AND DRUGS ACT

Clause 1: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the definition “analyst” in the proposed new Part V contained in clause 8.

Clause 2: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the addition of the proposed new Part V contained in clause 8.

Clause 3: This amendment is consequential on a similar provision contained in the proposed new Part V,

NOTES EXPLICATIVES

LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

Article 1 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la définition d’«analyste» contenue dans la nouvelle Partie proposée de la loi, à savoir la Partie V, dont traite l’article 8 du bill.

Article 2 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, résulte de l’adjonction de la nouvelle partie V proposée à l’article 8 du bill.

Article 3 du bill: Cette modification découle d’une disposition semblable contenue à la Partie V, à savoir le

Idem

“(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in possession of a controlled drug, he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of a controlled drug, he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the controlled drug for the purpose of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to establish that the accused was in possession of the controlled drug for the purpose of trafficking.”

Idem

(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

(a) establishes that he was not in possession of the controlled drug for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged; or

(b) fails to establish that he was not in possession of the controlled drug for the purpose of trafficking, he shall be found guilty of the offence as charged and dealt with accordingly.”

4. Paragraph 37(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) search any person found in such place whom he reasonably suspects to have in his personal possession a controlled drug; and”

5. Paragraphs 38(1)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) respecting the authorization for the manufacture, sale, importation, transportation, delivery, administering of or other dealing in controlled drugs and the circumstances and conditions under which and the persons by whom controlled drugs may be manufactured, sold, imported, transported, delivered, administered or otherwise dealt in;

(b) respecting the issue of licences for the importation, exportation, sale, manufacture, production or distribution of controlled drugs;

«(2) Lorsque, conformément au paragraphe (1), la cour juge que l'accusé n'a pas été en possession d'une drogue contrôlée, l'accusé doit être acquitté; toutefois, si la cour juge que l'accusé avait une drogue contrôlée en sa possession, elle lui donne l'occasion d'établir que ce n'était pas pour en faire trafic, après quoi elle donne au poursuivant l'occasion d'établir le contraire.”

Idem

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), l'accusé

a) établit qu'il n'avait pas cette drogue contrôlée en sa possession pour en faire trafic, il est acquitté de l'infraction dont il a été accusé; ou

b) ne réussit pas à établir qu'il n'avait pas cette drogue contrôlée en sa possession pour en faire trafic, il est déclaré coupable de l'infraction dont il a été accusé et condamné en conséquence.»

4. L'alinéa 37(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) fouiller toute personne, trouvée dans cet endroit, qu'il a des raisons de soupçonner d'être en possession d'une drogue contrôlée; et”

5. Les alinéas 38(1)a) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(a) concernant l'autorisation de fabriquer, vendre, importer, transporter, livrer, administrer ou se livrer à toute autre forme de négoce des drogues contrôlées et prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, des drogues contrôlées peuvent être fabriquées, vendues, importées, transportées, livrées, administrées ou faire l'objet d'une autre forme de négoce;

b) concernant la délivrance de permis d'importation, d'exportation, de vente,

namely, subsection 53(3), and would have the effect of providing uniformity in the two subsections.

Subsection 35(3) at present reads as follows:

“(3) If the accused establishes that he was not in possession of the controlled drug for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged; and if the accused fails to so establish he shall be convicted of the offence as charged and sentenced accordingly.”

Clause 4: This amendment, which adds the underlined words, would clarify the power of search in respect to persons found in any place entered by a peace officer for the purposes of a search for controlled drugs.

Clause 5: This amendment would clarify the regulation-making powers and provide, wherever possible, uniformity with similar regulation-making powers proposed under the *Narcotic Control Act* contained in clause 14.

The relevant portion of subsection 38(1) at present reads as follows:

“38. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, and in particular but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations,

(a) authorizing the manufacture, sale, importation, transportation, delivery or other dealing in controlled drugs and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom controlled drugs may be manufactured, sold, imported, transported, delivered or otherwise dealt in;

(b) providing for the issue of licences for the importation, manufacture or sale of controlled drugs;

(c) prescribing the form, duration and terms and conditions of any licence described in paragraph (b) and the fees payable

paragraphe 53(3), et aurait pour effet d’uniformiser les deux paragraphes.

Le paragraphe 35(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Si l’accusé établit qu’il n’a pas été en possession de la drogue contrôlée aux fins d’en faire le trafic, il doit être acquitté de l’infraction dont il est accusé; et si l’accusé n’établit pas les faits susmentionnés, il doit être déclaré coupable de l’infraction dont il est accusé et condamné en conséquence.»

Article 4 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, préciserait les pouvoirs de fouille d’un agent de la paix à l’égard des personnes qu’il trouve dans un endroit où il s’introduit aux fins de perquisition en matière de drogues contrôlées.

Article 5 du bill: Cette modification préciserait les pouvoirs réglementaires et assurerait, dans la mesure du possible, l’uniformité avec ceux proposés aux termes de la *Loi sur les stupéfiants* dont traite l’article 14 du bill.

La partie correspondante du paragraphe 38(1) se lit actuellement comme suit:

«38. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements en vue de la réalisation des objets de la présente Partie et de l’application de ses dispositions et, en particulier, mais sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut édicter des règlements

a) autorisant la fabrication, la vente, l’importation, le transport, la livraison ou autre forme de négoce de drogues contrôlées, et prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, des drogues contrôlées peuvent être fabriquées, vendues, importées, transportées ou livrées, ou faire l’objet d’une autre forme de négoce;

b) prévoyant la délivrance de permis d’importation, de fabrication ou de vente de drogues contrôlées;

(c) respecting the form, duration and terms and conditions of any licence described in paragraph (b), the fees payable therefor and the cancellation and suspension of such licences;

(d) respecting the books and records that persons who import, export, sell, manufacture, produce, distribute or possess controlled drugs are required to maintain, the returns that they are required to furnish and the information relating to the said controlled drugs that they may be required to give;"

6. Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"43. (1) In any prosecution for a violation of subsection 42(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if it were a prosecution for an offence under subsection 41(1), and after the close of the case for the prosecution and after the accused has had an opportunity to make full answer and defence, the court shall make a finding as to whether or not the accused was in possession of the restricted drug contrary to section 41.

(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in possession of the restricted drug contrary to subsection 41(1), he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of the restricted drug contrary to subsection 41(1), he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to establish that the accused was in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking.

(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

(a) establishes that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, he shall be

de fabrication, de production ou de distribution de drogues contrôlées;

c) concernant la forme, la durée et les modalités de tout permis mentionné à l'alinéa b), ainsi que les droits exigibles à cet égard, et prévoyant l'annulation et la suspension desdits permis;

d) concernant, relativement aux drogues contrôlées, les livres et registres que sont obligées de tenir, les déclarations que sont obligées de présenter et les renseignements que peuvent être obligées de fournir les personnes qui importent, exportent, vendent, fabriquent, produisent, distribuent ou possèdent de telles drogues;"

6. L'article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"43. (1) Lors d'une poursuite portant sur une infraction au paragraphe 42(2), si l'accusé ne plaide pas coupable, le procès se déroule comme si la poursuite visait une infraction au paragraphe 41(1); une fois terminé l'exposé de la poursuite et après que l'accusé a eu l'occasion de présenter une défense pleine et entière, la cour se prononce sur le fait de la possession d'une drogue d'usage restreint par l'accusé en contravention de l'article 41.

(2) Lorsque, conformément au paragraphe (1), la cour juge que l'accusé n'a pas été en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention du paragraphe 41(1), l'accusé doit être acquitté; toutefois, si la cour juge que l'accusé avait cette drogue d'usage restreint en sa possession en contravention du paragraphe 41(1), elle lui donne l'occasion d'établir que ce n'était pas pour en faire trafic, après quoi elle donne au poursuivant l'occasion d'établir le contraire.

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), l'accusé

a) établit qu'il n'avait pas cette drogue d'usage restreint en sa possession pour en faire trafic, il est acquitté de l'infraction

Procédure applicable en cas de poursuites pour possession avec intention de faire trafic

Procedure in prosecution for possession for trafficking

Idem

Idem

Idem

therefor, and providing for the cancellation and suspension of such licences;

(d) requiring persons who import, manufacture, sell, administer or deal in controlled drugs to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper administration and enforcement of this Part and the regulations made under this Part and to make such returns and furnish such information relating to the said controlled drugs as the Governor in Council may require;"

Clause 6: This amendment is consequential on a similar provision contained in the proposed new Part V, namely section 53, and would have the effect of providing uniformity in the two sections.

Section 43 at present reads as follows:

"43. (1) In any prosecution for a violation of subsection 42(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if the issue to be tried is whether the accused was in possession of a restricted drug contrary to subsection 41(1).

(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in possession of a restricted drug contrary to subsection 41(1), he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of a restricted drug contrary to subsection 41(1), he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to the contrary.

(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

(a) establishes that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but he shall be convicted of an offence under subsection 41(1) and sentenced accordingly; or

(b) fails to establish that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, he shall be convicted of the offence as charged and sentenced accordingly."

c) prescrivant la forme, la durée et les modalités de tout permis mentionné à l'alinéa b) ainsi que les droits exigibles à cet égard, et prévoyant l'annulation et la suspension desdits permis;

d) enjoignant aux personnes qui importent, fabriquent, vendent, administrent des drogues contrôlées, ou en font le négoce, de tenir les livres et registres que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour l'administration et l'application judiciaires de la présente Partie et des règlements établis sous son régime et leur enjoignant de faire les déclarations, et de fournir les renseignements, concernant lesdites drogues contrôlées, que le gouverneur en conseil peut exiger;»

Article 6 du bill: Cette modification découle d'une disposition semblable contenue à la nouvelle Partie V, à savoir l'article 53, et aurait pour effet d'assurer l'uniformité des deux articles.

L'article 43 se lit actuellement comme suit:

"43. (1) Dans toute poursuite pour une violation du paragraphe 42(2), si l'accusé ne plaide pas coupable; le procès doit s'instruire comme si la question en litige était celle de savoir si l'accusé était en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention des dispositions du paragraphe 41(1).

(2) Si, aux termes du paragraphe (1), la cour conclut que l'accusé n'était pas en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention des dispositions du paragraphe 41(1), l'accusé doit être acquitté, mais, si la cour conclut que l'accusé était en possession d'une drogue d'usage restreint en contravention des dispositions du paragraphe 41(1), l'accusé doit avoir la faculté d'établir qu'il n'était pas en possession de la drogue d'usage restreint aux fins d'en faire le trafic et, par la suite, le poursuivant doit avoir la faculté de présenter une preuve contraire.

(3) Si, aux termes du paragraphe(2), l'accusé

a) établit qu'il n'était pas en possession de la drogue d'usage restreint aux fins d'en faire le trafic, il doit être acquitté de l'infraction dont il est accusé mais il doit être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 41(1) et condamné en conséquence; ou

b) n'établit pas qu'il n'était pas en possession de la drogue d'usage restreint aux fins d'en faire le trafic, il doit être déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé et condamné en conséquence.»

acquitted of the offence as charged but he shall be found guilty of an offence under subsection 41(1) and dealt with accordingly; or

(b) fails to establish that he was not in possession of the restricted drug for the purpose of trafficking, he shall be found guilty of the offence as charged and dealt with accordingly.

7. Subsection 45(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) In addition to the regulations provided for by subsection (1), the Governor in Council may make regulations respecting the authorization for the possession of restricted drugs and the circumstances and conditions under which and the persons by whom restricted drugs may be possessed.”

8. The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

“PART V
CANNABIS

47. In this Part,
“analyst” means a person designated as an analyst under subsection 25(3) of this Act or section 13 of the *Narcotic Control Act*;
“cannabis” means *Cannabis sativa*, its preparations, derivatives and similar synthetic preparations, including
(a) Cannabis resin,
(b) Cannabis (marihuana),
(c) Cannabidiol,
(d) Cannabinol (3 - n - pentyl-6, 6, 9 - trimethyl - 6H - dibenzo [b,d] pyran-1-ol), and
(e) 6a,7,8,10a - tetrahydro - 6,6,9 - trimethyl - 6H - dibenzo [b,d] pyran-1-ol, or any 3 alkyl derivative thereof, their isomers, salts, derivatives and salts of derivatives, including the 3-n-pentyl derivative (tetrahydrocannabinol),

tion dont il a été accusé, mais est déclaré coupable d’une infraction au paragraphe 41(1) et condamné en conséquence; ou

b) ne réussit pas à établir qu’il n’avait pas cette drogue d’usage restreint en sa possession pour en faire trafic, il est déclaré coupable de l’infraction dont il a été accusé et condamné en conséquence.

7. Le paragraphe 45(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Outre les règlements prévus au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant l’autorisation de posséder des drogues d’usage restreint, les circonstances et conditions dans lesquelles la possession de drogues d’usage restreint peut être autorisée et les personnes qui peuvent avoir en leur possession de telles drogues.»

8. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction de la Partie suivante:

«PARTIE V
CANNABIS

47. Dans la présente Partie,
«analyste» désigne toute personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 25(3) de la présente loi ou de l’article 13 de la *Loi sur les stupéfiants*;
«cannabis» désigne le *cannabis sativa*, ses préparations, ses dérivés et toute préparation synthétique équivalente, notamment:
a) la résine de cannabis,
b) le cannabis (marihuana),
c) le cannabidiol,
d) le cannabinol (3-n-pentyl-6,6,9-triméthyl - 6H - dibenzo[b,d]pyran-1-ol), et
e) 6a,7,8,10a - tétrahydro - 6,6,9 - triméthyl-6H-dibenzo[b,d]pyran-1-ol ou tout dérivé renfermant un groupement de 3 alkyl, leurs isomères, sels, dérivés et sels des dérivés,

Clause 7: The proposed amendments to subsection 45(3) would clarify the regulation-making powers given in that subsection and remove certain regulation-making powers that would become unnecessary as a result of the proposed amendments to paragraphs 38(1)(a) to (d) contained in clause 5.

Subsection 45(3) at present reads as follows:

“(3) In addition to the regulations provided for by subsection (1), the Governor in Council may make regulations authorizing the possession or export of restricted drugs and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom restricted drugs may be had in possession or exported.”

Clause 8: This amendment would add a new Part V to the *Food and Drugs Act* dealing with cannabis. At present cannabis is dealt with under the *Narcotic Control Act*.

Article 7 du bill: La modification proposée au paragraphe 45(3) préciserait les pouvoirs réglementaires contenus dans ce paragraphe tout en éliminant certains pouvoirs réglementaires devenus désuets par suite des modifications proposées aux alinéas 38(1)a) à d) dont traite l'article 5 du bill.

Le paragraphe 45(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) En plus des règlements prévus par le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir des règlements autorisant la possession ou l'exportation de drogues d'usage restreint et prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles la possession ou l'exportation de drogues d'usage restreint sont autorisées, et les personnes qui peuvent avoir en leur possession de telles drogues ou en exporter.»

Article 8 du bill: Cette modification ajouterait, à la *Loi des aliments et drogues*, une nouvelle Partie V qui porte sur le cannabis, dont traite actuellement la *Loi sur les stupéfiants*.

	and includes anything that contains those substances;	y compris les dérivés renfermant un groupement de 3-n-pentyl (tétrahydrocannabinol),	
«marihuana» «marihuana»	«marihuana» means <i>Cannabis sativa</i> L.;	et comprend toute chose contenant ces substances;	5
«possession» «possession»	«possession» means possession as defined in the <i>Criminal Code</i> ;	«marihuana» désigne le <i>cannabis sativa</i> L.;	5 «marihuana» «marihuana»
«regulations» «règlements»	«regulations» means regulations made as provided for by or under section 56;	«possession» a le sens que lui donne le <i>Code criminel</i> ;	«possession» «possession»
«traffic» «trafic»	«traffic» means (a) to manufacture, sell, give, 10 administer, transport, send, deliver or distribute, or (b) to offer to do anything mentioned in paragraph (a), otherwise than under the authority of 15 this Part or the regulations.	«règlements» désigne les règlements établis en vertu de l'article 56;	10 «règlements» «regulations»
		«trafic» désigne a) le fait de fabriquer, de vendre, de donner, d'administrer, de transporter, d'expédier, de livrer ou de 15 distribuer, ou b) le fait d'offrir d'accomplir l'un des actes visés à l'alinéa a) d'une manière non autorisée par la présente Partie ou par les règlements. 20	«trafic» «trafic»
Possession of cannabis	48. (1) Except as authorized by this Part or the regulations, no person shall have any cannabis in his possession.	48. (1) A l'exception des personnes autorisées par la présente Partie ou par les règlements, nul ne doit avoir en sa possession du cannabis.	Possession du cannabis
Offence	(2) Every person who violates subsection 20 (1) is guilty of an offence and is liable upon summary conviction (a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars or, in default of payment of the fine, to 25 imprisonment for a term of not more than three months; and (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than one thousand dollars or, in default of payment of the fine, to 30 imprisonment for a term of not more than six months.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de cinq 30 cents dollars ou, à défaut de paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal de trois mois; et b) dans le cas de récidive, d'une amende maximale de mille dollars ou, à défaut 35 de paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal de six mois.	25 Infraction
Subsequent offence deemed	(3) Where a person is convicted of an offence under subsection (2), he shall be deemed to be convicted for a subsequent 35 offence if he has previously been convicted of any offence under this Part or the <i>Narcotic Control Act</i> .	(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (2), elle est présumée avoir récidivé si elle 40 a antérieurement été déclarée coupable d'une infraction à la présente Partie ou à la <i>Loi sur les stupéfiants</i> .	Présomption d'récidive
Pardon deemed in case of absolute discharge	(4) Notwithstanding subsection 2(2) of the <i>Criminal Records Act</i> , a person who, 40 after the commencement of this Part, is directed to be discharged absolutely under section 662.1 of the <i>Criminal Code</i> for a first offence under subsection (2) of this	(4) Par dérogation au paragraphe 2(2) de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> , est réputée avoir fait l'objet d'un pardon en vertu du paragraphe 4(5) de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> la personne dont la libération inconditionnelle a été ordonnée après l'en-	45 Pardon en cas de libération inconditionnell

Section 48: The relevant provision of the *Narcotic Control Act* reads as follows:

“3. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall have a narcotic in his possession.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence, to a fine of two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both fine and imprisonment; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for seven years.”

Article 48 du bill: Les dispositions correspondantes de la *Loi sur les stupéfiants* se lisent comme suit:

«3. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut avoir un stupéfiant en sa possession.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement et pour infraction subséquente, d'une amende de deux mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de sept ans.»

section shall be deemed to have been granted a pardon under subsection 4(5) of the *Criminal Records Act*.

(5) Notwithstanding subsection 2(2) of the *Criminal Records Act*, where, after the commencement of this Part, a person has been directed to be discharged upon conditions prescribed in a probation order under section 662.1 of the *Criminal Code* for a first offence under subsection (2) of this section and the period for which the probation order is to remain in force has terminated, that person shall be deemed to have been granted a pardon under section 4 of the *Criminal Records Act* on the date of termination of that period.

(6) Subsection (5) does not apply where a discharge has been revoked under subsection 662.1(4) of the *Criminal Code*.

49. (1) No person shall traffic in cannabis or any substance represented or held out by him to be cannabis.

(2) No person shall have in his possession any cannabis for the purpose of trafficking.

(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable

(a) upon summary conviction, to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than fourteen years less one day.

50. (1) Except as authorized by this Part or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any cannabis.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable

trée en vigueur de la présente Partie aux termes de l'article 662.1 du *Code criminel*, pour une première infraction visée au paragraphe (2) du présent article.

(5) Par dérogation au paragraphe 2(2) de la *Loi sur le casier judiciaire*, la personne dont la libération sous condition est accordée, après l'entrée en vigueur de la présente Partie, aux termes de l'article 662.1 du *Code criminel* pour une première infraction visée au paragraphe (2) du présent article, en vertu d'une ordonnance de probation dont le délai de validité est expiré, est réputée, à l'expiration de ce délai, avoir fait l'objet d'un pardon en vertu de l'article 4 de la *Loi sur le casier judiciaire*.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas en cas de révocation d'une libération conformément au paragraphe 662.1(4) du *Code criminel*.

49. (1) Nul ne doit faire le trafic du cannabis ou d'une autre substance en la présentant comme du cannabis.

(2) Nul ne doit avoir en sa possession du cannabis pour en faire le trafic.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois ou de ces deux peines à la fois; ou

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans moins un jour.

50. (1) A l'exception des personnes autorisées par la présente Partie ou par les règlements, nul ne doit importer au Canada ou exporter du Canada du cannabis.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible

5 Pardon en cas de libération sous condition

Révocation de la libération

Trafic du cannabis

25 Possession de cannabis pour en faire trafic

Infraction

40 Importation ou exportation du cannabis

Infraction

Pardon deemed in case of conditional discharge

Revocation of discharge

Trafficking in cannabis

Possession of cannabis for trafficking

Offence

Import or export of cannabis

Offence

Section 49: The relevant provision of the *Narcotic Control Act* reads as follows:

“4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held out by him to be a narcotic.

(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.

(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.”

Section 50: The relevant provision of the *Narcotic Control Act* reads as follows:

“5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any narcotic.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life but not less than seven years.”

Article 49 du bill: Les dispositions correspondantes de la *Loi sur les stupéfiants* se lisent comme suit:

«4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque qu'il prétend être ou estime être un stupéfiant.

(2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic.

(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel et encourt l'emprisonnement à perpétuité.»

Article 50 du bill: Les dispositions correspondantes de la *Loi sur les stupéfiants* se lisent comme suit:

«5. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut importer au Canada ni exporter hors de ce pays un stupéfiant quelconque.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et peut être condamné à l'emprisonnement à perpétuité, mais encourt un emprisonnement d'au moins sept ans.»

	<p>(a) upon summary conviction, to imprisonment for a term of not more than two years, or</p> <p>(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than fourteen years less one day. 5</p>	<p>a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans moins un jour. 5</p>	
Cultivation of marihuana	<p>51. (1) No person shall cultivate marihuana except under the authority of and in accordance with a licence issued to him under the regulations. 10</p>	<p>51. (1) Nul ne doit cultiver la marihuana, à l'exception des personnes qui se conforment aux conditions d'un permis à elles délivré en vertu des règlements.</p>	Culture de la marihuana
Offence	<p>(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) upon summary conviction, to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both; or 15</p> <p>(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than ten years.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible</p> <p>a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'un emprisonnement de dix-huit mois ou de ces deux peines à la fois; ou</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de dix ans. 20</p>	Infraction
Destruction of plant	<p>(3) The Minister may cause to be destroyed any growing plant of marihuana cultivated otherwise than under the authority of and in accordance with a licence issued under the regulations. 20</p>	<p>(3) Le Ministre peut faire détruire les plantes de marihuana cultivées sans un permis délivré en vertu des règlements ou cultivées en contravention d'un permis. 25</p>	Destruction des plantes
Person deemed to be charged with indictable offense	<p>52. For the purposes only of the <i>Identification of Criminals Act</i>, a person charged with or convicted of an offence under section 48 or an offence punishable on summary conviction under section 49, 50 or 51 shall be deemed to be charged with or to have been convicted of an indictable offence. 25</p>	<p>52. Aux seules fins de la <i>Loi sur l'identification des criminels</i>, une personne accusée ou déclarée coupable d'une infraction à l'article 48, ou d'une infraction aux articles 49, 50 ou 51 punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, est présumée avoir été accusée ou déclarée coupable d'un acte criminel. 30</p>	Présomption d'accusation d'un acte criminel
Procedure in prosecution for possession for trafficking	<p>53. (1) In any prosecution for a violation of subsection 49(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if it were a prosecution for an offence under subsection 48(1), and after the close of the case for the prosecution and after the accused has had an opportunity to make full answer and defence, the court shall make a finding as to whether or not the accused was in possession of the cannabis contrary to section 48. 35</p>	<p>53. (1) Lors d'une poursuite portant sur une infraction au paragraphe 49(2), si l'accusé ne plaide pas coupable, le procès se déroule comme si la poursuite visait une infraction au paragraphe 48(1); une fois terminé l'exposé de la poursuite et après que l'accusé a eu l'occasion de présenter une défense pleine et entière, la cour se prononce sur le fait de la possession de cannabis par l'accusé en contravention de l'article 48. 40</p>	Procédure applicable en cas de poursuites pour possession avec intention de faire trafic 45
Idem	<p>(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in 45</p>	<p>(2) Lorsque, conformément au paragraphe (1), la cour juge que l'accusé n'a pas</p>	Idem

Section 51: The relevant provision of the Narcotic Control Act reads as follows:

“6. (1) No person shall cultivate opium poppy or marihuana except under authority of and in accordance with a licence issued to him under the regulations.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for seven years.

(3) The Minister may cause to be destroyed any growing plant of opium poppy or marihuana cultivated otherwise than under authority of and in accordance with a licence issued under the regulations.”

Article 51: Les dispositions correspondantes de la Loi sur les stupéfiants se lisent comme suit:

«6. (1) Nul ne peut cultiver le pavot somnifère ou le chanvre indien sauf avec l'autorisation et en conformité d'un permis à lui délivré aux termes des règlements.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de sept ans.

(3) Le Ministre peut faire détruire toute plante de pavot somnifère ou de chanvre indien sur pied, cultivée autrement qu'avec l'autorisation et en conformité d'un permis délivré aux termes des règlements.»

possession of the cannabis contrary to subsection 48(1), he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of the cannabis contrary to subsection 48(1), he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the cannabis for the purpose of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to establish that the accused was in possession of the cannabis for the purpose of trafficking.

(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

- (a) establishes that he was not in possession of the cannabis for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but he shall be found guilty of an offence under subsection 48(1) and dealt with accordingly; or
- (b) fails to establish that he was not in possession of the cannabis for the purpose of trafficking, he shall be found guilty of the offence as charged and dealt with accordingly.

54. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Part or under section 421, 422 or 423 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Part.

(2) In any prosecution under this Part the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment.

55. (1) Subject to this section, in any prosecution for an offence mentioned in subsection 54(1), a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a substance submitted to him and

été en possession de cannabis en contravention du paragraphe 48(1), l'accusé doit être acquitté; toutefois, si la cour juge que l'accusé avait ce cannabis en sa possession en contravention du paragraphe 48(1), elle lui donne l'occasion d'établir que ce n'était pas pour en faire trafic, après quoi elle donne au poursuivant l'occasion d'établir le contraire.

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), l'accusé

- a) établit qu'il n'avait pas ce cannabis en sa possession pour en faire trafic, il est acquitté de l'infraction dont il a été accusé, mais est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 48(1) et condamné en conséquence; ou
- b) ne réussit pas à établir qu'il n'avait pas ce cannabis en sa possession pour en faire trafic, il est déclaré coupable de l'infraction dont il a été accusé et condamné en conséquence.

54. (1) Il n'est pas obligatoire que la dénonciation ou l'acte d'accusation portant sur une infraction à la présente Partie ou sur des infractions aux articles 421, 422 ou 423 du *Code criminel* fondées sur une infraction à la présente Partie établissent l'existence ou l'inexistence, selon le cas, d'une exception, exemption, défense ou justification prévue par la loi.

(2) Lors d'une poursuite fondée sur la présente Partie, il appartient à l'accusé de prouver qu'il bénéficie d'une exception, exemption, défense ou justification prévue par la loi; et, sauf pour repousser cette preuve, le poursuivant n'est pas tenu d'établir que l'accusé ne bénéficie pas de cette exception, exemption, défense ou justification, que la dénonciation ou l'acte d'accusation en fasse ou non état.

55. (1) Sous réserve du présent article, lors d'une poursuite portant sur une infraction visée au paragraphe 54(1), un certificat donné par un analyste, où celui-ci déclare qu'il a analysé ou examiné une

Idem

Burden of proving exception, etc.

Idem

Certificate of analyst

Charge de prouver l'exception, etc.

Idem

Certificat de l'analyste

	stating the results of his analysis or examination is admissible in evidence and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate. 5	substance qu'on lui a transmise et expose le résultat de ses travaux, constitue une preuve admissible; en l'absence de preuve contraire, ce certificat fait foi des déclarations qu'il renferme, sans qu'il soit nécessaire d'en authentifier la signature ou d'établir la qualité de son signataire apparent. 5
Attendance of analyst	(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination. 10	(2) La partie que met en cause, conformément au paragraphe (1), le certificat de l'analyste peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste pour le contre-interroger. 10
Notice	(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate. 15	(3) Un certificat ne peut être admis en preuve conformément au paragraphe (1) que si la partie qui se propose de la produire donne, avant le procès, à la partie qu'il met en cause, un préavis raisonnable de son intention de le produire, accompagné d'une copie du certificat. 20
Application of sections 37 and 38	56. (1) The provisions of sections 37 and 38 apply in respect of this Part. 20	56. (1) Les articles 37 et 38 s'appliquent à la présente Partie. 20
Idem	(2) For the purposes of subsection (1), (a) there shall be substituted for the expression "controlled drug" wherever it appears in sections 37 and 38, the word "cannabis"; and 25 (b) a reference in section 37 or 38 (i) to "Schedule G" shall be deemed to be a reference to the definition "cannabis", and 30 (ii) to "this Part" shall be deemed to be a reference to Part V.	(2) Aux fins du paragraphe (1), a) l'expression «drogue contrôlée», aux articles 37 et 38, est remplacée par le mot «cannabis»; et 25 b) aux articles 37 et 38, (i) une mention de «l'annexe G» est censée être une mention de la définition de «cannabis», et 30 (ii) une mention de «la présente Partie» est censée être une mention de la Partie V.
Additional regulations	(3) In addition to the regulations provided for by subsection (1), the Governor in Council may make regulations 35 (a) respecting the issue of licences for the cultivation of marihuana; (b) respecting the form, duration and terms and conditions of a licence described in paragraph (a), the fees payable therefor and the cancellation and suspension of such licences; 40 (c) respecting the authorization for the possession of cannabis and the circumstances and conditions under which and the persons by whom cannabis may be possessed; and 45	(3) Outre les règlements prévus au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir des règlements 35 a) concernant la délivrance de permis de culture de la marihuana; b) concernant la forme, la durée et les modalités de tout permis mentionné à l'alinéa a), ainsi que les droits exigibles à cet égard, et prévoyant l'annulation et la suspension desdits permis; 40 c) concernant l'autorisation de posséder du cannabis et les circonstances et conditions dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, le cannabis peut être possédé; et 45

Sections not applicable

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

57. Sections 26, 29 and 31 are not applicable in any proceedings in respect of an offence under this Part or the regulations.” 5

d) d'une manière générale, pour la réalisation des objets de la présente Partie.

57. Les articles 26, 29 et 31 ne s'appliquent pas aux poursuites portant sur une infraction à la présente Partie ou aux 5 règlements.»

Articles non applicables

R.S., c. N-1; 1972, c. 17

NARCOTIC CONTROL ACT

9. The definition “marihuana” in section 2 of the *Narcotic Control Act* is repealed.

10. Subsection 3(2) of the English version of the said Act is amended by substituting for the expression “indictable offence” where it appears therein the word “offence”.

11. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“6. (1) No person shall cultivate opium poppy except under the authority of and in accordance with a licence issued to him under the regulations.”

(2) Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The Minister may cause to be destroyed any growing plant of opium poppy cultivated otherwise than under the authority of and in accordance with a licence issued under the regulations.”

12. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“8. (1) In any prosecution for a violation of subsection 4(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if it were a prosecution for an offence under section 3, and after the close of the case for the prosecution and after the accused has had an opportunity to make full answer and defence, the court shall make a finding as to whether or not the accused was in possession of the narcotic contrary to section 3.

(2) If, pursuant to subsection (1), the court finds that the accused was not in possession of the narcotic contrary to sec-

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

9. La définition de «marihuana» à l'article 2 de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogée.

10. La version anglaise du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les stupéfiants* est modifiée par le retranchement des mots «indictable offence» et leur remplacement par le mot «offence».

11. (1) Le paragraphe 6(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

«6. (1) Nul ne doit cultiver le pavot somnifère à l'exception des personnes qui se conforment aux conditions d'un permis à elles délivré en vertu des règlements.»

(2) Le paragraphe 6(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

«(3) Le Ministre peut faire détruire les plantes de pavot somnifère cultivées sans un permis délivré en vertu des règlements ou cultivées en contravention d'un permis.» 25

12. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. (1) Lors d'une poursuite portant sur une infraction au paragraphe 4(2), si l'accusé ne plaide pas coupable, le procès se déroule comme si la poursuite visait une infraction à l'article 3; une fois terminé l'exposé de la poursuite et après que l'accusé a eu l'occasion de présenter une défense pleine et entière, la cour se prononce sur le fait de la possession du stupéfiant par l'accusé en contravention de l'article 3.

(2) Lorsque, conformément au paragraphe (1), la cour juge que l'accusé n'a pas été en possession de ce stupéfiant en con-

S.R., c. N-1; 1972, c. 17

Culture du pavot somnifère

Destruction des plantes

Procédure applicable en cas de poursuites pour possession avec intention de faire trafic

Destruction of plant

Procedure in prosecution for possession for trafficking

Idem

Idem

NARCOTIC CONTROL ACT

Clause 9: Consequential on the proposed new Part V to the *Food and Drugs Act* contained in clause 8.

Clause 10: This amendment would correct an editing error that occurred in the English version when the manuscript of the consolidation was prepared.

Subsection 3(2) at present reads as follows:

“(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an *indictable offence* and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence, to a fine of two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both fine and imprisonment; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for seven years.”

Clause 11: (1) and (2) These amendments, which would delete the word *marihuana*, are consequential on the proposed new Part V to the *Food and Drugs Act* contained in clause 8.

Subsections 6(1) and (3) at present read as follows:

“6. (1) No person shall cultivate opium poppy *or marihuana* except under authority of and in accordance with a licence issued to him under the regulations.”

“(3) The Minister may cause to be destroyed any growing plant of opium poppy *or marihuana* cultivated otherwise than under authority of and in accordance with a licence issued under the regulations.”

Clause 12: This amendment is consequential on a similar provision contained in the proposed new Part V to the *Food and Drugs Act*, namely section 53, and would have the effect of providing uniformity in the two sections.

Section 8 at present reads as follows:

“8. In any prosecution for a violation of subsection 4(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if it were a prosecution for an offence under section 3, and after the close of the case for the prosecution and after the accused has had an opportunity to make full answer and defence, the court shall make a finding as to whether or not the accused was in possession of the narcotic contrary to section 3; if the court finds that the accused was not in possession of the narcotic contrary to section 3, he shall be acquitted

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

Article 9 du bill: Cet article du bill découle de la nouvelle Partie V de la *Loi des aliments et drogues* dont traite l'article 8 du bill.

Article 10 du bill: Cette modification corrige une erreur matérielle qui s'est glissée dans la version anglaise lors de la refonte.

Le paragraphe 3(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, et pour infraction subséquente, d'une amende de deux mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de sept ans.»

Article 11 du bill: (1) et (2) Ces modifications, qui supprimeraient le mot *marihuana*, découlent de la nouvelle Partie V de la *Loi des aliments et drogues* dont traite l'article 8 du bill.

Les paragraphes 6(1) et (3) se lisent actuellement comme suit:

«6. (1) Nul ne peut cultiver le pavot somnifère *ou le chanvre indien* sauf avec l'autorisation et en conformité d'un permis à lui délivré aux termes des règlements.»

«(3) Le Ministre peut faire détruire toute plante de pavot somnifère *ou de chanvre indien* sur pied, cultivée autrement qu'avec l'autorisation et en conformité d'un permis délivré aux termes des règlements.»

Article 12 du bill: Cette modification découle d'une disposition semblable contenue à la nouvelle Partie V de la *Loi sur les aliments et drogues*, à savoir l'article 53, et aurait pour effet d'assurer l'uniformité des deux articles.

L'article 8 se lit actuellement comme suit:

«8. Dans toutes poursuites pour une violation du paragraphe 4(2), si l'accusé n'avoue pas sa culpabilité, le procès doit s'instruire comme s'il s'agissait d'une poursuite pour une infraction prévue par l'article 3, et après que le poursuivant a terminé son exposé et qu'il a été fourni à l'accusé une occasion de présenter une réplique et une défense complètes, la cour doit statuer sur la question de savoir si l'accusé était ou non en possession du stupéfiant contrairement aux dispositions de l'article 3; si la cour constate que l'accusé n'était pas

tion 3, he shall be acquitted, but, if the court finds that the accused was in possession of the narcotic contrary to section 3, he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to establish that the accused was in possession of the narcotic for the purpose of trafficking. 10

Idem

(3) If, pursuant to subsection (2), the accused

(a) establishes that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, he shall be acquitted 15 of the offence as charged but he shall be found guilty of an offence under section 3 and dealt with accordingly; or

(b) fails to establish that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, he shall be found guilty of the offence as charged and dealt with accordingly.”

13. Paragraph 10(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

“(b) search any person found in such place whom he reasonably suspects to have in his personal possession a narcotic; and” 30

14. Paragraphs 12(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) respecting the issue of licences for (i) the importation, exportation, sale, 35 manufacture, production or distribution of narcotics, and (ii) the cultivation of opium poppy;

(b) respecting the form, duration and terms and conditions of any licence 40 described in paragraph (a), the fees payable therefor and the cancellation and suspension of such licences;

(c) respecting the authorization for the manufacture, sale, possession, importation, transportation, delivery, administering of or other dealing in narcotics and the circumstances and conditions

travention de l'article 3, l'accusé doit être acquitté; toutefois, si la cour juge que l'accusé avait ce stupéfiant en sa possession en contravention de l'article 3, elle lui donne 5 l'occasion d'établir que ce n'était pas pour 5 en faire trafic, après quoi elle donne au poursuivant l'occasion d'établir le contraire.

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), l'accusé 10

a) établit qu'il n'avait pas ce stupéfiant en sa possession pour en faire trafic, il est acquitté de l'infraction dont il a été accusé, mais est déclaré coupable d'une infraction à l'article (3) et condamné en 15 conséquence; ou

b) ne réussit pas à établir qu'il n'avait pas ce stupéfiant en sa possession pour en faire trafic, il est déclaré coupable de l'infraction dont il a été accusé et con- 20 damné en conséquence.»

13. L'alinéa 10(1)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) fouiller toute personne, trouvée dans cet endroit, qu'il a des raisons de soup- 25 çonner d'être en possession d'un stupéfiant; et»

14. Les alinéas 12(a) à (d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) concernant la délivrance de permis 30

(i) d'importation, d'exportation, de vente, de fabrication, de production ou de distribution de stupéfiants, et (ii) de culture de pavot somnifère;

b) concernant la forme, la durée et les 35 modalités de tout permis mentionné à l'alinéa a), ainsi que les droits exigibles à cet égard, et l'annulation et la suspension desdits permis;

c) concernant l'autorisation de fabri- 40 quer, vendre, posséder, importer, transporter, livrer, administrer ou se livrer à toute autre forme de négoce des stupéfiants et les circonstances et conditions

but if the court finds that the accused was in possession of the narcotic contrary to section 3, he shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, and thereafter the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to establish that the accused was in possession of the narcotic for the purpose of trafficking; if the accused establishes that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, he shall be acquitted of the offence as charged but he shall be convicted of an offence under section 3 and sentenced accordingly; and if the accused fails to establish that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, he shall be convicted of the offence as charged and sentenced accordingly."

Clause 13: This amendment, which adds the underlined words, would clarify the power of search in respect to persons found in any place entered by a peace officer for the purposes of a search for narcotics.

Clause 14: This amendment would clarify the regulation-making powers.

The relevant portion of section 12 at present reads as follows:

"12. The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the issue of licences

(i) for the importation, export, sale, manufacture, production or distribution of narcotics, and

(ii) for the cultivation of opium poppy or marihuana;

(b) prescribing the form, duration and terms and conditions of any licence described in paragraph (a) and the fees payable therefor, and providing for the cancellation and suspension of such licences;

(c) authorizing the sale or possession of or other dealing in narcotics and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom narcotics may be sold, had in possession or otherwise dealt in;

(d) requiring physicians, dentists, veterinarians, pharmacists and other persons who deal in narcotics as authorized by this Act or the regulations to keep records and make returns;"

en possession du stupéfiant contrairement aux dispositions de l'article 3; elle doit l'acquitter, mais si elle constate qu'il était en possession du stupéfiant contrairement aux dispositions de l'article 3, il doit être fourni à l'accusé une occasion de démontrer qu'il n'était pas en possession du stupéfiant pour en faire le trafic, et, par la suite, il doit être fourni au poursuivant une occasion d'établir la preuve que l'accusé était en possession du stupéfiant pour en faire le trafic; si celui-ci démontre qu'il n'était pas en possession du stupéfiant pour en faire le trafic, il doit être acquitté de l'infraction dont fait mention l'acte d'accusation, mais il doit être déclaré coupable d'une infraction aux termes de l'article 3 et condamné en conséquence; et si l'accusé ne démontre pas qu'il n'était pas en possession du stupéfiant pour en faire le trafic, il doit être déclaré coupable de l'infraction dont fait mention l'acte d'accusation et condamné en conséquence.»

Article 13 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, préciserait les pouvoirs de fouille d'un agent de la paix à l'égard des personnes qu'il trouve dans un endroit où il s'introduit aux fins de perquisition en matière de stupéfiants.

Article 14 du bill: Ces modifications préciseraient les pouvoirs réglementaires.

La partie correspondante de l'article 12 se lit actuellement comme suit:

«12. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements

a) prévoyant la délivrance de permis

(i) d'importation, d'exportation, de vente, de fabrication, de production ou de distribution de stupéfiants, et

(ii) de culture du pavot somnifère ou du chanvre indien;

b) prescrivant la forme, la durée et les modalités de tout permis mentionné à l'alinéa a) ainsi que les droits exigibles à cet égard, et prévoyant l'annulation et la suspension desdits permis;

c) autorisant la vente, la possession ou une autre forme de négoce de stupéfiants, et prescrivant les circonstances et les conditions dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, des stupéfiants peuvent être vendus ou détenus en possession, ou faire l'objet d'une autre forme de négoce;

d) enjoignant aux médecins, dentistes, vétérinaires, pharmaciens et autres personnes qui font le négoce des stupéfiants, selon que l'autorisent la présente loi ou les règlements, de tenir des registres et de faire des déclarations;»

under which and the persons by whom narcotics may be manufactured, sold, possessed, imported, transported, delivered, administered or otherwise dealt in;

(d) respecting the books and records that persons who import, export, sell, manufacture, produce, distribute or possess narcotics are required to maintain, the returns that they are required to furnish and the information relating to the said narcotics that they may be required to give;"

15. (1) The said Act is further amended by adding thereto the following section:

"20. Sections 15 to 19 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation."

(2) For the purpose of avoiding uncertainty, it is hereby declared that sections 15 to 19 of the *Narcotic Control Act* were not brought into force by virtue of their inclusion in the Revised Statutes of Canada, 1970.

dans lesquelles, ainsi que les personnes par qui, les stupéfiants peuvent être fabriqués, vendus, possédés, importés, transportés, livrés, administrés ou faire l'objet d'une autre forme de négoce;

d) concernant, relativement aux stupéfiants, les livres et registres que sont obligées de tenir, les déclarations que sont obligées de présenter et les renseignements que peuvent être obligées de fournir les personnes qui importent, exportent, vendent, fabriquent, produisent, distribuent ou possèdent de tels stupéfiants;"

15. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

"20. Les articles 15 à 19 entreront en vigueur à une date ou aux dates qui seront fixées par proclamation."

(2) Pour éviter toute incertitude, il est précisé que les articles 15 à 19 de la *Loi sur les stupéfiants* ne sont pas entrés en vigueur du fait de leur insertion dans les Statuts révisés du Canada de 1970.

Coming into force

Entrée en vigueur

R.S., c. C-34;
1973-74, c. 50;
1976-77, c. 53

CRIMINAL CODE

16. The definition "offence" in section 178.1 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"offence"
«infraction»

" "offence" means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling, procuring or inciting in relation to an offence contrary to section 47 (high treason), 51 (intimidating Parliament or a legislature), 52 (sabotage), 58 (forgery, etc.), 62 (sedition), 76.1 (hijacking), 76.2 (endangering aircraft, etc.), 76.3 (offensive weapons, etc., on aircraft), 78 (breach of duty), 79 (causing injury with intent), 80 (possessing explosive), 88 (possession of prohibited weapon), 108 (bribery, etc.), 109 (bribery, etc.), 110 (fraud upon government), 111 (breach of trust), 112 (municipal corruption), 121 (perjury), 127 (obstructing justice), 132 (prison breach), 144 (rape), 178.11 (unlawful

CODE CRIMINEL

16. La définition du mot «infraction» à l'article 178.1 du *Code criminel* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. C-34;
1973-74, c. 50;
1976-77, c. 53

«infraction» désigne une infraction, un complot ou une tentative de commettre une infraction, une complicité après le fait ou le fait d'inciter ou d'amener une autre personne à commettre une infraction ou de le lui conseiller en ce qui concerne: les articles 47 (haute trahison), 51 (intimider le Parlement ou une législature), 52 (sabotage), 58 (faux ou usage de faux, etc.), 62 (infractions séditeuses), 76.1 (détournement), 76.2 (atteinte à la sécurité de l'aéronef), 76.3 (armes offensives, etc., à bord d'un aéronef), 78 (manque de précautions), 79 (intention de causer des blessures ou des dommages), 80 (possession d'explosifs), 88 (possession d'une arme prohibée), 108 (corruption, etc.), 109 (corruption, etc.), 110 (fraudes envers le gouvernement), 111 (abus de confiance), 112

«infraction»
"offence"

Clause 15: The *Narcotic Control Act*, except sections 15 to 19 thereof, was brought into force on September 15, 1961 by a proclamation issued on August 14, 1961 (SOR/61-359). The exclusion of sections 15 to 19 from the effect of the proclamation is not reflected in the consolidation of the *Narcotic Control Act*. The purpose of this clause is to clarify the status of sections 15 to 19.

Article 15 du bill: A l'exception des articles 15 à 19, la *Loi sur les stupéfiants* est entrée en vigueur le 15 septembre 1961 aux termes d'une proclamation faite le 14 août 1961 (DORS/61-359). Le texte refondu de la *Loi sur les stupéfiants* ne fait pas état de l'exclusion des articles 15 à 19 de l'objet de la proclamation. Cet article du bill a pour objet de corriger cette lacune.

Clause 16: This amendment, which adds the underlined references, would include the offences of trafficking in and importing and exporting of cannabis in the list of offences contained in the definition of offence in section 178.1.

Article 16 du bill: Cette modification qui ajoute les références soulignées inclurait le trafic, l'importation et l'exportation de cannabis dans la liste des infractions donnée à la définition d'infraction de l'article 178.1.

interception), 178.18 (possession of intercepting device), 218 (murder), 247 (kidnapping), 281.1 (advocating genocide), 303 (robbery), 305 (extortion), 306 (breaking and entering), 312 5 (possession), 314 (theft from mail), 325 (forgery), 326 (uttering forged document), 331 (threatening letters, etc.), 338 (fraud on public, etc.), 339 (using mails to defraud), 340 (fraudulent 10 manipulation of stock exchange transactions), 383 (secret commissions), 389 (arson), 407 (making counterfeit money), 408 (possession of counterfeit money), 410 (uttering, etc., counterfeit 15 money), subsection 133(1) (escape, etc.), 185(1) (keeping gaming or betting house) or 245(2) (assault causing bodily harm), paragraph 159(1)(a) (pornographic materials), 186(1)(e) (pool-selling, etc.), 195(1)(a) (procuring) or 294(a) (theft in excess of \$200, etc.), section 4 (trafficking) or 5 (importing or exporting) of the *Narcotic Control Act*, section 34, 42 or 49 (trafficking) or 25 section 50 (importing or exporting) of the *Food and Drugs Act*, section 192 (smuggling) of the *Customs Act*, section 158 or 163 (unlawful distillation or selling of spirits) of the *Excise Act*, section 30 169 (fraudulent bankruptcy) of the *Bankruptcy Act*; or any other offence created by this Act for which an offender may be sentenced to imprisonment for five years or more or that is an 35 offence mentioned in section 3 or 20 of the *Small Loans Act*, that there are reasonable and probable grounds to believe is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a 40 number of persons acting in concert;”

(corruption dans les affaires municipales), 121 (parjure), 127 (entrave à la justice), 132 (bris de prison), 144 (viol), 178.11 (interception illégale), 178.18 (possession de dispositifs d'interception), 5 218 (meurtre), 247 (enlèvement), 281.1 (encouragement au génocide), 303 (vol qualifié), 305 (extorsion), 306 (introduction par effraction), 312 (avoir en sa possession), 314 (vol de courrier), 325 10 (faux), 326 (emploi d'un document contrefait), 331 (menaces par lettres), 338 (fraude envers le public), 339 (emploi du courrier pour frauder), 340 (manipulations frauduleuses d'opérations bour- 15 sières), 383 (commissions secrètes), 389 (crime d'incendie), 407 (fabrication de monnaie contrefaite), 408 (possession de monnaie contrefaite), 410 (mise en circulation de monnaie contrefaite), les 20 paragraphes 133(1) (évasion, etc.), 185(1) (tenancier d'une maison de jeu ou de pari) ou 245(2) (coups et blessures), les alinéas 159(1)a) (documentation pornographique), 186(1)e) (vente 25 de mise collective), 195(1)a) (proxénétisme), ou 294a) (vol dépassant \$200, etc.), les articles 4 (trafic de stupéfiants) ou 5 (importation ou exportation) de la *Loi sur les stupéfiants*, les articles 34, 30 42 ou 49 (trafic des drogues) ou l'article 50 (importation ou exportation) de la *Loi des aliments et drogues*, l'article 192 (contrebande) de la *Loi sur les douanes*, les articles 158 ou 163 (distil- 35 lation ou vente illégale de l'eau-de-vie) de la *Loi sur l'accise*, l'article 169 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite*; ou toute autre infraction que crée la présente loi et dont l'auteur est passible 40 d'un emprisonnement de cinq ans ou plus ou qui est une infraction prévue aux articles 3 ou 20 de la *Loi sur les petits prêts*, dont il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'elle est 45 reliée à un type d'activité criminelle fomentée et organisée par deux ou plusieurs personnes agissant de concert;»

COMMENCEMENT

Coming into
force

17. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

17. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

A1
XB
-C56

C-450

C-450

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-450

BILL C-450

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

First reading, December 20, 1978

Première lecture, le 20 décembre 1978



MR. LEGGATT

M. LEGGATT

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-450

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

R.S., c. C-34;
1974-75-76,
c. 93

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Repeal

1. Paragraph 159(2)(c) of the *Criminal Code* is repealed.

Repeal

2. Sections 221, 251 and 252 of the said Act are repealed.

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-450

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

S.R., c. C-34;
1974-75-76,
c. 93

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa 159(2)c) du *Code criminel* est abrogé.

Abrogation
5

2. Les articles 221, 251 et 252 de ladite loi sont abrogés.

Abrogation

EXPLANATORY NOTES

In a pluralistic society such as Canada it is inevitable that on some issues there should be deep differences of opinion. Such an issue is the matter of abortion.

The purpose of this Bill is to permit those who believe in its necessity to seek it legally. Those whose conscience is opposed to abortion may continue, as now, to have nothing to do with it.

Experience with the present legislation has proved that it has failed to reduce the growing numbers of illegal abortions in Canada and the great inequalities in access to medical facilities for abortion.

This Bill would remove all reference to abortion from the Criminal Code, thus making it a matter of decision in each case for the medical profession and those directly concerned.

The relevant provisions at present read as follows:

“159. (2) . . .

(c) offers to sell, advertises, publishes an advertisement of, or has for sale or disposal any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method of causing abortion or miscarriage, or . . .

221. (1) Every one who causes the death, in the act of birth, of any child that has not become a human being, in such a manner that, if the child were a human being, he would be guilty of murder, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) This section does not apply to a person who, by means that, in good faith, he considers necessary to preserve the life of the mother of a child, causes the death of such child. . . .

251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, “means” includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
- (b) the use of an instrument, and

NOTES EXPLICATIVES

Dans une société pluraliste comme la société canadienne, de grandes divergences d'opinions sur certains sujets sont inévitables. C'est le cas de l'avortement.

Ce bill vise à permettre à ceux qui croient en la nécessité de l'avortement d'y avoir recours légalement. D'autre part, il permettrait à ceux dont la conscience morale s'y oppose, de continuer, comme présentement, à ne jamais y avoir recours.

L'expérience démontre que la législation actuelle n'a pas permis de réduire le nombre croissant d'avortements illégaux commis au Canada ni la grande inégalité des possibilités d'accès aux établissements médicaux en vue d'un avortement.

Ce bill supprimerait du Code criminel toute mention d'avortement et ferait en sorte que ce soit une question laissée, dans chacun des cas, à la décision de la profession médicale et des parties directement intéressées.

Voici le texte actuel des dispositions pertinentes:

«159. (2) . . .

c) offre en vente, annonce ou a, pour le vendre ou en disposer, quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article destiné à provoquer un avortement ou une fausse couche, ou représenté comme un moyen de provoquer un avortement ou une fausse couche, ou fait paraître une telle annonce, ou . . .

221. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'emprisonnement à perpétuité, toute personne qui, au cours de la mise au monde, cause la mort d'un enfant qui n'est pas devenu un être humain, de telle manière que, si l'enfant était un être humain, cette personne serait coupable de meurtre.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie de la mère d'un enfant, cause la mort de l'enfant. . . .

251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(c) manipulation of any kind.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.

(5) The Minister of Health of a province may by order

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection

“accredited hospital” means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

“approved hospital” means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

“board” means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

“Minister of Health” means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,

b) l'emploi d'un instrument, et

c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe «comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

“qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

“therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.

252. Every one who unlawfully supplies or procures a drug or other noxious thing or an instrument or thing, knowing that it is intended to be used or employed to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

«ministre de la Santé» désigne

a) dans la province d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé,

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.

252. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque illégalement fournit ou procure une drogue ou autre substance délétère, ou un instrument ou une chose, sachant qu'elle est destinée à être employée ou utilisée pour obtenir l'avortement d'une personne du sexe féminin, que celle-ci soit enceinte ou non.»

PAI
XB
- B56
C-451

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-451

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-451

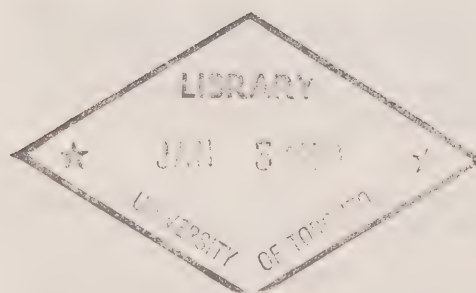
BILL C-451

An Act to amend the Public Service Employment Act
(oaths and confidential information)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique (serments et renseignements confidentiels)

First reading, December 20, 1978

Première lecture, le 20 décembre 1978



MR. LEGGATT

M. LEGGATT

BILL C-451

An Act to amend the Public Service
Employment Act (oaths and confidential
information)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-32

1. Section 23 of the *Public Service
Employment Act* is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

“23. (1) Every deputy head and every
employee employed in a managerial or
confidential capacity or having access to
any information of a confidential nature 10
shall, upon appointment from outside the
Public Service, take and subscribe the oath
or affirmation of allegiance and the oath
or affirmation set out in Schedule III.

(2) Every other employee shall, upon 15
appointment from outside the Public Ser-
vice, take and subscribe the oath or affir-
mation of allegiance and the oath or affir-
mation set out in Schedule III.1.”

2. Schedule III of the said Act is repealed 20
and the following substituted therefor:

“I, A.B., solemnly and sincerely swear
(or affirm) that I will faithfully and hon-
estly fulfil the duties that devolve upon me
by reason of my employment in the Public 25
Service and that I will not, without due
authority, disclose any matter of a confi-
dential nature that comes to my knowledge
by reason of such employment to any
person or class of persons prohibited by 30

BILL C-451

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la
Fonction publique (serments et
renseignements confidentiels)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. P-32

1. L'article 23 de la *Loi sur l'emploi dans
la Fonction publique* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit:

«23. (1) Dès leur nomination, chaque
sous-chef et chaque employé préposé à la
gestion ou à des fonctions confidentielles
ou ayant accès à des renseignements de 10
nature confidentielle doivent, lorsqu'ils
sont choisis hors de la Fonction publique,
prêter le serment ou faire l'affirmation
d'allégeance ainsi que le serment ou l'affir-
mation que contient l'annexe III. 15

(2) Dès sa nomination, chaque autre
employé choisi hors de la Fonction publi-
que doit prêter le serment ou faire l'affir-
mation d'allégeance ainsi que le serment
ou l'affirmation que contient l'annexe 20
III.1.»

2. L'annexe III de ladite loi est abrogée et
remplacée par ce qui suit:

«Je, A.B., jure (ou affirme) solennelle-
ment et sincèrement que je remplirai avec 25
fidélité et honnêteté les fonctions qui m'in-
combent en raison de mon emploi dans la
Fonction publique et que, sans y être
dûment autorisé, je ne révélerai aucun ren-
seignement de nature confidentielle qui 30
viendra à ma connaissance par suite de cet
emploi à aucune personne ou catégorie de

EXPLANATORY NOTE

In view of the increased demand for more open government in Canada, this Bill would facilitate the flow of confidential and non-confidential information both within the Public Service and between the Public Service and the general public. Existing legislation places a specific responsibility on public servants at all levels to withhold any and all information until "due authority" is given. This Bill makes a distinction between confidential and non-confidential information and job capacities, and implicitly requires the government to more clearly define the word "confidential", which is used liberally throughout the *Revised Statutes of Canada*. This Bill is also significant in that it makes the individual Minister responsible for determining which persons or class of persons are ineligible to receive information of a confidential nature.

NOTE EXPLICATIVE

Pour tenir compte de la demande croissante d'un élargissement de l'information de la part du gouvernement du Canada, ce bill faciliterait la circulation des renseignements confidentiels et non-confidentiels à la fois au sein de la Fonction publique et entre la Fonction publique et l'ensemble de la population. La législation actuelle oblige les fonctionnaires à ne rien divulguer sans être «dûment autorisés» à le faire. Ce bill fait une distinction entre renseignements et fonctions confidentiels et non-confidentiels. Il demande implicitement au gouvernement de définir plus clairement le mot «confidentiel» qui est largement utilisé dans l'ensemble des *Statuts révisés du Canada*. Le bill est en outre important du fait qu'il charge chaque ministre de décider quelles personnes ou catégories de personnes n'ont pas le droit d'obtenir des renseignements de nature confidentielle.

the Minister from receiving such matter.
(In the case where an oath is taken add,
"So help me God")."

3. The said Act is further amended by inserting, immediately after Schedule III, the following schedule:

"SCHEDULE III.1

OATH OR AFFIRMATION OF OFFICE

I, A.B., solemnly and sincerely swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil the duties that devolve upon me by reason of my employment in the Public Service."

personnes à laquelle le Ministre interdit de fournir de tels renseignements. (Dans le cas d'une prestation de serment, ajouter «Ainsi Dieu me soit en aide»).

3. Ladite loi est en outre modifiée par 5 l'insertion, immédiatement après l'annexe III, de l'annexe suivante:

«ANNEXE III.1

SERMENT OU AFFIRMATION D'OFFICE

Je, A.B., jure (ou affirme) solennellement et sincèrement que je remplirai avec fidélité et honnêteté les fonctions qui m'incombent en raison de mon emploi dans la Fonction publique.»

C-452

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-452

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-452

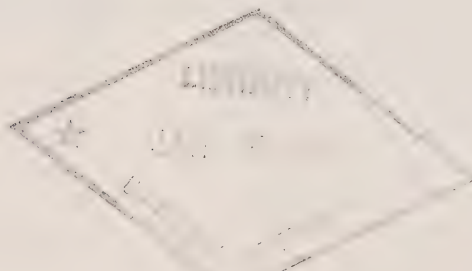
BILL C-452

An Act to amend the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur la statistique

First reading, December 21, 1978

Première lecture, le 21 décembre 1978



MISS MACDONALD (*Kingston and the Islands*)

MLLE MACDONALD (*Kingston et les Îles*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-452

An Act to amend the Statistics Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 29 of the *Statistics Act* is repealed and the following substituted therefor:

“29. (1) Every person who, without lawful excuse,

(a) knowingly gives false or misleading information

(i) in response to a request for information made by a person employed or deemed to be employed under this Act, or

(ii) on any form that he has been requested to fill in pursuant to this Act, or

(b) in connection with a census of population under section 18 or a census of agriculture under section 19, refuses or neglects

(i) to give pertinent information requested of him by a person employed or deemed to be employed under this Act,

(ii) to fill in to the best of his knowledge and belief any form that he has been requested to fill in, or

(iii) to return such form when and as requested of him

is, for every such deception, refusal or neglect, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprison-

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-452

Loi modifiant la Loi sur la statistique

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 29 de la *Loi sur la statistique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. (1) Toute personne qui, sans excuse légitime,

a) sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs

(i) en réponse à toute demande de renseignements faite par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi, ou

(ii) dans toute formule qu'on lui a demandé de remplir en application de la présente loi, ou

b) dans le cadre d'un recensement de la population mentionné à l'article 18 ou d'un recensement agricole mentionné à l'article 19, refuse ou néglige

(i) de donner des renseignements pertinents qui lui sont demandés par une personne employée ou censée être employée en vertu de présente loi,

(ii) de remplir au mieux, d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, toute formule qu'on lui a demandé de remplir, ou

(iii) de retourner cette formule quand et comme elle doit le faire d'après la demande

est, pour chaque fraude, refus ou négligence, coupable d'une infraction et passi-

1970-71-72,
c. 15

False information or failure to co-operate

1970-71-72,
c. 15

Renseignements faux ou non-coopération

EXPLANATORY NOTES

This Bill would

(a) permit a person who objects to answering Statistics Canada questions to do so without penalty, except in a census of population or a census of agriculture; and

(b) incorporate into section 29, as subsections (2) and (3), the provisions presently contained in sections 31 and 32.

Clause 1: Sections 29 at present reads as follows:

“29. Every person who, without lawful excuse,

(a) refuses or neglects to answer, or wilfully answers falsely, any question requisite for obtaining any information sought in respect of the objects of this Act or pertinent thereto that has been asked of him by any person employed or deemed to be employed under this Act, or

(b) refuses or neglects to furnish any information or to fill in to the best of his knowledge and belief any schedule or form that he has been required to fill in, and to return the same when and as required of him pursuant to this Act, or knowingly gives false or misleading information or practises any other deception thereunder

is, for every such refusal or neglect, or false answer or deception, guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet

a) de permettre une personne de ne pas répondre aux questions de Statistique Canada sans subir de peine, sauf dans le cas de recensement de la population ou de recensement agricole; et

b) d'inclure dans l'article 29, sous forme des paragraphes (2) et (3), les dispositions que renferment actuellement les articles 31 et 32.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 29:

«29. Toute personne qui, sans excuse légitime,

a) refuse ou néglige de répondre, ou donne volontairement une réponse fausse, à une question indispensable à l'obtention de renseignements que l'on cherche à obtenir pour les objets de la présente loi ou se rapportant à ces renseignements, et qui lui est posée par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi, ou

b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou de remplir au mieux, d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, un questionnaire ou une formule qu'elle a été requise de remplir, et de les transmettre au moment et de la manière fixés en application de la présente loi, ou sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs ou commet quelque autre fraude sous le régime de la présente loi,

est, pour chaque refus, négligence, fausse déclaration ou fraude, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.»

ment for a term not exceeding three months or to both.

Leaving notice
at house

(2) The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, or the delivery by the post office at any house of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time by the occupant of the house, or in his absence by some other member of the family, is, as against the occupant, a sufficient request so to fill in and sign the schedule or form notwithstanding that the occupant is not named in the notice, or personally served therewith.

Leaving notice
at office

(3) The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, at the office or other place of business of any person or the delivery by the post office to any person or his agent, of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time is, as against the person, a sufficient request so to fill in and sign the schedule or form, and if so required in the notice, to mail the schedule or form within a stated time to Statistics Canada."

Repeal

2. Sections 31 and 32 of the said Act are repealed.

ble, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.

(2) Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé dans une maison ou un logement ou que la poste y a livré un questionnaire ou une formule paraissant avoir été établi en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés, dans un délai déterminé, par l'occupant de cette maison ou de ce logement, ou en son absence par quelque autre membre de la famille, constitue, pour l'occupant, une demande suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, bien que l'occupant ne soit pas nommément désigné dans l'avis, ou qu'il n'en ait pas reçu signification personnelle.

5 Avis laissé à
domicile

(3) Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé au bureau ou autre lieu d'affaires d'une personne ou que la poste a livré à une personne ou à son agent un questionnaire ou une formule paraissant établis en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés dans un délai déterminé, constitue, pour cette personne, une demande suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, ainsi que de l'expédier par la poste, à Statistique Canada, dans un délai déterminé, si l'avis le requiert."

Avis laissé au
bureau

2. Les articles 31 et 32 de ladite loi sont abrogés.

Abrogation
40

Clause 2: Sections 31 and 32 at present read as follows:

“31. The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, or the delivery by the post office at any house of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time by the occupant of the house, or in his absence by some other member of the family, is, as against the occupant, a sufficient *requirement* so to fill in and sign the schedule or form notwithstanding that the occupant is not named in the notice, or personally served therewith.”

“32. The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, at the office or other place of business of any person or the delivery by the post office to any person or his agent, of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time is, as against the person, a sufficient *requirement* so to fill in and sign the schedule or form, and if so required in the notice, to mail the schedule or form within a stated time to Statistics Canada.”

Article 2 du bill: Voici le texte actuel des articles 31 et 32:

«31. Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé dans une maison ou un logement ou que la poste y a livré un questionnaire ou une formule paraissant avoir été établi en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés, dans un délai déterminé, par l'occupant de cette maison ou de ce logement, ou en son absence par quelque autre membre de la famille, constitue, pour l'occupant, une *injonction* suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, bien que l'occupant ne soit pas nominativement désigné dans l'avis, ou qu'il n'en ait pas reçu signification personnelle.»

«32. Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé au bureau ou autre lieu d'affaires d'une personne ou que la poste a livré à une personne ou à son agent un questionnaire ou une formule paraissant établis en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés dans un délai déterminé, constitue, pour cette personne, une *injonction* suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, ainsi que de l'expédier par la poste, à Statistique Canada, dans un délai déterminé, si l'avis le requiert.»

C-453

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-453

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-453

BILL C-453

An Act to amend the Bank Act
(standard forms)

Loi modifiant la Loi sur les banques
(formules types)

First reading, December 21, 1978

Première lecture, le 21 décembre 1978

MR. LEGGATT

M. LEGGATT

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-453

BILL C-453

An Act to amend the Bank Act (standard forms)

Loi modifiant la Loi sur les banques (formules types)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. B-1

1. Section 75 of the *Bank Act* is amended by inserting therein, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

1. L'article 75 de la *Loi sur les banques* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant: S.R., c. B-1

Standard forms

“(2.1) Every form not included in a schedule to this Act that is used by the bank in its business with the public in any province shall be drafted in compliance with the law of the province, and for the purpose of ensuring such compliance, the Inspector may establish, authorize or approve standard forms for use by the bank.”

«(2.1) Toute formule non incluse dans une annexe de la présente loi mais que la banque utilise dans son commerce avec le public dans une province doit être libellée conformément au droit de cette province et, pour assurer cette conformité, l'inspecteur peut établir, autoriser ou approuver des formules types pour l'usage de la banque.» Formules types

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that the forms used by banks in their dealings with the public are standardized as far as possible and kept up-to-date so as to reflect and comply with the law of the province in which they do business. For example, major problems have arisen with regard to the "sue or seize" provisions now enacted in British Columbia. Consumers may be misled as to their rights since standard forms being used in that province explicitly indicate that the creditor bank may both seize and sue for the remainder of an outstanding loan in case of default. In fact, the provincial law states that either property seizure or a legal action to recover the cash value of the loan may be undertaken. As a generalized remedy, this Bill would grant power to the Inspector General of Banks to regulate the content of standard bank forms to ensure that they do comply with the law of the province in which the bank carries on business.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'assurer que les formules utilisées par les banques dans leurs opérations avec le public soient normalisées dans toute la mesure possible et tenues à jour de façon à refléter et respecter le droit de la province dans laquelle elles opèrent. Par exemple, les dispositions de «poursuites et saisie» maintenant décrétées en Colombie-Britannique ont engendré de grosses difficultés. Les consommateurs peuvent être induits en erreur quant à leurs droits étant donné que les formules types en usage dans cette province indiquent explicitement que la banque créancière peut à la fois saisir et poursuivre pour le reliquat impayé d'un prêt en cas de défaut de paiement à échéance. En fait, le droit provincial stipule qu'on peut soit effectuer une saisie de biens, soit engager des poursuites aux fins de recouvrer la valeur au comptant du prêt. Pour remédier de façon générale à ces situations, le bill habiliterait l'inspecteur général des banques à réglementer la teneur des formules types de toute banque de manière à ce qu'elles soient conformes au droit de la province dans laquelle opère la banque.

51
XB
-2ft

C-454

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4
1-7
BILL C-454

An Act to provide for an economic impact statement to
accompany certain Bills and regulations

First reading, December 21, 1978

MR. BALDWIN

Publications

C-454

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

Loi prévoyant un état des répercussions économiques
accompagnant certains bills et règlements

Première lecture, le 21 décembre 1978

M. BALDWIN

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-454

An Act to provide for an economic impact statement to accompany certain Bills and regulations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Spending Programs Disclosure Act*.

Tabling statement accompanying Bill

2. On the day a Bill for the appropriation of any part of the public revenue is introduced in the House of Commons, the Minister sponsoring the Bill shall cause a related economic impact statement as prescribed by section 5 to be tabled in both Houses of Parliament.

Consideration of statement by each House

3. Before third reading is given to a Bill referred to in section 2 by either House of Parliament, that House shall, in accordance with its rules, take up and consider a motion to concur in the related economic impact statement.

Tabling of statement and statutory instrument

4. Every statutory instrument or regulation that involves or entails an appropriation of public revenue shall, when issued, made or established, be tabled in Parliament by the responsible Minister and accompanied by a related economic impact statement.

Contents of economic impact statement

5. An economic impact statement shall include

(a) the estimated initial and on-going cost of the action contemplated in the Bill, regulation or statutory instrument,

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

Loi prévoyant un état des répercussions économiques accompagnant certains bills et règlements

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'information au sujet des programmes de dépenses du gouvernement*.

2. Le jour du dépôt à la Chambre des communes d'un bill impliquant l'affectation d'une partie des recettes publiques, le ministre présentant le bill doit faire déposer, dans les deux chambres du Parlement, un état des répercussions économiques y afférentes, conforme aux dispositions de l'article 5.

3. Avant que l'une des chambres du Parlement ne procède à la troisième lecture d'un bill mentionné à l'article 2, cette chambre doit, conformément à son Règlement, prendre en considération et étudier une motion d'approbation de l'état des répercussions économiques y afférentes.

4. Tout règlement ou autre texte réglementaire impliquant ou entraînant une affectation de recettes publiques doit être déposé au Parlement par le ministre responsable et être accompagné d'un état des répercussions économiques y afférentes.

5. Un état des répercussions économiques doit comprendre
a) le coût estimatif initial et ultérieur de la mesure envisagée dans le bill, règlement ou autre texte réglementaire,

Titre abrégé

Dépôt d'un état accompagnant un bill

Étude de l'état par chacune des chambres

Dépôt d'un état et d'un texte réglementaire

Teneur de l'état des répercussions économiques

(b) an analysis of the various alternatives to achieve the purpose of the Bill, regulation or statutory instrument at the lowest cost,

(c) a cost-benefit analysis of the implications of the Bill, regulation or statutory instrument, and

(d) a conclusion as to the economic impact upon all persons affected by the Bill, regulation or statutory instrument, including an analysis of the persons who will bear the costs flowing from it and the persons who will benefit directly or indirectly from it.

b) une analyse des diverses solutions permettant de réaliser l'objet du bill, règlement ou autre texte réglementaire au coût le plus bas,

c) une analyse de ce qu'implique le bill, règlement ou autre texte réglementaire du point de vue coûts et avantages, et

d) une conclusion au sujet des répercussions économiques pour toutes les personnes sur lesquelles le bill, règlement ou autre texte réglementaire aura une influence, avec une analyse montrant quelles personnes supporteront les frais en découlant et quelles personnes bénéficieront directement ou indirectement de ses avantages.

Coming into
force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

6. La présente loi entrera en vigueur le jour fixé par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-455

C-455

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-455

BILL C-455

An Act to provide for the inclusion of certain information in the annual reports of government departments and agencies

Loi prévoyant l'inclusion de certains renseignements dans les rapports annuels des départements, ministères et organismes du gouvernement

First reading, December 21, 1978

Première lecture, le 21 décembre 1978

MR. BALDWIN

M. BALDWIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-455

BILL C-455

An Act to provide for the inclusion of certain information in the annual reports of government departments and agencies

Loi prévoyant l'inclusion de certains renseignements dans les rapports annuels des départements, ministères et organismes du gouvernement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Annual Reports Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les rapports annuels*.

Titre abrégé
5

Contents of reports

2. Where, pursuant to any Act of Parliament, a person (hereinafter referred to as "the reporting authority") is required to make an annual report to Parliament or the House of Commons in respect of a body or office, such report shall, subject to any other Act, include the following information, namely:

2. Lorsque, en vertu d'une loi du Parlement, une personne (ci-après appelée «le rapporteur») est tenue de faire un rapport annuel au Parlement ou à la Chambre des communes sur son administration, ce rapport doit, sous réserve des dispositions contraires de toute autre loi, contenir les renseignements suivants:

Contenu des rapports

(a) the legal basis for the existence of the body or office and the origin of the duty of the reporting authority to make the annual report;

(b) the annual financial statement of the body or office in a form to be approved by the Auditor General of Canada;

(c) a statement of all budgetary, non-budgetary and statutory items contained in the Estimates and Supplementary Estimates authorizing expenditures by the body or office for the two consecutive fiscal years ending in the period to which the report relates, including the governing conditions under which such expenditures may be made;

a) la raison d'être légale de l'administration et l'origine de l'obligation imposée au rapporteur de faire le rapport annuel;

b) l'état financier annuel de l'administration, en une forme approuvée par le vérificateur général du Canada;

c) un état de tous les postes budgétaires, non-budgétaires et statutaires contenus dans le budget principal et les budgets supplémentaires qui donnent à l'administration l'autorisation de faire des dépenses pour les deux années consécutives dont la dernière se termine au cours de la période à laquelle a trait le rapport, avec l'énoncé des conditions auxquelles est assujettie cette autorisation;

(d) any opinions, observations or recommendations made by the Auditor General of Canada in respect of the body or office in his annual reports for the two consecutive fiscal years ending 5 in the period to which the report of the body or office relates;

(e) a statement by the reporting authority in reaction to the opinions, observations or recommendations mentioned in 10 paragraph (d);

(f) a summary of any legislation enacted during the preceding twelve months that affects the programs or operations 15 of the body or office;

(g) a summary of any opinions, observations or recommendations made by a parliamentary committee during the preceding twelve months in respect of 20 the body or office;

(h) the number of employees, officers and consultants engaged on the pay-roll of the body or office during the preceding twelve months and the several costs incurred for their salaries and services; 25 and

(i) a list of any regulations, statutory instruments or other subordinate legislation enacted within the preceding twelve months that affect the programs or 30 operations of the body or office.

d) toutes opinions, observations ou recommandations du vérificateur général du Canada relatives à l'administration et exprimées dans les rapports annuels qu'il a faits pour les deux 5 années financières consécutives dont la dernière se termine au cours de la période à laquelle a trait le rapport de l'administration;

e) une déclaration du rapporteur exposant sa critique des opinions, observations et recommandations mentionnées à l'alinéa d); 10

f) un résumé de toutes mesures législatives décrétées au cours des douze mois 15 précédents et affectant les programmes ou opérations de l'administration;

g) un résumé de toutes opinions, observations ou recommandations exprimées par un comité parlementaire au cours 20 des douze mois précédents au sujet de l'administration;

h) le nombre d'employés, de fonctionnaires et de consultants qui ont été rémunérés par l'administration au cours 25 des douze mois précédents et une ventilation des frais représentant leurs traitements et services; et

i) une liste des règlements et autres textes réglementaires établis dans les 30 douze mois précédents et affectant les programmes ou opérations de l'administration.

C-456

C-456

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-456

BILL C-456

An Act to promote the participation of small business
in federal government programs and contracts

Loi visant à encourager la participation des petites
entreprises aux programmes et contrats du gouvernement
fédéral

First reading, December 22, 1978

Première lecture, le 22 décembre 1978

MR. MAINE

M. MAINE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-456

BILL C-456

An Act to promote the participation of small business in federal government programs and contracts

Loi visant à encourager la participation des petites entreprises aux programmes et contrats du gouvernement fédéral

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète

Short title

1. This Act may be cited as the *Small Business Recognition Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi de prise en considération des petites entreprises*. 5

Titre abrégé

"Small business enterprise" defined

2. (1) In this Act, "small business enterprise" means a sole proprietorship, partnership or corporation that carries on one or more businesses of the following classes, namely,

- (a) construction, repair and maintenance,
- (b) manufacturing,
- (c) wholesale or retail trade,
- (d) the provision of services, other than by members of a profession recognized as 15 such by the law of Canada or of a province,

where the gross revenue of all businesses carried on by the owner of the proprietorship, by the members of the partnership or 20 by the corporation and all other corporations associated with it, as the case may be, in the last fiscal periods for which they were required to have filed a return under the provisions of the *Income Tax Act*, did not 25 exceed \$5,000,000 in the aggregate.

Associated corporations

(2) In determining whether one corporation is associated with another for the purposes of subsection (1), section 256 of the *Income Tax Act* applies.

2. Dans la présente loi, «petite entreprise commerciale» désigne une firme individuelle, une société en nom ou une corporation qui exploite une ou plusieurs entreprises des 10 catégories suivantes:

- a) construction, réparation et entretien,
- b) fabrication,
- c) commerce de gros ou de détail,
- d) prestation de services, autres que ceux 15 des membres d'une profession libérale reconnue comme telle par le droit du Canada ou d'une province canadienne,

lorsque le revenu brut total de l'ensemble des entreprises exploitées par le propriétaire de 20 la firme individuelle, par les associés de la société en nom ou par la corporation et toutes les autres corporations associées avec elle, selon le cas, au cours des derniers exercices fiscaux pour lesquels elles étaient 25 tenues de faire une déclaration aux termes des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, n'a pas dépassé \$5,000,000.

Définition de «petite entreprise commerciale»

(2) L'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique pour déterminer si une 30 corporation est associée avec une autre aux fins du paragraphe (1).

Corporations associées

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to give to small businesses in Canada the same special and favourable treatment that is given to their competitors, U.S. small businesses, by the U.S. government, especially in the area of government procurement and R&D support.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à accorder aux petites entreprises canadiennes le traitement spécial et favorable que leurs concurrentes, les petites entreprises des États-Unis, obtiennent de leur gouvernement, notamment en ce qui concerne les contrats du gouvernement et l'aide en matière de recherche et de mise au point.

Advice on
government
contracts

3. It is the duty of the Minister of State (Small Business)

- (a) to evaluate the goods and services that small business enterprises can provide to government departments,
- (b) to advise small business enterprises as to the requirements of government departments for such goods and services, and
- (c) to advise small business enterprises on the manner of doing business with the government, including the manner of tendering for contracts and of obtaining specifications and drawings therefor.

3. Il incombe au ministre d'État (Petites entreprises)

- a) d'évaluer les biens et services que les petites entreprises commerciales peuvent fournir aux ministères du gouvernement,
- b) de renseigner les petites entreprises commerciales sur les biens et services dont les ministères du gouvernement ont besoin,
- c) de renseigner les petites entreprises commerciales sur la façon de faire affaire avec le gouvernement, notamment sur la façon de soumissionner pour les contrats et d'obtenir les cahiers des charges et dessins y afférents.

Renseigne-
ments
concernant les
contrats du
gouvernement

Research and
development

4. The Minister of State for Science and Technology shall

- (a) assist small business enterprises to obtain contracts with the government of Canada for research and development,
- (b) assist small business enterprises to obtain the benefits of research and development performed by or on behalf of the government of Canada, and
- (c) consult with organizations representative of small business enterprises for the purpose of encouraging them to undertake joint programs of research and development and to establish joint facilities therefor.

4. Le ministre d'État pour la Science et la Technologie doit

- a) aider les petites entreprises commerciales à obtenir des contrats du gouvernement du Canada pour la recherche et la mise au point,
- b) aider les petites entreprises commerciales à bénéficier de la recherche et la mise au point effectuées par le gouvernement du Canada ou pour son compte, et
- c) se tenir en liaison avec les organismes représentatifs des petites entreprises commerciales en vue de les encourager à entreprendre des programmes conjoints de recherche et de mise au point et à établir à cette fin des facilités conjointes.

Recherche et
mise au point

R.S., c. S-18

5. Section 2 of the *Department of Supply and Services Act* is amended by adding 30 thereto the following subsection:

“(3) In this Act the expression “small business enterprise” has the same meaning as in the *Small Business Recognition Act*.”

35

5. L'article 2 de la *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services* est modifié par l'adjonction du paragraphe 35 suivant:

«(3) Dans la présente loi, l'expression «petite entreprise commerciale» a le même sens que dans la *Loi de prise en considération des petites entreprises*.»

S.R., c. S-18

6. Section 11 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

“(1.1) The Treasury Board shall, by regulation, prescribe procedures for the calling of tenders and the awarding of contracts to ensure that, for each department in each fiscal year, at least one-half of all contracts on which one or more

6. L'article 11 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

“(1.1) Le conseil du Trésor doit prescrire par règlement la procédure des appels d'offres et adjudications des contrats de telle sorte que, pour chaque ministère au cours de chaque année financière, au moins la moitié de tous les contrats

Contingents
pour les petites
entreprises

Quota for small
businesses

small business enterprises submit tenders are awarded to small business enterprises.

pour lesquels une ou plusieurs petites entreprises commerciales se portent soumissionnaires soient adjudés à de petites entreprises commerciales.

Subcontracting

(1.2) Where a proposed contract between the Minister and any contractor stipulates for the provision of goods or services of a value in excess of \$1,000,000 and the proposed contract lends itself, in the opinion of the Minister, to a scheme of subcontracting to one or more small business enterprises, the contract shall not be entered into on behalf of Her Majesty unless it contains a term binding the contractor to arrange such a scheme.

(1.2) Lorsqu'un projet de contrat entre le Ministre et un entrepreneur prévoit la fourniture de biens ou services d'une valeur supérieure à \$1,000,000 et que, de l'avis du Ministre, le projet de contrat se prête à sous-traiter avec une ou plusieurs petites entreprises commerciales, le contrat ne doit être signé au nom de Sa Majesté que s'il contient une condition obligeant l'entrepreneur à sous-traiter.

5 Sous-entrepreneurs

Reciprocity with other countries

(1.3) Where the law or practice of any country respecting the awarding of government contracts discriminates, with respect to any particular class of business, in favour of businesses resident in that country or which have some other continuing connection with that country, the Minister may, in the awarding of contracts, discriminate in the same manner and to the same extent in favour of businesses of that class which have a connection of the same or a similar kind with Canada."

(1.3) Lorsque le droit ou la coutume d'un pays, en matière d'adjudication de contrats du gouvernement, avantage, dans une catégorie particulière d'entreprises, celles qui sont établies dans ce pays ou qui ont quelque autre lien permanent avec lui, le Ministre peut avantager de la même façon et dans la même mesure, en leur adjugeant des contrats, les entreprises de cette catégorie qui ont avec le Canada le même lien ou un lien du même genre."

15 Réciprocité avec les autres pays

21
B
B56
C-457

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-457

An Act to amend the Canada Council Act
(financial accountability)

First reading, January 31, 1979

MR. WENMAN

C-457

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978-79

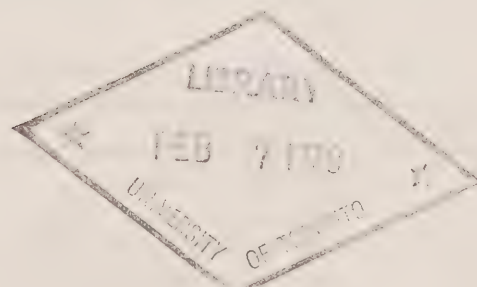
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-457

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des Arts du Canada
(responsabilité financière)

Première lecture, le 31 janvier 1979

M. WENMAN



BILL C-457

An Act to amend the Canada Council Act (financial accountability)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-2;
1976-77, c. 34,
s. 30

1. Section 2 of the *Canada Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"arts"

"2. In this Act,
"arts" includes architecture, the arts of the theatre, literature, music, painting, sculpture, the graphic arts, and other similar creative and interpretative activities;

"Council"

"Council" means the Canada Council established by section 3;

"Minister"

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act."

2. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
staff

"7. (1) The Council may, with the approval of the Minister,

(a) appoint such officers, employees and technical and professional advisers as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and

(b) prescribe the duties of such officers, employees and advisers and the conditions of their employment.

BILL C-457

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des Arts du Canada (responsabilité financière)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-2;
1976-77, c. 34,
art. 30

1. L'article 2 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Définitions

«arts»

«2. Dans la présente loi,
«arts» comprend l'architecture, les arts de la scène, la littérature, la musique, la peinture, la sculpture, les arts graphiques et toute autre activité de création et d'interprétation du même genre;

«Conseil» désigne le Conseil des Arts du Canada créé par l'article 3;

«Conseil»

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir en cette qualité aux fins de la présente loi.»

«Ministre»

2. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20

«7. (1) Avec l'approbation du Ministre, le Conseil peut

Nomination du
personnel

a) nommer le personnel ainsi que les conseillers techniques et professionnels nécessaires à son fonctionnement; et
b) définir leurs attributions et conditions d'emploi.

25

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide for ministerial responsibility for the Canada Council, so far as constitutional restrictions on private members' initiatives will allow, in order to enable elected representatives to perform more effectively their duties of overseeing government expenditures intended to promote the arts.

Clause 1: Section 2 at present reads as follows:

"2. In this Act *the expression "the arts" includes architecture, the arts of the theatre, literature, music, painting, sculpture, the graphic arts, and other similar creative and interpretative activities.*"

Clause 2: Section 7 at present reads as follows:

"7. The Council may appoint *and pay the remuneration and expenses of the employees and the technical and professional advisers necessary for the proper conduct of its activities.*"

NOTES EXPLICATIVES

Dans les limites des restrictions que la Constitution impose aux projets de loi présentés par des députés, ce bill vise à soumettre le Conseil des Arts à une responsabilité ministérielle pour permettre aux représentants élus de s'acquitter plus efficacement de leur devoir de surveillance des dépenses faites par le gouvernement pour encourager les arts.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 2:

«2. Dans la présente loi, l'expression «arts» comprend l'architecture, les arts de la scène, la littérature, la musique, la peinture, la sculpture, les arts graphiques et toute autre activité de création et d'interprétation du même genre.»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 7:

«7. Le Conseil peut nommer *les préposés* ainsi que les conseillers techniques et professionnels, nécessaires à son bon fonctionnement. Il peut aussi payer leur rémunération et acquitter leurs frais.»

Salaries and expenses of staff	(2) The officers, employees and advisers of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.	5	(2) Les dirigeants et employés ainsi que les conseillers du Conseil nommés conformément au paragraphe (1) reçoivent le traitement et les indemnités que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.	5	Traitements et indemnités du personnel
Temporary appointments	(3) Notwithstanding subsection (1), the Council may authorize the Chairman or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months."	10	(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Conseil peut autoriser son président ou tout autre dirigeant à nommer des personnes à des emplois temporaires de six mois au maximum.»	10	Le président peut procéder à des nominations temporaires
	3. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		3. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:		
By-laws	"10. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities including the appointment of honorary officers and the establishment of special, standing and other committees of the Council.	15 20	«10. (1) Sur l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement, fixer la conduite de ses délibérations et, d'une façon générale, celle de ses activités; il peut de la sorte procéder à la nomination de membres honoraires du bureau et à la création de comités spéciaux, permanents ou autres.	15 20	Règlement
Advisory committees	(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory committee of the Council may provide for the membership thereon of persons other than members of the Council, in addition to members of the Council.	25	(2) Les règlements qui créent des comités consultatifs du Conseil en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir que ceux-ci seront composés de membres du Conseil et d'autres personnes.		Conseils consultatifs
Remuneration of advisory committee members	(3) The members of an advisory committee who are not members of the Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council."	30	(3) Les membres d'un comité consultatif qui n'appartiennent pas au Conseil peuvent recevoir, pour leurs fonctions, la rémunération et les indemnités que fixe le 30 gouverneur en conseil.»		Rémunération des membres des comités consultatifs
	4. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	35	4. L'article 22 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:		
Audit	"22. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister."	40	«22. Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes et les opérations financières du Conseil et il présente son rapport au Conseil et au Ministre.»	35	Vérification
	5. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		5. L'article 23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	40	
Report to Parliament	"23. (1) The Chairman of the Council shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report of all proceedings under this Act for that fiscal year, including the	45	«23. (1) Le président du Conseil doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, soumettre au Ministre un rapport sur tout ce qui a été accompli selon la présente loi pendant	45	Rapport au Parlement

Clause 3: Section 10 at present reads as follows:

“10. The Council may make by-laws regulating its proceedings and generally for the conduct *and management* of its activities, including the appointment of honorary officers and of *advisory* committees.”

Article 3 du bill: Voici le texte actuel de l'article 10:

«10. Le Conseil peut établir des *statuts administratifs réglant ses travaux et, d'une manière générale, pour la conduite et la gestion de son activité, y compris la nomination de membres honoraires du bureau et de comités consultatifs.*»

Clause 4: Section 22 at present reads as follows:

“22. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Council and to the *member of the Queen's Privy Council for Canada designated under section 23.*”

Article 4 du bill: Voici le texte actuel de l'article 22:

«22. Les comptes et les opérations financières du Conseil doivent être vérifiés, chaque année, par l'auditeur général du Canada, et rapport de la vérification doit être fait au Conseil ainsi qu'au *membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné en vertu de l'article 23.*»

Clause 5: Section 23 at present reads as follows:

“23. The Chairman of the Council shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the *member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purpose* a report of all proceedings under this Act for that fiscal year, including the financial statements of the Council, and the Auditor General's report thereon, and the *member so designated* shall cause such reports to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not

Article 5 du bill: Voici le texte actuel de l'article 23:

«23. Le président du Conseil doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, soumettre au *membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné à cette fin par le gouverneur en conseil*, un rapport sur tout ce qui a été accompli selon la présente loi pendant ladite année financière, y compris les états financiers du Conseil, et le rapport de l'auditeur général y relatif. Le *membre ainsi désigné* doit faire présenter ces rapports au Parlement dans un délai de quinze jours après qu'ils ont été reçus

financial statements of the Council, and the Auditor General's report thereon, and the Minister shall cause such reports to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Provision for
review of report
and Act

(2) Where a report mentioned in subsection (1) is laid before Parliament, the Minister shall propose to the House of Commons that an order be made and referred to the appropriate committee of the House of Commons for the review by such committee of the report together with the provisions of this Act and for the recommendations of such committee with respect to any amendments to the Act that appear to the committee then to be necessary or desirable."

ladite année financière, y compris les états financiers du Conseil, et le rapport du vérificateur général y relatif. Le Ministre doit faire présenter ces rapports au Parlement dans un délai de quinze jours après qu'ils ont été reçus ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un quelconque des quinze premiers jours où le Parlement siège par la suite.

(2) Lorsqu'un rapport mentionné au paragraphe (1) est présenté au Parlement, le Ministre doit proposer à la Chambre des communes qu'un ordre soit établi et donné au comité approprié de la Chambre des communes portant révision du rapport et des dispositions de la présente loi par le comité et invitant ce dernier à faire des recommandations au sujet des modifications à apporter à la loi qu'il estime nécessaires ou opportunes.»

Disposition
prévoyant la
révision du
rapport et de la
loi

then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting *and provision shall be made for a review thereof by Parliament.*"

ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un quelconque des quinze premiers jours où le Parlement siège par la suite, *et il doit être pourvu à l'examen de ces rapports par le Parlement.*»

01
15
186
C-458

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-458

An Act to protect the Canadian environment by instituting mandatory impact assessment procedures prior to the construction of installations potentially damaging to the environment

First reading, January 31, 1979

MR. WENMAN

C-458

Government
Publications

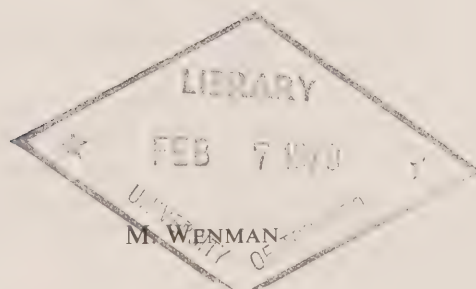
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-458

Loi visant à protéger l'environnement canadien en instituant des procédures d'évaluation des effets, obligatoirement applicables avant la construction d'installations pouvant nuire à l'environnement

Première lecture, le 31 janvier 1979



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-458

BILL C-458

An Act to protect the Canadian environment
by instituting mandatory impact assess-
ment procedures prior to the construc-
tion of installations potentially damag-
ing to the environment

Loi visant à protéger l'environnement cana-
dien en instituant des procédures d'éva-
luation des effets, obligatoirement appli-
cables avant la construction d'ins-
tallations pouvant nuire à
l'environnement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Environ-
mental Impact Assessment Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi d'évaluation des effets sur l'envi- 5
ronnement.*

INTERPRETATION

2. In this Act,
- (a) "air" includes enclosed air;
 - (b) "Department" means the Department
of the Environment;
 - (c) "environment" means, 10
 - (i) air, land or water,
 - (ii) plant and animal life, including
humans,
 - (iii) the social, economic and cultural
conditions that influence the life of 15
humans or a community,
 - (iv) any building, structure, machine or
other device or thing made by humans,
 - (v) any solid, liquid, gas, odour, heat,
sound, vibration or radiation resulting 20
directly or indirectly from the activities
of humans, or

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,
- a) «air» comprend l'air enclos;
 - b) «Ministère» désigne le ministère de
l'Environnement; 10
 - c) «environnement» comprend
 - (i) l'air, la terre ou les eaux,
 - (ii) les végétaux, les animaux et
l'homme,
 - (iii) les conditions sociales, économi- 15
ques et culturelles qui ont une influence
sur la vie de l'homme ou sur une
collectivité,
 - (iv) les constructions, structures, machi-
nes ou autres dispositifs ou choses faites 20
par l'homme,
 - (v) les solides, liquides, gaz, odeurs,
chaleurs, sons, vibrations ou radiations
résultant directement ou indirectement
de l'activité humaine, ou 25

Definitions

Définitions

- (vi) any part or combination of the foregoing and the interrelationships between any two or more of them;
- (d) "environmental impact assessment" means a document which details
- (i) the environmental impact of the proposed undertaking,
 - (ii) any adverse environmental effects which cannot be avoided should the undertaking be implemented,
 - (iii) alternatives to the proposed undertaking,
 - (iv) the relationship between local short-term use of the human environment and the maintenance and enhancement of long-term productivity, and
 - (v) any irreversible and irretrievable commitments of resources which would be involved in the proposed undertaking should it be implemented;
- (e) "land" includes enclosed land, land covered by water and subsoil;
- (f) "Minister" means the Minister of the Environment;
- (g) "person" includes Her Majesty in right of Canada, a Crown agency, a public body, a partnership, an unincorporated joint venture, and an unincorporated association;
- (h) "proceed" includes "carry on";
- (i) "proponent" means a person who,
- (i) carries out or proposes to carry out an undertaking, or
 - (ii) is the owner or person having charge, management or control of an undertaking;
- (j) "regulations" means the regulations made under this Act;
- (k) "undertaking" means any project, activity, structure, work, policy, legislative proposal or program which may have a significant environmental impact and includes abandonment, demolition, removal and rehabilitation; and
- (l) "water" means surface and ground water, or either of them.
- (vi) toute partie ou combinaison des éléments ci-dessus énumérés ainsi que les rapports entre deux ou plus de deux d'entre eux;
- d) «évaluation des effets sur l'environnement» désigne un document exposant en détail
- (i) les effets de l'entreprise proposée sur l'environnement,
 - (ii) tout effet nuisible à l'environnement qui ne peut être évité si l'entreprise est réalisée,
 - (iii) les solutions autres que l'entreprise proposée,
 - (iv) le rapport entre l'utilisation locale à court terme de l'environnement humain et le maintien et l'amélioration de la productivité à long terme, et
 - (v) tout engagement irréversible et irréparable de ressources qu'implique l'entreprise proposée si elle est réalisée;
- e) «terre» comprend la terre enclose, la terre submergée;
- f) «Ministre» désigne le ministre de l'Environnement;
- g) «personne» comprend Sa Majesté du chef du Canada, un organisme de la Couronne, un corps public, une société en nom collectif, une entreprise en commun non constituée en corporation et une association non constituée en corporation;
- h) «procéder à la réalisation» signifie également «poursuivre la réalisation»;
- i) «proposant» désigne la personne
- (i) qui réalise ou propose de réaliser une entreprise ou
 - (ii) qui est propriétaire d'une entreprise ou qui en a la charge, la direction ou le contrôle;
- j) «règlements» désigne les règlements établis en application de la présente loi;
- k) «entreprise» désigne tous travaux, tout projet ou programme, toute structure, activité, politique ou proposition législative susceptibles d'avoir d'importants effets sur l'environnement et comprend l'abandon, la démolition, l'enlèvement et le rétablissement; et

Application of
Act**3. This Act applies to any undertaking carried out**

- (i) by or on behalf of the Government of Canada,
- (ii) by or on behalf of any Crown Corporation, 5
- (iii) by or on behalf of any Crown agency,
- (iv) by any person, when the undertaking is supported in whole or in part 10 through contracts, grants, subsidies, loans, or other forms of assistance from the Government of Canada,
- (v) by any person, when the undertaking has been approved in principle or for 15 which funding has been approved before this Act is proclaimed in force but where no construction has begun, and
- (vi) within the legislative authority of the Parliament of Canada. 20

Crown

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.Proponent to
submit to
Minister
environmental
impact
assessment

5. (1) The proponent of an undertaking to which this Act applies shall submit to the Minister an environmental impact assessment of the undertaking and shall not proceed with the undertaking until the Minister has given his approval to proceed with the undertaking. 25

Feasibility
study

(2) Subsection 1 does not prohibit a feasibility study, including research, or any action necessary to comply with this Act before the approval of the Minister is given to proceed with an undertaking, where the cost of such study, research, or action is less than 35 \$100,000.

Content of
environmental
impact
assessment

(3) An environmental impact assessment submitted to the Minister pursuant to subsection (1) shall consist of,

- (a) a description of the need for the 40 undertaking, the persons it is likely to**

1) «eaux» désigne soit les eaux de surface, soit les eaux souterraines, soit les unes et les autres.

3. La présente loi s'applique à toute entreprise réalisée

- (i) par ou pour le gouvernement du Canada,
- (ii) par ou pour une société de la Couronne,
- (iii) par ou pour un organisme de la 10 Couronne,
- (iv) par toute personne, lorsque l'entreprise est financée en totalité ou en partie grâce à des contrats, subventions, primes, prêts ou autres formes d'aide du 15 gouvernement du Canada,
- (v) par toute personne, lorsque l'entreprise a été approuvée en principe ou que son financement a été approuvé avant la proclamation de mise en vigueur de la 20 présente loi mais qu'aucune construction n'a été commencée, et
- (vi) dans les limites de la compétence législative du Parlement du Canada.

Application de
la Loi 5**4. La présente loi lie Sa Majesté du chef 25 Couronne du Canada.**

5. (1) Le proposant d'une entreprise à laquelle s'applique la présente loi doit soumettre au Ministre une évaluation des effets de l'entreprise sur l'environnement et ne doit 30 pas procéder à la réalisation de l'entreprise tant que le Ministre n'a pas donné son approbation à cet effet.

Le proposant
doit soumettre
au Ministre une
évaluation des
effets sur
l'environnement

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas de faire une étude de praticabilité, notamment 35 des recherches, ni de prendre toute mesure nécessaire au respect de la présente loi avant d'avoir obtenu l'approbation du Ministre permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise lorsque le coût de cette étude, de ces 40 recherches ou de cette mesure est inférieur à \$100,000.

Étude de
praticabilité

(3) Une évaluation des effets sur l'environnement soumise au Ministre en application du paragraphe (1) doit comprendre:

Contenu de
l'évaluation des
effets sur
l'environnement 45

- a) un exposé sur le besoin auquel répond l'entreprise, les personnes qu'elle avanta-**

- benefit, the persons it is likely to harm and the period of time over which the impact is likely to occur;
- (b) a description of the proposed undertaking adequate to permit a careful prediction of its environmental impact; 5
- (c) an account of environmental effects which will be caused or that reasonably might be caused if the proposed undertaking is implemented, including a discussion 10 of their significance;
- (d) a description of measures available to minimize, mitigate or remedy the impact;
- (e) a description of alternatives to the proposed undertaking including the alternative 15 of no undertaking and an evaluation of their advantages and disadvantages;
- (f) an account of any irreversible or irretrievable commitments of energy or resources which would likely be the result 20 of the undertaking including a discussion of the extent to which the undertaking may curtail the range of beneficial uses of the environment;
- (g) a description of the energy requirement, the net energy output and the energy use efficiency of the undertaking; 25
- (h) an account of the relationship between short-term uses of the environment and the maintenance and enhancement of long-term 30 uses of the environment;
- (i) a description of the tendency, if any, of the proposed undertaking to induce or encourage industrialization, commercialization, urbanization, population change, 35 economic change and related kinds of growth;
- (j) an account of the degree of uncertainty contained in any description of the effect on the environment, qualitatively 40 and quantitatively,
- (k) an account of the degree to which the effects on the environment may be irreversible and the extent to which energy 45 will be consumed and non-renewable resources will be used by the undertaking and the alternative methods of carrying out the undertaking and the alternatives to the undertaking.
- gera probablement, les personnes auxquelles elle nuira probablement et la période pendant laquelle les effets se feront probablement sentir;
- b) une description de l'entreprise proposée 5 qui permette de prévoir soigneusement ses effets sur l'environnement;
- c) un exposé des effets sur l'environnement qui se produiront de façon certaine 10 ou auxquels on peut raisonnablement s'attendre en cas de réalisation de l'entreprise proposée, y compris une étude de leur importance;
- d) un exposé sur les mesures dont on dispose pour atténuer les effets, les réduire au 15 minimum ou y remédier;
- e) un exposé sur les solutions autres que l'entreprise proposée, y compris la non-réalisation de l'entreprise et une évaluation des avantages et inconvénients de ces 20 autres solutions;
- f) un exposé sur les engagements irréversibles et irréparables d'énergie et de ressources qu'entraînerait probablement l'entreprise, y compris une étude de la mesure 25 dans laquelle l'entreprise peut restreindre la gamme des utilisations avantageuses de l'environnement;
- g) un exposé sur les besoins de l'entreprise en énergie, sa production nette d'énergie et 30 son efficacité quant à la consommation d'énergie;
- h) un exposé sur le rapport entre les utilisations à court terme de l'environnement et le maintien et l'amélioration de ses 35 utilisations à long terme;
- i) un exposé, le cas échéant, sur toute tendance de l'entreprise proposée à provoquer ou encourager l'industrialisation, la commercialisation, l'urbanisation, des 40 changements démographiques ou économiques et des accroissements dans des domaines connexes;
- j) un exposé sur le degré d'incertitude qu'implique tout exposé ou toute description 45 concernant les effets sur l'environnement, des points de vue qualitatif et quantitatif;
- k) un exposé sur la mesure dans laquelle les effets sur l'environnement peuvent être 50 irréversibles et sur la mesure dans laquelle

Summary

6. Every environmental impact assessment filed with the Minister shall contain a summary of its contents in such terms as to be understood by the ordinary reasonable man.

Licence, permit, loan and guarantee

7. (1) Where a proponent is required under this Act to submit to the Minister an environmental impact assessment of an undertaking,

(a) a licence, permit, approval, permission or consent that is required under any statute, regulation or other requirement of the Government of Canada, or an agency thereof, in order to proceed with the undertaking shall not be issued or granted; and

(b) if it is intended that the Government of Canada or any agency thereof will provide a loan, a guarantee of repayment of a loan, a grant or a subsidy with respect to the undertaking, the loan, guarantee, grant or subsidy shall not be approved, made or given,

unless,

(c) the environmental impact assessment has been submitted to the Minister; and

(d) the Minister has given approval to proceed with the undertaking.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to,

(a) a licence, permit, approval, permission or consent;

(b) a loan, guarantee, grant or subsidy, in relation to a feasibility study, including research.

Review and notice

8. (1) Where an environmental impact assessment of an undertaking is submitted by a proponent to the Minister, the Minister,

(a) shall cause a review of the environmental impact assessment to be prepared; and

l'entreprise, les autres méthodes de réalisation de l'entreprise et les solutions autres que l'entreprise, feraient consommer de l'énergie et utiliser des ressources non renouvelables;

6. Toute évaluation des effets sur l'environnement soumise au Ministre doit comprendre un résumé de son contenu rédigé de façon à être clairement compris par le grand public.

7. (1) Lorsqu'un proposant est tenu par la présente loi de soumettre au Ministre une évaluation des effets d'une entreprise sur l'environnement,

a) il ne sera délivré ni accordé de licence, 15 permis, approbation, permission ou consentement requis en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'une autre exigence du gouvernement du Canada ou de l'un de ses organismes pour pouvoir procéder à la réa- 20 lisation de l'entreprise et,

b) si le gouvernement du Canada ou un de ses organismes se propose d'accorder un prêt, une garantie de remboursement de prêt, une subvention ou une prime à 25 l'égard de l'entreprise, le prêt, la garantie, la subvention ou la prime ne seront approuvés ni accordés

que

c) si l'évaluation des effets sur l'environnement a été soumise au Ministre et

d) si le Ministre a donné son approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

a) aux licences, permis, approbations, permissions ou consentement; ni

b) aux prêts, garanties, subventions ou primes

qui ont trait à une étude de praticabilité, 40 notamment des recherches.

8. (1) Lorsqu'un proposant soumet au Ministre une évaluation des effets d'une entreprise sur l'environnement, le Ministre

a) doit faire rédiger un examen de l'éva- 45 luation des effets sur l'environnement et

b) doit donner avis

5

Résumé

10

Licence, permis, prêt et garantie

35 Exceptions

Examen et avis

- (b) shall give notice of,
- (i) the receipt of the environmental impact assessment,
 - (ii) the completion of the preparation of the review,
 - (iii) the place or places where the environmental impact assessment and review may be inspected and copied at nominal cost and
 - (iv) such other matters as the Minister considers necessary or advisable,
- to the proponent, and, in such manner as the Minister considers suitable, to the public and to such other persons as the Minister considers necessary or advisable.

5

- (i) de la réception de l'évaluation des effets sur l'environnement,
- (ii) de l'achèvement de la rédaction de l'examen,
- (iii) du lieu ou des lieux où l'on peut consulter l'évaluation des effets sur l'environnement et l'examen de cette évaluation et où l'on peut en obtenir copie à un prix très modique, et
- (iv) de toute autre chose qu'il juge nécessaire ou souhaitable de communiquer,

5

au proposant et, de la façon que le Ministre juge convenable, au public et aux personnes que le Ministre juge nécessaire ou souhaitable d'en aviser.

Copies

(2) The Minister shall

- (a) order the proponent to make sufficient copies of the environmental impact assessment to provide a copy at reasonable cost to each person who submits a written request to the proponent; and
- (b) make sufficient copies of his review to provide a copy at reasonable cost to each person who submits a written request to the Minister.

25

(2) Le Ministre doit

- a) ordonner au proposant de faire faire suffisamment de copies de l'évaluation des effets sur l'environnement pour que chaque personne qui en fait la demande par écrit au proposant puisse en obtenir une; et
- b) faire faire suffisamment de copies de son examen pour pouvoir en fournir une à chaque personne qui lui en fait la demande par écrit.

Le proposant doit donner avis d'une évaluation des effets sur l'environnement

30

9. The proponent shall give notice that he has filed an environmental impact assessment to:

- (a) every registered owner of property within four hundred feet of the boundaries of the site of the proposed undertaking, and
- (b) the public, by
 - (i) publishing a notice in a paper of local circulation twice within the 15 day period immediately after the filing of the environmental impact assessment,
 - (ii) posting a notice in a conspicuous place at or near the site of the proposed undertaking.

35

9. Le proposant doit donner avis de son dépôt d'une évaluation des effets sur l'environnement:

- a) à tout propriétaire enregistré de biens situés à une distance de quatre cents pieds ou moins des limites du site de l'entreprise proposée, et
- b) au public,
 - (i) en publiant, à deux reprises dans les 15 jours qui suivent immédiatement le dépôt de l'évaluation des effets sur l'environnement, un avis dans un journal distribué localement, et
 - (ii) en faisant placer un avis dans un endroit bien en vue sur le site ou près du site de l'entreprise proposée.

35

40

10. Any person may inspect an environmental impact assessment at either the Minister's Office, the head office of the proponent, or the regional office of the

45

10. Toute personne peut consulter une évaluation des effets sur l'environnement soit au bureau du Ministre, soit au siège social du proposant, soit au bureau régional du minis-

Consultation d'une évaluation des effets sur l'environnement

45

Proponent to give notice of environmental impact assessment

Inspection of environmental impact assessment

Department of the Environment nearest the site of the proposed undertaking.

tère de l'environnement qui se trouve le plus proche du site de l'entreprise proposée.

Inspection of
Minister's
review

11. Any person may inspect the Minister's review of the environmental impact assessment at either the Minister's Office or the regional office of the Department of the Environment nearest the site of the proposed undertaking.

11. Toute personne peut consulter l'examen ministériel de l'évaluation des effets sur l'environnement soit au bureau du Ministre, soit au bureau régional du ministère de l'environnement qui se trouve le plus proche du site de l'entreprise proposée.

Consultation de
l'examen
ministériel

Minister shall
prepare review

12. (1) Upon receipt of an environmental impact assessment, the Minister shall within 30 days, prepare a review of the environmental impact assessment and shall give copies of the review to the proponent and to the regional office of the Department nearest the site of the proposed undertaking and shall make sufficient copies to provide a copy to each person who makes a written request therefor.

12. (1) Sur réception d'une évaluation des effets sur l'environnement, le Ministre doit, dans les 30 jours, faire rédiger un examen de l'évaluation et remettre des copies de cet examen au proposant et au bureau régional du Ministère qui se trouve le plus proche du site de l'entreprise proposée et doit faire faire suffisamment de copies pour en fournir une à chaque personne qui en fait la demande par écrit.

Le Ministre
doit rédiger un
examen

Hearing

(2) Within 30 days of the completion of the review, any person may make written submissions to the Minister concerning the undertaking and may request that the Minister hold a hearing before giving approval to the undertaking.

(2) Dans les 30 jours de l'achèvement de l'examen, toute personne peut présenter des observations écrites au Ministre au sujet de l'entreprise et peut demander au Ministre de tenir une audience avant de donner son approbation à l'entreprise.

Audience

Idem

(3) If a request for a hearing is received by the Minister, the Minister shall, within 15 days after the period referred to in subsection (2) convene a hearing concerning the undertaking.

(3) Si le Ministre reçoit une demande d'audience, il doit, dans les 15 jours qui suivent le délai fixé au paragraphe (2), tenir une audience au sujet de l'entreprise.

Idem

Minister to
make decision

(4) If no request for a hearing is made, the Minister shall, within 20 days after the expiry of the 30 day period referred to in subsection (2), make a decision.

(4) A défaut de demande d'audience, le Ministre doit rendre une décision dans les 20 jours qui suivent l'expiration du délai de 30 jours fixé au paragraphe (2).

Décision du
Ministre

Hearing to be
held by
Minister or
persona
designata

13. Where a hearing has been requested, it shall be held by the Minister or by a person acting as *persona designata* in a locality within 50 miles of the site of the proposed undertaking and such hearing shall be open to the public.

13. En cas de demande d'audience, cette audience doit être tenue par le Ministre ou une personne désignée par lui dans un lieu distant de 50 milles au maximum du site de l'entreprise proposée et une telle audience doit être publique.

L'audience doit
être tenue par
le Ministre ou
une personne
désignée

Person to be
represented by
agent or
counsel

14. Any person shall have standing to appear at a hearing, to offer evidence to examine and cross-examine witnesses, and to be represented by an agent or by counsel.

14. Toute personne peut comparaître à une audience, y témoigner, y interroger et contre-interroger les témoins et y être représentée par mandataire ou avocat.

Toute personne
peut être
représentée par
mandataire ou
avocat

Award of
reasonable costs

15. The Minister or his *persona designata* may award reasonable costs of participating in a hearing to a participant who has substantially prevailed, or who has raised a sub-

15. Le Ministre ou la personne désignée par lui peut dédommager des frais raisonnables de participation à une audience un participant dont le point de vue a nettement

Dédommage-
ment des frais
raisonnables

stantial issue of public policy, such costs to be paid by the proponent of the undertaking.

prévalu ou qui a soulevé une importante question d'intérêt public, ces frais étant à la charge du proposant de l'entreprise.

Decision after hearing

16. The Minister or his *persona designata* conducting the hearing shall with all dispatch at the end of the hearing prepare a decision, taking into account all the evidence presented.

16. Le Ministre ou la personne désignée par lui pour tenir une audience doit, à la fin de l'audience, préparer une décision en tenant compte de tous les témoignages.

Décision à la suite de l'audience

Options

17. The Minister or his *persona designata* may, after a hearing is held, or, if no hearing is requested, decide

17. Le Ministre ou la personne désignée par lui peut, à défaut de demander d'audience ou après la tenue d'une audience, décider

Choix

(a) to give approval to proceed with the undertaking;

a) de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise ou

(b) to give approval to proceed with the undertaking subject to such terms and conditions as the Minister considers necessary to carry out the purpose of this Act and in particular requiring or specifying:

b) de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise sous réserve des conditions que le Ministre juge nécessaires pour répondre à l'objet de la présente loi, notamment en imposant ou spécifiant:

(i) the methods and phasing of the carrying out of the undertaking,

(i) les méthodes et la chronologie de réalisation de l'entreprise,

(ii) the works or actions to prevent, mitigate or remedy effects of the undertaking on the environment,

(ii) les travaux à effectuer ou mesures à prendre pour éviter ou atténuer les effets de l'entreprise sur l'environnement ou pour y remédier,

(iii) such research, investigations, studies and monitoring programs related to the undertaking and reports thereof, as he considers necessary,

(iii) les recherches, enquêtes, études, programmes de contrôle touchant l'entreprise, et rapports à leur sujet qu'il juge nécessaires,

(iv) such changes in the undertaking as he considers necessary,

(iv) les modifications qu'il juge nécessaires d'apporter à l'entreprise,

(v) that the proponent enter into one or more agreements related to the undertaking with any person with respect to such matters as the Minister considers necessary,

(v) la conclusion, entre le proposant et d'autres personnes, d'un ou plusieurs accords concernant l'entreprise sur les sujets que le Ministre juge nécessaires,

(vi) that the proponent comply with all or any of the provisions of the environmental impact assessment that may be incorporated by reference in the approval, and

(vi) l'application, par le proposant, de tout ou partie des dispositions de l'évaluation des effets sur l'environnement qui peuvent être incorporées par référence dans l'approbation, et

(vii) the period of time during which the undertaking, or any part thereof, shall be commenced or carried out; or

(vii) la période au cours de laquelle débutera ou aura lieu la réalisation de tout ou partie de l'entreprise; ou

(c) to refuse to give approval to proceed with the undertaking.

c) de refuser de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise.

Where Minister
not to give
approval

18. The Minister shall not give approval to any undertaking or phase thereof if on the balance of probabilities,

(a) the environmental, social, cultural and economic costs of the undertaking to the people of Canada and future generations thereof may exceed the benefits to be derived from the undertaking directly, indirectly or cumulatively; or

(b) the proponent does not have the financial capacity to ensure that the results in any or all phases of the undertaking will comply with existing or proposed environmental control standards approved or adopted by the governments of Canada, or of any province, or there is, on the balance of probabilities, no present technology capable of ensuring the safe disposal or containment of any contaminant associated with the undertaking or adequate provision has not been made for the disposal of any such contaminant or waste or for securing the maintenance of sufficient and healthful water supplies or for sewage disposal.

Review of
decision by
Federal Court

19. Any person may, within 10 days of the Minister's decision, apply to the Federal Court for a review of that decision.

Federal Court

20. The Federal Court shall determine the matter *de novo*, and may examine the environmental impact assessment, the review, any submission made to the Minister and such further material as is necessary in the opinion of the Court to reach a decision.

Person may be
represented by
counsel before
Federal Court

21. Any person shall have standing to appear at the Federal Court and shall have the right to call evidence, to examine and cross-examine witnesses, to make submissions to the Court, and may be represented by counsel.

Matters before
Federal Court

22. (1) The Federal Court shall determine the matters in question within a reasonable period of time after final day of the hearing.

18. Le Ministre ne doit pas donner son approbation à une entreprise ou phase d'entreprise si, d'après les probabilités,

a) pour le peuple canadien et les futures générations de Canadiens, les inconvénients que présente l'entreprise, du point de vue de l'environnement et des points de vue social, culturel et économique, risquent de l'emporter sur les avantages qu'ils en retireraient directement, indirectement ou cumulativement; ou

b) le proposant n'a pas les moyens financiers nécessaires pour assurer que les résultats, dans l'ensemble ou une partie des phases de l'entreprise, satisferont aux normes existantes ou proposées en matière de contrôle de l'environnement, approuvées ou adoptées par le gouvernement du Canada ou d'une province, ou s'il n'existe pas alors de technique permettant d'évaluer, traiter ou renfermer sans danger tout contaminant dû à l'entreprise ou si l'on n'a pas pris les dispositions nécessaires pour l'évacuation ou le traitement de ces contaminants ou déchets ni pour l'obtention et la conservation de réserves suffisantes d'eau saine ou pour l'évacuation ou le traitement des eaux résiduaires.

Cas où le
Ministre ne doit
pas donner son
approbation

19. Toute personne peut, dans les 10 jours de la décision du Ministre, demander à la Cour fédérale une révision de cette décision.

Revision de la
décision par la
Cour fédérale

20. La Cour fédérale doit juger de la question *de novo*, et peut procéder à l'étude de l'évaluation des effets sur l'environnement, de l'examen du Ministre et des observations présentées au Ministre et de toute autre documentation dont l'étude est nécessaire, de l'aire de la Cour, pour lui permettre de rendre une décision.

Cour fédérale

21. Toute personne peut comparaître devant la Cour fédérale et a le droit d'invoquer des témoignages, d'interroger et contre-interroger les témoins, de présenter des plaidoiries à la Cour et d'être représentée par avocat.

Toute personne
peut être
représentée par
un avocat
devant la Cour
fédérale

45

22. (1) La Cour fédérale doit juger des questions dont elle est saisie dans tout délai raisonnable qui suit le dernier jour de l'audience.

Questions dont
la Cour
fédérale est
saisie

Where undertaking deemed to be refused

(2) Where no decision is issued within the time referred to in subsection (1) by the Federal Court, approval of the proposed undertaking shall be deemed to be refused.

Inspection officers

23. (1) The Minister may designate in writing one or more employees of the Ministry as inspection officers for the purposes of any section of this Act or any regulation or section of any regulation made under this Act.

5
10

(2) Lorsque la Cour fédérale n'a rendu aucune décision dans le délai fixé au paragraphe (1), l'approbation de l'entreprise proposée est réputée avoir été refusée.

Cas où l'entreprise proposée est réputée avoir été refusée

5 Inspecteurs

23. (1) Le Ministre peut désigner par écrit un ou plusieurs employés du Ministère comme inspecteurs aux fins de tout article de la présente loi ou de tout règlement ou article de règlement d'application.

Certificate

(2) The Minister shall issue to every inspection officer a certificate of his designation and every inspection officer in the execution of his duties under this Act and the regulations shall produce his certificate of 15 designation upon request.

(2) Le Ministre doit délivrer à chaque 10 inspecteur un certificat attestant sa désignation et tout inspecteur, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et ses règlements d'application, doit produire sur demande son certificat de désignation. 15

10 Certificat

Powers of inspection officer

24. Where an inspection officer has reasonable grounds to believe that it is essential to the purpose of the administration of this Act and the regulations, he may, upon 20 production of his certificate of designation, enter at any reasonable time any building, other than a dwelling, or any structure, machine, vehicle, land, water or air and make or require to be made such surveys, 25 examinations, investigations, tests and inquiries, as he considers necessary, including examinations of books, records and documents and may make, take and remove or may require to be made, taken or removed 30 samples, copies or extracts.

24. Lorsqu'un inspecteur a raisonnablement lieu de croire qu'il y va de l'application de la présente loi et des règlements, il peut, sur production de son certificat de désignation, pénétrer à tout moment raisonnable 20 dans tout édifice, autre qu'une habitation, dans toute structure ou machine, dans tout véhicule, sur tout terrain ou en tout lieu où il y a de l'eau ou de l'air et il peut y effectuer ou exiger qu'y soient effectués les relevés, 25 examens, enquêtes, épreuves et investigations qu'il considère nécessaires, y compris des inspections de registres, dossiers et documents, et il peut prendre et emporter ou exiger que soient pris et emportés des échan- 30 tillons, copies ou extraits.

Pouvoirs d'un inspecteur

No person to hinder inspection officer in the performance of his duties

25. No person shall hinder or obstruct an inspection officer in the lawful performance of his duties or knowingly furnish an inspection officer with false information or refuse 35 to furnish him with information required for the purposes of this Act and the regulations.

25. Nul ne doit embarrasser ni gêner un inspecteur dans l'exercice légitime de ses fonctions, ni sciemment lui fournir de faux renseignements ou refuser de lui fournir les 35 renseignements, qu'il requiert aux fins de la présente loi et des règlements d'application.

Nul ne doit gêner un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions

Minister may apply to Federal Court for order

26. The Minister or any person, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, may apply to the Federal 40 Court for an order,

26. Le Ministre ou toute autre personne peut demander à la Cour fédérale, en sus de toute autre réparation et de toute peine 40 imposée par une loi, de rendre une ordonnance

Le Ministre peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance

(a) enjoining any person from doing or carrying on any activity which would further proceed with an undertaking contrary to this Act;

45

a) enjoignant à quiconque de s'abstenir de toute activité ou de la poursuite de toute activité qui contribuerait à poursuivre la 45 réalisation d'une entreprise à l'encontre de la présente loi; ou

(b) invalidating any licence, permit, approval, permission or consent issued or granted contrary to subsection 7(1); or

(c) enjoining any person carrying on an undertaking contrary to the approval granted,

and the Court may make the order on such terms and conditions as the Court considers proper.

b) invalidant les licences, permis, approbations, permissions ou consentements accordés à l'encontre du paragraphe 7(1); ou

c) enjoignant à quiconque de s'abstenir de poursuivre la réalisation d'une entreprise à l'encontre de l'approbation accordée,

et la Cour peut rendre l'ordonnance aux conditions qu'elle considère convenables.

Public interest

27. Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, having regard to the purpose of this Act and weighing the same against the injury, damage or interference that might be caused to any person or property by the application of this act to any undertaking, the Minister, with approval of Parliament may by order,

(a) exempt an undertaking or a proponent of an undertaking from the application of this Act or the regulations or any matter or matters provided for in this Act or the regulations subject to such terms and conditions as the Minister may impose;

(b) suspend or revoke an exemption referred to in paragraph (a); or

(c) alter or revoke any term or condition of an exemption referred to in paragraph (a).

27. Lorsque le Ministre est d'avis qu'il a lieu de le faire dans l'intérêt public, compte

tenu de l'objet de la présente loi et après avoir déterminé s'il est plus important ou moins important de réaliser cet objet que d'éviter les préjudices, dommages ou immixtions que pourrait subir toute personne ou propriété du fait de l'application de la présente loi à une entreprise, le Ministre peut, avec l'approbation du Parlement, rendre une ordonnance

a) dispensant, aux conditions qu'il impose le cas échéant, une entreprise ou le proposant d'une entreprise de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) suspendant ou révoquant une dispense mentionnée à l'alinéa a); ou

c) modifiant ou révoquant tout ou partie des conditions auxquelles est soumise une dispense mentionnée à l'alinéa a).

Record of undertaking

28. (1) The Minister shall cause to be maintained a record of every undertaking in respect of which an environmental impact assessment has been submitted under this Act that shall consist of the environmental impact assessment, the review of the environmental impact assessment that the Minister caused to be prepared, and any proposal to amend or approval or any order of the Minister pursuant to this Act together with the written reasons, if any, therefor.

28. (1) Le Ministre doit faire tenir à jour un dossier sur chaque entreprise qui a fait l'objet d'une évaluation des effets sur l'environnement soumise en vertu de la présente loi; ce dossier doit comprendre l'évaluation des effets sur l'environnement, l'examen de cette évaluation que le Ministre a fait faire et toute proposition de modification, toute approbation donnée ou toute ordonnance rendue par le Ministre conformément à la présente loi ainsi que leurs motifs, le cas échéant.

Dossier sur chaque entreprise

Inspection of record

(2) The Minister shall, upon the request of any person, make available for the inspection of such person any record referred to in subsection (1) and shall make copies available at a charge not to exceed the direct copying charge to the Department.

(2) Le Ministre doit, sur demande de toute personne, mettre à sa disposition, pour qu'elle l'examine, tout dossier mentionné au paragraphe (1) et doit en fournir des copies à un prix n'excédant pas les frais directs de copie imputés au Ministère.

Dossier à la disposition de toute personne qui en fait la demande

Powers

29. The Minister, for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations may,

- (a) conduct research with respect to the environment or environmental impact assessments; 5
- (b) conduct studies of the quality of the environment;
- (c) conduct studies of environmental planning or environmental impact assessments designed to lead to the wise use of the environment by humans; 10
- (d) convene conferences and conduct seminars and educational and training programs with respect to the environment or environmental assessments; 15
- (e) gather, publish and disseminate information with respect to the environment or environmental impact assessments;
- (f) appoint from among members of the public service, committees to perform such advisory functions as the Minister considers advisable; 20
- (g) make such investigations, surveys, examinations, tests and other arrangements as he considers necessary; and 25
- (h) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any government or person with respect to the environment or environmental impact assessments. 30

Fine

30. Every person, whether as principal or agent, or an employee of either of them, who contravenes any provision of this Act or the regulations or fails to comply with an order or a term or condition of an approval issued or given under this Act is guilty of an offence and on summary conviction is liable, on a first conviction, to a fine of not less than 1% and not more than 7% of the net annual revenue of the person to be determined by a reference to a taxation officer of the Federal Court. 35 40

Charge under this Act

31. Any person who has reasonable and probable grounds to believe that anyone has been, is or is about to contravene any provision of this Act or has failed, is failing, or is 45

Pouvoirs

29. Aux fins d'application de la présente loi et de ses règlements, le Ministre peut

- a) faire faire des recherches relatives à l'environnement ou aux évaluations des effets sur l'environnement; 5
- b) faire faire des études de la qualité de l'environnement;
- c) faire faire des études de planification de l'environnement ou des évaluations des effets sur l'environnement, aux fins d'une utilisation judicieuse de l'environnement par les humains; 10
- d) faire organiser des congrès, des séminaires et des programmes d'enseignement et de formation au sujet de l'environnement ou des évaluations des effets sur l'environnement; 15
- e) faire recueillir, publier et propager des renseignements au sujet de l'environnement ou des évaluations des effets sur l'environnement; 20
- f) constituer des comités de fonctionnaires publics ayant les fonctions consultatives qu'il juge souhaitables;
- g) faire faire les investigations, relevés, examens, épreuves et autres opérations qu'il juge nécessaires; 25
- h) conclure, sur approbation du gouverneur en conseil, des accords avec tout gouvernement ou toute personne au sujet de l'environnement ou des évaluations des effets sur l'environnement. 30

Amende

30. Toute personne, qu'elle soit mandant ou mandataire, ou à l'emploi de l'un ou l'autre, se rend, lorsqu'elle contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, ou lorsqu'elle ne se conforme pas à un décret, une ordonnance ou une condition d'approbation établis en vertu de la présente loi, coupable d'une infraction et, lorsqu'il s'agit d'une première infraction, passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende dont le montant, fixé par renvoi à un agent de taxation de la Cour fédérale, est compris entre 1% et 7% du revenu annuel net du contrevenant. 35 40 45

Plainte en vertu de la présente loi

31. Quiconque a raisonnablement lieu de croire qu'il est probable qu'une personne a contrevenu, contrevient ou est sur le point de contrevenir à une disposition de la présente 50

about to fail to comply with an order or term or condition of any approval issued or given under this Act, may lay a charge under this Act where the Minister of the Environment has not confirmed his intention of prosecuting within 30 days of being notified; upon the payment of any fine assessed under this act, the Receiver General of Canada shall cause half of the fine so assessed to be paid out to any person who has brought the prosecution upon the completion of which a fine was assessed.

loi ou qu'elle ne s'est pas conformée, ne se conforme pas ou est sur le point de ne pas se conformer à un décret, une ordonnance ou une condition d'approbation établis en vertu de la présente loi, peut porter plainte en vertu de la présente loi, lorsque, dans les 30 jours après avoir été avisé de l'objet de la plainte, le Ministre de l'environnement n'a pas confirmé son intention d'intenter des poursuites; après paiement d'une amende imposée en vertu de la présente loi à la suite de poursuites intentées sur l'initiative d'une personne, le receveur général du Canada doit faire verser la moitié du montant de cette amende à cette personne.

Regulations

32. (1) The Governor in Council may make regulations
(a) prescribing additional information which shall be contained in environmental impact assessment; and
(b) prescribing forms for the purpose of this Act and providing for their use.

32. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements
a) prescrivant d'inclure des renseignements supplémentaires dans les évaluations des effets sur l'environnement; et
b) prescrivant les formulaires à utiliser aux fins de la présente loi ainsi que leur mode d'utilisation.

Règlements

Idem

(2) No regulations made under this Act shall come into force until;
(a) notice of the proposed regulation has been given by publishing the proposed regulation in the *Canada Gazette*, and
(b) a hearing has been held by the Minister or his *persona designata* to consider the regulation if any person makes a written request to the Minister for such a hearing within 15 days of the publication of the proposed regulation in the *Canada Gazette*.

(2) Aucun règlement établi en vertu de la présente loi n'entre en vigueur
a) tant qu'il n'a pas été donné avis du règlement proposé par publication de son texte dans la *Gazette du Canada*; et
b) tant, que le Ministre ou la personne désignée par lui n'a pas tenu une audience aux fins d'étudier le règlement si, dans les 15 jours de la publication du règlement proposé dans la *Gazette du Canada*, quiconque demande par écrit au Ministre la tenue d'une telle audience.

Idem

Commencement

33. This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

33. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-459

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-459

An Act to amend the Juvenile Delinquents Act
(restitution for wilful damage)

First reading, February 7, 1979

MR. KAPLAN

C-459

Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

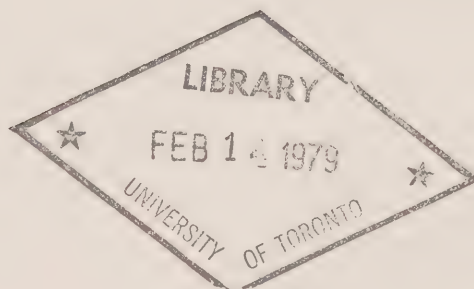
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-459

Loi modifiant la Loi sur les jeunes délinquants
(réparation pour dommages volontaires)

Première lecture, le 7 février 1979

M. KAPLAN



4th Session, 30th Parliament, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

4^e Session, 30^e Législature, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-459

BILL C-459

An Act to amend the Juvenile Delinquents
Act
(restitution for wilful damage)

Loi modifiant la Loi sur les jeunes
délinquants
(réparation pour dommages volontaires)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. J-3

1. Subsection 22(1) of the *Juvenile Delin-
quents Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. Le paragraphe 22(1) de la *Loi sur les* S.R., c. J-3
jeunes délinquants est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit:

Parent or
guardian shall
be ordered to
pay fine, etc.

“22. (1) Where a child is adjudged to
have been guilty of an offence and the
court is of the opinion that the case would
be best met by the imposition of a fine, 10
damages or costs, whether with or without
restitution or any other action, the court
shall, if satisfied that the parent or guard-
ian has conduced to the commission of the
offence by neglecting to exercise due care 15
of the child or otherwise, order that the
fine, damages or costs awarded be paid by
the parent or guardian of the child, instead
of by the child.”

«22. (1) Lorsqu'il a été jugé qu'un
enfant s'est rendu coupable d'une infrac-
tion et que, de l'avis de la cour, l'imposi-
tion d'une amende, le paiement de dom- 10
mages-intérêts ou de frais, avec ou sans
restitution ou avec ou sans autre mesure,
constituent le meilleur remède dans les
circonstances, la cour doit ordonner que
l'amende imposée, les dommages-intérêts 15
ou les frais accordés soient payés par le
père ou la mère ou le tuteur de l'enfant, au
lieu de l'être par l'enfant, si elle est con-
vaincue que les père et mère ou le tuteur
ont induit l'enfant à commettre l'infraction 20
en négligeant de prendre bon soin de l'en-
fant ou autrement.»

Paiement de
l'amende, etc.,
par le père, la
mère ou le
tuteur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it more certain that those responsible for the care of juveniles shall be financially responsible for the wilful damage that they may cause to public or private property.

Subsection 22(1) at present reads as follows:

“22. (1) Where a child is adjudged to have been guilty of an offence and the court is of the opinion that the case would be best met by the imposition of a fine, damages or costs, whether with or without restitution or any other action, the court *may*, if satisfied that the parent or guardian has conduced to the commission of the offence by neglecting to exercise due care of the child or otherwise, order that the fine, damages or costs awarded be paid by the parent or guardian of the child, instead of by the child.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à mieux assurer que les personnes responsables des jeunes soient financièrement responsables des dommages qu'ils causent volontairement à la propriété publique ou privée.

Voici le texte actuel du paragraphe 22(1):

«22. (1) Lorsqu'il a été jugé qu'un enfant s'est rendu coupable d'une infraction et que, de l'avis de la cour, l'imposition d'une amende, le paiement de dommages-intérêts ou de frais, avec ou sans restitution ou avec ou sans autre mesure, constituent le meilleur remède dans les circonstances, la cour *peut* ordonner que l'amende imposée, les dommages-intérêts ou les frais accordés soient payés par le père ou la mère ou le tuteur de l'enfant, au lieu de l'être par l'enfant, si elle est convaincue que les père et mère ou le tuteur ont induit l'enfant à commettre l'infraction en négligeant de prendre bon soin de l'enfant ou autrement.»

C-460

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-460

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Saint-Michel—Ahuntsic)

First reading, February 9, 1979

C-460

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-460

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Saint-Michel—Ahuntsic)

Première lecture, le 9 février 1979



MR. TRUDEL

M. TRUDEL

4th Session, 30th Parliament, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-460

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Saint-Michel—Ahuntsic)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 66 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force, effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made, dealing with the electoral
districts in the Province of Quebec, which
paragraph names and describes the electoral
district of Saint-Michel, is amended by sub-
stituting for the name "SAINT-MICHEL", the
name "SAINT-MICHEL—AHUNTSIC" at the
beginning of the paragraph.

4^e Session, 30^e Législature, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-460

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Saint-Michel—Ahuntsic)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite 10
proclamation, le paragraphe 66 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de Québec, paragraphe qui nomme
et décrit la circonscription électorale de
Saint-Michel, est modifié par la substitution 15
du nom «SAINT-MICHEL—AHUNTSIC» au
nom «SAINT-MICHEL», au début du para-
graphe.

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976
«Saint-
Michel—
Ahuntsic»

C-461

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

C-461

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-461

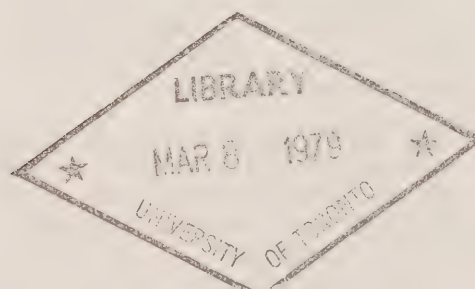
BILL C-461

An Act to establish a Canadian heraldic council

Loi créant un conseil canadien des armoiries

First reading, February 19, 1979

Première lecture, le 19 février 1979



MR. MAINE

M. MAINE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-461

BILL C-461

An Act to establish a Canadian heraldic
council

Loi créant un conseil canadien des armoiries

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Canada
Heraldic Council Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le conseil canadien des
armoiries*.

Titre abrégé

2. (1) There is hereby established a coun-
cil to be known as the Canada Heraldic
Council (hereinafter referred to as the
"Council") consisting of a President and a
Vice-President and not more than five other
members appointed by the Governor Gener-
al.

2. (1) La présente loi établit un conseil
canadien des armoiries (ci-après appelé le
«Conseil») formé d'un président, d'un vice-
président et de cinq autres membres ou 10
moins, nommés par le gouverneur général.

Création du
conseil

(2) The members of the Council shall
serve without remuneration.

(2) Les membres du Conseil servent à titre
bénévole.

Fonction
bénévole

3. The Council shall regulate the grant-
ing, matriculation and use of ensigns armor-
ial in Canada and may prohibit the use in
Canada of ensigns armorial not granted or
matriculated by the Chief Herald.

3. Le Conseil réglemente l'octroi et
l'usage d'armoiries au Canada et peut inter-
dire l'usage au Canada d'armoiries qui n'ont
pas été octroyées ou immatriculées par le
chef de l'armorial.

Fonctions du
Conseil

4. (1) The Governor General may, upon
the recommendation of the Council, establish
the office of Chief Herald of Arms of Her
Majesty in Canada (hereinafter referred to
as the "Chief Herald").

4. (1) Le gouverneur général peut, sur la
recommandation du Conseil, créer la fonc-
tion de chef de l'armorial de Sa Majesté au
Canada (ci-après appelé «chef de l'armo-
rial»).

Création de la
fonction de chef
de l'armorial

(2) The Governor General may, upon the
recommendation of the Council, appoint a
person Chief Herald.

(2) Le gouverneur général peut, sur la
recommandation du Conseil, nommer un
chef de l'armorial.

Nomination du
chef de
l'armorial

(3) Subject to the approval of the Council,
the Chief Herald may grant and matriculate
ensigns armorial to persons and to groups of
persons.

(3) Sous réserve d'approbation par le Con-
seil, le chef de l'armorial peut octroyer et
immatriculer des armoiries au bénéfice de
personnes ou groupes de personnes.

Octroi
d'armoiries

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to establish a Canadian heraldic council to regulate the granting and use of ensigns armorial in Canada to signify identity and authority of persons, pursuant to section II of the Letters Patent of 8 September, 1947 constituting the Office of Governor General which authorizes and empowers the Governor General with the advice of the Privy Council for Canada to exercise all powers and authorities lawfully belonging to Her Majesty in respect of Canada, one such being the Fount of Honours.

Currently, the recourse of Canadian individuals and corporations is to petition one of Her Majesty's Officers of Arms, the Lord Lyon in Edinburgh, Scotland or, the Kings of Arms in London, England. With the establishment of the Council such petitions may now be made to the Canadian heraldic authority for lawful grants or matriculations of ensigns armorial for use in Canada, and may now be fully protected.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à créer un Conseil canadien des armoiries chargé de réglementer l'octroi et l'usage d'armoiries au Canada pour indiquer l'identité et l'autorité de certaines personnes, conformément à l'article II des lettres patentes du 8 septembre 1947 constituant le bureau du gouverneur général, qui autorisent et habilitent le gouverneur général, avec l'avis du Conseil privé pour le Canada, à exercer tous les pouvoirs et droits que possède légalement Sa Majesté à l'égard du Canada, dont celui d'accorder des honneurs.

Actuellement le seul recours des Canadiens, individuellement ou en groupes, consiste à solliciter, par pétition, l'un des Officiers des armoiries de Sa Majesté, le «Lord Lyon» à Édimbourg, en Écosse, ou les «Kings of Arms» à Londres, en Angleterre. La création du Conseil permettra d'adresser dorénavant au Conseil canadien des armoiries ces pétitions d'octroi ou d'immatriculation d'armoiries selon la loi, pour leur usage au Canada, et elles pourront ainsi être entièrement protégées.

Record to be kept

5. The Council shall cause to be kept a record of all ensigns armorial granted and matriculated by the Chief Herald to be called "The Public Records of Ensigns Armorial for Canada" (hereinafter referred to as "The Public Records").

5. Le Conseil fait tenir un registre de toutes les armoiries octroyées et immatriculées par le chef de l'armorial (registre ci-après appelé «Registre public des armoiries au Canada»).

Registre à tenir

5

Resolution of disputes

6. (1) Subject to paragraph (2), all disputes or complaints relating to the usurpation or misuse of ensigns armorial shall be resolved by the Council.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Conseil règle les différends et plaintes ayant trait à l'usurpation ou l'usage abusif d'armoiries.

Règlement des différends

10

Appeal

(2) An appeal lies from a decision of the Council under subsection (1) to a single judge of the Trial Division of the Federal Court whose decision is final and not subject to appeal, notwithstanding the *Federal Court Act*.

(2) Appel d'une décision prise par le Conseil en vertu du paragraphe (1) peut être interjeté devant un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale dont la décision est définitive et sans appel, notwithstanding toute disposition contraire de la *Loi sur la Cour fédérale*.

10 Appel

Construction

(3) For greater certainty, it is hereby declared that the right to bear ensigns armorial

(3) A titre de précision, la présente loi déclare que le droit de porter des armoiries

Interprétation

(a) is a dignity from the Crown not constituting property, and an incorporeal hereditament subject to proof, and

a) est une dignité accordée par la Couronne qui ne constitue pas un «bien» mais 20 un droit héréditaire sous réserve de preuve, et

(b) save for this Act, is not a matter cognizable by the general and public law of Canada.

b) sous réserve de la présente loi, n'est pas un sujet qui relève du droit public général du Canada.

25

Regulations

7. The Council may make regulations

(a) prescribing the procedures to be followed in respect of

7. Le Conseil peut établir des règlements

Règlements

(i) the hearing of disputes or complaints referred to in section 6; and

a) prescrivant les procédures à suivre en ce qui concerne

(ii) receiving petitions for grants and matriculations of ensigns armorial;

(i) l'audition des différends ou plaintes mentionnés à l'article 6; et 30
(ii) la réception des pétitions d'octroi et d'immatriculation d'armoiries;

(b) with respect to the enforcement of this Act; and

b) concernant l'exécution des dispositions de la présente loi; et

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c) visant en général la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi. 35

Existing ensigns armorial

8. The Council may by regulation set a deadline before which those persons or groups of persons already in possession of and using lawfully granted ensigns armorial may have the fees waived for the matriculation of such ensigns armorial in the Public Records.

8. Le Conseil peut, par règlement, fixer une date limite avant laquelle les personnes ou groupes de personnes qui ont et utilisent déjà des armoiries octroyées légalement peuvent être exemptés du versement des droits d'immatriculation de ces armoiries dans le Registre public.

Armoiries existantes

40

Donations

9. The Council may acquire money, securities, or other property by gift, request

9. Le Conseil peut acquérir des fonds, valeurs et autres biens sous forme de dons, 45 Dons

or otherwise and may extend, administer or dispose of such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property was given, requested or otherwise made available to the Council. 5

legs ou autre forme et peut les dépenser, gérer ou aliéner aux conditions auxquelles ils lui ont éventuellement été donnés, légués ou autrement fournis.

Report to
Parliament

10. The President of the Council shall cause a report on the administration of the Council and the office of the Chief Herald to be laid before Parliament within fifteen sitting days after the commencement of each session.

10. Le président du Conseil fait présenter au Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de chaque session, un rapport sur l'administration du Conseil et du chef de l'armorial.

5 Rapport au
Parlement

41
-1556
C-462

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-462

An Act to amend the Canada Evidence Act
(evidence not lawfully obtained)

First reading, February 26, 1979

MR. HOWIE

C-462

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-462

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(preuve illégalement obtenue)

Première lecture, le 26 février 1979

M. HOWIE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-462

BILL C-462

An Act to amend the Canada Evidence Act
(evidence not lawfully obtained)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(preuve illégalement obtenue)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The *Canada Evidence Act* is amended
by inserting, immediately after section 2
thereof, the following:

1. La *Loi sur la preuve au Canada* est
modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'article 2, de ce qui suit:

"Inadmissible Evidence

«Preuve irrecevable

Inadmissible
evidence

2.1 (1) Subject to the *Criminal Code*
and subsection (2), evidence that is not
lawfully obtained is inadmissible.

2.1 (1) Sous réserve des dispositions
contraires du *Code criminel* et du para-
graphe (2), les preuves illégalement obtenues
ne sont pas admissibles.

Preuve pas
admissible

Exception

(2) Where in any proceedings the court
is of the opinion that any evidence that is
inadmissible pursuant to subsection (1)
was obtained in circumstances directly
relating to national security or the life and
death of an innocent person, the court may
admit such evidence as evidence in the
proceedings."

(2) Lorsque dans des procédures la cour
est d'avis qu'une preuve inadmissible en
vertu du paragraphe (1) a été obtenue
dans des circonstances qui sont en rapport
direct avec la sécurité nationale ou avec la
vie ou la mort d'une personne innocente,
elle peut admettre cette preuve dans les
procédures.»

10

Exception

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent the use of unlawfully obtained evidence save in the case of national security or where it is a matter of life and death.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à empêcher l'utilisation de preuves illégalement obtenues sauf lorsqu'il s'agit d'une question de sécurité nationale ou d'une question de vie ou de mort.

B
B56
C-463

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-463

An Act to establish the Journal of Public Comment

First reading, February 27, 1979

MR. KAPLAN

C-463

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

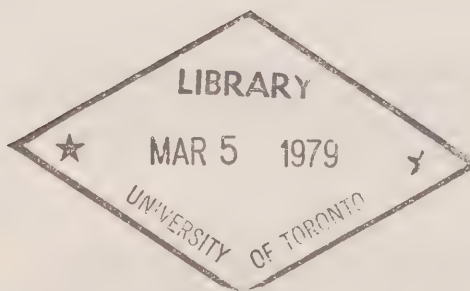
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-463

Loi établissant le journal des commentaires publics

Première lecture, le 27 février 1979

M. KAPLAN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-463

BILL C-463

An Act to establish the Journal of Public
Comment

Loi établissant le journal des commentaires
publics

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Register
established

1. The Clerk of the House of Commons
shall establish and maintain a daily register
to be known as the "Journal of Public Com-
ment", which shall be open for public inspec-
tion while the House is sitting and at any
additional times that the Clerk may pre-
scribe.

5 1. Le greffier de la Chambre des commu-
nes doit établir un registre journalier appelé
«journal des commentaires publics», que le
public pourra consulter pendant les séances
de la Chambre et à tout autre moment pres-
crit par le greffier.

Établissement
du journal

Right to enter
statement

2. Subject to section 3, any person directly
referred to in a debate, journal or other
record of the House of Commons who con-
siders himself to have been misquoted or his
views to have been misrepresented may cause
a proper quotation or an accurate statement
of his views to be entered in the Journal of
Public Comment.

10 2. Sous réserve de l'article 3, toute per-
sonne mentionnée directement dans un
débat, un journal ou autre document d'enre-
gistrement des travaux de la Chambre des
communes et qui considère que ses propos y
ont été incorrectement cités ou que ses points
de vue y ont été déformés peut faire inscrire
au journal des commentaires publics une
citation correcte de ses propos ou un exposé
exact de ses points de vue.

Droit d'inscrire
une déclaration

Prescription
period

3. A statement purporting to correct a
record pursuant to section 2 may not be
entered more than thirty days after the pub-
lication of the record.

15 3. Une déclaration présentée comme étant
une correction apportée à un document d'en-
registrement en application de l'article 2 ne
peut être inscrite au journal que dans les
trente jours de la publication du document
d'enregistrement.

Délai

Fee schedule

4. The Speaker of the House of Commons
may from time to time establish a fee
schedule to cover in full the costs of main-
taining the Journal of Public Comment, pro-
viding for public inspection and receiving
statements pursuant to this Act.

25 4. L'Orateur de la Chambre des commu-
nes peut établir et modifier au besoin un tarif
de frais permettant de défrayer intégrale-
ment le prix de revient de la tenue du journal
des commentaires publics, de sa mise à la
disposition du public et de la réception des
déclarations à y insérer en application de la
présente loi.

Tarif des frais

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide recourse to persons who feel they have been misquoted or have had their views otherwise misrepresented during the course of Parliamentary debate or other proceedings of the House of Commons.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à offrir un moyen de rectification aux personnes qui estiment que leurs propos ou points de vue ont été incorrectement rapportés dans les publications d'enregistrement des débats parlementaires et autres travaux de la Chambre des communes.

56

C-464

C-464

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

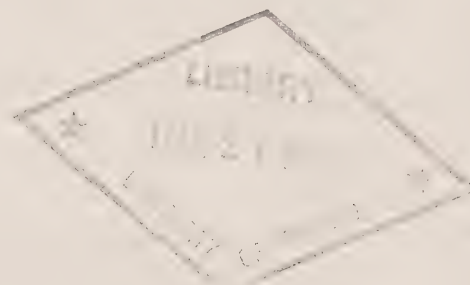
BILL C-464

An Act respecting the use of Social Insurance Numbers

Loi concernant l'utilisation des numéros d'assurance
sociale

First reading, March 8, 1979

Première lecture, le 8 mars 1979



MR. HNATYSHYN

M. HNATYSHYN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

BILL C-464

An Act respecting the use of Social
Insurance Numbers

Loi concernant l'utilisation des numéros
d'assurance sociale

Preamble

WHEREAS it is desirable to prevent Social Insurance Numbers from becoming an employee identification number, a student identification number, a patient identification number, a customer identification number, and generally a national single identification number;

AND WHEREAS it is desirable to ensure that any further disclosure or use of Social Insurance Numbers is specifically authorized 10 by prior Act of Parliament after full consideration and public consultation;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, 15 enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Social Insurance Number Act*.

Definitions

"federal body"

2. In this Act, "federal body" means any ministry, 20 department, board, commission, person, regulatory agency, tribunal, advisory council, office or other body exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of 25 the Parliament of Canada;

"Social Insurance Number" means a number assigned a person under an Act of Parliament for use as a file number,

"Social
Insurance
Number"

Préambule

ATTENDU QU'il est souhaitable d'empêcher que les numéros d'assurance sociale ne deviennent des numéros d'identification d'employés, d'étudiants, de malades, de 5 clients et, d'une façon générale, les seuls 5 numéros d'identification des Canadiens;

ET ATTENDU QU'il est souhaitable de veiller à ce que toute autre communication ou utilisation des numéros d'assurance sociale soit spécifiquement et préalablement 10 autorisée par une loi du Parlement après étude approfondie et consultation du public;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la 15 Chambre des communes du Canada, décrète: 15

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les numéros d'assurance sociale*.

Titre abrégé

2. Dans la présente loi,

«numéro d'assurance sociale» désigne un 20 «numéro attribué à une personne en vertu d'une loi du Parlement pour servir de numéro de dossier, de numéro de compte ou à des fins de traitement de données; 25

«organisme fédéral» désigne un ministère, un département, un office, un conseil, une commission, une personne, un organisme de réglementation, un tribunal, un

Définitions

«numéro
d'assurance
sociale»

«organisme
fédéral»

account number or for data processing purposes.

conseil consultatif, un bureau ou un autre organisme ayant ou présenté comme ayant une compétence ou des pouvoirs conférés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement du Canada. 5

PART I DISCLOSURE

Disclosure

3. Except as provided in this or any other Act, no person is required to disclose his Social Insurance Number.

Federal body

4. When a person is requested in writing by a federal body to disclose his Social Insurance Number and the request is accompanied by a statement setting out

(a) the particular purpose for which the Social Insurance Number is requested, and

(b) the particular Act that authorizes such disclosure,

the person shall disclose his Social Insurance Number to the federal body. 15

Non-federal body

5. When a person is requested in writing by a body, organization, group or person that is not a federal body, to disclose his Social Insurance Number and the request is accompanied by a statement 20

(a) setting out the particular purpose for which the Social Insurance Number is requested, and

(b) advising the person that he has the right to refuse to disclose his Social Insurance Number, 25

the person may consent or refuse to disclose his Social Insurance Number to the body, organization, group or person. 30

6. A Social Insurance Number shall not be used for a purpose other than a purpose for which disclosure is required or permitted under this or any other Act.

Use only for purpose requested

PART II PUBLIC INTEREST

7. (1) Where they are of the opinion that it is in the public interest to disclose and use

PARTIE I COMMUNICATION

Communication

3. Sous réserve de toute disposition contraire de la présente loi, nul n'est tenu de communiquer son numéro d'assurance sociale. 10

4. Lorsqu'un organisme fédéral demande par écrit à une personne de communiquer son numéro d'assurance sociale et qu'à la demande est jointe une déclaration indiquant

a) à quelle fin le numéro d'assurance sociale est demandé, et 15

b) quelle est la loi autorisant cette communication,

la personne doit communiquer son numéro d'assurance sociale à l'organisme fédéral. 20

Organisme fédéral

5. Lorsqu'un organisme, une association, un groupe ou une personne, qui n'est pas un organisme fédéral, demande par écrit à une personne de communiquer son numéro d'assurance sociale et qu'à la demande est jointe une déclaration 25

a) indiquant à quelle fin le numéro d'assurance sociale est demandé, et

b) avertissant la personne qu'elle a le droit de refuser de communiquer son numéro d'assurance sociale, 30

la personne peut accepter ou refuser de communiquer son numéro d'assurance sociale au requérant.

Organisme autre qu'un organisme fédéral

6. Un numéro d'assurance sociale ne doit être utilisé qu'à la fin pour laquelle la communication est demandée ou permise en vertu de la présente ou d'une autre loi. 35

Utilisation limitée à la fin indiquée

PARTIE II INTÉRÊT PUBLIC

7. (1) Lorsque vingt députés à la Chambre des communes sont d'avis que la commu- 40

Motion à la Chambre des communes

Motion in House of Commons

the Social Insurance Number for any purpose not authorized by law, twenty members of the House of Commons may file a motion with Mr. Speaker for the consideration of the House, to the effect that a Special Committee consisting of seven members be appointed to review and report upon whether the public interest would be best served by the disclosure and use of the Social Insurance Number for such purpose.

Consideration of motion

Adoption deemed

Remedies

Disclosure where not required by law

Offences

5 nication du numéro d'assurance sociale à une certaine fin qui n'est pas légalement autorisée est d'intérêt public, ils peuvent présenter à M. l'Orateur, pour que la Chambre l'étudie, une motion visant à faire constituer un comité spécial de sept membres chargé de faire une étude et un rapport sur la question de savoir si la communication et l'utilisation du numéro d'assurance sociale à cette fin servirait au mieux l'intérêt public.

(2) Dans les cinq premiers jours de séance qui suivent la présentation de la motion à M. l'Orateur, la Chambre doit prendre en considération et étudier la motion.

(3) Le jour où la motion est prise en considération et étudiée, elle est réputée avoir été adoptée par la Chambre à l'heure normale de l'ajournement si elle n'a pas été adoptée ou rejetée avant ce moment.

8. (1) Toute personne peut solliciter d'une cour supérieure un jugement déclaratif, une injonction, des dommages-intérêts ou un autre recours lorsque, pour avoir refusé, comme elle en avait le droit, de communiquer son numéro d'assurance sociale, elle se voit refuser un avantage ou une prestation à laquelle elle a droit ou est menacée d'un tel refus.

(2) Une personne qui communique son numéro d'assurance sociale lorsque cette communication n'est pas légalement requise est réputée ne pas avoir abandonné son droit à un recours mentionné au paragraphe (1).

9. (1) Quiconque a) publie, sans le consentement de son titulaire, un numéro d'assurance sociale communiqué conformément à la présente loi, b) oblige ou essaie d'obliger, par menace, par intimidation ou par la force, une personne à communiquer son numéro d'assurance

Étude de la motion

La motion est réputée adoptée

Recours

Communication non requise par la loi

Infractions

PART III
REMEDIES

PARTIE III
RECOURS

PART IV
OFFENCES

PARTIE IV
INFRACTIONS

(c) makes use of the Social Insurance Number of a person in a manner unauthorized by law,
is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

rance sociale lorsque la communication n'en est pas légalement requise, ou
c) utilise le numéro d'assurance sociale d'une personne d'une manière qui n'est pas légalement autorisée,
est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende de mille dollars au maximum.

Coming into
force

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

10. La présente loi entrera en vigueur à 10
une date fixée par proclamation. Entrée en
vigueur

86
C-465

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4
BILL C-465

An Act to amend the Official Languages Act
(supremacy of the Act)

First reading, March 9, 1979

MR. CORBIN

C-465

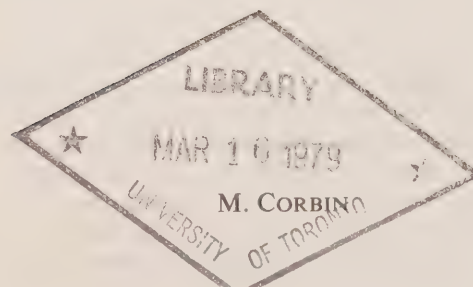
Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-465

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(suprématie de cette loi)

Première lecture, le 9 mars 1979



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-465

BILL C-465

An Act to amend the Official Languages Act
(supremacy of the Act)

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles
(suprématie de cette loi)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. O-2

1. The *Official Languages Act* is amended
by inserting, immediately after section 11
thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les langues officielles* est 5
modifiée par l'insertion, immédiatement 5
après l'article 11, de la rubrique et de l'arti-
cle qui suivent:

S.R., c. O-2

“SUPREMACY OF THIS ACT

«SUPRÉMATIE DE LA PRÉSENTE LOI

Construction of
legislation

11.1 (1) Every law of Canada, unless it
is expressly declared by an Act of Parlia-
ment to operate notwithstanding the *Offi-
cial Languages Act*, shall be so construed 10
and applied as not to abrogate, abridge or
infringe the rule set forth in section 2.

Interprétation
de la législation

11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins
qu'une loi du Parlement ne déclare expres-
sément qu'elle s'appliquera nonobstant la 10
Loi sur les langues officielles, doit s'inter-
préter et s'appliquer de manière à ne pas
supprimer, restreindre ou enfreindre la
règle énoncée à l'article 2.

Provision void
in case of
conflict

(2) Where it is deemed impossible,
under the normal principles of construc-
tion, to apply any provision of a law of 15
Canada so as not to abrogate, abridge or
infringe the rule set forth in section 2, such
provision is null and void.

(2) S'il est réputé impossible, d'après les 15
principes d'interprétation acquis, d'appli-
quer une disposition d'une loi du Canada
sans qu'elle supprime, restreigne ou enfreigne
la règle énoncée à l'article 2, cette
disposition est nulle pour toutes fins que de 20
droit.

Conflit entraîne
nullité

Duties of the
Minister of
Justice

(3) The Minister of Justice shall, in
accordance with such regulations as may 20
be prescribed by the Governor in Council,
examine every regulation transmitted to
the Clerk of the Privy Council for registra-
tion, pursuant to the *Statutory Instru-
ments Act*, and every Bill introduced in or 25
presented to the House of Commons, in
order to ascertain whether any of the

(3) Le ministre de la Justice doit, en
conformité de règlements prescrits par le
gouverneur en conseil, examiner tout
règlement transmis au greffier du Conseil 25
privé pour enregistrement, en application
de la *Loi sur les textes réglementaires*,
comme tout projet ou proposition de loi
soumis ou présentés à la Chambre des
communes, en vue de rechercher si l'une 30

Devoirs du
ministre de la
Justice

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to underline the binding nature of the *Official Languages Act* and its supremacy over all linguistic provisions contained in any other Act or regulation of the Parliament or Government of Canada, in accordance with the recommendation of the Commissioner of Official Languages to that effect in his annual report for 1978.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à souligner le caractère obligatoire de la *Loi sur les langues officielles* et sa primauté sur toute disposition linguistique contenue dans les autres lois et règlements du Parlement et du gouvernement canadiens, tel que recommandé par le Commissaire aux langues officielles dans son rapport annuel pour l'année 1978.

provisions thereof are inconsistent with the principles and objectives of this Act, and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.”

2. Subsection 36(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition of “enactment”, the following definition:

““law of Canada” means any Act of the Parliament of Canada, enacted before or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada.”

quelconque de ses dispositions est incompatible avec les principes et objectifs de la présente loi, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu’il en a l’occasion.»

2. Le paragraphe 36(1) de ladite loi est modifié par l’insertion, immédiatement après la définition «cour d’archives» de la définition suivante:

«loi du Canada» désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l’entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d’abrogation, d’abolition ou de modification par le Parlement du Canada.»

“law of
Canada”

10 «loi du Canada»

56
C-466

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

C-466

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-466

BILL C-466

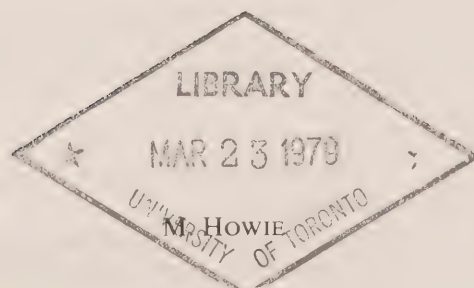
An Act to amend the Criminal Code
(right to counsel)

Loi modifiant le Code criminel
(droit d'avoir un avocat)

First reading, March 12, 1979

Première lecture, le 12 mars 1979

MR. HOWIE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-466

BILL C-466

An Act to amend the Criminal Code
(right to counsel)

Loi modifiant le Code criminel
(droit d'avoir un avocat)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Subsections 29(2) and (3) of the
Criminal Code are repealed and the follow-
ing substituted therefor:

1. Les paragraphes 29(2) et (3) du *Code*
criminel sont abrogés et remplacés par ce qui
suit:

“(2) A person who has been detained or
arrested has the right to retain and
instruct counsel prior to being interrogat-
ed.

«(2) Une personne qui a été détenue ou
arrêtée a le droit de retenir les services
d'un avocat et lui donner ses instructions
avant d'être interrogée.

(3) It is the duty of every one who
detains or arrests a person, whether with
or without warrant, to give notice to that
person, where it is feasible to do so,

(3) Quiconque garde en détention ou
arrête une personne avec ou sans mandat,
est tenu de donner à cette personne, si la
chose est possible, avis

(a) of the process or warrant under 15
which he makes the arrest, if any,

a) de l'acte judiciaire ou du mandat aux 15
termes duquel il opère l'arrestation, s'il
s'agit d'une arrestation,

(b) of the reason for the detention or
the arrest, as the case may be,

b) du motif de la détention ou de l'ar-
restation, selon le cas,

(c) that he has the right to retain and
instruct counsel prior to being interro- 20
gated, and

c) de son droit de retenir les services 20
d'un avocat et lui donner ses instructions
avant d'être interrogée, et

(d) that in furtherance of the right to
retain and instruct counsel he may,
without delay, complete two telephone
calls. 25

d) de ce qu'en raison de son droit de
retenir les services d'un avocat et lui
donner ses instructions elle peut, sans 25
retard, faire deux appels téléphoniques.

(4) Every one who detains or arrests a
person and who

(4) Quiconque garde en détention ou
arrête une personne et

(a) fails to give notice to that person of
the right to retain and instruct counsel,
or 30

a) ne donne pas à cette personne avis de
son droit de retenir les services d'un 30
avocat et lui donner ses instructions, ou

R.S., c. C-34

S.R., c. C-34

Rights of
persons
detained or
under arrest

Droits des
personnes
détenues ou
arrêtées

Notice

Avis

Offence

Infraction

EXPLANATORY NOTE

Subsections 29(2) and (3) at present read as follows:

“29. (2) It is the duty of every one who arrests a person, whether with or without warrant, to give notice to that person, where it is feasible to do so, of

- (a) the process or warrant under which he makes the arrest, or
- (b) the reason for the arrest.

(3) Failure to comply with subsection (1) *or* (2) does not of itself deprive a person who executes a process or warrant, or a person who makes an arrest, or those who assist them, of protection from criminal responsibility.”

NOTE EXPLICATIVE

Voici le texte actuel des paragraphes 29(2) et (3):

«29. (2) Quiconque arrête une personne avec ou sans mandat, est tenu de donner à cette personne, si la chose est possible, avis

- a) de l'acte judiciaire ou du mandat aux termes duquel il opère l'arrestation, ou
- b) du motif de l'arrestation.

(3) L'omission de se conformer au paragraphe (1) *ou* (2) ne prive pas, d'elle-même, une personne qui exécute un acte judiciaire ou un mandat, ou une personne qui opère une arrestation, ou celles qui lui prêtent main-forte, de la protection contre la responsabilité criminelle.»

(b) impedes, obstructs or otherwise prevents that person from completing the telephone calls referred to in paragraph 3(d),

is guilty of an offence punishable on summary conviction. 5

Failure to
comply

(5) Failure to comply with subsection (1) or paragraph 3(a) or (b) does not deprive a person who executes a process or warrant, or a person who makes an arrest, 10 or those who arrest them, of protection from criminal responsibility."

b) empêche de quelque façon cette personne de faire les deux appels téléphoniques mentionnés à l'alinéa 3d)

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 5

Inobservation

(5) L'omission de se conformer au paragraphe (1) ou à l'alinéa 3a) ou b) ne prive pas une personne qui exécute un acte judiciaire ou un mandat, ou une personne qui opère une arrestation, ou celles qui lui 10 prêtent main-forte, de la protection contre la responsabilité criminelle.»

C-467

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-467

An Act to amend the Canada Elections Act
(by-elections preceding redistribution)

First reading, March 13, 1979

C-467

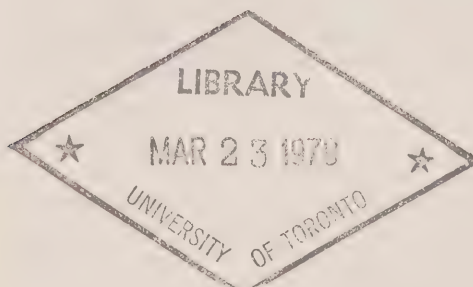
Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-467

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(élection partielle précédant une redistribution)

Première lecture, le 13 mars 1979



MR. BEATTY

M. BEATTY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-467

BILL C-467

An Act to amend the Canada Elections Act
(by-elections preceding redistribution)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(élection partielle précédant une
redistribution)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.);
1973-74, c. 51

1. The *Canada Elections Act* is amended
by inserting, immediately after section 61.2
thereof, the following section:

By-election
campaign
period

“**61.3** Where the period between the
issue of a writ for a by-election and the
day named in the writ for the holding of
the poll exceeds fifty-eight days, the writ 10
shall, for the purposes of sections 13.7,
61.2 and 70.1 and the definition “election
expenses” in subsection 2(1), be deemed to
have been issued on the fifty-eighth day
before polling day, except that for the 15
purpose of applying those provisions to a
person who is officially nominated as a
candidate at that by-election prior to the
fifty-eighth day before polling day, the
writ shall be deemed to have been issued 20
on the day that he is so nominated.”

1. La *Loi électorale du Canada* est modi-
fiée par l'insertion, à la suite de l'article 61.2,
de l'article suivant:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.);
1973-74, c. 51

Période de
campagne
d'une élection
partielle

“**61.3** Lorsque la période comprise entre
l'émission d'un bref d'élection partielle et
la date fixée dans le bref pour la tenue du
scrutin dépasse cinquante-huit jours, le 10
bref est, aux fins des articles 13.7, 61.2 et
70.1 et de la définition «dépenses d'élec-
tion» au paragraphe 2(1), censé avoir été
émis le cinquante-huitième jour avant le
jour du scrutin sous réserve de l'exception 15
suivante: pour l'application de ces disposi-
tions à une personne qui est officiellement
présentée comme candidat à l'élection par-
tielle antérieurement au cinquante-hui-
tième jour avant le jour du scrutin, le bref 20
est censé avoir été émis le jour de la
présentation officielle.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent the recurrence of a situation which arose in the last set of federal by-elections, when the possibility of a supervening general election created a serious dilemma for candidates in the application of the election expense rules.

Prior to the formal calling of an election by the issue of election writs, there are no ceilings governing candidates' expenditures. However, from the day the writs are issued until polling day, the *Canada Elections Act* imposes strict limitations on such expenses. These apply equally to general elections and to by-elections.

In the case of a by-election, the government may call the election many months before actual polling day. In 1978, writs for the October 16 by-elections were issued on March 1. The election expense accounting period accordingly started to run from March 1.

If a general election were to be called during such a period, the by-election would be superseded and expenses already incurred would not be counted for purposes of the general election. In circumstances where a general election has not yet been called, but is perceived to be imminent (as happened in the spring of 1978), candidates are faced with an unpleasant choice. If they spend too much and, contrary to expectations, no general election is called, they will reach their limit much too early in the by-election campaign. If they spend too little, and a general election is called, they will have lost the opportunity to incur exempt expenses prior to the election period.

The Bill would overcome this problem by limiting the election expense period at a by-election to the last 58 days before polling day (except where the writ was issued less than 58 days before). Fifty-eight days is the minimum period necessary at a general election between the issue of writs and polling day. Therefore, spending limits for the by-election would only come into operation after any uncertainty about a possible general election had been dispelled.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à éviter à l'avenir les difficultés rencontrées lors des dernières élections fédérales partielles, la possibilité d'élections générales à cette époque ayant créé pour les candidats un grave dilemme quant à l'application des règles qui gouvernent les dépenses d'élection.

Avant l'annonce officielle d'une élection faite par émission des brefs d'élection, les dépenses des candidats ne sont pas plafonnées. Mais à partir de la date d'émission des brefs jusqu'au jour du scrutin, la *Loi électorale du Canada* impose, pour ces dépenses, des limites strictes applicables aux élections générales comme aux élections partielles.

Le gouvernement peut annoncer une élection partielle bien des mois avant le jour du scrutin. En 1978, les brefs des élections partielles du 16 octobre furent émis le 1^{er} mars. La période de comptabilité des dépenses d'élection commença donc à courir à partir du 1^{er} mars.

Si l'on annonçait des élections générales au cours d'une telle période, les élections partielles n'auraient pas lieu et les dépenses déjà faites ne seraient pas comptées aux fins des élections générales. Lorsque des élections générales n'ont pas encore été annoncées mais que l'on pressent leur imminence (comme cela s'est produit au printemps de 1978), les candidats aux élections partielles se trouvent devant un choix désagréable. S'ils dépensent de trop et que, contrairement aux prévisions, les élections générales ne sont pas annoncées, ils vont atteindre le maximum autorisé bien trop tôt dans le cours de leur campagne électorale. S'ils dépensent trop peu, et qu'on annonce des élections générales, ils auront perdu la possibilité de faire des dépenses exemptes avant la période électorale.

Le bill permettrait de surmonter cette difficulté en limitant, pour une élection partielle, la période des dépenses d'élection aux derniers cinquante-huit jours précédant le jour du scrutin (sauf si le bref a été émis moins que 58 jours avant le scrutin). En cas d'élections générales, le délai minimum nécessaire entre l'émission des brefs et le jour du scrutin est de cinquante-huit jours. En conséquence, la limitation des dépenses d'une élection partielle ne s'appliquerait que lorsque toute incertitude au sujet des élections générales éventuelles se serait dissipée.

C-468

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-468

An Act to amend the House of Commons Act
(vacancies)

First reading, March 15, 1979

MR. MALONE

C-468

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

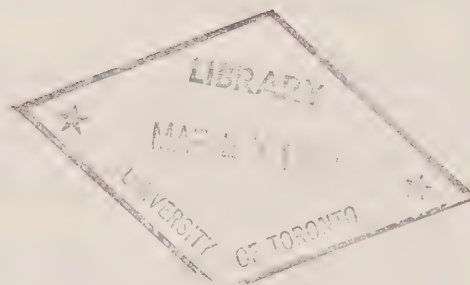
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-468

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes
(vacances)

Première lecture, le 15 mars 1979

M. MALONE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-468

BILL C-468

An Act to amend the House of Commons
Act
(vacancies)

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des
communes
(vacances)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. H-9

1. Section 13 of the *House of Commons
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 13 de la *Loi sur la Chambre
des communes* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

Election writ to
issue

"13. (1) In the event of a vacancy
occurring, a writ shall be issued within
forty-five days after the receipt by the
Chief Electoral Officer of the warrant for 10
the issue of a new writ for the election of a
member of the House of Commons.

«13. (1) Advenant une vacance il doit
être émis un bref dans les quarante-cinq
jours qui suivent la réception, par le direc-
teur général des élections, du mandat 10
d'émission d'un nouveau bref d'élection
d'un député à la Chambre des communes.

Émission des
brefs d'élection

Vacancy by
resignation

(2) Where the vacancy occurs by the
resignation of a member or by his accept- 15
ing an office, the day named in the writ for
the holding of the poll at the election shall
be not more than ninety days after the day
the resignation was tendered.

(2) Lorsque la vacance résulte de la
démission d'un député ou de son accepta-
tion d'une charge, la date fixée dans le 15
bref pour la tenue du scrutin de l'élection
ne doit pas être postérieure de plus de
quatre-vingt-dix jours à celle où la démis-
sion a été offerte.

Vacance par
suite de
démission

Vacancy by
death

(3) Where the vacancy occurs by the
death of a member, the day named in the 20
writ for the holding of the poll at the
election shall be not more than one hun-
dred and thirty-five days after such death
or acceptance of office.

(3) Lorsque la vacance résulte du décès 20
d'un député, la date fixée dans le bref pour
la tenue du scrutin de l'élection ne doit pas
être postérieure de plus de cent trente-cinq
jours à celle du décès ou de l'acceptation
d'une charge. 25

Vacance par
suite de décès

Exception

(4) This section does not apply where 25
the vacancy in respect of which the war-
rant has issued occurs within six months of
the expiry of the time limited for the dura-
tion of the House of Commons."

(4) Le présent article ne s'applique pas
lorsque la vacance qui a fait l'objet de
l'émission du mandat se produit dans les
six mois de l'expiration de la durée maxi-
male permise pour une législature de la 30
Chambre des communes."

Exception

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to set a fixed period within which federal by-elections must be held after a seat becomes vacant. In the case of the resignation of a member or his accepting an office under the Crown, the by-election would take place within 90 days. In the case of a seat vacated by the death of the incumbent, an additional 45 days would be allowed.

Section 13 at present reads as follows:

“13. (1) In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within *six months* after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons.

(2) This section does not apply where the vacancy in respect of which the warrant has issued occurs within six months of the expiry of the time limited for the duration of the House of Commons.

(3) *If Parliament is dissolved after the issue of a new writ hereunder such writ shall thereupon be deemed to have been superseded and withdrawn.*”

(Subsection (3) has now been superseded by section 107 of the *Canada Elections Act*.)

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à restreindre le délai dans lequel doivent avoir lieu les élections fédérales partielles à la suite d'une vacance. En cas de démission d'un député ou de vacance due à l'acceptation d'une charge relevant de la Couronne, l'élection devrait avoir lieu dans les 90 jours. En cas de décès d'un député, le délai compterait 45 jours de plus.

Voici le texte actuel de l'article 13:

«13. (1) Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les *six mois* qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.

(2) Le présent article ne s'applique pas lorsque la vacance qui a fait l'objet de l'émission du mandat se produit dans les six mois de l'expiration de *la limite de la durée* de la Chambre des communes.

(3) *Advenant la dissolution du Parlement après l'émission d'un nouveau bref, sous le régime des présentes, ce bref est dès lors censé annulé et retiré.*»

(Le paragraphe (3) a maintenant été remplacé par l'article 107 de la *Loi électorale du Canada*.)

1
3
56

C-469

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

u
17
BILL C-469

An Act to amend the Immigration Act, 1976
(admission of entrepreneur trainees)

First reading, March 22, 1979

C-469

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-469

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976
(admission de stagiaires d'entreprise)

Première lecture, le 22 mars 1979



MR. KAPLAN

M. KAPLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-469

An Act to amend the Immigration Act, 1976
(admission of entrepreneur trainees)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1976-77, c. 52

1. The *Immigration Act, 1976* is amended
by adding, immediately after section 18
thereof, the following heading and sections:

"Entrepreneur Trainees"

Exception:
entrepreneur
trainees

18.1 Subject to section 18.2, a Canadian citizen residing in Canada who, being at least eighteen years of age, is the owner of a business employing at least three full-time workers, may offer employment in the business to any person, (hereinafter called an "entrepreneur trainee") who is his or his spouse's son or daughter, brother or sister, niece or nephew or aunt or uncle, 15 and is at least eighteen years of age.

Eligibility for
employment
authorization

18.2 (1) An entrepreneur trainee shall be deemed to be eligible to obtain an employment authorization for a management-related or confidential position in a 20 business described in section 18.1 for a period of five years, subject only to subsection 19(1).

Eligibility to be
granted landing

(2) Where an entrepreneur trainee has been continuously employed for a period of 25 five years in a business described in section 18.1, he shall be deemed, subject to subsection 19(1), to be eligible to be granted landing."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-469

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de
1976
(admission de stagiaires d'entreprise)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1976-77, c. 52

1. La *Loi sur l'immigration de 1976* est
modifiée par l'insertion, à la suite de l'article 5
18, de la rubrique et des articles suivants:

«Stagiaires d'entreprise

18.1 Sous réserve de l'article 18.2, un citoyen canadien, âgé d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada, qui est propriétaire d'une entreprise employant au moins 10 trois personnes à plein temps, peut offrir un emploi dans l'entreprise à une personne âgée d'au moins dix-huit ans (ci-après appelée «stagiaire d'entreprise») qui est fils, fille, frère, soeur, nièce, neveu, tante 15 ou oncle dudit citoyen ou de son conjoint.

Exception:
stagiaires
d'entreprise

18.2 (1) Sous réserve du paragraphe 19(1), un stagiaire d'entreprise est réputé pouvoir obtenir une autorisation d'emploi valable cinq ans pour un poste en rapport 20 avec la gestion ou un poste de confiance dans une entreprise mentionnée à l'article 18.1.

Possibilité
d'obtenir une
autorisation de
travail

(2) Lorsqu'un stagiaire d'entreprise a été employé sans interruption pendant cinq 25 ans dans une entreprise mentionnée à l'article 18.1, il est, sous réserve du paragraphe 19(1), réputé pouvoir obtenir le droit d'établissement."

Possibilité
d'obtenir le
droit d'établis-
sement

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assist in the development of the Canadian economy by greater reliance, through immigration, on the natural confidence existing within the family.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à contribuer au développement de l'économie canadienne par une plus large utilisation, grâce à l'immigration, de la confiance naturelle qui existe entre membres d'une même famille.

56
C-470

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

3
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-470

An Act respecting inclusive air charters

First reading, March 22, 1979

C-470

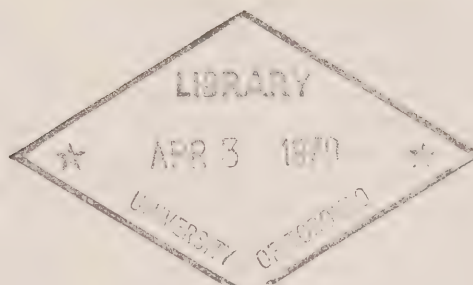
Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-470

Loi concernant les voyages aériens tout compris

Première lecture, le 22 mars 1979



MR. FLEMING

M. FLEMING

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-470

An Act respecting inclusive air charters

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. A-3

1. The *Aeronautics Act* is amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following section:

Definitions

"25. (1) In this section, the expressions "Committee", "inclusive tour", "inclusive tour price" and "tour operator" have the meanings assigned to them by the *Air Carrier Regulations* of the Canadian Transport Commission as amended from time to time.

Penalty for overbooking, etc.

(2) A tour operator that fails to furnish any transportation or accommodation to a person who has contracted therefor as part of an inclusive tour operated by that operator shall pay to such person, within thirty days after the scheduled completion of the tour and in addition to any damages prescribed by law, an amount equal to three times the value of that transportation or accommodation as shown in the breakdown of the inclusive tour price provided to the Committee in respect of that tour.

Verification by Air Transport Committee

(3) A tour operator that makes a payment to any person pursuant to subsection (2) shall thereupon notify the Committee of the amount of such payment, and the Committee shall verify to that person the correctness of the amount or shall order the tour operator to pay such other

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-470

Loi concernant les voyages aériens tout compris

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. A-3

1. La *Loi sur l'aéronautique* est modifiée par l'insertion, à la suite de l'article 24, de l'article suivant:

Définitions

"25. (1) Dans le présent article, les expressions «Comité», «organisateur de voyages», «prix du voyage tout compris» et «voyage tout compris» ont le même sens que dans le *Règlement sur les transporteurs aériens* de la Commission canadienne des transports tel qu'il est en vigueur.

(2) Un organisateur de voyages qui ne fournit pas intégralement à une personne qui a conclu un contrat de voyage tout compris organisé par lui le transport et le logement qui y est prévu doit payer à cette personne, dans les trente jours de la date prévue pour la fin du voyage et en sus de tous dommages-intérêts légalement prescrits, une somme égale au triple de la valeur du transport ou du logement non fourni indiquée dans la ventilation du prix du voyage tout compris fournie au Comité pour ce voyage.

Peine pécuniaire pour excès de réservations, etc.

(3) Un organisateur de voyages qui fait un versement à une personne conformément au paragraphe (2) doit immédiatement notifier au Comité le montant de ce versement et le Comité doit confirmer à cette personne que la somme est celle qui lui était due ou doit ordonner à l'organisa-

Vérification par le Comité des transports aériens

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to discourage operators of inclusive air charter tours from overbooking or otherwise failing to provide the accommodation that is advertised as part of the tour.

At present, a tour operator has nothing to lose by gambling, for instance, on the number of hotel rooms available at a destination. The customer is only reimbursed for the value of what he does not receive, not for any inconvenience that results from being stranded.

The Bill would impose a penalty of three times the value of any part of the tour omitted, payable to the customer.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à décourager les organisateurs de voyages tout compris d'accepter des réservations pour un nombre de places supérieur à celui dont ils disposent ou de ne pas fournir le logement annoncé comme compris dans le prix de voyage.

Actuellement, un organisateur de voyages ne risque rien à spéculer sur le nombre de chambres d'hôtel disponibles à destination, pour en donner un exemple commun. Le client n'est remboursé que de la valeur de ce qu'il ne reçoit pas, et non pas pour les ennuis qu'il subit lorsqu'il est laissé en arrière.

Le bill ajouterait une peine pécuniaire du triple de la valeur de ce qu'il ne reçoit pas et qui serait payable au client.

amount as, in the opinion of the Committee, is required by that subsection.”

teur de voyages de verser tel autre montant qu'il est, de l'avis du Comité, requis de payer pour se conformer à ce paragraphe.»



3 1761 11549170 6